叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 米拉(myra) 000001

2. 米拉(myra) 000002

3. 米拉(myra) 000003

4. 米拉(myra) 000004

5. 米拉(myra) 000005

6. 米拉(myra) 000006

7. 米拉(myra) 000007

8. 米拉(myra) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

米拉(Myra)
第1/8页

['pʌblɪʃt] ['semi] - ['mʌnθli]
Published Semi - Monthly
已发布 半 - 月度

半月刊

- ['peɪdʒɪz] .]
128 Pages .]
- 页 .]

128页。

[[kəm'pliːt] .
[Complete .
[完全的 .

[完全的。

['biːdlz]
BEADLE'S
比德尔的

比德尔

[ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] ['ɔːθəz] .
The Choicest Works of the Most Popular Authors .
这 精选 作品 的 这 最多 受欢迎的 作者 .

最受欢迎作家的精选作品。

['maɪrə]
MYRA
米拉

米拉

[ðə; ði]
THE
这

这

[tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə'dɑːpʃ(ə)n] .
CHILD OF ADOPTION .
孩子 的 采用 .

被收养的孩子。

[baɪ]['mɪsɪz] .
BY MRS .
经过 太太 .

作者：夫人

[æn] [es] . ['stiːvənz, 'stɛfənz] .
ANN S . STEPHENS .
ANN S . 斯蒂芬斯 .

安·S·斯蒂芬斯。

[nuː] [jɔːk] :
New York :
新的 约克 :

纽约：

['ɜːrwɪn] [piː] . ['biːdl] & [ˌsiː 'oʊ] . , - ['wɪljəm] [ˌes 'tiː] .
IRWIN P . BEADLE & CO . , 141 WILLIAM ST .
欧文 P . 珠串 & 一氧化碳 . , - 威廉 英石 .

IRWIN P. BEADLE & CO.，威廉街 141 号

[rɑːs] & ['tʌsi] , ['dʒen(ə)rəl]['eɪdʒənts] .
Ross & Tousey , General Agents .
罗斯 & 图西 , 一般的 代理人 .

Ross & Tousey，总代理。

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
Entered according to Act of Congress , in the Year 1860 ,
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - ,

根据国会法案，于1860年登记在册。

[baɪ]['ɜːrwɪn][piː] . ['biːdl] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
by Irwin P . Beadle & Co . ,
经过 欧文 P . 比德尔 & 合作 . ,

由 Irwin P. Beadle & Co. 出版

[ɪn][ðə; ði] ['klɜːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn]
in the Clerk's Office of the District Court of the United States for the Southern
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 为了 这 南方
['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
District of New York .
区 的 新的 约克 .

位于美国纽约南区地方法院书记官办公室。

['biːdlz] [daɪm] ['nɑːvəlz] , [noʊ] . [naɪn] .
BEADLE'S DIME NOVELS , No . 9 .
比德尔的 一角钱 小说 , 不 . 9 .

比德尔的廉价小说，第 9 号。

[ðə; ði] [sleɪv] ['skʌlptər] ;
THE SLAVE SCULPTOR ;
这 奴隶 雕塑家 ;

奴隶雕塑家；

[ɔːr] , [ðə; ði] ['prɑːfɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] ['tʃembər] .
OR , THE PROPHETESS OF THE SECRET CHAMBERS .
或者 , 这 女先知 的 这 秘密 房间 .

或者，密室的女先知。

['maɪrə] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
MYRA MEETING HER MOTHER .
米拉 会议 她 母亲 .

米拉与母亲见面。

['maɪrə] :
MYRA :
米拉 :

MYRA：

[ðə; ði]
THE
这

这

[tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə'dɑːpʃ(ə)n] .
CHILD OF ADOPTION .
孩子 的 采用 .

被收养的孩子。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['roʊmæns] [ʌv; əv] ['riːəl] [laɪf] .
ROMANCE OF REAL LIFE .
浪漫 的 真实的 生活 .

真实生活中的浪漫。

[baɪ]['mɪsɪz] .
BY MRS .
经过 太太 .

作者：夫人

[æn] [es] . ['stiːvənz, 'stɛfənz] .
ANN S . STEPHENS .
ANN S . 斯蒂芬斯 .

安·S·斯蒂芬斯。

[nuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约：

['ɜːrwɪn] [piː] . ['biːdl] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
IRWIN P . BEADLE AND COMPANY ,
欧文 P . 珠串 和 公司 ,

欧文·P·比德尔公司

- ['wɪljəm] [ˌes 'tiː] . , ['kɔːrnər][ʌv; əv] ['fʊltən] .
141 William St . , corner of Fulton .
- 威廉 英石 . , 角落 的 富尔顿 .

威廉街141号，富尔顿街拐角处。

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered according to Act of Congress , in the Year 1860 , by
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1860年登记在册。

['ɜːrwɪn] [piː] . ['biːdl] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
IRWIN P . BEADLE & CO . ,
欧文 P . 珠串 & 一氧化碳 . ,

欧文·P·比德尔公司

[ɪn][ðə; ði] ['klɜːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn]
In the Clerk's Office of the District Court of the United States for the Southern
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 为了 这 南方
['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
District of New York .
区 的 新的 约克 .

美国纽约南区地方法院书记官办公室。

['pʌdni] & ['rʌsl] , ['printərz] ,
Pudney & Russell , Printers ,
普德尼 & 罗素 , 打印机 ,

Pudney & Russell，印刷厂

- [dʒɑːn] [striːt] , [en] . [waɪ] .
79 John Street , N . Y .
- 约翰 街道 , N . 是 .

纽约州约翰街79号

['maɪrə] ,
MYRA ,
米拉 ,

MYRA，

[ðə; ði]
THE
这

这

[tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə'dɑːpʃ(ə)n] . [faɪv]
CHILD OF ADOPTION . 5
孩子 的 采用 . 5

被收养的儿童.5

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .
MOTHER AND CHILD .
母亲 和 孩子 .

母亲和孩子。

“ [wʌn] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [feɪs] [er] [ðaʊ] [dɪ'pɑːrt] !
“ One look upon thy face ere thou depart !
“ 一 看 之上 你的 脸 埃雷 你 离开 !

“临走前，请你看一眼你的脸！”

[maɪ] ['dɔːtər] !
My daughter !
我的 女儿 !

我的女儿!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [suːn] [tuː; tə] [let] [ðiː] [goʊ] !
it is soon to let thee go !
它 是 很快 到 让 你 去 !

很快就要放你走了!

[maɪ] ['dɔːtər] !
My daughter !
我的 女儿 !

我的女儿!

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [bɜːrθ] [hæz; həz] [gʌʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ]
with thy birth has gushed a spring
和 你的 出生 有 滔滔不绝 一个 春天

你的降生带来了一股泉水。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [ʌv; əv] — ['fɪlɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
I knew not of — filling my heart with tears ,
我 知道 不是 的 — 填充 我的 心 和 眼泪 ,

我当时并不知道——我的心充满了泪水，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['tendərnəs] [tuː; tə] [ðiː] —
And turning with strange tenderness to thee —
和 转弯 和 奇怪的 压痛 到 你 —

并带着一种奇异的温柔转向你——

[ə; eɪ] [lʌv] , [oʊ] [gɑːd] !
A love , O God !
一个 爱 , 哦 上帝 !

上帝啊，爱!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] — [ðæt] [mʌst; məst] [floʊ]
it **seems** **so** **—** **that** **must** **flow**
它 似乎 所以 — 那 必须 流动

看来确实如此——那一定是流动的

[fɑːr][æz; əz] [ðaʊ] [fliː] , [ænd; ənd] [ræp] [maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] [ðiː] .
Far **as** **thou** **fleest** **,** **and** **wrap** **my** **soul** **and** **thee** **.**
远的 作为 你 飞翔 , 和 裹 我的 灵魂 和 你 .

无论你逃到哪里，都请拥抱我的灵魂和你。

[ˌhensˈfɔːrθ] [ðaɪ] [lʌv] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈjɜːrnɪŋ] [tʃɑːrm]
Henceforth **thy** **love** **must** **be** **a** **yearning** **charm**
今后 你的 爱 必须 是 一个 渴望 魅力

从此以后，你的爱必将成为一种渴望的魔咒。

[ˈdrɔːɪŋ] [ˌem ˈiː]['æftər] [ðiː] .
Drawing **me** **after** **thee** **.**
绘画 我 后 你 .

你引领我追随你。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌferˈwel] ！ ″ — [ˈwɪlɪs] .
And **so** **farewell** **!** **″** **—** **Willis** **.**
和 所以 告别 ！ ″ — 威利斯 .

就此告别！——威利斯

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [wɜːr; wər][ɔːl]['oʊpən] , [bʌt; bət] [ˈʃeɪdɪd] [foʊld]['æftər][foʊld][wɪð; wɪθ] [ˈmʌzlɪn] [træns'pærənt]
The **windows** **were** **all** **open** **,** **but** **shaded** **fold** **after** **fold** **with** **muslin** **transparent**
这 视窗 是 全部 打开 , 但 阴影 折叠 后 折叠 和 细棉布 透明的
[æz; əz] [duː] [drɑːps] ,
as **dew** **drops** **,**
作为 露 滴 ,

窗户都开着，但一层层地用薄纱遮挡着，薄纱透明得像露珠一样。

[ænd; ənd] [ˈsnoʊi] [æz; əz][ðə; ði] [drɪfts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmər] [klaʊd] .
and **snowy** **as** **the** **drifts** **of** **a** **summer** **cloud** **.**
和 下雪的 作为 这 漂移 的 一个 夏天 云 .

像夏日云层中的积雪一样皑皑。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [spred] [wɪð; wɪθ] [iːst] [ˈɪndiə] [ˈmætɪŋ] ,
The **floor** **was** **spread** **with** **East** **India** **matting** **,**
这 地面 曾是 传播 和 东方 印度 垫子 ,

地板上铺着东印度草席。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [stʊd] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ʌv; əv]
and **in** **a** **corner** **of** **a** **chamber** **stood** **a** **couch** **shaded** **with** **clouds** **of**
和 在 一个 角落 的 一个 房间 站立 一个 长椅 阴影 和 云 的
['delɪkət] [leɪs] [ænd; ənd][klæd][ɪn] [snoʊ] [waɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] — [ə; eɪ] [greɪt] ['iːzi] [tʃer] ,
delicate **lace** **and** **clad** **in** **snow** **white** **even** **to** **the** **floor** **—** **a** **great** **easy** **chair** **,**
精美的 蕾丝 和 覆膜 在 雪 白色的 甚至 到 这 地面 — 一个 伟大的 简单的 椅子 ,

房间一角摆放着一张长椅，椅背上覆盖着轻柔的蕾丝，椅面一直延伸到地板，洁白如雪——这是一张舒适的大躺椅。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪst] ['dɪməti] , [stʊd] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ɔːf][ə; eɪ] ['mɪnətʃər]
covered **with** **chaste** **dimity** **,** **stood** **close** **by** **the** **bed** **,** **and** **further** **off** **a** **miniature**
涵盖 和 贞洁 暗色 , 站立 关闭 经过 这 床 , 和 更远 离开 一个 微型
[kaʊtʃ] ,
couch **,**
长椅 ,

身披洁白薄纱，站在床边，再往前走一点，旁边是一张小沙发。

[snoʊ] [waɪt] ['ɔːlsoʊ] , [seɪv] [wer] [ðə; ðɪ] [sɔːft] [roʊz] [tɪnts] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnər] ['kɜːrt(ə)n] , [laɪt] [ænd; ənd]

snow	**white**	**also**	**,**	**save**	**where**	**the**	**soft**	**rose**	**tints**	**of**	**an**	**inner**	**curtain**	**,**	**light**	**and**
雪	白色的	还	,	节省	在哪里	这	柔软的	玫瑰	色调	的	一个	内	窗帘	,	光	和

['sɪlkən] ,

silken	**,**
丝	,

除了内层窗帘柔和的玫瑰色调，以及轻盈丝滑的质感，雪白无瑕。

[broʊk] [θruː] [ðə; ðɪ] [weɪvz] [ʌv; əv] ['snoʊi] ['gɑːsəmər] [ðæt] [floʊd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

broke	**through**	**the**	**waves**	**of**	**snowy**	**gossamer**	**that**	**flowed**	**over**	**it**	**.**
打破	通过	这	波浪	的	下雪的	游丝	那	流动	超过	它	.

冲破了覆盖其上的雪白薄雾。

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['pɪloʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪti] [kaʊtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [taɪd] ['luːsli] [baɪ][æn; ən]

Upon	**the**	**pillow**	**of**	**this**	**pretty**	**couch**	**lay**	**a**	**bouquet**	**of**	**flowers**	**tied**	**loosely**	**by**	**an**
之上	这	枕头	的	这	漂亮的	长椅	躺	一个	花束	的	花朵	系	松散地	经过	一个

['æʒər] - ['kʌlərd] ['rɪbən] ,

azure	**-**	**colored**	**ribbon**	**,**
蔚蓝	-	有色	丝带	,

在这张漂亮沙发的枕头上，放着一束用天蓝色丝带松松地扎着的鲜花。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɪl] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['ɪnfənt] , [wɪð; wɪθ][wʌn]['taɪni][hænd] ['restɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][tɔːrn]

and	**more**	**beautiful**	**still**	**a**	**sleeping**	**infant**	**,**	**with**	**one**	**tiny**	**hand**	**resting**	**like**	**a**	**torn**
和	更多的	美丽的	仍然	一个	睡眠	婴儿	,	和	一	微小的	手	休息	喜欢	一个	撕裂

[piːtʃ] - ['blɑːsəm] ,

peach	**-**	**blossom**	**,**
桃	-	开花	,

更美的是熟睡的婴儿，一只小手像一朵凋零的桃花般垂在身侧。

[ɑːn][ɪts]['lɪt(ə)l] ['bʊzəm] [ænd; ənd][ɪts] [swiːt] [lɪps] ['pɑːrtɪd] ['smaɪlɪŋli] ,

on	**its**	**little**	**bosom**	**and**	**its**	**sweet**	**lips**	**parted**	**smilingly**	**,**
在	它是	小的	怀	和	它是	甜的	嘴唇	分手了	微笑着	,

它小小的胸脯上，它甜美的嘴唇微微张开，带着微笑。

[æz; əz][ə; eɪ][bʌd] [ʌn'kloʊzɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɔːrm] ['sʌnbiːm] .

as	**a**	**bud**	**uncloses**	**to**	**the**	**warm**	**sunbeam**	**.**
作为	一个	芽	解开	到	这	温暖的	阳光	.

如同花蕾在温暖的阳光下绽放。

[ðer; ðər] , [ɪn][ɪts] ['snoʊi] [nest] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['freɪgrənt] ['flaʊərz] ['sendɪŋ] [ðer; ðər] [breθ] [ɪn][ænd; ənd]

There	**,**	**in**	**its**	**snowy**	**nest**	**,**	**with**	**the**	**fragrant**	**flowers**	**sending**	**their**	**breath**	**in**	**and**
那里	,	在	它是	下雪的	巢	,	和	这	香	花朵	发送	他们的	气息	在	和

[aʊt] through6

out	**through6**
出去	through6

在那里，在它白雪皑皑的巢穴里，芬芳的花朵呼吸着空气，从它体内涌出。

[ðə; ðɪ] ['mɪsti] ['dreɪpəriːz] , [ænd; ənd][hæf] ['smʌðəd] [ɪn] ['delɪkət] [leɪs] , [leɪ] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪnfənt] ;

the	**misty**	**draperies**	**,**	**and**	**half**	**smothered**	**in**	**delicate**	**lace**	**,**	**lay**	**the**	**beautiful**	**infant**	**;**
这	蒙蒙	窗帘	,	和	一半	窒息	在	精美的	蕾丝	,	躺	这	美丽的	婴儿	;

薄雾缭绕的帷幔下，半掩在精致的蕾丝中，躺着美丽的婴儿；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] ,

and	**a**	**little**	**way**	**off**	**,**
和	一个	小的	方式	离开	,

还有一段距离，

[ə'pɑːn][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [kaʊtʃ] [rɪ'pəʊzd] [ə'nʌðər] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][bʌd] [ænd; ənd] [bluːm] [ʌv; əv]

upon	the	larger	couch	reposed	another	being	in	the	first	bud	and	bloom	of
之上	这	更大的	长椅	安息	其他	存在	在	这	第一的	芽	和	盛开	的

['wʊmənli] ['bjuːti] ,

womanly	beauty	,
女性	美丽	,

那张大沙发上躺着另一个正值青春年华、初绽妩媚的少女。

[nɑːt] [ə'sliːp] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] ['wɑːndərɪŋ] ['tendərli] [tɔːrd] [ðə; ði]['ɪnfənt] ,

not	asleep	,	but	with	her	large	eyes	wandering	tenderly	toward	the	infant	,
不是	睡着了	,	但	和	她	大的	眼睛	漫游	温柔地	朝向	这	婴儿	,

她没有睡着，而是用她那双大眼睛温柔地望着婴儿。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [mɔːs] - ['roʊziz] [ðæt]

and	from	that	to	a	bouquet	of	orange	-	blossoms	and	moss	-	roses	that
和	从	那	到	一个	花束	的	橙子	-	花朵	和	苔藓	-	玫瑰	那

, ['fiːbli] [klɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər] ['delɪkət] ['fɪŋgərz] ,

,	feebly	clasped	in	her	delicate	fingers	,
,	虚弱地	紧握	在	她	精美的	手指	,

然后，她纤细的手指轻轻地捧着一束橙花和苔藓玫瑰，

[wʌz; wəz] [jet] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːrt][ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ɪts] ['blɔsəmz] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] .

was	yet	falling	apart	and	dropping	its	blossoms	over	the	counterpane	.
曾是	然而	坠落	除	和	下降	它是	花朵	超过	这	床罩	.

但它仍然摇摇欲坠，花朵纷纷飘落到床罩上。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['læŋgər] [leɪ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ,

An	air	of	gentle	languor	lay	upon	this	young	creature	,
一个	空气	的	温和的	倦怠	躺	之上	这	年轻的	生物	,

这只幼小的动物身上散发着一种慵懒的气息。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə'fekʃənət] ['tendərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

and	there	was	something	more	than	that	affectionate	tenderness	with	which
和	那里	曾是	某物	更多的	比	那	亲热	压痛	和	哪个

[ə; eɪ] ['mʌðər] [rɪ'gɑːrdz][hɜːr; hər] [jʌŋ] [tʃaɪld] ,

a	mother	regards	her	young	child	,
一个	母亲	问候	她	年轻的	孩子	,

除此之外，还有一种超越母亲对幼子那种慈爱温柔的情感。

[ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [kæst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] ['ɪnfənt] — [ə; eɪ]

in	the	look	that	she	,	from	time	to	time	,	cast	upon	the	slumbering	infant	—	a
在	这	看	那	她	,	从	时间	到	时间	,	投掷	之上	这	沉睡	婴儿	—	一个

[ʃeɪd] [ʌv; əv] ['sædnəs] ,

shade	of	sadness	,
阴影	的	悲伤	,

她时不时地向熟睡的婴儿投去一丝悲伤的目光，

[ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] [steɪt] , [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['pæʃənət]

that	but	for	her	feeble	state	,	might	have	taken	the	strength	of	passionate
那	但	为了	她	微弱	状态	,	可能	有	已采取	这	力量	的	热情的

[rɪ'gret] ,

regret	,
后悔	,

若非她身体虚弱，或许会化作强烈的悔恨之情。

[siːmd] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] ,

seemed	ready	to	break	from	her	eyes	in	a	flood	of	tears	,
似乎	准备好	到	休息	从	她	眼睛	在	一个	洪水	的	眼泪	,

她的双眼仿佛随时都会迸发出泪水，泪水如泉涌般涌出。

[wen'evər] [ðeɪ] [dwelt] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [beɪb] .

whenever	they	dwelt	longer	than	usual	upon	the	babe	.
每当	他们	居住	更长	比	通常	之上	这	宝贝	.

每当他们对婴儿的关注时间比平时长的时候。

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] [fɔːrθ] ,

But	when	her	grief	was	ready	to	break	forth	,
但	什么时候	她	悲伤	曾是	准备好	到	休息	前进	,

但当她的悲痛即将爆发时，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [druːp] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv]

she	would	allow	her	eyes	to	droop	toward	the	flowers	that	seemed	to	have
她	会	允许	她	眼睛	到	下垂	朝向	这	花朵	那	似乎	到	有

[sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['freɪgrəns] ,

some	pleasant	association	connected	with	their	fragrance	,
一些	令人愉快的	协会	连接	和	他们的	香味	,

她会不由自主地垂下眼帘，看向那些花朵，它们的香气似乎与她心中某种美好的情感相连。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] — [nɑːt] [ðə; ðɪ] [les] [swiːt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sædnəs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] —

and	a	sweet	smile	—	not	the	less	sweet	that	there	was	sadness	in	it	—
和	一个	甜的	微笑	—	不是	这	较少的	甜的	那	那里	曾是	悲伤	在	它	—

[wʊd] [pɑːrt] [hɜːr; hər] [lɪps] [waɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] ['floʊtɪd] [θruː] [ðem; ðəm] .

would	part	her	lips	while	a	faint	sigh	floated	through	them	.
会	部分	她	嘴唇	尽管	一个	头晕的	叹	漂浮	通过	他们	.

她嘴角会浮现出一抹甜美的微笑——尽管其中夹杂着一丝悲伤，但这微笑依然甜美——同时，一声轻微的叹息会从她的唇间飘出。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ðɪ] ['ɪnfənt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['nes(ə)l] [ɪn] [ɪts] [krɪb] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ɪts] [lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] ,

All	at	once	the	infant	began	to	nestle	in	its	crib	,	and	opening	its	large	brown	eyes	,
全部	在	一次	这	婴儿	开始	到	雀巢	在	它是	婴儿床	,	和	开幕	它是	大的	棕色的	眼睛	,

突然间，婴儿开始在婴儿床上安顿下来，睁开了它那双棕色的大眼睛。

[tɜːrnd] [ðem; ðəm] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [rɪ'kʌmbənt] ['fiːmeɪl] .

turned	them	upon	the	recumbent	female	.
转向	他们	之上	这	卧式	女性	.

将它们转向倒地的雌性。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [terz] [leɪ] [soʊ] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪər] ['oʊnli] [ðɪs] ['moʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [set] [ðem; ðəm] ['floʊɪŋ] ,

As	if	her	tears	lay	so	near	the	surface	as	to	require	only	this	motion	to	set	them	flowing	,
作为	如果	她	眼泪	躺	所以	靠近	这	表面	作为	到	要求	仅有的	这	运动	到	放	他们	流动	,

仿佛她的眼泪已经快要夺眶而出，只需要这个动作就能让它们夺眶而出。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mʌðər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ðɪ] ['ɪnfəntaɪl] [glæns] , ['ʃʌdəd] ['feɪntli] ,

the	young	mother	,	as	she	encountered	the	infantile	glance	,	shuddered	faintly	,
这	年轻的	母亲	,	作为	她	遭遇	这	婴儿	瞥一眼	,	颤抖	淡淡的	,

年轻的母亲看到那稚嫩的目光，不禁微微颤抖了一下。

[ænd; ənd] [lɑːrdʒ] [drɑːps] ['gæðərd] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	large	drops	gathered	in	her	eyes	,
和	大的	滴	聚集	在	她	眼睛	,

她眼中凝结着大颗大颗的泪珠。

[ænd; ənd] [fel] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [fʊl] [bʌt; bət] [peɪl] [tʃiːks] .

and	fell	one	by	one	over	her	full	but	pale	cheeks	.
和	跌倒	一	经过	一	超过	她	满的	但	苍白	脸颊	.

一颗颗落在她丰满但苍白的脸颊上。

“ [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , ” [ʃiː; ʃi]

“	I	must	not	look	at	it	,	I	must	not	learn	to	love	it	so	,	”	she	
”	我	必须	不是	看	在	它	,	我	必须	不是	学习	到	爱	它	所以	,	”	她	

['mɜːmɜd] ,

murmured	,
低声说道	,

“我不能看它，我不能爱上它，”她喃喃自语道。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['tɪrfl] [aɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .

turning	her	head	away	,	and	shading	her	tearful	eyes	with	one	hand	.
转弯	她	头	离开	,	和	阴影	她	内牛满面	眼睛	和	一	手	.

她扭过头去，用一只手遮住泪眼。

“ [ɑː] ! [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] , [ə; eɪ] ['mʌðər] [soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [laɪk][hɪm; ɪm] ,

“	Ah	!	why	should	I	,	a	mother	so	young	,	and	with	a	husband	like	him	,	
”	啊	!	为什么	应该	我	,	一个	母亲	所以	年轻的	,	和	和	一个	丈夫	喜欢	他	,	

“啊！我为什么要这么做呢？我这么年轻，又有一个像他那样的丈夫。”

['ɔːlweɪz] [faɪnd] ['evri] ['fiːlɪŋ] , ['evri] ['ɪmpʌls] ['ʃækəld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] ?

always	find	every	feeling	,	every	impulse	shackled	as	it	springs	from	my	heart	?
总是	寻找	每一个	感觉	,	每一个	冲动	被束缚	作为	它	弹簧	从	我的	心	?

我总是发现，每一种感觉、每一个冲动，都像被束缚住一样，从我的心中涌现出来?

[waɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ʃiːld] [maɪ] [juːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blaɪt] , [ðæt] [aɪ] [fiːl] ,

Why	was	there	no	one	to	shield	my	youth	from	the	blight	,	that	I	feel	,
为什么	曾是	那里	不	一	到	盾	我的	青年	从	这	枯萎病	,	那	我	感觉	,

为什么没有人保护我的青春免受我所感受到的那种摧残?

[tuː] ['ʃʊrli] , [wɪl] [klɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][end] ?

too	surely	,	will	cling	around	me	to	the	end	?
也	一定	,	将要	黏着	大约	我	到	这	结尾	?

肯定会一直陪着我到最后吗?

” [ðə; ði] ['ɪnfənt] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['kʌlərd] ['wʊmən] ,

”	The	infant	began	to	cry	,	and	there	came	into	the	room	a	colored	woman	,
”	这	婴儿	开始	到	哭	,	和	那里	来了	进入	这	房间	一个	有色	女士	,

“婴儿开始啼哭，这时一个黑人妇女走进了房间，

[tɔːl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [suː'pɜːrb] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv][fɔːrm] [ðæt] [soʊ] ['friːkwəntli] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði]

tall	and	with	that	superb	luxuriance	of	form	that	so	frequently	characterizes	the	
高的	和	和	那	高超	奢华	的	形式	那	所以	频繁地	具有特征	这	

['dʌski] - [hjʊd] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

dusky	-	hued	woman	of	the	South	.
昏暗	-	有色	女士	的	这	南	.

身材高挑，体态丰腴优美，这种优美的体态经常是南方肤色黝黑的女性的特征。

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][krɪb][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

She	approached	the	crib	and	took	the	child	in	her	arms	,
她	接近	这	婴儿床	和	采取	这	孩子	在	她	武器	,

她走到婴儿床边，把孩子抱在怀里。

['hʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kə'dʒoʊlɪŋ] [ə'tempt] [æt; ət] ['tendərnəs] ,

hushing	it	with	a	sort	of	cajoling	attempt	at	tenderness	,
嘘	它	和	一个	种类	的	哄骗	试图	在	压痛	,

用一种哄劝式的温柔语气安抚它，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . ['sɛvən]

that	seemed	to	annoy	the	young	mother	not	a	little	.	7
那	似乎	到	烦人	这	年轻的	母亲	不是	一个	小的	.	7

这似乎让这位年轻的母亲颇为恼火。7

“ [gɪv] [ðə; ði] [beɪb] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
“ Give the babe to me !
“ 给 这 宝贝 到 我 !

“把孩子给我！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈfiːbli] [riːtʃɪŋ] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .
” she said , feebly reaching forth her arms .
” 她 说 , 虚弱地 到达 前进 她 武器 .

“她说着，无力地伸出双臂。”

“ [ˈbetər] [nɑːt] , [ˈbetər] [nɑːt] , [ˈmɪsɪz] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
“ Better not , better not , missus , ” replied the woman ,
“ 更好的 不是 , 更好的 不是 , 太太 , ” 回复 这 女士 ,

“最好不要，最好不要，夫人，”女人回答道。

[ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊl] [lɪps] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [tʃiːk] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] — [ə; eɪ][moʊst]
pressing her full lips upon the velvet cheek resting on her bosom — a most
紧迫 她 满的 嘴唇 之上 这 天鹅绒 脸颊 休息 在 她 怀 — 一个 最多
[ʌnˈnætʃrəl] [ˈpɪloʊ] ,
unnatural pillow ,
不自然 枕头 ,

她将丰满的嘴唇贴在枕在胸前柔软的脸颊上——那是一个极其不自然的枕头。

[æz; əz][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈmʌðər] [felt] [ɔːl] [tuː] [ˈkiːnli] .
as the unhappy mother felt all too keenly .
作为 这 不开心 母亲 毛毡 全部 也 敏锐地 .

这位不幸的母亲对此感同身受。

“ [nɜːrs] [sed] [læst] [naɪt] [ðæt] [jʌŋ] [ˈmɪsɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ˈkwaɪət] ,
“ Nurse said last night that young missus must be kept quiet ,
“ 护士 说 最后的 夜晚 那 年轻的 太太 必须 是 保留 安静的 ,

护士昨晚说，必须让这位小姐保持安静。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪbi][nɑːt][left][tuː; tə][fret][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] . ”
and the baby not left to fret her so much . ”
和 这 婴儿 不是 左边 到 烦恼 她 所以 很多 . ”

这样一来，孩子就不会让她那么担心了。

“ [fret] [ˌem ˈiː] !
“ Fret me !
“ 烦恼 我 !

“别担心我！”

[maɪ][tʃaɪld] [fret] [ˌem ˈiː] !
my child fret me !
我的 孩子 烦恼 我 !

我的孩子让我担心！

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [aɪ] [seɪ] ,
Give it to me , I say ,
给 它 到 我 , 我 说 ,

给我，我说。

” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmʌðər] [soʊ] [ˈpæʃənətli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [broʊk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːk] ,
” cried the young mother so passionately that the color broke over her pale cheek ,
” 哭 这 年轻的 母亲 所以 热情地 那 这 颜色 打破 超过 她 苍白 脸颊 ,

“年轻的母亲哭喊得如此激动，以至于她苍白的脸颊都泛起了血色。”

[laɪk] [ðə; ði] [əˈbrʌpt] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] - [bʌd] .
like the abrupt opening of a rose - bud .
喜欢 这 突然 开幕 的 一个 玫瑰 - 芽 .

就像玫瑰花蕾突然绽放一样。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'kaɪnd] , [ðʌs] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [beɪb] [frʌm; frəm][ɪts] ['mʌðɚz] ['bʊzəm] .
“ It is cruel , it is unkind , thus to keep a babe from its mother's bosom .
“ 它 是 残忍的 , 它 是 不友善 , 因此 到 保持 一个 宝贝 从 它是 母亲的 怀 .

“将婴儿从母亲的怀抱中夺走，这是残忍的，这是不仁慈的。”

[hiː; hi] ['nevər] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] .
He never ordered it .
他 绝不 订购 它 .

他从未点过这道菜。

[aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tɔːrtʃərd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] . ”
I know well enough it is not his wish that I should be tortured in this manner . ”
我 知道 出色地 足够的 它 是 不是 他的 希望 那 我 应该 是 受折磨 在 这 方式 . ”

我非常清楚，他并不希望我遭受这样的折磨。

“ [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ɪts] ['mʌðər] .
“ Take the child to its mother .
“ 拿 这 孩子 到 它是 母亲 .

把孩子送到他妈妈那里。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] ['hezɪteɪt] [ɪn] [əu'beiŋ] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] ?
Why do you hesitate in obeying your mistress ?
为什么 做 你 犹豫 在 服从 你的 情妇 ?

你为何不愿服从女主人?

” [kraɪd] [ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd] ['mænli] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔːfti] [step]
” cried a firm and manly voice from the door ; and with his lofty step
” 哭 一个 公司 和 男子气概 嗓音 从 这 门 ; 和 和 他的 高远 步
['sʌmwʌt] [səb'duːd] ,
somewhat subdued ,
有些 低沉的 ,

“一个坚定而富有男子气概的声音从门口传来；他迈着略显低沉的步伐，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [huːz] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ɔːd] [ðə; ði] ['niːgres] [æt; ət]
a gentleman entered the chamber , whose air of authority awed the negress at
一个 绅士 进入 这 房间 , 谁 空气 的 权威 敬畏 这 黑人女性 在
[wʌns] .
once .
一次 .

一位绅士走进房间，他那威严的气场立刻让这位黑人女子感到敬畏。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] , [huː] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ['iːgərli] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
He approached the young female , who had started eagerly up from her
他 接近 这 年轻的 女性 , WHO 有 开始 急切地 向上 从 她
['pɪloʊ] ,
pillow ,
枕头 ,

他走近那位年轻女子，她已经迫不及待地从枕头上坐了起来。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [diːp] ['tendərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] .
with every manifestation of deep tenderness in her voice and manner .
和 每一个 表现 的 深的 压痛 在 她 嗓音 和 方式 .

她的声音和举止中都流露出深深的温柔。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [zuːliːmə] ? ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Have you been waiting for me , Zulima ? ” he said ,
“ 有 你 到过 等待 为了 我 , 祖利玛 ? ” 他 说 ,

“祖利玛，你一直在等我吗？”他问道。

['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [fer] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
bending down to kiss the fair forehead of his wife .
弯曲 向下 到 吻 这 公平的 前额 的 他的 妻子 .

俯身亲吻妻子白皙的额头。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [kept] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][æt; ət][ðə; ði] [kʊntɪŋ] - [haʊs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”

“	I	was	kept	longer	than	usual	at	the	counting	-	house	this	morning	.	”
”	我	曾是	保留	更长	比	通常	在	这	计数	-	房子	这	早晨	.	”

“今天早上我在会计室待的时间比平时长。”

“ [oʊ] ! [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [suːn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ,

“	Oh	!	I	knew	that	you	would	be	here	soon	,	”	replied	the	young	wife	,
”	哦	!	我	知道	那	你	会	是	这里	很快	,	”	回复	这	年轻的	妻子	,

“哦！我就知道你很快就会来，”年轻的妻子回答道。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'twiːn] [bəuθ][hɜːrz] ,

taking	his	hand	between	both	hers	,
采取	他的	手	之间	两个都	她的	,

他将自己的手放在她两只手之间，

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['tendərnəs] [ðæt] [θrɪld] [θruː]

and	kissing	it	with	a	degree	of	passionate	tenderness	that	thrilled	through
和	接吻	它	和	一个	程度	的	热情的	压痛	那	激动不已	通过

[hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] [freɪm] ,

her	feeble	frame	,
她	微弱	框架	,

她用一种充满激情和温柔的吻亲吻着它，那份温柔让她虚弱的身体都感到一阵酥麻。

[tɪl] , [ɪn][hɜːr; hər] [wiːk] [steɪt] , [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst]['peɪnf(ə)l] .

till	,	in	her	weak	state	,	excess	of	feeling	became	almost	painful	.
直到	,	在	她	虚弱的	状态	,	过量的	的	感觉	成为	几乎	痛苦	.

直到她身体虚弱，过度的情感才变得几乎令人痛苦。

“ [wʌt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['skætərd] [maɪ] [pæθ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['bedsaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

because	I	scattered	my	path	to	your	bedside	with	the	flowers	you	have	been
因为	我	疏散	我的	小路	到	你的	床头	和	这	花朵	你	有	到过

['weɪstɪŋ] ?

wasting	?
浪费	?

因为我用你一直浪费的花朵铺满了通往你床边的路?

” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

”	was	the	smiling	reply	.
”	曾是	这	微笑	回复	.

“”对方笑着回答。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['welkəm] [ænd; ənd] ['veri] [swiːt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [suːn]

“	They	were	welcome	and	very	sweet	,	for	they	told	me	that	you	were	soon
”	他们	是	欢迎	和	非常	甜的	,	为了	他们	讲述	我	那	你	是	很快

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

to	follow	,
到	跟随	,

“他们非常热情友好，还告诉我你很快就会来。”

” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] , ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['skætərd] ['flaʊərz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .

”	said	the	young	wife	,	gathering	the	scattered	flowers	together	with	her	hand	.
”	说	这	年轻的	妻子	,	采集	这	疏散	花朵	一起	和	她	手	.

“年轻的妻子一边说着，一边用手将散落的花朵聚拢在一起。”

“ [siː] !

“	See	!
”	看	!

“看！

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [hæz; həz] [kept] [hɜːrz][ɪn] ['betər] [kən'dɪʃ(ə)n] .

your	little	daughter	has	kept	hers	in	better	condition	.
你的	小的	女儿	有	保留	她的	在	更好的	状况	.

你小女儿的保存得更好。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər] ['flaʊərz] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [kʌm]

She	is	not	old	enough	to	tear	her	flowers	to	pieces	the	moment	they	come
她	是	不是	老的	足够的	到	撕	她	花朵	到	件	这	片刻	他们	来

[wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ！ ”

within	reach	!	”
之内	抵达	！	”

她年纪还小，不会一看到花就撕碎！

“ [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [hɑː] ! [zuːliːmə] ! ” [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

“	Like	her	mother	,	ha	!	Zulima	!	”	said	the	gentleman	,	shaking	his	head	,
“	喜欢	她	母亲	,	哈	！	祖利玛	！	”	说	这	绅士	,	摇晃	他的	头	,

“跟她妈妈一样，哈！祖利玛！”那位先生摇着头说道。

[bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] ['fɑːndli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

but	smiling	fondly	all	the	time	.
但	微笑	深情地	全部	这	时间	.

但脸上始终带着慈爱的微笑。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [les] [praɪd] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ðɪs]

“	She	must	have	more	patience	and	less	pride	than	her	mother	,	this
“	她	必须	有	更多的	耐心	和	较少的	自豪	比	她	母亲	,	这

['prɪti] [tʃaɪld] — [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ” — [eɪt]

pretty	child	—	or	she	will	be	”	—	8
漂亮的	孩子	—	或者	她	将要	是	”	—	8

“这个漂亮的孩子，她必须比她母亲更有耐心，少些骄傲——否则她就会……”——8

“ [æz; əz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'hæpi] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæz; həz] [bɪn] , ” [sed] [ðə; ði]

“	As	unfortunate	and	as	unhappy	as	her	mother	has	been	,	”	said	the
“	作为	不幸	和	作为	不开心	作为	她	母亲	有	到过	,	”	说	这

[jʌŋ] [waɪf] ,

young	wife	,
年轻的	妻子	,

“尽管她母亲很不幸，很不快乐，”年轻的妻子说道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	her	eyes	filled	with	tears	.
和	她	眼睛	已填	和	眼泪	.

她眼中充满了泪水。

“ [aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['lʌvli] [ænd; ənd][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] , [wət'evər] [hɜːr; hər][lɑːt] [meɪ]

“	I	only	hope	she	will	be	as	lovely	and	as	innocent	,	whatever	her	lot	may
“	我	仅有的	希望	她	将要	是	作为	迷人的	和	作为	清白的	,	任何	她	很多	可能

[pruːv] ,

prove	,
证明	,

我只希望无论她的命运如何，她都能像她一样可爱、一样纯真。

[ænd; ənd][æz; əz] ['truːli] [bɪ'lʌvɪd] , [zuːliːmə] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] ;

and	as	truly	beloved	,	Zulima	,	”	he	added	,	after	a	moment's	pause	;
和	作为	真的	心爱	,	祖利玛	,	”	他	额外	,	后	一个	瞬间	暂停	;

“还有我真正挚爱的祖利玛，”他停顿片刻后补充道；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [di:p] ['fi:lɪŋ] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv]

and	with	an	expression	of	deep	feeling	,	mingled	with	a	shade	of
和	和	一个	表达	的	深的	感觉	,	混合	和	一个	阴影	的

['sædnəs] ,

sadness	,
悲伤	,

带着深切的感情，其中还夹杂着一丝悲伤，

[ðə; ði] [praʊd] ['hʌzbənd] [geɪzd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] [tɪl] [ðə; ði] [terz] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

the	proud	husband	gazed	upon	his	wife	and	child	till	the	tears	clouded	his	own
这	自豪的	丈夫	凝视	之上	他的	妻子	和	孩子	直到	这	眼泪	阴天	他的	自己的

[faɪn] [aɪz] .

fine	eyes	.
美好的	眼睛	.

骄傲的丈夫凝视着他的妻子和孩子，直到泪水模糊了他美丽的双眼。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

For	a	moment	there	was	silence	between	the	husband	and	wife	.
为了	一个	片刻	那里	曾是	沉默	之间	这	丈夫	和	妻子	.

夫妻二人沉默了一会儿。

[bəuθ][wɜ:r; wər] [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪnfənt] ,

Both	were	gazing	upon	the	infant	,
两个都	是	凝视	之上	这	婴儿	,

两人都凝视着那个婴儿。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜ:r; wər]['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [wer] [peɪn][ænd; ənd] ['tendərnəs] [wɜ:r; wər]

and	both	were	occupied	with	thoughts	where	pain	and	tenderness	were
和	两个都	是	占领	和	想法	在哪里	疼痛	和	压痛	是

['ɔ:lməʊst] ['i:kwəli] ['blendɪd] .

almost	equally	blended	.
几乎	同样地	混合	.

他们俩的思绪都沉浸在痛苦与温柔交织的复杂情绪中。

[praɪd] , [stɜ:rn][ænd; ənd]['lɔ:fti] [praɪd] , [tɪndʒd] [ðə; ði] [swi:t] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] ,

Pride	,	stern	and	lofty	pride	,	tinged	the	sweet	current	of	his	reflections	,
自豪	,	船尾	和	高远	自豪	,	带点色调	这	甜的	当前的	的	他的	反思	,

骄傲，一种严厉而高傲的骄傲，染红了他甜蜜的思绪。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] — [ɪm'pʌlsɪv] [jʌŋ] ['kri:tʃər] — [θɔ:t] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['sʌfərɪŋz] ,

and	she	—	impulsive	young	creature	—	thought	of	nothing	but	her	sufferings	,
和	她	—	冲动	年轻的	生物	—	想法	的	没有什么	但	她	苦难	,

[hɜ:r; hər] ['pæʃənət] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

her	passionate	love	for	him	,
她	热情的	爱	为了	他	,

而她——一个冲动的年轻女子——满脑子想的都是自己的痛苦和对他炽热的爱。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃaɪld] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃeltɜ-ɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ][wʌn]

and	of	the	beautiful	child	she	was	sheltering	upon	her	bosom	with	one
和	的	这	美丽的	孩子	她	曾是	庇护所	之上	她	怀	和	一

['feri] [ɑ:rm] ,

fairy	arm	,
仙女	手臂	,

她用一只纤细的手臂将美丽的孩子搂在怀里，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪm'peɪʃntli] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [lu:s] [sli:v] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [naɪt] -

from	which	she	had	impatiently	flung	back	the	loose	sleeve	of	her	night	-
从	哪个	她	有	不耐烦地	扔	后退	这	松动的	袖子	的	她	夜晚	-

[dres] ,

dress	,
裙子	,

她不耐烦地甩开了睡衣宽松的袖子。

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'testɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkət] [lɔ:n] [fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

as	if	detesting	the	delicate	lawn	for	coming	between	her	and	that	little
作为	如果	厌恶	这	精美的	草地	为了	未来	之间	她	和	那	小的

[fɔ:rm] .

form	.
形式	.

仿佛憎恶那片娇嫩的草坪，因为它挡在了她和那个小小的身影之间。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [send] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kri:tʃər] ,

"	You	will	not	send	her	away	!	"	said	the	young	creature	,
"	你	将要	不是	发送	她	离开	!	"	说	这	年轻的	生物	,

"你不能把她赶走！"那小家伙说道。

['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

lifting	her	eyes	to	the	face	of	her	husband	,
举重	她	眼睛	到	这	脸	的	她	丈夫	,

她抬起头，看向丈夫的脸庞。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['θɔ:tf(ə)l] [i:tʃ] ['moʊmənt] .

which	was	becoming	more	and	more	thoughtful	each	moment	.
哪个	曾是	成为	更多的	和	更多的	周到	每个	片刻	.

他变得越来越深思熟虑。

" [ɑ:] ! [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] ! "

"	Ah	!	if	you	knew	how	much	I	love	her	!	"
"	啊	!	如果	你	知道	如何	很多	我	爱	她	!	"

"啊！你要是知道我有多爱她就好了！"

" [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] , [zu:li:mə] , " [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['pli:də]

"	I	know	—	I	know	,	Zulima	,	"	said	the	husband	,	interrupting	the	beautiful	pleader
"	我	知道	—	我	知道	,	祖利玛	,	"	说	这	丈夫	,	打断	这	美丽的	辩护人

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent] [wɪtʃ] ,

with	an	accent	which	,
和	一个	口音	哪个	,

"我知道——我知道，祖利玛，"丈夫打断了这位美丽的恳求者，他的口音……

[ðoʊ] [nɑ:t][ˌʌn'kaɪnd] , [toʊld] [haʊ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tʃeɪft] [hɪz; ɪz] [praʊd] ['neɪtʃər] .

though	not	unkind	,	told	how	the	slightest	opposition	chafed	his	proud	nature	.
尽管	不是	不友善	,	讲述	如何	这	丝毫	反对	擦伤	他的	自豪的	自然	.

虽然语气并不刻薄，但也指出了最轻微的反对意见是如何激怒他骄傲的性格的。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] .

"	It	is	natural	.
"	它	是	自然的	.

这是自然现象。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [ðə; ði][tʃaɪld] ; [hu:] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'ti:] ?

You	must	love	the	child	;	who	could	help	it	?
你	必须	爱	这	孩子	;	WHO	可以	帮助	它	?

你一定很爱这个孩子；谁又能帮助他呢?

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [lʌv] [ˌem 'i:] ['betər] ? — [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [lʌv] [ɪts] ['fju:tʃər] [feɪm] ?

but	do	you	not	love	me	better	?	—	do	you	not	love	its	future	fame	?
但	做	你	不是	爱	我	更好的	?	—	做	你	不是	爱	它是	未来	名声	?

难道你不更爱我吗？——难道你不爱它未来的名声吗?

[ɪts] ['fɑ:ðɚz] [feɪm] ? — [jʊr; jər] [oʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

its	father's	fame	?	—	your	own	reputation	,	well	enough	to	relinquish	her	for	a
它是	父亲的	名声	?	—	你的	自己的	名声	,	出色地	足够的	到	放弃	她	为了	一个

[taɪm] ? "

time	?	"
时间	?	"

她父亲的名声？——还是你自己的名声，足以让你暂时放弃她?

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [seɪ][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [bʌt; bət]

“	I	have	thought	of	it	all	—	I	know	what	the	world	will	say	of	me	—	but
”	我	有	想法	的	它	全部	—	我	知道	什么	这	世界	将要	说	的	我	—	但

[aɪ]['kænɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] — [ɪn'diːd] ,

I	cannot	give	her	up	—	indeed	,
我	不能	给	她	向上	—	的确	,

“我已经考虑过所有的事情——我知道世人会怎么评价我——但我不能放弃她——真的，

[ɪn'diːd] [aɪ]['kænɑːt] .

indeed	I	cannot	.
的确	我	不能	.

我确实不能。

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] [roʊz][ɪn][ðə; ði][bed] ,

”	The	young	mother	rose	in	the	bed	,
”	这	年轻的	母亲	玫瑰	在	这	床	,

年轻的母亲从床上起身，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld]['foʊldɪd][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm][wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] ,

and	with	her	child	folded	to	her	bosom	with	one	arm	,
和	和	她	孩子	折叠	到	她	怀	和	一	手臂	,

她用一只胳膊将孩子搂在怀里，

[kæst][ðə; ði] ['ʌðər] [raʊnd] [ðə; ði] [praʊd] ['mænz] [nek] ,

cast	the	other	round	the	proud	man's	neck	,
投掷	这	其他	圆形的	这	自豪的	男人的	脖子	,

把另一条项链套在那个骄傲的男人的脖子上，

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ɪnfənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz]

and	drew	his	face	down	till	it	touched	the	infant	,	as	she	covered	his
和	画	他的	脸	向下	直到	它	感动	这	婴儿	,	作为	她	涵盖	他的

['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

forehead	with	kisses	.
前额	和	吻	.

她将他的脸拉下来，直到碰到婴儿，然后亲吻他的额头。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ˌjuː 'es][bəuθ] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ! ”

“	You	will	keep	us	both	—	you	will	not	take	our	child	from	me	!	”
”	你	将要	保持	我们	两个都	—	你	将要	不是	拿	我们的	孩子	从	我	!	”

“你们要保护我们俩——你们休想从我身边夺走我们的孩子！”

“ [zuːliːmə] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , ” [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['drɔːɪŋ] ['dʒentli] [bæk] ,

“	Zulima	,	it	must	be	,	”	said	the	husband	,	drawing	gently	back	,
”	祖利玛	,	它	必须	是	,	”	说	这	丈夫	,	绘画	轻轻地	后退	,

“一定是祖利玛，”丈夫说着，轻轻地向后退了一步。

[ænd; ənd] ['friːɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɑːnd] [ɪm'breɪs] ,

and	freeing	himself	from	her	fond	embrace	,
和	释放	他自己	从	她	喜爱	拥抱	,

他挣脱了她温暖的怀抱，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [faɪn] [fitʃər] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [peɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][fɜːrm] .

while	his	fine	features	bespoke	the	terrible	pain	which	it	cost	him	to	be	firm	.
尽管	他的	美好的	特征	定制	这	糟糕的	疼痛	哪个	它	成本	他	到	是	公司	.

但他俊朗的五官却透露出他为坚持立场所承受的巨大痛苦。

“ [waɪl] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][wʌns] [kleɪmd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] his9

“	While	the	man	who	has	once	claimed	you	for	his9
”	尽管	这	男人	WHO	有	一次	声称	你	为了	his9

“虽然那个曾经声称你是他所有物的男人9

[waɪf] [rɪ'meɪnz] [ʌn'pʌnɪʃt] , [aɪ] ['kænɑ:t] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ju:; jʊ] [maɪn] , ['li:gəli] , ['ɪnəsntli] [maɪn] ,
wife **remains** **unpunished** **,** **I** **cannot** **acknowledge** **you** **mine** **,** **legally** **,** **innocently** **mine** **,**
妻子 遗迹 未受惩罚 , 我 不能 承认 你 矿 , 合法地 , 天真地 矿 ,

妻子逍遥法外，我无法承认你是我的，在法律上，在清白上，你都是我的。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . ”
as **in** **the** **sight** **of** **Heaven** **you** **are** **.** **”**
作为 在 这 视线 的 天堂 你 是 . ”

如同在天上一样。

“ [aɪ][du:][nɑ:t][æsk][ˌaɪ 'ti:] .
“ **I** **do** **not** **ask** **it** **.**
“ 我 做 不是 问 它 .

我不问。

[let] [ðə; ði][wɜ:rld] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'i:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [laɪks] .
Let **the** **world** **think** **of** **me** **as** **it** **likes** **.**
让 这 世界 思考 的 我 作为 它 点赞 .

让世人随心所欲地看待我吧。

[aɪ] [wɪl] [səb'mɪt] [tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ] — [tu:; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] — ['eni] [θɪŋ] — [bʌt; bət] [li:v] [maɪ] [tʃaɪld] —
I **will** **submit** **to** **reproach** **—** **to** **suspicion** **—** **any** **thing** **—** **but** **leave** **my** **child** **—**
我 将要 提交 到 责备 — 到 怀疑 — 任何 事物 — 但 离开 我的 孩子 —
['nevər] ! ”
never **!** **”**
绝不 ! ”

我甘愿忍受责备、怀疑，任何事都行，但绝不会离开我的孩子！

“ [zu:li:mə] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rm][ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [rɪ'proʊtʃfl] [rɪ'plaɪ] ;
“ **Zulima** **!** **”** **was** **the** **firm** **and** **almost** **reproachful** **reply** **;**
“ 祖利玛 ! ” 曾是 这 公司 和 几乎 责备的 回复 ;

“祖利玛！”对方坚定而近乎责备地回答道；

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz] ['seprət] [frʌm; frəm] [maɪn] ?
“ **do** **you** **think** **that** **your** **reputation** **is** **separate** **from** **mine** **?**
“ 做 你 思考 那 你的 名声 是 分离 从 矿 ?

你认为你的名誉与我的名誉是分开的吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kæst][ə; eɪ] [steɪn] [ə'pɑ:n][maɪ] [waɪf] [wɪtʃ] [noʊ]['æftər] [taɪm] [kæn; kən] [ɪ'feɪs] ,
Shall **I** **cast** **a** **stain** **upon** **my** **wife** **which** **no** **after** **time** **can** **efface** **,**
将 我 投掷 一个 弄脏 之上 我的 妻子 哪个 不 后 时间 能 抹去 ,

我是否该给我的妻子留下一个经不起时间考验的污点?

[ænd; ənd] [ðen] [prə'du:s] [hɜ:r; hər] , [rɔ:ŋd] [ænd; ənd] ['sʌli:d] , [tu:; tə][sə'saɪəti] ?
and **then** **produce** **her** **,** **wronged** **and** **sullied** **,** **to** **society** **?**
和 然后 生产 她 , 冤枉 和 污秽 , 到 社会 ?

然后把她，一个蒙受冤屈、污秽不堪的人，推到社会上去?

['lɪs(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [zu:li:mə] ; [si:s] ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] !
Listen **to** **me** **,** **Zulima** **;** **cease** **weeping** **and** **listen** **!**
听 到 我 , 祖利玛 ; 停止 哭泣 和 听 !

祖利玛，听我说，别哭了，听我说！

[ðə; ði][mæn][ɪz] [jet] [ə'laɪv] [hu:] [hæz; həz] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] [waɪf] ” —
The **man** **is** **yet** **alive** **who** **has** **called** **you** **wife** **”** **—**
这 男人 是 然而 活 WHO 有 称为 你 妻子 ” —

那个称你为妻子的男人还活着。”

“ [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] !
“ **I** **know** **—** **I** **know** **!**
“ 我 知道 — 我 知道 !

“我知道——我知道！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['kriːtʃər] , ['ʃudəriŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] ['beriɪŋ]
" **cried** **the** **poor** **young** **creature** **,** **shuddering** **from** **head** **to** **foot** **,** **and** **burying**
" 哭 这 贫穷的 年轻的 生物 , 颤抖 从 头 到 脚 , 和 埋葬
[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['piləʊz] ;
her **face** **in** **the** **pillows** **;**
她 脸 在 这 枕头 ;

"可怜的小家伙哭了起来，浑身颤抖，把脸埋进了枕头里;"

" [oʊ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] !
" **Oh** **say** **no** **more** **!**
" 哦 说 不 更多的 !

"哦，不用多说了！"

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] — [bʌt; bət] [sper] [ˌem 'iː] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ! "
I **will** **give** **up** **the** **child** **—** **but** **spare** **me** **that** **subject** **!** **"**
我 将要 给 向上 这 孩子 — 但 空闲的 我 那 主题 ! "

我会放弃那个孩子——但请不要再跟我谈这个话题了!

" [noʊ] , [zuːliːmə] .
" **No** **,** **Zulima** **.**
" 不 , 祖利玛 .

"不，祖利玛。"

[let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['bænɪʃt] ['aʊər; ɑːr] [lɪps]
Let **us** **speak** **of** **it** **this** **once** **,** **and** **then** **it** **shall** **be** **banished** **our** **lips**
让 我们 说话 的 它 这 一次 , 和 然后 它 将 是 被放逐 我们的 嘴唇
[fər'evər] .
forever **.**
永远 .

让我们就此谈论一次，然后永远将它从我们的口中抹去。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
Think **you** **that** **it** **is** **not** **painful** **to** **me** **as** **to** **you** **?**
思考 你 那 它 是 不是 痛苦 到 我 作为 到 你 ?

你觉得这对我来说不像对你来说那么痛苦吗?

" [haʊ] ['peɪnf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪt] [biː; bi] [gest] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌlərləs] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" **How** **painful** **it** **was** **might** **be** **guessed** **by** **the** **colorless** **cheeks** **and** **the**
" 如何 痛苦 它 曾是 可能 是 猜对了 经过 这 无色 脸颊 和 这
['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [praʊd] ['mænz] [lɪps] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
quivering **of** **that** **proud** **man's** **lips** **while** **he** **was** **speaking** **.**
颤抖 的 那 自豪的 男人的 嘴唇 尽管 他 曾是 请讲 .

"从这位骄傲的男人说话时苍白的脸颊和颤抖的嘴唇，或许可以猜到他当时有多么痛苦。"

" [waɪl] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [duːp] [ænd; ənd] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [vaɪl] [mæn] , [diː]
" **While** **a** **mere** **child** **you** **became** **the** **dupe** **and** **victim** **of** **this** **vile** **man** **,** **De**
" 尽管 一个 仅仅 孩子 你 成为 这 欺骗 和 受害者 的 这 卑鄙的 男人 , 德
-
Grainges **.**
-

"你还是个孩子的时候，就成了这个卑鄙的男人德·格兰杰的骗子和受害者。

[hiː; hi] [rɔːŋd] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] , [rɔːŋd] [jʊr; jər] [lʌv] " —
He **wronged** **your** **confidence** **,** **wronged** **your** **love** **"** **—**
他 冤枉 你的 信心 , 冤枉 你的 爱 " —

他辜负了你的信任，辜负了你的爱。

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No** **,** **no** **!**
" 不 , 不 !

"不，不！"

[aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] — [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [lʌv] [wʌz; wəz] !

I	did	not	love	him	—	I	was	a	child	—	I	knew	not	what	love	was	!
我	做过	不是	爱	他	—	我	曾是	一个	孩子	—	我	知道	不是	什么	爱	曾是	!

我当时并不爱他——我当时还是个孩子——我不知道什么是爱！

" [broʊk] [ɪn] ['pæʃənət] ['məːməz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪloʊ] [wer] - [feɪs] [wʌz; wəz] ['berid] .

"	broke	in	passionate	murmurs	from	the	pillow	where	Zulima's	face	was	buried	.
"	打破	在	热情的	低语	从	这	枕头	在哪里	-	脸	曾是	埋葬	.

“从祖利玛埋着脸的枕头里传来充满激情的低语。”

“ [duː][nɑːt] [seɪ] [aɪ] [lʌvd] [ðæt] [mæn] ! "

“	Do	not	say	I	loved	that	man	!	"
"	做	不是	说	我	喜爱	那	男人	!	"

“别说我爱过那个男人！”

“ [maɪ] [pʊr] [waɪf] !

“	My	poor	wife	!
"	我的	贫穷的	妻子	!

“我可怜的妻子！”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

I	know	that	you	did	not	love	him	.
我	知道	那	你	做过	不是	爱	他	.

我知道你并不爱他。

[aɪ] [noʊ] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][duː] [lʌv] [ˌem 'iː] .

I	know	quite	as	well	that	you	do	love	me	.
我	知道	相当	作为	出色地	那	你	做	爱	我	.

我非常清楚你是爱我的。

[lʊk] [ʌp] , [swiːt] [tʃaɪld] !

Look	up	,	sweet	child	!
看	向上	,	甜的	孩子	!

抬头看，小宝贝！

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [wɜːrld] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stresɪŋ] [juː; jʊ] [ðʌs] .

I	would	give	worlds	that	I	could	speak	of	all	this	without	distressing	you	thus	.
我	会	给	世界	那	我	可以	说话	的	全部	这	没有	令人痛心	你	因此	.

我多么希望能够把这一切都说清楚，而不让您如此烦恼。

[ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] .

Bear	with	me	only	a	minute	longer	.
熊	和	我	仅有的	一个	分钟	更长	.

请再耐心等我一分钟。

[maɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [juː; jʊ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] . "

My	only	wish	is	to	reconcile	you	,	if	possible	,	to	the	inevitable	.	"
我的	仅有的	希望	是	到	调和	你	,	如果	可能的	,	到	这	不可避免的	.	"

我唯一的愿望就是，如果可能的话，让你接受这不可避免的事实。

“ [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] [jʌŋ] ['mʌðər] .

“	I	will	listen	,	"	replied	the	tortured	young	mother	.
"	我	将要	听	,	"	回复	这	受折磨	年轻的	母亲	.

“我会听的，”这位饱受折磨的年轻母亲回答道。

“ [aɪ] [noʊ] , [zuːliːmə] ,

“	I	know	,	Zulima	,
"	我	知道	,	祖利玛	,

我知道，祖利玛，

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [di'siːvd] [baɪ] [ðɪs] [bæd][mæn] — [ðæt] [hiː; hi] ['wedɪd] [juː; jʊ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf]

that	you	were	deceived	by	this	bad	man	—	that	he	wedded	you	while	his	wife
那	你	是	受骗	经过	这	坏的	男人	—	那	他	已婚	你	尽管	他的	妻子

[wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,

was	living	,
曾是	活的	,

你被这个坏男人欺骗了——他在妻子还活着的时候就娶了你。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [fled] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðɪs] [truːθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] .

and	that	you	fled	from	his	home	the	moment	this	truth	was	made	known	.
和	那	你	逃亡	从	他的	家	这	片刻	这	真相	曾是	制成	已知	.

而你一得知这个真相就立刻逃离了他的家。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [kən'vɪnst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [maɪ] [waɪf] ;

Of	all	this	I	was	thoroughly	convinced	before	you	became	my	wife	;
的	全部	这	我	曾是	彻底	确信	前	你	成为	我的	妻子	;

在你成为我妻子之前，我对这一切就深信不疑；

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [mæn][ɪz] [kən'vɪktɪd] [ɪn]['oʊpən] [kɔːrt] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,

but	until	this	man	is	convicted	in	open	court	and	before	the	whole	world	,
但	直到	这	男人	是	已定罪	在	打开	法庭	和	前	这	所有的	世界	,

但在此之前，这个人必须在公开法庭上，在全世界面前被定罪。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [kən'vɪns] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] to10

how	can	I	convince	society	of	that	which	to10
如何	能	我	说服	社会	的	那	哪个	to10

我该如何让社会相信这一点呢?

[ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [truːθ] ?

me	is	a	sacred	truth	?
我	是	一个	神圣	真相	?

我是一个神圣的真理吗?

[haʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['mærɪdʒ] [ɪz] [ðʌs] ['pʌblɪkli] [səb'stænʃiːˌeɪtid] ,

how	,	before	the	fact	of	his	previous	marriage	is	thus	publicly	substantiated	,
如何	,	前	这	事实	的	他的	以前的	婚姻	是	因此	公开	已证实	,

在他之前的婚姻事实被公开证实之前，

[kæn; kən][aɪ] [prə'kleɪm] [ðə; ði]['juːniən] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hæpi] ?

can	I	proclaim	the	union	which	has	made	me	more	than	happy	?
能	我	宣布	这	联盟	哪个	有	制成	我	更多的	比	快乐的	?

我可以公开宣布这段令我无比幸福的姻缘吗?

[zuːliːmə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] — ['sensətɪv] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] — ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][maɪ]

Zulima	,	I	am	a	proud	man	—	sensitive	to	public	opinion	—	careful	of	my
祖利玛	,	我	是	一个	自豪的	男人	—	敏感的	到	民众	观点	—	小心	的	我的

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

standing	in	the	world	.
常设	在	这	世界	.

祖利玛，我是一个骄傲的人——对公众舆论很敏感——很在意自己在世界上的地位。

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] ,

Were	a	breath	of	suspicion	to	rest	upon	the	fame	of	my	wife	,
是	一个	气息	的	怀疑	到	休息	之上	这	名声	的	我的	妻子	,

如果一丝怀疑的气息笼罩着我妻子的名声，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] .

I	should	never	be	happy	again	.
我	应该	绝不	是	快乐的	再次	.

我再也不会快乐了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] — [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnˈmærid] — [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] [ˈʌndər][ðə; ði][ruːf]

You	are	young	—	supposed	to	be	unmarried	—	living	here	under	the	roof
你	是	年轻的	—	据称	到	是	未婚	—	活的	这里	在下面	这	屋顶

[ʌv; əv][maɪ] [ˈdɪrɪst] [frend] , [huː] ,

of	my	dearest	friend	,	who	,
的	我的	亲爱的	朋友	,	WHO	,

你还年轻——应该未婚——却住在我的挚友家，他

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪkˈsepʃn] , [ɪz][əˈloʊn][ɪn][maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] .

with	one	exception	,	is	alone	in	my	confidence	.
和	一	例外	,	是	独自的	在	我的	信心	.

除了一个人之外，只有我一个人充满自信。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ðɪs] [mæn] , [naʊ] [ɪn] [ˈprɪzn] , [wɪl] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm]

In	a	few	months	this	man	,	now	in	prison	,	will	receive	the	punishment	of	his	crime
在	一个	很少	几个月	这	男人	,	现在	在	监狱	,	将要	收到	这	惩罚	的	他的	犯罪

.

:
.

几个月后，这名目前身陷囹圄的男子将受到对其罪行的惩罚。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðə; ði][ˈperəl][ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ðɪs] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tɪl] [ˈæftər] [ðæt] [ɪˈvent] [iˈneiblz]

Do	you	not	see	the	peril	of	keeping	this	child	with	you	till	after	that	event	enables
做	你	不是	看	这	危险	的	保持	这	孩子	和	你	直到	后	那	事件	启用

[ˌem ˈiː][tuː; tə] [kleɪm] [maɪ] [waɪf] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] ?

me	to	claim	my	wife	before	the	world	?
我	到	宣称	我的	妻子	前	这	世界	?

你难道不觉得，在我能够向全世界宣布我的妻子归还之前，一直把这个孩子留在你身边是多么危险吗?

[zuːliːmə] !

Zulima	!
祖利玛	!

祖利玛!

[lʊk] [ʌp] — [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][peɪn][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkɔːzɪŋ] — [seɪ] , [ðæt] , [fɔːr; fər][maɪ]

look	up	—	say	that	you	forgive	me	the	pain	I	am	causing	—	say	,	that	,	for	my
看	向上	—	说	那	你	原谅	我	这	疼痛	我	是	导致	—	说	,	那	,	为了	我的

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

抬起头来——说你原谅我给你带来的痛苦——说，为了我，

[juː; jʊ] [wɪl] [səbˈmɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][wʌn] [sent] [frʌm; frəm][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] — [ˈoʊnli]

you	will	submit	to	have	this	little	one	sent	from	you	for	a	season	—	only
你	将要	提交	到	有	这	小的	一	发送	从	你	为了	一个	季节	—	仅有的

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] .

for	a	season	.
为了	一个	季节	.

你必须同意让这个孩子暂时离开你一段时间——仅限一段时间。

” [səbˈduːd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs]

”	Subdued	and	touched	to	the	heart	by	the	depth	of	feeling	with	which	this
”	低沉的	和	感动	到	这	心	经过	这	深度	的	感觉	和	哪个	这

[əˈpiːl] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

appeal	was	made	,
上诉	曾是	制成	,

“被这份呼吁中所饱含的深情厚谊深深打动，令人动容。”

[zuːliːmə][əˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [səbˈduː] [hɜːr; hər]

Zulima	arose	from	the	pillow	where	she	had	been	striving	to	subdue	her
祖利玛	出现	从	这	枕头	在哪里	她	有	到过	努力	到	征服	她

[griːf] ,

grief	,
悲伤	,

祖利玛从枕头上起身，她一直试图用枕头来压抑自己的悲伤。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtremblɪŋ] [ɑːrmz] , [ˈmoʊʃənd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə]

and	taking	the	infant	in	her	trembling	arms	,	motioned	her	husband	to
和	采取	这	婴儿	在	她	发抖	武器	,	示意	她	丈夫	到

[rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

receive	it	.
收到	它	.

她颤抖着将婴儿抱在怀里，示意丈夫接过。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swiːt] [ˈbɜːrd(ə)n] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] [fel]

The	moment	she	was	relieved	from	the	sweet	burden	,	the	young	creature	fell
这	片刻	她	曾是	松了口气	从	这	甜的	负担	,	这	年轻的	生物	跌倒

[bæk] ,

back	,
后退	,

当她卸下那甜蜜的负担后，这小家伙便向后倒去。

[ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [traɪd] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [griːf] [ðæt] , [haʊˈevər] [səˈprest] , [stɪl]

and	closing	her	eyes	,	tried	to	check	the	grief	that	,	however	suppressed	,	still
和	结束	她	眼睛	,	尝试	到	查看	这	悲伤	那	,	然而	被抑制	,	仍然

[ˈklæməd] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

clamored	at	her	heart	.
喧闹	在	她	心	.

她闭上眼睛，试图压制住心中那份虽被压抑却依然汹涌澎湃的悲伤。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [veɪn] : [ðə; ði] [terz] [gʌʃt] [laɪk] [ˈʃætərd] [ˈdaiəmənds] [ðoʊ] [ðə; ði] [θɪk]

It	was	all	in	vain	:	the	tears	gushed	like	shattered	diamonds	though	the	thick
它	曾是	全部	在	徒劳	:	这	眼泪	滔滔不绝	喜欢	破碎	钻石	尽管	这	厚的

[ænd; ənd] [ˈsɪlki] [ˈlæʃɪz] ,

and	silky	lashes	,
和	丝滑	睫毛	,

一切都是徒劳：泪水像破碎的钻石一样从浓密柔滑的睫毛间喷涌而出。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði] [ˈkaʊntərpeɪn] [ˈnɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

and	she	grasped	the	counterpane	nervously	with	one	hand	,
和	她	抓住	这	床罩	紧张地	和	一	手	,

她一只手紧张地抓着床罩，

[ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [straɪf] [tuː; tə] [fɔːrs] [bæk] [ðə; ði] [ˈægəni] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtʃoʊkɪŋ] [hɜːr; hər] .

in	a	terrible	strife	to	force	back	the	agony	that	was	choking	her	.
在	一个	糟糕的	冲突	到	力量	后退	这	痛苦	那	曾是	窒息	她	.

她拼命挣扎，试图压制住让她窒息的痛苦。

[pʊr] [jʌŋ] [ˈmʌðər] !

Poor	young	mother	!
贫穷的	年轻的	母亲	!

可怜的年轻母亲！

[ʃiː; ʃi] [felt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kiːn] [ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈprɑːfəsi] ,

she	felt	with	that	keen	intuition	,	which	is	like	a	prophecy	,
她	毛毡	和	那	敏锐的	直觉	,	哪个	是	喜欢	一个	预言	,

她凭借着那种敏锐的直觉，就像预言一样，感觉到了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] , [bʌt; bət] [fər'evər] .

that	she	was	not	parting	from	her	child	for	a	season	,	but	forever	.
那	她	曾是	不是	离别	从	她	孩子	为了	一个	季节	,	但	永远	.

她不是暂时与孩子分离，而是永远分离。

“ [juː; jʊ] [kən'sent] , [zuːliːmə] ?

“	You	consent	,	Zulima	?
”	你	同意	,	祖利玛	?

“你同意吗，祖利玛？”

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][wʌn][wɪð; wɪθ][noʊ]['æŋgər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɔːl] [ðɪs] ['bɪtər] [griːf] ?

You	will	give	up	our	little	one	with	no	anger	,	and	without	all	this	bitter	grief	?
你	将要	给	向上	我们的	小的	一	和	不	愤怒	,	和	没有	全部	这	苦的	悲伤	?

你会毫无怨恨，毫无痛苦地放弃我们的孩子吗?

” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [mæn] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mʌðər] ,

”	cried	the	strong	man	,	pale	as	death	,	and	bending	over	the	young	mother	,
”	哭	这	强的	男人	,	苍白	作为	死亡	,	和	弯曲	超过	这	年轻的	母亲	,

“那个脸色苍白如死的壮汉喊道，他弯下腰，俯身看着那位年轻的母亲。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

with	the	child	pressed	to	his	bosom	.
和	这	孩子	按下	到	他的	怀	.

孩子紧紧地贴在他的胸前。

“ [aɪ] [wɪl] , [aɪ][duː] , ” [bɜːrst][frʌm; frəm] [ðoʊz] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [lɪps] .

“	I	will	,	I	do	,	”	burst	from	those	pale	and	trembling	lips	.
“	我	将要	,	我	做	,	”	爆裂	从	那些	苍白	和	发抖	嘴唇	.

“我会的，我愿意，”他苍白颤抖的嘴唇间迸发出这句话。

[ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ; [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['trembld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ]

The	husband	turned	away	;	his	limbs	trembled	,	his	eyes	were	blinded	with
这	丈夫	转向	离开	;	他的	四肢	颤抖	,	他的	眼睛	是	失明	和

['mɔɪstʃər] ,

moisture	,
水分	,

丈夫转过身去；他的四肢颤抖，双眼噙满了泪水。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [beɪb] [siːmd] [tuː; tə] [bend] [ænd; ənd] [sweɪ] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ]

and	the	weight	of	that	little	babe	seemed	to	bend	and	sway	his	strong
和	这	重量	的	那	小的	宝贝	似乎	到	弯曲	和	摇摆	他的	强的

[freɪm] ,

frame	,
框架	,

那小婴儿的重量似乎让他的健壮身躯弯曲摇晃。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [riːd] .

as	if	he	had	been	a	reed	.
作为	如果	他	有	到过	一个	芦苇	.

仿佛他曾是一根芦苇。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['mʌðər] .

He	looked	back	upon	the	mother	.
他	看起来	后退	之上	这	母亲	.

他回头望向母亲。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [leɪ] , [ðə; ðɪ] [wet] ['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] — [hɜːr; hər] [waɪt] [lɪps] [prest]

There	she	lay	,	the	wet	eyelids	closed	and	quivering	—	her	white	lips	pressed
那里	她	躺	,	这	湿的	眼睑	关闭	和	颤抖	—	她	白色的	嘴唇	按下

[tə'geðər] , [ænd; ənd][soʊ] [peɪl] ,

together	,	and	so	pale	,
一起	,	和	所以	苍白	,

她躺在那里，湿润的眼睑紧闭颤抖，苍白的嘴唇紧紧抿着，显得格外苍白。

[ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] features11

that	but	for	the	agitation	of	her	features11
那	但	为了	这	搅动	的	她	features11

若非她面部表情的激动11

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] ['strɪkən] [ded] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] .

she	might	have	seemed	stricken	dead	in	the	midst	of	her	anguish	.
她	可能	有	似乎	受打击的	死的	在	这	中间	的	她	痛苦	.

她似乎在极度痛苦中失去了知觉。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

He	returned	to	the	couch	.
他	返回	到	这	长椅	.

他回到沙发上。

“ [zuːliːmə] , [wʊd] [juː; jʊ] [kɪs] [ðə; ði] [beɪb] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] ! ”

“	Zulima	,	would	you	kiss	the	babe	before	it	goes	!	”
“	祖利玛	,	会	你	吻	这	宝贝	前	它	去	!	”

“祖利玛，在宝宝走之前，你能不能亲亲他/她！”

“ [aɪ] [der] [nɑːt] — [aɪ] [der] [nɑːt] , ” [broʊk] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [peɪl] [lɪps] ; [ðen] [zuːliːmə] [held] [bæk]

“	I	dare	not	—	I	dare	not	,	”	broke	from	those	pale	lips	;	then	Zulima	held	back
“	我	敢	不是	—	我	敢	不是	,	”	打破	从	那些	苍白	嘴唇	;	然后	祖利玛	握住	后退

[hɜːr; hər]['sɒbz] ,

her	sobs	,
她	啜泣	,

“我不敢——我不敢，”她苍白的嘴唇间断断续续地说；然后祖利玛强忍住啜泣。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['futsteps] [wɜːr; wər] [di'pɑːtɪŋ] — [ə; eɪ] [dɔːr] [kloʊzd] — ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [bəuθ]

for	his	footsteps	were	departing	—	a	door	closed	—	husband	and	child	both
为了	他的	脚步声	是	离开	—	一个	门	关闭	—	丈夫	和	孩子	两个都

[wɜːr; wər] [gɔːn] .

were	gone	.
是	已消失	.

他的脚步声渐渐远去——门关上了——丈夫和孩子都走了。

[ðen] [ðə; ði] ['mʌðɚz] ['æŋgwɪʃ] [broʊk] [fɔːrθ] , [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [flʌŋ] ['ʌpwərd] ,

Then	the	mother's	anguish	broke	forth	,	her	arms	were	flung	upward	,
然后	这	母亲的	痛苦	打破	前进	,	她	武器	是	扔	向上	,

随后，母亲的悲痛爆发出来，她高举双臂，

[hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [hændz] [klɑːspt] ['waɪldli] [tə'geðər] — [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] ['hevɪli]

her	quivering	hands	clasped	wildly	together	—	a	moment	and	they	fell	heavily
她	颤抖	双手	紧握	疯狂地	一起	—	一个	片刻	和	他们	跌倒	重度

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['flaʊərz] [ðæt] [stɪl] ['lɪtəd] [ðə; ði][bed] ,

upon	the	orange	flowers	that	still	littered	the	bed	,
之上	这	橙子	花朵	那	仍然	垃圾	这	床	,

她颤抖的双手疯狂地交握在一起——片刻之后，它们重重地落在床上散落的橙色花朵上。

['krʌʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] ['ʌtər] [ɪnˌsensə'bɪləti] .

crushing	them	in	her	utter	insensibility	.
压碎	他们	在	她	说出	麻木	.

她全然麻木，将他们碾碎。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [waɪf] [leɪ] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['deθli] [ðer; ðər] [stoʊl] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [bed] [ðæt]

while	the	young	wife	lay	so	pale	and	deathly	there	stole	toward	the	bed	that
尽管	这	年轻的	妻子	躺	所以	苍白	和	致命的	那里	偷窃	朝向	这	床	那

['niːgroʊ] ['wʊmən] ,

negro	woman	,
黑人	女士	,

年轻的妻子脸色苍白，奄奄一息地躺在那里，这时，那个黑人女人悄悄地走向床边。

[huː] [bent] [daʊn] [tɪl] [ðə; ðɪ] [braɪt] [mə'dræs] - ['kɜːrtʃɪf] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ]

who	bent	down	till	the	bright	Madras	'	kerchief	turbaning	her	forehead	mingled	with
WHO	弯曲	向下	直到	这	明亮的	马德拉斯	-	头巾	戴头巾	她	前额	混合	和

[ðə; ðɪ] ['tʃesnʌt] ['tresɪz] [ðæt] [leɪ] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

the	chestnut	tresses	that	lay	scattered	over	the	shoulder	and	bosom	of	the
这	板栗	头发	那	躺	疏散	超过	这	肩膀	和	怀	的	这

['sʌfərər] .

sufferer	.
患者	.

她弯下腰，直到那条明亮的马德拉斯头巾包住她的额头，与散落在受难者肩膀和胸前的栗色头发混在一起。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

She	listened	a	moment	,
她	听着	一个	片刻	,

她听了一会儿，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wʌt] [siːmd] [soʊ] ['deθli] [wʌz; wəz][nɑːt] [deθ]

as	if	to	make	herself	quite	certain	that	what	seemed	so	deathly	was	not	death
作为	如果	到	制作	她自己	相当	肯定	那	什么	似乎	所以	致命的	曾是	不是	死亡

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

仿佛要让她完全确定，那看似死亡的景象并非死亡本身。

[ænd; ənd] [ðen] [glaidid] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] .

and	then	glided	from	the	chamber	.
和	然后	滑翔	从	这	房间	.

然后滑出了房间。

[ðə; ðɪ] ['niːgres] [stoʊl] ['sɔːftli] [θruː] [ðə; ðɪ]['oʊpən] [hɔːl] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['gɑːrdn] ;

The	negress	stole	softly	through	the	open	hall	,	and	into	a	spacious	garden	;
这	黑人女性	偷窃	轻轻	通过	这	打开	大厅	,	和	进入	一个	宽敞	花园	;

黑人女子轻手轻脚地穿过敞开的大厅，走进宽敞的花园；

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [smɔːl] [waɪt] ['bɪldɪŋz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɑːrðər] [ɪk'streməti] ,

a	row	of	small	white	buildings	stood	at	the	farther	extremity	,
一个	排	的	小的	白色的	建筑物	站立	在	这	更远	末端	,

在更远的尽头，矗立着一排白色的小房子。

['gliːmɪŋ] [ɪn] ['snoʊi] ['pætʃɪz] [θruː] [ðə; ðɪ] [vaɪnz] [ænd; ənd] [triːz] [ðæt] [ɪm'baʊərd] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n]

gleaming	in	snowy	patches	through	the	vines	and	trees	that	embowered	that	portion
闪闪发光	在	下雪的	补丁	通过	这	藤蔓	和	树木	那	弓形	那	部分

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .

of	the	garden	.
的	这	花园	.

在花园那部分被藤蔓和树木环绕的地方，积雪斑驳的阳光闪闪发光。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [sleɪv] - [d'welɪŋz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [plæn'teɪʃ(ə)n][sʌm; səm] [θriː] [maɪlz]

These	were	the	slave	-	dwellings	belonging	to	a	rich	plantation	some	three	miles
这些	是	这	奴隶	-	住宅	属于	到	一个	富有的	种植园	一些	三	英里

[frʌm; frəm] [nuː] [ɔː'liənz] — [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][zuːliːmə] ,

from	New	Orleans	—	belonging	to	the	husband	of	Zulima	,
从	新的	奥尔良	—	属于	到	这	丈夫	的	祖利玛	,

这些是距离新奥尔良约三英里的一个富裕种植园的奴隶住所——该种植园属于祖利玛的丈夫。

[ænd; ənd] ['ɑ:kjupaɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [frend] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	occupied	for	a	season	by	his	bosom	friend	that	the	infancy	of	his
和	占领	为了	一个	季节	经过	他的	怀	朋友	那	这	婴儿期	的	他的

[tʃaɪld] [maɪt] [bi:; bi] ['ɑ:nərəbli] ['ʃeltərd] .

child	might	be	honorably	sheltered	.
孩子	可能	是	光荣地	避难所	.

并暂时由他的挚友照料，以便让他的孩子在幼年时期得到体面的庇护。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hwaɪtˌwɔʃt] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] ['dwelɪŋ] [ðɪs] ['bʊzəm] [frend]

And	here	in	a	little	whitewashed	room	of	the	slave	dwelling	this	bosom	friend
和	这里	在	一个	小的	粉刷过的	房间	的	这	奴隶	住宅	这	怀	朋友

[wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃntli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] [sleɪv] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]

was	impatiently	watching	the	approach	of	the	female	slave	whom	he	had
曾是	不耐烦地	观看	这	方法	的	这	女性	奴隶	谁	他	有

[pleɪst] — [ə; eɪ][dɑ:rk][spaɪ] — [ɪn][ðə; ði][bed] - ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðæt] ['helpləs] [jʌŋ] [waɪf] .

placed	—	a	dark	spy	—	in	the	bed	-	chamber	of	that	helpless	young	wife	.
放置	—	一个	黑暗的	间谍	—	在	这	床	-	房间	的	那	无助	年轻的	妻子	.

在这间奴隶住所的一间粉刷成白色的小房间里，这位亲密的朋友正焦急地注视着他安插在那个无助的年轻妻子卧室里的女奴——一个阴险的间谍。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [tu:; tə][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [ðæt] [əd'mɪtɪd] [laɪt] [tu:; tə]

With	his	face	close	to	one	of	the	four	panes	of	glass	that	admitted	light	to
和	他的	脸	关闭	到	一	的	这	四	窗格	的	玻璃	那	承认	光	到

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ru:m] ,

the	humble	room	,
这	谦逊的	房间	,

他的脸贴近这间简陋房间里四扇透光玻璃中的一扇。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['faɪəri] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dræs]['tɜ:rbən] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:r] ,

he	watched	the	fiery	colors	of	the	Madras	turban	,	which	the	woman	always	wore	,
他	观看	这	火热	颜色	的	这	马德拉斯	头巾	,	哪个	这	女士	总是	穿着	,

他注视着那位妇女总是佩戴的、色彩艳丽的马德拉斯头巾。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [glaidid] [laɪk] [sʌm; səm] ['gɔ:rdʒəs] [bɜ:rd] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] ['foʊliɪdʒ] ,

as	it	glided	like	some	gorgeous	bird	through	the	thick	foliage	,
作为	它	滑翔	喜欢	一些	华丽的	鸟	通过	这	厚的	叶子	,

它像一只美丽的鸟儿一样滑翔在茂密的树叶间。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði][den] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] [bɪn] ['weɪtɪŋ]

nearer	and	nearer	to	the	den	where	he	had	for	two	hours	been	waiting
更近	和	更近	到	这	丹	在哪里	他	有	为了	二	小时	到过	等待

[fɔ:r; fər] [nu:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] - ['tʃeɪmbər] .

for	news	from	the	sick	-	chamber	.
为了	消息	从	这	生病的	-	房间	.

他离那个他已经等了两个小时的洞穴越来越近，他一直在那里等待着来自病房的消息。

[ðə; ði] [sleɪv] ['entərd] [hɜ:r; hər] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]['mæstər] ,

The	slave	entered	her	dwelling	,	and	sat	down	before	her	master	,
这	奴隶	进入	她	住宅	,	和	卫星	向下	前	她	掌握	,

女奴进了主人的住处，在主人面前坐了下来。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌkɑ:nsɪ'kwenʃ(ə)l] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['paʊər] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [kɔ:l] [fɔ:rθ] [ɪn]

full	of	that	consequential	assumption	that	a	little	power	is	certain	to	call	forth	in
满的	的	那	后果	假设	那	一个	小的	力量	是	肯定	到	称呼	前进	在

[wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [klæs] .

one	of	her	ignorant	and	degraded	class	.
一	的	她	无知	和	退化的	班级	.

充满了那种必然会产生后果的假设，即一点点权力必然会在她那个无知堕落的阶层中激起某种情绪。

“ [wel] , [lu(:)'i:zə] , ” [sed] [ðə; ði]['mæstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['kerləs] [ɪn'dɪfrəns] ,

“	Well	,	Louisa	,	”	said	the	master	,	with	a	show	of	careless	indifference	,
“	出色地	,	路易莎	,	”	说	这	掌握	,	和	一个	展示	的	粗心	漠不关心	,

“好吧，路易莎，”主人装出一副漫不经心的样子说道。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ku:l] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['temprəmənt] , with12

for	he	was	of	a	cool	and	subtle	temperament	,	with12
为了	他	曾是	的	一个	凉爽的	和	微妙的	气质	,	with12

因为他性情冷静沉稳，12

['pæʃnz] [sloʊ] [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['græspɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

passions	slow	and	calculating	,	but	all	the	more	grasping	for	the	deliberation	,
激情	慢的	和	计算	,	但	全部	这	更多的	抓握	为了	这	审议	,

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [laɪk] [wel] - [treɪnd] [haʊndz] ,

with	which	,	like	well	-	trained	hounds	,
和	哪个	,	喜欢	出色地	-	受过训练	猎犬	,

激情缓慢而精于算计，但却更加渴望深思熟虑，就像训练有素的猎犬一样，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [let] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [li:ʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [wɪl] ; “ [wel] , [lu(:)'i:zə] ,

they	were	let	free	from	the	leash	of	his	strong	will	;	“	Well	,	Louisa	,
他们	是	让	自由的	从	这	牵引绳	的	他的	强的	将要	;	“	出色地	,	路易莎	,

他们从他坚强意志的束缚中解脱出来；“好吧，路易莎，

[haʊ] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? ”

how	is	the	lady	this	morning	?	”
如何	是	这	女士	这	早晨	?	”

这位女士今天早上感觉怎么样?

“ [oʊ] , [ʃi:; ʃi][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [di:] [seɪm] , ['mæsə] [rɑ:s] — [noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['goʊɪŋ] [ɔ:f] [dɪs] [baʊt]

“	Oh	,	she	am	about	de	same	,	Massa	Ross	—	no	danger	of	her	going	off	dis	bout
“	哦	,	她	是	关于	德	相同的	,	马萨	罗斯	—	不	危险	的	她	去	离开	迪斯	回合

“哦，她差不多，罗斯先生——她这次不会有失控的危险。”

['enihaʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ni:gres] ,

anyhow	,	”	replied	the	negress	,
无论如何	,	”	回复	这	黑人女性	,

“总之，”黑人女子回答道。

['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:m] - [li:f] [fæn] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,

turning	her	head	on	one	side	and	moving	a	palm	-	leaf	fan	before	her	face	,
转弯	她	头	在	一	边	和	移动	一个	棕榈	-	叶子	扇子	前	她	脸	,

她将头转向一边，在脸前挥动着一把棕榈叶扇。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][self] - [kən'si:t] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['ɔ:dɪtər] [smaɪl] , [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

with	an	air	of	self	-	conceit	that	made	her	auditor	smile	,	spite	of	his
和	一个	空气	的	自己	-	自负	那	制成	她	审计员	微笑	,	尽管如此	的	他的

[priˌɑ:kju'peɪʃn] .

preoccupation	.
专注	.

她身上散发着一种自负的气息，尽管审计员心不在焉，却也因此露出了微笑。

“ [ʃi:; ʃi][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪntɪŋ] [spel] [wen] [aɪ] [kʌm] [aʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][læst] [lɔ:ŋ]

“	She	just	had	a	little	fainting	spell	when	I	come	out	,	but	it	won't	last	long
“	她	只是	有	一个	小的	昏厥	拼写	什么时候	我	来	出去	,	但	它	惯于	最后的	长的

— [noʊ]['deɪndʒər] ! ”

—	no	danger	!	”
—	不	危险	!	”

“我出来的时候她有点晕倒，但不会持续太久——没有危险！”

“ [hæz; həz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['eni] ['vɪzɪtər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — [hæz; həz][hi:; hi] [bɪn] [ðer; ðər] , [lu(:)'i:zə] ? ”

“	Has	she	had	any	visitors	this	morning	—	has	he	been	there	,	Louisa	?	”
“	有	她	有	任何	访客	这	早晨	—	有	他	到过	那里	,	路易莎	?	”

“她今天早上有访客吗？他去过吗，路易莎？”

“ ['dɑːr] , [naʊ] , [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][dæt] , ['mæsə] [rɑːs] ,
“ Dar , now , you ask me dat , Massa Ross ,
“ 达尔 , 现在 , 你 问 我 数据 , 马萨 罗斯 ,

“达尔，现在，你问我这个问题，罗斯先生，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][laɪf] . ”
just as if he didn't come ebery morning of him life . ”
只是 作为 如果 他 没有 来 埃伯里 早晨 的 他 生活 . ”

就好像他一生中从未每天早晨出现过一样。

“ [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði][mæn] , “ [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ['feɪntɪŋ] .
“ Then he has been there , ” rejoined the man , “ and left her fainting .
“ 然后 他 有 到过 那里 , ” 重新加入 这 男人 , “ 和 左边 她 昏厥 .

“那么他肯定去过那里，”那人重新说道，“然后把她打晕了。”

[tel] [ˌem 'iː] , [luː)'iːzə] , — [oʊ] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [nə'poʊliən] [ðæt] [aɪ] ['prɑːmɪst] . ”
Tell me , Louisa , — oh here is the Napoleon that I promised . ”
告诉 我 , 路易莎 , — 哦 这里 是 这 拿破仑 那 我 承诺 . ”

路易莎，告诉我——哦，这就是我答应你的拿破仑。”

“ [ðer; ðər] , [ðæt] [ˌeɪ 'em] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['mæsə] [rɑːs] ,
“ There , that am something like Massa Ross ,
“ 那里 , 那 是 某物 喜欢 马萨 罗斯 ,

“在那里，我有点像马萨·罗斯，

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['niːgres] [taɪd][ðə; ði][goʊld][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ,
” and the negress tied the gold in a corner of her handkerchief ,
” 和 这 黑人女性 系 这 金子 在 一个 角落 的 她 手帕 ,

于是，那黑人女子把金子系在了手帕的一角。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
and thrust it into her bosom .
和 推力 它 进入 她 怀 .

然后把它塞进她的胸口。

“ [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . ”
“ Yes , he was there a long time . ”
“ 是的 , 他 曾是 那里 一个 长的 时间 . ”

“是的，他在那儿待了很久。”

“ [wel] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [rɑːs] , ['evɪdəntli] ['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , “ [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [pæst] , [wɜːrd]
“ Well , ” interrupted Ross , evidently getting impatient , “ tell me all that passed , word
“ 出色地 , ” 中断 罗斯 , 显然 获得 不耐烦 , “ 告诉 我 全部 那 通过了 , 单词
[fɔːr; fər][wɜːrd] ;
for word ;
为了 单词 ;

“好吧，”罗斯打断道，显然有些不耐烦了，“把所有发生的事情一字一句地告诉我；

[duː][nɑːt][fər'get] [ə; eɪ] [lʊk] [ɔːr][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] — [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [goʊld] [piːs] [ɪz] ['redi] [wen] [juː; jʊ]
do not forget a look or a syllable — and another gold piece is ready when you
做 不是 忘记 一个 看 或者 一个 音节 — 和 其他 金子 片 是 准备好 什么时候 你
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

别忘了多看一眼，多说一个字——当你完成这一切时，另一块金子就准备好了。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['niːgres] , [ðʌs] ['stɪmjuleɪtɪd] , [toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] .
” And the negress , thus stimulated , told him all .
” 和 这 黑人女性 , 因此 刺激 , 讲述 他 全部 .

“于是，那名黑人女子受到刺激，把一切都告诉了他。”

[ðæt] [siːn] [ʌv; əv] ['tendər] ['æŋgwɪʃ] — [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

That	scene	of	tender	anguish	—	the	struggle	of	love	and	pride	which	she	had
那	场景	的	投标	痛苦	—	这	斗争	的	爱	和	自豪	哪个	她	有

['witnist] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] ['tʃeɪmbər] — [ɔːl][wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] ;

witnessed	in	the	sick	chamber	—	all	was	related	;
目击者	在	这	生病的	房间	—	全部	曾是	有关的	;

那场充满温柔痛苦的场景——她在病房里目睹的爱与骄傲的挣扎——都被一一讲述了出来；

[ænd; ənd][oʊ] !

and	oh	!
和	哦	!

哦！

[haʊ] [ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] ['peɪθɑːs] ,

how	its	exquisite	pathos	,
如何	它是	精美的	感伤	,

它那细腻动人的悲情，

[ɪts] ['tʌtʃɪŋ] ['dɪgnəti] [wʌz; wəz] ['desɪˌkreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['vʌlgər] [maɪnd][ænd; ənd] [kɔːrs] [spiːtʃ] [ʌv; əv]

its	touching	dignity	was	desecrated	by	the	vulgar	mind	and	coarse	speech	of
它是	接触	尊严	曾是	亵渎	经过	这	庸俗	头脑	和	粗	演讲	的

[ðæt] [sleɪv] ['wʊmən] !

that	slave	woman	!
那	奴隶	女士	!

它那感人的尊严被那个女奴的庸俗思想和粗俗言语玷污了！

[rɑːs] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['sentəns] ; [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ]

Ross	listened	to	it	all	,	his	face	changing	with	every	sentence	;	for	,	with
罗斯	听着	到	它	全部	,	他的	脸	变化	和	每一个	句子	;	为了	,	和

['oʊnli] [ðæt] [kɔːrs] ['wɪtnəs] ,

only	that	coarse	witness	,
仅有的	那	粗	证人	,

罗斯全程听着，脸色随着每句话而变化；因为，只有那位粗鲁的证人，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˌsɪmju'leɪʃn]

he	did	not	think	it	necessary	to	control	his	features	with	the	dissimulation
他	做过	不是	思考	它	必要的	到	控制	他的	特征	和	这	伪装

[ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hæbɪt] .

that	had	become	a	habit	.
那	有	变得	一个	习惯	.

他认为没有必要像以前那样用伪装来掩饰自己的表情。

[hiː; hi] ['lisnd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [felt] , [ðʌs] [ðə; ði]['iːv(ə)l][mæn] [lʊkt] .

He	listened	,	and	as	he	felt	,	thus	the	evil	man	looked	.
他	听着	,	和	作为	他	毛毡	,	因此	这	邪恶的	男人	看起来	.

他听着，他的感受决定了恶人的外貌。

[wen] [ðə; ði] ['wʊmən] ['siːst] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [smaɪl]

When	the	woman	ceased	speaking	the	exultation	of	a	fiend	was	in	the	smile
什么时候	这	女士	停止	请讲	这	大喜	的	一个	恶魔	曾是	在	这	微笑

[ðæt] [kɜːrld] [hɪz; ɪz][lɪp] .

that	curled	his	lip	.
那	卷曲	他的	唇	.

女人停止说话时，他嘴角勾起一抹恶魔般的笑容，那是极度的喜悦。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] — [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'resɪs] , [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz]

“	And	he	was	determined	—	spite	of	her	caresses	,	spite	of	her	tears
“	和	他	曾是	决定	—	尽管如此	的	她	爱抚	,	尽管如此	的	她	眼泪

.

:

.

“尽管她温柔地抚摸他，尽管她流泪，他依然坚定不移。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] .

I	knew	that	it	would	be	so	.
我	知道	那	它	会	是	所以	.

我就知道会是这样。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['weɪvər] , ['hævɪŋ] [wʌns]['teɪkən][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] ,

He	is	not	a	man	to	waver	,	having	once	taken	a	resolution	—	but	the	child	,
他	是	不是	一个	男人	到	动摇	,	拥有	一次	已采取	一个	解决	—	但	这	孩子	,

[luː)'iːzə] ?

Louisa	?
路易莎	?

他不是个动摇的人，一旦下定决心，就不会轻易改变——可是孩子路易莎呢?

[aɪ][hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] of13

I	have	recommended	a	woman	up	the	river	to	take	charge	of13
我	有	受到推崇的	一个	女士	向上	这	河	到	拿	收费	of13

我推荐了一位住在上游的女士来负责13号。

[ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [luː)'iːzə] , [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi][ɪts] [nɜːrs] .

it	,	but	you	,	my	good	Louisa	,	must	still	be	its	nurse	.
它	,	但	你	,	我的	好的	路易莎	,	必须	仍然	是	它是	护士	.

但是，我亲爱的路易莎，你仍然要照顾它。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ; [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , [luː)'iːzə] ? ”

It	seems	a	feeble	little	thing	;	do	you	not	think	so	,	Louisa	?	”
它	似乎	一个	微弱	小的	事物	;	做	你	不是	思考	所以	,	路易莎	?	”

它看起来很弱小，你不觉得吗，路易莎?

“ ['fiːb(ə)l] !

“	Feeble	!
”	微弱	!

“微弱!

[lɔː] [ə; eɪ] ['mæsə] !

Lor	a	massa	!
洛尔	一个	马萨	!

Lor a massa!

[noʊ] ; [its] [ðə; ði] [best] - ['neɪtʃərd] , ['helθi] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [siː] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

No	;	it's	the	best	-	natured	,	healthy	little	thing	I	ever	see	,	”	was	the	reply	,
不	;	它是	这	最好的	-	自然	,	健康	小的	事物	我	曾经	看	,	”	曾是	这	回复	,

“不，它是我见过的最温顺、最健康的小家伙，”对方回答道。

[ænd; ənd][luː)'iːzə]['ædʒɪteɪtɪd][hɜːr; hər][pɑːm] - [liːf] [fæn][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['vaɪələns] .

and	Louisa	agitated	her	palm	-	leaf	fan	with	considerable	violence	.
和	路易莎	激动	她	棕榈	-	叶子	扇子	和	大量	暴力	.

路易莎用力地挥动着她的棕榈叶扇。

“ [bʌt; bət] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [luː)'iːzə] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [les] [kaɪnd] ,

“	But	away	from	you	,	Louisa	,	with	some	one	less	kind	,
”	但	离开	从	你	,	路易莎	,	和	一些	一	较少的	种类	,

“但是离开你，路易莎，和一个不那么善良的人在一起，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['sɪkli] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

it	may	become	sickly	in	a	very	little	time	,	you	know	.	”
它	可能	变得	病弱的	在	一个	非常	小的	时间	,	你	知道	.	”

你知道，它可能很快就会病倒。

“ [ʃʊr] [ɪ'nʌf] !

“	Sure	enough	!
”	当然	足够的	!

“果然!

" [ænd; ənd][lu(:)'i:zə][hæf] [sə'spendɪd] [ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][fæn] ,

"	and	Louisa	half	suspended	the	action	of	her	fan	,
"	和	路易莎	一半	暂停	这	行动	的	她	扇子	,

"路易莎的扇子动作也停顿了一半，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] .

as	she	fell	into	a	fit	of	profound	contemplation	.
作为	她	跌倒	进入	一个	合身	的	深刻的	沉思	.

她陷入了沉思。

" [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:]['medɪs(ə)n][ænd; ənd][ˌsu:pərɪn'tend] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ɪl] , [aɪ]

"	With	you	to	give	it	medicine	and	superintend	,	if	it	were	ill	,	I
"	和	你	到	给	它	药品	和	督	,	如果	它	是	患病的	,	我

[ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [kwaɪt] [seɪf] ,

should	feel	quite	safe	,
应该	感觉	相当	安全的	,

"如果它生病了，有你给它喂药和照料，我会很放心的。"

" [sed] [rɑ:s] , [ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] , ['fi:ndɪʃ] [smaɪl] [krept] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	said	Ross	,	and	a	strange	,	fiendish	smile	crept	over	his	lips	.
"	说	罗斯	,	和	一个	奇怪的	,	邪恶的	微笑	悄悄地爬	超过	他的	嘴唇	.

"罗斯说道，脸上浮现出一丝诡异而邪恶的笑容。"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] . "

"	Of	course	,	I	should	come	and	see	you	very	often	.	"
"	的	课程	,	我	应该	来	和	看	你	非常	经常	.	"

"当然，我应该经常来看你。"

" [oʊ] ! [ju:; jʊ] [wʊd] .

"	Oh	!	you	would	.
"	哦	!	你	会	.

"哦！你会的。"

[wel] , [den] , [aɪ] ['hævnt] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'genst] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['beɪbi] . "

Well	,	den	,	I	haven't	nothing	to	say	against	going	with	the	baby	.	"
出色地	,	丹	,	我	还没有	没有什么	到	说	反对	去	和	这	婴儿	.	"

好吧，丹，我没什么反对你带孩子去的。

" [wer'evər] [aɪ][send][ju:; jʊ] , [lu(:)'i:zə] ? "

"	Wherever	I	send	you	,	Louisa	?	"
"	无论	我	发送	你	,	路易莎	?	"

"无论我把你派到哪里，路易莎？"

" [wel] , [jes] , [aɪ][dəunt] [ker] ,

"	Well	,	yes	,	I	don't	care	,
"	出色地	,	是的	,	我	不	关心	,

"嗯，是的，我不在乎。"

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [soʊ][fɑ:r][ɔ:f] [ðæt] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [kʌm] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][soʊ][tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] ,

if	it	isn't	so	far	off	that	you	can't	come	once	a	week	or	so	to	see	us	,
如果	它	不是	所以	远的	离开	那	你	不能	来	一次	一个	星期	或者	所以	到	看	我们	,

如果时间不太远，你大概每周都能来看我们一次，

['mæsə] [rɑ:s] ; [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][goʊ][fɑ:r] , [naʊ] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] . "

Massa	Ross	;	but	I	won't	go	far	,	now	I	tell	you	.	"
马萨	罗斯	;	但	我	惯于	去	远的	,	现在	我	告诉	你	.	"

马萨·罗斯；但我不会走远，现在我告诉你。"

" [wel] , [naʊ] , [goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [tʃɑ:rdʒ] .

"	Well	,	now	,	go	to	your	charge	.
"	出色地	,	现在	,	去	到	你的	收费	.

"好了，现在，去执行你的任务吧。"

[aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	will	see	you	again	to	-	morrow	.
我	将要	看	你	再次	到	-	明天	.

我明天还会再见到你。

" [ðə; ði] ['niːgres] [ə'roʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnsələnt] [twɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [left]

"	The	negress	arose	,	and	with	an	insolent	twist	of	her	head	to	the	left
"	这	黑人女性	出现	,	和	和	一个	傲慢的	捻	的	她	头	到	这	左边

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

“那黑人女子站起身来，傲慢地将头转向左肩，

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [weɪ] ['fænɪŋ] [hɜːr'self] .

stood	in	the	door	-	way	fanning	herself	.
站立	在	这	门	-	方式	扇形	她自己	.

她站在门口，一边扇着扇子。

“ [wel] , ” [sed] [rɑːs] , [ɪm'peɪʃntli] , “ [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [naʊ] ! ”

“	Well	,	”	said	Ross	,	impatiently	,	“	well	,	what	are	you	waiting	for	now	!	”
“	出色地	,	”	说	罗斯	,	不耐烦地	,	“	出色地	,	什么	是	你	等待	为了	现在	!	”

“好吧，”罗斯不耐烦地说，“那你现在还在等什么呢！”

“ [dɪs] [piːs] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][maɪ] ['bʊzəm] , ['mæsə] [rɑːs] ,

“	Dis	piece	of	gold	in	my	bosom	,	Massa	Ross	,
“	迪斯	片	的	金子	在	我的	怀	,	马萨	罗斯	,

“我胸前的这块金子，罗斯先生，

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['niːgres] [pleɪst] [ə; eɪ] [plʌmp] ['ebəni] [hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

”	and	the	negress	placed	a	plump	ebony	hand	upon	her	heart	.
”	和	这	黑人女性	放置	一个	丰满	乌木	手	之上	她	心	.

“然后，那黑人女子将她丰满的乌木手放在了胸口。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [gʌn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['loʊnsəm] . ”

“	It	is	'	gun	beginning	to	feel	lonesome	.	”
“	它	是	-	枪	开始	到	感觉	寂寞	.	”

“枪开始感到孤独了。”

“ [oʊ] ! [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ; [hɪr] , [hɪr] .

“	Oh	!	I	had	forgotten	;	here	,	here	.
“	哦	!	我	有	被遗忘的	;	这里	,	这里	.

“哦！我忘了；这里，这里。”

” [luː)'iːzə] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ɪts] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd]

”	Louisa	drew	forth	the	pocket	handkerchief	,	which	,	from	its	embroidery	and
”	路易莎	画	前进	这	口袋	手帕	,	哪个	,	从	它是	刺绣	和

[ɪk'skwɪzɪt] [leɪs] ,

exquisite	lace	,
精美的	蕾丝	,

路易莎掏出口袋手帕，手帕上的刺绣和精致的蕾丝，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pə'lɔɪnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [nə'poʊliən]

must	have	been	purloined	from	her	mistress	,	and	a	second	Napoleon
必须	有	到过	被盗	从	她	情妇	,	和	一个	第二	拿破仑

[wʌz; wəz] ['nestɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

was	nested	in	her	bosom	.
曾是	嵌套	在	她	怀	.

一定是她的女主人偷来的，第二个拿破仑就藏在她怀里。

“ [stɑːp] , ” [sed] [rɑːs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] ;

“	Stop	,	”	said	Ross	,	as	she	was	going	out	;
“	停止	,	”	说	罗斯	,	作为	她	曾是	去	出去	;

“停下，”罗斯一边说着一边往外走；

“ [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['feɪntɪŋ] — [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

“	You	said	that	the	lady	was	fainting	—	that	he	took	the	child	forth	in	his	arms	.
”	你	说	那	这	女士	曾是	昏厥	—	那	他	采取	这	孩子	前进	在	他的	武器	.

“你说那位女士晕倒了——他把孩子抱了出来。”

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? ”

Where	is	it	now	?	”
在哪里	是	它	现在	?	”

它现在在哪儿?

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?

“	How	should	I	know	?
”	如何	应该	我	知道	?

我怎么会知道?

[aɪ] [spoʊz] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə][jʊr; jər] [waɪf] .

I	s'pose	he	took	the	baby	to	your	wife	.
我	假设	他	采取	这	婴儿	到	你的	妻子	.

我猜他把孩子带去给你妻子看了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðæt] [weɪ] . ”

She	was	in	the	back	parlor	,	and	he	turned	that	way	.	”
她	曾是	在	这	后退	客厅	,	和	他	转向	那	方式	.	”

她当时在后面的客厅里，他转过身朝那边走去。

“ [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [naʊ] .

“	There	he	is	now	.
”	那里	他	是	现在	.

“他现在就在那里。”

[goʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [luː)'iːzə] , [goʊ] [bæk] !

Go	back	into	the	room	,	Louisa	,	go	back	!
去	后退	进入	这	房间	,	路易莎	,	去	后退	!

路易莎，回房间去，回去!

” [rɑːs] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [sleɪv] - [haʊs] ,

”	Ross	seized	his	hat	as	he	spoke	,	and	leaving	the	slave	-	house	,
”	罗斯	查获	他的	帽子	作为	他	辐	,	和	离开	这	奴隶	-	房子	,

罗斯一边说话一边抓起帽子，离开了奴隶住所。

[wuːnd] [θruː] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [fruːt] [triːz] [ðæt] sheltered14

wound	through	a	grove	of	fruit	trees	that	sheltered14
伤口	通过	一个	树林	的	水果	树木	那	sheltered14

蜿蜒穿过一片果树林，那里庇护着14人。

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [saɪt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrpəntiːn] [pæθ] , [keɪm] ['liːʒərli] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ðæt]

him	from	sight	,	and	taking	a	serpentine	path	,	came	leisurely	forth	into	that
他	从	视线	,	和	采取	一个	蛇形	小路	,	来了	悠闲	前进	进入	那

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

part	of	the	garden	,
部分	的	这	花园	,

他消失在人们的视线中，沿着一条蜿蜒的小路，悠闲地走进了花园的那个角落。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['mɪstər] . [kla:k] .

where	he	had	seen	Mr	.	Clark	.
在哪里	他	有	已见	先生	.	克拉克	.

他曾在那里见过克拉克先生。

[ðə; ði] [praʊd] [mæn][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['hɜːrɪdli] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] ,

The	proud	man	was	walking	hurriedly	forward	,	his	arms	folded	,
这	自豪的	男人	曾是	步行	匆匆	向前	,	他的	武器	折叠	,

那个骄傲的男人双臂交叉抱在胸前，快步向前走去。

[ænd; ənd][wʌn] [waɪt] [ə,rɪstə'krætɪk][hænd] [θrʌst] ['ɪntu:][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [dres] .

and	one	white	aristocratic	hand	thrust	into	the	bosom	of	his	black	dress	.
和	一	白色的	贵族	手	推力	进入	这	怀	的	他的	黑色的	裙子	.

一只白皙的贵族手伸进了他黑色长袍的胸前。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['faɪnli] [kʌt] [fitʃər] [bɔ:r] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['æŋgwɪʃ] .

He	was	very	pale	,	and	his	finely	cut	features	bore	traces	of	great	internal	anguish	.
他	曾是	非常	苍白	,	和	他的	精细地	切	特征	钻孔	痕迹	的	伟大的	内部的	痛苦	.

他脸色苍白，轮廓分明的五官中透着巨大的内心痛苦。

[hi:; hi] [sɔ:] [rɑ:s] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

He	saw	Ross	,	and	turned	quickly	toward	him	.
他	锯	罗斯	,	和	转向	迅速地	朝向	他	.

他看到了罗斯，便迅速转身朝他走去。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊvər] , [maɪ] [frend] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['oʊvər] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	It	is	over	,	my	friend	;	it	is	all	over	,	”	he	said	,
“	它	是	超过	,	我的	朋友	;	它	是	全部	超过	,	”	他	说	,

“一切都结束了，我的朋友，一切都结束了，”他说。

['græspɪŋ] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [rɑ:s] [ɪk'stendɪd] , [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd] .

grasping	the	hand	which	Ross	extended	,	and	wringing	it	hard	.
抓握	这	手	哪个	罗斯	扩展	,	和	拧干	它	难的	.

抓住罗斯伸出的手，用力拧紧。

[ə; eɪ] [smaɪl] , [fʊl] [ʌv; əv] [praʊd] ['æŋgwɪʃ] , [broʊk] [ðə; ði][fɜ:rm][ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

A	smile	,	full	of	proud	anguish	,	broke	the	firm	and	classical	beauty	of	his	mouth	,
一个	微笑	,	满的	的	自豪的	痛苦	,	打破	这	公司	和	古典	美丽	的	他的	嘴	,

一个充满骄傲与痛苦的笑容，打破了他原本坚定而古典的唇形。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [spoʊk] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

and	his	eyes	spoke	volumes	of	suffering	.
和	他的	眼睛	辐	卷	的	痛苦	.

他的眼神中充满了痛苦。

“ [wʌt] [ɪz]['oʊvər] ?

“	What	is	over	?
“	什么	是	超过	?

“什么结束了？”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ” [in'kwaiəd] [rɑ:s] , ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] .

what	has	happened	?	”	inquired	Ross	,	startled	and	turning	almost	as	white	as	his	friend	.
什么	有	发生	?	”	询问	罗斯	,	惊慌	和	转弯	几乎	作为	白色的	作为	他的	朋友	.

“发生了什么事？”罗斯问道，他吓了一跳，脸色几乎和他的朋友一样苍白。

“ [maɪ][waɪf] !

“	My	wife	!
“	我的	妻子	!

“我的妻子！

[maɪ][tʃaɪld] ! ”

my	child	!	”
我的	孩子	!	”

我的孩子！

“ [wʌt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
“ What of them ?
“ 什么 的 他们 ?

他们呢?

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [maɪ] [frend] ? ”
what has happened to them , my friend ? ”
什么 有 发生 到 他们 , 我的 朋友 ? ”

朋友，他们怎么了?

“ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
“ Nothing but that which was inevitable .
“ 没有什么 但 那 哪个 曾是 不可避免的 .

“一切都在情理之中。”

[bʌt; bət][zuːliːmə] , [maɪ] [pʊr] , [pʊr] [waɪf] !
But Zulima , my poor , poor wife !
但 祖利玛 , 我的 贫穷的 , 贫穷的 妻子 !

但是，我可怜的妻子祖利玛!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪŋ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm]
It would wring your heart to see how she suffers from the separation from
它 会 拧 你的 心 到 看 如何 她 遭受 从 这 分离 从
[hɜːr; hər][tʃaɪld] . ”
her child . ”
她 孩子 . ”

看到她因与孩子分离而遭受的痛苦，你会感到心痛不已。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jet] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? ”
“ But the child ; is it yet with her ? ”
“ 但 这 孩子 ; 是 它 然而 和 她 ? ”

“可是孩子呢？他还在她身边吗？”

“ [hɑːrk] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ Hark ! ” said the other , lifting his hand .
“ 听着 ! ” 说 这 其他 , 举重 他的 手 .

“听！”另一个人说着，举起了手。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] ?
“ Do you not hear ?
“ 做 你 不是 听到 ?

你没听见吗?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['draɪvɪŋ] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
” It was the sound of a carriage driving rapidly from the house .
” 它 曾是 这 声音 的 一个 运输 驾驶 快速 从 这 房子 .

“那是马车从房子里快速驶出的声音。”

['mɪstər] . [klaːk] [siːmd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [diˈpɑːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Mr . Clark seemed listening to the sound as if his life was departing with
先生 . 克拉克 似乎 聆听 到 这 声音 作为 如果 他的 生活 曾是 离开 和
[ˌaɪ 'tiː] — ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
it — fainter and fainter from his bosom .
它 — 较暗 和 较暗 从 他的 怀 .

克拉克先生似乎在倾听着这个声音，仿佛他的生命正随着它离他而去——越来越微弱，从他的胸膛中消逝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [rɑːs] [derd] [nɑːt][dɪ'stɜːrb] ,
There was something in his countenance which Ross dared not disturb ,
那里 曾是 某物 在 他的 面容 哪个 罗斯 敢于 不是 打扰 ,

他脸上有一种罗斯不敢触碰的神情。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [saʊnd]

though	his	soul	was	burning	with	curiosity	to	know	why	the	common	sound
尽管	他的	灵魂	曾是	燃烧	和	好奇心	到	知道	为什么	这	常见的	声音

[ʌv; əv] ['kærɪdʒ] - [wiːlz] ['graɪndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['grævəli] [sɔɪl] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [prə'faʊndli] ['ædʒɪteɪt]

of	carriage	-	wheels	grinding	through	the	gravelly	soil	should	so	profoundly	agitate
的	运输	-	车轮	研磨	通过	这	砾石	土壤	应该	所以	深刻地	激荡

[hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] .

his	benefactor	.
他的	恩人	.

尽管他内心充满好奇，想知道为什么马车轮碾过碎石地这种普通的声音会如此深深地触动他的恩人。

[ðə; ði] [saʊnd] [gruː] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] [daɪd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] ,

The	sound	grew	distant	,	and	died	away	before	another	word	was	spoken	,
这	声音	生长	遥远	,	和	死亡	离开	前	其他	单词	曾是	说	,

声音渐渐远去，还没等再有人开口，就彻底消失了。

[ðen] ['mɪstər] . [kla:k] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [fɔːls] [frend] ,

then	Mr	.	Clark	turned	toward	his	false	friend	,
然后	先生	.	克拉克	转向	朝向	他的	错误的	朋友	,

然后克拉克先生转向了他的假朋友，

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [ˌhɪðər'tuː] [drɔːn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [moʊst] ['rɪdʒɪd] ['tenʃ(ə)n] [rɪ'lækst] ,

his	nerves	hitherto	drawn	to	their	most	rigid	tension	relaxed	,
他的	神经	迄今为止	绘制	到	他们的	最多	死板的	紧张	轻松	,

他原本处于高度紧张状态的神经放松了下来，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [met] [ðə; ði] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [rɑːs] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	his	eye	met	the	gaze	with	which	Ross	was	curiously	regarding	him
和	他的	眼睛	遇见	这	目光	和	哪个	罗斯	曾是	奇怪的是	关于	他

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'piːl] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] ,

with	an	appeal	for	sympathy	,
和	一个	上诉	为了	同情	,

他的目光与罗斯好奇地、带着同情意味地打量他的目光相遇了。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [stoʊn] .

that	would	have	touched	a	heart	for	stone	.
那	会	有	感动	一个	心	为了	石头	.

那足以感动铁石心肠的人。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɔːn] !

“	It	is	gone	!
“	它	是	已消失	!

“它不见了！”

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['broʊkən] [vɔɪs] .

”	he	said	,	in	a	broken	voice	.
”	他	说	,	在	一个	破碎的	嗓音	.

“他哽咽着说。”

“ [maɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [gɔːn] ! ”

“	My	child	is	gone	!	”
“	我的	孩子	是	已消失	!	”

“我的孩子不见了！”

“ [jʊr; jər] [tʃaɪld] [gɔːn] ?

“	Your	child	gone	?
“	你的	孩子	已消失	?

你的孩子不见了吗?

[wen] , [wer] ? ” [kraɪd] [rɑːs] , ['fɪrfəli] [ɪk'saɪtɪd] .

when	,	where	?	”	cried	Ross	,	fearfully	excited	.
什么时候	,	在哪里	?	”	哭	罗斯	,	恐惧地	兴奋的	.

“什么时候？在哪里？”罗斯既害怕又兴奋地喊道。

“ ['ʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][sent][ðə; ði]['ɪnfənt][frʌm; frəm][ɪts] ['mʌðər] [soʊ] [ə'brʌptli] — [ænd; ənd] —

“	Surely	you	have	not	sent	the	infant	from	its	mother	so	abruptly	—	and	—
“	一定	你	有	不是	发送	这	婴儿	从	它是	母亲	所以	突然	—	和	—

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] — [aɪ] [miːn] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [jʊr; jər][best] [frend] . ” -

and	without	consulting	—	I	mean	without	informing	your	best	friend	.	”	15
和	没有	咨询	—	我	意思是	没有	通知	你的	最好的	朋友	.	”	-

“你肯定不会这么突然地把婴儿从他母亲身边送走——而且——而且没有事先商量——我的意思是，没有通知你最好的朋友吧。”15

“ [ðæt] ['kærɪdʒ] — [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] — [bɔːr] [ə'weɪ] - [tʃaɪld] ! ” [sed] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fɑːðər]

“	That	carriage	—	you	heard	it	—	bore	away	Zulima's	child	!	”	said	the	unhappy	father
“	那	运输	—	你	听到	它	—	钻孔	离开	-	孩子	!	”	说	这	不开心	父亲

, ['mɔːrnfəli] .

,	mournfully	.
,	悲伤地	.

“那辆马车——你听到了——把祖利玛的孩子带走了！”这位不幸的父亲悲伤地说。

“ [bʌt; bət] [wer] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] ?

“	But	where	has	it	gone	?
“	但	在哪里	有	它	已消失	?

但它都到哪里去了?

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] ? ”

With	whom	is	it	placed	?	”
和	谁	是	它	放置	?	”

它和谁在一起?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪst] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [noʊn] ,

“	It	is	placed	with	one	whom	I	have	long	known	,
“	它	是	放置	和	一	谁	我	有	长的	已知	,

“它被放在一位我认识很久的人那里，

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] [waɪf][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [dɪr] [frend] .

the	noble	and	childless	wife	of	an	old	and	dear	friend	.
这	高贵	和	无子女	妻子	的	一个	老的	和	亲爱的	朋友	.

一位老朋友高贵而膝下无子的妻子。

['maɪrə] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən] [oʊn] [tʃaɪld] , [tɪl] [aɪ] [kleɪm] [hɜːr; hər] [ə'gen] . ”

Myra	will	be	to	them	as	an	own	child	,	till	I	claim	her	again	.	”
米拉	将要	是	到	他们	作为	一个	自己的	孩子	,	直到	我	宣称	她	再次	.	”

“在我将她认领之前，米拉对他们来说就像自己的孩子一样。”

“ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] [fɔːls] [frend] .

“	And	may	I	not	know	the	people	,	and	the	place	?	”	inquired	the	false	friend	.
“	和	可能	我	不是	知道	这	人们	,	和	这	地方	?	”	询问	这	错误的	朋友	.

“那我是否可以了解一下那里的人民和地方呢？”假朋友问道。

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ] ['benɪfæktər] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] [oʊn] . ”

“	The	child	of	my	benefactor	is	dear	to	me	as	my	own	.	”
“	这	孩子	的	我的	恩人	是	亲爱的	到	我	作为	我的	自己的	.	”

“我视恩人的孩子如同己出。”

“ [aɪ][hæv; həv] [pledʒd] [maɪ'self][tuː; tə] ['siːkrəsi] [ɪn] [ðɪs] .

“	I	have	pledged	myself	to	secrecy	in	this	.
“	我	有	承诺	我	到	保密	在	这	.

“我已承诺对此事保密。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][maɪ] [frend] , ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . [klaːk] ;

It	was	the	desire	of	my	friend	,	”	repeated	Mr	.	Clark	;
它	曾是	这	欲望	的	我的	朋友	,	”	重复	先生	.	克拉克	;

“这是我朋友的愿望，”克拉克先生重复道；

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['evri] [θɪŋ] .

“	but	for	that	you	should	know	every	thing	.
”	但	为了	那	你	应该	知道	每一个	事物	.

但为此，你应该了解一切。

[ɔːl] [ðɪs] [kən'siːlmənt] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] ; [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][mʌst; məst][biː; bi]

All	this	concealment	will	soon	be	over	;	a	few	weeks	and	this	man	must	be
全部	这	隐蔽	将要	很快	是	超过	;	一个	很少	周	和	这	男人	必须	是

['sentənst] .

sentenced	.
判刑	.

这一切隐瞒很快就会结束；再过几周，这个人就必须被判刑。

[ðen] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Then	wife	and	child	shall	take	possession	of	their	home	before	the	world	.
然后	妻子	和	孩子	将	拿	拥有	的	他们的	家	前	这	世界	.

然后，妻子和孩子将在世人面前占有他们的家。

[ɪn] [ðɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] .

In	this	you	can	help	me	.
在	这	你	能	帮助	我	.

在这方面，你可以帮帮我。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [wel] [ə'pɪr] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [pres] ['fɔːrwərd] [ðɪs] ['mænz] [kən'vɪkʃn] , [bʌt; bət][juː; jʊ]

I	can	not	well	appear	in	person	to	press	forward	this	man's	conviction	,	but	you
我	能	不是	出色地	出现	在	人	到	按	向前	这	男人的	定罪	,	但	你

,

,
,

我本人无法亲自到场推动此人的定罪，但是你，

[maɪ] [frend] , [wɪl] [juːz] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

my	friend	,	will	use	every	effort	to	relieve	me	from	this	painful	position	.
我的	朋友	,	将要	使用	每一个	努力	到	缓解	我	从	这	痛苦	位置	.

我的朋友，会尽一切努力让我摆脱这种痛苦的处境。

[maɪ] [pʊr] [waɪf] ['skersli] ['sʌfəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ! ”

My	poor	wife	scarcely	suffers	more	than	I	do	!	”
我的	贫穷的	妻子	几乎	遭受	更多的	比	我	做	!	”

我可怜的妻子受的苦也不过比我多！

“ [aɪ] [wɪl] [duː] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] .

“	I	will	do	every	thing	that	you	desire	.
”	我	将要	做	每一个	事物	那	你	欲望	.

“我会做你想要的一切。”

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['kɑːmənɪst] ['grætɪtuːd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'ʃʊr] [ðæt] , ” [sed] [rɑːs] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪtrənz] [hænd] ,

Indeed	,	the	commonest	gratitude	should	insure	that	,	”	said	Ross	,	pressing	his	patron's	hand	,
的确	,	这	最常见的	感激	应该	保证	那	,	”	说	罗斯	,	紧迫	他的	赞助人的	手	,

“事实上，最基本的感激之情就应该确保这一点，”罗斯说着，握了握赞助人的手。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['restləs] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [heɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

but	with	restless	and	nervous	haste	in	his	manner	.
但	和	不安	和	紧张的	匆忙	在	他的	方式	.

但他举止间却带着焦躁不安的急促。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] [wʌns] ? ”

“	Shall	I	set	out	for	the	city	at	once	?	”
”	将	我	放	出去	为了	这	城市	在	一次	?	”

“我是否应该立刻动身前往城里？”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [siːk] [jʊr; jər] [waɪf] [fɜːrst] ; [tel] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [maɪ] [pʊr] [zuːliːmə] .

“	No	,	no	;	seek	your	wife	first	;	tell	her	to	comfort	my	poor	Zulima	.
“	不	,	不	;	寻找	你的	妻子	第一的	;	告诉	她	到	舒适	我的	贫穷的	祖利玛	.

“不，不；先去找你的妻子；让她安慰我可怜的祖利玛。”

[aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] ; [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	not	see	her	now	;	without	wishing	to	reproach	me	,	she	could	not	help	it	.
我	能	不是	看	她	现在	;	没有	祝	到	责备	我	,	她	可以	不是	帮助	它	.

我现在见不到她了；她并非有意责怪我，但她也无能为力。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [rɑːs] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['skwɑːdrən] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] ,

I	tell	you	,	Ross	,	I	would	rather	encounter	a	squadron	of	armed	men	,
我	告诉	你	,	罗斯	,	我	会	相当	遇到	一个	中队	的	武装	男人	,

罗斯，我告诉你，我宁愿面对一队武装士兵。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sɔːft] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

than	the	look	of	those	soft	eyes	,	as	they	followed	her	child	this	morning	,
比	这	看	的	那些	柔软的	眼睛	,	作为	他们	随后	她	孩子	这	早晨	,

比起她今天早上注视着孩子时那双温柔的眼睛，更令人动容。

[wen] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

when	I	took	it	from	her	.
什么时候	我	采取	它	从	她	.

当我从她那里拿走它的时候。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [fɔːn] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	the	glance	of	a	wounded	fawn	,	as	we	have	often	seen	it	,
它	曾是	这	瞥一眼	的	一个	受伤	讨好	,	作为	我们	有	经常	已见	它	,

那是一双受伤小鹿般的眼神，我们经常看到这种眼神。

[tɜːrnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hʌntər] . ”

turned	upon	the	hunter	.	”
转向	之上	这	猎人	.	”

反过来攻击猎人。

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [maɪ] [waɪf] [æt; ət] [wʌns] , ” [rɪ'plaɪd] [rɑːs] ,

“	I	will	see	my	wife	at	once	,	”	replied	Ross	,
“	我	将要	看	我的	妻子	在	一次	,	”	回复	罗斯	,

“我马上就去见我妻子，”罗斯回答说。

[ʌn'eɪb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [duː'plɪsəti] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'suːmɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

unable	with	all	his	duplicity	to	conquer	the	disappointment	that	was	consuming	him	;
无法	和	全部	他的	表里不一	到	征服	这	失望	那	曾是	消费	他	;

尽管他诡计多端，却依然无法战胜那吞噬着他的失望；

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [dɪ'pɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪti] ,

“	then	I	will	depart	for	the	city	,
“	然后	我	将要	离开	为了	这	城市	,

然后我将启程前往该城，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [tuː; tə] [brɪŋ] [diː] - [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['traɪəl] . ”

and	make	a	strong	effort	to	bring	De	Grainges	to	his	trial	.	”
和	制作	一个	强的	努力	到	带来	德	-	到	他的	审判	.	”

并尽一切努力将德·格兰杰绳之以法。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] ， ” [sed] ['mɪstər] . [klaːk] ；

“	It	is	strange	，	”	said	Mr	.	Clark	；
”	它	是	奇怪的	，	”	说	先生	.	克拉克	；

“这很奇怪，”克拉克先生说；

“ [bʌt; bət][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] ['fæðəm] [siːmz] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðɪs] ['mænz]

“	but	some	influence	that	I	can	not	fathom	seems	to	keep	back	this	man's
”	但	一些	影响	那	我	能	不是	捉摸	似乎	到	保持	后退	这	男人的

['sentəns] .

sentence	.
句子	.

“但是，我无法理解的某种力量似乎阻止了此人的判决。”

[ðə; ði] [kɔːrt] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪs] ['oʊnli][tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [maɪ]

The	court	,	as	if	it	were	trifling	with	his	case	only	to	perpetuate	my
这	法庭	，	作为	如果	它	是	琐事	和	他的	案件	仅有的	到	延续	我的

['trʌblz] ,

troubles	,
麻烦	，

法庭似乎故意轻描淡写地处理他的案件，只是为了让我的麻烦持续下去。

[kiːps] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [wɪð; wɪθ]['kruːəl] [ˌpɜːrtn'æsəti] .

keeps	putting	off	his	sentence	from	day	to	day	with	cruel	pertinacity	.
保持	推杆	离开	他的	句子	从	天	到	天	和	残忍的	坚韧	.

他残忍而执拗地日复一日地拖延判决。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [prɑːmpt] ；

But	now	I	am	resolved	that	it	shall	be	more	prompt	;
但	现在	我	是	已解决	那	它	将	是	更多的	迅速的	；

但我现在决心要加快速度；

[ðɪs] ['hɪd(ə)n] ['ɪnfluəns] [mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'viːld] . ” -

this	hidden	influence	must	and	shall	be	revealed	.	”	16
这	隐	影响	必须	和	将	是	揭晓	.	”	-

这种隐藏的影响必须而且必将被揭露。”16

[rɑːs] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['kræfti] [smaɪl]

Ross	listened	to	the	first	portion	of	this	speech	with	a	cold	and	crafty	smile
罗斯	听着	到	这	第一的	部分	的	这	演讲	和	一个	寒冷的	和	狡猾	微笑

['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

playing	and	deepening	about	his	mouth	,
玩耍	和	加深	关于	他的	嘴	，

罗斯听着演讲的第一部分，嘴角浮现出一抹冷酷狡黠的微笑，笑容越来越深。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ðɪs] [smaɪl] [daɪd] [ə'weɪ] ,

but	at	the	close	this	smile	died	away	,
但	在	这	关闭	这	微笑	死亡	离开	，

但到了最后，这笑容也消失了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] — [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm]

and	with	it	every	vestige	of	color	—	his	eyes	wandered	rapidly	from
和	和	它	每一个	痕迹	的	颜色	—	他的	眼睛	漫步	快速	从

['ɑːbdʒekt][tuː; tə]['ɑːbdʒekt] ,

object	to	object	,
目的	到	目的	，

随之消失的还有所有色彩——他的目光迅速地从一个物体游移到另一个物体。

[əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbenɪfæktər] , [ænd; ənd] [wen] [ˈmɪstər] . [klaːk] [wʊd] [hæv; həv]

avoiding	the	face	of	his	benefactor	,	and	when	Mr	.	Clark	would	have
避免	这	脸	的	他的	恩人	,	和	什么时候	先生	.	克拉克	会	有

[ˈspoʊkən] [əˈgen] ,

spoken	again	,
说	再次	,

他避开了恩人的面容，等克拉克先生再次开口时，

[hiː; hi][fərˈgɑːt][ɔːl][ðə; ði][həˈbɪtʃuəl] [ˈdefərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

he	forgot	all	the	habitual	deference	of	his	manner	and	interrupted	him	.
他	忘了	全部	这	习惯性的	尊重	的	他的	方式	和	中断	他	.

他忘却了平日里彬彬有礼的态度，打断了他。

“ [hæv; həv][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðɪs] [mæn] , [diː] - ; [aɪ] [wɪl] [əˈtend] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

“	Have	no	trouble	about	this	man	,	De	Grainges	;	I	will	attend	to	him	at	once	.
“	有	不	麻烦	关于	这	男人	,	德	-	;	我	将要	出席	到	他	在	一次	.

“德·格兰日先生，您不必为这个人操心；我会立刻处理他的事情。”

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [dɪˈleɪ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [æsəˈteind] [ænd; ənd]

The	cause	of	this	unaccountable	delay	in	the	court	shall	be	ascertained	and
这	原因	的	这	无法解释	延迟	在	这	法庭	将	是	已确定	和

['remidid] .

remedied	.
已补救	.

必须查明并纠正法院出现这种无法解释的延误的原因。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [siː] [haʊ] [ˈdiːpli] [jʊr; jər] [ˈhæpinəs] [ɪz] [ɪnˈvɑːlvd] ,

Now	that	I	see	how	deeply	your	happiness	is	involved	,
现在	那	我	看	如何	深	你的	幸福	是	涉及	,

现在我明白了你的幸福与此有多么密切相关，

[noʊ] [ˈefərt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['traɪəl][tuː; tə][æn; ən] ['ɪʃuː] .

no	effort	shall	be	wanting	on	my	part	to	bring	the	trial	to	an	issue	.
不	努力	将	是	想要	在	我的	部分	到	带来	这	审判	到	一个	问题	.

我必将竭尽全力，使审判取得实质性进展。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] , [aɪ][mʌst; məst][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] [wʌns] .

To	this	end	,	I	must	start	for	the	city	at	once	.
到	这	结尾	,	我	必须	开始	为了	这	城市	在	一次	.

为此，我必须立刻动身前往市区。

” [rɑːs] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrən] .

”	Ross	held	out	his	hand	,	and	grasped	that	of	his	patron	.
”	罗斯	握住	出去	他的	手	,	和	抓住	那	的	他的	赞助人	.

罗斯伸出手，握住了赞助人的手。

“ [əˈkɑːmplɪʃ] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [rɑːs] , [ænd; ənd][noʊ] ['biːɪŋ] ['evər] [lɪvd] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ]

“	Accomplish	this	for	me	,	Ross	,	and	no	being	ever	lived	more	grateful	than	I
“	完成	这	为了	我	,	罗斯	,	和	不	存在	曾经	居住地	更多的	感激的	比	我

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

shall	be	,
将	是	,

“罗斯，请你帮我完成这件事，我将感激不尽，世上无人能及。”

” [sed] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [mæn] .

”	said	the	generous	man	.
”	说	这	慷慨的	男人	.

“这位慷慨的人说道。”

“ [aɪ] [dɪˈpend] [ɑːn][juː; jʊ] . ”

“	I	depend	on	you	.	”
“	我	依赖	在	你	.	”

“我依赖你。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] , [moʊst] ['pɑːzətɪvli] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði][hænd]
“ You may , most positively , ” was the emphatic reply ; and wringing the hand
” 你 可能 , 最多 积极地 , ” 曾是 这 强调 回复 ; 和 拧干 这 手
[hiː; hi] [held] ,
he held ,
他 握住 ,

“当然可以，”他斩钉截铁地回答；同时，他绞着手中握着的手，

[rɑːs] [left] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
Ross left the garden .
罗斯 左边 这 花园 .

罗斯离开了花园。

[hiː; hi] [met] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
He met a servant in the hall ,
他 遇见 一个 仆人 在 这 大厅 ,

他在大厅里遇到了一个仆人，

[ænd; ənd] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [kə'mænd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːrs] ['sædəld] .
and accosted him with the sharp command to have a horse saddled .
和 被骚扰 他 和 这 锋利的 命令 到 有 一个 马 鞍 .

然后厉声命令他去备马鞍。

[ðen] , ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] , [hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['heɪsti] [wɜːrdz] , [nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Then , passing into the inner room , he spoke a few hasty words , not to his
然后 , 通过 进入 这 内 房间 , 他 辐 一个 很少 仓促 字 , 不是 到 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

然后，他走进内室，匆匆说了几句话，但不是说给妻子听的。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['wʊmən] , [luː)'iːzə] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
but to the black woman , Louisa , and then hurried to the stable .
但 到 这 黑色的 女士 , 路易莎 , 和 然后 慌忙 到 这 稳定的 .

但对黑人妇女路易莎说，然后匆匆赶往马厩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ['hæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,
With the sluggish habits of his race ,
和 这 迟缓 习惯 的 他的 种族 ,

带着他这个种族特有的迟缓习性，

[ðə; ði]['niːgroʊ][wʌz; wəz]['leɪzɪli] ['drægɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['sæd(ə)l][frʌm; frəm][ɪts] [rɪ'pɑːzətɔːri] , [wen] [hɪz; ɪz]
the negro was lazily dragging forth a saddle from its repository , when his
这 黑人 曾是 懒洋洋 拖拽 前进 一个 鞍 从 它是 仓库 , 什么时候 他的
['mæstər] [keɪm] [ʌp] ['buːtɪd] ,
master came up booted ,
掌握 来了 向上 已启动 ,

黑人懒洋洋地从马鞍架上拖出一个马鞍，这时他的主人穿着靴子走了过来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and with a riding whip in his hand .
和 和 一个 骑术 鞭 在 他的 手 .

他手里拿着一根马鞭。

“ [wɔːk] [kwɪk] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] !
“ Walk quick , you scoundrel !
” 走 快的 , 你 恶棍 !

“快走，你这无赖！”

” [hiː; hi] [sed] ,
” he said ,
” 他 说 ,

他说：“

['leɪɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] ['oʊvər][ðə; ði] [sliːk] ['niːgroʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [stɑːrt]
laying **the** **whip** **over** **the** **sleek** **negro** **with** **a** **force** **that** **made** **the** **old** **fellow** **start**
躺下 这 鞭 超过 这 光滑 黑人 和 一个 力量 那 制成 这 老的 同伴 开始
['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [heɪst] ;
into **something** **resembling** **haste** **;**
进入 某物 类似 匆忙 ;

鞭子狠狠地抽在那个皮肤光滑的黑人身上，力道之大，吓得老头子猛地一跳，似乎要拔腿就跑。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [ʌn'hɜːdɔːf] [æk'tɪvəti] [dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['mæstər] ; [hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði]['sæd(ə)l]
but **even** **this** **unheardof** **activity** **did** **not** **satisfy** **the** **master** **;** **he** **snatched** **the** **saddle**
但 甚至 这 闻所未闻 活动 做过 不是 满足 这 掌握 ; 他 抢夺 这 鞍
,
,
,

但即便如此闻所未闻的举动也未能让主人满意；他一把夺过马鞍，

[flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['fɜːrmli] [tə'geðər] , [æz; əz][hiː; hi] ['bʌkld]
flung **it** **over** **the** **horse** **,** **and** **set** **his** **teeth** **firmly** **together** **,** **as** **he** **buckled**
扔 它 超过 这 马 , 和 放 他的 牙齿 牢牢 一起 , 作为 他 弯曲
[ðə; ði][gɜːrθ] .
the **girth** **.**
这 周长 .

他把缰绳扔到马背上，咬紧牙关，系好肚带。

['ʃɑːrpli] ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði][mæn][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ,
Sharply **ordering** **the** **man** **out** **of** **his** **way** **,**
尖锐地 订购 这 男人 出去 的 他的 方式 ,

他厉声命令那人让开。

[hiː; hi] [spræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [dæʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] , [æt; ət][fɜːrst][ɪn][ə; eɪ] [laɪt]
he **sprang** **upon** **the** **horse** **and** **dashed** **toward** **the** **city** **,** **at** **first** **in** **a** **light**
他 弹簧 之上 这 马 和 虚线 朝向 这 城市 , 在 第一的 在 一个 光
['kæntər] ;
canter **;**
慢跑 ;

他跃上马背，朝着城市疾驰而去，起初是轻快的慢跑；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,
but **the** **moment** **he** **was** **out** **of** **sight** **,**
但 这 片刻 他 曾是 出去 的 视线 ,

但他一离开视线，

[ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːd] ,
the **high** **-** **spirited** **animal** **was** **put** **to** **the** **top** **of** **his** **speed** **,**
这 高的 - 精神抖擞 动物 曾是 放 到 这 顶部 的 他的 速度 ,

这只性情活泼的动物被推到了它速度的极限。

[ænd; ənd] [hɔːrs] [ænd; ənd][mæn] [fluː] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .
and **horse** **and** **man** **flew** **like** **lightning** **along** **the** **road** **.**
和 马 和 男人 飞翔 喜欢 闪电 沿着 这 路 .

马和人沿着道路飞驰而去，如同闪电一般。

[æt; ət] [iːtʃ] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
At **each** **turn** **of** **the** **road** **,**
在 每个 转动 的 这 路 ,

道路的每一个转弯处，

[rɑːs] [wʊd] [liːn] ['fɔːrwərd][ɑːn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [nuː] ['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
Ross **would** **lean** **forward** **on** **his** **saddle** **and** **take** **a** **new** **survey** **of** **the** **distance** **,**
罗斯 会 倾斜 向前 在 他的 鞍 和 拿 一个 新的 民意调查 的 这 距离 ,

罗斯会向前倾身，重新审视一下距离。

['mʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [hæf] - [gɑ:spt] ['sentənsɪz] , [æz; əz] [hi:; hi] [sped] [ə'lɔ:ŋ] .

muttering	his	disappointment	in	half	-	gasped	sentences	,	as	he	sped	along	.
喃喃自语	他的	失望	在	一半	-	倒吸一口气	句子	,	作为	他	加速	沿着	.

他一边喘着粗气，一边低声嘟囔着失望，同时飞快地往前走。

“ [oʊ] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [ˌoʊvər'teɪk] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] reaches17

“	Oh	,	if	I	could	but	overtake	the	carriage	before	it	reaches17
”	哦	,	如果	我	可以	但	超过	这	运输	前	它	reaches17

“哦，如果我能在马车到达17之前追上它就好了。”

[ðə; ði] ['sɪti] !

the	city	!
这	城市	!

这座城市!

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] — ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm]

A	single	glimpse	of	it	might	be	enough	—	nothing	should	take	me	from
一个	单身的	一瞥	的	它	可能	是	足够的	—	没有什么	应该	拿	我	从

[ðə; ði] [træk] ; ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] .

the	track	;	nothing	,	nothing	.
这	追踪	;	没有什么	,	没有什么	.

只需瞥一眼就足够了——没有什么能让我离开赛道；没有什么，没有什么。

[hɑ:] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ðæt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] — [noʊ] , ['oʊnli] [ə; eɪ] ['ʃʊgər] - [kɑ:rt] .

that	is	it	—	no	,	only	a	sugar	-	cart	.
那	是	它	—	不	,	仅有的	一个	糖	-	大车	.

就只有那一辆糖车——不，只有一辆糖车。

[waɪ] [dɪd] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [ki:p] [ˌem 'i:] ?

Why	did	I	let	him	keep	me	?
为什么	做过	我	让	他	保持	我	?

我为什么让他留下我?

[aɪ] [mʌst; məst] , [aɪ] [wɪl] [noʊ] [hu:] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] — [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɔɪld] [æt; ət] [læst] !

I	must	,	I	will	know	who	these	people	are	—	no	,	no	,	I	am	foiled	at	last	!
我	必须	,	我	将要	知道	WHO	这些	人们	是	—	不	,	不	,	我	是	挫败	在	最后的	!

我必须、我一定要知道这些人是谁——不，不，我最终失败了!

” [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [tʃek] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɔ:rs] ,

”	This	exclamation	was	followed	by	a	sharp	check	to	the	horse	,
”	这	感叹	曾是	随后	经过	一个	锋利的	查看	到	这	马	,

这声惊呼之后，马匹被猛地勒了一下。

[hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['baʊndɪŋ] ['fɔ:rwərd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [spi:d] .

who	was	still	bounding	forward	at	the	top	of	his	speed	.
WHO	曾是	仍然	边界	向前	在	这	顶部	的	他的	速度	.

他仍然以最快的速度向前冲去。

[ðə; ði] ['sɪti] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['haɪweɪ] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ræn]

The	city	lay	before	him	;	but	along	the	winding	highway	,	over	which	his	eye	ran
这	城市	躺	前	他	;	但	沿着	这	绕线	公路	,	超过	哪个	他的	眼睛	跑

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,

like	lightning	,
喜欢	闪电	,

城市就在他眼前；但他的目光却像闪电般扫过蜿蜒的公路，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ɔ:l] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [lu(:)'i:zə][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd]

there	was	no	carriage	at	all	resembling	the	one	that	Louisa	had	described
那里	曾是	不	运输	在	全部	类似	这	一	那	路易莎	有	描述

[tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔ:rn] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [tʃɑ:rdʒ] [ə'weɪ] .

to	him	as	that	which	had	borne	her	young	charge	away	.
到	他	作为	那	哪个	有	出生	她	年轻的	收费	离开	.

根本没有一辆马车与路易莎向他描述的那辆载着她照顾的小孩离开的马车相似。

[æt; ət][ə; eɪ] [sloʊ] [peɪs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['ri:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

At	a	slow	pace	,	but	with	his	horse	reeking	with	the	effects	of	his
在	一个	慢的	步伐	,	但	和	他的	马	臭气熏天	和	这	效果	的	他的

['fɔ:rmər][hɑ:t] [spi:d] ,

former	hot	speed	,
以前的	热的	速度	,

虽然速度很慢，但他的马身上仍然散发着他之前高速奔跑的后遗症。

[rɑ:s] [roʊd]['ɪntu:][ðə; ði]['sɪti] .

Ross	rode	into	the	city	.
罗斯	骑	进入	这	城市	.

罗斯骑马进了城。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [sər'kju:ɪtəs] [ru:t] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,

He	took	a	circuitous	route	,	to	his	own	counting	-	house	,
他	采取	一个	迂回	路线	,	到	他的	自己的	计数	-	房子	,

他绕了远路，才到达自己的账房。

[ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:m] [hi:; hi] [faʊnd] [ðer; ðər] .

and	held	a	long	consultation	with	a	young	man	whom	he	found	there	.
和	握住	一个	长的	咨询	和	一个	年轻的	男人	谁	他	成立	那里	.

他与在那里遇到的一个年轻人进行了长时间的交谈。

[ðɪs] ['læstɪd] ['sevrəl] ['aʊərz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tu:] [wɔ:kt] [ɑ:rm] - [ɪn] - [ɑ:rm] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sɪti]

This	lasted	several	hours	;	and	then	the	two	walked	arm	-	in	-	arm	toward	the	city
这	持续	一些	小时	;	和	然后	这	二	步行	手臂	-	在	-	手臂	朝向	这	城市

['prɪzn] .

prison	.
监狱	.

这种情况持续了几个小时；然后两人手挽着手走向市监狱。

[θru:] [ðə; ði] ['glu:mi] ['læbəˌrɪnθs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪzn] [ðə; ði] [tu:] [men] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] ,

Through	the	gloomy	labyrinths	of	this	prison	the	two	men	made	their	way	,
通过	这	阴沉	迷宫	的	这	监狱	这	二	男人	制成	他们的	方式	,

两人穿过这座监狱阴暗的迷宫般的通道，

[kən'və:sɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] ; [ə; eɪ] ['tɜ:rnki:] [went] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tu:n]

conversing	together	in	low	voices	;	a	turnkey	went	before	them	,	humming	a	tune
对话	一起	在	低的	声音	;	一个	交钥匙工程	去	前	他们	,	哼唱	一个	调

[tu:; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

他们低声交谈着；一个门卫走在他们前面，嘴里哼着小曲。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['reɪzɪŋ] [æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] [baɪ] ['pleɪfəli] ['dæʃɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ]['aɪərn] [ki:] ,

and	sometimes	raising	an	accompaniment	by	playfully	dashing	a	huge	iron	key	,
和	有时	提高	一个	伴奏	经过	嬉戏地	帅气	一个	巨大的	铁	钥匙	,

有时还会嬉戏地挥舞一把巨大的铁钥匙来制造伴奏，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][sʌm; səm]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [sel] ,

which	he	held	in	one	hand	,	against	the	door	of	some	prisoner's	cell	,
哪个	他	握住	在	一	手	,	反对	这	门	的	一些	囚犯的	细胞	,

他一手拿着它，抵在某个囚犯牢房的门上。

['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [pʊr] ['ɪnmeɪt] [sprɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

smiling	**grimly**	**as**	**he**	**heard**	**the**	**poor**	**inmate**	**spring**	**forward**	**,**
微笑	阴沉地	作为	他	听到	这	贫穷的	囚犯	春天	向前	,

听到可怜的囚犯向前跳去，他露出了阴冷的笑容。

[ɪn][ðə; ði][veɪn] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [frend] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

in	**the**	**vain**	**hope**	**that**	**some**	**friend**	**had**	**come**	**to**	**break**	**the**	**gloom**	**of**	**his**
在	这	徒劳	希望	那	一些	朋友	有	来	到	休息	这	愁云	的	他的

['baːndɪdʒ] .

bondage	**.**
束缚	.

他徒劳地希望有朋友前来打破他被奴役的阴霾。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ðə; ði] [tuː] ['vɪzɪtər] [siːmd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðɪs] ['mænz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

From	**time**	**to**	**time**	**,**	**the**	**two**	**visitors**	**seemed**	**to**	**study**	**this**	**man's**	**face**	**with**
从	时间	到	时间	,	这	二	访客	似乎	到	学习	这	男人的	脸	和

[kloʊz] ['skruːtəni] ;

close	**scrutiny**	**;**
关闭	审查	;

不时地，这两位访客似乎都在仔细观察这个男人的脸；

[ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm] [nuː] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktər] [broʊk] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ɔːr]

and	**as**	**some**	**new**	**manifestation**	**of**	**character**	**broke**	**forth**	**in**	**his**	**manner**	**or**
和	作为	一些	新的	表现	的	特点	打破	前进	在	他的	方式	或者

[hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ,

his	**song**	**,**
他的	歌曲	,

当他的行为举止或歌声中展现出某种新的性格特征时，

[ðeɪ] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [glɑːnsiz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] .

they	**would**	**exchange**	**glances**	**that**	**were**	**full**	**of**	**meaning**	**.**
他们	会	交换	眼神	那	是	满的	的	意义	.

他们会交换意味深长的眼神。

“ ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][goʊld] ! ” ['wɪspəd] [rɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; “ [seɪ] [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

“	**Offer**	**him**	**gold**	**!**	**”**	**whispered**	**Ross**	**to**	**his**	**companion**	**;**	**“**	**say**	**that**	**is**	**for**	**his**
“	提供	他	金子	!	”	低声说道	罗斯	到	他的	伴侣	;	“	说	那	是	为了	他的

['trʌb(ə)l] ;

trouble	**;**
麻烦	;

“给他金子！”罗斯低声对他的同伴说；“就说这是为了补偿他的麻烦；

[wiː; wi][kæn; kən] [dʒʌdʒ] ['sʌmθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ˌaɪ 'tiː] . ”

we	**can**	**judge**	**something**	**by**	**the**	**manner**	**in**	**which**	**he**	**receives**	**it**	**.**	**”**
我们	能	法官	某物	经过	这	方式	在	哪个	他	接收	它	.	”

我们可以根据他接受的方式来判断某件事。

“ [truː] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [bʌt; bət] ['wɪspəd] [rɪ'plaɪ] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃʊr] [test] .

“	**True**	**,**	**”**	**was**	**the**	**emphatic**	**but**	**whispered**	**reply**	**,**	**“**	**it**	**will**	**be**	**a**	**sure**	**test**	**.**
“	真的	,	”	曾是	这	强调	但	低声说道	回复	,	“	它	将要	是	一个	当然	测试	.

“没错，”对方低声但坚定地回答道，“这将是一次确凿的考验。”

” [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sel] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [kiː] [ɪn][ðə; ði]

”	**The**	**officer**	**paused**	**at**	**the**	**entrance**	**of**	**a**	**cell**	**,**	**and**	**placed**	**his**	**key**	**in**	**the**
”	这	官	暂停	在	这	入口	的	一个	细胞	,	和	放置	他的	钥匙	在	这

[lɑːk] .

lock	**.**
锁	.

“警官在牢房门口停了下来，把钥匙插进锁孔里。

“ [ðɪs] [ɪz][diː] - - [sel] , ['dʒent(ə)lmən] ; [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
“ This is De Grainges ' cell , gentlemen ; how long will you wish to stay with him
“ 这 是 德 - - 细胞 , 先生们 ; 如何 长的 将要 你 希望 到 停留 和 他
? ”
? ”
? ”

“先生们，这是德·格兰杰的牢房；你们想和他待多久？”

“ [wiː; wi] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfər] [sʌm; səm] [ˌɪnkən'viːniəns] , ” [sed]
“ We may wish to remain so long that you will suffer some inconvenience , ” said
“ 我们 可能 希望 到 保持 所以 长的 那 你 将要 遭受 一些 不便 , ” 说
['rɑːsɪz] [kəm'pænjən] ,
Ross's companion ,
罗斯的 伴侣 ,

“我们可能想待很久，这会给您带来一些不便，”罗斯的同伴说道。

['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['iːzi] [greɪs] [wɪtʃ] ['rendərz] [ðə; ði][moʊst]
dropping his hand into a pocket with that easy grace which renders the most
下降 他的 手 进入 一个 口袋 和 那 简单的 优雅 哪个 渲染 这 最多
singular18
singular18
singular18

他轻松地把手插进口袋，姿态优雅，这让最独特的18

[ækts][ʌv; əv][sʌm; səm] [men] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ðer; ðər] ['siːmɪŋ] .
acts of some men perfectly natural in their seeming .
行为 的 一些 男人 完美 自然的 在 他们的 似乎 .

某些人的行为，表面上看起来完全自然。

“ [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi] [meɪ] [ə'keɪʒn] .
“ Here is something to repay the trouble we may occasion .
“ 这里 是 某物 到 偿还 这 麻烦 我们 可能 场合 .

“这是我们可能给您带来的麻烦的补偿。”

” [ðə; ði] ['tɜːrnkiː] [riːtʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪlvər] [kɔɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
” The turnkey reached forth his hand eagerly for the silver coin which he
” 这 交钥匙工程 达到 前进 他的 手 急切地 为了 这 银 硬币 哪个 他
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] ,
supposed the stranger was about to offer him ,
据称 这 陌生人 曾是 关于 到 提供 他 ,

“狱卒急切地伸出手去接他猜想陌生人要给他的银币。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [braɪt] [piːs] [ʌv; əv][goʊld] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] ,
but when he saw a bright piece of gold glittering in his palm ,
但 什么时候 他 锯 一个 明亮的 片 的 金子 闪闪发光 在 他的 棕榈 ,

但当他看到掌心闪着金光时，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [broʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['gloʊtɪŋ] [fə'rɑːsəti]['oʊvər][hɪz; ɪz]
the sudden joy of his heart broke with a sort of gloating ferocity over his
这 突然 喜悦 的 他的 心 打破 和 一个 种类 的 幸灾乐祸 恶 超过 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他心中突如其来的喜悦很快被一种幸灾乐祸的凶狠表情所取代。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['tʃʌk(ə)l] [hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd]['oʊvər][ðə; ði][goʊld] ,
and with a low chuckle he folded his other hand over the gold ,
和 和 一个 低的 轻笑 他 折叠 他的 其他 手 超过 这 金子 ,

他低声轻笑一声，将另一只手覆在金子上。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌb] [ðə; ði] [pɑːmz] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ]

and	began	to	rub	the	palms	together	,	with	the	coin	between	them	in	a
和	开始	到	擦	这	棕榈树	一起	,	和	这	硬币	之间	他们	在	一个

[wɔːrm] [klæsp] ,

warm	clasp	,
温暖的	搭扣	,

然后他们开始搓手，硬币夹在两掌之间，温暖而紧握。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðʌs] [tuː; tə] [ɪn'fjuːz] [sʌm; səm] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)l] ['ɪntuː]

as	if	he	thought	thus	to	infuse	some	portion	of	the	precious	metal	into
作为	如果	他	想法	因此	到	注入	一些	部分	的	这	宝贵的	金属	进入

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] .

his	own	person	.
他的	自己的	人	.

仿佛他想通过这种方式将部分贵金属注入自己体内。

[rɑːs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [stept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sel] , [ænd; ənd] [ðʌs] , ['klaʊdɪd]

Ross	and	his	companion	had	stepped	within	the	cell	,	and	thus	,	clouded
罗斯	和	他的	伴侣	有	步	之内	这	细胞	,	和	因此	,	阴天

[wɪð; wɪθ] ['semi] - ['dɑːrknəs] [ðəm'selvz] ,

with	semi	-	darkness	themselves	,
和	半	-	黑暗	他们自己	,

罗斯和他的同伴走进了牢房，于是，他们自己也陷入了半明半暗之中。

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [mæn] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['fʊli] [rɪ'viːld] [ɪn] [ðə; ði] ['brɔːdli] - ['laɪtɪd] ['kɔːrɪdɔːr] .

watched	the	man	,	whose	face	was	fully	revealed	in	the	broadly	-	lighted	corridor	.
观看	这	男人	,	谁	脸	曾是	完全	揭晓	在	这	总体而言	-	照明	走廊	.

在灯光明亮的走廊里，人们注视着那个男人，他的脸完全暴露出来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] , ” ['wɪspəd] [rɑːs] , ['smaɪlɪŋ] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] . ”

“	It	will	do	,	”	whispered	Ross	,	smiling	,	“	it	will	do	.	”
“	它	将要	做	,	”	低声说道	罗斯	,	微笑	,	“	它	将要	做	.	”

“可以，”罗斯笑着低声说，“可以。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['θɔ:tfəli] ;
“ Yes , ” said the other thoughtfully ;
“ 是的 , ” 说 这 其他 深思熟虑 ;

“是的,”另一个人若有所思地说;

“ [hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [sel] [hɪz; ɪz] [soʊl] [fɔ:r; fər] ['mʌni] .
“ he is one of those who would sell his soul for money .
“ 他 是 一 的 那些 WHO 会 卖 他的 灵魂 为了 钱 .

“他是那种为了钱会出卖灵魂的人。”

” [ðə; ði][mæn] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [rɪ'flektɪd] ['sædli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪn'fɜ:mətɪz]
” The man said this with the air of one who reflected sadly upon the infirmities
” 这 男人 说 这 和 这 空气 的 一 WHO 反映 令人遗憾的是 之上 这 弱点
[ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] ,
of human nature ,
的 人类 自然 ,

“那人说这话时，语气中带着对人性弱点的悲悯之情。”

[ænd; ənd] ['ri:əli] [felt] [ʃɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði][groʊs][kju:'pɪdəti][ðæt] [hɪm'self] [hæd; həd] ['temptɪd] ; [ænd; ənd]
and really felt shocked at the gross cupidity that himself had tempted ; and
和 真的 毛毡 震惊 在 这 总的 贪婪 那 他自己 有 受诱惑 ; 和
[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
so it was .
所以 它 曾是 .

他对自己所受到的贪婪诱惑感到震惊；事情就是这样。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'flekt] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔ:r; fər][noʊ] ['pɜ:rpəs] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
He did not reflect that he himself was there for no purpose on earth ,
他 做过 不是 反映 那 他 他自己 曾是 那里 为了 不 目的 在 地球 ,

他没有反思自己来到这个世界毫无意义。

[bʌt; bət][tu:; tə]['bɑ:rtər][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] ['jeloʊ] [drɑ:s] , ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər]
but to barter his own soul for the very yellow dross , only in a larger
但 到 物物交换 他的 自己的 灵魂 为了 这 非常 黄色的 浮渣 , 仅有的 在 一个 更大的
[ə'maʊnt] ;
amount ;
数量 ;

但他却要用自己的灵魂去换取更多的黄色浮渣;

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə] [ðɪs] ['mænz] ['bɑ:rtɚd] ['tretʃəri] ;
that he was ready to yield to this man's bartered treachery ;
那 他 曾是 准备好 到 屈服 到 这 男人的 以物易物 背信弃义 ;

他准备屈服于这个人以权谋私的背叛;

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hi:; hi] ['temptɪd] ,
that all the difference between himself and the man he tempted ,
那 全部 这 不同之处 之间 他自己 和 这 男人 他 受诱惑 ,

这就是他与他所诱惑的那个人之间的全部区别。

[leɪ] [ɪn][ðə; ði] [praɪs] [wɪtʃ] [i:tʃ] [set] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] .
lay in the price which each set upon his integrity .
躺 在 这 价格 哪个 每个 放 之上 他的 正直 .

关键在于每个人对自己正直的评价。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['vɪlən] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['lesər] [sɪn'sɪrli] , [ænd; ənd] [said] [ðæt] ['hju:mən] ['neɪʧər]

But	the	great	villain	despised	the	lesser	sincerely	,	and	sighed	that	human	nature
但	这	伟大的	恶棍	被鄙视的	这	较少	真挚地	,	和	叹了口气	那	人类	自然

[kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] [dɪ'greɪdɪd] .

could	be	so	degraded	.
可以	是	所以	退化的	.

但大恶人却真心鄙视小恶人，并叹息人性竟如此堕落。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rld] .

So	it	is	all	over	the	world	.
所以	它	是	全部	超过	这	世界	.

世界各地都是如此。

[ðoʊz] [hu:] [ʃraʊd] [ðer; ðər] [kraɪmz] [ɪn]['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] ,

Those	who	shroud	their	crimes	in	purple	and	fine	linen	,
那些	WHO	裹尸布	他们的	犯罪	在	紫色的	和	美好的	亚麻布	,

那些用紫色和细麻布掩盖罪行的人，

['evər][du:][ænd; ənd]['evər] [wɪl] [lʊk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [bɪ'naɪn] [kən'tempt] [ɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [foʊld] ['lesər]

ever	do	and	ever	will	look	down	with	benign	contempt	on	those	who	fold	lesser
曾经	做	和	曾经	将要	看	向下	和	良性	鄙视	在	那些	WHO	折叠	较少

[kraɪmz] ['skæntəli][ɪn] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd][rægz] ;

crimes	scantily	in	poverty	and	rags	;
犯罪	稀疏地	在	贫困	和	破布	;

过去、现在和将来，我都会以仁慈的轻蔑目光看待那些犯下较轻罪行却衣衫褴褛、一无所有的人；

[soʊ]['skæntəli] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld] [si:z] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [kɔ:rs] , [ru:d] , [ænd; ənd] ['glerɪŋ]

so	scantily	that	the	world	sees	them	as	they	are	,	coarse	,	rude	,	and	glaring
所以	稀疏地	那	这	世界	看到	他们	作为	他们	是	,	粗	,	粗鲁的	,	和	刺眼

.

:

.

如此简陋，以至于世人看到的都是它们本来的样子：粗俗、无礼、刺眼。

[ðʌs] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'dʒenərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt]

Thus	,	shaking	their	heads	and	sighing	over	the	degeneracy	of	the	human	heart
因此	,	摇晃	他们的	头部	和	叹息	超过	这	堕落	的	这	人类	心

,

,

,

于是，他们摇头叹息，感叹人类心灵的堕落。

[ði:z] [tu:] [ɑ:rtʃ] - ['vilənz] ['entərd] [ðə; ði] [sel] [ʌv; əv][di:] - , [ðə; ði] ['bɪgəmɪst] ,

these	two	arch	-	villains	entered	the	cell	of	De	Grainges	,	the	bigamist	,
这些	二	拱	-	反派	进入	这	细胞	的	德	-	,	这	重婚者	,

这两个大恶棍闯进了重婚者德·格兰杰的牢房。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [wɪ'ðaʊt] [tu:; tə] [gloʊt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [pi:s] [ʌv; əv][goʊld] .

leaving	the	officer	without	to	gloat	over	his	piece	of	gold	.
离开	这	官	没有	到	幸灾乐祸	超过	他的	片	的	金子	.

留下那名军官独自炫耀他的金子。

[ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] , [peɪl] [frʌm; frəm] [kən'faɪnmənt] , [ænd; ənd] [jet] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [er] [ʌv; əv]

A	tall	man	,	pale	from	confinement	,	and	yet	possessed	of	a	certain	air	of
一个	高的	男人	,	苍白	从	监禁	,	和	然而	拥有	的	一个	肯定	空气	的

['læŋgwɪd] ['elɪgəns] ,

languid	elegance	,
慵懒的	优雅	,

他身材高大，因长期禁闭而面色苍白，却散发着一种慵懒的优雅气质。

[sæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sel] ['raɪtɪŋ] .

sat	within	the	cell	writing	.
卫星	之内	这	细胞	写作	.

坐在牢房里写作。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['vɪzɪtər] ['entərd] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] with19

He	looked	up	,	as	the	two	visitors	entered	,	and	regarded	them	with19
他	看起来	向上	,	作为	这	二	访客	进入	,	和	认为	他们	with19

他抬起头，看着两位访客进来，目光落在他们身上。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [sər'praɪz] , [bʌt; bət][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒent(ə)lmən][ɪn]

an	expression	of	nervous	surprise	,	but	observing	that	they	were	gentlemen	in
一个	表达	的	紧张的	惊喜	,	但	观察	那	他们	是	先生们	在

[ə'pɪrəns] , [ə'roʊz] ['kɜːrtiəsli] ,

appearance	,	arose	courteously	,
外貌	,	出现	礼貌地	,

他脸上露出紧张的惊讶表情，但注意到他们衣着考究，举止得体，便起身迎接。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [tʃer] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] , [fɔːr; fər] [rɑːs] .

and	placed	the	chair	,	in	which	he	had	been	sitting	,	for	Ross	.
和	放置	这	椅子	,	在	哪个	他	有	到过	坐着	,	为了	罗斯	.

他把刚才坐的椅子摆好，让罗斯坐下。

[ðə; ði] [sel] [kən'teɪnd] [bʌt; bət] [tuː] [siːts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [stʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

The	cell	contained	but	two	seats	,	and	the	prisoner	stood	up	with	his	arms
这	细胞	包含	但	二	座位	,	和	这	囚犯	站立	向上	和	他的	武器

['foʊldɪd] ,

folded	,
折叠	,

牢房里只有两个座位，囚犯站了起来，双臂交叉抱在胸前。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [greɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	leaning	in	a	position	that	had	much	grace	in	it	against	the	wall	.
和	倾斜	在	一个	位置	那	有	很多	优雅	在	它	反对	这	墙	.

她倚靠在墙上，姿态十分优美。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,

“	You	have	come	,	gentlemen	,	”	said	the	prisoner	,	in	a	low	,
“	你	有	来	,	先生们	,	”	说	这	囚犯	,	在	一个	低的	,

“你们来了，先生们，”囚犯低声说道。

[sæd] [vɔɪs] — “ [juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ]

sad	voice	—	“	you	have	doubtless	come	to	tell	me	that	the	time	of	my
伤心	嗓音	—	“	你	有	毫无疑问	来	到	告诉	我	那	这	时间	的	我的

['sentəns] [hæz; həz] [ə'raɪvd] ? ”

sentence	has	arrived	?	”
句子	有	到达的	?	”

悲伤的声音——“你们一定是来告诉我，我的刑期到了吧？”

“ [noʊ] , ” [sed] [rɑːs] ; “ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][tæsk] ,

“	No	,	”	said	Ross	;	“	that	would	be	a	painful	task	,
“	不	,	”	说	罗斯	;	“	那	会	是	一个	痛苦	任务	,

“不，”罗斯说，“那将是一项痛苦的任务。”

[ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpɪli] [seɪvd] .

and	one	from	which	we	are	happily	saved	.
和	一	从	哪个	我们	是	快乐地	已保存	.

而我们很幸运地从中得救了。

[wiː; wi] [kʌm] , [æz; əz] [frendz] , [tuː; tə][æsk][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [keɪs] .

We	come	,	as	friends	,	to	ask	some	questions	regarding	this	singular	case	.
我们	来	,	作为	朋友们	,	到	问	一些	问题	关于	这	单数	案件	.

我们以朋友的身份前来询问有关这个特殊案例的一些问题。

[pər'hæps][wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] — [wi:; wi] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv][ðə; ði] [wɪl] — [tu:; tə] [sɜ:rv]
Perhaps we may have the power — we certainly have the will — to serve
也许 我们 可能 有 这 力量 — 我们 当然 有 这 将要 — 到 服务
[ju:; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

或许我们有能力——而且我们绝对有意愿——为您服务。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , ['sædli] .
“ It is too late , ” replied the prisoner , sadly .
“ 它 是 也 晚的 , ” 回复 这 囚犯 , 令人遗憾的是 .

“太晚了，”囚犯悲伤地回答道。

“ [maɪ]['traɪəl][ɪz]['oʊvər] .
“ My trial is over .
“ 我的 审判 是 超过 .

我的审判结束了。

[waɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] ['sentənst] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ɪz][ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] . ”
Why they have not sentenced me before this is incomprehensible . ”
为什么 他们 有 不是 判刑 我 前 这 是 难以理解 . ”

“他们为什么之前没有判我刑，这简直令人费解。”

“ [tu:; tə][ju:; jʊ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][ˌju: 'es] .
“ To you , perhaps , but not to us .
“ 到 你 , 也许 , 但 不是 到 我们 .

“对你们来说或许如此，但对我们来说并非如此。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [strɔ:ŋ] [frendz] [ˌaʊt'saɪd] ; [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [bæk]
You have strong friends outside ; those who have done something in keeping back
你 有 强的 朋友们 外部 ; 那些 WHO 有 完毕 某物 在 保持 后退
[ðə; ði] ['sentəns] ,
the sentence ,
这 句子 ,

你在外面有很要好的朋友；那些为阻止判决而努力的人，

[ænd; ənd] [meɪ] [du:] [mɔ:r] — [əb'teɪn] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] [nu:] ['traɪəl] . ”
and may do more — obtain , for instance , a new trial . ”
和 可能 做 更多的 — 获得 , 为了 实例 , 一个 新的 审判 . ”

而且可能还会做更多——例如，争取重新审判。”

“ [tu:; tə] [wʌt] [end] ? ” ['kwestʃənd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
“ To what end ? ” questioned the prisoner .
“ 到 什么 结尾 ? ” 被质问 这 囚犯 .

“目的是什么？”囚犯问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] .
“ I am guilty .
“ 我 是 有罪的 .

“我有罪。”

[aɪ][hæv; həv] [kən'fest] [ˌaɪ 'ti:] .
I have confessed it .
我 有 坦白 它 .

我已经承认了。

[ɪn][ðə; ði][waɪld] [dɪ'lɪrɪəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] ['i:kwəld] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][mæn] ,
In the wild delirium of a passion that was never equaled in the heart of man ,
在 这 荒野 谵妄 的 一个 热情 那 曾是 绝不 等于 在 这 心 的 男人 ,

在一种前所未有的、人类心中狂野的激情中，

[aɪ] ['mærid] [ðə; ði][moʊst] [kən'faɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['kri:tʃər] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .

I	married	the	most	confiding	and	lovely	creature	that	ever	lived	.
我	已婚	这	最多	倾诉	和	迷人的	生物	那	曾经	居住地	.

我娶了世上最自信、最可爱的人。

[ðə; ði] [frɔ:d] [wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] .

The	fraud	was	detected	.
这	欺诈罪	曾是	检测到	.

欺诈行为已被发现。

[maɪ] [waɪf] — [maɪ] ['lɪvɪŋ] [waɪf] [fɔ:rst] [hɜ:r'self] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hoʊm] [wer] [aɪ] [hæd; həd] ['ʃeltərd] [maɪ]

My	wife	—	my	living	wife	forced	herself	into	the	home	where	I	had	sheltered	my
我的	妻子	—	我的	活的	妻子	强制	她自己	进入	这	家	在哪里	我	有	避难所	我的

['fɔ:lsli] - [wʌn] [braɪd] .

falsely	-	won	bride	.
错误地	-	韩元	新娘	.

我的妻子——我活着的妻子——强行闯入了我庇护我那虚假得来的新娘的家。

[zu:li:mə] [wʊd] [nɑ:t] [lʌv] [ðə; ði] ['vɪlən] [hu:] [hæd; həd] [rɔ:ŋd] [hɜ:r; hər] .

Zulima	would	not	love	the	villain	who	had	wronged	her	.
祖利玛	会	不是	爱	这	恶棍	WHO	有	冤枉	她	.

祖利玛不会爱上那个伤害过她的恶人。

[ʃi:; ʃi] [left] [ˌem 'i:] ;

She	left	me	;
她	左边	我	;

她离开了我；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər][aɪ] [ker] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪzn] [ɔ:r][ə; eɪ] [greɪv] . ”

and	without	her	I	care	very	little	whether	it	is	to	a	prison	or	a	grave	.	”
和	没有	她	我	关心	非常	小的	无论	它	是	到	一个	监狱	或者	一个	严重	.	”

没有她，我不在乎是进监狱还是进坟墓。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [zu:li:mə] [lʌvd] [ju:; jʊ] [jet] ?

“	But	what	if	Zulima	loved	you	yet	?
“	但	什么	如果	祖利玛	喜爱	你	然而	?

“但是如果祖利玛已经爱上你了呢？”

[wʌt] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['traɪəl][jʊr; jər] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪ'stæblɪʃt]

What	if	she	only	desired	that	in	this	trial	your	right	to	her	could	be	established
什么	如果	她	仅有的	想要的	那	在	这	审判	你的	正确的	到	她	可以	是	已确立的

?

?
?

如果她只是希望通过这次审判来确立你对她的权利呢?

” [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	The	prisoner	shook	his	head	.
”	这	囚犯	摇晃	他的	头	.

囚犯摇了摇头。

“ [aɪ]['oʊnli] [seɪ] , ” [kən'tɪnju:d] [rɑ:s] , “ [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [keɪs] ; [ɪf] [ə; eɪ] [nu:] ['traɪəl][wɜ:r; wər]

“	I	only	say	,	”	continued	Ross	,	“	if	this	were	the	case	;	if	a	new	trial	were
“	我	仅有的	说	,	”	持续	罗斯	,	“	如果	这	是	这	案件	;	如果	一个	新的	审判	是

['græntɪd] ,

granted	,
的确	,

“我只想说，”罗斯继续说道，“如果情况真是如此；如果准予重审，

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [fʌndz] [tuː; tə] [peɪv] [ðə; ði] [wei] [θruː] [kɔːrt] , [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt]

if	there	was	no	lack	of	funds	to	pave	the	way	through	court	,	would	you	not
如果	那里	曾是	不	缺少	的	资金	到	铺平	这	方式	通过	法庭	,	会	你	不是

,

,

,

如果资金充足，足以通过法律途径解决问题，难道你不会.....

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['treɪəl] , [sə'pres] [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːrmər] ['mærɪdʒ] ?

having	a	new	trial	,	suppress	the	proofs	of	this	former	marriage	?
拥有	一个	新的	审判	,	压制	这	证明	的	这	以前的	婚姻	?

如果进行新的审判，是否会压制之前婚姻的证据?

[maɪt] [nɑːt][jʊr; jər] [waɪf] [hɜːr'self][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə][eɪd][ɪn] ['klɪrɪŋ] [juː; jʊ] ? ”

Might	not	your	wife	herself	be	persuaded	to	aid	in	clearing	you	?	”
可能	不是	你的	妻子	她自己	是	被说服	到	援助	在	清理	你	?	”

或许可以劝说你妻子本人帮助你洗清罪名?

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , ['fɜːrmli] .

“	No	,	”	replied	the	prisoner	,	firmly	.
“	不	,	”	回复	这	囚犯	,	牢牢	.

“不，”囚犯坚定地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

“	It	could	not	be	.
“	它	可以	不是	是	.

“不可能。”

My20

My20

My20

我的20

[waɪf] [pə'sjuːz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [strɔːŋ] [heɪt] [wɪtʃ] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv] ['bæfəld] ['pæʃ(ə)n] .

wife	pursues	me	with	that	strong	hate	which	is	born	of	baffled	passion	.
妻子	追寻	我	和	那	强的	恨	哪个	是	出生	的	困惑	热情	.

妻子怀着一种源于困惑激情的强烈恨意追赶我。

[zuːliːmə] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] . ”

Zulima	ceased	to	love	me	.	”
祖利玛	停止	到	爱	我	.	”

祖利玛不再爱我了。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ʌn'lɔːfl] , ” [sed] [rɑːs] .

“	Because	she	believed	her	marriage	unlawful	,	”	said	Ross	.
“	因为	她	相信	她	婚姻	非法的	,	”	说	罗斯	.

“因为她认为自己的婚姻是非法的，”罗斯说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'lɔːfl] .

“	It	was	unlawful	.
“	它	曾是	非法的	.

“这是非法的。”

[aɪ][hæv; həv] [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

I	have	acknowledged	it	again	and	again	.
我	有	已确认	它	再次	和	再次	.

我已经多次承认这一点。

[zuːliːmə][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [ðæt]

Zulima	had	nothing	left	—	nothing	but	her	freedom	from	the	man	that
祖利玛	有	没有什么	左边	—	没有什么	但	她	自由	从	这	男人	那

[hæd; həd] [rɔːŋd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] .

had	wronged	her	to	hope	for	.
有	冤枉	她	到	希望	为了	.

祖利玛一无所有——她唯一的希望就是摆脱那个伤害她的男人。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'praɪv] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðæt] . ”

I	would	not	deprive	her	of	that	.	”
我	会	不是	剥夺	她	的	那	.	”

我不会剥夺她这个权利。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [miːnz] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ?

“	And	if	the	means	were	before	you	?
”	和	如果	这	方法	是	前	你	?

“如果方法摆在你面前呢？”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['traɪəl] , [ðɪs] [fɜːrst] ['mærɪdʒ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ,

If	you	could	obtain	a	new	trial	,	this	first	marriage	,	you	are	certain	,
如果	你	可以	获得	一个	新的	审判	,	这	第一的	婚姻	,	你	是	肯定	,

如果你能获得重新审判的机会，就这次婚姻而言，你确信，

[wʊd] [biː; bi] ['pruːvn] [ə'genst] [juː; jʊ] ? ”

would	be	proven	against	you	?	”
会	是	已证实	反对	你	?	”

会证明对你不利吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

“	I	am	very	certain	,	”	replied	the	prisoner	.
”	我	是	非常	肯定	,	”	回复	这	囚犯	.

“我非常确定，”囚犯回答道。

“ [rɪ'membər] , [ɪf] [ðeɪ] [feɪl][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði][fɜːrst] ['mærɪdʒ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [fər'evər] ,

“	Remember	,	if	they	fail	to	prove	the	first	marriage	,	you	are	free	forever	,
”	记住	,	如果	他们	失败	到	证明	这	第一的	婚姻	,	你	是	自由的	永远	,

“记住，如果他们无法证明第一次婚姻的存在，你将永远自由。”

[ænd; ənd][zuːliːmə][ɪz][jʊr; jər] ['lɔːfl] [waɪf] .

and	Zulima	is	your	lawful	wife	.
和	祖利玛	是	你的	合法的	妻子	.

祖利玛是你的合法妻子。

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [wɜːrθ] [æn; ən] ['efərt] ?

Is	not	this	worth	an	effort	?
是	不是	这	值得	一个	努力	?

难道这不值得一试吗?

” [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] ,

”	The	unhappy	man	clasped	his	hands	,
”	这	不开心	男人	紧握	他的	双手	,

“那个不快乐的男人双手合十，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər] [broʊk] [θruː] [hɪz; ɪz][sæd] [aɪz] [ə; eɪ] ['lʌstər] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	for	a	moment	there	broke	through	his	sad	eyes	a	luster	that	was
和	为了	一个	片刻	那里	打破	通过	他的	伤心	眼睛	一个	光泽	那	曾是

['pɜːrfɪktli] ['dæzlɪŋ] .

perfectly	dazzling	.
完美	耀眼的	.

一瞬间，他悲伤的眼神中迸发出耀眼的光芒。

“ [wɜːrθ] [æn; ən] ['efərt] !
“ Worth an effort !
” 值得 一个 努力 !

值得一试!

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [oʊ] , ['hevəns] !
“ Oh , heavens !
” 哦 , 天 !

“哦，天哪!

[aɪ] [wʊd] [daɪ][bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
I would die but to see her look upon me again with love for a single
我 会 死 但 到 看 她 看 之上 我 再次 和 爱 为了 一个 单身的
['moʊmənt] . ”
moment . ”
片刻 . ”

我愿死也不愿奢求，只求能再次看到她用充满爱意的眼神望着我，哪怕只是一瞬间。

“ [ðen] [waɪ] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['efərt] ? ”
“ Then why not make the effort ? ”
” 然后 为什么 不是 制作 这 努力 ? ”

“那为什么不努力一下呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [zuːliːmə][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .
“ Because I know that Zulima has ceased to love me .
” 因为 我 知道 那 祖利玛 有 停止 到 爱 我 .

因为我知道祖利玛已经不再爱我了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] .
She is young , beautiful .
她 是 年轻的 , 美丽的 .

她年轻漂亮。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] , [nɑːt][fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] ,
I feel that she has brought me here , not for revenge ,
我 感觉 那 她 有 带来 我 这里 , 不是 为了 复仇 ,

我觉得她带我来这里不是为了报复。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr'self] [meɪ] [ə'teɪn] ['ɑːnərəb(ə)l] ['friːdəm] .
but that herself may attain honorable freedom .
但 那 她自己 可能 达到 光荣的 自由 .

但她本人或许能够获得体面的自由。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [reɪz] [maɪ][hænd][tuː; tə] [θwɔːrt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][dʒʌst]['ɑːbdʒekt] .
I would not raise my hand to thwart her in the just object .
我 会 不是 增加 我的 手 到 阻挠 她 在 这 只是 目的 .

我不会举手阻挠她追求正义。

” [ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
” The two men looked anxiously at each other .
” 这 二 男人 看起来 焦虑地 在 每个 其他 .

两人焦急地对视了一眼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'staʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌmægnə'nɪməti] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
They were astounded by the strange magnanimity of the prisoner .
他们 是 震惊 经过 这 奇怪的 海量 的 这 囚犯 .

囚犯的这种奇异的宽宏大量令他们感到震惊。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] [rɑːs] , ['ɜːrnɪstli] “ [ðɪs] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] .

“	I	tell	you	,	”	said	Ross	,	earnestly	“	this	thing	can	be	brought	about	.
“	我	告诉	你	,	”	说	罗斯	,	切实	“	这	事物	能	是	带来	关于	.

“我告诉你,”罗斯认真地说，“这件事是可以实现的。”

[jʊr; jər]['kaʊns(ə)l][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['witnisiz] .

Your	counsel	have	seen	the	witnesses	.
你的	法律顾问	有	已见	这	证人	.

你的律师已经见过证人了。

[goʊld][ɪz][ə; eɪ]['poʊt(ə)nt]['eɪdʒənt] .

Gold	is	a	potent	agent	.
金子	是	一个	强效	代理人	.

黄金是一种强效的试剂。

['iːv(ə)n][jʊr; jər] [waɪf] [jiːldz] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [ə'pɪr] .

Even	your	wife	yields	;	she	will	not	appear	.
甚至	你的	妻子	产量	;	她	将要	不是	出现	.

连你的妻子也屈服了；她不会出现了。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [klɪrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [kleɪm] [zuːliːmə][æz; əz][jʊr; jər] ['lɔːfl]

You	can	be	cleared	of	this	charge	;	you	can	claim	Zulima	as	your	lawful
你	能	是	已清除	的	这	收费	;	你	能	宣称	祖利玛	作为	你的	合法的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

你可以洗清这个罪名；你可以承认祖利玛是你的合法妻子。

[wiː; wi] [pledʒ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [prə'poʊzd] . ”

We	pledge	ourselves	to	accomplish	all	that	we	have	proposed	.	”
我们	保证	我们自己	到	完成	全部	那	我们	有	建议的	.	”

我们承诺将完成我们提出的所有目标。

“ ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [siːm] [kaɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ;

“	Gentlemen	,	you	seem	kind	,	and	I	thank	you	;
“	先生们	,	你	似乎	种类	,	和	我	感谢	你	;

“先生们，你们看起来很和善，我感谢你们；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [in'fliktid] [ɑːn] [ðæt] [jʌŋ] [gɜːrl][hæz; həz] [bɪn] ['fɑːloʊd]

but	I	know	that	the	wrong	which	I	inflicted	on	that	young	girl	has	been	followed
但	我	知道	那	这	错误的	哪个	我	造成的	在	那	年轻的	女孩	有	到过	随后

[baɪ][hɜːr; hər] [ə'vɜːrʒn] ;

by	her	aversion	;
经过	她	厌恶	;

但我知道，我对那个年轻女孩造成的伤害，已经让她对我心生厌恶；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .

she	has	told	me	so	.
她	有	讲述	我	所以	.

她亲口告诉我的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][maɪ] ['lɔːfl] [waɪf] ; [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [lʌv] — [hɜːr; hər][fɜːrm] , ['ɜːrnɪst] [lʌv] ,

She	is	not	my	lawful	wife	;	without	her	love	—	her	firm	,	earnest	love	,
她	是	不是	我的	合法的	妻子	;	没有	她	爱	—	她	公司	,	认真	爱	,

她不是我的合法妻子；没有她的爱——她坚定而真挚的爱，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kleɪm] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] .

I	would	not	claim	her	if	she	were	.
我	会	不是	宣称	她	如果	她	是	.

即使她是，我也不会认她。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪɜ-z] [ɪz] [ˈfriːdəm] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ,

All	that	she	desires	is	freedom	;	that	she	shall	have	,
全部	那	她	欲望	是	自由	;	那	她	将	有	,

她所渴望的只是自由；她必将拥有自由。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kɔːst][maɪ][laɪf] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] - [ɪmˈprɪznmənt] . ” -

though	it	cost	my	life	instead	of	a	few	years	'	imprisonment	.	”	21
尽管	它	成本	我的	生活	反而	的	一个	很少	年	-	监禁	.	”	-

虽然这比几年监禁付出了生命的代价。”21

[rɑːs] [əˈroʊz][ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,

Ross	arose	and	went	into	the	corridor	,
罗斯	出现	和	去	进入	这	走廊	,

罗斯起身走进了走廊。

[wer] [hiː; hi] [kənˈvəːst] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɜːrnɪstli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɜːrnkiː] .

where	he	conversed	in	a	low	voice	and	very	earnestly	with	the	turnkey	.
在哪里	他	交谈	在	一个	低的	嗓音	和	非常	切实	和	这	交钥匙工程	.

他低声而认真地与狱卒交谈。

[ˈmiːntaɪm] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈempti] [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]

Meantime	the	prisoner	sat	down	in	the	empty	chair	,	and	burying	his	face	in	his
与此同时	这	囚犯	卫星	向下	在	这	空的	椅子	,	和	埋葬	他的	脸	在	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

与此同时，囚犯在空椅子上坐了下来，双手捂住了脸。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [ɪn] [ˈbɪtər] [θɔːt] .

seemed	to	be	lost	in	bitter	thought	.
似乎	到	是	丢失的	在	苦的	想法	.

似乎陷入了痛苦的沉思中。

[wen] [rɑːs] [rɪˈtɜːrnd] [hiː; hi][əˈroʊz][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈhægərd] ,

When	Ross	returned	he	arose	and	stood	up	,	but	his	face	was	haggard	,
什么时候	罗斯	返回	他	出现	和	站立	向上	,	但	他的	脸	曾是	枯槁	,

罗斯回来后站了起来，但他的脸色十分憔悴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [əˈraʊzd]

and	he	seemed	to	suffer	much	from	the	struggle	that	had	been	aroused
和	他	似乎	到	遭受	很多	从	这	斗争	那	有	到过	被唤醒

[ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

in	his	breast	.
在	他的	胸部	.

他似乎因胸中涌起的挣扎而备受煎熬。

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [kleɪm] [ə; eɪ] [nuː] [ˈtraɪəl] ? ”

“	Then	you	are	determined	not	to	claim	a	new	trial	?	”
“	然后	你	是	决定	不是	到	宣称	一个	新的	审判	?	”

“那么你决心不要求重审吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

“	I	am	,	”	was	the	reply	.
“	我	是	,	”	曾是	这	回复	.

“是的，”对方回答道。

“ [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [wel] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][zuːliːmə] .

“	Perhaps	it	is	as	well	;	but	we	are	the	friends	of	Zulima	.
“	也许	它	是	作为	出色地	;	但	我们	是	这	朋友们	的	祖利玛	.

“或许也如此；但我们是祖利玛的朋友。”

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] , [ʃiː; ʃi] [ʃriŋks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪm'prɪznmənt] .

She	suffers	,	she	shrinks	from	the	thought	of	your	imprisonment	.
她	遭受	,	她	收缩	从	这	想法	的	你的	监禁	.

她很痛苦，一想到你将被监禁就感到恐惧。

[ðɪs] [nuː] [ə'piːl] [meɪ] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [wei] .

This	new	appeal	may	be	impossible	,	but	there	is	another	way	.
这	新的	上诉	可能	是	不可能的	,	但	那里	是	其他	方式	.

这种新的上诉方式或许行不通，但还有另一种途径。

[jʊr; jər]['traɪəl][hæz; həz] [dʌn] [ɔːl][fɔːr; fər][zuːliːmə] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] ; [ˌaɪ 'tiː] [sets]

Your	trial	has	done	all	for	Zulima	that	can	be	accomplished	;	it	sets
你的	审判	有	完毕	全部	为了	祖利玛	那	能	是	完成	;	它	套

[hɜːr; hər] [friː] .

her	free	.
她	自由的	.

你们的审判已经为祖利玛做到了一切能做到的事；它让她获得了自由。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [jʊr; jər][self] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪl] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][hɜːr; hər] —

Now	she	would	give	that	to	you	,	which	your	self	devotion	will	secure	to	her	—
现在	她	会	给	那	到	你	,	哪个	你的	自己	虔诚	将要	安全的	到	她	—

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

现在她会把自由给予你，而你的自我奉献将为她确保自由。

[tuː; tə] - [naɪt] , [diː] - , [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɪl] [biː; bi][prə'vaɪdɪd] ; [æt; ət] ['deɪbreɪk] ,

To	-	night	,	De	Grainges	,	the	means	of	escape	will	be	provided	;	at	daybreak	,
到	-	夜晚	,	德	-	,	这	方法	的	逃脱	将要	是	假如	;	在	拂晓	,

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

to	-	morrow	,
到	-	明天	,

今晚，德格兰日，逃生之路将会铺就；明天黎明时分，

[ə; eɪ] ['ves(ə)l] [seɪlz] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæsndʒə˞] . ”

a	vessel	sails	for	Europe	;	you	must	become	one	of	her	passengers	.	”
一个	血管	帆	为了	欧洲	;	你	必须	变得	一	的	她	乘客	.	”

一艘船驶往欧洲；你必须成为船上的乘客。

“ [ænd; ənd] [dʌz] [ʃiː; ʃi][dɪ'zaɪər] [ðɪs] ? ” [æskt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

“	And	does	she	desire	this	?	”	asked	the	prisoner	,
“	和	做	她	欲望	这	?	”	问	这	囚犯	,

“她真的想要这样吗？”囚犯问道。

[ə'raʊzd] [ɔːl][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌbərn] [rɪ'zɑːlv] [ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] [ðæt] [hæd; həd]

aroused	all	at	once	from	the	stubborn	resolve	of	self	-	sacrifice	that	had
被唤醒	全部	在	一次	从	这	固执的	解决	的	自己	-	牺牲	那	有

[pə'zest] [hɪm; ɪm] .

possessed	him	.
拥有	他	.

他心中那股顽强的自我牺牲精神瞬间觉醒。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['mesɪndʒəz] . ”

“	She	does	;	we	are	her	messengers	.	”
“	她	做	;	我们	是	她	信使	.	”

“她确实有这样的使命；我们是她的使者。”

“ [tuː; tə] - [naɪt] — [ðɪs] [ɪz] ['sʌd(ə)n] !

“	To	-	night	—	this	is	sudden	!
“	到	-	夜晚	—	这	是	突然	!

“今晚——这太突然了！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪɝz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

and	she	desires	it	?
和	她	欲望	它	?

她想要吗?

[ʃiː; ʃi] [diːmz] [ðə; ði]['traɪəl] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n]

She	deems	the	trial	that	has	taken	place	sufficient	for	her	emancipation
她	认为	这	审判	那	有	已采取	地方	充足的	为了	她	解放

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['heɪtfl] [bɑːndz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [maɪn] .

from	the	hateful	bonds	that	made	her	mine	.
从	这	可恶	债券	那	制成	她	矿	.

她认为已经进行的审判足以让她从使她成为我所有物的可憎枷锁中解脱出来。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ? ”

You	are	certain	of	this	?	”
你	是	肯定	的	这	?	”

你确定吗?

“ [moʊst]['sɜːrt(ə)n] . ”

“	Most	certain	.	”
“	最多	肯定	.	”

“非常肯定。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] ? ”

“	And	the	means	of	escape	?	”
“	和	这	方法	的	逃脱	?	”

“那么逃生方法呢?”

“ [liːv] [ðæt] [tuː; tə][juː ˈes] .

“	Leave	that	to	us	.
“	离开	那	到	我们	.

“那就交给我们吧。”

[ðə; ði] [taɪm] , ['mɪdnaɪt] ; [biː; bi] ['redi] .

The	time	,	midnight	;	be	ready	.
这	时间	,	午夜	;	是	准备好	.

时间是午夜，做好准备。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

That	is	all	we	desire	of	you	.	”
那	是	全部	我们	欲望	的	你	.	”

这就是我们对你的全部要求。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

“	I	will	be	ready	,	”	said	the	young	man	,
“	我	将要	是	准备好	,	”	说	这	年轻的	男人	,

“我会做好准备的,”年轻人说道。

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [rɑːs] [hæd; həd][dʒʌst] [left] ,

falling	into	the	chair	which	Ross	had	just	left	,
坠落	进入	这	椅子	哪个	罗斯	有	只是	左边	,

他跌坐在罗斯刚刚离开的那把椅子上,

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] ['friːdəm] — ['friːdəm] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]

and	overcome	with	a	sudden	sense	of	freedom	—	freedom	given	by	the
和	克服	和	一个	突然	感觉	的	自由	—	自由	给定	经过	这

['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['diːpli] [rɔːŋd] .

woman	whom	he	had	so	deeply	wronged	.
女士	谁	他	有	所以	深	冤枉	.

他突然感到无比自由——这份自由是由他曾深深伤害过的女人给予的。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] , [ˌhɪðərˈtuː] [soʊ] [fɜːrm] , [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈtremb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

His	nerves	,	hitherto	so	firm	,	began	to	tremble	,	and	covering	his	face	with
他的	神经	,	迄今为止	所以	公司	,	开始	到	颤抖	,	和	覆盖	他的	脸	和

[bəuθ] [hændz] ,

both	hands	,
两个都	双手	,

他原本镇定自若的神经开始颤抖，双手捂住了脸。

[hiː; hi] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [terz] .

he	burst	into	tears	.
他	爆裂	进入	眼泪	.

他突然嚎啕大哭起来。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [tuː] [stˈreɪndʒəz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [sel] .

When	he	looked	up	the	two	strangers	had	left	the	cell	.
什么时候	他	看起来	向上	这	二	陌生人	有	左边	这	细胞	.

他抬头一看，那两个陌生人已经离开了牢房。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [rɑːs] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈtɜːrnkiː]

The	next	morning	,	when	Ross	entered	his	counting	-	room	,	he	found	the	turnkey
这	下一个	早晨	,	什么时候	罗斯	进入	他的	计数	-	房间	,	他	成立	这	交钥匙工程

[ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtnər] .

talking	with	his	partner	.
说	和	他的	伙伴	.

第二天早上，罗斯走进他的会计室时，发现值班经理正在和他的合伙人说话。

[dʒʌst] [ðen] [ˈmɪstər] . [klaːk] [ˈentərd] [ˈɔːlsoʊ] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [həˈræst; ˈhærəst] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs]

Just	then	Mr	.	Clark	entered	also	,	but	with	a	harassed	and	anxious
只是	然后	先生	.	克拉克	进入	还	,	但	和	一个	骚扰	和	焦虑的

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] . -

expression	of	countenance	.	22
表达	的	面容	.	-

这时，克拉克先生也走了进来，但他脸上带着焦躁不安的神色。22

“ [maɪ] [frend] , ” [sed] [rɑːs] , [ədˈvænsɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

“	My	friend	,	”	said	Ross	,	advancing	toward	him	,
“	我的	朋友	,	”	说	罗斯	,	前进	朝向	他	,

“我的朋友，”罗斯一边说着，一边朝他走去。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [ˈmænz] [nuːz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

“	you	have	come	at	the	right	moment	to	hear	this	man's	news	from	his
“	你	有	来	在	这	正确的	片刻	到	听到	这	男人的	消息	从	他的

[oʊn] [lɪps] .

own	lips	.
自己的	嘴唇	.

“你来得正是时候，可以亲耳听到这个人告诉他的消息。”

[aɪ] [fɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [peɪn] .

I	fear	it	will	give	you	pain	.
我	害怕	它	将要	给	你	疼痛	.

我担心它会给你带来痛苦。

[noʊ] , [aɪ] [hæd; həd] [ˈbetər] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪˈself] ; [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] ,

No	,	I	had	better	tell	it	myself	;	he	is	a	stranger	,
不	,	我	有	更好的	告诉	它	我	;	他	是	一个	陌生人	,

不，我最好亲自告诉他们；他是个陌生人。

[ænd; ənd] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmʌðər] .

and	knows	nothing	of	your	interest	in	the	mother	.
和	知道	没有什么	的	你的	兴趣	在	这	母亲	.

并且对你对母亲的兴趣一无所知。

[step] [ðɪs] [wei] , [sɜːr] . ”
Step this way , sir . ”
步 这 方式 ， 先生 . ”

先生，请这边走。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
“ What is this ?
” 什么 是 这 ?

这是什么?

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'per] [ˌem 'iː] ?
For what would you prepare me ?
为了 什么 会 你 准备 我 ?

你想让我准备些什么?

[zuːliːmə] — ”
Zulima — ”
祖利玛 — ”

祖利玛——”

“ [ɪz] [wel] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['rekənsaild][tuː; tə][hɜːr; hər] [lɔːs] ; [bʌt; bət][diː] - — ”
“ Is well , and becoming reconciled to her loss ; but De Grainges — ”
” 是 出色地 , 和 成为 和解 到 她 损失 ; 但 德 - — ”

“她现在很好，也逐渐接受了失去亲人的事实；但是德·格兰杰——”

“ [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [sɜːr] ?
“ What of him , sir ?
” 什么 的 他 , 先生 ?

“先生，他怎么样了？”

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpi] [mæn] ? ” [in'kwaiəd] ['mɪstər] . [klaːk] , ['stɜːrnli] .
what of that unhappy man ? ” inquired Mr . Clark , sternly .
什么 的 那 不开心 男人 ? ” 询问 先生 . 克拉克 , 严厉地 .

“那个不幸的人怎么样了？”克拉克先生严厉地问道。

“ [hiː; hi][hæz; həz]['broʊkən] ['prɪzn] ; [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [læst] [naɪt] .
“ He has broken prison ; he escaped last night .
” 他 有 破碎的 监狱 ; 他 逃脱 最后的 夜晚 .

“他越狱了；他昨晚逃走了。”

” ['mɪstər] . [klaːk] ['stægərd] .
” Mr . Clark staggered .
” 先生 . 克拉克 交错 .

克拉克先生踉跄了一下。

[ðə; ði] ['kʌlər] [left] [hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .
The color left his lip , and he leaned heavily on the back of a chair .
这 颜色 左边 他的 唇 , 和 他 倾斜 重度 在 这 后退 的 一个 椅子 .

他的嘴唇失去了血色，沉重地靠在椅背上。

“ [maɪ] [pʊr] , [pʊr] [waɪf] !
“ My poor , poor wife !
” 我的 贫穷的 , 贫穷的 妻子 !

“我可怜的妻子！”

[wɪl] [hɜːr; hər]['traɪəlz] ['nevər] [hæv; həv][æn; ən] [end] ?
will her trials never have an end ?
将要 她 试验 绝不 有 一个 结尾 ?

她的苦难何时才能结束?

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ['heɪstɪli] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] -
" he exclaimed with deep feeling , and , turning hastily , he left the counting -
" 他 惊呼 和 深的 感觉 , 和 , 转弯 草草 , 他 左边 这 计数 -
[ruːm] .
room .
房间 .

他激动地惊呼一声，然后匆匆转身离开了计数室。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ək'nɔlidʒz] [hɜːr; hər] [naʊ] , " [sed] [rɑːs] , [ɪn][ə; eɪ]
" It will be some time before he acknowledges her now , " said Ross , in a
" 它 将要 是 一些 时间 前 他 承认 她 现在 , " 说 罗斯 , 在 一个
[loʊ] [vɔɪs] ,
low voice ,
低的 嗓音 ,

"他现在还需要一段时间才会承认她的存在，"罗斯低声说道。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] .
to his partner .
到 他的 伙伴 .

对他的伴侣。

" [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [step] ['weɪvərz] . "
" See how his step wavers . "
" 看 如何 他的 步 摇摆不定 . "

"你看他走路都摇摇晃晃的。"

" [ðæt] [meɪ] ['weɪvər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [praɪd] ['nevər] [wɪl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [loʊ] [rɪ'plaɪ] .
" That may waver , but his pride never will , " was the low reply .
" 那 可能 动摇 , 但 他的 自豪 绝不 将要 , " 曾是 这 低的 回复 .

"他的骄傲或许会动摇，但他的骄傲永远不会动摇，"对方低声回答道。

" ['nevər] ! " [sed] ['kæmbl] .
" Never ! " said Campbell .
" 绝不 ! " 说 坎贝尔 .

"绝不！"坎贝尔说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
And he was right .
和 他 曾是 正确的 .

他说的没错。

[pʊr] , [pʊr] [zuːliːmə] ! -
Poor , poor Zulima ! 23
贫穷的 , 贫穷的 祖利玛 ! -

可怜的祖利玛！23

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['traɪfəlz] , [laɪt] [æz; əz] [er] ,
Trifles , light as air ,
琐事 , 光 作为 空气 ,

琐碎之事，轻如鸿毛，

[ɑːr; ər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒeləs] , [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [strɔːŋ]
Are , to the jealous , confirmations strong
是 , 到 这 嫉妒的 , 确认 强的

对那些心怀嫉妒的人来说，这些确认是否强烈?

[æz; əz] [pruːfs] [ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] . — [ə'θeloʊ] .

As	proofs	of	holy	writ	.	—	Othello	.
作为	证明	的	圣	写	.	—	奥赛罗	.

作为圣经的证明。——奥赛罗

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] - [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] — [ðæt] [rɪtʃ] ,

It	was	spring	-	time	in	the	South	—	that	rich	,
它	曾是	春天	-	时间	在	这	南	—	那	富有的	,

南方正值春天——那片富饶的土地，

[braɪt] ['siːz(ə)n] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriəs] [ɪn]['foʊliɪdʒ] [ænd; ənd] [prə'fjuːs] [ɪn] ['freɪgrəns] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][wɔːrm]

bright	season	more	luxurious	in	foliage	and	profuse	in	fragrance	than	our	warm
明亮的	季节	更多的	豪华	在	叶子	和	丰富的	在	香味	比	我们的	温暖的

[ænd; ənd] ['meloʊ] ['sʌmərz] ['evər][ɑːr; ər] .

and	mellow	summers	ever	are	.
和	醇厚	夏天	曾经	是	.

明媚的季节，树叶更加繁茂，香气更加浓郁，远胜过我们温暖柔和的夏季。

[ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] ['flaʊər] ; [kɑː'neɪʃənz] [blʌʃt] [wɔːrm][ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [ə'pɑːn]

The	orange	-	trees	were	all	in	flower	;	carnations	blushed	warm	and	glowing	upon
这	橙子	-	树木	是	全部	在	花	;	康乃馨	脸红了	温暖的	和	发光	之上

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [bæŋks] ;

the	garden	banks	;
这	花园	银行	;

橘子树都开了花；花园的河岸上，康乃馨泛着温暖的红晕；

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz]['mɑːt(ə)ld][wɪð; wɪθ]['taɪni] ['blɔsəmz] , ['gɔːrdʒəs] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [er]

the	grass	was	mottled	with	tiny	blossoms	,	gorgeous	and	sweet	as	the	air
这	草	曾是	斑驳	和	微小的	花朵	,	华丽的	和	甜的	作为	这	空气

[ðeɪ] [briːðd] .

they	breathed	.
他们	呼吸	.

草丛中点缀着朵朵小花，美丽而甜美，就像他们呼吸的空气一样。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [zuːliːmə] ['ɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz] [hedʒ] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['hʌnisʌkl]

All	around	the	house	which	Zulima	occupied	was	hedged	in	with	honeysuckles
全部	大约	这	房子	哪个	祖利玛	占领	曾是	对冲	在	和	金银花

[ænd; ənd] ['preri] - ['roʊziz] ,

and	prairie	-	roses	,
和	草原	-	玫瑰	,

祖利玛居住的房子四周都种满了金银花和草原玫瑰。

[ðæt] ['ʃeltərd] [ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] [liːpt] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][mæg'noʊliə] -

that	sheltered	the	grounds	and	leaped	up	here	and	there	among	the	magnolia	-
那	避难所	这	理由	和	跳跃	向上	这里	和	那里	之中	这	木兰	-

[triːz] ,

trees	,
树木	,

它们遮蔽了地面，在玉兰树间不时跃出水面。

['leɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn] [fes'tuːnz] [ænd; ənd] [ɑː'keɪdz] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk] ['bjuːti] .

lacing	them	together	in	festoons	and	arcades	of	fantastic	beauty	.
系带	他们	一起	在	花环	和	街机	的	极好的	美丽	.

将它们串联起来，形成美轮美奂的花环和拱廊。

[pʊr] , [pʊr] [zuːliːmə] !

Poor	,	poor	Zulima	!
贫穷的	,	贫穷的	祖利玛	!

可怜的祖利玛！

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pærədaɪs][tuː; tə]['wɑːndər][ɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [er] , [ðə; ði][wɔːrm][skaɪ] ,

With	this	beautiful	paradise	to	wander	in	,	with	the	sweet	air	,	the	warm	sky	,
和	这	美丽的	天堂	到	漫步	在	,	和	这	甜的	空气	,	这	温暖的	天空	,

在这片美丽的世外桃源漫步，呼吸着清新的空气，沐浴着温暖的天空，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɜːrld][ʌv; əv] ['flaʊərz] , [haʊ] [ʌn'hæpi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

and	all	that	world	of	flowers	,	how	unhappy	she	was	!
和	全部	那	世界	的	花朵	,	如何	不开心	她	曾是	!

她生活在鲜花盛开的世界里，多么不快乐啊！

[ə'loʊn] — ['ʌtərli] [ə'loʊn] ! — [hɜːr; hər][tʃaɪld] [slept][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ;

Alone	—	utterly	alone	!	—	her	child	slept	in	the	bosom	of	another	;
独自的	—	完全地	独自的	!	—	她	孩子	睡着了	在	这	怀	的	其他	;

她孤身一人——彻底孤身一人！——她的孩子睡在另一个孩子的怀里；

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [mʌnθs] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] ; [æn; ən] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] [waɪf]

her	husband	had	been	months	away	in	the	far	North	;	an	unacknowledged	wife
她	丈夫	有	到过	几个月	离开	在	这	远的	北	;	一个	未被承认	妻子

, [ə; eɪ] [bɪ'riːvd] ['perənt] ,

,	a	bereaved	parent	,
,	一个	丧亲者	父母	,

她的丈夫几个月前就去了遥远的北方；她是一位不被认可的妻子，一位痛失爱子的母亲。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [tʃuːz] [bʌt; bət] [wiːp] ?

how	could	she	choose	but	weep	?
如何	可以	她	选择	但	哭泣	?

她怎能不哭泣呢?

[wiːks] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ][ænd; ənd][noʊ] ['letər] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ; [æt; ət][fɜːrst][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

Weeks	had	gone	by	and	no	letter	reached	her	;	at	first	her	husband
周	有	已消失	经过	和	不	信	达到	她	;	在	第一的	她	丈夫

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['evri] [deɪ] ;

had	written	every	day	;
有	书面	每一个	天	;

几周过去了，她还没有收到信；起初，她的丈夫每天都写信给她；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['letərz] , ['eləkwənt] [ʌv; əv] [lʌv] , ['laɪɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

and	with	his	letters	,	eloquent	of	love	,	lying	against	her	heart	,	she	could
和	和	他的	信件	,	雄辩	的	爱	,	说谎	反对	她	心	,	她	可以

[nɑːt][biː; bi] ['hoʊlli] ['mɪzrəb(ə)l] ;

not	be	wholly	miserable	;
不是	是	完全	悲惨的	;

他的情书贴在她心上，让她不至于完全痛苦；

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [fər'gɑːt][tuː; tə] [mɔːrn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

thinking	of	him	she	sometimes	forgot	to	mourn	for	her	child	.
思维	的	他	她	有时	忘了	到	哀悼	为了	她	孩子	.

想起他，她有时会忘记悼念自己的孩子。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [dɪ'strest] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pedɪmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv]

At	first	she	had	been	greatly	distressed	by	the	impediments	which	the	flight	of
在	第一的	她	有	到过	非常	苦恼	经过	这	障碍	哪个	这	航班	的

[diː] - [hæd; həd] ['mʌltɪplaɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

De	Grainges	had	multiplied	against	the	acknowledgment	of	her	marriage	,
德	-	有	乘以	反对	这	致谢	的	她	婚姻	,

起初，德·格兰杰的逃亡给她婚姻的承认带来了诸多阻碍，令她非常苦恼。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪ'vent] [hæd; həd][ɪn][noʊ] [dɪ'gri:] ['ʃeɪkən] [ðə; ði]['hoʊli] [trʌst] [wɪtʃ] [ðæt] [jʌŋ] [hɑ:rt]

but	this	event	had	in	no	degree	shaken	the	holy	trust	which	that	young	heart
但	这	事件	有	在	不	程度	摇晃	这	圣	相信	哪个	那	年轻的	心

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ɪts] [lʌv] .

placed	in	the	object	of	its	love	.
放置	在	这	目的	的	它是	爱	.

但是，这件事丝毫没有动摇那颗年轻的心对所爱之人神圣的信任。

['sɪŋgjələrli] [ˌʌnæm'bɪʃəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'zaɪɝz] , [bʌt; bət] [ɪm'petʃuəs] [ɪn] ['fi:lɪŋ] ,

Singularly	unambitious	in	her	desires	,	but	impetuous	in	feeling	,
单独地	不求上进	在	她	欲望	,	但	浮躁	在	感觉	,

她欲望平淡无奇，但情感却十分冲动。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [felt] [ðə; ði] [kən'tɪnju:d] ['si:krəsi] [meɪn'teɪnd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] ,

she	only	felt	the	continued	secrecy	maintained	regarding	her	marriage	,
她	仅有的	毛毡	这	持续	保密	维持	关于	她	婚姻	,

她只觉得婚姻状况一直被保密，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['sepəreɪtɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪb] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʌv] [soʊ]

because	it	separated	her	from	the	babe	she	had	learned	to	love	so
因为	它	分开	她	从	这	宝贝	她	有	学习	到	爱	所以

[ɪn'tensli] .

intensely	.
强烈地	.

因为这让她与她深爱的婴儿分离。

[tru:] , [ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] deprived24

True	,	it	served	as	a	restraint	upon	her	husband	,	and	frequently	deprived24
真的	,	它	服务	作为	一个	克制	之上	她	丈夫	,	和	频繁地	deprived24

的确，这起到了约束她丈夫的作用，并且经常剥夺他的权利[24]

[hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['neɪtʃər] ,

her	of	his	presence	,	but	with	her	imaginative	nature	,
她	的	他的	在场	,	但	和	她	富有想象力的	自然	,

她虽然感受到他的存在，但凭借她丰富的想象力，

[ðə; ði] [slaɪt] ['roʊmæns][ʌv; əv] [ðɪs] ['praɪvəsi]['oʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz] [mɔ:r] ['vɪvɪd]

the	slight	romance	of	this	privacy	only	served	to	keep	her	affections	more	vivid
这	轻微	浪漫	的	这	隐私	仅有的	服务	到	保持	她	情感	更多的	生动

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fænsi] [mɔ:r] ['restləs] .

and	her	fancy	more	restless	.
和	她	想要	更多的	不安	.

这种私密的浪漫氛围只会让她的感情更加浓烈，让她的思绪更加躁动不安。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l] ['ɪmpʌls] , [ɔ:l] ['fi:lɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [laɪk][ə; eɪ][keɪdʒd][bɜ:rd] ,

She	was	all	impulse	,	all	feeling	,	and	sometimes	,	like	a	caged	bird	,
她	曾是	全部	冲动	,	全部	感觉	,	和	有时	,	喜欢	一个	笼中	鸟	,

她完全凭冲动行事，完全凭感觉，有时就像一只笼中鸟。

[ʃi:; ʃi] [gru:] [waɪld][ænd; ənd] ['restɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪst'reɪnts] [ðæt] [nə'sesəti] [hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɑ:n]

she	grew	wild	and	restive	under	the	restraints	that	necessity	had	placed	upon
她	生长	荒野	和	不安分	在下面	这	约束	那	必要性	有	放置	之上

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

在生活所迫的种种束缚下，她变得狂野而躁动不安。

[wi:ks] [went] [baɪ] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [naʊ] [zu:li:mə] [gru:] [waɪld][wɪð; wɪθ] [veɪg] [fɪrz] .

Weeks	went	by	,	one	after	another	,	and	now	Zulima	grew	wild	with	vague	fears	.
周	去	经过	,	一	后	其他	,	和	现在	祖利玛	生长	荒野	和	模糊的	恐惧	.

几周过去了，祖利玛渐渐被莫名的恐惧所笼罩。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi]['saɪlənt] ?

Why	was	he	silent	?
为什么	曾是	他	沉默的	?

他为什么沉默不语?

[wer] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər][soʊ] [kəm'pliːtli] ?

where	could	he	be	wandering	thus	to	forget	her	so	completely	?
在哪里	可以	他	是	漫游	因此	到	忘记	她	所以	完全地	?

他究竟会去到哪里，才会如此彻底地忘记她?

[hɜːr; hər] [naɪts] [wɜːr; wər] ['sliːpləs] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [braɪt] [ænd; ənd][waɪld][wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [æŋ'zaɪəti] .

Her	nights	were	sleepless	;	her	eyes	grew	bright	and	wild	with	feverish	anxiety	.
她	夜晚	是	失眠	;	她	眼睛	生长	明亮的	和	荒野	和	发烧	焦虑	.

她夜不能寐，双眼因焦虑而闪闪发亮。

[ðæt] [jʌŋ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [weɪ] [prɪ'pɜrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔɪzn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pɔːd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][drɑːp][baɪ][drɑːp] ,

That	young	heart	was	in	every	way	prepared	for	the	poison	which	was	to	be	poured	into	it	drop	by	drop	,
那	年轻的	心	曾是	在	每一个	方式	准备	为了	这	毒	哪个	曾是	到	是	倾倒	进入	它	降低	经过	降低	,

那颗年轻的心早已做好了迎接毒药的准备，毒药将一滴一滴地注入其中。

[tɪl] ['dʒeləsi] , [ðæt] [moʊst] [fɪrs] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃnz] ,

till	jealousy	,	that	most	fierce	and	bitter	of	all	the	passions	,
直到	妒忌	,	那	最多	凶猛的	和	苦的	的	全部	这	激情	,

直到嫉妒，这种最激烈、最痛苦的情感，

[ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [fɔːrθ] [ɪn][ɪts] [maɪt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] .

should	break	forth	in	its	might	and	change	her	whole	being	.
应该	休息	前进	在	它是	可能	和	改变	她	所有的	存在	.

应该会爆发出强大的力量，彻底改变她的人生。

[zuːliːmə][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [ə'loʊn] , [nɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [saɪ] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] ,

Zulima	had	gone	forth	alone	,	not	into	the	garden	to	sigh	among	its	wilderness	of	blossoms	,
祖利玛	有	已消失	前进	独自的	,	不是	进入	这	花园	到	叹	之中	它是	荒野	的	花朵	,

祖利玛独自一人出发了，没有走进花园，在繁花似锦的旷野中叹息。

[bʌt; bət] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [peɪl] ['fɔːrhed] ,

but	away	,	with	an	aching	heart	and	pale	forehead	,
但	离开	,	和	一个	疼痛	心	和	苍白	前额	,

但他却带着一颗疼痛的心和苍白的额头离开了。

[tuː; tə] ['sʌfər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪld] [nʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['hɑːloʊz] .

to	suffer	among	the	wild	nooks	of	the	neighboring	hollows	.
到	遭受	之中	这	荒野	角落	的	这	邻接	空心	.

在邻近山谷的荒野角落里受苦。

[hɪr] ['neɪtʃər] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [laɪf] [ɪn] ['hɑːrʃər] ['bjuːti] ,

Here	nature	started	to	life	in	harsher	beauty	,
这里	自然	开始	到	生活	在	更严厉	美丽	,

这里，大自然以一种更为严酷的美丽开始绽放。

[ænd; ənd] [sent] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [swiːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ruːd] ['weɪwərdnəs] ,

and	sent	forth	her	sweets	with	a	sort	of	rude	waywardness	,
和	发送	前进	她	糖果	和	一个	种类	的	粗鲁的	任性	,

她带着一种粗鲁任性的态度送出了她的甜点。

[ˈfɔːmiŋ] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] [er] [ænd; ənd]['oʊvər] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [kloʊzd] [ɪn]

forming	a	contrast	to	the	voluptuous	air	and	over	cultivation	that	closed	in
成型	一个	对比	到	这	丰满的	空气	和	超过	栽培	那	关闭	在

[hɜːr; hər] [hoʊm] ,

her	home	,
她	家	,

这与她家中那种沉闷的氛围和过度的修养形成了鲜明的对比。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] [truː] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

as	it	were	,	from	the	rough	and	true	things	of	the	world	.
作为	它	是	,	从	这	粗糙的	和	真的	事物	的	这	世界	.

仿佛是从世间粗糙而真实的事物中走出来一般。

[əˈnʌðər] [deɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pæst] [ɪn] [ðæt] ['ægəni] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət]

Another	day	was	to	be	passed	in	that	agony	of	impatience	which	none	but
其他	天	曾是	到	是	通过了	在	那	痛苦	的	不耐烦	哪个	没有任何	但

[ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['neɪtʃər] [kæn; kən]['evər] [driːm] [ʌv; əv] — [ə; eɪ] ['wɪri] [naɪt]

those	of	a	highly	imaginative	nature	can	ever	dream	of	—	a	weary	night
那些	的	一个	高度	富有想象力的	自然	能	曾经	梦	的	—	一个	厌倦	夜晚

[hæd; həd] [bɪn] [spent] ,

had	been	spent	,
有	到过	花费	,

又一天要在那种焦躁不安的煎熬中度过，这种煎熬只有极富想象力的人才能体会——一个疲惫的夜晚已经过去了。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] — ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] [ðæt] [deɪ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

the	morning	had	come	—	surely	,	surely	that	day	must	bring	a	letter	from
这	早晨	有	来	—	一定	,	一定	那	天	必须	带来	一个	信	从

[ðə; ði]['æbsənt][wʌn] .

the	absent	one	.
这	缺席的	一	.

清晨来临了——这一天一定会收到那位远方之人的来信。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] — [ðæt] ['tʃeɪmbər] [wer] [hɜːr; hər][tʃaɪld][hæd; həd] [slept] [ɪn][hɜːr; hər]

The	air	of	her	chamber	—	that	chamber	where	her	child	had	slept	in	her
这	空气	的	她	房间	—	那	房间	在哪里	她	孩子	有	睡着了	在	她

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

她房间里的空气——她的孩子曾在她怀里安睡的那个房间——

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [weɪt] [ðer; ðər] ; [ɔːl][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]

where	he	had	been	so	often	—	she	would	not	wait	there	;	all	the	associations
在哪里	他	有	到过	所以	经常	—	她	会	不是	等待	那里	; 全部		这	协会

[wɜːr; wər][soʊ]['vɪvɪd] ,

were	so	vivid	,
是	所以	生动	,

她不会在那里等他，因为那里她曾多次去过。所有那些回忆都如此鲜明。

[ðeɪ] [gəʊdid] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə] ['kiːnər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

they	goaded	her	on	to	keener	impatience	.
他们	被激怒	她	在	到	更敏锐	不耐烦	.

他们激怒了她，使她更加不耐烦。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [drɔː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] .

She	could	not	draw	a	deep	breath	in	that	room	,	thinking	of	him	and	it	.
她	可以	不是	画	一个	深的	气息	在	那	房间	,	思维	的	他	和	它	.

在那个房间里，她一想到他和那件事，就无法深呼吸。

[soʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

So	,	as	I	have	said	,
所以	,	作为	我	有	说	,

所以，正如我刚才所说，

[zuːliːmə] [stoʊl] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [wer] [ɔːl] [wʌz; wəz] [waɪld] [æz; əz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz]

Zulima	stole	forth	and	wandered	away	where	all	was	wild	as	her	own	feelings
祖利玛	偷窃	前进	和	漫步	离开	在哪里	全部	曾是	荒野	作为	她	自己的	情怀

,

,

,

祖利玛悄悄溜走，漫步到一片如同她自身情感般狂野的地方。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['træŋkwɪl] .

and	a	thousand	times	more	tranquil	.
和	一个	千	时代	更多的	宁静	.

而且宁静一千倍。

[rɑːs] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['veri] ['ɜːrli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [deɪ] ,

Ross	had	promised	her	to	return	very	early	from	the	city	that	day	,
罗斯	有	承诺	她	到	返回	非常	早期的	从	这	城市	那	天	,

罗斯答应她那天会很早就从城里回来。

[wen] [hiː; hi] [hoʊpt] — [ðə; ði] ['vɪlən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lʊk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] —

when	he	hoped	—	the	villain	could	not	look	into	her	eyes	as	he	said	it	—
什么时候	他	希望	—	这	恶棍	可以	不是	看	进入	她	眼睛	作为	他	说	它	—

[wen] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [swiːt] [gest] [smaɪl] [ə'gen] .

when	he	hoped	to	bring	a	letter	that	would	make	his	sweet	guest	smile	again	.
什么时候	他	希望	到	带来	一个	信	那	会	制作	他的	甜的	客人	微笑	再次	.

当他希望——说这话时，恶棍不敢直视她的眼睛——当他希望带来一封信，让这位可爱的客人再次露出笑容。

[zuːliːmə] [nuː] [ə; eɪ] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ,

Zulima	knew	a	place	near	the	highway	which	led	to	the	city	,
祖利玛	知道	一个	地方	靠近	这	公路	哪个	引领	到	这	城市	,

祖利玛知道高速公路附近有个地方，那条路通往市区。

[ænd; ənd] [jet] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm] ['eni] ['trævələr] [ðæt] might25

and	yet	sheltered	from	any	traveler	that	might25
和	然而	避难所	从	任何	游客	那	might25

然而，它却能避开任何可能经过的旅行者25

[pæs] , [baɪ] [ðə; ði] ['broʊkən] [bæŋks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɪvjələt] .

pass	,	by	the	broken	banks	of	a	rivulet	.
经过	,	经过	这	破碎的	银行	的	一个	溪流	.

穿过小溪断裂的河岸。

[θɪk] [triːz] [fel] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli]

Thick	trees	fell	over	it	,	and	in	some	places	the	water	was	completely
厚的	树木	跌倒	超过	它	,	和	在	一些	地方	这	水	曾是	完全地

[ɪm'baʊərd] [baɪ] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] .

embowered	by	their	branches	.
弓形	经过	他们的	分支	.

茂密的树木倒在河面上，有些地方河水完全被树枝遮蔽。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɑːt] ,

She	could	hear	the	tread	of	a	horse	from	the	spot	,
她	可以	听到	这	踏	的	一个	马	从	这	点	,

她能从原地听到马蹄声。

[ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [pæs] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] ; [ænd; ənd] [soʊ] ,

should	one	pass	up	from	the	city	;	and	so	,
应该	一	经过	向上	从	这	城市	;	和	所以	,

如果有人从城里上来；那么，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃiːk] [ðæt] ['kɪndld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [liːpt] [tuː; tə] [iːtʃ] [saʊnd] ,

with	a	cheek	that	kindled	and	a	heart	that	leaped	to	each	sound	,
和	一个	脸颊	那	点燃	和	一个	心	那	跳跃	到	每个	声音	,

脸颊泛起红晕，心中对每一个声音都充满兴奋，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] .

the	young	creature	sat	down	to	wait	.
这	年轻的	生物	卫星	向下	到	等待	.

那只幼小的动物坐下来等待。

[tuː; tə] [weɪt] !

To	wait	!
到	等待	!

等待!

[oʊ] , [haʊ] [hɑːrd] [ə; eɪ] [tæsk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˌʌn'teɪmd] ['spɪrɪt] , [hɜːr; hər] ['iːgər] [wɪʃɪz] !

oh	,	how	hard	a	task	for	her	untamed	spirit	,	her	eager	wishes	!
哦	,	如何	难的	一个	任务	为了	她	未驯服的	精神	,	她	渴望的	愿望	!

哦，对于她那桀骜不驯的灵魂和她那热切的愿望来说，这是多么艰难的任务啊!

['nevər] [tɪl] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [klaːk] [hæd; həd] - ['vɪvɪd] ['neɪtʃər] [bɪn] ['fʊli] [ə'raʊzd] ;

Never	till	her	marriage	with	Mr	.	Clark	had	Zulima's	vivid	nature	been	fully	aroused	;
绝不	直到	她	婚姻	和	先生	.	克拉克	有	-	生动	自然	到过	完全	被唤醒	;

直到与克拉克先生结婚，祖利玛活泼的天性才被充分激发出来;

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [dʒɔɪ] ,

never	before	had	she	been	capable	of	the	exquisite	joy	,
绝不	前	有	她	到过	有能力的	的	这	精美的	喜悦	,

她以前从未体验过如此美妙的喜悦。

[ðə; ði] [ɪn'tens] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [mɑːrkt] ['evri] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [ðæt] ['lɔːfti] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələr] [mæn] .

the	intense	suffering	that	marked	every	stage	of	her	attachment	to	that	lofty	and	singular	man	.
这	激烈的	痛苦	那	标记	每一个	阶段	的	她	依恋	到	那	高远	和	单数	男人	.

她与那位高尚而独特的男人之间，每个阶段都充满了剧烈的痛苦。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðen] [baɪ] [ðə; ði] ['loʊnli] [brʊk] ,

As	she	sat	then	by	the	lonely	brook	,
作为	她	卫星	然后	经过	这	孤独	溪	,

她当时坐在寂寥的小溪边，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['revəri] [ðæt] [ɪm'breɪst] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

the	young	creature	gave	herself	up	to	a	reverie	that	embraced	all	her	life	,
这	年轻的	生物	给予	她自己	向上	到	一个	遐想	那	拥抱	全部	她	生活	,

这个年轻的生命沉浸在对她整个人生的遐想中。

[fɔːr; fər] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kə'menst] ['oʊnli] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] .

for	life	with	her	seemed	to	have	commenced	only	since	she	had	met	him	.
为了	生活	和	她	似乎	到	有	开始	仅有的	自从	她	有	遇见	他	.

她与他相遇之后，两人的生活似乎才真正开始。

[ʃiː; ʃi] [druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['letərz] [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [terz] ['blaɪndɪd] [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] ,

She	drew	forth	his	letters	and	read	them	again	and	again	;	tears	blinded	her	sometimes	,
她	画	前进	他的	信件	和	读	他们	再次	和	再次	;	眼泪	失明	她	有时	,

她拿出他的信，一遍又一遍地读；有时泪水模糊了她的视线。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [swept] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [ri:d] [ɑ:n] ,

but	she	swept	them	away	with	her	fingers	,	and	read	on	,
但	她	扫荡	他们	离开	和	她	手指	,	和	读	在	,

但她用手指拂去它们，继续往下读。

['kɪsɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][laɪn] [ðæt] [spoʊk] [moʊst] ['eləkwəntli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

kissing	here	and	there	a	line	that	spoke	most	eloquently	to	her	heart	.
接吻	这里	和	那里	一个	线	那	辐	最多	雄辩地	到	她	心	.

偶尔的亲吻，一句最能打动她心弦的话语。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][læst] ['letər] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['ɑ:rd(ə)nt][ɪn][ɪts] ['læŋgwɪdʒ] ,

She	came	to	the	last	letter	;	that	was	more	ardent	in	its	language	,
她	来了	到	这	最后的	信	;	那	曾是	更多的	热心	在	它是	语言	,

她读到了最后一封信；那封信的措辞更加热情洋溢。

[ænd; ənd]['wɔ:rmər][ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] .

and	warmer	in	its	expression	of	love	,	than	any	of	the	others	had	been	.
和	更温暖	在	它是	表达	的	爱	,	比	任何	的	这	其他的	有	到过	.

与其他任何方式相比，它表达爱意的方式都更加热情。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][læst] ?

Why	was	this	the	last	?
为什么	曾是	这	这	最后的	?

为什么这是最后一次?

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [tʃek] [ə; eɪ][pen][soʊ] ['eləkwənt] , [tu:; tə] [tʃɪl] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [soʊ][wɔ:rm] ?

What	had	happened	to	check	a	pen	so	eloquent	,	to	chill	a	heart	so	warm	?
什么	有	发生	到	查看	一个	笔	所以	雄辩	,	到	寒意	一个	心	所以	温暖的	?

究竟发生了什么，才会让一支如此雄辩的笔变得冰冷，让一颗如此温暖的心变得如此冷漠?

[wʌz; wəz][hi:; hi] [ded] ?

Was	he	dead	?
曾是	他	死的	?

他死了吗?

[ðɪs] [wʌz; wəz] - [θɔ:t] ; [ʃi:; ʃi] ['nevər] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɔ:r] [dɪs'trʌstid] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] .

This	was	Zulima's	thought	;	she	never	doubted	his	faith	or	distrusted	his	honor	for	a	single	moment	.
这	曾是	-	想法	;	她	绝不	怀疑	他的	信仰	或者	不信任	他的	荣誉	为了	一个	单身的	片刻	.

这是祖利玛的想法；她从未怀疑过他的信仰，也从未动摇过他的正直。

[wen] [ðə; ði]['sɜ:rpənt] ['dʒeləsi] ['ri:tʃɪz] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [laɪk] [hɜ:rz] , [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɪŋ] ,

When	the	serpent	jealousy	reaches	a	heart	like	hers	,	it	comes	with	a	fling	,
什么时候	这	蛇	妒忌	到达	一个	心	喜欢	她的	,	它	来	和	一个	一扔	,

当蛇一般的嫉妒侵蚀到她这样的人心中时，就会伴随着一阵狂喜。

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fæŋ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .

striking	his	fang	suddenly	and	at	once	.
引人注目	他的	方	突然	和	在	一次	.

猛地，他立刻露出了獠牙。

[zu:li:mə][wʌz; wəz][nɑ:t] ['dʒeləs] , [bʌt; bət] [ðæt] [fɪrs] [peɪn] [leɪ] [kɔɪld] [kloʊz] [baɪ][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

Zulima	was	not	jealous	,	but	that	fierce	pain	lay	coiled	close	by	her	heart	,
祖利玛	曾是	不是	嫉妒的	,	但	那	凶猛的	疼痛	躺	卷曲	关闭	经过	她	心	,

祖利玛并不嫉妒，但那种强烈的痛苦却像毒蛇一样缠绕在她心头。

['redi] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [li:p] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'venəm; en'venəm][hɜ:r; hər] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] .

ready	to	make	a	leap	that	should	envenom	her	whole	being	.
准备好	到	制作	一个	飞跃	那	应该	下毒	她	所有的	存在	.

准备做出一个足以毒害她整个灵魂的举动。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [zuːliːmə] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət] [sʌm; səm] [slaɪt] [saʊnd] ,

More	than	once	Zulima	had	started	from	her	seat	at	some	slight	sound	,
更多的	比	一次	祖利玛	有	开始	从	她	座位	在	一些	轻微	声音	,

祖利玛不止一次因为一些轻微的声音而从座位上跳起来。

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊnli] [ə; eɪ] [bɜːrd] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [bæŋk] ,

which	proved	to	be	only	a	bird	rising	from	the	overhanging	bank	,
哪个	已证实	到	是	仅有的	一个	鸟	上升	从	这	悬垂	银行	,

结果发现那只是一只从河岸边飞起的鸟。

[ɔːr] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ['liːpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [θɪk] [swɔːrd] , [ænd; ənd] [ðʌs] , [bɪ'twiːn] [hoʊp] [ænd; ənd]

or	a	rabbit	leaping	across	the	thick	sward	,	and	thus	,	between	hope	and
或者	一个	兔子	跳跃	穿过	这	厚的	草	,	和	因此	,	之间	希望	和

[dɪ'spɑːndənsi] ,

despondency	,
沮丧	,

或者一只兔子跃过茂密的草地，因此，在希望与绝望之间，

[driːmz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [stɜːrn] ['riːəl] , [ðə; ðɪ] [taɪm] [krept] [baɪ] [tɪl] [nuːn] .

dreams	and	thoughts	of	the	stern	real	,	the	time	crept	by	till	noon	.
梦境	和	想法	的	这	船尾	真实的	,	这	时间	悄悄地爬	经过	直到	中午	.

梦境与对严峻现实的思考交织在一起，时间悄然流逝，直到中午。

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] ['skersli] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] ,

A	wooden	bridge	scarcely	lifted	above	the	water	,
一个	木制的	桥	几乎	抬起	多于	这	水	,

一座几乎完全架在水面上的木桥，

[spænd] [ðə; ðɪ] [brʊk] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [frʌm; frəm] [wer] [zuːliːmə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

spanned	the	brook	only	a	few	yards	from	where	Zulima	was	sitting	.
跨越	这	溪	仅有的	一个	很少	码	从	在哪里	祖利玛	曾是	坐着	.

桥横跨小溪，距离祖利玛坐着的地方只有几码远。

[hɪr] [ðə; ðɪ] [bæŋk] [fel] [ə'brʌptli] ,

Here	the	bank	fell	abruptly	,
这里	这	银行	跌倒	突然	,

这里银行突然倒闭了。

['gɪvɪŋ] [dɪ'sent] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɪti] [kæ'skeɪd] [hæf] [swept] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['pendənt] ['wɪloʊ] -

giving	descent	to	a	pretty	cascade	half	swept	by	a	sheet	of	pendant	willow	-
给予	下降	到	一个	漂亮的	级联	一半	扫荡	经过	一个	床单	的	吊坠	柳	-

['bræntʃɪz] .

branches	.
分支	.

水流倾泻而下，形成一道美丽的瀑布，瀑布一半被垂下的柳枝遮蔽。

[ðer; ðər] ['delɪkət] ['ʃæˌdoʊz] , ['broʊkən] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [gliːmz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ['fɔːlɪŋ] [ə'slænt] [ðə; ðɪ]

Their	delicate	shadows	,	broken	with	long	gleams	of	sunshine	falling	aslant	the
他们的	精美的	阴影	,	破碎的	和	长的	闪光	的	阳光	坠落	斜体	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

它们纤细的影子，被斜射在水面上的长长的阳光打破，

[toʊld] [zuːliːmə] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['rɑːsɪz] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] [fæst] ['drɔːɪŋ] [nɪr] .

told	Zulima	that	the	time	of	Ross's	return	was	fast	drawing	near	.
讲述	祖利玛	那	这	时间	的	罗斯的	返回	曾是	快速地	绘画	靠近	.

告诉祖利玛，罗斯回来的时间很快就要到了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kruːəli] ['restləs] .

Now	she	became	cruelly	restless	.
现在	她	成为	残酷地	不安	.

她现在变得异常焦躁不安。

[laɪk] [sʌm; səm] [braɪt] ['spɪrɪt] [sent] down26

Like	some	bright	spirit	sent	down26
喜欢	一些	明亮的	精神	发送	down26

就像某个被派下来的光明精灵26

[tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['broʊkən] [bæŋk] ,

to	trouble	the	waters	at	her	feet	,	she	wandered	along	the	broken	bank	,
到	麻烦	这	水	在	她	脚	,	她	漫步	沿着	这	破碎的	银行	,

为了搅动脚下的水，她沿着断崖漫步。

['gæðərd] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [waɪld] - ['flaʊərz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [kæst] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] [nɔɪz] ,

gathered	quantities	of	wild	-	flowers	but	to	cast	them	away	at	the	least	noise	,
聚集	数量	的	荒野	-	花朵	但	到	投掷	他们	离开	在	这	至少	噪音	,

采摘了大量的野花，但一有动静就把它们扔掉。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] - [bɜːrdz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [nests] [wɪð; wɪθ] ['rekləs] [ˌɪnə'tenʃn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kraɪz] , ['ɔːlweɪz] ['lɪsnɪŋ] ,

and	frightening	the	ground	-	birds	from	their	nests	with	reckless	inattention	to	their	cries	,	always	listening	,
和	令人恐惧	这	地面	-	鸟类	从	他们的	巢穴	和	鲁莽	注意力不集中	到	他们的	哭泣	,	总是	聆听	,

并且对地鸟的鸣叫声置之不理，反而惊扰了它们的巢穴，总是侧耳倾听。

[ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði] [taɪm] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['soːlətuːd] [ðæt] [en'kʌmpəst] [hɜːr; hər] .

and	half	the	time	holding	her	breath	with	impatient	longing	for	something	to	break	the	entire	solitude	that	encompassed	her	.
和	一半	这	时间	保持	她	气息	和	不耐烦	渴望	为了	某物	到	休息	这	全部的	孤独	那	包括	她	.

她常常屏住呼吸，焦急地渴望有什么东西能打破笼罩着她的孤独。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət] [læst] — [ðə; ði] ['dɪstənt] [tred] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] — - [kwɪk] [ɪr] [dɪ'tektɪd] [ðæt] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

It	came	at	last	—	the	distant	tread	of	a	horse	—	more	than	one	—	Zulima's	quick	ear	detected	that	in	an	instant	.
它	来了	在	最后的	—	这	遥远	踏	的	一个	马	—	更多的	比	一	—	-	快的	耳朵	检测到	那	在	一个	立即的	.

终于来了——远处传来马蹄声——不止一匹马——祖利玛敏锐的耳朵瞬间就听出来了。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [huːf] - [tred] ;

Still	she	could	not	be	mistaken	in	the	hoof	-	tread	;
仍然	她	可以	不是	是	错误	在	这	蹄	-	踏	;

但从蹄印上，她肯定不会认错；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [tjuː'mʌltjuəsli] [æz; əz] [ðen] ,

she	had	heard	it	a	hundred	times	when	her	heart	was	beating	tumultuously	as	then	,
她	有	听到	它	一个	百	时代	什么时候	她	心	曾是	殴打	剧烈地	作为	然后	,

那时她的心跳如擂鼓般剧烈，她已经听过这句话一百遍了。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [naʊ] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [lɪps] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] .

but	without	the	sharp	anxiety	that	now	sent	the	blood	from	her	cheek	and	lips	while	she	listened	.
但	没有	这	锋利的	焦虑	那	现在	发送	这	血	从	她	脸颊	和	嘴唇	尽管	她	听着	.

但她听着的时候，却没有像现在这样，因为极度的焦虑而导致脸颊和嘴唇发红。

[rɑːs] [hæd; həd] ['rɪdn] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [deɪ] ,

Ross	**had**	**ridden**	**her**	**husband's**	**horse**	**to**	**the**	**city**	**that**	**day**	**,**
罗斯	有	骑	她	丈夫的	马	到	这	城市	那	天	,

那天，罗斯骑着她丈夫的马进了城。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [ðoʊ] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri]

and	**she**	**would**	**have**	**been**	**sure**	**of**	**his**	**approach**	**though**	**a**	**troop**	**of**	**cavalry**
和	她	会	有	到过	当然	的	他的	方法	尽管	一个	部队	的	骑兵

[hæd; həd] ['blendɪd] [ɪts] [træmp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [tred] .

had	**blended**	**its**	**tramp**	**with**	**the**	**well**	**-**	**known**	**tread**	**.**
有	混合	它是	流浪汉	和	这	出色地	-	已知	踏	.

即使一队骑兵的脚步声与熟悉的脚步声混杂在一起，她也能确信他正朝她走来。

[zuːliːmə] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['moʊʃnləs] ['ætɪtuːd] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][bæŋk] , [stʊd]

Zulima	**started**	**from**	**her**	**motionless**	**attitude**	**,**	**and**	**springing**	**up**	**the**	**bank**	**,**	**stood**
祖利玛	开始	从	她	静止不动	态度	,	和	弹簧	向上	这	银行	,	站立

['ʃeltərd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪloʊ] - ['bræntʃɪz] ,

sheltered	**by**	**the**	**willow**	**-**	**branches**	**,**
避难所	经过	这	柳	-	分支	,

祖利玛猛地从静止状态中挣脱出来，跃上河岸，站在柳树枝荫下。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [rɑːs] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'mænd] [hɜːr; hər] ['letər] .

waiting	**for**	**Ross**	**to**	**pass**	**the**	**bridge**	**,**	**when**	**she**	**would**	**demand**	**her**	**letter**	**.**
等待	为了	罗斯	到	经过	这	桥	,	什么时候	她	会	要求	她	信	.

她等着罗斯过桥，然后向他索要信件。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

There	**she**	**stood**	**,**	**trembling**	**with**	**keen**	**impatience**	**,**
那里	她	站立	,	发抖	和	敏锐的	不耐烦	,

她站在那里，焦急得浑身颤抖。

['iːgər] [ænd; ənd] [jet] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [maɪt] ['fɑːloʊ] .

eager	**and**	**yet**	**afraid**	**of**	**the**	**sharp**	**disappointment**	**that**	**might**	**follow**	**.**
渴望的	和	然而	害怕的	的	这	锋利的	失望	那	可能	跟随	.

既渴望又害怕随之而来的巨大失望。

[haʊ] ['liːʒərli] [ðoʊz] [tuː] ['hɔːsmən] [roʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] [brɪdʒ] !

How	**leisurely**	**those**	**two**	**horsemen**	**rode**	**toward**	**the**	**bridge**	**!**
如何	悠闲	那些	二	骑兵	骑	朝向	这	桥	!

那两个骑手悠闲地向桥边骑去！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðeɪ] [roʊd] [muːvd] [kloʊz] [tə'geðər] ,

They	**were**	**conversing**	**earnestly**	**,**	**and**	**the**	**animals**	**they**	**rode**	**moved**	**close**	**together**	**,**
他们	是	对话	切实	,	和	这	动物	他们	骑	已搬	关闭	一起	,

他们正认真地交谈着，他们骑乘的牲畜也靠得很近。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['raɪdərz][wɜːr; wər] [ɪn'tent] [ɑːn][sʌm; səm]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɪrd] ['gɪvɪŋ] [fʊl]

as	**if**	**the**	**riders**	**were**	**intent**	**on**	**some**	**subject**	**to**	**which**	**they**	**feared**	**giving**	**full**
作为	如果	这	骑手	是	意图	在	一些	主题	到	哪个	他们	害怕	给予	满的

[vɔɪs] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [prə'faʊnd] ['sɑːlətuːd] .

voice	**even**	**in**	**that**	**profound**	**solitude**	**.**
嗓音	甚至	在	那	深刻的	孤独	.

仿佛骑手们心事重重，即使在如此深沉的孤独中，他们也不敢将自己的想法完全表达出来。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [kwaɪt] ['kɑːnʃəs] [haʊ]

They	**crossed**	**the**	**bridge**	**at**	**a**	**walk**	**,**	**and**	**without**	**seeming**	**quite**	**conscious**	**how**
他们	交叉	这	桥	在	一个	走	,	和	没有	似乎	相当	有意识的	如何

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

it	**happened**	**,**
它	发生	,

他们步行穿过桥，似乎并没有完全意识到事情是如何发生的。

[ðə; ði] [tuː] [men] [tʃekt] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['wiləuz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər]

the	two	men	checked	their	horses	close	by	the	willows	,	and	continued	their
这	二	男人	已检查	他们的	马匹	关闭	经过	这	柳树	,	和	持续	他们的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

两人在柳树丛附近检查了马匹，然后继续交谈。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [fʊt] [streɪnd] [bæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [dʒʌst] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɜːrf] , ['redi]

With	one	foot	strained	back	and	the	other	just	lifted	from	the	turf	,	ready
和	一	脚	紧张	后退	和	这	其他	只是	抬起	从	这	草皮	,	准备好

[tuː; tə] [sprɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

to	spring	forward	,
到	春天	向前	,

一只脚用力向后蹬，另一只脚刚好离开草地，准备向前跃去。

[zuːliːmə] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sʌŋk] [æz; əz] [ðeɪ]

Zulima	had	watched	them	coming	,	but	somehow	her	heart	sunk	as	they
祖利玛	有	观看	他们	未来	,	但	不知何故	她	心	沉没	作为	他们

[druː] [nɪr] ,

drew	near	,
画	靠近	,

祖利玛一直看着他们过来，但当他们靠近时，她的心却不由自主地沉了下去。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ðæt] ['iːgər] [fʊt] [tuː; tə] [sɪŋk] ['hevɪli] [ɑːn] [ðə; ði] [tɜːrf]

and	without	knowing	it	,	she	allowed	that	eager	foot	to	sink	heavily	on	the	turf
和	没有	会心	它	,	她	允许	那	渴望的	脚	到	下沉	重度	在	这	草皮

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

不知不觉中，她又一次让那只急切的脚重重地踩在了草地上。

[ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['tɪmɪdli] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['ʃeltər] ,

and	shrinking	timidly	within	her	shelter	,
和	收缩	胆怯地	之内	她	庇护所	,

她怯懦地蜷缩在自己的庇护所里，

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃekt] ,

she	waited	with	a	beating	heart	for	the	conversation	to	be	checked	,
她	等待	和	一个	殴打	心	为了	这	对话	到	是	已检查	,

她心跳加速地等待着对话被核实。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] ['fɔːrwərd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'truːʒ(ə)n] .

that	she	might	come	forward	without	intrusion	.
那	她	可能	来	向前	没有	入侵	.

这样她就可以在不受干扰的情况下站出来。

“ [zuːliːmə] !

“	Zulima	!
”	祖利玛	!

“祖利玛！”

” [ðeɪ] [hæd; həd] [juːst] [ðæt] [neɪm] [wʌns] , [twaɪs] ,

”	they	had	used	that	name	once	,	twice	,
”	他们	有	用过的	那	姓名	一次	,	两次	,

他们用过那个名字一次，两次，

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði][fækt][tuː; tə] [kən'veɪ] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]

before	**her**	**agitation**	**permitted**	**the**	**fact**	**to**	**convey**	**any**	**impression**	**to**	**her**
前	她	搅动	允许	这	事实	到	传达	任何	印象	到	她

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

在她的激动情绪使她无法对事实产生任何印象之前。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [neɪm] [wʌz; wəz] ['kʌpld] [ə'nʌðər] [ðæt] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [ə'raʊzd]

But	**with**	**that**	**name**	**was**	**coupled**	**another**	**that**	**would**	**almost**	**have**	**aroused**
但	和	那	姓名	曾是	耦合	其他	那	会	几乎	有	被唤醒

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æpəθi] [ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] . -

her	**heart**	**from**	**the**	**apathy**	**of**	**death**	**itself**	**.**	**27**
她	心	从	这	冷漠	的	死亡	本身	.	-

但与这个名字一同出现的，还有另一个名字，几乎能唤起她对死亡本身的冷漠之心。27

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['grædʒuəli] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [səb'duːd] [baɪ]

“	**We**	**must**	**convey**	**it**	**to**	**her**	**gradually**	**;**	**she**	**must**	**be**	**subdued**	**by**
“	我们	必须	传达	它	到	她	逐步地	;	她	必须	是	低沉的	经过

[dɪ'griːz] , ” [sed] [rɑːs] ,

degrees	**,**	**”**	**said**	**Ross**	**,**
学位	,	”	说	罗斯	,

罗斯说：“我们必须循序渐进地向她灌输这种观念；必须逐步征服她。”

['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .

smoothing	**the**	**mane**	**of**	**his**	**horse**	**with**	**one**	**hand**	**.**
平滑	这	鬃毛	的	他的	马	和	一	手	.

他用一只手抚平马鬃。

“ [jes] ,

“	**Yes**	**,**
“	是的	,

“是的，

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [rɑːs] [ɑːn][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə]

”	**replied**	**the**	**other**	**—**	**the**	**same**	**man**	**who**	**had**	**accompanied**	**Ross**	**on**	**his**	**visit**	**to**
”	回复	这	其他	—	这	相同的	男人	WHO	有	伴随	罗斯	在	他的	访问	到

[diː] - - [sel] — “ [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] ['tempər] ,

De	**Grainges**	**'**	**cell**	**—**	**“**	**with**	**her**	**inexperience**	**and**	**impetuous**	**temper**	**,**
德	-	-	细胞	—	”	和	她	缺乏经验	和	浮躁	脾气	,

“她缺乏经验，脾气又急躁，”另一个人回答道——就是陪同罗斯去探望德·格兰杰的那个人——“

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dʒʌdʒɪŋ] [wʌt] [ɪk'strævəgəns] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪ'nækt] .

there	**is**	**no**	**judging**	**what**	**extravagance**	**she**	**might**	**enact**	**.**
那里	是	不	评判	什么	奢侈	她	可能	制定	.

我们无法预知她会做出多么奢侈的行为。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːv(ə)n][stɑːrt] [ɔːf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] —

She	**might**	**even**	**start**	**off**	**in**	**search**	**of**	**him**	**,**	**and**	**then**	**—**
她	可能	甚至	开始	离开	在	搜索	的	他	,	和	然后	—

她甚至可能一开始就去找他，然后——

” [hɪr] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['feɪntnəs] [keɪm] ['oʊvər][zuːliːmə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

”	**Here**	**a**	**sensation**	**of**	**faintness**	**came**	**over**	**Zulima**	**,**	**and**	**she**	**lost**	**a**	**few**	**words**	**.**
”	这里	一个	感觉	的	模糊	来了	超过	祖利玛	,	和	她	丢失的	一个	很少	字	.

“这时，祖利玛感到一阵眩晕，说不出话来。”

[wen] [ðə; ði] [mɪst] [klɪrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [breɪn] , [rɑːs] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

When	**the**	**mist**	**cleared**	**from**	**her**	**brain**	**,**	**Ross**	**was**	**speaking**	**.**
什么时候	这	薄雾	已清除	从	她	脑	,	罗斯	曾是	请讲	.

当她头脑清醒过来时，罗斯正在说话。

“ [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .

“	**He**	**would**	**not**	**see**	**her**	**.**
”	他	会	不是	看	她	.

他不会见她。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][mæn] — [siː] !

You	**do**	**not**	**know**	**the**	**man**	**—**	**see**	**!**
你	做	不是	知道	这	男人	—	看	!

你根本不认识这个人——瞧!

” [rɑːs] [tʊk] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

”	**Ross**	**took**	**a**	**letter**	**from**	**his**	**pocket**	**,**	**and**	**the**	**two**	**held**	**it**	**between**	**them**
”	罗斯	采取	一个	信	从	他的	口袋	,	和	这	二	握住	它	之间	他们

,

,

,

罗斯从口袋里掏出一封信，两人把它夹在中间。

[waɪl] [rɑːs] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ə; eɪ] ['pærəgræf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ænd; ənd] ['kɑːmɛntəd]

while	**Ross**	**once**	**or**	**twice**	**pointed**	**out**	**a**	**paragraph**	**with**	**his**	**finger**	**and**	**commented**
尽管	罗斯	一次	或者	两次	尖	出去	一个	段落	和	他的	手指	和	评论

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [zuːliːmə][kʊd; kəd]['oʊnli] ['gæðər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [frʌm; frəm][ðə; ði]

on	**it**	**in**	**a**	**voice**	**so**	**low**	**that**	**Zulima**	**could**	**only**	**gather**	**what**	**he**	**said**	**from**	**the**
在	它	在	一个	嗓音	所以	低的	那	祖利玛	可以	仅有的	收集	什么	他	说	从	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

expression	**of**	**his**	**face**	**.**
表达	的	他的	脸	.

罗斯一两次用手指着某个段落，用极低的声音评论，以至于祖利玛只能从他的表情中了解他说了什么。

[ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wɜːr; wər] :

The	**first**	**words**	**that**	**she**	**could**	**distinguish**	**were**	**:**
这	第一的	字	那	她	可以	区分	是	:

她能辨认出的第一个词是:

“ [ðɪs] ['saɪləns] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['drɪvn] [hɜːr; hər][waɪld] ;

“	**This**	**silence**	**has**	**already**	**driven**	**her**	**wild**	**;**
”	这	沉默	有	已经	驱动	她	荒野	;

“这种沉默已经让她感到疯狂;

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðɪs] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] . ”

you	**will**	**have**	**a**	**fine**	**time**	**of**	**it**	**when**	**she**	**hears**	**this**	**gossip**	**about**	**a**	**rival**	**. ”**
你	将要	有	一个	美好的	时间	的	它	什么时候	她	听到	这	闲话	关于	一个	竞争对手	. ”

当她听到关于竞争对手的这些流言蜚语时，你一定会很开心的。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [riːtʃ] [hɜːr; hər] ; [ɪn'diːd] , [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**It**	**may**	**not**	**reach**	**her**	**;**	**indeed**	**,**	**how**	**can**	**it**	**?**	**”**
”	它	可能	不是	抵达	她	;	的确	,	如何	能	它	?	”

“它可能到不了她那里；的确，它怎么可能到呢？”

“ [ðiːz] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [riːtʃ] [hed] - ['kwɔːrtərz] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

“	**These**	**things**	**always**	**reach**	**head**	**-**	**quarters**	**sooner**	**or**	**later**	**,**	**”**	**was**	**the**	**reply**	**,**
”	这些	事物	总是	抵达	头	-	四分之一	很快	或者	之后	,	”	曾是	这	回复	,

“这些事情迟早都会传到总部去，”对方回答说。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [zuːliːmə] ,

so	**far**	**as**	**it**	**reached**	**Zulima**	**,**
所以	远的	作为	它	达到	祖利玛	,

就到祖利马为止，

[fɔːr; fər] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [hɔːrs] [wɪtʃ] [rɑːs] [roʊd] [bɪ'keɪm] ['taɪərd][ʌv; əv] [ɪn'ækʃn] [ænd; ənd] [ʃaɪd]
for **that** **moment** **the** **horse** **which** **Ross** **rode** **became** **tired** **of** **inaction** **and** **shied**
为了 那 片刻 这 马 哪个 罗斯 骑 成为 疲劳的 的 不作为 和 躲闪
[ə'raʊnd] ['sʌd(ə)nli] ;
around **suddenly** **;**
大约 突然 ;

就在这时，罗斯骑的那匹马厌倦了无所事事，突然开始惊慌失措地四处乱窜；

[hɪz; ɪz]['raɪdər][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['letər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
his **rider** **with** **difficulty** **secured** **the** **letter** **,** **which** **was** **crushed** **in** **his** **hand** **,**
他的 骑士 和 困难 安全 这 信 , 哪个 曾是 碎 在 他的 手 ,

他的骑手费力地拿到了那封信，信在他手中被捏得粉碎。

[æz; əz][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][kɜːrb] , [waɪl] [æn; ən] ['envəloʊp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'teɪnd]
as **he** **hastened** **to** **draw** **the** **curb** **,** **while** **an** **envelope** **,** **which** **had** **contained**
作为 他 加快 到 画 这 抑制 , 尽管 一个 信封 , 哪个 有 包含
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

他急忙拉开路沿石，而装着它的信封，

['flʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
fluttered **to** **the** **ground** **.**
飘动 到 这 地面 .

扑腾着落到地上。

“ [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] , [let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] .
“ **Let** **it** **go** **,** **let** **it** **go** **.**
“ 让 它 去 , 让 它 去 .

“放手吧，放手吧。”

[aɪ][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ” [kraɪd] [rɑːs] , ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [huː] [wʌz; wəz]
I **have** **all** **that** **is** **important** **,** **”** **cried** **Ross** **,** **checking** **his** **companion** **,** **who** **was**
我 有 全部 那 是 重要的 , ” 哭 罗斯 , 检查 他的 伴侣 , WHO 曾是
[ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] ,
about **to** **dismount** **,**
关于 到 下马 ,

“我带齐了所有重要的东西，”罗斯喊道，同时查看正要下马的同伴。

[ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [stiːd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
and **reining** **in** **his** **impatient** **steed** **with** **difficulty** **.**
和 缰绳 在 他的 不耐烦 骏马 和 困难 .

他费了好大劲才驯服了那匹性急的马。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
The **next** **instant** **they** **were** **both** **out** **of** **sight** **.**
这 下一个 立即的 他们 是 两个都 出去 的 视线 .

下一刻，他们俩就消失在了视线中。

['skersli] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɔːn] , [wen] [zuːliːmə] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kʌvərt] [ænd; ənd] [siːzd]
Scarcely **had** **they** **gone** **,** **when** **Zulima** **sprang** **from** **her** **covert** **and** **seized**
几乎 有 他们 已消失 , 什么时候 祖利玛 弹簧 从 她 隐蔽 和 查获
[ðə; ði] ['envəloʊp] .
the **envelope** **.**
这 信封 .

他们刚走不久，祖利玛就从藏身之处跳出来，一把抢过信封。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['raɪtɪŋ] , [ə'drest] [tuː; tə] [rɑːs] ,
It **was** **her** **husband's** **writing** **,** **addressed** **to** **Ross** **,**
它 曾是 她 丈夫的 写作 , 已解决 到 罗斯 ,

那是她丈夫写给罗斯的信。

[ðə; ði][poʊst] - [mɑːrk] [ˌfɪlə'delfɪr] — [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]

the	post	-	mark	Philadelphia	—	a	letter	from	her	husband	and	not	to
这	邮政	-	标记	费城	—	一个	信	从	她	丈夫	和	不是	到

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

邮戳显示是费城——这是她丈夫寄给她的信，而不是她丈夫寄给她的信！

[zuːliːmə] [held] [hɜːr; hər] [breθ] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['waɪldli] [ə'raʊnd] ,

Zulima	held	her	breath	;	she	looked	wildly	around	,
祖利玛	握住	她	气息	;	她	看起来	疯狂地	大约	,

祖利玛屏住了呼吸，惊恐地环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['mɪstəri] ;

as	if	in	search	of	something	that	could	explain	this	mystery	;
作为	如果	在	搜索	的	某物	那	可以	解释	这	神秘	;

仿佛在寻找能够解释这个谜团的东西；

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ə'gen] .

then	her	eyes	fell	to	the	writing	again	.
然后	她	眼睛	跌倒	到	这	写作	再次	.

然后她的目光再次落到了字上。

[terz] , [ðæt] [siːmd] [hæf]['faɪər] , [flæʃt] [daʊn] [ə'pɑːn] the28

Tears	,	that	seemed	half	fire	,	flashed	down	upon	the28
眼泪	,	那	似乎	一半	火	,	闪光灯	向下	之上	the28

泪水如同火焰般倾泻而下，落在28号人身上。

['peɪpər] ; [hɜːr; hər] [lɪps] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwɪvər] , [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ]

paper	;	her	lips	began	to	quiver	,	she	covered	the	fragment	of	paper	with
纸	;	她	嘴唇	开始	到	颤动	,	她	涵盖	这	分段	的	纸	和

['pæʃənət] ['kɪsɪz] ,

passionate	kisses	,
热情的	吻	,

纸片；她的嘴唇开始颤抖，她用热烈的吻覆盖了那张纸片。

[ænd; ənd] [ðen] [kæst][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [iks'kleimɪŋ] ['waɪldli] , " [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] — [nɑːt][tuː; tə]

and	then	cast	it	from	her	,	exclaiming	wildly	,	"	Not	to	me	—	not	to
和	然后	投掷	它	从	她	,	惊呼	疯狂地	,	"	不是	到	我	—	不是	到

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

然后把它从她身上扔了出去，疯狂地喊道："不要给我——不要给我！"

" [zuːliːmə] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

"	Zulima	returned	home	that	day	as	she	had	never	done	before	.
"	祖利玛	返回	家	那	天	作为	她	有	绝不	完毕	前	.

"祖利玛那天回到了家，这是她以前从未做过的事情。"

[ðə; ði] [sloʊ] , ['kriːpɪŋ] [peɪs] , [soʊ] ['eləkwənt] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bæfəld] [hoʊp] ,

The	slow	,	creeping	pace	,	so	eloquent	of	depression	and	baffled	hope	,
这	慢的	,	爬行	步伐	,	所以	雄辩	的	沮丧	和	困惑	希望	,

缓慢而渐进的步伐，如此淋漓尽致地展现了抑郁和迷茫的希望。

[ðæt] [hæd; həd] ['priːviəsli] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɜːrid]

that	had	previously	marked	her	return	home	,	was	exchanged	for	a	hurried
那	有	之前	标记	她	返回	家	,	曾是	交换	为了	一个	慌忙

[tred] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [dɪ'miːnər] .

tread	and	excited	demeanor	.
踏	和	兴奋的	风度	.

她之前回家时的那种神态，被匆匆的脚步和兴奋的神情所取代。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'raʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɔːŋ] ,

She	was	fully	aroused	to	a	sense	of	wrong	,
她	曾是	完全	被唤醒	到	一个	感觉	的	错误的	,

她完全被一种不公正的感觉所吸引，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [sʌm; səm] ['mɪstəri] [ɪg'zɪstɪd] [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fjuːtʃər] .

to	a	knowledge	that	some	mystery	existed	which	involved	her	own	future	.
到	一个	知识	那	一些	神秘	存在	哪个	涉及	她	自己的	未来	.

她意识到，存在着某种与她自身未来息息相关的谜团。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [veɪg] [ænd; ənd]['waɪldli] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fækts][æz; əz] [leɪ]

All	her	suspicions	were	vague	and	wildly	combined	with	such	facts	as	lay
全部	她	怀疑	是	模糊的	和	疯狂地	合并	和	这样的	事实	作为	躺

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

before	her	,
前	她	,

她所有的怀疑都模糊不清，并且与摆在她面前的事实胡乱混杂在一起。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [les] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'groʊsɪŋ] .

but	not	the	less	powerful	and	engrossing	.
但	不是	这	较少的	强大的	和	引人入胜	.

但并非逊色于其他作品，也并非不够引人入胜。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [rɑːs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [bæk] - [dɔːr] , [wɪtʃ] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði]

She	found	Ross	in	the	hall	,	standing	by	the	back	-	door	,	which	opened	to	the
她	成立	罗斯	在	这	大厅	,	常设	经过	这	后退	-	门	,	哪个	打开	到	这

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

她在大厅里找到了罗斯，他正站在通往花园的后门旁。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['trævlɪŋ] [kəm'pænjən] .

and	talking	to	his	traveling	companion	.
和	说	到	他的	旅行	伴侣	.

并和他的旅伴交谈。

[ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz] [tʃekt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [rɑːs] [seɪ] , ['kwɪkli] ,

The	conference	was	checked	as	she	came	up	,	and	she	heard	Ross	say	,	quickly	,
这	会议	曾是	已检查	作为	她	来了	向上	,	和	她	听到	罗斯	说	,	迅速地	,

“ [hʌʃ] ! [hʌʃ] !

“	Hush	!	hush	!
“	嘘	!	嘘	!

她上来的时候，会议正在进行，她听到罗斯迅速地说：“嘘！嘘！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] !

she	is	here	!
她	是	这里	!

她来了！

” [ðen] [ðə; ði] [tuː] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] ['sɔːntəd] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [wɔːk] .

”	Then	the	two	stepped	out	and	sauntered	slowly	along	the	garden	-	walk	.
”	然后	这	二	步	出去	和	漫步	缓慢地	沿着	这	花园	-	走	.

然后两人走了出来，沿着花园小径缓缓漫步。

[zuːliːmə] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] ['futsteps] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld]['faɪər][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['bɜːrnɪŋ]

Zulima	followed	their	footsteps	,	and	with	the	wild	fire	of	excitement	burning
祖利玛	随后	他们的	脚步声	,	和	和	这	荒野	火	的	激动	燃烧

[ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] .

in	her	cheeks	and	eyes	.
在	她	脸颊	和	眼睛	.

祖利玛跟在他们身后，脸上和眼中燃烧着兴奋的火焰。

[rɑːs] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

Ross	**turned**	**to**	**meet**	**her**	**.**
罗斯	转向	到	见面	她	.

罗斯转过身去迎接她。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz][kɑːm] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kəm'pæʃənət] .

His	**look**	**was**	**calm**	**,**	**his**	**voice**	**compassionate**	**.**
他的	看	曾是	冷静的	,	他的	嗓音	富有同情心	.

他神情平静，语气充满同情。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .

“	**We**	**have**	**heard**	**nothing**	**.**
”	我们	有	听到	没有什么	.

我们什么消息都没收到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['letər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn'tɜːrprɪt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps]

There	**was**	**no**	**letter**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**interpreting**	**the**	**question**	**that**	**hung**	**on**	**her**	**lips**
那里	曾是	不	信	,	”	他	说	,	翻译	这	问题	那	悬挂	在	她	嘴唇

.

:
.

“没有信，”他说道，仿佛在替她解答她心中的疑问。

“ [noʊ] ['letər] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ?

“	**No**	**letter**	**to**	**any**	**one**	**?**
”	不	信	到	任何	一	?

“没有给任何人写信吗？”

” [rɑːs] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kiːnli] .

”	**Ross**	**looked**	**at**	**her**	**keenly**	**.**
”	罗斯	看起来	在	她	敏锐地	.

罗斯仔细地打量着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

It	**was**	**a**	**strange**	**question**	**,**	**and**	**startled**	**him**	**.**
它	曾是	一个	奇怪的	问题	,	和	惊慌	他	.

这是一个奇怪的问题，让他吃了一惊。

[kʊd; kəd][ðə; ði] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Could	**the**	**young**	**creature**	**suspect**	**that**	**he**	**was**	**in**	**correspondence**	**with**	**her**
可以	这	年轻的	生物	怀疑	那	他	曾是	在	一致	和	她

['hʌzbənd] ?

husband	**?**
丈夫	?

这个年轻女子会怀疑他与她的丈夫有通信往来吗?

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [kən'dʒektʃər] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] .

She	**might**	**conjecture**	**,**	**but**	**could**	**not**	**know**	**.**
她	可能	推测	,	但	可以	不是	知道	.

她或许可以推测，但不可能知道。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔːt] [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] :

With	**this**	**thought**	**he**	**answered**	**her**	**:**
和	这	想法	他	回答	她	:

他想到这里，便回答了她:

“ [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] ,

“	**He**	**seems**	**to**	**have**	**forgotten**	**all**	**his**	**friends**	**,**
”	他	似乎	到	有	被遗忘的	全部	他的	朋友们	,

他似乎已经忘记了所有的朋友。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə'pɑːn] ['bɪznəs] ['mɪstər] . [klaːk] [kə'mjuːnikeits] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] .

for	even	upon	business	Mr	.	Clark	communicates	with	no	one	.
为了	甚至	之上	商业	先生	.	克拉克	沟通	和	不	一	.

即使在谈公事时，克拉克先生也不与任何人交流。

〃 [zuːliːmə]['pɑːrtɪd][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['tʃekɪŋ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ]

〃	Zulima	parted	her	lips	to	answer	,	but	checking	herself	,	she	turned	away
〃	祖利玛	分手了	她	嘴唇	到	回答	,	但	检查	她自己	,	她	转向	离开

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

and	went	to	her	room	.
和	去	到	她	房间	.

祖利玛张开嘴唇想要回答，但随即又止住了话头，转身回了自己的房间。

[hɜːr; hər] ['priːviəs] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [rɑːs] [wʌz; wəz] ['fʊli] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːls] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi]

Her	previous	distrust	of	Ross	was	fully	confirmed	by	the	false	answer	that	he
她	以前的	怀疑	的	罗斯	曾是	完全	确认的	经过	这	错误的	回答	那	他

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] ;

had	given	;
有	给定	;

罗斯的虚假回答完全证实了她之前对罗斯的不信任；

[ˌhens'fɔːrθ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ækt][fɔːr; fər][hɜːr'self] .

henceforth	she	resolved	to	act	for	herself	.
今后	她	已解决	到	行为	为了	她自己	.

从此她决心为自己行事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɔːrm] [ðæt] [naɪt] ;

There	was	a	storm	that	night	;
那里	曾是	一个	风暴	那	夜晚	;

那天晚上下了暴风雨；

[ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [laɪm] - [groʊvz] [wɜːr; wər] [swept] [baɪ][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [ðæt] [rɔkt] [ðə; ði][oʊld]['mænʃ(ə)n] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] .

the	orange	-	trees	and	the	thick	lime	-	groves	were	swept	by	a	hurricane	that	rocked	the	old	mansion	house	like	a	cradle	.
这	橙子	-	树木	和	这	厚的	酸橙	-	小树林	是	扫荡	经过	一个	飓风	那	摇滚	这	老的	大厦	房子	喜欢	一个	摇篮	.

飓风席卷了橘子树和茂密的菩提树林，老宅子像摇篮一样摇晃着。

[ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] [ɪn] ['tɔrənts] , ['dæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

The	rain	came	down	in	torrents	,	dashing	against	the	windows	,
这	雨	来了	向下	在	种子	,	帅气	反对	这	视窗	,

雨水倾盆而下，猛烈地拍打着窗户。

[ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [weɪvz] [ʌv; əv] ['dʌski] ['sɪlvər] .

and	sweeping	out	with	the	wind	in	waves	of	dusky	silver	.
和	扫荡	出去	和	这	风	在	波浪	的	昏暗	银	.

随风飘散，化作一片片朦胧的银色波浪。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] ['ræŋgəld] [ænd; ənd] [kə'raʊzd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

All	night	long	the	lightning	and	the	winds	wrangled	and	caroused	around	the	house	,
全部	夜晚	长的	这	闪电	和	这	风	争吵	和	狂欢	大约	这	房子	,

整夜，闪电和狂风在房子周围争斗喧闹。

['kɪndlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][zuːliːmə] ['evri] ['ʌðər] ['moʊmənt] with29

kindling	up	the	chamber	of	Zulima	every	other	moment	with29
引火物	向上	这	房间	的	祖利玛	每一个	其他	片刻	with29

每隔一段时间就点燃祖利玛的房间，29

[ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [waɪt] [fleɪm] .

a	torrent	of	white	flame	.
一个	激流	的	白色的	火焰	.

一道白色火焰洪流。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] — ['ɔːlweɪz] ['raɪtɪŋ] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][hændz] ['terɪŋ] [ʌp] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She	was	writing	—	always	writing	,	or	with	impatient	hands	tearing	up	that	which	she
她	曾是	写作	一	总是	写作	,	或者	和	不耐烦	双手	撕裂	向上	那	哪个	她

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

她一直在写作——要么就是不耐烦地用手撕毁她已经写好的东西。

[dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [mɔːr] ['eləkwənt] .

dissatisfied	that	language	could	not	be	made	more	eloquent	.
不满	那	语言	可以	不是	是	制成	更多的	雄辩	.

对语言表达不够优美感到不满。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [keɪm] [ɪn] ,

She	lifted	her	pale	face	as	the	lightning	came	in	,
她	抬起	她	苍白	脸	作为	这	闪电	来了	在	,

闪电划破夜空，她抬起苍白的脸庞。

['swiːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['luːsnd] [her] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [waɪt] [roʊb] ,

sweeping	over	her	loosened	hair	and	her	long	white	robe	,
扫荡	超过	她	松动	头发	和	她	长的	白色的	长袍	,

她拂过披散的头发和长长的白色长袍，

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə][dɪp][hɜːr; hər][pen][ɪn][ðə; ði] [fleɪm] ,

and	longed	to	dip	her	pen	in	the	flame	,
和	渴望	到	蘸	她	笔	在	这	火焰	,

她渴望将笔尖浸入火焰中。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bɜːrn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['hiːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪpər] ,

that	it	might	burn	the	feelings	that	were	heaving	her	bosom	upon	the	paper	,
那	它	可能	烧伤	这	情怀	那	是	起伏	她	怀	之上	这	纸	,

或许这样就能将她胸中翻腾的情感倾泻在纸上，

[ænd; ənd]['kɪnd(ə)l] [laɪk] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	kindle	like	feelings	in	the	soul	of	her	husband	.
和	点燃	喜欢	情怀	在	这	灵魂	的	她	丈夫	.

并点燃了她丈夫心中类似的情感。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [faʊnd] [terz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

Sometimes	the	lightning	found	tears	upon	her	cheek	,
有时	这	闪电	成立	眼泪	之上	她	脸颊	,

有时闪电会击中她脸颊上的泪痕，

['trɪklɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['aɪlæʃɪz] [ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]['peɪpər][ɪn]

trickling	down	from	her	long	eyelashes	and	raining	over	her	paper	in
涓涓细流	向下	从	她	长的	睫毛	和	下雨	超过	她	纸	在

['tɔrənts] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kwentʃt] [ðə; ði]['faɪəri][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][soʊ] [lɔŋd] [tuː; tə] [raɪt] ;

torrents	that	would	have	quenched	the	fiery	words	she	so	longed	to	write	;
种子	那	会	有	淬火	这	火热	字	她	所以	渴望	到	写	;

水从她长长的睫毛上滴落，像倾盆大雨般落在她的纸上，浇灭了她渴望写下的炽热文字；

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ə; eɪ] [smaɪl] ['pɑːrtɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] ,

sometimes	it	found	a	smile	parting	her	lips	,
有时	它	成立	一个	微笑	离别	她	嘴唇	,

有时，她嘴角会浮现出一丝微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ɪn'efəb(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] ['gloʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	a	gleam	of	ineffable	affection	glowing	in	her	eyes	.
和	一个	闪耀	的	难以言喻的	感情	发光	在	她	眼睛	.

她眼中闪烁着难以言喻的爱意。

['tʃeɪndʒfəl] [æz; əz][ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

Changeful	as	the	storm	was	that	beautiful	face	,
变化	作为	这	风暴	曾是	那	美丽的	脸	,

那张美丽的脸庞也像暴风雨一样变幻莫测。

[wer] [ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['pleɪnli] [æz; əz][ðə; ði] ['tempɪst] [kʊd; kəd]

where	the	tumult	of	her	feelings	was	written	plainly	as	the	tempest	could
在哪里	这	骚乱	的	她	情怀	曾是	书面	显然	作为	这	暴风雨	可以

[biː; bi] [treɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði][skaɪ] .

be	traced	upon	the	sky	.
是	追踪	之上	这	天空	.

她内心的波澜壮阔清晰可见，就像暴风雨在天空中肆虐一样。

[æt; ət][læst][zuːliːmə] [bɪ'keɪm] ['hoʊlli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] .

At	last	Zulima	became	wholly	absorbed	in	that	which	she	was	writing	.
在	最后的	祖利玛	成为	完全	吸收	在	那	哪个	她	曾是	写作	.

最后，祖利玛完全沉浸在写作中。

[hɜːr; hər][pen] [fluː] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['peɪpər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] ['luːmɪnəs] [wɪð; wɪθ]['ɑːrd(ə)nt] [laɪt] .

Her	pen	flew	across	the	paper	,	her	eyes	grew	luminous	with	ardent	light	.
她	笔	飞翔	穿过	这	纸	,	她	眼睛	生长	发光的	和	热心	光	.

她的笔在纸上飞快地划过，她的眼中闪烁着炽热的光芒。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] ['stɑːrtld] [æt; ət][sʌm; səm] [nuː] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ; [wen] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ]

She	no	longer	startled	at	some	new	outbreak	of	the	storm	;	when	the	lightning
她	不	更长	惊慌	在	一些	新的	暴发	的	这	风暴	;	什么时候	这	闪电

[flæʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

flashed	over	her	,
闪光灯	超过	她	,

她不再对暴风雨的再次爆发感到惊恐；当闪电划过她头顶时，

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [roʊt] [ðə; ði]['fæstər] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [fleɪm] .

she	only	wrote	the	faster	,	as	if	inspired	by	the	flame	.
她	仅有的	写道	这	快点	,	作为	如果	灵感	经过	这	火焰	.

她写得更快了，仿佛受到了火焰的启发。

[ə; eɪ] [greɪt] [mæg'noʊliə] - [triː] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['gɑːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [liːvz] ,

A	great	magnolia	-	tree	near	the	window	,	with	all	its	garniture	of	leaves	,
一个	伟大的	木兰	-	树	靠近	这	窗户	,	和	全部	它是	装饰摆设	的	树叶	,

窗边有一棵高大的玉兰树，枝繁叶茂，美不胜收。

[ɪts] ['mæsɪv] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [brɔːd] [waɪt] ['blɔsəmz] , [wʌz; wəz] [ʌp'ruːtid] [ænd; ənd] [həːld] [daʊn]

its	massive	branches	and	broad	white	blossoms	,	was	uprooted	and	hurled	down
它是	大量的	分支	和	广阔	白色的	花朵	,	曾是	连根拔起	和	投掷	向下

[ə'pɑːn][ðə; ði] [haʊs] ,

upon	the	house	,
之上	这	房子	,

它粗壮的枝干和硕大的白色花朵被连根拔起，砸在了房子上。

['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fjʊriəsli] [ɪn] ['evri] ['tɪmbər] .

shaking	it	furiously	in	every	timber	.
摇晃	它	愤怒地	在	每一个	木材	.

在每一根木头上用力摇晃。

[ðæt] ['ɪnstənt] [zuːliːmə][wʌz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] ,

That	instant	Zulima	was	placing	her	name	to	the	letter	,
那	立即的	祖利玛	曾是	放置	她	姓名	到	这	信	,

就在那一刻，祖利玛在信上签了自己的名字。

[wɪtʃ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

which	in	all	this	whirl	of	the	elements	she	had	written	to	her	husband
哪个	在	全部	这	旋转	的	这	元素	她	有	书面	到	她	丈夫

.

:

.

在这一切纷乱之中，她给丈夫写了一封信。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði][pen][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] , [ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

She	dropped	the	pen	with	a	scream	,	and	darted	toward	the	window	.
她	掉落	这	笔	和	一个	尖叫	,	和	飞镖	朝向	这	窗户	.

她尖叫一声，扔掉手中的笔，冲向窗户。

[ðə; ði] [sæʃ] [wʌz; wəz]['broʊkən][ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'noʊliə] ,

The	sash	was	broken	and	choked	up	by	a	great	branch	of	the	magnolia	,
这	窗扇	曾是	破碎的	和	窒息	向上	经过	一个	伟大的	分支	的	这	木兰	,

窗台断了，被一根粗壮的木兰树枝缠住了。

[θruː] [huːz] [dɑːrk] [liːvz] [ænd; ənd] [waɪt] ['blɔsəmz] , [krʌʃt] [ænd; ənd]['broʊkən] [tə'geðər] ,

through	whose	dark	leaves	and	white	blossoms	,	crushed	and	broken	together	,
通过	谁	黑暗的	树叶	和	白色的	花朵	,	碎	和	破碎的	一起	,

透过它那被碾碎的深色树叶和白色的花朵，

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʃɑːt] [laɪk][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv]['lʊrɪd]['ærəus] .

the	lightning	shot	like	a	storm	of	lurid	arrows	.
这	闪电	射击	喜欢	一个	风暴	的	骇人的	箭头	.

闪电如同倾泻而下的绚丽箭矢。

[ðə; ði]['broʊkən] [glæs] , [ðə; ði] [rent] ['foʊliɪdʒ] , [waɪt] [ænd; ənd] [griːn] ,

The	broken	glass	,	the	rent	foliage	,	white	and	green	,
这	破碎的	玻璃	,	这	租	叶子	,	白色的	和	绿色的	,

破碎的玻璃，残破的树叶，白色和绿色，

[fel] [ə'raʊnd] [zuːliːmə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ə'saɪd][ðə; ði] ['mæsɪv] [baʊ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd]

fell	around	Zulima	as	she	thrust	aside	the	massive	bough	with	both	hands	,	and
跌倒	大约	祖利玛	作为	她	推力	旁边	这	大量的	买	和	两个都	双手	,	和

[lʊkt] [fɔːrθ] .

looked	forth	.
看起来	前进	.

祖利玛用双手拨开巨大的树枝，树枝在她周围掉落，她向前望去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ʌp'tɔːn] , [ðæt] [faɪn] [oʊld] [triː] !

It	was	completely	uptorn	,	that	fine	old	tree	!
它	曾是	完全地	撕裂	,	那	美好的	老的	树	!

那棵美丽的古树被彻底连根拔起了！

[ðə; ði] [freʃ] [ɜːrθ] , ['mætɪd] [tuː; tə][ɪts] [ruːts] , [roʊz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪn] ,

The	fresh	earth	,	matted	to	its	roots	,	rose	high	in	the	air	,	dripping	with	rain	,
这	新鲜的	地球	,	哑光	到	它是	根	,	玫瑰	高的	在	这	空气	,	滴落	和	雨	,

新鲜的泥土紧贴着根部，高高地耸立在空中，滴着雨水。

[ænd; ənd][ɪts] [greɪt] [trʌŋk] [krʌʃt] [ðə; ði] ['wɪkər] ['gɑːrdn] - [siːt] ['ɪntuː]['ætəmz] ,

and	its	great	trunk	crushed	the	wicker	garden	-	seat	into	atoms	,
和	它是	伟大的	树干	碎	这	柳条	花园	-	座位	进入	原子	,

它粗壮的树干将柳条花园座椅碾成了碎片。

[wer] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][sæt] [tə'geðər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

where	she	and	her	husband	had	sat	together	the	evening	before	his
在哪里	她	和	她	丈夫	有	卫星	一起	这	晚上	前	他的

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

她和丈夫在她丈夫离开的前一天晚上曾坐在那里。

[hɑːrt] - [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] , [zuːliːmə] [druː] [bæk] .

Heart	**-**	**sick**	**and**	**faint**	**,**	**Zulima**	**drew**	**back**	**.**
心	-	生病的	和	头晕的	,	祖利玛	画	后退	.

祖利玛感到心痛和虚弱，退缩了。

[ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['teɪpər] [flerd]

The	**letter**	**to**	**her**	**husband**	**lay**	**upon**	**the**	**table**	**,**	**and**	**near**	**it**	**the**	**taper**	**flared**
这	信	到	她	丈夫	躺	之上	这	桌子	,	和	靠近	它	这	锥形	喇叭口

,

,

,

她写给丈夫的信放在桌上，旁边的蜡烛燃着。

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ][dʒet][ʌv; əv] [fleɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['delɪkət] ['raɪtɪŋ] . -

throwing	**a**	**jet**	**of**	**flame**	**over**	**the**	**delicate**	**writing**	**.**	**30**
投掷	一个	喷射	的	火焰	超过	这	精美的	写作	.	-

一道火焰喷射而出，覆盖在精美的字迹上。30

[peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][mæg'noʊliə][hæd; həd] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər]

Pale	**and**	**trembling**	**,**	**for**	**the**	**fall**	**of**	**that**	**old**	**magnolia**	**had**	**terrified**	**her**
苍白	和	发抖	,	为了	这	落下	的	那	老的	木兰	有	恐惧	她

[laɪk] [ə; eɪ] ['prɑːfəsi] ,

like	**a**	**prophecy**	**,**
喜欢	一个	预言	,

她脸色苍白，浑身颤抖，因为那棵老木兰的倒塌让她感到恐惧，就像一个预言成真了一样。

[zuːliːmə]['foʊldɪd][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [də'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Zulima	**folded**	**the**	**paper**	**and**	**directed**	**it**	**.**
祖利玛	折叠	这	纸	和	指导	它	.

祖利玛把纸折好，然后放了过去。

[bʌt; bət] [haʊ] [hɜːr; hər][hænd] [ʃʊk] ; [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [blɜːrd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

But	**how**	**her**	**hand**	**shook**	**;**	**the**	**name**	**of**	**her**	**husband**	**was**	**blurred**	**as**	**she**
但	如何	她	手	摇晃	;	这	姓名	的	她	丈夫	曾是	模糊	作为	她

[roʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

wrote	**it**	**,**
写道	它	,

但她的手颤抖得很厉害；写着丈夫的名字时，字迹模糊不清。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['siːlɪŋ] - [wæks][ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

and	**with**	**a**	**deep**	**sigh**	**she**	**took**	**up**	**the**	**sealing**	**-**	**wax**	**and**	**held**	**it**	**in**	**the**
和	和	一个	深的	叹	她	采取	向上	这	密封	-	蜡	和	握住	它	在	这

[hæf] - [ɪks'tɪŋwɪʃt] [laɪt] .

half	**-**	**extinguished**	**light**	**.**
一半	-	熄灭	光	.

她深深地叹了口气，拿起封蜡，在半熄灭的灯光下举着它。

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'stedi] ,

Her	**hand**	**was**	**very**	**unsteady**	**,**
她	手	曾是	非常	不稳定	,

她的手很不稳。

[ænd; ənd][ə; eɪ][drɑːp][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt][wæks] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][pɑːm][ænd; ənd] [rɪst] ,

and	**a**	**drop**	**or**	**two**	**of**	**the**	**hot**	**wax**	**fell**	**upon**	**her**	**palm**	**and**	**wrist**	**,**
和	一个	降低	或者	二	的	这	热的	蜡	跌倒	之上	她	棕榈	和	手腕	,

一两滴热蜡滴落在了她的手掌和手腕上。

['bɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['delɪkət] [fleʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [blʌd] - [spɑːt] .

burning	**into**	**the**	**delicate**	**flesh**	**like**	**a**	**blood**	**-**	**spot**	**.**
燃烧	进入	这	精美的	肉	喜欢	一个	血	-	点	.

灼烧感如同血迹般渗入娇嫩的肌肤。

[stɪl] , [ɪn][hɜːr; hər][sæd] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] , [zuːliːmə][felt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] ,

Still	**,**	**in**	**her**	**sad**	**preoccupation**	**,**	**Zulima**	**felt**	**nothing**	**of**	**the**	**pain**	**,**
仍然	,	在	她	伤心	专注	,	祖利玛	毛毡	没有什么	的	这	疼痛	,

然而，祖利玛沉浸在悲伤之中，丝毫感觉不到痛苦。

[bʌt; bət] [siːld] [hɜːr; hər] [ˈletər] [dʒʌst][æz; əz][hɜːr; hər] [laɪt] [flerd] [aʊt] ,

but	**sealed**	**her**	**letter**	**just**	**as**	**her**	**light**	**flared**	**out**	**,**
但	密封	她	信	只是	作为	她	光	喇叭口	出去	,

但她封好信的那一刻，她的光芒也随之熄灭了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [tuː; tə][weɪt] [fɔːr; fər] [ˈmɔːrnɪŋ] .

and	**sat**	**down**	**in**	**the**	**gloom**	**to**	**wait**	**for**	**morning**	**.**
和	卫星	向下	在	这	愁云	到	等待	为了	早晨	.

于是，他们在昏暗中坐了下来，等待天亮。

[tuː] [ˈwɪri] [ˈaʊərz][ʃiː; ʃi] [spent] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk] [ˈstɪlnəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɜːrəkeɪn] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [ɪts]

Two	**weary**	**hours**	**she**	**spent**	**in**	**that**	**dark**	**stillness**	**,**	**for**	**the**	**hurricane**	**having**	**done**	**its**
二	厌倦	小时	她	花费	在	那	黑暗的	寂静	,	为了	这	飓风	拥有	完毕	它是

[wɜːrk] ,

work	**,**
工作	,

她在那片黑暗寂静中度过了两个疲惫不堪的小时，因为飓风已经肆虐过后，

[pæst] [ɔːf][æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈrɪzn] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [hʌʃt] [ænd; ənd]

passed	**off**	**as**	**suddenly**	**as**	**it**	**had**	**arisen**	**,**	**leaving**	**the**	**night**	**hushed**	**and**
通过了	离开	作为	突然	作为	它	有	出现	,	离开	这	夜晚	静静地	和

[stɪl] ,

still	**,**
仍然	,

它像出现时一样突然消失，留下夜色一片寂静。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ˈæftər][ə; eɪ][hɑːrd] [faɪt] .

like	**a**	**giant**	**lying**	**down**	**to**	**rest**	**after**	**a**	**hard**	**fight**	**.**
喜欢	一个	巨大的	说谎	向下	到	休息	后	一个	难的	斗争	.

就像巨人经过一番苦战后躺下休息一样。

[wen] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [swiːt] [breθ] [ænd; ənd][ˈroʊzi] [laɪt] , [zuːliːmə][əˈroʊz] .

When	**the**	**morning**	**came**	**,**	**with**	**its**	**sweet**	**breath**	**and**	**rosy**	**light**	**,**	**Zulima**	**arose**	**.**
什么时候	这	早晨	来了	,	和	它是	甜的	气息	和	红润	光	,	祖利玛	出现	.

清晨来临，伴随着甜美的气息和玫瑰色的阳光，祖利玛起床了。

[ˈheɪstɪli] [ˈbaɪndɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] ,

Hastily	**binding**	**up**	**her**	**hair**	**,**	**and**	**changing**	**her**	**dress**	**,**
草草	结合	向上	她	头发	,	和	变化	她	裙子	,

她匆匆扎起头发，换了身衣服，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈletər] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [haʊs] .

she	**took**	**up**	**her**	**letter**	**and**	**left**	**the**	**house**	**.**
她	采取	向上	她	信	和	左边	这	房子	.

她拿起信，离开了家。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði][oʊld][ˈmænʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈlitəd] [wɪð; wɪθ][ˈvestɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .

All	**around**	**the**	**old**	**mansion**	**was**	**littered**	**with**	**vestiges**	**of**	**the**	**storm**	**.**
全部	大约	这	老的	大厦	曾是	垃圾	和	残余	的	这	风暴	.

老宅周围到处都是风暴留下的痕迹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ˈbræntʃɪz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [drentʃt]

She	**was**	**obliged**	**to**	**make**	**her**	**way**	**through**	**branches**	**heavy**	**with**	**drenched**
她	曾是	有义务	到	制作	她	方式	通过	分支	重的	和	湿透了

[ˈblɔsəmz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [fruːt] ;

blossoms	**and**	**young**	**fruit**	**;**
花朵	和	年轻的	水果	;

她不得不穿过挂满湿透的花朵和幼果的枝条；

['frægmənts] [ʌv; əv] ['lʌsti] [vaɪnz] [ðæt] [hæd; həd][kæst][ðer; ðər] ['greɪtf(ə)l] [ʃeɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dwelɪŋ]
fragments **of** **lusty** **vines** **that** **had** **cast** **their** **grateful** **shade** **around** **the** **dwelling**
片段 的 好色的 藤蔓 那 有 投掷 他们的 感激的 阴影 大约 这 住宅
[bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ;
but **a** **day** **before** **;**
但 一个 天 前 ;

前一天还在房屋周围投下荫凉的茂盛藤蔓，如今已残缺不全；

[oʊk] [baʊz] [rentʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [groʊvz] ,
oak **boughs** **wrenched** **away** **from** **the** **neighboring** **groves** **,**
橡木 树枝 扭动 离开 从 这 邻接 小树林 ,

从邻近树林中扯下的橡树枝，

[ænd; ənd] ['mæsɪz] [ʌv; əv][tɔːrn]['foʊliɪdʒ] [ðæt] [leɪ] [hiːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
and **masses** **of** **torn** **foliage** **that** **lay** **heaped** **upon** **the** **door** **-** **step** **and** **along** **the**
和 群众 的 撕裂 叶子 那 躺 堆积如山 之上 这 门 - 步 和 沿着 这
[wɔːk] ,
walk **,**
走 ,

门阶上和人行道上堆满了被撕碎的树叶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪweɪ] .
she **was** **compelled** **to** **traverse** **on** **her** **passage** **to** **the** **highway** **.**
她 曾是 被迫 到 横穿 在 她 通道 到 这 公路 .

她被迫横穿马路才能到达公路。

['skersli] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði]['ruːɪn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [zuːliːmə] [wɔːkt] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] ;
Scarcely **heeding** **the** **ruin** **around** **her** **,** **Zulima** **walked** **on** **toward** **the** **city** **;**
几乎 听从 这 废墟 大约 她 , 祖利玛 步行 在 朝向 这 城市 ;

祖利玛几乎没理会周围的废墟，继续向城市走去；

[hɜːr; hər] ['delɪkət] ['slɪpərz] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [wet] ,
her **delicate** **slippers** **were** **speedily** **saturated** **with** **wet** **,**
她 精美的 拖鞋 是 迅速地 饱和 和 湿的 ,

她那双精致的拖鞋很快就被水浸透了，

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [ðæt] ['tendərli] - ['nəːtʃəd] [freɪm] [mʌst; məst][hæv; həv] ['jiːldɪd] [tuː; tə]
and **at** **another** **time** **that** **tenderly** **-** **nurtured** **frame** **must** **have** **yielded** **to**
和 在 其他 时间 那 温柔地 - 培育 框架 必须 有 产生 到
[ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd] [fə'tiːg] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ʌn'juːʒuəl] [ɪg'zɜːrʃn] .
the **discomfort** **and** **fatigue** **of** **her** **unusual** **exertion** **.**
这 不适 和 疲劳 的 她 异常 用力 .

而在另一次，她那娇嫩的身体也必然会因异常剧烈的运动而感到不适和疲劳。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ə'teɪn] — [æn; ən]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] ['hoʊlli]
But **she** **had** **an** **object** **to** **attain** **—** **an** **object** **which** **depended** **wholly**
但 她 有 一个 目的 到 达到 — 一个 目的 哪个 取决于 完全
[ə'pɑːn][hɜːr'self] ;
upon **herself** **;**
之上 她自己 ;

但她有一个目标要实现——一个完全取决于她自己的目标；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ɪz][ɪn][æn; ən] ['efərt] ,
and **when** **a** **woman's** **heart** **and** **soul** **is** **in** **an** **effort** **,**
和 什么时候 一个 女性的 心 和 灵魂 是 在 一个 努力 ,

当一个女人全心全意投入其中时，

[wen] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [streŋθ] [noʊn] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] ?
when **was** **her** **strength** **known** **to** **give** **way** **?**
什么时候 曾是 她 力量 已知 到 给 方式 ?

她的坚强何时曾显露过弱点?

[ðə; ði][oʊld] [kə'θi:drəl] [klɑ:k] [wʌz; wəz] ['straikiŋ] [sɪks] [wen] [zu:li:mə] ['entərd] [nu:] [ɔ:'liənz] ; [ə; eɪ] [fju:]

The	old	cathedral	clock	was	striking	six	when	Zulima	entered	New	Orleans	;	a	few
这	老的	大教堂	钟	曾是	引人注目	六	什么时候	祖利玛	进入	新的	奥尔良	;	一个	很少

['ni:grəuz] [wɜ:r; wər] [ə'brɔ:d] ,

negroes	were	abroad	,
黑人	是	国外	,

当祖利玛进入新奥尔良时，古老的教堂钟敲响了六点；当时有一些黑人在外面。

['goʊɪŋ] [tu:; tə][ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts] ,

going	to	or	from	the	markets	,
去	到	或者	从	这	市场	,

往返市场

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hwɔ:vz] [ə'roʊz] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪv] [ʌv; əv] [bi:z]

and	around	the	wharves	arose	a	confused	sound	as	of	a	hive	of	bees
和	大约	这	码头	出现	一个	使困惑	声音	作为	的	一个	蜂巢	的	蜜蜂

[prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [swɔ:rm] .

preparing	to	swarm	.
准备	到	蜂群	.

码头周围传来一阵嘈杂的声音，像是一群蜜蜂准备分蜂。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [zu:li:mə] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['stɑ:rtld] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r'self] [ðə; ði]['oʊnli] [waɪt]

At	another	time	Zulima	might	have	been	startled	at	finding	herself	the	only	white
在	其他	时间	祖利玛	可能	有	到过	惊慌	在	寻找	她自己	这	仅有的	白色的

['fi:meɪl] [ə'brɔ:d] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ,

female	abroad	in	a	great	city	,
女性	国外	在	一个	伟大的	城市	,

换作以前，祖利玛或许会惊讶地发现自己是这座大城市里唯一的白人女性。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [dru:] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv] [blæk] [leɪs] [mɔ:r] ['kloʊsli] ['oʊvər][hɜ:r; hər] bonnet31

but	now	she	only	drew	the	folds	of	black	lace	more	closely	over	her	bonnet31
但	现在	她	仅有的	画	这	折叠	的	黑色的	蕾丝	更多的	密切	超过	她	bonnet31

但现在她只是把黑色蕾丝的褶皱拉得更紧，盖住了她的帽子。31

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n] .

and	walked	on	.
和	步行	在	.

然后继续往前走。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [hændz][ʃi:; ʃi] [meɪld] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [kən'veid] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

With	her	own	hands	she	mailed	the	letter	which	conveyed	,	as	it	were	,
和	她	自己的	双手	她	邮寄	这	信	哪个	传递	,	作为	它	是	,

她亲手寄出了这封信，信中传达了.....

[hɜ:r; hər] [soʊl] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] [hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] .

her	soul	to	the	husband	who	seemed	to	have	forgotten	her	.
她	灵魂	到	这	丈夫	WHO	似乎	到	有	被遗忘的	她	.

她的灵魂献给了似乎已经忘记她的丈夫。

[ə; eɪ] [saɪ] [broʊk] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [æz; əz][ðə; ði]['foʊldɪd]['peɪpər][slɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd]

A	sigh	broke	up	from	her	heart	as	the	folded	paper	slid	from	her	hand
一个	叹	打破	向上	从	她	心	作为	这	折叠	纸	滑行	从	她	手

['ɪntu:][ðə; ði] [jɔ:nɪŋ] [meɪl] - [bæg] ,

into	the	yawning	mail	-	bag	,
进入	这	打哈欠	邮件	-	包	,

她叹了口气，折叠好的纸张从她手中滑落到敞开的邮袋里。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [bɔːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪg'zɜːʃənz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

and	then	,	with	a	feeling	of	relief	born	of	her	own	exertions	,	she	turned
和	然后	,	和	一个	感觉	的	宽慰	出生	的	她	自己的	努力	,	她	转向

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

然后，她因自己的努力而感到如释重负，转身离开了。

“ [aɪ][hæv; həv] ['trʌstɪd] [noʊ][wʌn] ; [hiː; hi] [wɪl] [get] [maɪ] ['letər] [naʊ] ,

“	I	have	trusted	no	one	;	he	will	get	my	letter	now	,
”	我	有	可信	不	一	;	他	将要	得到	我的	信	现在	,

“我没有信任任何人；他现在会收到我的信。”

” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]['ræpɪd] [wɔːk] [hoʊm] ,

”	she	murmured	over	and	over	again	during	her	rapid	walk	home	,
”	她	低声说道	超过	和	超过	再次	期间	她	迅速的	走	家	,

“她在快步回家的路上，一遍又一遍地低声说道，”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['vɪvɪd] [rɪ'ækʃ(ə)n] [soʊ] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['neɪtʃɜz] ,

and	with	that	vivid	reaction	so	common	to	imaginative	natures	,
和	和	那	生动	反应	所以	常见的	到	富有想象力的	自然	,

而对于富有想象力的人来说，这种生动的反应是常见的。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [hoʊps] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'raʊzd] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .

she	became	almost	happy	in	the	sweet	hopes	that	this	reflection	aroused	to	life	again	.
她	成为	几乎	快乐的	在	这	甜的	希望	那	这	反射	被唤醒	到	生活	再次	.

她几乎欣喜若狂，因为这番反思再次唤起了她心中美好的希望。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['æbsəluːt] [dɪ'sper] [ɔːr] ['æbsəluːt]

Oh	,	it	is	so	difficult	for	the	young	to	feel	absolute	despair	or	absolute
哦	,	它	是	所以	难的	为了	这	年轻的	到	感觉	绝对	绝望	或者	绝对

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ;

resignation	;
辞职	;

哦，年轻人很难感受到彻底的绝望或彻底的无奈；

[bəuθ][ɑːr; ər][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l][oʊld][eɪdʒ] .

both	are	the	fruit	of	good	or	evil	old	age	.
两个都	是	这	水果	的	好的	或者	邪恶的	老的	年龄	.

两者都是老年带来的善或恶的结果。

[ˌʌnmə'lestɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [zuːliːmə] [stoʊl] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .

Unmolested	,	as	she	had	left	it	,	Zulima	stole	back	to	her	chamber	.
未受干扰	,	作为	她	有	左边	它	,	祖利玛	偷窃	后退	到	她	房间	.

祖利玛毫发无损地回到了自己的房间，就像她离开时一样。

['wɪri] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [mɔːr] [friː] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [wiːks] ,

Weary	,	and	yet	with	a	heart	more	free	than	it	had	been	for	weeks	,
厌倦	,	和	然而	和	一个	心	更多的	自由的	比	它	有	到过	为了	周	,

虽然疲惫不堪，但内心却比几周以来都更加自由。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər][dæmp] ['gɑːrmənts] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [slept] ['swiːtli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər]

she	flung	off	her	damp	garments	,	and	lying	down	,	slept	sweetly	for	an	hour
她	扔	离开	她	潮湿	服装	,	和	说谎	向下	,	睡着了	甜蜜地	为了	一个	小时

.

:
.

她脱下湿衣服，躺下，甜甜地睡了一个小时。

[zuːliːmə] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪt]

Zulima	**dreamed**	**that**	**she**	**was**	**sitting**	**with**	**her**	**husband**	**beneath**	**the**	**great**
祖利玛	梦见	那	她	曾是	坐着	和	她	丈夫	下面	这	伟大的

[mæg'noʊliə] - [triː] ;

magnolia	**-**	**tree**	**;**
木兰	-	树	;

祖利玛梦见自己和丈夫坐在高大的木兰树下；

[hɜːr; hər] [beɪb] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ['læfɪŋ] ['gliːfəli] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l][hændz][ɪn][ðə; ði]

her	**babe**	**lay**	**upon**	**the**	**turf**	**laughing**	**gleefully**	**,**	**and**	**,**	**with**	**its**	**little**	**hands**	**in**	**the**
她	宝贝	躺	之上	这	草皮	笑	兴高采烈地	,	和	,	和	它是	小的	双手	在	这

[er] ,

air	**,**
空气	,

她的孩子躺在草地上，咯咯地笑着，小手高高举起，

['græspɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['sʌmər] ['ɪnsekts] [æz; əz] [ðeɪ] [flæʃt] [ˌoʊvər'hed] .

grasping	**after**	**the**	**summer**	**insects**	**as**	**they**	**flashed**	**overhead**	**.**
抓握	后	这	夏天	昆虫	作为	他们	闪光灯	开销	.

伸手去抓头顶飞过的夏日昆虫。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [rʌʃt] [aʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

All	**at**	**once**	**a**	**whirlwind**	**rushed**	**out**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**from**	**the**	**depths**	**of**
全部	在	一次	一个	旋风	匆忙	出去	,	作为	它	是	,	从	这	深度	的

[ðə; ði][skaɪ] ,

the	**sky**	**,**
这	天空	,

突然间，仿佛从天际深处疾驰而来，一阵旋风席卷而来。

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts] ['vaɪələns] .

overwhelming	**her**	**with**	**its**	**violence**	**.**
压倒	她	和	它是	暴力	.

暴力压倒了她。

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

She	**strove**	**to**	**reach**	**her**	**child**	**,**	**but**	**fell**	**upon**	**her**	**face**	**to**	**the**	**earth**	**,**
她	努力	到	抵达	她	孩子	,	但	跌倒	之上	她	脸	到	这	地球	,

她拼命想去够她的孩子，却脸朝下摔倒在地。

[ʃriːk] ['waɪldli][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] .

shrieking	**wildly**	**to**	**her**	**husband**	**to**	**save**	**her**	**and**	**it**	**.**
尖叫	疯狂地	到	她	丈夫	到	节省	她	和	它	.

她疯狂地尖叫着让丈夫救救她和它。

[ðen] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑːrk] , [fæn'tæstɪk] [klaʊdz] [ðæt] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [driːmz] [soʊ]

Then	**fell**	**upon**	**her**	**one**	**of**	**those**	**dark**	**,**	**fantastic**	**clouds**	**that**	**make**	**our**	**dreams**	**so**
然后	跌倒	之上	她	一	的	那些	黑暗的	,	极好的	云	那	制作	我们的	梦境	所以

['frægmənteri] .

fragmentary	**.**
片段	.

然后，一朵乌云笼罩了她，那朵乌云让我们的梦境变得支离破碎，如同黑暗而奇幻的云朵。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði][mæg'noʊliə] [ʌp'hiːv] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ,

She	**felt**	**the**	**magnolia**	**upheave**	**under**	**her**	**,**
她	毛毡	这	木兰	隆起	在下面	她	,

她感到身下的木兰花微微颤动，

[ænd; ənd] ['skætər] [daʊn] [ðə; ði] [freʃ] [ɜːrθ] [frʌm; frəm][ɪts] [ruːts] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] ['berid] .

and	**scatter**	**down**	**the**	**fresh**	**earth**	**from**	**its**	**roots**	**till**	**she**	**was**	**half**	**buried**	**.**
和	分散	向下	这	新鲜的	地球	从	它是	根	直到	她	曾是	一半	埋葬	.

将新土从根部撒下，直到她被埋了一半。

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [bəuθ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɑːstreɪt] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ded] ,

Husband	**and**	**child**	**both**	**were**	**gone**	**,**	**leaving**	**her**	**prostrate**	**and**	**almost**	**dead**	**,**
丈夫	和	孩子	两个都	是	已消失	,	离开	她	前列腺	和	几乎	死的	,

丈夫和孩子都走了，只留下她瘫倒在地，奄奄一息。

[tuː; tə] ['bæt(ə)l] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ðɪ] [stɔːrm] [ə'loʊn] — [ə'loʊn] !

to	**battle**	**her**	**way**	**through**	**the**	**storm**	**alone**	**—**	**alone**	**!**
到	战斗	她	方式	通过	这	风暴	独自的	—	独自的	!

她要独自一人闯过这场风暴——孤身一人!

[zuːliːmə] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] .

Zulima	**awoke**	**with**	**these**	**words**	**upon**	**her**	**lips**	**.**
祖利玛	醒来	和	这些	字	之上	她	嘴唇	.

祖利玛醒来时，嘴里还念念有词。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [driːm] .

It	**was**	**but**	**a**	**dream**	**.**
它	曾是	但	一个	梦	.

那只是一场梦。

[luː)'iːzə] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [wet] ['gɑːrmənts] [ðæt]

Louisa	**had**	**entered**	**the**	**chamber**	**and**	**was**	**examining**	**the**	**wet**	**garments**	**that**
路易莎	有	进入	这	房间	和	曾是	检查	这	湿的	服装	那

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [flʌŋ] [ɔːf] ,

her	**mistress**	**had**	**flung**	**off**	**,**
她	情妇	有	扔	离开	,

路易莎走进房间，正在查看女主人脱下的湿衣服。

['mʌtərɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [sɔɪld] ['slɪpərz] [ænd; ənd] ['ʌðər]

muttering	**suspiciously**	**to**	**herself**	**as**	**she**	**saw**	**the**	**soiled**	**slippers**	**and**	**other**
喃喃自语	可疑地	到	她自己	作为	她	锯	这	脏的	拖鞋	和	其他

['evidənsiz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɜːrli] [wɔːk] .

evidences	**of**	**an**	**early**	**walk**	**.**
证据	的	一个	早期的	走	.

她看到脏兮兮的拖鞋和其他清晨散步的痕迹，不禁疑惑地低声嘀咕起来。

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em] [diː] ['miːnɪŋ] [ɔb] [ɔːl] [dɪs] ?

“	**What**	**am**	**de**	**meaning**	**ob**	**all**	**dis**	**?**
”	什么	是	德	意义	奥布	全部	迪斯	?

“What am de meaning ob all dis?

[wʌt] [kæn; kən] [diː] ['mɪsɪz] [biː; bi] [ə'baʊt] ?

What	**can**	**de**	**missus**	**be**	**about**	**?**
什么	能	德	太太	是	关于	?

de missus 指的是什么?

” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , ['kæstɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['reɪmənt] [ðæt] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [hɜːr; hər] [dɪs'trʌst] .

”	**she**	**muttered**	**,**	**casting**	**down**	**the**	**raiment**	**that**	**had**	**excited**	**her**	**distrust**	**.**
”	她	低声说道	,	铸件	向下	这	服饰	那	有	兴奋的	她	怀疑	.

她低声嘟囔着，扔掉了那件让她心生疑虑的衣服。

[ðə; ðɪ] ['kænd(ə)l] ['ɔːlməʊst] [bəːnd] [aʊt] , [ðə; ðɪ] [drɑːps] [ʌv; əv] [wæks] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

The	**candle**	**almost**	**burned**	**out**	**,**	**the**	**drops**	**of**	**wax**	**on**	**the**	**table**	**,**
这	蜡烛	几乎	烧伤	出去	,	这	滴	的	蜡	在	这	桌子	,

蜡烛快燃完了，桌上滴着几滴蜡油。

[tɔːrn] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [flɔːr] , [wɜːr; wər] [nuː] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] ['kɑːment] .

torn	**fragments**	**of**	**paper**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**were**	**new**	**objects**	**of**	**comment**	**.**
撕裂	片段	的	纸	在	这	地面	,	是	新的	对象	的	评论	.

散落在地板上的撕碎的纸片，成了新的讨论对象。

[ðə; ði][tɔːrn]['peɪpər][wʌz; wəz][ɔːl] written32

The	torn	paper	was	all	written32
这	撕裂	纸	曾是	全部	written32

撕碎的纸上全是字32

[ə'pɑːn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['gæðərd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][græsp][ænd; ənd] [rentʃt] [ə'sʌndər] .

upon	,	and	had	been	gathered	up	in	a	grasp	and	wrenched	asunder	.
之上	,	和	有	到过	聚集	向上	在	一个	抓牢	和	扭动	分离	.

被抓住并扯开。

[ðə; ði] ['piːsɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] ['iːzəli] [kəm'baɪnd] .

The	pieces	were	large	,	and	might	be	easily	combined	.
这	件	是	大的	,	和	可能	是	容易地	合并	.

这些部件很大，很容易组合在一起。

[ðə; ði] ['niːgres] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] ,

The	negress	could	not	read	,	but	,	with	the	quick	cunning	of	her	race	,
这	黑人女性	可以	不是	读	,	但	,	和	这	快的	狡猾	的	她	种族	,

这位黑人女子不识字，但她凭借着种族特有的机敏狡猾，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][hæd; həd] ['hæpənd] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðiːz] ['frægmənts] [wɜːr; wər]

she	saw	that	something	unusual	had	happened	,	with	which	these	fragments	were
她	锯	那	某物	异常	有	发生	,	和	哪个	这些	片段	是

[kə'nektɪd] ,

connected	,
连接	,

她发现发生了一些不寻常的事情，而这些碎片都与此有关。

[soʊ] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [ɪn][hɜːr; hər]['eɪprən] , [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər]['mæstər] , [huːz]

so	gathering	the	papers	in	her	apron	,	she	bore	them	to	her	master	,	whose
所以	采集	这	文件	在	她	围裙	,	她	钻孔	他们	到	她	掌握	,	谁

[spaɪ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

spy	she	was	.
间谍	她	曾是	.

于是，她把文件塞进围裙里，带去给她的主人看，她是主人的间谍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [luː)'iːzə] [meɪd] ['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [zuːliːmə][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

It	was	the	noise	that	Louisa	made	going	out	which	aroused	Zulima	from	her
它	曾是	这	噪音	那	路易莎	制成	去	出去	哪个	被唤醒	祖利玛	从	她

['retʃɪd] ['vɪʒ(ə)n] .

wretched	vision	.
可怜	想象	.

是路易莎出门时发出的动静把祖利玛从痛苦的幻觉中唤醒了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['θæŋkɪŋ] [gɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] .

The	young	creature	started	up	,	thanking	God	that	it	was	but	a	dream	.
这	年轻的	生物	开始	向上	,	谢谢	上帝	那	它	曾是	但	一个	梦	.

小家伙猛地坐了起来，感谢上帝，这仅仅是一场梦。

[ɪn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

In	moving	about	the	room	,
在	移动	关于	这	房间	,

在房间里走动时，

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [rɑːs] ['fɑːloʊ]

she	approached	a	window	opening	upon	the	garden	just	in	time	to	see	Ross	follow
她	接近	一个	窗户	开幕	之上	这	花园	只是	在	时间	到	看	罗斯	跟随

[hɜːr; hər] ['wʊmən] ,

her	woman	,
她	女士	,

她走到一扇面向花园的窗户前，正好看见罗斯跟着她的女人。

[lu(:)'i:zə] , ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sleɪv] - ['dwelɪŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][læst] ['tʃæptər] .

Louisa	**,**	**into**	**the**	**little**	**slave**	**-**	**dwelling**	**which**	**we**	**described**	**in**	**our**	**last**	**chapter**	**.**
路易莎	,	进入	这	小的	奴隶	-	住宅	哪个	我们	描述	在	我们的	最后的	章	.

路易莎被带进了我们在上一章中描述的那间小小的奴隶住所。

[zu:li:mə] ['liŋgə] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Zulima	**lingered**	**by**	**the**	**window**	**.**
祖利玛	徘徊不去	经过	这	窗户	.

祖利玛在窗边徘徊了一会儿。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [rɑ:s] [keɪm] [fɔ:rθ] [ə'gen] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði]

It	**was**	**half**	**an**	**hour**	**before**	**Ross**	**came**	**forth**	**again**	**;**	**he**	**was**	**followed**	**by**	**the**
它	曾是	一半	一个	小时	前	罗斯	来了	前进	再次	;	他	曾是	随后	经过	这

[sleɪv] ['wʊmən] ,

slave	**woman**	**,**
奴隶	女士	,

过了半个小时，罗斯才再次出现；他身后跟着那个女奴。

[ænd; ənd] [stʊd] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][sʌm; səm][taɪm] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'taɪərd] [wɔ:ks] .

and	**stood**	**conversing**	**with**	**her**	**some**	**time**	**in**	**one**	**of**	**the**	**retired**	**walks**	**.**
和	站立	对话	和	她	一些	时间	在	一	的	这	退休	散步	.

在一条退休人员散步的路上，我和她站着聊了一会儿。

[su:n] ['æftər] ,

Soon	**after**	**,**
很快	后	,

不久，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['rɑ:sɪz] [kəm'pænjən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ]

the	**young**	**man**	**who**	**had**	**been**	**Ross's**	**companion**	**from**	**the**	**city**	**the**	**previous**	**day**
这	年轻的	男人	WHO	有	到过	罗斯的	伴侣	从	这	城市	这	以前的	天

[keɪm] [ʌp] ,

came	**up**	**,**
来了	向上	,

前一天和罗斯一起从城里来的那个年轻人走了过来。

[ænd; ənd][lu(:)'i:zə] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'mɪst] .

and	**Louisa**	**seemed**	**to**	**be**	**dismissed**	**.**
和	路易莎	似乎	到	是	解雇	.

路易莎似乎被解雇了。

[stɪl] [ðə; ði] [tu:] [men] [kən'və:st] ['ɜ:rnɪstli] [tə'geðər] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ][taɪm] , ['sloʊli] [rɪ'taɪərd]

Still	**the**	**two**	**men**	**conversed**	**earnestly**	**together**	**,**	**and**	**,**	**after**	**a**	**time**	**,**	**slowly**	**retired**
仍然	这	二	男人	交谈	切实	一起	,	和	,	后	一个	时间	,	缓慢地	退休

['ɪntu:][ðə; ði] [sleɪv] - ['dwelɪŋ] .

into	**the**	**slave**	**-**	**dwelling**	**.**
进入	这	奴隶	-	住宅	.

两人仍然认真地交谈着，过了一会儿，慢慢地退进了奴隶住所。

[sɪns] [ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] [zu:li:mə][hæd; həd] [groʊn] [sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] [ɔ:l] [ði:z]

Since	**the**	**previous**	**day**	**Zulima**	**had**	**grown**	**suspicious**	**,**	**and**	**she**	**remarked**	**all**	**these**
自从	这	以前的	天	祖利玛	有	生长	可疑的	,	和	她	评论	全部	这些

['mu:vmənts] [wɪð; wɪθ] [ki:n] ['ɪntrəst] .

movements	**with**	**keen**	**interest**	**.**
移动	和	敏锐的	兴趣	.

从前一天起，祖利玛就起了疑心，她饶有兴趣地观察着这一切动静。

[wel] [ʃi:; ʃi] [maɪt] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] , [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [sleɪv] - ['dwelɪŋ] ,

Well	**she**	**might**	**,**	**for**	**that**	**day**	**and**	**hour**	**,**	**in**	**the**	**low**	**slave**	**-**	**dwelling**	**,**
出色地	她	可能	,	为了	那	天	和	小时	,	在	这	低的	奴隶	-	住宅	,

或许在那一天、那一小时，在低矮的奴隶住所里，她会那样做。

[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] ['destɪnd] [tu:; tə][kæst] [blæk] ['trʌb(ə)l] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hoʊl] [laɪf] .

was	written	a	letter	destined	to	cast	black	trouble	upon	her	whole	life	.
曾是	书面	一个	信	注定	到	投掷	黑色的	麻烦	之上	她	所有的	生活	.

一封注定要给她一生带来厄运的信。

[ðer; ðər] , [tu:] [fi:ndz] , ['fæʃnd] [laɪk] [men] ,

There	,	two	fiends	,	fashioned	like	men	,
那里	,	二	恶魔	,	造型	喜欢	男人	,

那里有两个恶魔，外表像人，

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kən'kɔktɪd] [ə; eɪ] [faʊl] ['slændər] [ə'genst] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪtʃ]

sat	down	and	concocted	a	foul	slander	against	that	innocent	young	woman	which
卫星	向下	和	捏造的	一个	犯规	诽谤	反对	那	清白的	年轻的	女士	哪个

[wʌz; wəz][tu:; tə] [klɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,

was	to	cling	around	her	for	years	,
曾是	到	黏着	大约	她	为了	年	,

他坐下来，精心炮制了一个针对那位无辜年轻女子的恶毒诽谤，这个诽谤将伴随她多年。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [fʊl] [streŋθ] [maɪt] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ɪn] [veɪn] .

and	which	her	full	strength	might	struggle	against	in	vain	.
和	哪个	她	满的	力量	可能	斗争	反对	在	徒劳	.

即使她倾尽全力，也无济于事。

[ðə; ði] ['veri] [meɪl] [wɪtʃ] ['kærid] [aʊt] - ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['tendər] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

The	very	mail	which	carried	out	Zulima's	passionate	and	tender	epistle	to	her
这	非常	邮件	哪个	携带	出去	-	热情的	和	投标	书信	到	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

正是这封承载着祖利玛写给丈夫那封热情而温柔的信件的邮件，

[bɔ:r] ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['slændər] [freɪmd] [baɪ] [ði:z] [tu:] [beɪs] [men] .

bore	also	a	wicked	slander	framed	by	these	two	base	men	.
钻孔	还	一个	邪恶	诽谤	框	经过	这些	二	根据	男人	.

还遭受了这两个卑鄙之人捏造的恶毒诽谤。

[ðə; ði] ['pli:dɪŋ] [wɜ:rdz] , [ðə; ði] [ɪn'dɪrɪŋ] [ɪk'spreʃənz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['foʊldɪd] [ʌp] [freʃ]

The	pleading	words	,	the	endearing	expressions	,	that	she	had	folded	up	fresh
这	恳求	字	,	这	可爱的	表达式	,	那	她	有	折叠	向上	新鲜的

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ɪnərmoʊst] [soʊl] ,

from	her	innermost	soul	,
从	她	最内层	灵魂	,

那些恳求的话语，那些动人的表情，都是她从内心深处精心准备的。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [noʊ] [haʊ] ['tru:li] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

that	he	might	know	how	truly	she	loved	him	,
那	他	可能	知道	如何	真的	她	喜爱	他	,

让他知道她有多爱他。

[went] ['dʒɔsliŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fi:ndɪʃ] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [zu:li:mə] [kla:k] ,

went	jostling	side	by	side	with	the	fiendish	assertion	that	she	,	Zulima	Clark	,
去	推搡	边	经过	边	和	这	邪恶的	断言	那	她	,	祖利玛	克拉克	,

与她本人，祖利玛·克拉克，那邪恶的断言并列出现

[hæd; həd] [bɪn] [ʌn'feɪθfl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] .

had	been	unfaithful	to	his	love	.
有	到过	不忠	到	他的	爱	.

他辜负了自己的爱人。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['letərz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪn] [wʌn] ['pækɪdʒ] ['laɪɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

And	these	two	letters	reached	the	husband	in	one	package	lying	close	to	each	other
和	这些	二	信件	达到	这	丈夫	在	一	包裹	说谎	关闭	到	每个	其他

.

:

.

这两封信被装在一个包裹里，紧紧地放在一起，送到了丈夫手中。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['slændər] [fɜːrst] .

He	read	the	slander	first	.
他	读	这	诽谤	第一的	.

他先读了那些诽谤文章。

[zuːliːmə] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət] [noʊ] ['ænsər] ['evər] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['letər] .

Zulima	waited	,	but	no	answer	ever	came	to	her	letter	.
祖利玛	等待	,	但	不	回答	曾经	来了	到	她	信	.

祖利玛一直等着，但她的信始终没有收到回复。

[wiːk] ['æftər] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['peɪnf(ə)l] [hoʊp] which33

Week	after	week	she	lived	upon	that	painful	hope	which33
星期	后	星期	她	居住地	之上	那	痛苦	希望	which33

她周复一周地靠着那份痛苦的希望度日，33

[hæŋz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] [hoʊp] [mɑːkt] [hɜːr; hər] .

hangs	upon	the	morrow	,	and	still	hope	mocked	her	.
悬挂	之上	这	明天	,	和	仍然	希望	嘲笑	她	.

一切都寄托在明天，但希望依然在嘲笑她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['despərət] .

Then	she	grew	desperate	.
然后	她	生长	绝望的	.

然后她变得绝望了。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [rɑːs] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] ['empti] - ['hændɪd] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

One	day	,	when	Ross	came	back	from	the	city	empty	-	handed	as	usual	,
一	天	,	什么时候	罗斯	来了	后退	从	这	城市	空的	-	递交	作为	通常	,

一天，罗斯像往常一样空手从城里回来，

[zuːliːmə] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'vaʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

Zulima	had	left	his	house	with	the	avowed	intention	of	seeking	her	husband	in	the	North	.
祖利玛	有	左边	他的	房子	和	这	公开承认	意图	的	寻求	她	丈夫	在	这	北	.

祖利玛离开家时，明确表示要去北方寻找她的丈夫。

“ [let] [hɜːr; hər] [goʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [fiːnd] , ['kuːlli] ['foʊldɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .

“	Let	her	go	,	”	said	the	fiend	,	coolly	folding	the	letter	she	had	left	behind	.
“	让	她	去	,	”	说	这	恶魔	,	冷静地	折叠式的	这	信	她	有	左边	在后面	.

“放了她，”恶魔冷冷地说着，把她留下的信叠好。

“ [ðə; ði] [meɪl] ['trævlz] ['fæstər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ;

“	The	mail	travels	faster	than	she	can	;
“	这	邮件	旅行	快点	比	她	能	;

“邮件的运送速度比她快；

[maɪ] ['prɪti] [bɜːrd] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ɔːl] [θɪŋz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] .

my	pretty	bird	shall	find	all	things	prepared	for	her	coming	.
我的	漂亮的	鸟	将	寻找	全部	事物	准备	为了	她	未来	.

我美丽的鸟儿将会发现一切都为她的到来做好了准备。

〃 [ə'gen] [rɑːs] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][zuːliːmə] ,

〃	Again	Ross	sat	down	and	wrote	to	the	husband	of	Zulima	,
〃	再次	罗斯	卫星	向下	和	写道	到	这	丈夫	的	祖利玛	,

罗斯再次坐下来，给祖利玛的丈夫写信，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fled] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['vɪdʒɪlənt]

telling	him	that	she	fled	from	his	house	at	night	to	escape	the	vigilant
讲述	他	那	她	逃亡	从	他的	房子	在	夜晚	到	逃脱	这	警惕的

[wɑːtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ækʃnz] .

watch	which	had	been	placed	upon	her	actions	.
手表	哪个	有	到过	放置	之上	她	行动	.

她告诉他，她晚上从他家逃了出来，是为了躲避对他严密的监视。

[ðə; ði] ['letər] [riːtʃt] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] [ɪts]['iːv(ə)l] [wɜːrk] .

The	letter	reached	its	destination	and	performed	its	evil	work	.
这	信	达到	它是	目的地	和	执行	它是	邪恶的	工作	.

这封信到达了目的地，并发挥了它的邪恶作用。

[zuːliːmə][hæd; həd]['teɪkən] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

Zulima	had	taken	passage	for	the	North	,
祖利玛	有	已采取	通道	为了	这	北	,

祖利玛乘船前往北方，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米拉(Myra)
第3/8页

[bʌt; bət][ðə; ði][brɪg][mʌst; məst][laɪ][æt; ət][ɪts] [wɔːrf] [ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] ,

but	the	brig	must	lie	at	its	wharf	a	few	hours	,
但	这	布里格	必须	说谎	在	它是	码头	一个	很少	小时	,

但双桅帆船必须在码头停泊几个小时。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['restləs] [fɔːr; fər] [kən'faɪnmənt] [ɪn][ðə; ði]

and	the	unhappy	young	creature	was	far	too	restless	for	confinement	in	the
和	这	不开心	年轻的	生物	曾是	远的	也	不安	为了	监禁	在	这

[kloʊz] ['kæbɪn] .

close	cabin	.
关闭	舱	.

这只可怜的小家伙太过焦躁不安，无法忍受被关在狭小的船舱里。

[ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [dɪ'zaɪər] [pə'zest] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ɪnfənt] .

A	yearning	desire	possessed	her	to	go	and	search	for	her	infant	.
一个	渴望	欲望	拥有	她	到	去	和	搜索	为了	她	婴儿	.

她心中涌起一股强烈的渴望，要去寻找她的孩子。

[ðoʊ] [en'dʒɔɪnd][tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [strɪkt] ,

Though	enjoined	to	caution	and	strict	secresy	,
尽管	禁止	到	警告	和	严格的	保密	,

尽管被要求谨慎行事并严格保密，

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] ['rezɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

the	place	of	her	child's	residence	had	been	intrusted	to	her	,
这	地方	的	她	孩子的	住宅	有	到过	受托人	到	她	,

她孩子的住所受托给了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnsə'spektɪd] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

and	she	had	found	means	to	see	it	unsuspected	,	from	time	to	time	,
和	她	有	成立	方法	到	看	它	意想不到的	,	从	时间	到	时间	,

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

before	her	husband's	departure	.
前	她	丈夫的	离开	.

在她丈夫离开之前，她设法不经意间去看望它。

[naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɪn]['ægəni][ʌv; əv]['spɪrɪt][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]['fɑːðər] ,

Now	,	when	she	was	going	in	agony	of	spirit	to	seek	the	father	,
现在	,	什么时候	她	曾是	去	在	痛苦	的	精神	到	寻找	这	父亲	,

现在，当她怀着极度痛苦的心情去寻找父亲时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] ,

she	could	not	depart	without	embracing	his	child	once	more	,	and	,
她	可以	不是	离开	没有	拥抱	他的	孩子	一次	更多的	,	和	,

她无法在离开前再次拥抱他的孩子，而且，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l][hændz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [preɪɪŋ] [gɑːd][tuː; tə] [bles] [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] .

with	its	little	hands	around	her	neck	,	praying	God	to	bless	her	mission	.
和	它是	小的	双手	大约	她	脖子	,	祈祷	上帝	到	保佑	她	使命	.

它的小手搂着她的脖子，祈求上帝保佑她的使命。

['ɜːdʒd] [baɪ] [ðiːz] [kiːn] [dɪ'zaɪɜz] , [zuːliːmə] [θruː] [ə; eɪ][skɑːrf] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ]

Urged	**by**	**these**	**keen**	**desires**	**,**	**Zulima**	**threw**	**a**	**scarf**	**around**	**her**	**,**	**and**	**drawing**
敦促	经过	这些	敏锐的	欲望	,	祖利玛	扔	一个	围巾	大约	她	,	和	绘画

[daʊn] [hɜːr; hər] [veɪl] ,

down	**her**	**vail**	**,**
向下	她	韦尔	,

在这些强烈欲望的驱使下，祖利玛用围巾裹住自己，拉下面纱，

['entərd] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] .

entered	**the**	**streets**	**of**	**New**	**Orleans**	**.**
进入	这	街道	的	新的	奥尔良	.

走进了新奥尔良的街头。

[ðə; ði] [haʊs] [wer] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [lɪvd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] ,

The	**house**	**where**	**her**	**child**	**lived**	**was**	**in**	**the**	**suburbs**	**,**
这	房子	在哪里	她	孩子	居住地	曾是	在	这	郊区	,

她孩子居住的房子位于郊区。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['sɪti] .

and	**she**	**was**	**obliged**	**to**	**cross**	**the**	**city**	**.**
和	她	曾是	有义务	到	叉	这	城市	.

她不得不穿过这座城市。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ʃiː; ʃi] ['θredɪd] [ðə; ði] [striːts] ,

With	**a**	**quick**	**step**	**she**	**threaded**	**the**	**streets**	**,**
和	一个	快的	步	她	螺纹	这	街道	,

她迈着轻快的步伐穿梭在街道上，

['hiːdləs] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['oʊnli][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

heedless	**of**	**observation**	**and**	**only**	**desirous**	**of**	**reaching**	**her**	**child**	**before**	**the**
鲁莽	的	观察	和	仅有的	渴望	的	到达	她	孩子	前	这

[brɪg] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [seɪl] .

brig	**was**	**ready**	**to**	**sail**	**.**
布里格	曾是	准备好	到	帆	.

她全然不顾旁人的目光，一心只想在双桅帆船准备起航前找到自己的孩子。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [feɪt] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sə'blaɪm] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər]

Was	**it**	**fate**	**,**	**or**	**was**	**it**	**that**	**sublime**	**intuition**	**that**	**belongs**	**to**	**the**	**higher**
曾是	它	命运	,	或者	曾是	它	那	升华	直觉	那	属于	到	这	更高

['ɔːrdər][ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] ,

order	**of**	**feelings**	**,**
命令	的	情怀	,

这是命运的安排，还是那种属于更高层次情感的崇高直觉?

[wɪtʃ] [led] [pʊr] [zuːliːmə][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] ['kæθlɪk] ['beriəl] - ['pleɪsɪz][ɪn] [nuː] [ɔː'liənz]

which	**led**	**poor**	**Zulima**	**by**	**one**	**of**	**those**	**large**	**Catholic**	**burial**	**-**	**places**	**in**	**New**	**Orleans**
哪个	引领	贫穷的	祖利玛	经过	一	的	那些	大的	天主教	葬礼	-	地方	在	新的	奥尔良

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] [θruː] [ə; eɪ]['pærədaɪs][ʌv; əv] ['flaʊərz] ?

which	**seem**	**to**	**open**	**the**	**way**	**to**	**eternity**	**through**	**a**	**paradise**	**of**	**flowers**	**?**
哪个	似乎	到	打开	这	方式	到	永恒	通过	一个	天堂	的	花朵	?

这使得可怜的祖利玛来到了新奥尔良的一座大型天主教墓地，那里仿佛是通往永恒的鲜花天堂?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['es(ə)ns] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

It	**must**	**have**	**been**	**the**	**spiritual**	**essence**	**in**	**her**	**nature**	**,**
它	必须	有	到过	这	精神	本质	在	她	自然	,

那一定是她天性中的精神本质。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] [pæst] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːgərli]

for	as	the	young	mother	passed	this	beautiful	place	of	death	,	she	looked	eagerly
为了	作为	这	年轻的	母亲	通过了	这	美丽的	地方	的	死亡	,	她	看起来	急切地

[θruː] [ðə; ði] [geɪts] ,

through	the	gates	,
通过	这	大门	,

当这位年轻的母亲经过这美丽的死亡之地时，她急切地透过大门向外张望。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['entər] .

and	something	impelled	her	to	enter	.
和	某物	被迫	她	到	进入	.

某种力量驱使她走了进去。

[ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [tuːmz] , [dreɪpt] [ænd; ənd] ['gɑːrməntɪd] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] [ɔːl][ɪn] ['blɑːsəm] ,

A	wilderness	of	tombs	,	draped	and	garmented	with	vines	all	in	blossom	,
一个	荒野	的	陵墓	,	垂坠的	和	服装	和	藤蔓	全部	在	开花	,

一片墓地荒野，藤蔓缠绕，繁花盛开。

[ænd; ənd] [ʃrʌbz] [ðæt] [eks'heɪld] [pər'fjuːm] [frʌm; frəm] ['evri] [liːf] , [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

and	shrubs	that	exhaled	perfume	from	every	leaf	,	lay	before	her	,
和	灌木	那	呼气	香水	从	每一个	叶子	,	躺	前	她	,

她面前是一片片散发着芬芳的灌木丛，每一片叶子都散发着香气。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [deθ] [lʊkt] so34

and	at	that	moment	death	looked	so34
和	在	那	片刻	死亡	看起来	so34

那一刻，死亡看起来如此34

['plez(ə)nt] [tuː; tə] [pʊr] [zuːliːmə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [hɑːrt] [stɑːp]

pleasant	to	poor	Zulima	that	she	longed	to	lie	down	and	let	her	heart	stop
令人愉快的	到	贫穷的	祖利玛	那	她	渴望	到	说谎	向下	和	让	她	心	停止

['biːtɪŋ] [wer] [soʊ] ['meni] [hæd; həd] [faʊnd] ['kwaɪət] [rest] .

beating	where	so	many	had	found	quiet	rest	.
殴打	在哪里	所以	许多	有	成立	安静的	休息	.

可怜的祖利玛感到无比幸福，她渴望躺下，让自己的心跳停止，就像许多人已经找到平静安息的地方一样。

[ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [brɔːt] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ðem; ðəm] ['drɑːpɪŋ] [fæst] [bɪ'niːθ]

These	reflections	brought	tears	to	her	eyes	;	she	felt	them	dropping	fast	beneath
这些	反思	带来	眼泪	到	她	眼睛	;	她	毛毡	他们	下降	快速地	下面

[hɜːr; hər][veɪl] ,

her	vail	,
她	韦尔	,

这些念头让她热泪盈眶；她感到泪水迅速滑落到面纱下。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ðæt] [noʊ][wʌn] [maɪt] ['wɪtnəs] [hɜːr; hər] [griːf] .

and	entered	the	inclosure	that	no	one	might	witness	her	grief	.
和	进入	这	附件	那	不	一	可能	证人	她	悲伤	.

她走进围栏，以免有人看到她的悲伤。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ɑːn] ,

Slowly	and	sadly	she	wandered	on	,
缓慢地	和	令人遗憾的是	她	漫步	在	,

她缓缓地、悲伤地继续前行。

[fər'getfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] [hɜːr; hər] ['erənd]

forgetful	of	her	purpose	and	possessed	of	a	vague	idea	that	her	errand
健忘	的	她	目的	和	拥有	的	一个	模糊的	主意	那	她	差事

[led][noʊ] ['fɑːrðər] .

led	no	farther	.
引领	不	更远	.

她忘记了自己的目的，隐约觉得这次差事也就到此为止了。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['driːmi] [sen'seɪʃ(ə)n] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ðə; ðɪ]['vɪgər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪmz]

A	**strange**	**and**	**dreamy**	**sensation**	**crept**	**over**	**her**	**,**	**the**	**vigor**	**of**	**her**	**limbs**
一个	奇怪的	和	梦幻般的	感觉	悄悄地爬	超过	她	,	这	活力	的	她	四肢

[geɪv] [weɪ] ,

gave	**way**	**,**
给予	方式	,

一种奇异而梦幻的感觉涌上心头，她四肢的活力也随之消失。

[ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ðə; ðɪ]['pɜːrp(ə)l] ['klʌstərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ['flaʊər] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	**sweeping**	**the**	**purple**	**clusters**	**of**	**a**	**passion**	**flower**	**from**	**one**	**of**	**the**
和	扫荡	这	紫色的	集群	的	一个	热情	花	从	一	的	这

['mɑːrb(ə)l][slæbz] ,

marble	**slabs**	**,**
大理石	板	,

然后，她从一块大理石板上扫落了一簇簇紫色的西番莲花。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] .

she	**sat**	**down**	**.**
她	卫星	向下	.

她坐了下来。

[zuːliːmə] [pʊt] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [veɪl] ,

Zulima	**put**	**aside**	**her**	**vail**	**,**
祖利玛	放	旁边	她	韦尔	,

祖利玛摘下面纱，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [tuːm] [waɪl] ['lɪstləsli] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər]

and	**began**	**to**	**read**	**the**	**inscription**	**upon**	**the**	**tomb**	**while**	**listlessly**	**passing**	**her**
和	开始	到	读	这	题词	之上	这	墓	尽管	百无聊赖地	通过	她

['fɪŋgər] [θruː] [ðə; ðɪ] ['diːpli] - [kʌt] ['letərz] .

finger	**through**	**the**	**deeply**	**-**	**cut**	**letters**	**.**
手指	通过	这	深	-	切	信件	.

她漫不经心地用手指划过深深刻着的字迹，开始阅读墓碑上的铭文。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfənts] [tuːm] .

It	**was**	**an**	**infant's**	**tomb**	**.**
它	曾是	一个	婴儿的	墓	.

那是一座婴儿墓。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [oʊld] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]['mɑːrb(ə)l] .

A	**child**	**eighteen**	**months**	**old**	**lay**	**beneath**	**the**	**marble**	**.**
一个	孩子	十八	几个月	老的	躺	下面	这	大理石	.

一个十八个月大的婴儿躺在大理石下面。

[ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] , ['lɪt(ə)l]['maɪrə] .

Eighteen	**months**	**—**	**that**	**was**	**the**	**age**	**of**	**her**	**child**	**,**	**little**	**Myra**	**.**
十八	几个月	—	那	曾是	这	年龄	的	她	孩子	,	小的	米拉	.

十八个月——那是她女儿米拉的年龄。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

She	**started**	**up**	**.**
她	开始	向上	.

她开始行动了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['mɑːrb(ə)l][kʊd; kəd]['ɪndʒər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['sliːpər] .

It	**seemed**	**as**	**if**	**her**	**weight**	**upon**	**the**	**marble**	**could**	**injure**	**the**	**little**	**sleeper**	**.**
它	似乎	作为	如果	她	重量	之上	这	大理石	可以	损伤	这	小的	轨枕	.

她压在大理石台面上，似乎会伤到正在熟睡的小婴儿。

['kerfəli] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - [vaɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] [stoʊn] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

Carefully	drawing	the	passion	-	vine	over	the	stone	again	,	she	turned	away	and
小心	绘画	这	热情	-	藤	超过	这	石头	再次	,	她	转向	离开	和

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

was	about	to	depart	.
曾是	关于	到	离开	.

她小心翼翼地再次将西番莲藤蔓缠绕在石头上，然后转身准备离开。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['vɪstə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [wɔːk] [ə; eɪ]

But	that	instant	there	came	bounding	along	the	vista	of	a	neighboring	walk	a
但	那	立即的	那里	来了	边界	沿着	这	景色	的	一个	邻接	走	一个

[jʌŋ] ['tʃaɪld] ,

young	child	,
年轻的	孩子	,

但就在这时，一个小孩沿着邻近步道蹦蹦跳跳地走了过来。

['evɪdəntli] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['oʊvər] [ɪts] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [kən'troʊld]

evidently	rejoicing	over	its	escape	from	some	person	who	might	have	controlled
显然	欢欣鼓舞	超过	它是	逃脱	从	一些	人	WHO	可能	有	受控

[ɪts] ['ækʃnz] .

its	actions	.
它是	行动	.

显然，它对摆脱了可能控制其行为的人而感到高兴。

[ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['flaʊəri] ['læbərɪnθ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɑːrtɪd] , [ɪts] ['tʃesnʌt] [kəːlz] ['floʊtɪŋ] [ɑːn]

In	and	out	through	the	flowery	labyrinth	it	darted	,	its	chestnut	curls	floating	on
在	和	出去	通过	这	如花	迷宫	它	飞镖	,	它是	板栗	卷发	漂浮的	在

[ðə; ði] [wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

它穿梭于繁花似锦的迷宫之中，栗色的卷发随风飘扬。

[ænd; ənd] [ɪts] [bluː] [sæʃ] , [luːs] [æt; ət] [wʌn] [end] , ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [tuːmz] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .

and	its	blue	sash	,	loose	at	one	end	,	sweeping	the	tombs	at	every	turn	.
和	它是	蓝色的	窗扇	,	松动的	在	一	结尾	,	扫荡	这	陵墓	在	每一个	转动	.

它的蓝色腰带一端松开，在墓地间来回摆动。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [æt; ət] [læst] , [felt] ['evɪdəntli] [kwaɪt] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [pər'suːt] , [fɔːr; fər] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd]

The	child	,	at	last	,	felt	evidently	quite	secure	from	pursuit	,	for	,	leaning	forward
这	孩子	,	在	最后的	,	毛毡	显然	相当	安全的	从	追逐	,	为了	,	倾斜	向前

[ə'pɑːn] [wʌn] ['taɪni] [fʊt] ,

upon	one	tiny	foot	,
之上	一	微小的	脚	,

孩子终于明显感到安全了，不再受追捕，因为他用一只小脚向前倾着身子，

[ʃiː; ʃi] [piəd] ['roʊgɪʃli] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [klɪr] ['rɪŋɪŋ] [læf] [ðæt]

she	peered	roguishly	through	the	branches	and	burst	into	a	clear	ringing	laugh	that
她	窥视	狡猾地	通过	这	分支	和	爆裂	进入	一个	清除	铃声	笑	那

['saʊndɪd] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gʌʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] .

sounded	amid	the	stillness	like	the	sudden	gush	of	a	fountain	.
听起来	之中	这	寂静	喜欢	这	突然	喷	的	一个	喷泉	.

她狡黠地从树枝间窥视，突然发出清脆响亮的笑声，在寂静中如同喷泉般奔涌而出。

[θruː] [ænd; ənd] [θruː] - [hɑːrt] [ræŋ] [ðæt] ['sɪlvəri] [ʃaʊt] ; [aɪ] , [lɪp] ,

Through	and	through	Zulima's	heart	rang	that	silvery	shout	;	eye	,	lip	,
通过	和	通过	-	心	响铃	那	银色	喊	;	眼睛	,	唇	,

祖利玛的心中回荡着那银铃般的呐喊；眼睛，嘴唇，

[ænd; ənd] [tʃiːk] ['laɪtɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] ; [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] — “ ['maɪrə] !

and	cheek	lighted	up	to	the	sound	;	she	reached	forth	her	arms	—	“	Myra	!
和	脸颊	照明	向上	到	这	声音	;	她	达到	前进	她	武器	—	“	米拉	!

听到这声音，她的脸颊泛起了红晕；她伸出双臂——“米拉！”

['maɪrə] !
Myra **!**
米拉 !

米拉!

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [fɔːn] , [stɪl] ['læfɪŋ] ,
" **The** **child** **heard** **her** **name** **and** **turned** **like** **a** **startled** **fawn** **,** **still** **laughing** **,**
" 这 孩子 听到 她 姓名 和 转向 喜欢 一个 惊慌 讨好 , 仍然 笑 ,

"孩子听到自己的名字，像受惊的小鹿一样转过身来，还在笑着。"

[bʌt; bət] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [nɜːrs] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] .
but **afraid** **that** **the** **black** **nurse** **had** **found** **her** **.**
但 害怕的 那 这 黑色的 护士 有 成立 她 .

但她害怕被黑人护士发现了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd]
When **she** **saw** **only** **a** **beautiful** **woman** **with** **eyes** **brimful** **of** **tears** **,** **and**
什么时候 她 锯 仅有的 一个 美丽的 女士 和 眼睛 满满的 的 眼泪 , 和
[ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ,
outstretched **hands** **,**
伸展 双手 ,

当她看到的只是一个美丽的女人，双眼噙满泪水，双手伸出来时，

[ðə; ði] [læf] [fled] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] ,
the **laugh** **fled** **from** **her** **lips** **,**
这 笑 逃亡 从 她 嘴唇 ,

她笑了，笑声却从唇间消失了。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] ['wʌndrɪŋli] [ɑːn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [feɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
and **fixing** **her** **large** **brown** **eyes** **wonderingly** **on** **the** **strange** **face** **for** **a**
和 定影 她 大的 棕色的 眼睛 惊奇地 在 这 奇怪的 脸 为了 一个
['moʊmənt] ,
moment **,**
片刻 ,

她那双棕色的大眼睛好奇地盯着那张陌生的脸看了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [druː] ['tɪmɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði] [tuːm] [baɪ] [wɪtʃ] [zuːliːmə] [stʊd] .
she **drew** **timidly** **toward** **the** **tomb** **by** **which** **Zulima** **stood** **.**
她 画 胆怯地 朝向 这 墓 经过 哪个 祖利玛 站立 .

她怯生生地走向祖利玛站立的墓穴。

" [maɪ] [tʃaɪld] !
" **My** **child** **!**
" 我的 孩子 !

"我的孩子！"

[maɪ] [oʊn] [dɪr] [tʃaɪld] !
my **own** **dear** **child** **!**
我的 自己的 亲爱的 孩子 !

我亲爱的孩子!

" [broʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] ,
" **broke** **from** **the** **lips** **of** **that** **young** **mother** **,** **and** **sinking** **upon** **her** **knees** **,**
" 打破 从 这 嘴唇 的 那 年轻的 母亲 , 和 下沉 之上 她 膝盖 ,
[ʃiː; ʃi] snatched35
she **snatched35**
她 snatched35

"这句话从那位年轻母亲的嘴里蹦了出来，她跪倒在地，一把抓起35

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
the **little** **girl** **to** **her** **bosom** **,** **covering** **her** **lips** **and** **forehead** **with** **kisses** **.**
这 小的 女孩 到 她 怀 , 覆盖 她 嘴唇 和 前额 和 吻 .

小女孩依偎在她怀里，她用吻覆盖了小女孩的嘴唇和额头。

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?
" Do you love me ?
" 做 你 爱 我 ?

"你爱我吗?

['maɪrə] , [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?
Myra , do you love me ?
米拉 , 做 你 爱 我 ?

米拉，你爱我吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['hoʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] [bɪ'twiːn] [bəuθ][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hændz]
" she cried , holding back the face of the infant between both her trembling hands
" 她 哭 , 保持 后退 这 脸 的 这 婴儿 之间 两个都 她 发抖 双手
,
,
,

她哭着，用颤抖的双手捂住婴儿的脸。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['fɑːndli] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] ; " [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['maɪrə] ?
and gazing fondly on it through her tears ; " Do you love me , Myra ?
和 凝视 深情地 在 它 通过 她 眼泪 ; " 做 你 爱 我 , 米拉 ?

她含着泪，深情地凝视着它；"你爱我吗，米拉？"

" [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['pæʃənət] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" At first the little girl was startled by the passionate tenderness of her
" 在 第一的 这 小的 女孩 曾是 惊慌 经过 这 热情的 压痛 的 她
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

"起初，小女孩被母亲热情而温柔的举动吓了一跳，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bʊzəm] [ðæt] [hiːvd] [soʊ] [tjuː'mʌltjuəsli]
and she struggled to get away from the bosom that heaved so tumultuously
和 她 挣扎 到 得到 离开 从 这 怀 那 喘息 所以 剧烈地
[ə'genst] [hɜːr; hər][fɔːrm] ;
against her form ;
反对 她 形式 ;

她挣扎着想要摆脱那剧烈起伏的胸膛；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] [kraɪ][fɔːr; fər] [ə'fekʃ(ə)n] [broʊk] [frʌm; frəm] - [lɪps] , [ðə; ði] [tʃaɪld]
but , as this touching cry for affection broke from Zulima's lips , the child
但 , 作为 这 接触 哭 为了 感情 打破 从 - 嘴唇 , 这 孩子
['siːst] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ,
ceased to struggle ,
停止 到 斗争 ,

但是，当祖利玛发出这声感人的求爱声时，孩子停止了挣扎。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['pɪti] ,
and lifting her clear eyes with a look of wondering pity ,
和 举重 她 清除 眼睛 和 一个 看 的 好奇 遗憾 ,

她抬起清澈的双眼，带着惊奇和怜悯的神情，

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] ['mʌðɝ-z] [nek] ,
she clasped her little hands over her mother's neck ,
她 紧握 她 小的 双手 超过 她 母亲的 脖子 ,

她用小手紧紧搂住妈妈的脖子，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [lɪps] [prest] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['roʊzi] [maʊθ] .
and to her trembling lips pressed that little rosy mouth .
和 到 她 发抖 嘴唇 按下 那 小的 红润 嘴 .

那张粉嫩的小嘴轻轻地贴上了她颤抖的嘴唇。

“ [dəunt][kraɪ][soʊ] , [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] !
“ Don't cry so , I do love you !
“ 不 哭 所以 , 我 做 爱 你 !

“别哭了，我爱你！”

” [lɪspt] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [ɪn][ɪts] [swiːt] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['læŋgwɪdʒ] .
” lisped the child , in its sweet imperfect language .
” 口齿不清 这 孩子 , 在 它是 甜的 不完善 语言 .

“孩子用他那甜美却不完美的语言说道。”

[ðiːz] ['prɪti] [wɜːrdz] [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['tendər] [griːf] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mʌðɚz] [hɑːrt] .
These pretty words unlocked a flood of tender grief in the mother's heart .
这些 漂亮的 字 已解锁 一个 洪水 的 投标 悲伤 在 这 母亲的 心 .

这些优美的话语激起了母亲心中汹涌澎湃的悲伤。

[ʃiː; ʃɪ][ə'roʊz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [tuːm] .
She arose , with the child in her arms , and sat down upon the tomb .
她 出现 , 和 这 孩子 在 她 武器 , 和 卫星 向下 之上 这 墓 .

她抱着孩子站起身，坐在坟墓上。

[smaɪlz] [naʊ] [broʊk] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] ,
Smiles now broke through her tears ,
微笑 现在 打破 通过 她 眼泪 ,

泪水中，笑容绽放了出来。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][zuːliːmə][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pæst]
and during fifteen minutes it seemed to Zulima as if she had passed
和 期间 十五 分钟 它 似乎 到 祖利玛 作为 如果 她 有 通过了
[θruː] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] [tuːmz] ['ɪntuː]['pærədaɪs] ,
through that place of tombs into paradise ,
通过 那 地方 的 陵墓 进入 天堂 ,

在十五分钟的时间里，祖利玛感觉自己仿佛穿过了那片陵墓之地，进入了天堂。

[soʊ] [swiːt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [lʌv] [ðæt] ['flʌdɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['lɪspɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv]
so sweet was the love that flooded her heart with every lisping tone of
所以 甜的 曾是 这 爱 那 被淹 她 心 和 每一个 口齿不清 语气 的
[hɜːr; hər][tʃaɪld] .
her child .
她 孩子 .

孩子每一次稚嫩的童音都让她心中充满甜蜜的爱。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pʊr] ['mʌðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['læstɪŋ] ['hæpinəs] .
But for the poor mother there was no lasting happiness .
但 为了 这 贫穷的 母亲 那里 曾是 不 持久 幸福 .

但对于这位可怜的母亲来说，却没有长久的幸福。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [swiːt] [mə'tɜːrn(ə)l] ['fiːlɪŋz] ,
While her bosom was full of these sweet maternal feelings ,
尽管 她 怀 曾是 满的 的 这些 甜的 母体 情怀 ,

当她心中充满这些甜蜜的母爱时，

[ðer; ðər] [keɪm] ['terɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ʃrʌbəri] [ə; eɪ]['niːgroʊ] ['wʊmən] , ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [heɪst] ,
there came tearing through the shrubbery a negro woman , panting with haste ,
那里 来了 撕裂 通过 这 灌木 一个 黑人 女士 , 喘息 和 匆忙 ,

只见一个黑人妇女气喘吁吁地冲过灌木丛，匆匆而来。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] [vɔɪs] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['maɪrə] .
and shouting in a coarse voice the name of little Myra .
和 喊叫 在 一个 粗 嗓音 这 姓名 的 小的 米拉 .

并用粗声粗气地喊着小米拉的名字。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] , [maɪ][tʃaɪld] ! ” ['mɜːmɜd] [zuːliːmə] ,

“	We	must	part	,	my	child	!	”	murmured	Zulima	,
”	我们	必须	部分	,	我的	孩子	!	”	低声说道	祖利玛	,

“孩子，我们必须分别了！”祖利玛低声说道。

['tɜːrnɪŋ] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tuːm] [wɪtʃ]

turning	pale	as	the	woman	caught	sight	of	her	charge	from	a	tomb	which
转弯	苍白	作为	这	女士	捕捉	视线	的	她	收费	从	一个	墓	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] ,

she	had	mounted	to	command	a	view	of	the	grounds	,
她	有	安装	到	命令	一个	看法	的	这	理由	,

当那女子从她爬上去可以俯瞰整个庄园的墓穴中看到她所照看的人时，脸色顿时变得苍白。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][self] - [kə'mænd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] ,

and	with	a	degree	of	self	-	command	that	was	wonderful	even	to	herself	,
和	和	一个	程度	的	自己	-	命令	那	曾是	精彩的	甚至	到	她自己	,

她展现出的自制力甚至让她自己都感到惊叹。

[ʃiː; ʃi][ə'roʊz][ænd; ənd][led][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['fɔːrwərd] .

she	arose	and	led	the	little	girl	forward	.
她	出现	和	引领	这	小的	女孩	向前	.

她站起身，领着小女孩往前走。

“ [oʊ] , [mɪs] ['maɪrə] , [mɪs] ['maɪrə] ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['niːgres] ,

“	Oh	,	Miss	Myra	,	Miss	Myra	!	”	cried	the	negress	,
”	哦	,	错过	米拉	,	错过	米拉	!	”	哭	这	黑人女性	,

“哦，米拉小姐，米拉小姐！”黑人女子喊道。

['snætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] [ðæt]

snatching	up	the	little	girl	and	kissing	her	with	a	degree	of	eagerness	that
抢夺	向上	这	小的	女孩	和	接吻	她	和	一个	程度	的	渴望	那

[meɪd] [pʊr] [zuːliːmə] ['ʃʌdər] ;

made	poor	Zulima	shudder	;
制成	贫穷的	祖利玛	不寒而栗	;

他一把抱起小女孩，热情地亲吻她，那种热情让可怜的祖利玛不寒而栗；

“ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][ɪn] ['ɜːrnɪst] ?

“	what	should	I	have	done	if	you	had	been	lost	in	earnest	?
”	什么	应该	我	有	完毕	如果	你	有	到过	丢失的	在	认真	?

“如果你真的迷路了，我该怎么办？”

” ['maɪrə] ['strʌgld] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][held] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][zuːliːmə] .

”	Myra	struggled	to	get	away	,	and	held	out	her	arms	to	Zulima	.
”	米拉	挣扎	到	得到	离开	,	和	握住	出去	她	武器	到	祖利玛	.

“米拉挣扎着想要逃脱，并向祖利玛伸出了双臂。

[haʊ] [peɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [wʌz; wəz] !

How	pale	the	poor	mother	was	!
如何	苍白	这	贫穷的	母亲	曾是	!

这位可怜的母亲脸色多么苍白啊！

[hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] [ðoʊ] [æt; ət] [ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv] ['fɑːndnəs] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] ,

Her	eyes	sparkled	though	at	this	proof	of	fondness	in	the	child	,
她	眼睛	闪闪发光	尽管	在	这	证明	的	喜爱	在	这	孩子	,

看到孩子流露出的这份喜爱，她的眼中闪烁着光芒。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd]

and	taking	her	from	the	woman	,	she	kissed	her	forehead	,	and
和	采取	她	从	这	女士	,	她	亲吻	她	前额	,	和

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] a36

leading	her	a36
领导	她	a36

她从那女人手中接过她，吻了吻她的额头，然后牵着她走。36

['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] , [bent] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn] [ðoʊz] [braɪt] ['rɪŋlɪts] ,
little way off , bent down with a hand upon those bright ringlets ,
小的 方式 离开 , 弯曲 向下 和 一个 手 之上 那些 明亮的 环状物 ,

不远处，她弯下腰，一只手抚摸着那闪亮的卷发，

[ænd; ənd] [kɔːld] [daʊn] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [frʌm; frəm][gɑːd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
and called down a blessing from God upon her daughter .
和 称为 向下 一个 祝福 从 上帝 之上 她 女儿 .

并祈求上帝赐福给她的女儿。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðiːz] ['blesɪŋz] , [wʌt] ['hoʊli] [θɪŋz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
these blessings , what holy things they are !
这些 祝福 , 什么 圣 事物 他们 是 !

这些祝福，是多么神圣的事物啊!

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðeɪ] [pɔːr] [fɔːrθ] ,
The sunshine they pour forth ,
这 阳光 他们 倒 前进 ,

他们倾泻而下的阳光，

[haʊ] ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [floʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrs] [ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['braɪtnəs] !
how certain it is to flow back to the source and fill it with brightness !
如何 肯定 它 是 到 流动 后退 到 这 来源 和 充满 它 和 亮度 !

流向源头并使其充满光明，这是何等确定无疑!

[ɪf] " [kɜːrs] [ɑːr; ər] [laɪk] ['tʃɪkɪnz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [ruːst] ,
If " curses are like chickens that always come home to roost ,
如果 " 诅咒 是 喜欢 鸡 那 总是 来 家 到 栖息地 ,

如果“诅咒就像鸡，最终都会自食其果”，

" [ɑːr; ər][nɑːt] ['blesɪŋz] [laɪk] [ðə; ði] ['rɪŋdʌv] [ðæt] [kuː] [moʊst] ['tendərli] [ɪn][ðə; ði] [nest] [ðæt] ['ʃeltərz]
" are not blessings like the ringdoves that coo most tenderly in the nest that shelters
" 是 不是 祝福 喜欢 这 斑鸠 那 酷 最多 温柔地 在 这 巢 那 避难所
[ðer; ðər] [bɜːrθ] ?
their birth ?
他们的 出生 ?

难道祝福不就像那些在它们出生的巢穴里发出最温柔咕咕声的斑鸠吗?

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] , [waɪl] [tɔːst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] ,
For many a day , while tossed upon the waters ,
为了 许多 一个 天 , 尽管 抛掷 之上 这 水 ,

许多天里，在水面上颠簸，

[zuːliːmə][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [siːn] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɜːr; hər][tʃaɪld] . -
Zulima was the happier for having seen and blessed her child . 37
祖利玛 曾是 这 更快乐 为了 拥有 已见 和 蒙福 她 孩子 . -

祖利玛见到并祝福了自己的孩子，感到无比幸福。37

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔːn] , [tʃeɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] ,
Oh , she was like a fawn , chased to the plain ,
哦 , 她 曾是 喜欢 一个 讨好 , 追逐 到 这 清楚的 ,

哦，她就像一只被追赶到平原上的小鹿。

[hæf] [blaɪnd][wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd][mæd][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [peɪn]

Half	blind	with	grief	and	mad	with	sudden	pain
一半	瞎的	和	悲伤	和	疯狂的	和	突然	疼痛

悲痛欲绝，几乎失明，突如其来的疼痛让他疯狂

[ðæt] [plʌndʒz] ['waɪldlɪ][ɪn][ɪts][fɜːrst] [dɪ'sper] ,

That	plunges	wildly	in	its	first	despair	,
那	暴跌	疯狂地	在	它是	第一的	绝望	,

那一下便在最初的绝望中急速下滑，

[tuː; tə] ['eni] [kɑːps] [ðæt] ['ɔfɜ-z] ['ʃeltər] [ðer; ðər] .

To	any	copse	that	offers	shelter	there	.
到	任何	矮林	那	优惠	庇护所	那里	.

到任何能提供遮蔽的小树林里去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ˌmɪd'sʌmər] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['pəustmən][ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] ['entərd]

It	was	near	midsummer	when	one	of	the	city	postmen	of	Philadelphia	entered
它	曾是	靠近	盛夏	什么时候	一	的	这	城市	邮递员	的	费城	进入

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['werhaʊs] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] .

a	large	warehouse	in	the	business	part	of	that	city	.
一个	大的	仓库	在	这	商业	部分	的	那	城市	.

临近盛夏时节，费城的一名邮递员走进了该市商业区的一座大型仓库。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [desk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pepərz] [ænd; ənd] ['letərz] [ɑːn]

He	approached	the	principal	desk	with	a	bundle	of	papers	and	letters	on
他	接近	这	主要的	桌子	和	一个	捆	的	文件	和	信件	在

[wʌn][ɑːrm] ,

one	arm	,
一	手臂	,

他胳膊上抱着一捆文件和信件，走到校长办公桌前。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['letər] ['berɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [ɔː'liənz] [poʊst] - [mɑːrk] .

from	which	he	drew	a	single	letter	bearing	the	New	Orleans	post	-	mark	.
从	哪个	他	画	一个	单身的	信	轴承	这	新的	奥尔良	邮政	-	标记	.

他从中抽取了一封带有新奥尔良邮戳的信。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [desk] ['raɪtɪŋ] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪznəs] [noʊts]

A	young	man	who	stood	at	the	desk	writing	what	appeared	to	be	business	notes
一个	年轻的	男人	WHO	站立	在	这	桌子	写作	什么	出现	到	是	商业	笔记

,

,

,

一个年轻男子站在桌前，似乎在写一些商业笔记。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [paɪl] , [dæmp][wɪð; wɪθ] [ɪŋk] , [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [tʊk] [ðə; ði] ['letər] ,

of	which	a	pile	,	damp	with	ink	,	lay	at	his	elbow	,	took	the	letter	,
的	哪个	一个	桩	,	潮湿	和	墨水	,	躺	在	他的	弯头	,	采取	这	信	,

其中一堆沾满墨水的信件放在他肘边，他拿起了那封信。

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][pen] [bæk] [ʌv; əv][wʌn] [ɪr] , [prɪ'perd] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

and	thrusting	his	pen	back	of	one	ear	,	prepared	to	open	it	.
和	推进	他的	笔	后退	的	一	耳朵	,	准备	到	打开	它	.

他将笔插进一只耳朵后面，准备打开它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['slʌv(ə)nli] [heɪst] [ə'baʊt] [ðɪs] ['letər] .

There	was	an	appearance	of	great	and	even	slovenly	haste	about	this	letter	.
那里	曾是	一个	外貌	的	伟大的	和	甚至	邋遢的	匆忙	关于	这	信	.

这封信写得非常仓促，甚至显得草率。

[ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz]['foʊldɪd] [ʌn'iːvnli] .

The	paper	was	folded	unevenly	.
这	纸	曾是	折叠	不均匀地	.

纸张折叠得不均匀。

[ðə; ði][wæks][hæd; həd] [bɪn] [drɑ:pt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [ru:d] [mæs] ,

The	wax	had	been	dropped	upon	it	in	a	rude	mass	,
这	蜡	有	到过	掉落	之上	它	在	一个	粗鲁的	大量的	,

蜡块粗糙地散落在上面。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌfli] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blɜ:rd] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]

and	was	roughly	stamped	with	a	blurred	impression	which	it	would	have
和	曾是	大致	盖章	和	一个	模糊	印象	哪个	它	会	有

[bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] .

been	difficult	to	make	out	.
到过	难的	到	制作	出去	.

上面粗糙地盖着一个模糊的印记，很难辨认。

[ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz] [blɔtid] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [bɔ:r] [ma:rks][ʌv; əv] [rʌf] [heɪst]

The	address	was	blotted	,	and	every	thing	about	it	bore	marks	of	rough	haste
这	地址	曾是	印迹	,	和	每一个	事物	关于	它	钻孔	标记	的	粗糙的	匆忙

.

:

.

地址已被涂黑，而且处处都透着仓促粗糙的痕迹。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜ:rtʃənt] [broʊk] ['oʊpən][ðə; ði] [si:l] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,

The	young	merchant	broke	open	the	seal	with	some	trepidation	,
这	年轻的	商人	打破	打开	这	海豹	和	一些	忐忑不安	,

年轻的商人有些忐忑地打开了封条。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

for	the	singular	appearance	of	the	letter	surprised	him	not	a	little	.
为了	这	单数	外貌	的	这	信	惊讶	他	不是	一个	小的	.

这封信的奇特外观让他颇感意外。

[hi:; hi] [ri:d] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][laɪnz] ,

He	read	half	a	dozen	of	the	first	lines	,
他	读	一半	一个	打	的	这	第一的	线条	,

他读了开头六行，

[ðen] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [si:] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi]

then	looking	over	his	shoulder	as	if	afraid	some	one	might	see	that	which	he
然后	寻找	超过	他的	肩膀	作为	如果	害怕的	一些	一	可能	看	那	哪个	他

[hæd; həd] [ri:d] ,

had	read	,
有	读	,

然后他回头看了看，好像害怕别人看到他读的东西似的。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] ['hoʊlli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði]

he	turned	his	back	to	the	desk	and	was	soon	wholly	absorbed	in	the
他	转向	他的	后退	到	这	桌子	和	曾是	很快	完全	吸收	在	这

['kɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] .

contents	of	the	epistle	.
内容	的	这	书信	.

他背对着桌子，很快就完全沉浸在书信的内容中。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði][peɪdʒ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['kʌlər] ['grædʒuəli] ['di:pən]

As	he	turned	over	the	page	,	you	would	have	seen	the	color	gradually	deepen
作为	他	转向	超过	这	页	,	你	会	有	已见	这	颜色	逐步地	深化

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,

upon	his	cheeks	,
之上	他的	脸颊	,

当他翻过那一页时，你会看到他脸颊上的红晕逐渐加深。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [flʌʃ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rhed] ,

and	even	flush	up	to	the	forehead	,
和	甚至	冲洗	向上	到	这	前额	,

甚至涨红到额头，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [pli:z] [hɪm; ɪm] .

as	if	there	was	something	in	the	epistle	which	did	not	altogether	please	him	.
作为	如果	那里	曾是	某物	在	这	书信	哪个	做过	不是	共	请	他	.

仿佛信中有什么内容让他不太满意似的。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hi:; hi]['foʊldɪd][ðə; ði] ['letər] , [kəm'presiŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði] [waɪl] , [ænd; ənd] [fel]

After	a	little	he	folded	the	letter	,	compressing	his	lips	the	while	,	and	fell
后	一个	小的	他	折叠	这	信	,	压缩	他的	嘴唇	这	尽管	,	和	跌倒

['ɪntu:] [di:p] [θɔ:t] .

into	deep	thought	.
进入	深的	想法	.

过了一会儿，他折好信，同时抿紧嘴唇，陷入了沉思。

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [wɪtʃ] [ðɪs] ['letər] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][wʌn] [ə'genst] [wɪtʃ] ['evri] ['ɑ:nɪst]

The	service	which	this	letter	required	of	him	was	one	against	which	every	honest
这	服务	哪个	这	信	必需的	的	他	曾是	一	反对	哪个	每一个	诚实的

['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [rɪ'voʊltɪd] ;

feeling	of	his	heart	revolted	;
感觉	的	他的	心	反抗	;

这封信要求他做的事，是他内心所有真诚的情感都无法抗拒的；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wɜ:rldli] ['prɑ:spekts] , [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv] [əd'vænsmənt] [ɪn] [laɪf] , [ɔ:l] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n]

but	his	worldly	prospects	,	his	hopes	of	advancement	in	life	,	all	depended	upon
但	他的	世俗	前景	,	他的	希望	的	进步	在	生活	,	全部	取决于	之上

[ðə; ði] ['raɪtər] .

the	writer	.
这	作家	.

但他的世俗前途，他的人生晋升希望，都取决于这位作家。

[rɑ:s] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frend] ; [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] branch38

Ross	had	been	his	friend	;	had	placed	him	in	the	Philadelphia	branch38
罗斯	有	到过	他的	朋友	;	有	放置	他	在	这	费城	branch38

罗斯曾是他的朋友，把他安排在费城分行工作。38

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [haʊs] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [θwɔ:rt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [maɪt] [pru:v]

of	a	great	commercial	house	;	and	to	thwart	one	of	his	wishes	might	prove
的	一个	伟大的	商业的	房子	;	和	到	阻挠	一	的	他的	愿望	可能	证明

['æbsəlu:t] ['ru:ɪn] .

absolute	ruin	.
绝对	废墟	.

一个大型商业集团的老板；阻挠他的一个愿望可能会导致彻底的破产。

[rɑ:s] [hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn] [ðæt] [ɪ'pɪsl] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [ɔ:r] ['ri:z(ə)n] ['ɪntu:]

Ross	had	omitted	in	that	epistle	nothing	that	could	persuade	or	reason	into
罗斯	有	省略	在	那	书信	没有什么	那	可以	说服	或者	原因	进入

[rɔ:ŋ] .

wrong	.
错误的	.

罗斯在那封信中没有遗漏任何可能说服他人或使人误入歧途的内容。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] , [hi:; hi] [sed] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [kla:k] ['evər][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [tu:; tə][zu:li:mə] ;

It	was	doubtful	,	he	said	,	even	if	Clark	ever	had	been	married	to	Zulima	;
它	曾是	疑	,	他	说	,	甚至	如果	克拉克	曾经	有	到过	已婚	到	祖利玛	;

[ɔ:r] , ['bi:ɪŋ] [soʊ] ,

or	,	being	so	,
或者	,	存在	所以	,

他说，即使克拉克是否真的和祖利玛结过婚也令人怀疑；或者，即便结过婚，

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

if	he	would	not	deem	it	a	good	service	in	his	friends	to	relieve	him	of
如果	他	会	不是	认为	它	一个	好的	服务	在	他的	朋友们	到	缓解	他	的

[ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz] [ɪm'poʊzd] [baɪ] [ðæt] ['juːniən] .

the	obligations	imposed	by	that	union	.
这	义务	强加	经过	那	联盟	.

如果他认为解除他因婚姻而承担的义务不是一件好事，那么他的朋友们就会帮助他。

['bɪtər] [ænd; ənd]['kruːəl][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌækjuː'zeɪʃənz] ['ɜːrdʒd] [ə'genst] [ðæt] [pʊr] [jʌŋ] [waɪf] ;

Bitter	and	cruel	were	the	accusations	urged	against	that	poor	young	wife	;
苦的	和	残忍的	是	这	指控	敦促	反对	那	贫穷的	年轻的	妻子	;

对这位可怜的年轻妻子的指控既尖刻又残酷；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ɔːl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['enəmi] ,

and	with	his	interests	all	with	her	enemies	,
和	和	他的	兴趣	全部	和	她	敌人	,

而他的利益都与她的敌人有关，

[dʒɔɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] ['laɪvli] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

joined	to	a	lively	desire	to	think	ill	of	her	,
加入	到	一个	热闹	欲望	到	思考	患病的	的	她	,

与此同时，我还强烈地想要对她产生恶意。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,

in	order	to	justify	his	conduct	to	his	own	heart	,
在	命令	到	证明合法	他的	执行	到	他的	自己的	心	,

为了向自己内心证明自己的行为是正当的，

[ðɪs] [wiːk] [ænd; ənd]['kruːəl][mæn] ['jiːldɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [tuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːpər]

this	weak	and	cruel	man	yielded	himself	to	become	the	tool	of	a	deeper
这	虚弱的	和	残忍的	男人	产生	他自己	到	变得	这	工具	的	一个	更深

[ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [ʌn'prɪnsəpld] ['vɪlən] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

and	far	more	unprincipled	villain	than	himself	.
和	远的	更多的	毫无原则的	恶棍	比	他自己	.

这个软弱残忍的男人甘愿成为一个比他自己更加阴险狡诈、毫无原则的恶棍的工具。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [pə'ruːzd] [ðæt] ['letər] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli]

Again	and	again	he	perused	that	letter	,	and	at	length	put	it	carefully
再次	和	再次	他	仔细阅读	那	信	,	和	在	长度	放	它	小心

[ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] ,

away	in	his	breast	-	pocket	,
离开	在	他的	胸部	-	口袋	,

他反复阅读那封信，最后小心翼翼地把它放进了胸前的口袋里。

[kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ɪts]['iːv(ə)l][foʊldz][wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə] ['hɑːrdn] [ə'genst] [ðə; ði] ['siːkrət]

close	to	a	heart	which	its	evil	folds	were	doomed	to	harden	against	the	secret
关闭	到	一个	心	哪个	它是	邪恶的	折叠	是	注定失败	到	硬化	反对	这	秘密

['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [hʌʃt] .

whisperings	of	a	conscience	that	would	not	be	entirely	hushed	.
耳语	的	一个	良心	那	会	不是	是	完全	静静地	.

靠近一颗邪恶的心，它注定要对良心的秘密低语保持冷漠，而良心却无法完全沉寂。

[pər'hæps] , [hæd; həd][dʒeɪmz] [smɪθ] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [taɪm] [fɔːr; fər]['æftər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

Perhaps	,	had	James	Smith	been	given	time	for	after	reflection	,
也许	,	有	詹姆斯	史密斯	到过	给定	时间	为了	后	反射	,

或许，如果给詹姆斯·史密斯一些时间进行反思的话，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ʃɑːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə]

he	might	have	become	shocked	with	the	part	that	he	was	called	upon	to
他	可能	有	变得	震惊	和	这	部分	那	他	曾是	称为	之上	到

[pərˈfɔːrm] ;

perform	;
履行	;

他可能对自己被要求扮演的角色感到震惊；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [ðɪs] [ˈwɪkɪd] [skiːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈleɪd]

but	the	letter	which	opened	this	wicked	scheme	to	him	had	been	delayed
但	这	信	哪个	打开	这	邪恶	方案	到	他	有	到过	延迟

[ænd; ənd] [ˈkærid] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][baɪ][ðə; ði] [meɪl] ,

and	carried	in	a	wrong	direction	by	the	mail	,
和	携带	在	一个	错误的	方向	经过	这	邮件	,

但是，揭开这个邪恶计划的那封信却因邮寄延误而送错了方向。

[ænd; ənd] [ˈnɪrli] [tuː] [wiːks] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [lɔːst][ˈæftər][ðə; ði][taɪm] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

and	nearly	two	weeks	had	been	thus	lost	after	the	time	when	it	should	have
和	几乎	二	周	有	到过	因此	丢失的	后	这	时间	什么时候	它	应该	有

[riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

reached	him	.
达到	他	.

因此，邮件本应送达他那里，却又过了将近两周的时间才送到。

[smɪθ] [hæd; həd] [ˈskersli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ,

Smith	had	scarcely	turned	from	his	desk	with	the	evil	letter	in	his	bosom	,
史密斯	有	几乎	转向	从	他的	桌子	和	这	邪恶的	信	在	他的	怀	,

史密斯几乎还没来得及从办公桌前转过身，就将那封恶毒的信紧紧抱在怀里。

[wen] [əˈnʌðər] [mæn] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈwerhaʊs] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [roʊz] - [ˈtɪntɪd] [noʊt] [ɪn]

when	another	man	entered	the	warehouse	and	placed	a	little	rose	-	tinted	note	in
什么时候	其他	男人	进入	这	仓库	和	放置	一个	小的	玫瑰	-	有色	笔记	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

这时，另一名男子走进仓库，将一张玫瑰色的小纸条放在他手中。

[ə; eɪ] [veɪg] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ðɪs] [noʊt] [hæd; həd][sʌm; səm] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈslʌv(ə)nli] [ɪˈpɪsl] [ðæt]

A	vague	idea	that	this	note	had	some	connection	with	the	slovenly	epistle	that
一个	模糊的	主意	那	这	笔记	有	一些	联系	和	这	邋遢的	书信	那

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

he	had	just	read	took	possession	of	him	,
他	有	只是	读	采取	拥有	的	他	,

他隐约觉得这张纸条和他刚刚读过的那封潦草的书信有关。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði][drɑːp][ʌv; əv] [peɪl] - [griːn] [wæks] [ðæt] [siːld] [ˌaɪ ˈtiː] .

before	he	broke	the	drop	of	pale	-	green	wax	that	sealed	it	.
前	他	打破	这	降低	的	苍白	-	绿色的	蜡	那	密封	它	.

在他打破封住它的那滴淡绿色蜡之前。

[ðə; ði][kənˈdʒektʃər] [pruːvd] [ˈriːəl] — [zuːliːmə][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [noʊt] .

The	conjecture	proved	real	—	Zulima	had	written	that	note	.
这	推测	已证实	真实的	—	祖利玛	有	书面	那	笔记	.

事实证明这个猜测是正确的——那张纸条确实是祖利玛写的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ˌfɪləˈdelfɪr] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈproʊtəʒeɪ][tuː; tə] [hɪr]

She	was	in	Philadelphia	,	and	hoped	through	her	husband's	protege	to	hear
她	曾是	在	费城	,	和	希望	通过	她	丈夫的	门徒	到	听到

[sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

some	news	of	him	.
一些	消息	的	他	.

她当时在费城，希望通过她丈夫的门生打听到他的消息。

[smɪθ] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪˈflekʃ(ə)n] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][ækt][æt; ət][wʌns] .

Smith	**had**	**no**	**time**	**for**	**reflection**	**;**	**he**	**was**	**called**	**upon**	**to**	**act**	**at**	**once**	**.**
史密斯	有	不	时间	为了	反射	;	他	曾是	称为	之上	到	行为	在	一次	.

史密斯没有时间思考；他被要求立即采取行动。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] [wer] [zuːliːmə][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] .

He	**went**	**to**	**the**	**hotel**	**where**	**Zulima**	**was**	**staying**	**.**
他	去	到	这	酒店	在哪里	祖利玛	曾是	入住	.

他去了祖利玛下榻的酒店。

[smɪθ] [ˈentərd] [ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈhɜːrɪdli] ,

Smith	**entered**	**the**	**hotel**	**hurriedly**	**,**
史密斯	进入	这	酒店	匆匆	,

史密斯匆匆走进酒店。

[æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][tæsk][tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] .

as	**one**	**who**	**has**	**a**	**painful**	**task**	**to**	**accomplish**	**and**	**wishes**	**it**	**over**	**.**
作为	一	WHO	有	一个	痛苦	任务	到	完成	和	愿望	它	超过	.

就像一个肩负着痛苦任务，却又盼望着它赶紧结束的人一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['vɪlən] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ækt][wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] ,

He	**was**	**not**	**villain**	**enough**	**to**	**act**	**with**	**deliberation**	**,**
他	曾是	不是	恶棍	足够的	到	行为	和	审议	,

他不够邪恶，不会深思熟虑地行事。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kræfti] ['koʊldnəs] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [rɑːs] [soʊ] ['sɪŋgjələrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dəˈmestɪk]

or	**with**	**that**	**crafty**	**coldness**	**which**	**fitted**	**Ross**	**so**	**singularly**	**for**	**a**	**domestic**
或者	和	那	狡猾	寒冷	哪个	适配	罗斯	所以	单独地	为了	一个	国内的

[kənˈspɪrətər] .

conspirator	**.**
同谋	.

或者说，罗斯身上那种狡猾的冷酷，与他作为国内阴谋家的形象非常契合。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['helpləs] [jʌŋ] ['mʌðər] ;

When	**he**	**found**	**himself**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**this**	**helpless**	**young**	**mother**	**;**
什么时候	他	成立	他自己	在	这	在场	的	这	无助	年轻的	母亲	;

当他发现自己身处这位无助的年轻母亲面前时；

[wen] [hiː; hi] [geɪzd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [dɪmd] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

when	**he**	**gazed**	**upon**	**her**	**beauty**	**,**	**dimmed**	**—**	**it**	**is**	**true**	**,**	**by**	**all**	**that**	**she**	**had**
什么时候	他	凝视	之上	她	美丽	,	调暗	—	它	是	真的	,	经过	全部	那	她	有

['sʌfərd] ,

suffered	**,**
遭受	,

当他凝视着她黯淡的容颜时——的确，这容颜因她所遭受的一切苦难而黯然失色——

[bʌt; bət] [əbˈteɪnɪŋ] [ˌðerˈbaɪ] [ə; eɪ][sɔːft] ['meləŋkɑːli] [ðæt] [wʌz; wəz] far39

but	**obtaining**	**thereby**	**a**	**soft**	**melancholy**	**that**	**was**	**far39**
但	获得	从而	一个	柔软的	忧郁	那	曾是	far39

但由此获得的却是一种淡淡的忧郁，远非如此39

[mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪn][ɪts] [fʊl] [dʒɔɪ][kæn; kən]['evər][biː; bi] ,

more	**touching**	**than**	**the**	**glow**	**of**	**youth**	**in**	**its**	**full**	**joy**	**can**	**ever**	**be**	**,**
更多的	接触	比	这	辉光	的	青年	在	它是	满的	喜悦	能	曾经	是	,

比青春洋溢的喜悦更令人感动。

— [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [smoʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['medɪˌteɪtid] [əˈgenst] [hɜːr; hər] .

—	**his**	**heart**	**smote**	**him**	**for**	**the**	**wrong**	**it**	**had**	**meditated**	**against**	**her**	**.**
—	他的	心	猛击	他	为了	这	错误的	它	有	冥想	反对	她	.

——他的心因自己对她怀有的恶意而感到无比痛苦。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

He	sat	down	by	her	side	,	trembling	and	almost	as	anxious	as	she	was	.
他	卫星	向下	经过	她	边	,	发抖	和	几乎	作为	焦虑的	作为	她	曾是	.

他坐在她身边，浑身颤抖，几乎和她一样焦虑不安。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] , ” [sed] [zuːliːmə] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['eləkwənt] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['daʊnkæst] [feɪs] ; “

“	My	husband	,	”	said	Zulima	,	turning	her	eloquent	eyes	upon	his	downcast	face	;	“
”	我的	丈夫	,	”	说	祖利玛	,	转弯	她	雄辩	眼睛	之上	他的	沮丧	脸	;	”

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

you	know	him	,
你	知道	他	,

“我的丈夫，”祖利玛说着，将她那双能言善辩的眼睛转向他低垂的脸庞；“你认识他，

[sɜːr] — [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] [frend] ; [tel] [ˌem 'iː] [wer] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] . ”

sir	—	he	is	your	friend	;	tell	me	where	he	is	to	be	found	.	”
先生	—	他	是	你的	朋友	;	告诉	我	在哪里	他	是	到	是	成立	.	”

先生——他是您的朋友；请告诉我他在哪里。

“ [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ['mædəm] ! [ʌv; əv] [huːm] [duː][juː; jʊ] [spiːk] ? ”

“	Your	husband	,	madam	!	of	whom	do	you	speak	?	”
”	你的	丈夫	,	女士	!	的	谁	做	你	说话	?	”

“夫人，您指的是哪位丈夫？”

“ [ʌv; əv]['mɪstər] . [kla:k] — ['dænjəl] [kla:k] — [jʊr; jər] ['benɪfæktər] [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] , ” [sed] [zuːliːmə]

“	Of	Mr	.	Clark	—	Daniel	Clark	—	your	benefactor	and	my	husband	,	”	said	Zulima
”	的	先生	.	克拉克	—	丹尼尔	克拉克	—	你的	恩人	和	我的	丈夫	,	”	说	祖利玛

.

:
.

“克拉克先生——丹尼尔·克拉克——你的恩人，也是我的丈夫，”祖利玛说道。

“ ['dænjəl] [kla:k] , ['leɪdi] ? ”

“	Daniel	Clark	,	lady	?	”
”	丹尼尔	克拉克	,	女士	?	”

“丹尼尔·克拉克，女士？”

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] — [tel] [ˌem 'iː] [wer] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

“	I	wish	to	see	him	—	I	must	see	him	—	tell	me	where	he	is	to	be
”	我	希望	到	看	他	—	我	必须	看	他	—	告诉	我	在哪里	他	是	到	是

[faʊnd] .

found	.
成立	.

“我想见他——我必须见他——告诉我他在哪里。”

” [zuːliːmə][wʌz; wəz] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] ['braɪtnd] , [hɜːr; hər]

”	Zulima	was	breathless	with	impatience	;	her	large	eyes	brightened	,	her
”	祖利玛	曾是	喘不过气	和	不耐烦	;	她	大的	眼睛	明亮	,	她

[tʃiːks] [tʊk] [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] .

cheeks	took	a	faint	color	.
脸颊	采取	一个	头晕的	颜色	.

祖利玛急得喘不过气来；她的大眼睛闪闪发光，脸颊泛起了一抹红晕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

She	was	determined	that	nothing	should	keep	her	from	the	presence	of
她	曾是	决定	那	没有什么	应该	保持	她	从	这	在场	的

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

她决心没有任何事情能够阻止她陪伴在丈夫身边。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] [went] [saʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][læst]

“	And	you	—	you	are	the	young	lady	that	went	South	with	him	the	last
”	和	你	—	你	是	这	年轻的	女士	那	去	南	和	他	这	最后的

[taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ?

time	he	was	here	?
时间	他	曾是	这里	?

“而你——你就是上次他来这里时和他一起去南方的那位年轻女士吗？”

” [sed] [smɪθ] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

”	said	Smith	,	bending	his	eyes	to	the	floor	and	faltering	in	his	speech	.
”	说	史密斯	,	弯曲	他的	眼睛	到	这	地面	和	摇摇欲坠	在	他的	演讲	.

“史密斯说着，低下了头，目光落在地板上，说话也有些结巴。”

“ [jes] , [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] !

“	Yes	,	I	went	with	him	—	I	was	his	wife	!
”	是的	,	我	去	和	他	—	我	曾是	他的	妻子	!

“是的，我和他一起去了——我是他的妻子！”

” [smɪθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [krept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]

”	Smith	shook	his	head	;	a	faint	smile	crept	over	his	mouth	;	he	seemed	to
”	史密斯	摇晃	他的	头	;	一个	头晕的	微笑	悄悄地爬	超过	他的	嘴	;	他	似乎	到

[daʊt] [hɜːr; hər] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

doubt	her	assertion	.
怀疑	她	断言	.

史密斯摇了摇头；一丝淡淡的微笑爬上了他的嘴角；他似乎对她的说法表示怀疑。

[zuːliːmə] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['kɪndld] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt] ['pæʃ(ə)n] .

Zulima	saw	it	,	and	her	face	kindled	with	indignant	passion	.
祖利玛	锯	它	,	和	她	脸	点燃	和	愤怒	热情	.

祖利玛看到了，脸上燃起了义愤填膺的怒火。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [waɪf] !

“	I	am	his	wife	!
”	我	是	他的	妻子	!

“我是他的妻子！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ðə; ði] ['mærɪdʒ] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['siːkrət] ?

“	The	marriage	—	was	it	not	secret	?
”	这	婚姻	—	曾是	它	不是	秘密	?

“这场婚姻——难道不是秘密进行的吗？”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['wɪtnəs] ? ”

was	it	not	almost	without	witness	?	”
曾是	它	不是	几乎	没有	证人	?	”

这件事几乎没有目击者，不是吗？

“ ['siːkrət] ?

“	Secret	?
”	秘密	?

“秘密？

[jes] ; [bʌt; bət][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] ['witnisiz] .

yes	;	but	not	entirely	without	witnesses	.
是的	;	但	不是	完全	没有	证人	.

是的；但并非完全没有目击证人。

[aɪ][kæn; kən] [pruːv] [maɪ] ['mærɪdʒ] . ”

I	can	prove	my	marriage	.	”
我	能	证明	我的	婚姻	.	”

我可以证明我的婚姻状况。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [sʌm; səm] ['serəmoʊni] [tʊk] [pleɪs] ;

“	You	can	prove	that	some	ceremony	took	place	;
”	你	能	证明	那	一些	仪式	采取	地方	;

“你可以证明举行过某种仪式;

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] ?

but	can	you	prove	that	it	was	a	real	marriage	ceremony	?
但	能	你	证明	那	它	曾是	一个	真实的	婚姻	仪式	?

但你能证明这是一场真正的结婚仪式吗?

[ɪn'diːd] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ? ”

Indeed	,	have	you	never	had	reason	to	doubt	that	it	was	such	?	”
的确	,	有	你	绝不	有	原因	到	怀疑	那	它	曾是	这样的	?	”

难道你从未有过任何理由怀疑过事实如此吗?

“ ['nevər] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [zuːliːmə] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] , “ ['nevər] ! ”

“	Never	,	sir	,	”	replied	Zulima	,	turning	pale	,	“	never	!	”
”	绝不	,	先生	,	”	回复	祖利玛	,	转弯	苍白	,	”	绝不	!	”

“绝不，先生,”祖利玛脸色苍白地回答道，“绝不！”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [jʌŋ] , ['veri] [kən'faɪdɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [smɪθ] .

“	You	were	very	young	,	very	confiding	,	”	replied	Smith	.
”	你	是	非常	年轻的	,	非常	倾诉	,	”	回复	史密斯	.

“你当时年纪很小，也很轻信别人,”史密斯回答说。

“ [jet] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn][ðə; ðɪ]['pɜːrfədi][ʌv; əv][mæn] : [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd]

“	Yet	you	had	some	experience	in	the	perfidy	of	man	:	this	should	have	made
”	然而	你	有	一些	经验	在	这	背信弃义	的	男人	:	这	应该	有	制成

[juː; jʊ] ['kɔːʃəs] . ”

you	cautious	.	”
你	谨慎	.	”

“然而，你曾经历过人性的背信弃义，这应该让你有所防备。”

“ [oʊ] , [maɪ] [ɪk'spɪrɪəns] !

“	Oh	,	my	experience	!
”	哦	,	我的	经验	!

“哦，我的经历！”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['bɪtər] — ['terəb(ə)l] !

it	had	been	bitter	—	terrible	!
它	有	到过	苦的	—	糟糕的	!

真是苦不堪言——太糟糕了!

” ['mɝːmɝd] [zuːliːmə] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,

”	murmured	Zulima	,	clasping	her	hands	,
”	低声说道	祖利玛	,	紧握	她	双手	,

“祖利玛双手合十，喃喃自语道,”

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] .

and	gazing	on	the	face	of	her	visitor	with	a	look	of	wild	excitement	.
和	凝视	在	这	脸	的	她	游客	和	一个	看	的	荒野	激动	.

她满怀兴奋地凝视着来访者的脸。

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ['trʌstɪd] [ə'gen] !

“	And	yet	you	trusted	again	!
”	和	然而	你	可信	再次	!

“然而你却再次信任了！”

" [zuːliːmə] [stʊd] [ʌp] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [waɪt] [æz; əz] [deθ] .
" Zulima stood up ; her face grew white as death .
" 祖利玛 站立 向上 ; 她 脸 生长 白色的 作为 死亡 .

祖利玛站了起来；她的脸色变得像死人一样惨白。

" [duː] you40
" Do you40
" 做 you40

你40岁吗?

[miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] , [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] — [ðæt] ['dænjəl] [klaːk] [di'siːvd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ?
mean to say , sir , that my husband — that Daniel Clark deceived me like the other ?
意思是 到 说 , 先生 , 那 我的 丈夫 — 那 丹尼尔 克拉克 受骗 我 喜欢 这 其他 ?
"
"
"

先生，您的意思是说，我的丈夫——丹尼尔·克拉克像其他人一样欺骗了我吗?

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [smɪθ] ; " ['nʌθɪŋ] , [seɪv] [ðæt] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːrt] [aɪ]
" I mean to say nothing , " replied Smith ; " nothing , save that from my heart I
" 我 意思是 到 说 没有什么 , " 回复 史密斯 ; " 没有什么 , 节省 那 从 我的 心 我
['pɪti] [juː; jʊ] ,
pity you ,
遗憾 你 ,

“我没什么要说的，”史密斯回答说，“没什么要说的，除了我发自内心地同情你。”

[swiːt] ['leɪdi] .
sweet lady .
甜的 女士 .

甜美的女士。

[soʊ] [mʌtʃ] ['bjuːti] , [soʊ] ['trʌstɪŋ] ; [huː] [kʊd; kəd] [help] ['pɪtiɪŋ] [juː; jʊ] ? "
So much beauty , so trusting ; who could help pitying you ? "
所以 很多 美丽 , 所以 信任 ; WHO 可以 帮助 怜悯 你 ? "

如此美丽，如此天真无邪；谁能不怜悯你呢?

" [juː; jʊ] ['pɪti] [ˌem 'iː] ?
" You pity me ?
" 你 遗憾 我 ?

你同情我吗?

[oʊ] , ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['məːsiz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ,
Oh , Father of mercies ! " cried the excited young creature ,
哦 , 父亲 的 怜悯 ! " 哭 这 兴奋的 年轻的 生物 ,

“哦，仁慈的父啊！”激动的小家伙喊道。

['bendɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [riːd] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔkt] [hændz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] ;
bending like a reed and raising her locked hands to her eyes ;
弯曲 喜欢 一个 芦苇 和 提高 她 已锁定 双手 到 她 眼睛 ;

她像芦苇一样弯曲，将紧握的双手举到眼前；

" [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [truː] !
" if this thing should be true !
" 如果 这 事物 应该 是 真的 !

“如果这件事是真的!

" [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] ;
" She fell upon a chair ;
" 她 跌倒 之上 一个 椅子 ;

她跌倒在椅子上；

[hɜːr; hər] [slaɪt] ['fɪgjər] [weɪvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dauts] .

her	slight	figure	waved	to	and	fro	in	the	agony	of	her	doubts	.
她	轻微	数字	挥手	到	和	弗	在	这	痛苦	的	她	疑虑	.

她瘦弱的身躯因疑虑的折磨而摇摆不定。

" [hæz; həz][hiː; hi] ['rɪt(ə)n] — [dɪd][hiː; hi][send][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " ['kwestʃənd] [smɪθ] , ['stiːlɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [hɜːr; hər] [griːf] .

"	Has	he	written	—	did	he	send	for	you	?	"	questioned	Smith	,	steeling	himself	against	her	grief	.
"	有	他	书面	—	做过	他	发送	为了	你	?	"	被质问	史密斯	,	钢铁	他自己	反对	她	悲伤	.

"他有没有写信——有没有派人来找你？"史密斯问道，努力克制住内心的悲痛。

" [noʊ] , [noʊ] ! "

"	No	,	no	!	"
"	不	,	不	!	"

"不，不！"

" [ɪz][hiː; hi] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] ? "

"	Is	he	aware	of	your	coming	?	"
"	是	他	意识到的	的	你的	未来	?	"

他知道你要来吗?

" [noʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] !

"	No	;	I	shall	surprise	him	;	I	wished	to	surprise	him	!
"	不	;	我	将	惊喜	他	;	我	希望	到	惊喜	他	!

"不；我要给他一个惊喜；我就是想给他一个惊喜！"

" [kraɪd] [ðə; ði] ['retʃɪd] [jʌŋ] ['kriːtʃər] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

"	cried	the	wretched	young	creature	,	dropping	her	hands	.
"	哭	这	可怜	年轻的	生物	,	下降	她	双手	.

"可怜的年轻女子哭喊着，扔掉了她的双手。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʌn'plezntli] , [tuː] ! " [sed] [smɪθ] .

"	I	am	afraid	you	will	surprise	him	,	and	unpleasantly	,	too	!	"	said	Smith	.
"	我	是	害怕的	你	将要	惊喜	他	,	和	令人不快的	,	也	!	"	说	史密斯	.

"恐怕你会让他大吃一惊，而且是令人不快的那种！"史密斯说道。

[zuːliːmə] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][draɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd] ,

Zulima	turned	her	dry	eyes	upon	him	;	her	lips	parted	,
祖利玛	转向	她	干燥	眼睛	之上	他	;	她	嘴唇	分手了	,

祖利玛用她干涩的双眼望着他；她的嘴唇微微张开，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [ə'roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

but	she	had	no	power	to	utter	the	questions	that	arose	in	her	heart	.
但	她	有	不	力量	到	说出	这	问题	那	出现	在	她	心	.

但她却无力说出心中涌起的疑问。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [blæk] [dauts] [pə'zest] [hɜːr; hər] .

A	thousand	black	doubts	possessed	her	.
一个	千	黑色的	疑虑	拥有	她	.

她心中充满了无数的疑虑。

" [waɪ] — [waɪ] — ?

"	Why	—	why	—	?
"	为什么	—	为什么	—	?

"为什么——为什么——？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] .

"	It	was	all	she	could	say	.
"	它	曾是	全部	她	可以	说	.

她只能说出这些话。

[smɪθ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv]
Smith **hesitated** **;** **he** **was** **reluctant** **to** **consummate** **the** **last** **act** **of**
史密斯 犹豫了一下 ; 他 曾是 不情愿的 到 完善 这 最后的 行为 的
['vɪlənɪ] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
villainy **required** **of** **him** **.**
邪恶 必需的 的 他 .

史密斯犹豫了；他不愿意完成他必须完成的最后一件罪恶之事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['straɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [læm] , [waɪl] [ɪts] [sɔːft] , ['trʌstɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn]
It **seemed** **like** **striking** **down** **a** **lamb** **,** **while** **its** **soft** **,** **trusting** **eyes** **were** **fixed** **upon**
它 似乎 喜欢 引人注目 向下 一个 羊肉 , 尽管 它是柔软的 , 信任 眼睛 是 固定的 之上
[hɪz; ɪz] .
his **.**
他的 .

这就像是在猎杀一只羔羊，而它那双温柔、信任的眼睛却一直盯着他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'siːd] [naʊ] .
But **he** **had** **gone** **too** **far** **,** **he** **could** **not** **recede** **now** **.**
但 他 有 已消失 也 远的 , 他 可以 不是 消退 现在 .

但他已经走得太远了，现在无法回头了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːmərd] , ” [hiː; hi] [sed] — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːmərd] [ðæt] ['mɪstər] . [klaːk][ɪz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi]
“ **It** **is** **rumored** **,** **”** **he** **said** **—** **“** **it** **is** **rumored** **that** **Mr** **.** **Clark** **is** **soon** **to** **be**
“ 它 是 传闻 , ” 他 说 — “ 它 是 传闻 那 先生 . 克拉克 是 很快 到 是
['mærɪd] !
married **!**
已婚 !

“有传言说，”他说，“有传言说克拉克先生即将结婚！”

” [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][spæz'mɑːdɪk] [smaɪl] ['pɑːrtɪd] - [peɪl] [lɪps] , [tɪl] [hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [ʃoʊn]
” **A** **sort** **of** **spasmodic** **smile** **parted** **Zulima's** **pale** **lips** **,** **till** **her** **white** **teeth** **shone**
” 一个 种类 的 痉挛性的 微笑 分手了 - 苍白 嘴唇 , 直到 她 白色的 牙齿 闪耀
[θruː] .
through **.**
通过 .

“祖利玛苍白的嘴唇微微张开，露出一丝痉挛般的微笑，洁白的牙齿闪闪发光。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][sæt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .
She **did** **not** **attempt** **to** **speak** **,** **but** **sat** **perfectly** **still** **gazing** **upon** **her** **visitor** **.**
她 做过 不是 试图 到 说话 , 但 卫星 完美 仍然 凝视 之上 她 游客 .

她没有开口说话，只是静静地坐着，凝视着来访者。

“ [hæd; həd][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [bɪn] ['riːəl] , ['mɪstər] . [klaːk] [wʊd] [nɑːt] [ðʌs] ['oʊpənli] [kə'mɪt] [hɪm'self] .
“ **Had** **your** **marriage** **been** **real** **,** **Mr** **.** **Clark** **would** **not** **thus** **openly** **commit** **himself** **.**
” 有 你的 婚姻 到过 真实的 , 先生 . 克拉克 会 不是 因此 公然 犯罪 他自己 .
”
”

“如果你们的婚姻是真的，克拉克先生就不会如此公开地做出承诺。”

“ [wer] [ɪz]['mɪstər] . [klaːk] ? ” [sed] [zuːliːmə] , ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] ['staːtiŋ] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
“ **Where** **is** **Mr** **.** **Clark** **?** **”** **said** **Zulima** **,** **sharply** **,** **and** **starting** **,** **as** **if** **from** **a**
“ 在哪里 是 先生 . 克拉克 ? ” 说 祖利玛 , 尖锐地 , 和 开始 , 作为 如果 从 一个
[driːm] .
dream **.**
梦 .

“克拉克先生在哪里？”祖利玛厉声问道，仿佛从梦中惊醒一般。

“ [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] [naʊ] . ”
“ **He** **is** **in** **Baltimore** **now** **.** **”**
“ 他 是 在 巴尔的摩 现在 . ”

“他现在在巴尔的摩。”

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ? ”

“	And	—	and	the	lady	?	”
”	和	—	和	这	女士	?	”

“那——那位女士呢？”

“ [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɪz][ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] . ”

“	She	,	too	,	is	in	Baltimore	.	”
”	她	,	也	,	是	在	巴尔的摩	.	”

“她也在巴尔的摩。”

“ [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] ! ”

“	And	I	—	I	will	go	there	also	!	”
”	和	我	—	我	将要	去	那里	还	!	”

“而我——我也会去那里！”

“ [juː; jʊ] !

“	You	!
”	你	!

“你!

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] ? ” -

and	after	that	which	you	know	?	”	41
和	后	那	哪个	你	知道	?	”	-

然后，你知道接下来会发生什么？“41

“ [ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [truː] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][maɪ] — [ʌv; əv]

“	If	these	things	are	true	,	I	will	have	them	from	the	lips	of	my	—	of
”	如果	这些	事物	是	真的	,	我	将要	有	他们	从	这	嘴唇	的	我的	—	的

['dænjəl] [klaːk] .

Daniel	Clark	.
丹尼尔	克拉克	.

“如果这些事情是真的，我将从我的亲人——丹尼尔·克拉克的口中得知。”

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [truː] — [oʊ] , ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

If	they	are	not	true	—	Oh	,	Father	of	heaven	!
如果	他们	是	不是	真的	—	哦	,	父亲	的	天堂	!

如果它们不是真的——哦，天父啊!

[ðen] [wɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] — [daɪ][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

then	will	his	wife	lie	down	and	die	at	his	feet	—	die	of	sorrow	that	she
然后	将要	他的	妻子	说谎	向下	和	死	在	他的	脚	—	死	的	悲哀	那	她

[hæz; həz]['evər] ['daʊtɪd] [hɪm; ɪm] .

has	ever	doubted	him	.
有	曾经	怀疑	他	.

那时，他的妻子将躺在他的脚下死去——因曾经怀疑过他而悲伤而死。

” [smɪθ] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðɪs] ['rezəluːt] [streŋθ] [ɪn][ə; eɪ]

”	Smith	was	startled	;	he	had	not	anticipated	this	resolute	strength	in	a
”	史密斯	曾是	惊慌	;	他	有	不是	预期	这	坚决	力量	在	一个

['kriːtʃər] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][tʃaɪld] - [laɪk] .

creature	so	young	and	child	-	like	.
生物	所以	年轻的	和	孩子	-	喜欢	.

“史密斯大吃一惊；他没想到这么年轻、像孩子一样的生物竟然有如此坚定的力量。”

[dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] ['dænjəl] [klaːk] ,

Did	she	see	Daniel	Clark	,
做过	她	看	丹尼尔	克拉克	,

她见到丹尼尔·克拉克了吗?

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] ['ɪntrəst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

he	**knew**	**that**	**all**	**was**	**lost**	**to**	**those**	**whose**	**interest**	**it**	**was**	**to**	**keep**	**the**
他	知道	那	全部	曾是	丢失的	到	那些	谁	兴趣	它	曾是	到	保持	这

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ə'sʌndər] .

husband	**and**	**wife**	**asunder**	**.**
丈夫	和	妻子	分离	.

他知道，对于那些一心想拆散夫妻的人来说，一切都完了。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [zuːliːmə] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [plæn] ,

He	**attempted**	**to**	**dissuade**	**Zulima**	**from**	**her**	**plan**	**,**
他	尝试过	到	劝阻	祖利玛	从	她	计划	,

他试图劝阻祖利玛放弃她的计划，

[bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli] [ɪk'saɪtɪd] [hɜːr; hər] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː]

but	**this**	**he**	**saw**	**only**	**excited**	**her**	**suspicion**	**without**	**in**	**the**	**slightest**	**degree**
但	这	他	锯	仅有的	兴奋的	她	怀疑	没有	在	这	丝毫	程度

['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] .

changing	**her**	**.**
变化	她	.

但他看到这只会加深她的怀疑，丝毫没有改变她。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːrgjuːmənts] [wʌz; wəz] , “ [aɪ] [wɪl] [siː] [maɪ] ['hʌzbənd] ;

All	**the**	**answer**	**that**	**she**	**made**	**to**	**his**	**arguments**	**was**	**,**	**“**	**I**	**will**	**see**	**my**	**husband**	**;**
全部	这	回答	那	她	制成	到	他的	论点	曾是	,	“	我	将要	看	我的	丈夫	;

她对他的所有论点都回答说：“我会见我的丈夫；

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pruːf] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] !

I	**must**	**have**	**proof**	**of**	**these**	**things**	**!**
我	必须	有	证明	的	这些	事物	!

我必须拿出这些事情的证据！

” [smɪθ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɜːdʒd] [hɪz; ɪz] [əb'dʒɛkʃənz] ['fɜːrðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

”	**Smith**	**would**	**have**	**urged**	**his**	**objections**	**further**	**,**	**but**	**they**	**were**	**interrupted**	**.**
”	史密斯	会	有	敦促	他的	反对意见	更远	,	但	他们	是	中断	.

“史密斯本想进一步阐述他的反对意见，但他的话被打断了。”

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːrlər] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ʌðər] [maɪt] [kleɪm] [əd'mɪʃ(ə)n] .

The	**room**	**in**	**which**	**they**	**sat**	**was**	**a**	**parlor**	**to**	**which**	**others**	**might**	**claim**	**admission**	**.**
这	房间	在	哪个	他们	卫星	曾是	一个	客厅	到	哪个	其他的	可能	宣称	入学	.

他们所坐的房间是一个客厅，其他人也可以声称自己可以进入。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

Just	**then**	**the**	**door**	**opened**	**,**
只是	然后	这	门	打开	,

就在这时，门开了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['iːzi] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [er] [ʌv; əv] [æn; ən]

and	**a**	**young**	**gentleman**	**entered**	**with**	**the**	**easy**	**and**	**confidential**	**air**	**of**	**an**
和	一个	年轻的	绅士	进入	和	这	简单的	和	机密的	空气	的	一个

[oʊld] [ə'kweɪntəns] .

old	**acquaintance**	**.**
老的	熟人	.

一位年轻绅士走了进来，举止轻松自在，就像一位老相识。

[hiː; hi] [kæst] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [zuːliːmə] , [siːmd] [sər'praɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [soʊ] ['vɪzəb(ə)l]

He	**cast**	**a**	**glance**	**at**	**Zulima**	**,**	**seemed**	**surprised**	**by**	**the**	**terrible**	**agitation**	**so**	**visible**
他	投掷	一个	瞥一眼	在	祖利玛	,	似乎	惊讶	经过	这	糟糕的	搅动	所以	可见的

[ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

in	**her**	**face**	**,**
在	她	脸	,

他瞥了祖利玛一眼，似乎对她脸上明显的惊恐不安感到惊讶。

[ænd; ənd] [ðen] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋli] [ə'pɑːn] [smɪθ] .

and	then	fixed	his	penetrating	eyes	searchingly	upon	Smith	.
和	然后	固定的	他的	渗透	眼睛	仔细地	之上	史密斯	.

然后他目光锐利地盯着史密斯。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'proʊtʃɪŋ] [zuːliːmə] ,

"	You	do	not	seem	well	,	"	he	said	,	approaching	Zulima	,
"	你	做	不是	似乎	出色地	,	"	他	说	,	接近	祖利玛	,

“你看上去不太舒服，”他边说边走近祖利玛。

[ænd; ənd] [smɪθ] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['stɑːrtld] [zuːliːmə]

and	Smith	could	detect	that	in	his	voice	which	ought	to	have	startled	Zulima
和	史密斯	可以	探测	那	在	他的	嗓音	哪个	应该	到	有	惊慌	祖利玛

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .

long	before	.
长的	前	.

史密斯能从他的声音中听出这一点，而这一点本应早就让祖利玛感到震惊。

" [hæz; həz] ['eni] [θɪŋ] [gɔːn] [ə'mɪs] ? " [ænd; ənd][hiː; hi][kæst][ə; eɪ][stɜːrn] [lʊk] [ɑːn] [smɪθ] .

"	Has	any	thing	gone	amiss	?	"	and	he	cast	a	stern	look	on	Smith	.
"	有	任何	事物	已消失	错误	?	"	和	他	投掷	一个	船尾	看	在	史密斯	.

“出什么事了吗？”他严厉地看着史密斯。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wel] ! " [sed] [zuːliːmə] , [ænd; ənd] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	I	am	not	well	!	"	said	Zulima	,	and	tears	came	into	her	eyes	.
"	我	是	不是	出色地	!	"	说	祖利玛	,	和	眼泪	来了	进入	她	眼睛	.

“我不舒服！”祖利玛说着，眼泪涌上了眼眶。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɪl] — [juː; jʊ] [lʊk] ['trʌbld] .

"	But	you	seem	worse	than	ill	—	you	look	troubled	.
"	但	你	似乎	更糟	比	患病的	—	你	看	麻烦	.

“但你看上去比生病更糟——你看起来很烦恼。”

" [zuːliːmə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [smaɪl] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	Zulima	lifted	her	eyes	up	with	a	painful	smile	,	but	made	no	answer	.
"	祖利玛	抬起	她	眼睛	向上	和	一个	痛苦	微笑	,	但	制成	不	回答	.

祖利玛抬起头，脸上带着一丝痛苦的微笑，但没有回答。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [dɪ'strest] ; [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [zuːliːmə] , [ænd; ənd] [ðen]

The	young	man	looked	distressed	;	he	stood	a	moment	before	Zulima	,	and	then
这	年轻的	男人	看起来	苦恼	;	他	站立	一个	片刻	前	祖利玛	,	和	然后

['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

walking	toward	a	window	,
步行	朝向	一个	窗户	,

年轻人神情沮丧；他在祖利玛面前站了一会儿，然后走向窗户。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [drʌm] [ɑːn][ðə; ði] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

began	to	drum	on	the	panes	with	his	fingers	,
开始	到	鼓	在	这	窗格	和	他的	手指	,

他开始用手指敲击窗玻璃，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['kæstɪŋ] ['fɜːrtɪv] [glɑːnsiz] [tɔːrd] [ðə; ði]['soʊfə] [wer] [zuːliːmə][ænd; ənd] [smɪθ]

now	and	then	casting	furtive	glances	toward	the	sofa	where	Zulima	and	Smith
现在	和	然后	铸件	鬼鬼祟祟	眼神	朝向	这	沙发	在哪里	祖利玛	和	史密斯

[wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .

were	sitting	.
是	坐着	.

她时不时地偷偷瞥一眼祖利玛和史密斯坐着的沙发。

[smɪθ] [ə'roʊz][tuː; tə][goʊ] .

Smith	arose	to	go	.
史密斯	出现	到	去	.

史密斯起身要走。

[ə; eɪ] [nuː] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [hæd; həd]['broʊkən][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd]

A	new	gleam	of	light	had	broken	upon	him	—	he	saw	and	understood
一个	新的	闪耀	的	光	有	破碎的	之上	他	—	他	锯	和	理解

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ['feɪtɪd] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [gest] [æt; ət] .

more	than	that	fated	young	creature	had	even	guessed	at	.
更多的	比	那	命中注定	年轻的	生物	有	甚至	猜对了	在	.

一道新的曙光照亮了他——他看到和理解的，比那个命运多舛的年轻人所能想象的还要多。

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðɪs] ['dʒɜːrni] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

“	Then	you	are	determined	to	undertake	this	journey	?	”	he	said	,	in	a	low	voice	.
“	然后	你	是	决定	到	承担	这	旅行	?	”	他	说	,	在	一个	低的	嗓音	.

“那么你决心踏上这段旅程吗？”他低声说道。

“ [jes] ！ ” -

“	Yes	!	”	42
“	是的	!	”	-

“是的！”42

“ [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [set] [aʊt] ？ ”

“	When	will	you	set	out	?	”
“	什么时候	将要	你	放	出去	?	”

“你们什么时候出发？”

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ！ ”

“	To	-	morrow	!	”
“	到	-	明天	!	”

“明天！ ”

“ [ə'loʊn] ？

“	Alone	?
“	独自的	?

“独自的?

” [zuːliːmə] [ʌn'kɑːnʃəsli] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə]

”	Zulima	unconsciously	glanced	toward	the	young	man	;	he	had	been	very	kind	to
”	祖利玛	不知不觉	瞥了一眼	朝向	这	年轻的	男人	;	他	有	到过	非常	种类	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

祖莉玛不自觉地瞥了一眼那个年轻人；他之前对她很好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɑːrd][tuː; tə][stɑːrt] [ɔːf] ['ʌtərli] [ə'loʊn] .

and	it	seemed	hard	to	start	off	utterly	alone	.
和	它	似乎	难的	到	开始	离开	完全地	独自的	.

独自一人开始似乎很困难。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ; “ [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ə'loʊn] . ”

“	I	don't	know	,	”	she	faltered	;	“	yes	,	I	shall	take	the	journey	alone	.	”
“	我	不	知道	,	”	她	犹豫不决	;	“	是的	,	我	将	拿	这	旅行	独自的	.	”

“我不知道，”她犹豫了一下，“是的，我将独自踏上这段旅程。”

“ [jʊr; jər] [helθ] [siːmz] ['delɪkət] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [jʌŋ] , ” ['ɜːdʒd] [smɪθ] ,

“	Your	health	seems	delicate	,	you	are	so	young	,	”	urged	Smith	,
“	你的	健康	似乎	精美的	,	你	是	所以	年轻的	,	”	敦促	史密斯	,

“你的身体看起来很虚弱，你还这么年轻，”史密斯劝道。

['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst]

reading	her	thoughts	and	hoping	that	she	would	be	guided	by	the	first
阅读	她	想法	和	希望	那	她	会	是	引导	经过	这	第一的

[ɪm'pruːd(ə)nt] ['ɪmpʌls] .

imprudent	impulse	.
轻率的	冲动	.

读懂她的心思，希望她能听从第一个轻率的冲动。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wel] — [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ə'loʊn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ]

“	I	am	young	—	I	am	not	well	—	but	I	shall	go	alone	,	”	she	answered	,	with
”	我	是	年轻的	—	我	是	不是	出色地	—	但	我	将	去	独自的	,	”	她	回答	,	和

['dʒent(ə)l] ['fɜːrmnəs] .

gentle	firmness	.
温和的	硬度	.

“我还年轻，身体也不好，但我会独自前往，”她温柔而坚定地回答道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːmd] ['restləs] .

The	young	man	at	the	window	seemed	restless	.
这	年轻的	男人	在	这	窗户	似乎	不安	.

窗边的年轻人似乎焦躁不安。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bʊks] ,

He	walked	toward	a	table	,	and	taking	up	two	or	three	books	,
他	步行	朝向	一个	桌子	,	和	采取	向上	二	或者	三	图书	,

他走到一张桌子旁，拿起两三本书，

[kæst][ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

cast	them	back	again	with	an	air	of	impatience	.
投掷	他们	后退	再次	和	一个	空气	的	不耐烦	.

带着不耐烦的神情，再次将它们扔了回去。

[smɪθ] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['kwaɪətli] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] .

Smith	observed	this	,	and	smiled	quietly	within	himself	,	as	he	went	out	.
史密斯	观察到	这	,	和	微笑	悄悄	之内	他自己	,	作为	他	去	出去	.

史密斯注意到这一点，走出去时，心中暗自微笑。

[zuːliːmə] [sɔː] ['nʌθɪŋ] : [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] ['retʃɪd] ,

Zulima	saw	nothing	:	she	only	knew	that	she	was	very	,	very	wretched	,
祖利玛	锯	没有什么	:	她	仅有的	知道	那	她	曾是	非常	,	非常	可怜	,

祖利玛什么也看不见：她只知道自己非常非常痛苦。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz]['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] ,

and	casting	her	arms	over	the	back	of	the	sofa	,
和	铸件	她	武器	超过	这	后退	的	这	沙发	,

她将双臂搭在沙发靠背上，

['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [groʊn] [ɪn] ['bɪtər] ['æŋgwɪʃ] .

buried	her	face	upon	them	and	groaned	in	bitter	anguish	.
埋葬	她	脸	之上	他们	和	呻吟	在	苦的	痛苦	.

她将脸埋在它们上面，痛苦地呻吟着。

[zuːliːmə][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

Zulima	was	so	lost	in	the	agony	of	her	feelings	,
祖利玛	曾是	所以	丢失的	在	这	痛苦	的	她	情怀	,

祖利玛完全沉浸在痛苦的情绪中，无法自拔。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pleɪst] [hɪm'self] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

that	she	did	not	know	when	the	young	man	placed	himself	by	her	side	.
那	她	做过	不是	知道	什么时候	这	年轻的	男人	放置	他自己	经过	她	边	.

她不知道那个年轻人是什么时候走到她身边的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [tɪl] [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ,

She	was	quite	unconscious	of	his	approach	till	her	hand	was	in	his	,
她	曾是	相当	无意识	的	他的	方法	直到	她	手	曾是	在	他的	,

直到她的手被他握住，她才意识到他正在靠近。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʌtəd] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [nəːvs] [θrɪl] [frʌm; frəm]

and	his	voice	uttered	her	name	in	tones	that	made	her	nerves	thrill	from
和	他的	嗓音	说出	她	姓名	在	音调	那	制成	她	神经	刺激	从

[hed] [tuː; tə] [fʊt] .

head	to	foot	.
头	到	脚	.

他用一种让她从头到脚都感到神经颤抖的声音呼唤着她的名字。

['tendərnəs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [vɔɪs] [æn; ən][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ['stɑːrtlɪŋli] [laɪk] [ðə; ði] [loʊ] [toʊnz]

Tenderness	had	given	to	that	voice	an	intonation	startlingly	like	the	low	tones
压痛	有	给定	到	那	嗓音	一个	语调	令人震惊地	喜欢	这	低的	音调

[ʌv; əv]['dænjəl] [klaːk] [wen] [lʌv] [moʊst] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [praʊd] ['neɪtʃər] .

of	Daniel	Clark	when	love	most	softened	his	proud	nature	.
的	丹尼尔	克拉克	什么时候	爱	最多	软化	他的	自豪的	自然	.

温柔让那声音的音调惊人地像极了丹尼尔·克拉克在爱情软化了他骄傲的性格时所发出的低沉嗓音。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['waɪldli][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

She	started	and	looked	wildly	at	the	young	man	,
她	开始	和	看起来	疯狂地	在	这	年轻的	男人	,

她猛地一惊，疯狂地看着那个年轻人。

[hɜːr; hər][hænd] ['tremblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] — [hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] — [ðə; ði] [dɪ'luːʒn]

her	hand	trembling	in	his	—	her	lips	parted	in	a	half	smile	—	the	delusion
她	手	发抖	在	他的	—	她	嘴唇	分手了	在	一个	一半	微笑	—	这	错觉

[hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] [left] [hɜːr; hər] .

had	not	quite	left	her	.
有	不是	相当	左边	她	.

她的手在他手中颤抖——她的嘴唇微微张开，露出一丝微笑——错觉还没有完全消失。

“ [zuːliːmə] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['trʌblz] [juː; jʊ] ?

“	Zulima	,	what	is	it	that	troubles	you	?
“	祖利玛	,	什么	是	它	那	麻烦	你	?

“祖利玛，你有什么烦心事吗？”

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ges] ,

Oh	,	if	you	only	knew	,	if	you	could	but	guess	,
哦	,	如果	你	仅有的	知道	,	如果	你	可以	但	猜测	,

哦，如果你知道就好了，如果你能猜到的话，

[haʊ] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [riŋz] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðʌs] !

how	—	how	it	wrings	my	heart	to	see	you	thus	!
如何	—	如何	它	拧	我的	心	到	看	你	因此	!

看到你这副模样，我的心好痛啊！

[wʌt] [hæz; həz][ðə; ði][mæn] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ] ? ”

What	has	the	man	been	saying	to	wound	you	?	”
什么	有	这	男人	到过	说	到	伤口	你	?	”

那个人说了什么让你这么伤心？

“ [tuː; tə] [wuːnd] [ˌem 'iː] ? ” [rɪ'piːtɪd] [zuːliːmə] ,

“	To	wound	me	?	”	repeated	Zulima	,
“	到	伤口	我	?	”	重复	祖利玛	,

“伤害我？”祖利玛重复道。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [driːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][kæst][hɜːr; hər] ,

recovering	from	the	sort	of	dream	into	which	his	voice	had	cast	her	,
恢复中	从	这	种类	的	梦	进入	哪个	他的	嗓音	有	投掷	她	,

她从他的声音带给她的那种梦境中恢复过来

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] .

and	drawing	her	hand	away	.
和	绘画	她	手	离开	.

然后把手抽了回去。

“ [oʊ] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [sez] [θɪŋz] [tu:; tə] [wu:nd] [ˌem 'i:] , [aɪ] [θɪŋk] ! ”

“	Oh	,	everybody	says	things	to	wound	me	,	I	think	!	”
”	哦	,	大家	说道	事物	到	伤口	我	,	我	思考	!	”

“哦，我觉得每个人都在说一些伤人的话！”

“ [bʌt; bət][aɪ]['nevər][hæv; həv] . ”

“	But	I	never	have	.	”
”	但	我	绝不	有	.	”

但我从来没有过。

“ [noʊ] , [aɪ] [bɪ'li:v] [nɑ:t] , ” [rɪ'plaɪd] [zu:li:mə] , ['lɪstləsli] ; “ [aɪ] [bɪ'li:v] [nɑ:t] . ” -

“	No	,	I	believe	not	,	”	replied	Zulima	,	listlessly	;	“	I	believe	not	.	”	43
”	不	,	我	相信	不是	,	”	回复	祖利玛	,	百无聊赖地	;	“	我	相信	不是	.	”	-

“不，我不这么认为，”祖利玛有气无力地回答道，“我不这么认为。”43

“ [ænd; ənd]['nevər] [wɪl] , ” ['ɜ:dʒd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

“	And	never	will	,	”	urged	the	young	man	,	regarding	her	with	a	look	of
”	和	绝不	将要	,	”	敦促	这	年轻的	男人	,	关于	她	和	一个	看	的

[di:p] ['tendərnəs] .

deep	tenderness	.
深的	压痛	.

“而且永远不会，”年轻人恳切地说，眼神中充满了深深的温柔。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪnt] [rɪ'plaɪ] ,

“	I	don't	know	,	”	was	the	faint	reply	,
”	我	不	知道	,	”	曾是	这	头晕的	回复	,

“我不知道，”对方微弱地回答道。

[ænd; ənd] - [feɪs] [fel] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['foʊldɪd][ɑ:rmz] [ə'gen] .

and	Zulima's	face	fell	back	on	her	folded	arms	again	.
和	-	脸	跌倒	后退	在	她	折叠	武器	再次	.

祖利玛的脸再次垂落在她交叉的双臂上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə'roʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ;

The	young	man	arose	and	began	to	pace	up	and	down	the	room	;
这	年轻的	男人	出现	和	开始	到	步伐	向上	和	向下	这	房间	;

年轻人站起身来，开始在房间里来回踱步；

['meni] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fitʃər] ['mi:nwaɪl] ,

many	a	change	passed	over	his	features	meanwhile	,
许多	一个	改变	通过了	超过	他的	特征	同时	,

与此同时，他的容貌发生了许多变化。

[ænd; ənd][hi:; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

and	he	cast	his	eye	from	time	to	time	upon	the	motionless	figure	of
和	他	投掷	他的	眼睛	从	时间	到	时间	之上	这	静止不动	数字	的

[zu:li:mə] ,

Zulima	,
祖利玛	,

他不时地将目光投向祖利玛一动不动的身影。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'vi:ld] [ɔ:l][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [lʌv] , [ðə; ði][waɪld][dɪ'voʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

with	an	expression	that	revealed	all	the	hidden	love	,	the	wild	devotion	with
和	一个	表达	那	揭晓	全部	这	隐	爱	,	这	荒野	虔诚	和

[wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] .

which	he	regarded	her	.
哪个	他	认为	她	.

他脸上流露出的表情，透露出他内心深处隐藏的爱意，以及他对她那份炽热的爱恋。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['pæsɪv] [hænd] .

He	sat	down	again	and	took	her	passive	hand	.
他	卫星	向下	再次	和	采取	她	被动的	手	.

他再次坐下，握住她无力垂落的手。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	did	not	attempt	to	withdraw	it	.
她	做过	不是	试图	到	提取	它	.

她没有试图把它取回来。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

She	did	not	even	seem	to	know	that	it	was	in	his	.
她	做过	不是	甚至	似乎	到	知道	那	它	曾是	在	他的	.

她似乎根本不知道它就在他的手里。

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [haʊ] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] [ænd; ənd] [streŋθ] , [aɪ]

“	Do	you	know	how	I	love	you	—	how	,	with	my	whole	life	and	strength	,	I
“	做	你	知道	如何	我	爱	你	—	如何	,	和	我的	所有的	生活	和	力量	,	我

[ˈwɜːrʃɪp] [juː; jʊ] ,

worship	you	,
崇拜	你	,

你知道我有多爱你吗？我用我全部的生命和力量来敬拜你，

[zuːliːmə] ? ” [hiː; hi] [sed] .

Zulima	?	”	he	said	.
祖利玛	?	”	他	说	.

“祖利玛？”他问道。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [duː] , [kʊd; kəd] [ˌaɪ ˈtiː] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts]

“	There	is	nothing	on	earth	that	I	would	not	do	,	could	it	give	you	a	moment's
“	那里	是	没有什么	在	地球	那	我	会	不是	做	,	可以	它	给	你	一个	瞬间

[ˈhæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

“如果能给你带来片刻的快乐，我愿意做任何事。”

” [zuːliːmə] [ˈsloʊli] [ənˈfoʊldəd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [lʊkt] [ˈɜːrnɪstli] [ɪn]

”	Zulima	slowly	unfolded	her	arms	,	and	lifting	her	head	,	looked	earnestly	in
”	祖利玛	缓慢地	展开	她	武器	,	和	举重	她	头	,	看起来	切实	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

his	face	with	her	eyes	.
他的	脸	和	她	眼睛	.

祖利玛缓缓放下双臂，抬起头，用眼神认真地看着他的脸。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] .

She	did	not	seem	to	understand	him	.
她	做过	不是	似乎	到	理解	他	.

她似乎并不理解他。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈpæʃənətli] .

“	Oh	,	you	must	have	seen	how	I	love	you	,	”	he	said	passionately	.
“	哦	,	你	必须	有	已见	如何	我	爱	你	,	”	他	说	热情地	.

“哦，你一定看到了我有多爱你，”他热情地说。

[zuːliːmə] [smaɪld] — [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [smaɪl] !

Zulima	smiled	—	oh	,	what	a	mocking	smile	!
祖利玛	微笑	—	哦	,	什么	一个	嘲讽	微笑	!

祖利玛笑了——哦，多么嘲讽的笑容啊！

[haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [waɪld] [ˈæŋgwɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] !

how	full	of	wild	anguish	it	was	!
如何	满的	的	荒野	痛苦	它	曾是	!

那是何等的痛苦啊！

“ [əˈnʌðər] !

“	Another	!
“	其他	!

“其他！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [soʊ] [naʊ] [ə'nʌðər] [lʌvz] [ˌem 'iː] . "
" she said ; " so now another loves me . "
" 她 说 ; " 所以 现在 其他 爱 我 . "

她说："所以现在又有另一个人爱我了。"

" [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['evər] [lʌvd] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [zuːliːmə] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" No human being ever loved as I love you , Zulima , " said the young man ,
" 不 人类 存在 曾经 喜爱 作为 我 爱 你 , 祖利玛 , " 说 这 年轻的 男人 ,

"祖利玛，没有人像我一样爱你，"年轻人说道。

[ɪn] [ðæt] [pjʊr] , [swiːt] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .
in that pure , sweet voice , which had so affected her before .
在 那 纯的 , 甜的 嗓音 , 哪个 有 所以 做作的 她 前 .

那纯净甜美的声音，以前曾深深打动过她。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] , " [sed] [zuːliːmə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] .
" That is a marvel , " said Zulima , with a bitter smile .
" 那 是 一个 奇迹 , " 说 祖利玛 , 和 一个 苦的 微笑 .

"真是奇迹啊，"祖利玛苦笑着说。

" ['ʌðər] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː][soʊ] [wel] .
" Others have loved me so well .
" 其他的 有 喜爱 我 所以 出色地 .

"其他人都很爱我。"

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['ʌðər] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] . "
You do not know how others have loved me . "
你 做 不是 知道 如何 其他的 有 喜爱 我 . "

你不知道别人是如何爱我的。

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ɪk'sept] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən]
" I do not wish to know any thing except how I can make you happier than
" 我 做 不是 希望 到 知道 任何 事物 除了 如何 我 能 制作 你 更快乐 比
[juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
you are ,
你 是 ,

"我只想知道怎样才能让你比现在更快乐。"

[zuːliːmə] . "
Zulima . "
祖利玛 . "

祖利玛。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] , [duː][nɑːt]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)n] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .
" If you wish to make me happy , do not even mention love to me again .
" 如果 你 希望 到 制作 我 快乐的 , 做 不是 甚至 提到 爱 到 我 再次 .

"如果你想让我开心，就不要再跟我提爱情了。"

[ðə; ði] ['veri] [wɜːrd] [meɪks] [ˌem 'iː] [feɪnt] , " [sed] [zuːliːmə] .
The very word makes me faint , " said Zulima .
这 非常 单词 制作 我 头晕的 , " 说 祖利玛 .

"光是这个词就让我晕倒，"祖利玛说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] — [aɪ] ['sʌfər] .
" I am ill — I suffer .
" 我 是 患病的 — 我 遭受 .

"我病了——我受苦了。"

[duː][nɑːt] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [tɔːk] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Do not , I pray you , talk this way to me .
做 不是 , 我 祈祷 你 , 讲话 这 方式 到 我 .

求你了，不要这样跟我说话。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

I	can	not	bear	it	.	”
我	能	不是	熊	它	.	”

我无法忍受。

“ [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [dɪˈstres] [juː; jʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈdʒentli] ,

“	I	will	say	nothing	that	can	distress	you	,	”	replied	the	young	man	gently	,
”	我	将要	说	没有什么	那	能	痛苦	你	,	”	回复	这	年轻的	男人	轻轻地	,

“我不会说任何会让你难过的话，”年轻人温和地回答道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [griːf] .

but	with	a	look	of	grief	.
但	和	一个	看	的	悲伤	.

但脸上却带着悲伤的神情。

[zuːliːmə] [riːtʃt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][hænd] .

Zulima	reached	forth	her	hand	.
祖利玛	达到	前进	她	手	.

祖利玛伸出了手。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] .

It	was	cold	and	trembling	.
它	曾是	寒冷的	和	发抖	.

天气寒冷，令人颤抖。

“ [ˌfer'wel] !

“	Farewell	!
”	告别	!

“告别！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈveri] [ˈkaɪndli] ; “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

”	she	said	,	very	kindly	;	“	I	shall	go	away	to	-	morrow	.
”	她	说	,	非常	亲切地	;	“	我	将	去	离开	到	-	明天	.

她非常和蔼地说：“我明天就要走了。”

[ˌfer'wel] ! ” -

Farewell	!	”	44
告别	!	”	-

再见！“44

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈliːs] [hɜːr; hər][hænd] .

He	would	not	release	her	hand	.
他	会	不是	发布	她	手	.

他始终不肯放开她的手。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][fɑːr] — [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ?

“	You	are	not	going	far	—	you	will	return	in	a	few	days	?
”	你	是	不是	去	远的	—	你	将要	返回	在	一个	很少	天	?

“你不会走远——几天后就会回来？”

[ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈseɪɪŋ] [ˌfer'wel] [fər'evər] . ”

Promise	me	that	you	are	not	saying	farewell	forever	.	”
承诺	我	那	你	是	不是	说	告别	永远	.	”

答应我，你不是要永别。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] — [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [noʊz] [wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ;

“	I	do	not	know	—	the	Father	in	heaven	only	knows	what	will	become	of	me	;
”	我	做	不是	知道	—	这	父亲	在	天堂	仅有的	知道	什么	将要	变得	的	我	;

“我不知道——只有天父才知道我将来会怎样；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ˈveri] .

but	you	have	been	kind	to	me	—	very	.
但	你	有	到过	种类	到	我	—	非常	.

但你对我很好——非常好。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'spektɪd] [maɪ] [ˌʌnprə'tektɪd] [lɑːt] .

You	have	respected	my	unprotected	lot	.
你	有	受人尊敬	我的	未受保护	很多	.

你尊重了我这片没有保护的土地。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .

You	did	not	know	how	wrong	it	was	to	love	me	.
你	做过	不是	知道	如何	错误的	它	曾是	到	爱	我	.

你并不知道爱我有多么错误。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] .

I	can	not	blame	you	.
我	能	不是	责备	你	.

我不能责怪你。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ˌfer'wel] [ðʌs] ,

When	I	say	farewell	thus	,
什么时候	我	说	告别	因此	,

当我这样道别时，

[aɪ] [mʌtʃ] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] [truː] [frend] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

I	much	fear	that	it	is	to	the	only	true	friend	that	I	have	in	the	world	.
我	很多	害怕	那	它	是	到	这	仅有的	真的	朋友	那	我	有	在	这	世界	.

我非常担心，这会害死我在世上唯一真正的朋友。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [rɪ'gret] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

You	could	not	wish	me	to	feel	more	regret	than	I	do	.
你	可以	不是	希望	我	到	感觉	更多的	后悔	比	我	做	.

你不可能希望我比现在更后悔了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['kæstɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] ['kaɪndnəs] — [ɔːl][ðə; ði]['riːəl] ['frendʃɪp] [ðæt] [aɪ]

Is	it	not	casting	away	all	the	unselfish	kindness	—	all	the	real	friendship	that	I
是	它	不是	铸件	离开	全部	这	无私	仁慈	—	全部	这	真实的	友谊	那	我

[hæv; həv] [noʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

have	known	for	a	long	,
有	已知	为了	一个	长的	,

难道这不是抛弃所有无私的善意——我长久以来所拥有的所有真挚友谊吗?

[lɔːŋ] [taɪm] ? ″

long	time	?	″
长的	时间	?	″

很久？ ″

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [lʌv] — [ðɪs] [aɪ'dɑːlətri] , ['rædər] ? ″ [pə'sistid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; “ [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː]

“	But	this	love	—	this	idolatry	,	rather	?	″	persisted	the	young	man	;	“	must	it
″	但	这	爱	—	这	偶像崇拜	,	相当	?	″	持续	这	年轻的	男人	;	“	必须	它

[biː; bi] [fər'evər] ['hoʊpləs] ?

be	forever	hopeless	?
是	永远	绝望	?

“但是这种爱——或者说这种偶像崇拜呢？”年轻人继续问道，“它注定永远没有希望吗？ ″

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? ″

Shall	I	never	see	you	again	?	″
将	我	绝不	看	你	再次	?	″

我以后再也见不到你了吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] , ['ðerfɔːr] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hoʊpləs] , ″ [rɪ'plaɪd] [zuːliːmə] .

“	It	is	wrong	,	therefore	should	be	hopeless	,	″	replied	Zulima	.
″	它	是	错误的	,	所以	应该	是	绝望	,	″	回复	祖利玛	.

“这是错误的，因此也是没有希望的，”祖利玛回答道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] . "
" You do not know what trouble it would bring upon you . "
" 你 做 不是 知道 什么 麻烦 它 会 带来 之上 你 . "

你不知道这会给你带来多大的麻烦。

" [waɪ] [rɔːŋ] ? — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ? "
" Why wrong ? — why should it bring trouble upon me ? "
" 为什么 错误的 ? — 为什么 应该 它 带来 麻烦 之上 我 ? "

"为什么错了？——为什么会给我带来麻烦？"

" [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['evər] [miːt] [ə'gen] , [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] .
" Should we ever meet again , you will know .
" 应该 我们 曾经 见面 再次 , 你 将要 知道 .

"如果我们再次相遇，你就会知道了。"

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .
Everybody will know why it is wrong for you to love me .
大家 将要 知道 为什么 它 是 错误的 为了 你 到 爱 我 .

所有人都会明白你为什么不应该爱我。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
Now I must go .
现在 我 必须 去 .

我得走了。

" [zuːliːmə] [druː] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][hænd] , ['juːzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)l] [fɔːrs] ;
" Zulima drew away her hand , using a little gentle force ;
" 祖利玛 画 离开 她 手 , 使用 一个 小的 温和的 力量 ;

祖利玛轻轻地抽回了手；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and while the young man was striving to fathom the meaning of her
和 尽管 这 年轻的 男人 曾是 努力 到 捉摸 这 意义 的 她
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

当这位年轻人努力理解她话语的含义时，

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
she opened the door and disappeared .
她 打开 这 门 和 消失 .

她打开门，消失了。

['evri] [wei] [wʌz; wəz] [pʊr] [zuːliːmə] [bɪ'set] .
Every way was poor Zulima beset .
每一个 方式 曾是 贫穷的 祖利玛 围困 .

可怜的祖利玛处处受困。

[ðə; ði] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər]
The false position in which the concealment of her marriage had placed her
这 错误的 位置 在 哪个 这 隐蔽 的 她 婚姻 有 放置 她
,
,
,

她隐瞒婚姻状况而陷入的错误境地，

[meɪd] [ɪt'self] ['kruːəli] [felt] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .
made itself cruelly felt at all times .
制成 本身 残酷地 毛毡 在 全部 时代 .

它无时无刻不在残酷地展现着自己的存在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , [ə'loʊn][ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnprə'tektɪd] .

She	had	taken	a	long	journey	,	alone	and	entirely	unprotected	.
她	有	已采取	一个	长的	旅行	,	独自的	和	完全	未受保护	.

她独自一人踏上了漫长的旅程，没有任何防护措施。

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] — [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ['sɪŋg(ə)l] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spoʊzd]

Young	and	beautiful	—	to	all	appearance	single	—	she	was	naturally	exposed
年轻的	和	美丽的	—	到	全部	外貌	单身的	—	她	曾是	自然	裸露

[tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [ə'tenʃnz] [ðæt] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] [wʌz; wəz] [ʃʊr]

to	all	those	attentions	that	a	creature	so	lovely	and	unprotected	was	sure
到	全部	那些	注意	那	一个	生物	所以	迷人的	和	未受保护	曾是	当然

[tuː; tə] [rɪ'siːv] ,

to	receive	,
到	收到	,

年轻貌美，看起来单身，她自然而然地会受到各种各样关注，像她这样美丽又缺乏保护的女子，必然会受到这些关注。

['iːv(ə)n] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] .

even	against	her	will	.
甚至	反对	她	将要	.

即使违背她的意愿。

[ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][left] ,

In	the	young	man	whom	she	had	just	left	,
在	这	年轻的	男人	谁	她	有	只是	左边	,

在她刚刚离开的那个年轻人身上，

[ðoʊz] [ə'tenʃnz] ['grædʒuəli] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['tendər] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]

those	attentions	gradually	took	a	degree	of	tender	interest	which	,	but	for
那些	注意	逐步地	采取	一个	程度	的	投标	兴趣	哪个	,	但	为了

[hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [priˌɑːkju'peɪʃn] ,

her	state	of	anxious	preoccupation	,
她	状态	的	焦虑的	专注	,

这些关注逐渐演变成一种温柔的关心，但若非她当时焦虑不安，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz] ['ʌðər] [les] ['ɪntrəstɪd] [hæd; həd][nɑːt] [feɪld]

she	must	have	observed	long	before	,	as	others	less	interested	had	not	failed
她	必须	有	观察到	长的	前	,	作为	其他的	较少的	感兴趣的	有	不是	失败的

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

她肯定很久以前就注意到了这一点，就像其他不太感兴趣的人也注意到了一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪtərəli] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [soʊ] [ə'pærənt] [tuː; tə] ['ʌðər] , [noʊ] [θɔːt] .

But	she	had	literally	given	the	devotion	,	so	apparent	to	others	,	no	thought	.
但	她	有	字面上地	给定	这	虔诚	,	所以	明显	到	其他的	,	不	想法	.

但她对别人看来如此明显的虔诚，却丝毫没有在意。

['noʊɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] [taɪz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [siːmd]

Knowing	herself	to	be	bound	by	the	most	solemn	ties	to	the	man	who	seemed
会心	她自己	到	是	边界	经过	这	最多	庄严	领带	到	这	男人	WHO	似乎

[tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ,

to	have	forgotten	her	,
到	有	被遗忘的	她	,

她深知自己与那个似乎已经忘记她的男人之间有着最庄严的联系，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['ʌðər] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

she	never	reflected	that	others	knew	nothing	of	this	,
她	绝不	反映	那	其他的	知道	没有什么	的	这	,

她从未想过其他人对此一无所知。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [əˈfekʃənət] , [neɪ] , [ˈpæʃənət] [rɪˈgɑːrd] ,

or	that	she	might	become	the	object	of	affectionate	,	nay	,	passionate	regard	,
或者	那	她	可能	变得	这	目的	的	亲热	,	不	,	热情的	看待	,

或者她可能会成为人们喜爱，甚至是热烈关注的对象。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][mæn][hæd; həd][dʒʌst] [dɪˈklerd] . -

such	as	the	man	had	just	declared	.	45
这样的	作为	这	男人	有	只是	声明	.	-

就像那人刚才所说的那样。45

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] [əˈnʌðər] [pæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] ;

Now	it	only	served	to	add	another	pang	to	the	bitterness	of	her	grief	;
现在	它	仅有的	服务	到	添加	其他	疼痛	到	这	苦味	的	她	悲伤	;

[hɑːrt] - [ˈwuːndɪd] ,

heart	-	wounded	,
心	-	受伤	,

现在，这只会让她悲痛欲绝，雪上加霜；她心如刀绞。

[nɪˈglektɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ,

neglected	as	she	had	been	,
被忽视的	作为	她	有	到过	,

她曾被忽视，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ˈflætərd] [ænd; ənd] [ˈveri]

it	was	not	in	human	nature	to	be	otherwise	than	flattered	and	very
它	曾是	不是	在	人类	自然	到	是	否则	比	受宠若惊	和	非常

[ˈgreɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][dɪˈvoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [suːðd] [hɜːr; hər] [praɪd] ,

grateful	for	devotion	which	soothed	her	pride	,
感激的	为了	虔诚	哪个	舒缓	她	自豪	,

人的本性使然，面对这份抚慰她自尊的奉献，她怎能不感到受宠若惊、感激涕零呢?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] [ɪts] [pəˈzesər] [wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)l] .

and	which	in	its	possessor	was	innocent	and	honorable	.
和	哪个	在	它是	拥有者	曾是	清白的	和	光荣的	.

而且它的持有者是无辜且正直的。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðiːz] [ˈfiːlɪŋz] [geɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [hoʊld][əˈpɑːn][hɜːr; hər] ;

But	even	these	feelings	gained	but	a	momentary	hold	upon	her	;
但	甚至	这些	情怀	获得	但	一个	瞬间	抓住	之上	她	;

但即使是这些感觉，也只是在她心中停留了片刻而已；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [rɪˈgret] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [dred] [wɪtʃ] [ˈevri] [nuː] [sɔːrs] [ʌv; əv]

they	were	followed	by	regret	and	that	shrinking	dread	which	every	new	source	of
他们	是	随后	经过	后悔	和	那	收缩	恐惧	哪个	每一个	新的	来源	的

[ɪkˈsaɪtmənt] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [əˈkeɪʒn] [wer] [ðə; ði] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈdiːpli]

excitement	is	sure	to	occasion	where	the	heart	has	been	long	and	deeply
激动	是	当然	到	场合	在哪里	这	心	有	到过	长的	和	深

[ˈædʒɪteɪtɪd] .

agitated	.
激动	.

随之而来的是懊悔，以及那种每当新的刺激出现时，内心长时间受到强烈刺激后必然会产生的恐惧感。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [kɔːz] [ʌv; əv] [griːf] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ]

She	went	away	then	with	a	new	cause	of	grief	added	to	those	that	had	so
她	去	离开	然后	和	一个	新的	原因	的	悲伤	额外	到	那些	那	有	所以

[ˈfeɪtəli] [əˈprest] [hɜːr; hər] .

fatally	oppressed	her	.
致命的	受压迫者	她	.

她离开时，又增添了一件新的悲痛事，而此前那些悲痛事已经深深地折磨着她。

[zuːliːmə] [riːtʃt] ['bɔːltɪmɔːr] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

Zulima	reached	Baltimore	in	the	night	.
祖利玛	达到	巴尔的摩	在	这	夜晚	.

祖利玛当晚抵达巴尔的摩。

['wɪri] [wɪð; wɪθ]['træv(ə)l][ænd; ənd] [feɪnt] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ,

Weary	with	travel	and	faint	with	anxiety	,
厌倦	和	旅行	和	头晕的	和	焦虑	,

旅途劳顿，焦虑不安

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] - [haʊs] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer]

she	took	a	coach	at	the	stage	-	house	and	went	in	search	of	the	hotel	where
她	采取	一个	教练	在	这	阶段	-	房子	和	去	在	搜索	的	这	酒店	在哪里

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [lɑːdʒd] .

she	learned	that	her	husband	was	lodged	.
她	学习	那	她	丈夫	曾是	已提交	.

她在驿站搭乘马车，前往她得知丈夫下榻的旅馆。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ə; eɪ] ['praɪvət] ['kærɪdʒ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ;

As	she	drove	up	to	the	hotel	a	private	carriage	stood	at	the	entrance	;
作为	她	驾驶	向上	到	这	酒店	一个	私人的	运输	站立	在	这	入口	;

当她驱车前往酒店时，一辆私人马车停在门口；

[ə; eɪ]['niːgroʊ][ɪn] ['lɪvəri] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [siːt] ,

a	negro	in	livery	was	in	the	seat	,
一个	黑人	在	涂装	曾是	在	这	座位	,

座位上坐着一名身穿制服的黑人。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	another	stood	with	the	carriage	door	in	his	hand	,
和	其他	站立	和	这	运输	门	在	他的	手	,

另一名男子手里拿着马车门站在那里。

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ; [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

watching	for	some	one	to	come	down	the	steps	;	the	door	opened	,
观看	为了	一些	一	到	来	向下	这	步骤	;	这	门	打开	,

我注视着有人走下台阶；门开了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['striːmd] [θruː] ,

and	by	the	light	that	streamed	through	,
和	经过	这	光	那	流媒体	通过	,

透过那束光，

[zuːliːmə] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['rɪtʃli] [drest] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ə'sembli] .

Zulima	saw	her	husband	richly	dressed	as	if	for	some	assembly	.
祖利玛	锯	她	丈夫	丰富	穿着	作为	如果	为了	一些	集会	.

祖利玛看到她的丈夫穿着华丽的衣服，好像要去参加什么集会。

[wʌn] [waɪt] [glʌv] [wʌz; wəz] [held] [luːs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'brɔɪdəd] ['ɑːprə] - [kæp] ,

One	white	glove	was	held	loose	in	his	hand	with	an	embroidered	opera	-	cap	,
一	白色的	手套	曾是	握住	松动的	在	他的	手	和	一个	绣花	歌剧	-	帽	,

他手里松松地拿着一只白手套，手套上还戴着一顶绣花歌剧帽。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

which	he	put	upon	his	head	as	he	came	quickly	down	the	steps	.
哪个	他	放	之上	他的	头	作为	他	来了	迅速地	向下	这	步骤	.

他把头戴在头上，然后迅速走下台阶。

[zuːliːmə][wʌz; wəz] ['breθləs] ; [ʃiː; ʃi] [liːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hækni] - [koʊtʃ] ,

Zulima	was	breathless	;	she	leaned	from	the	window	of	her	hackney	-	coach	,
祖利玛	曾是	喘不过气	;	她	倾斜	从	这	窗户	的	她	哈克尼	-	教练	,

祖利玛气喘吁吁，她从出租马车的窗户探出身子。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈlaʊd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʌŋ] [kloʊv] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	would	have	called	to	him	aloud	,	but	her	tongue	clove	to	her
和	会	有	称为	到	他	大声	,	但	她	舌头	丁香	到	她

[maʊθ] ;

mouth	;
嘴	;

她本想大声呼喊他，但她的舌头却缩回了嘴里；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [geɪz] ['waɪldli][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

she	could	only	gaze	wildly	on	him	,
她	可以	仅有的	目光	疯狂地	在	他	,

她只能疯狂地凝视着他，

[æz; əz][dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [step] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [hiː; hi] [sprʌŋ] ['laɪtli] [ɪn] .

as	just	touching	the	step	of	his	carriage	with	one	foot	he	sprung	lightly	in	.
作为	只是	接触	这	步	的	他的	运输	和	一	脚	他	弹簧	轻轻	在	.

他一只脚刚踏上马车的台阶，就轻盈地跳了进去。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [went] [θruː] - [hɑːrt] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] .

The	door	closed	with	a	noise	that	went	through	Zulima's	heart	like	an	arrow	.
这	门	关闭	和	一个	噪音	那	去	通过	-	心	喜欢	一个	箭	.

门砰的一声关上了，那声音像箭一样刺穿了祖利玛的心。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['niːgroʊ] [sprɪŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [ðə; ði][læmps] [flæʃt] [baɪ][hɜːr; hər] [aɪz] ,

She	saw	the	negro	spring	up	behind	the	carriage	;	the	lamps	flashed	by	her	eyes	,
她	锯	这	黑人	春天	向上	在后面	这	运输	;	这	灯	闪光灯	经过	她	眼睛	,

她看见那个黑人从马车后面跳了起来；车灯在她眼前闪过，

[ænd; ənd] [waɪl] ['evri] [θɪŋ] [riːld] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

and	while	every	thing	reeled	before	her	,
和	尽管	每一个	事物	卷曲	前	她	,

当周围的一切都在她眼前摇晃不定时，

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['hʌmb(ə)l] [hæk] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

the	coachman	of	her	own	humble	hack	had	opened	the	door	.
这	马车夫	的	她	自己的	谦逊的	黑客	有	打开	这	门	.

她那辆简陋马车的车夫打开了车门。

“ [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][get] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	No	,	no	,	I	do	not	wish	to	get	out	,	”	she	said	,
“	不	,	不	,	我	做	不是	希望	到	得到	出去	,	”	她	说	,

“不，不，我不想出去，”她说。

['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [riˈsiːdɪŋ] [læmps][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər] .

pointing	toward	the	receding	lamps	with	her	finger	.
指向	朝向	这	消退	灯	和	她	手指	.

她用手指着渐渐远去的灯光。

“ [maʊnt] [əˈgen] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðæt] ['kærɪdʒ] .

“	Mount	again	and	follow	that	carriage	.
“	山	再次	和	跟随	那	运输	.

“再次上车，跟随那辆马车。”

” [ðə; ði][mæn] ['heɪstɪli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] , [droʊv] ['ræpɪdli] ['æftər]

”	The	man	hastily	closed	the	door	,	and	mounting	his	seat	,	drove	rapidly	after
”	这	男人	草草	关闭	这	门	,	和	安装	他的	座位	,	驾驶	快速	后

['mɪstər] . ['klɑːrks] ['kærɪdʒ] .

Mr	.	Clark's	carriage	.
先生	.	克拉克的	运输	.

“那人匆匆关上车门，跳上马车，飞快地追赶克拉克先生的马车。

[zuːliːmə][wʌz; wəz] [naʊ] [waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ;

Zulima	**was**	**now**	**wild**	**with**	**excitement**	**;**
祖利玛	曾是	现在	荒野	和	激动	;

祖利玛现在兴奋极了；

[ðə; ði] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] [θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] — [hɜːr; hər] [tʃiːks] [bəːnd] [laɪk] ['faɪər] .

the	**blood**	**seemed**	**to**	**leap**	**through**	**her**	**heart**	**—**	**her**	**cheeks**	**burned**	**like**	**fire**	**.**
这	血	似乎	到	飞跃	通过	她	心	—	她	脸颊	烧伤	喜欢	火	.

她感觉血液仿佛在心脏里奔涌——她的双颊像火烧一样。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] , -

She	**gasped**	**for**	**breath**	**,**	**46**
她	倒吸一口气	为了	气息	,	-

她喘不过气来，46

[wen] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [striːts] [tʊk] [ðoʊz] ['kærɪdʒ] - [læmps][æn; ən] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

when	**a**	**turn**	**in**	**the**	**streets**	**took**	**those**	**carriage**	**-**	**lamps**	**an**	**instant**	**from**	**her**
什么时候	一个	转动	在	这	街道	采取	那些	运输	-	灯	一个	立即的	从	她

[saɪt] .

sight	**.**
视线	.

街上的一个转弯，让她瞬间看不见了那些马车灯。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld]['mænʃ(ə)n] [haʊs] ,

They	**came**	**in**	**sight**	**of**	**a**	**fine**	**old**	**mansion**	**house**	**,**
他们	来了	在	视线	的	一个	美好的	老的	大厦	房子	,

他们看到了一座漂亮的古老宅邸，

['stændɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [tɔːl] [triːz] ; [æn; ən] [ə,rɪstə'krætɪk]

standing	**back**	**from**	**the**	**street**	**and**	**surrounded**	**by**	**tall**	**trees**	**;**	**an**	**aristocratic**
常设	后退	从	这	街道	和	包围	经过	高的	树木	;	一个	贵族

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['dwelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	**noble**	**dwelling**	**it**	**was**	**,**
和	高贵	住宅	它	曾是	,

它远离街道，四周绿树环绕，是一座贵族气派的住所。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ɪts] ['wɪndoʊz] ,

with	**the**	**lights**	**gleaming**	**through**	**its**	**windows**	**,**
和	这	灯	闪闪发光	通过	它是	视窗	,

灯光透过窗户闪耀，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [rer] [oʊld] [triːz] ['kɜːrtənɪŋ] [ɪts] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blæk] ['bræntʃɪz] ,

and	**those**	**rare**	**old**	**trees**	**curtaining**	**its**	**walls**	**with**	**their**	**black**	**branches**	**,**
和	那些	稀有的	老的	树木	窗帘	它是	墙壁	和	他们的	黑色的	分支	,

还有那些罕见的古树，它们乌黑的枝条像帷幔一样垂挂在墙壁上。

[naʊ] ['gɪldɪd] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ɔːl]

now	**gilded**	**and**	**glowing**	**with**	**the**	**golden**	**flashes**	**of**	**light**	**that**	**came**	**through**	**all**
现在	镀金	和	发光	和	这	金的	闪光灯	的	光	那	来了	通过	全部

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

the	**windows**	**.**
这	视窗	.

现在，它镀上了金，在透过所有窗户照射进来的金色光芒的照耀下闪闪发光。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['plez(ə)nt]

The	**house**	**was**	**evidently**	**illuminated**	**for**	**a**	**party**	**—**	**one**	**of**	**those**	**pleasant**
这	房子	曾是	显然	照明	为了	一个	派对	—	一	的	那些	令人愉快的

['sʌmər] - ['pɑːrtiz] [ðæt] [ɑːr; ər][hæf]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

summer	**-**	**parties**	**that**	**are**	**half**	**given**	**in**	**the**	**open**	**air**	**.**
夏天	-	各方	那	是	一半	给定	在	这	打开	空气	.

房子里显然灯火通明，准备举办派对——那种一半在户外举行的愉快的夏日派对。

[ə; eɪ] [fjuː] [læmps] [hʌŋ] [laɪk] [stɑːrz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [θɪk] ['bræntʃɪz] [ðæt] ['kɜːtənd] [ðə; ði] [haʊs] ,

A	few	lamps	hung	like	stars	along	the	thick	branches	that	curtained	the	house	,
一个	很少	灯	悬挂	喜欢	明星	沿着	这	厚的	分支	那	帘幕	这	房子	,

几盏灯像星星一样悬挂在屋前浓密的树枝上，枝条像帘幕一样垂挂着。

[ænd; ənd] [gləʊd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θruː] [ə; eɪ] ['hʌnɪsʌkl] ['ɑːrbər] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv]

and	glowed	here	and	there	through	a	honeysuckle	arbor	,	or	in	a	clump	of
和	发光	这里	和	那里	通过	一个	金银花	乔木	,	或者	在	一个	丛	的

[bʊʃɪz] ,

bushes	,
灌木丛	,

透过金银花架，或在灌木丛中，不时闪现出光芒。

[dʒʌst] ['laɪtli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['duːi] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] ,

just	lightly	enough	to	reveal	the	dewy	green	of	the	foliage	,
只是	轻轻	足够的	到	揭示	这	露水	绿色的	的	这	叶子	,

轻轻地，足以显露出树叶上沾着露水的绿色。

[wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [leɪ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

without	breaking	up	the	quiet	evening	shadows	that	lay	around	them	.
没有	打破	向上	这	安静的	晚上	阴影	那	躺	大约	他们	.

不打破周围宁静的傍晚阴影。

['mɪstər] . ['klɑːrks] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['noʊb(ə)l]['mænʃ(ə)n] ,

Mr	.	Clark's	carriage	stopped	before	this	noble	mansion	,
先生	.	克拉克的	运输	停止	前	这	高贵	大厦	,

克拉克先生的马车在这座宏伟的宅邸前停了下来。

[ænd; ənd][zuːliːmə] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pæs] ['laɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [oʊld] - ['fæʃnd] ['pɔːrtɪkoʊ] [waɪl]

and	Zulima	saw	him	pass	lightly	into	the	deep	old	-	fashioned	portico	while
和	祖利玛	锯	他	经过	轻轻	进入	这	深的	老的	-	造型	门廊	尽管

[hɜːr; hər]['viːəkl; 'viːhɪkl][wʌz; wəz] [jet] [hæf][ə; eɪ] [blɑːk] [ɔːf] .

her	vehicle	was	yet	half	a	block	off	.
她	车辆	曾是	然而	一半	一个	堵塞	离开	.

祖利玛看到他轻盈地走进了古老的深廊，而她的车还在半个街区之外。

“ [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][get] [aʊt] [hɪr] ? ” [sed] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , ['goʊɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;

“	Do	you	wish	to	get	out	here	?	”	said	the	coachman	,	going	again	to	the	door	;
“	做	你	希望	到	得到	出去	这里	?	”	说	这	马车夫	,	去	再次	到	这	门	;

“你想下车吗？”车夫说着，又走向车门。

“ [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['goʊɪŋ] ['eni]

“	the	carriage	that	you	ordered	me	to	follow	does	not	seem	to	be	going	any
“	这	运输	那	你	订购	我	到	跟随	做	不是	似乎	到	是	去	任何

['fɑːrðər] . ”

farther	.	”
更远	.	”

“你让我跟随的那辆马车似乎不再往前开了。”

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [siː] , ” [sed] [zuːliːmə] ; “ [nɑːt] [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [weɪt] .

“	I	know	,	I	see	,	”	said	Zulima	;	“	not	now	,	I	will	wait	.
“	我	知道	,	我	看	,	”	说	祖利玛	;	“	不是	现在	,	我	将要	等待	.

“我知道，我明白了，”祖利玛说；“现在不行，我会等。”

[drɔː] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn]

Draw	off	to	the	opposite	side	of	the	street	,	and	then	we	shall	be	in
画	离开	到	这	对面的	边	的	这	街道	,	和	然后	我们	将	是	在

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [weɪ] .

nobody's	way	.
没有人	方式	.

到街对面去，这样我们就不会挡住任何人的路了。

" [ðə; ði][mæn] [ɪk'sprest] [noʊ] [sər'praɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['ɔːrdərz] ,

"	The	man	expressed	no	surprise	at	her	strange	orders	,
"	这	男人	表达	不	惊喜	在	她	奇怪的	订单	,

“这名男子对她奇怪的命令并没有表现出任何惊讶，”

[bʌt; bət] [droʊv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

but	drove	back	to	the	shadowy	side	of	the	street	and	waited	,
但	驾驶	后退	到	这	阴暗的	边	的	这	街道	和	等待	,

但他却开车回到街道阴暗的一侧，在那里等待着。

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['fɜːrðər] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə]

standing	by	the	door	a	moment	,	to	learn	if	she	had	any	further	directions	to
常设	经过	这	门	一个	片刻	,	到	学习	如果	她	有	任何	更远	方向	到

[gɪv] .

give	.
给	.

在门口站了一会儿，看看她是否还有其他指示要给出。

[zuːliːmə] [bent] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs]

Zulima	bent	from	the	window	;	she	was	terribly	agitated	and	her	voice
祖利玛	弯曲	从	这	窗户	;	她	曾是	可怕	激动	和	她	嗓音

['trembld] .

trembled	.
颤抖	.

祖利玛从窗户探出身子；她非常激动，声音颤抖。

“ [huːz] [haʊs] [ɪz] [ðɪs] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hɜːrɪdli] .

“	Whose	house	is	this	?	”	she	said	,	hurriedly	.
“	谁	房子	是	这	?	”	她	说	,	匆匆	.

“这是谁的房子？”她急忙问道。

[ðə; ði][mæn][toʊld][ðə; ði] ['oʊnɚz] [neɪm] .

The	man	told	the	owner's	name	.
这	男人	讲述	这	所有者的	姓名	.

那人告诉了店主的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ;

It	was	one	celebrated	in	the	history	of	our	country	;
它	曾是	一	著名	在	这	历史	的	我们的	国家	;

这是我国历史上值得庆祝的一件事；

[ænd; ənd][zuːliːmə] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [wɜːr; wər]

and	Zulima	remembered	with	a	pang	that	the	daughters	of	that	house	were
和	祖利玛	记得	和	一个	疼痛	那	这	女儿们	的	那	房子	是

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

among	the	most	lovely	and	beautiful	women	of	America	.
之中	这	最多	迷人的	和	美丽的	女性	的	美国	.

祖利玛痛苦地回忆起，那户人家的女儿们是美国最可爱、最美丽的女人之一。

[smɪθ] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

Smith	had	told	her	that	her	husband	was	about	to	be	married	.
史密斯	有	讲述	她	那	她	丈夫	曾是	关于	到	是	已婚	.

史密斯告诉她，她的丈夫即将结婚。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] ['steɪtli] [oʊld]['mænʃ(ə)n] [haʊs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ?

Was	it	in	that	stately	old	mansion	house	that	she	must	search	for	a	rival	?
曾是	它	在	那	庄严	老的	大厦	房子	那	她	必须	搜索	为了	一个	竞争对手	?

她是不是要在那座庄严的老宅子里寻找情敌?

[haʊ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [bəːnd] , [haʊ] [hɜːr; hər][lɪp] ['trembld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self][ðə; ði]

How	**her**	**cheek**	**burned**	**,**	**how**	**her**	**lip**	**trembled**	**,**	**as**	**she**	**asked**	**herself**	**the**
如何	她	脸颊	烧伤	,	如何	她	唇	颤抖	,	作为	她	问	她自己	这

['kwestʃən] !

question	**!**
问题	!

当她问自己这个问题时，她的脸颊发烫，嘴唇颤抖！

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][mæn] ;

“	**Did**	**you**	**know**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**addressing**	**the**	**man**	**;**
"	做过	你	知道	,	"	她	说	,	解决	这	男人	;

“你知道吗？”她对着那名男子说道；

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [dʒʌst] [went] [ɪn] ['jɑːndər] ? " -

“	**did**	**you**	**know**	**the**	**gentleman**	**who**	**just**	**went**	**in**	**yonder**	**?**	**”**	**47**
"	做过	你	知道	这	绅士	WHO	只是	去	在	远处	?	"	-

“你认识刚才进去的那位先生吗？”47

" [oʊ] [jes] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hɪr] [noʊz] ['mɪstər] . [klaːk] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	**Oh**	**yes**	**,**	**everybody**	**here**	**knows**	**Mr**	**.**	**Clark**	**,**	**”**	**said**	**the**	**man**	**.**
"	哦	是的	,	大家	这里	知道	先生	.	克拉克	,	"	说	这	男人	.

“哦，是的，这里每个人都认识克拉克先生，”那人说道。

" [aɪ] [gest] [wel] [ɪ'nʌf] [wer] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd]

“	**I**	**guessed**	**well**	**enough**	**where**	**his**	**carriage**	**was**	**driving**	**to**	**,**	**when**	**it**	**started**
"	我	猜对了	出色地	足够的	在哪里	他的	运输	曾是	驾驶	到	,	什么时候	它	开始

[frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] .

from	**the**	**hotel**	**.**
从	这	酒店	.

“我猜到他的马车从酒店出发要去哪里。”

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ; [æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['pepərz] [seɪ] [soʊ] .

He	**is**	**going**	**to**	**marry**	**one**	**of**	**the**	**young**	**ladies**	**;**	**at**	**least**	**the**	**papers**	**say**	**so**	**.**
他	是	去	到	结婚	一	的	这	年轻的	女士们	;	在	至少	这	文件	说	所以	.

他要娶其中一位年轻女士了；至少报纸上是这么说的。

" [zuːliːmə] [druː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [briːð]

”	**Zulima**	**drew**	**back**	**into**	**the**	**carriage**	**;**	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**she**	**would**	**never**	**breathe**
"	祖利玛	画	后退	进入	这	运输	;	它	似乎	作为	如果	她	会	绝不	呼吸

[ə'gen] ;

again	**;**
再次	;

祖利玛缩回马车里，仿佛再也无法呼吸了；

[ʃiː; ʃi][sæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæmɪʃt] [bɜːrd] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɔːr] ['paʊər] [tuː; tə]

she	**sat**	**like**	**a**	**famished**	**bird**	**,**	**gazing**	**on**	**the**	**house**	**without**	**the**	**wish**	**or**	**power**	**to**
她	卫星	喜欢	一个	饥饿	鸟	,	凝视	在	这	房子	没有	这	希望	或者	力量	到

[muːv] .

move	**.**
移动	.

她像一只饥饿的鸟儿一样坐着，凝视着房子，既没有意愿也没有力气动弹。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti] [ə'sembld] ; ['geili] - [drest] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]

There	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**large**	**party**	**assembled**	**;**	**gayly**	**-**	**dressed**	**people**	**were**
那里	似乎	到	是	一个	大的	派对	组装	;	同性恋地	-	穿着	人们	是

['kɑːnstəntli] ['glaɪdɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

constantly	**gliding**	**before**	**the**	**window**	**,**
不断地	滑翔	前	这	窗户	,

似乎有一大群人聚集在一起；穿着艳丽的人不断地在窗前穿梭。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [waɪnz] [ænd; ənd] [treɪz] [ʌv; əv] [fru:t] ,

and	she	could	see	the	gleam	of	rich	wines	and	trays	of	fruit	,
和	她	可以	看	这	闪耀	的	富有的	葡萄酒	和	托盘	的	水果	,

她能看到醇香的美酒和摆满水果的托盘闪闪发光。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][baɪ][ðə; ði] [ə'tendənts] .

as	they	were	borne	to	and	fro	by	the	attendants	.
作为	他们	是	出生	到	和	弗	经过	这	服务员	.

他们被侍从抬来抬去。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [wʊd] ['sɔ:ntər] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] [oʊld]['pɔ:rtɪkoʊ] ,

Sometimes	a	couple	would	saunter	out	into	the	deep	old	portico	,
有时	一个	夫妻	会	溜达	出去	进入	这	深的	老的	门廊	,

有时，一对情侣会漫步走到古老的幽深门廊里。

[wer] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋktli] [baɪ][ðə; ði] [ri:θ] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [læmps] , [fes'tu:nd]

where	she	could	see	more	distinctly	by	the	wreath	of	colored	lamps	,	festooned
在哪里	她	可以	看	更多的	明显地	经过	这	花圈	的	有色	灯	,	装饰

[wɪð; wɪθ] ['trʌmpɪt] - ['flaʊərz] ,

with	trumpet	-	flowers	,
和	喇叭	-	花朵	,

透过一圈串彩灯和喇叭花，她看得更清楚了。

['roʊziz] , [ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] [ðæt] [fel] [laɪk] [ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n] [ˌoʊvər'hed] .

roses	,	and	honeysuckles	that	fell	like	a	curtain	overhead	.
玫瑰	,	和	金银花	那	跌倒	喜欢	一个	窗帘	开销	.

玫瑰和金银花像帷幔一样垂落下来。

[zu:li:mə] [sɔ:] [wʌn] ['kʌp(ə)l] ['æftər] [ə'nʌðər] [glaɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['flaʊəri] ['ri:ses] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

Zulima	saw	one	couple	after	another	glide	into	the	flowery	recess	,	and	away	again	,
祖利玛	锯	一	夫妻	后	其他	滑行	进入	这	如花	凹陷处	,	和	离开	再次	,

祖利玛看到一对又一对情侣滑入花丛掩映的幽静处，然后又离开。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['mju:zɪk] [ðæt] [keɪm] ['pɔ:rɪŋ] [θru:] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər] [tu:]

as	if	the	music	that	came	pouring	through	doors	and	windows	were	too
作为	如果	这	音乐	那	来了	浇注	通过	门	和	视窗	是	也

[ɪk'saɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] [teɪt] - - - [teɪt] .

exciting	for	a	prolonged	tête	-	à	-	tête	.
激动人心	为了	一个	延长	头	-	-	-	头	.

仿佛从门窗里涌出的音乐太过激动人心，不适合长时间的单独谈话。

[stɪl] [ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ;

Still	she	kept	her	eyes	fixed	upon	the	spot	;
仍然	她	保留	她	眼睛	固定的	之上	这	点	;

但她的目光仍然紧紧盯着那个地方；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . [klaːk] [wʊd] [bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] ['hɔ:ntɪd] [ðæt] ['flaʊər]

she	was	certain	that	Mr	.	Clark	would	be	among	those	who	haunted	that	flower
她	曾是	肯定	那	先生	.	克拉克	会	是	之中	那些	WHO	闹鬼的	那	花

[nʊk] ,

nook	,
角落	,

她确信克拉克先生会是经常出没于那片花丛角落的幽灵之一。

[soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] .

so	like	a	cloud	of	butterflies	.
所以	喜欢	一个	云	的	蝴蝶	.

就像一群蝴蝶。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [wel] .

She	knew	his	tastes	well	.
她	知道	他的	口味	出色地	.

她很了解他的喜好。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːz] ,
Sure enough , while her eyes were fixed on the open doors ,
当然 足够的 , 尽管 她 眼睛 是 固定的 在 这 打开 门 ,

果然，当她的目光锁定在敞开的大门上时，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ][wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [laɪt] ,
through which the background of the portico was flooded with golden light ,
通过 哪个 这 背景 的 这 门廊 曾是 被淹 和 金的 光 ,

透过这道光，门廊的背景被金色的光芒笼罩。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪstər] . [klaːk] [kʌm] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , [nɑːt][ə'loʊn] — [oʊ] ,
she saw Mr . Clark come slowly down the hall , not alone — oh ,
她 锯 先生 . 克拉克 来 缓慢地 向下 这 大厅 , 不是 独自的 — 哦 ,

她看到克拉克先生缓缓地沿着走廊走来，他不是一个人——哦，

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [ðæt] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
how she had hoped for that — but with a beautiful woman leaning on his
如何 她 有 希望 为了 那 — 但 和 一个 美丽的 女士 倾斜 在 他的
[ɑːrm] — ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv]['læŋgwɪd] [dɪ'pendəns] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n][maːrks]
arm — leaning heavily with that air of languid dependence which so often marks
手臂 — 倾斜 重度 和 那 空气 的 慵懒的 依赖性 哪个 所以 经常 标记
[ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
the first development of passion .
这 第一的 发展 的 热情 .

她多么希望看到这样的场景——但眼前却是一个美丽的女人依偎在他的手臂上——沉重地倚靠着，带着那种慵懒的依赖感，而这种依赖感往往是激情萌芽的标志。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
His head was bent , and he seemed to be addressing her in a low
他的 头 曾是 弯曲 , 和 他 似乎 到 是 解决 她 在 一个 低的
[vɔɪs] ;
voice ;
嗓音 ;

他低着头，似乎在低声和她说话；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [smaɪld] [waɪl] ['spiːkɪŋ] , [zuːliːmə][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɪn] [rɪ'poʊz] [hɪz; ɪz] [feɪs]
and though he smiled while speaking , Zulima could see that in repose his face
和 尽管 他 微笑 尽管 请讲 , 祖利玛 可以 看 那 在 休息 他的 脸
[wʌz; wəz] [greɪv] ,
was grave ,
曾是 严重 ,

虽然他说话时面带微笑，但祖利玛看得出来，他安静下来时表情严肃。

['ɔːlmoʊst][sæd] .
almost sad .
几乎 伤心 .

几乎令人伤感。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['laɪtɪd] [ʌp] [wen] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
It only lighted up when those large blue eyes were lifted toward him .
它 仅有的 照明 向上什么时候 那些 大的 蓝色的 眼睛 是 抬起 朝向 他 .

只有当那双湛蓝的大眼睛看向他时，它才会亮起来。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] ['ɜːrnɪstli] — [ten] ['mɪnɪts] —
They sat down in the portico , and seemed to converse earnestly — ten minutes —
他们 卫星 向下 在 这 门廊 , 和 似乎 到 交谈 切实 — 十 分钟 —
[hæf][æn; ən]['aʊər] ,
half an hour ,
一半 一个 小时 ,

他们在门廊里坐了下来，似乎在认真地交谈——十分钟——半小时，

[ænd; ənd] ['aʊərz] — [ðʌs] [lɔːŋ] [dɪd][ðə; ði] [tuː] [sɪt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ['ʌndər] [ðæt] ['kænəpi] [ʌv; əv] ['laɪtɪd]

and	hours	—	thus	long	did	the	two	sit	side	by	side	under	that	canopy	of	lighted
和	小时	—	因此	长的	做过	这	二	坐	边	经过	边	在下面	那	树冠	的	照明

['blɔsəmz] ,

blossoms	,
花朵	,

就这样，两人并肩坐在灯光璀璨的花冠下，一坐就是几个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [zuːliːmə][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][noʊ][lɔːŋgər] ; [ə; eɪ] ['hevi] ['feɪntnəs] [krept] ['oʊvər]

and	then	Zulima	could	watch	them	no	longer	;	a	heavy	faintness	crept	over
和	然后	祖利玛	可以	手表	他们	不	更长	;	一个	重的	模糊	悄悄地爬	超过

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

然后，祖利玛再也无法继续看下去了；一阵强烈的眩晕感袭来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , [loʊ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]

and	in	a	dull	,	low	voice	she	asked	the	coachman	to	drive	her	back	to
和	在	一个	乏味的	,	低的	嗓音	她	问	这	马车夫	到	驾驶	她	后退	到

[ðə; ði][hoʊ'tel] .

the	hotel	.
这	酒店	.

她用低沉沙哑的声音请马车夫开车送她回酒店。

[pʊr] [zuːliːmə] !

Poor	Zulima	!
贫穷的	祖利玛	!

可怜的祖利玛！

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] ['pɔːrtɪkoʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn]

she	hoped	to	see	her	husband	alone	in	that	portico	,	if	it	was	only	for	one
她	希望	到	看	她	丈夫	独自的	在	那	门廊	,	如果	它	曾是	仅有的	为了	一

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

她希望能在门廊里单独见到丈夫，哪怕只有一分钟也好。

[haʊ] [lɔːŋ] , [haʊ] ['peɪʃntli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ,

How	long	,	how	patiently	had	she	waited	,
如何	长的	,	如何	耐心	有	她	等待	,

她等了多久，她有多么耐心啊！

[ænd; ənd] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [saɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	that	beautiful	woman	never	left	his	side	for	a	moment	.
和	那	美丽的	女士	绝不	左边	他的	边	为了	一个	片刻	.

那位美丽的女子片刻也没有离开过他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kruːəl] . -

It	was	very	cruel	.	48
它	曾是	非常	残忍的	.	-

这太残忍了。[48]

[wen] [zuːliːmə] [left] [hɜːr; hər] [ruːm] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɪstər] . [smɪθ] ,

When	Zulima	left	her	room	early	the	next	morning	,	she	found	Mr	.	Smith	,
什么时候	祖利玛	左边	她	房间	早期的	这	下一个	早晨	,	她	成立	先生	.	史密斯	,

第二天清晨，祖利玛早早离开房间时，发现史密斯先生.....

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst] [left] [ðə; ði] [steɪdʒ] - [koʊtʃ] .

who	seemed	to	have	just	left	the	stage	-	coach	.
WHO	似乎	到	有	只是	左边	这	阶段	-	教练	.

他们看起来像是刚从驿站马车上下来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkɔːrdʒi'æləti] .

She	knew	him	at	once	,	and	he	recognized	her	with	great	cordiality	.
她	知道	他	在	一次	,	和	他	认可	她	和	伟大的	亲切	.

她一眼就认出了他，他也热情地认出了她。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,

“	I	have	come	,	”	he	said	,	in	a	low	,
”	我	有	来	,	”	他	说	,	在	一个	低的	,

“我来了，”他低声说道。

['frendli] [vɔɪs] — “ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [klaːk] .

friendly	voice	—	“	I	have	come	in	hopes	of	seeing	you	with	Mr	.	Clark	.
友好的	嗓音	—	“	我	有	来	在	希望	的	看到	你	和	先生	.	克拉克	.

友好的声音——“我来是希望见到你和克拉克先生。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] , [aɪ] [hɪr] . ”

He	is	in	the	hotel	,	I	hear	.	”
他	是	在	这	酒店	,	我	听到	.	”

我听说他在酒店里。

“ [hiː; hi][ɪz] , ” [sed] [zuːliːmə] .

“	He	is	,	”	said	Zulima	.
”	他	是	,	”	说	祖利玛	.

“是的，”祖利玛说。

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][læst] [naɪt] !

“	I	saw	him	last	night	!
”	我	锯	他	最后的	夜晚	!

我昨晚见到他了！

” ['mɪstər] . [smɪθ] [tɜːrnd] [peɪl] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn] - [vɔɪs]

”	Mr	.	Smith	turned	pale	;	but	there	was	a	deep	depression	in	Zulima's	voice
”	先生	.	史密斯	转向	苍白	;	但	那里	曾是	一个	深的	沮丧	在	-	嗓音

[ænd; ənd] ['mænər] ,

and	manner	,
和	方式	,

史密斯先生脸色苍白；但祖利玛的声音和举止中却透着深深的沮丧。

[ðæt] [ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] ,

that	re	-	assured	him	the	interview	could	not	have	been	a	happy	one	,
那	关于	-	保证	他	这	面试	可以	不是	有	到过	一个	快乐的	一	,

这让他更加确信，这次面试肯定不会是一次愉快的经历。

[tuː; tə] [liːv] [ðæt] [tʃiːk] [soʊ] ['hjuːləs] , [ðə; ði] [aɪz] [soʊ] ['hevi] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [tuː] [leɪt] .

to	leave	that	cheek	so	hueless	,	the	eyes	so	heavy	—	he	was	not	yet	too	late	.
到	离开	那	脸颊	所以	无色	,	这	眼睛	所以	重的	—	他	曾是	不是	然而	也	晚的	.

留下那苍白的脸颊和沉重的双眼——他还来得及。

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [zuːliːmə] , “ [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [tuː; tə] - [deɪ] , [wɪ'ðɪn]

“	I	saw	him	,	”	said	Zulima	,	“	but	he	did	not	know	it	;	to	-	day	,	within
”	我	锯	他	,	”	说	祖利玛	,	”	但	他	做过	不是	知道	它	;	到	-	天	,	之内

[ə'nʌðər] ['aʊər] ,

another	hour	,
其他	小时	,

“我看见他了，”祖利玛说，“但他并不知道；今天，再过一个小时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [ðʌs] ;

I	shall	know	why	he	has	treated	me	thus	;
我	将	知道	为什么	他	有	治疗	我	因此	;

我终将明白他为何如此对待我；

[tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [get] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [kən'veid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”

tell	me	how	I	can	get	a	message	conveyed	to	him	.	”
告诉	我	如何	我	能	得到	一个	信息	传递	到	他	.	”

请告诉我如何才能把信息传达给他。

“ [aɪ] [wɪl] [kən'veɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ] [wɪl] [ɜːrdʒ] [jʊr; jər] [kɔːz] . ”

“	I	will	convey	it	;	I	will	urge	your	cause	.	”
”	我	将要	传达	它	;	我	将要	敦促	你的	原因	.	”

“我会传达你的意愿；我会为你奔走呼吁。”

“ ['oʊnli] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] ; [aɪ][wɑːnt][noʊ][wʌn][tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

“	Only	tell	him	I	am	here	;	I	want	no	one	to	plead	for	me	with	him	.
”	仅有的	告诉	他	我	是	这里	;	我	想	不	一	到	恳求	为了	我	和	他	.

“只要告诉他我在这里就行了；我不想任何人向他求情。”

['oʊnli][duː] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] [mʌtʃ] . ”

Only	do	that	,	and	I	will	thank	you	much	.	”
仅有的	做	那	,	和	我	将要	感谢	你	很多	.	”

只要你这么做，我将万分感谢你。

“ [aɪ] [wɪl] [duː] [ðæt] , [ænd; ənd] [mɔːr] , ” [sed] [smɪθ] , ['bəuiŋ] .

“	I	will	do	that	,	and	more	,	”	said	Smith	,	bowing	.
”	我	将要	做	那	,	和	更多的	,	”	说	史密斯	,	鞠躬	.

“我会做到，而且会做得更多，”史密斯鞠躬说道。

[wʌt] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [kept] ['mɪstər] . [klaːk] [soʊ] ['weɪkfl] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [zuːliːmə]

What	influence	was	it	that	kept	Mr	.	Clark	so	wakeful	on	the	night	when	Zulima
什么	影响	曾是	它	那	保留	先生	.	克拉克	所以	清醒	在	这	夜晚	什么时候	祖利玛

,

,

,

是什么原因让克拉克先生在祖利玛遇害的那晚彻夜难眠?

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] , [slept] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ?

his	young	wife	,	slept	beneath	the	same	roof	with	himself	?
他的	年轻的	妻子	,	睡着了	下面	这	相同的	屋顶	和	他自己	?

他的年轻妻子，竟然和他睡在同一屋檐下?

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] — [hiː; hi] [felt] [nɑːt][ðə; ði] ['bɪtər] [terz] [ðæt] ['ɔːlmoʊst]

He	knew	nothing	of	her	presence	—	he	felt	not	the	bitter	tears	that	almost
他	知道	没有什么	的	她	在场	—	他	毛毡	不是	这	苦的	眼泪	那	几乎

['blɪstərd] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːk] ,

blistered	her	pale	cheek	,
起泡的	她	苍白	脸颊	,

他丝毫没有察觉到她的存在——他没有感觉到她苍白脸颊上几乎泛起水泡的苦涩泪水。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ðə; ði]['sɒbz] [ðæt] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [freɪm] [tɪl]

as	she	tried	to	stop	thinking	of	him	—	the	sobs	that	shook	her	frame	till
作为	她	尝试	到	停止	思维	的	他	—	这	啜泣	那	摇晃	她	框架	直到

[ðə; ði][bed] ['trembld] ['ʌndər] [ˌaɪ ˈtiː] — [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

the	bed	trembled	under	it	—	none	of	them	reached	his	ear	.
这	床	颤抖	在下面	它	—	没有任何	的	他们	达到	他的	耳朵	.

她努力不去想他——抽泣声震颤着她的身体，以至于床都跟着颤抖——但这些声音却没有传到他耳中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['eni] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [jʌŋ] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə'pɑːn]

It	was	not	any	remembrance	of	the	lovely	young	being	who	had	hung	upon
它	曾是	不是	任何	纪念	的	这	迷人的	年轻的	存在	WHO	有	悬挂	之上

[hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

his	arm	,
他的	手臂	,

那并非是对曾依偎在他臂弯里的那个可爱年轻女子的任何回忆。

[ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['flaʊər] - [lɪt]['pɔːrtɪkoʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] :

and	sat	beside	him	in	that	flower	-	lit	portico	but	a	short	time	before	:
和	卫星	旁	他	在	那	花	-	点燃	门廊	但	一个	短的	时间	前	:

就在不久前，我还坐在他身旁，在那鲜花簇拥的门廊里：

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæd; həd] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ,

her	beauty	had	pleased	him	,
她	美丽	有	高兴	他	,

她的美貌令他心动不已。

[hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [waɪl] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [spent]

her	conversation	had	wiled	away	a	little	of	that	time	which	was	often	spent
她	对话	有	野蛮	离开	一个	小的	的	那	时间	哪个	曾是	经常	花费

[ɪn] ['bɪtər] [θɔːts] ,

in	bitter	thoughts	,
在	苦的	想法	,

她的谈话消磨了些许时光，那些时光她常常沉浸在痛苦的思绪中。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [rɑːs] [ænd; ənd][tuː; tə] [jiːld] ['kriːd(ə)ns]

since	he	had	begun	to	receive	the	letters	of	Ross	and	to	yield	credence
自从	他	有	开始	到	收到	这	信件	的	罗斯	和	到	屈服	信任

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] ['regjələrli] [sent] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] [ænd; ənd] ['feɪθlɪsnɪs] [ʌv; əv]

to	the	reports	regularly	sent	him	of	the	estrangement	and	faithlessness	of
到	这	报告	经常	发送	他	的	这	隔阂	和	不忠	的

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] .

his	young	wife	.
他的	年轻的	妻子	.

自从他开始收到罗斯的来信，并开始相信信中定期寄给他的关于他年轻妻子疏远和不忠的报告以来，他就一直如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fled] [naʊ] — [fled][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ruːf] , [ænd; ənd] [kʌm] ['nɔːrθwərd] [noʊ]

She	had	fled	now	—	fled	from	his	friend's	roof	,	and	come	northward	no
她	有	逃亡	现在	—	逃亡	从	他的	朋友们	屋顶	,	和	来	向北	不

[daʊt] [tuː; tə][əb'teɪn] ['greɪtər] ['friːdəm] ,

doubt	to	obtain	greater	freedom	,
怀疑	到	获得	更大的	自由	,

她现在已经逃走了——从他朋友的屋顶逃了出来，无疑是向北而来，为了获得更大的自由。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

and	escape	the	vigilance	of	those	he	had	placed	about	her	.
和	逃脱	这	警觉	的	那些	他	有	放置	关于	她	.

并逃脱他派到她身边的人的监视。

[ðʌs] [ræn][ðə; ði][læst] ['letər] [ðæt] [kla:k][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] .

Thus	ran	the	last	letter	that	Clark	had	received	from	his	friend	.
因此	跑	这	最后的	信	那	克拉克	有	已收到	从	他的	朋友	.

这就是克拉克收到的朋友寄来的最后一封信的内容。

[kla:k] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ['oʊvər] , ['æftər][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] ,

Clark	read	the	letter	over	,	after	he	returned	home	that	night	,
克拉克	读	这	信	超过	,	后	他	返回	家	那	夜晚	,

当晚克拉克回到家后，又把信读了一遍。

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] ['kɑːnstəntli] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][zuːliːmə] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [draɪv] [hɜːr; hər]

for	something	seemed	constantly	whispering	of	Zulima	;	he	could	not	drive	her
为了	某物	似乎	不断地	耳语	的	祖利玛	;	他	可以	不是	驾驶	她

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

from	his	mind	.
从	他的	头脑	.

仿佛有什么东西一直在耳边低语着祖利玛；他无法将她从脑海中驱散。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] as49

It	**seemed**	**to**	**him**	**as49**
它	似乎	到	他	as49

在他看来，这似乎是49

[ɪf] [sʌm; səm] [greɪt] [mis'teik] [hæd; həd] [ə'rɪzn] ,

if	**some**	**great**	**mistake**	**had**	**arisen**	**,**
如果	一些	伟大的	错误	有	出现	,

如果出现了一些重大错误，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [riːd] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ə'raɪt] .

as	**if**	**he**	**had**	**not**	**read**	**the**	**letters**	**of**	**his**	**friend**	**aright**	**.**
作为	如果	他	有	不是	读	这	信件	的	他的	朋友	好的	.

仿佛他没有认真读过朋友的来信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米拉(Myra)
第4/8页

[noʊ] ; [wen] [hiː; hi] [pəˈruːzd] [ðɪs] [ˈletər] [əˈgen] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ˈrɪt(ə)n] ; [ˈnʌθɪŋ] [æmˈbɪgjuəs]
No ; **when** **he** **perused** **this** **letter** **again** , **it** **was** **clearly** **written** ; **nothing** **ambiguous**
不 ; 什么时候 他 仔细阅读 这 信 再次 , 它 曾是 清楚地 书面 ; 没有什么 模糊的
[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
was **there** ,
曾是 那里 ,

不，当他再次仔细阅读这封信时，信上的字迹非常清晰，没有任何含糊不清的地方。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] ; [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fled] .
nothing **hinted** ; **his** **wife** **had** **ceased** **to** **love** **him** ; **she** **had** **fled** .
没有什么 暗示 ; 他的 妻子 有 停止 到 爱 他 ; 她 有 逃亡 .

没有任何迹象表明；他的妻子已经不再爱他了；她逃走了。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ðʌs] [əˈpiːzd] ;
Still **there** **was** **something** **at** **his** **heart** **that** **would** **not** **be** **thus** **appeased** ;
仍然 那里 曾是 某物 在 他的 心 那 会 不是 是 因此 安抚 ;

然而，他内心深处仍有一些东西无法被这样平息；

[ðə; ðɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] [siːmd] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
the **mysterious** **presence** **of** **this** **young** **creature** **seemed** **to** **haunt** **his** **room** ,
这 神秘 在场 的 这 年轻的 生物 似乎 到 出没 他的 房间 ,

这个年轻生物的神秘气息似乎萦绕在他的房间里。

[hɔːnt] [ðə; ðɪ] [ˈɪnərmoʊst] [ˈtʃembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈletər] [ʃiː; ʃi]
haunt **the** **innermost** **chambers** **of** **his** **heart** ; **he** **thought** **of** **the** **letter** **she**
[hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ,
had **written** **him** ,
有 书面 他 ,

那封信一直萦绕在他的心头，挥之不去。他想起了她写给他的那封信。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bəːnd] [waɪl] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz]
and **which** **he** **had** **burned** **while** **under** **the** **terrible** **influence** **of** **his** **friend's**
[ɪˈpɪsl] .
epistle .
书信 .

而他是在朋友的来信的强烈影响下，将它烧毁的。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈgret] [naʊ] ,
He **began** **to** **regret** **now** ,
他 开始 到 后悔 现在 ,

他现在开始后悔了。

[tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [siːn] [ðə; ðɪ]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðæt] ['letər] ;
to **wish** **that** **he** **had** **at** **least** **seen** **the** **contents** **of** **that** **letter** ;
到 希望 那 他 有 在 至少 已见 这 内容 的 那 信 ;

他多么希望自己至少能看到那封信的内容；

[stɪl] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [dɪsˈpæʃənət] , [dʒʌst] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [kɑːm] [rɪˈpɔːrt] [biː; bi] ['daʊtɪd] ?
still **his** **friend** **was** **dispassionate** , **just** — **why** **should** **this** **calm** **report** **be** **doubted** ?
仍然 他的 朋友 曾是 冷静 , 只是 — 为什么 应该 这 冷静的 报告 是 怀疑 ?

但他的朋友却很冷静，只是——为什么这份冷静的报告会受到怀疑呢?

[ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ˈevɪdəntli] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] .

a	report	evidently	wrung	from	him	by	a	strong	sense	of	duty	.
一个	报告	显然	拧干	从	他	经过	一个	强的	感觉	的	责任	.

这份报告显然是他出于强烈的责任感而撰写的。

[ˈmɪstər] . [klaːk] [slept] [ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [naɪt] ; [hɪz; ɪz] [ˈbetər] [ˈeɪndʒl][wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] .

Mr	.	Clark	slept	little	that	night	;	his	better	angel	was	abroad	.
先生	.	克拉克	睡着了	小的	那	夜晚	;	他的	更好的	天使	曾是	国外	.

克拉克先生当晚几乎没睡；他良心不安。

[zuːliːmə] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ; [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ,

Zulima	,	too	,	was	weeping	beneath	the	same	roof	;	he	knew	it	not	,
祖利玛	,	也	,	曾是	哭泣	下面	这	相同的	屋顶	;	他	知道	它	不是	,

祖利玛也在同一屋檐下哭泣，他却毫不知情。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] !

but	still	he	could	not	sleep	!
但	仍然	他	可以	不是	睡觉	!

但他还是睡不着！

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [smɪθ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wer] [ˈmɪstər] . [klaːk][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət]

In	the	morning	Smith	came	to	the	chamber	where	Mr	.	Clark	was	sitting	at
在	这	早晨	史密斯	来了	到	这	房间	在哪里	先生	.	克拉克	曾是	坐着	在

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

早上，史密斯来到克拉克先生正在吃早餐的房间。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][sæd] ; [hiː; hi] [siːmd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

His	face	was	sad	;	he	seemed	ill	at	ease	.
他的	脸	曾是	伤心	;	他	似乎	患病的	在	舒适	.

他面色悲伤，似乎很不自在。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðɪs] [nuːz] [tuː; tə][juː; jʊ][fɜːrst] ;

“	I	thought	it	best	to	come	and	bring	this	news	to	you	first	;
“	我	想法	它	最好的	到	来	和	带来	这	消息	到	你	第一的	;

“我觉得最好还是先来把这个消息告诉你；

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [greɪt] [ɪmˈbærəsmənt] . ”

it	might	save	you	from	great	embarrassment	.	”
它	可能	节省	你	从	伟大的	尴尬	.	”

这或许能让你免于极大的尴尬。

“ [wʌt] [nuːz] ? — [wʌt] [ɪmˈbærəsmənt] ? ” [sed] [klaːk] ,

“	What	news	?	—	what	embarrassment	?	”	said	Clark	,
“	什么	消息	?	—	什么	尴尬	?	”	说	克拉克	,

“什么新闻？——什么尴尬事？”克拉克说道。

[huː] [hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [smɪθ] [nuː] [ˈeni] [θɪŋ] [ʌv; əv][zuːliːmə] , [ɔːr][hɜːr; hər] [kəˈnekʃ(ə)n]

who	had	no	idea	that	Smith	knew	any	thing	of	Zulima	,	or	her	connection
WHO	有	不	主意	那	史密斯	知道	任何	事物	的	祖利玛	,	或者	她	联系

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

他完全不知道史密斯对祖利玛有任何了解，也不知道她与史密斯的关系。

“ [ˈʃʊrli] [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ? ”

“	Surely	nothing	has	gone	wrong	in	the	business	?	”
“	一定	没有什么	有	已消失	错误的	在	这	商业	?	”

“公司肯定没出什么问题吧？”

“ [noʊ] ;
“ No ;
” 不 ;

“不;

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [sez] [ʃiː; ʃi] [nuː] [juː; jʊ][ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kleɪmz]
but the young lady who says she knew you in New Orleans — that she has claims
但 这 年轻的 女士 WHO 说道 她 知道 你 在 新的 奥尔良 — 那 她 有 索赔
[ə'pɑːn][juː; jʊ] !
upon you !
之上 你 !

但是那位声称在新奥尔良认识你的年轻女子——她说她对你有索赔权!

” ['mɪstər] . [klaːk] [tɜːrnd] ['deθli] [waɪt] ; [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ['ʌn'nəːvd] [hɪm; ɪm]
” Mr . Clark turned deathly white ; this sudden mention of his wife unnerved him
” 先生 . 克拉克 转向 致命的 白色的 ; 这 突然 提到 的 他的 妻子 不安 他
.
:
.

克拉克先生脸色煞白；突然提到他的妻子让他心神不宁。

“ [ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] ? — [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? — [haʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [aʊt] ?
“ And is she in Philadelphia ? — where is she ? — how came she to find you out ?
” 和 是 她 在 费城 ? — 在哪里 是 她 ? — 如何 来了 她 到 寻找 你 出去 ?
”
”
”

“她是不是在费城？——她到底在哪儿？——她是怎么找到你的？”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [noʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊ'tel] . ”
“ I do not know ; she sent me a note , and I went to her hotel . ”
” 我 做 不是 知道 ; 她 发送 我 一个 笔记 , 和 我 去 到 她 酒店 . ”

“我不知道；她给我发了张纸条，然后我就去了她住的酒店。”

“ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] ? ” ['kwestʃənd] ['mɪstər] . [klaːk] , ['staːtiŋ] [ʌp] .
“ Was she alone — was she alone ? ” questioned Mr . Clark , starting up .
” 曾是 她 独自的 — 曾是 她 独自的 ? ” 被质问 先生 . 克拉克 , 开始 向上 .

“她是一个人吗？她是一个人吗？”克拉克先生突然问道。

“ [noʊ] , [nɑːt] [kwaɪt] [ə'loʊn] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [smɪθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [smaɪl] ;
“ No , not quite alone , ” replied Mr . Smith , with a meaning smile ;
” 不 , 不是 相当 独自的 , ” 回复 先生 . 史密斯 , 和 一个 意义 微笑 ;

“不，并非完全孤身一人，”史密斯先生意味深长地笑着回答道；

“ [aɪ] [sɔː] ['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hænsəm] [mæn] .
“ I saw only one person with her , a young and remarkably handsome man .
” 我 锯 仅有的 一 人 和 她 , 一个 年轻的 和 非常 英俊的 男人 .

“我只看到她身边有一个人，一个年轻英俊的男子。”

” ['mɪstər] . [klaːk] [sʌŋk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [pæst] through50
” Mr . Clark sunk to his chair as if a bullet had passed through50
” 先生 . 克拉克 沉没 到 他的 椅子 作为 如果 一个 子弹 有 通过了 through50

克拉克先生瘫坐在椅子上，仿佛一颗子弹穿过了他的身体。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
his heart .
他的 心 .

他的心。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; “ [goʊ][ɑːn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] . ”
“ Go on , ” he said , after a moment ; “ go on , I am listening . ”
” 去 在 , ” 他 说 , 后 一个 片刻 ; “ 去 在 , 我 是 聆听 . ”

“继续，”他过了一会儿说，“继续，我在听。”

“ [ðɪs] ['leɪdi] , [sɜːr] , [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] [hɪr] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ɪn]
“ This lady , sir , seemed determined to see you ; she came on here — she is now in
“ 这 女士 , 先生 , 似乎 决定 到 看 你 ; 她 来了 在 这里 — 她 是 现在 在
['bɔːltɪmɔːr] . ”
Baltimore . ”
巴尔的摩 . ”

“先生，这位女士似乎铁了心要见您；她特地来到这里——她现在在巴尔的摩。”

“ [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ? ” [sed] ['mɪstər] . [klaːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstlɪ] [smaɪl] .
“ And her companion ? ” said Mr . Clark , with a ghastly smile .
“ 和 她 伴侣 ? ” 说 先生 . 克拉克 , 和 一个 阴森 微笑 .

“她的同伴呢？”克拉克先生带着令人毛骨悚然的笑容问道。

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [smɪθ] ; “ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][duː] [ðæt] .
“ No , ” replied Smith ; “ I think she would not do that .
“ 不 , ” 回复 史密斯 ; “ 我 思考 她 会 不是 做 那 .

“不，”史密斯回答说，“我认为她不会那样做。”

[ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt][ɪz] , ”
She wishes to see you ; I do not know what her object is , ”
她 愿望 到 看 你 ; 我 做 不是 知道 什么 她 目的 是 , ”

她想见你；我不知道她的目的是什么。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [wɪl] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , ” [sed] ['mɪstər] . [klaːk] ,
“ I will not see her ; I will never see her again , ” said Mr . Clark ,
“ 我 将要 不是 看 她 ; 我 将要 绝不 看 她 再次 , ” 说 先生 . 克拉克 ,

“我不会再见她了；我永远不会再见她了，”克拉克先生说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [laɪk] ['mɑːrb(ə)l] .
and his face looked like marble .
和 他的 脸 看起来 喜欢 大理石 .

他的脸看起来像大理石一样。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [niːdz] ['eni] [θɪŋ] , [sə'plaɪ] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] , [sɜːr] , [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] ;
“ If she needs any thing , supply her ; she is , sir , the mother of my child ;
“ 如果 她 需求 任何 事物 , 供应 她 ; 她 是 , 先生 , 这 母亲 的 我的 孩子 ;

“如果她需要什么，就给她；先生，她是我孩子的母亲；

[ʃiː; ʃi][ɪz] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [let][hɜːr; hər][wɑːnt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] — [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]
she is — but I will not talk of it ; let her want for nothing — she is my
她 是 — 但 我 将要 不是 讲话 的 它 ; 让 她 想 为了 没有什么 — 她 是 我的
[waɪf] . ”
wife . ”
妻子 . ”

她确实是——但我不会谈论这件事；让她衣食无忧——她是我的妻子。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ðen] ? ”
“ You will not see her then ? ”
“ 你 将要 不是 看 她 然后 ? ”

“那你以后就见不到她了吗？”

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] .
“ No , it is enough .
“ 不 , 它 是 足够的 .

“不，这就足够了。”

” ['mɪstər] . [klaːk] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] — [ə; eɪ][mæn] ['entərd] .
” Mr . Clark rang the bell — a man entered .
” 先生 . 克拉克 响铃 这 钟 — 一个 男人 进入 .

克拉克先生按响了门铃——一名男子走了进来。

“ [hæv; həv][maɪ] ['kærɪdʒ] [brɔ:t] [ʌp][æt; ət][wʌns] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][set] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['wɑ:ʃɪŋtən] .

“	Have	my	carriage	brought	up	at	once	;	I	shall	set	out	for	Washington	.
”	有	我的	运输	带来	向上	在	一次	;	我	将	放	出去	为了	华盛顿	.

“立刻派人把我的马车开过来；我要前往华盛顿。”

['mɪstər] . [smɪθ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][ækt] .

Mr	.	Smith	,	you	know	how	to	act	.
先生	.	史密斯	,	你	知道	如何	到	行为	.

史密斯先生，您知道该怎么做。

[seɪv] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] : [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['tɔ:tʃəz] [ˌem 'i:] .

Save	me	from	a	repetition	of	this	:	you	see	how	it	tortures	me	.
节省	我	从	一个	重复	的	这	:	你	看	如何	它	酷刑	我	.

别让我再经历一次：你知道这让我多么痛苦。

[aɪ] [lʌvd] [ðæt] [jʌŋ] ['kri:tʃər] — [aɪ] [θɔ:t] , [fu:l] , ['mædmən] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]

I	loved	that	young	creature	—	I	thought	,	fool	,	madman	,	that	I	was	—	but	she
我	喜爱	那	年轻的	生物	—	我	想法	,	傻子	,	狂人	,	那	我	曾是	—	但	她

[si:md] [tu:; tə] [lʌv] [ˌem 'i:] .

seemed	to	love	me	.
似乎	到	爱	我	.

我爱上了那个年轻的姑娘——我当时想，我真是个傻瓜，一个疯子——但她似乎也爱我。

” ['mɪstər] . [kla:k] [went] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [ru:m] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] [ðæt] ['ʌðər] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd]

”	Mr	.	Clark	went	into	another	room	;	he	could	not	endure	that	other	eyes	should
”	先生	.	克拉克	去	进入	其他	房间	;	他	可以	不是	忍受	那	其他	眼睛	应该

['wɪtnəs] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

witness	his	emotion	.
证人	他的	情感	.

克拉克先生走进了另一个房间；他无法忍受让别人看到他的情绪。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [naʊ] [keɪm] [ʌp] ; [hɪz; ɪz] [praʊd] ['mæstər] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz]

The	coachman	now	came	up	;	his	proud	master	understood	that	every	thing	was
这	马车夫	现在	来了	向上	;	他的	自豪的	掌握	理解	那	每一个	事物	曾是

['redi] ,

ready	,
准备好	,

马车夫走了过来；他那骄傲的主人明白一切都准备就绪了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [left] [hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənts] .

and	without	speaking	a	word	,	left	his	apartments	.
和	没有	请讲	一个	单词	,	左边	他的	公寓	.

他一言不发地离开了公寓。

[hi:; hi] [stept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ;

He	stepped	into	his	carriage	;
他	步	进入	他的	运输	;

他上了马车；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] — [gɔ:n] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][waɪld] [ʃri:k] [ðæt] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps]

he	was	gone	—	gone	without	hearing	the	wild	shriek	that	broke	from	the	lips
他	曾是	已消失	—	已消失	没有	听力	这	荒野	尖叫	那	打破	从	这	嘴唇

[ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [jʌŋ] [waɪf] ,

of	that	poor	young	wife	,
的	那	贫穷的	年轻的	妻子	,

他走了——没能听到那可怜的年轻妻子发出的凄厉尖叫。

[hu:] [hæd; həd] [kɔ:t] [wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] .

who	had	caught	one	glimpse	of	him	from	her	window	.
WHO	有	捕捉	一	一瞥	的	他	从	她	窗户	.

她曾从窗户里瞥见过他一眼。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [sæʃ] — [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [kɔːl] ['æftər] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ['trembld] —

She	shook	the	sash	—	she	strove	to	call	after	him	;	but	her	arms	trembled	—
她	摇晃	这	窗扇	—	她	努力	到	称呼	后	他	;	但	她	武器	颤抖	—

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] ;

her	voice	was	choked	;
她	嗓音	曾是	窒息	;

她摇晃着腰带——她努力呼喊他的名字；但她的手臂颤抖着——她的声音哽咽了；

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] ;

with	all	her	effort	she	made	but	little	noise	;
和	全部	她	努力	她	制成	但	小的	噪音	;

她竭尽全力，却几乎没有发出任何声音；

[ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [fel] ['hevɪli] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

those	in	the	next	room	heard	nothing	of	it	,	till	she	fell	heavily	on	the	floor	.
那些	在	这	下一个	房间	听到	没有什么	的	它	,	直到	她	跌倒	重度	在	这	地面	.

隔壁房间的人什么也没听到，直到她重重地摔倒在地。

['mɪstər] . [smɪθ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] , ['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrps] ['rɪdʒɪd] [ænd; ənd] [ɪn'sensəb(ə)l] .

Mr	.	Smith	found	her	there	,	lying	like	a	corpse	rigid	and	insensible	.
先生	.	史密斯	成立	她	那里	,	说谎	喜欢	一个	尸体	死板的	和	麻木不仁	.

史密斯先生发现她躺在那里，像一具尸体一样僵硬地躺着，毫无知觉。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [smoʊt] [hɪm; ɪm] — [ðen] [wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [wɜːrld] [ðæt] [ðə; ði]

Then	his	heart	smote	him	—	then	would	he	have	given	worlds	that	the
然后	他的	心	猛击	他	—	然后	会	他	有	给定	世界	那	这

['fɔːlsˌhʊdz] [wɪtʃ] [brɔːt] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪzəri] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['ʌtəd] .

falsehoods	which	brought	all	this	misery	had	not	been	uttered	.
谎言	哪个	带来	全部	这	苦难	有	不是	到过	说出	.

然后他心头一震——他宁愿付出一切代价，也不愿说出那些带来这一切痛苦的谎言。

[hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ,

He	had	tried	to	think	ill	of	his	victim	,
他	有	尝试	到	思考	患病的	的	他的	受害者	,

他曾试图对受害者抱有恶意，

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['niːðər] [lʌv] [nɔːr] ['sɪmpəθi] ;

to	believe	that	between	her	and	her	husband	there	was	neither	love	nor	sympathy	;
到	相信	那	之间	她	和	她	丈夫	那里	曾是	两者都不	爱	也不	同情	;

她认为她和丈夫之间既没有爱也没有同情；

[haʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] [ˌʌndi'siːvd] [hɪm; ɪm] .

how	had	the	last	hour	undeceived	him	.
如何	有	这	最后的	小时	悄	他	.

过去这一个小时是如何让他认清现实的?

['mædənd] [baɪ] [daʊt] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] ,

Maddened	by	doubt	and	jealousy	,
疯狂的	经过	怀疑	和	妒忌	,

因怀疑和嫉妒而疯狂，

[hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] [hæd; həd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [diːmd] [ðə; ði] ['pɜːrfədi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

his	benefactor	had	not	even	attempted	to	conceal	the	anguish	occasioned	by	what	he	deemed	the	perfidy	of	his	wife	;
他的	恩人	有	不是	甚至	尝试过	到	隐藏	这	痛苦	引发	经过	什么	他	被认为	这	背信弃义	的	他的	妻子	;

他的恩人甚至没有试图掩饰因他认为妻子背信弃义而产生的痛苦；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt][ðer; ðər] , [koʊld][æz; əz]['mɑːrb(ə)l] , [waɪt] [æz; əz] [deθ] , ['prɑːstreɪt]

and	she	—	was	she	not	there	,	cold	as	marble	,	white	as	death	,	prostrate
和	她	—	曾是	她	不是	那里	,	寒冷的	作为	大理石	,	白色的	作为	死亡	,	前列腺

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ? -

at	his	feet	?	51
在	他的	脚	?	-

而她——她不就在那里吗？冰冷如大理石，惨白如死，匍匐在他脚下？51

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [bæk] — [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l][wɜːrk][mʌst; məst][biː; bi] ['fʊli] [ə'kɑːmplɪʃt] ;

But	he	could	not	go	back	—	his	evil	work	must	be	fully	accomplished	;
但	他	可以	不是	去	后退	—	他的	邪恶的	工作	必须	是	完全	完成	;

[naʊ] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ɔːr]['weɪvər] ,

now	to	shrink	or	waver	,
现在	到	收缩	或者	动摇	,

但他已无回头路——他的罪恶行径必须彻底完成；如今，他既不能退缩，也不能动摇。

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ɪk'spoʊz] [hɪm'self] ; [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kɑːntəmpleɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

would	be	to	expose	himself	;	that	he	could	not	contemplate	for	a	moment	.
会	是	到	暴露	他自己	;	那	他	可以	不是	沉思	为了	一个	片刻	.

那将使他暴露自己；他一刻也无法想象。

[zuːliːmə] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l] , [æt; ət][læst] .

Zulima	became	sensible	,	at	last	.
祖利玛	成为	明智的	,	在	最后的	.

祖利玛终于明白了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bʌt; bət]['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .

It	was	a	long	time	,	but	finally	she	opened	her	eyes	and	sat	up	.
它	曾是	一个	长的	时间	,	但	最后	她	打开	她	眼睛	和	卫星	向上	.

过了很久，她终于睁开眼睛坐了起来。

“ [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['hevi] [aɪz] [tuː; tə] [smɪθ] ,

“	He	is	gone	,	”	she	said	lifting	her	heavy	eyes	to	Smith	,
“	他	是	已消失	,	”	她	说	举重	她	重的	眼睛	到	史密斯	,

“他走了，”她说着，抬起沉重的双眼看向史密斯。

“ [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . ”

“	he	is	gone	without	a	word	of	explanation	.	”
“	他	是	已消失	没有	一个	单词	的	解释	.	”

“他一声不响地走了，没有留下任何解释。”

“ [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪk'spleɪn] ,

“	What	could	he	explain	,
“	什么	可以	他	解释	,

他还能解释什么呢?

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ?

but	that	which	he	would	not	wish	to	say	face	to	face	with	his	victim	?
但	那	哪个	他	会	不是	希望	到	说	脸	到	脸	和	他的	受害者	?

但他不愿当面告诉受害者的那些话呢?

[hiː; hi][hæz; həz] [di'siːvd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːk] ['mærɪdʒ] .

He	has	deceived	you	with	a	mock	marriage	.
他	有	受骗	你	和	一个	嘲笑	婚姻	.

他用一场虚假的婚姻欺骗了你。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [soʊ] .

I	knew	that	it	would	prove	so	.
我	知道	那	它	会	证明	所以	.

我知道事实会如此。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welθi] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

You	are	free	,	you	are	wealthy	,	if	you	choose	.
你	是	自由的	,	你	是	富裕	, 如果	你	选择	.	

只要你愿意，你就能获得自由和财富。

[biː; bi] [rɪ'zaɪnd] ; [ðer; ðər][ɪz][nəʊ] [rɪ'dres] . ”

Be	resigned	;	there	is	no	redress	.	”
是	辞职	;	那里	是	不	纠正	.	”

认命吧，已经没有补救的余地了。

“ [nəʊ] [rɪ'dres] !

“	No	redress	!
“	不	纠正	!

“没有补救措施！”

” [zuːliːmə] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

”	Zulima	repeated	the	word	over	and	over	again	.
”	祖利玛	重复	这	单词	超过	和	超过	再次	.

祖利玛一遍又一遍地重复着这个词。

“ [nəʊ] [rɪ'dres] !

“	No	redress	!
“	不	纠正	!

“没有补救措施！”

[aɪ] [θɔːt] [maɪ'self][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ; [oʊ][gɑːd] !

I	thought	myself	his	wife	;	I	am	the	mother	of	his	child	;	O	God	!
我	想法	我	他的	妻子	;	我	是	这	母亲	的	他的	孩子	;	哦	上帝	!

我曾以为自己是他的妻子；我是他孩子的母亲；我的天哪！

['maɪrə] , ['maɪrə] , [maɪ] [pʊr] , [pʊr] [tʃaɪld] — ” * * * *

Myra	,	Myra	,	my	poor	,	poor	child	—	”	*	*	*	*
米拉	,	米拉	,	我的	贫穷的	,	贫穷的	孩子	—	”	*	*	*	*

米拉，米拉，我可怜的孩子——” * ** *

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['pɑːrtɪd] — [zuːliːmə] ['sɑːləmli] [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ðə; ði][waɪf]

They	were	parted	—	Zulima	solemnly	believed	that	she	had	never	been	the	wife
他们	是	分手了	—	祖利玛	庄严地	相信	那	她	有	绝不	到过	这	妻子

[ʌv; əv]['dænjəl] [klaːk] ,

of	Daniel	Clark	,
的	丹尼尔	克拉克	,

他们就此分离——祖利玛坚信自己从未是丹尼尔·克拉克的妻子。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] — [oʊ] , [haʊ] ['kruːəli] [friː] — [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

that	she	was	free	—	oh	,	how	cruelly	free	—	and	another	loved	her	.
那	她	曾是	自由的	—	哦	,	如何	残酷地	自由的	—	和	其他	喜爱	她	.

她获得了自由——哦，多么残酷的自由——而且还有另一个人爱她。

['wuːndɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [praɪd] , ['broʊkən][ɪn]['spɪrɪt] , ['aʊtreɪdʒd] , [hju'milieitid] , ['ʌtərli] [ə'loʊn] ;

Wounded	in	her	pride	,	broken	in	spirit	,	outraged	,	humiliated	,	utterly	alone	;
受伤	在	她	自豪	,	破碎的	在	精神	,	义愤填膺	,	受辱	,	完全地	独自的	;

她的自尊心受到了伤害，精神也崩溃了，她感到愤怒、羞辱，彻底孤立无援；

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [tɔːrn] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

was	it	strange	that	the	poor	torn	heart	of	that	young	creature	at	length
曾是	它	奇怪的	那	这	贫穷的	撕裂	心	的	那	年轻的	生物	在	长度

[bɪ'keɪm] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [griːf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌdesə'leɪʃn] [hæd; həd]

became	grateful	for	the	affection	that	her	grief	and	her	desolation	had
成为	感激的	为了	这	感情	那	她	悲伤	和	她	荒凉	有

[ɪk'saɪtɪd] ?

excited	?
兴奋的	?

那颗饱经风霜的幼小心灵最终对她的悲伤和孤独所激起的关爱心心生感激，这难道不奇怪吗?

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

She	told	him	all	,	and	still	that	young	man	loved	her	,
她	讲述	他	全部	,	和	仍然	那	年轻的	男人	喜爱	她	,

她把一切都告诉了他，而那个年轻人依然爱着她。

[stɪl] [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ʌn'hæpi] ['wʊmən] —

still	he	besought	her	to	become	his	wife	;	and	she	,	unhappy	woman	—
仍然	他	恳求	她	到	变得	他的	妻子	;	和	她	,	不开心	女士	—

[kən'sentid] .

consented	.
同意	.

但他仍然恳求她成为他的妻子；而她，不幸的女人——答应了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] — [noʊ] ['praɪvət] ['mærɪdʒ] [naʊ] ; [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bleɪz] [ʌv; əv]

There	was	to	be	no	secresy	—	no	private	marriage	now	;	in	the	full	blaze	of
那里	曾是	到	是	不	保密	—	不	私人的	婚姻	现在	;	在	这	满的	火焰	的

[deɪ] — [roʊbd] [ɪn] ['sætn] ,

day	—	robed	in	satin	,
天	—	身着长袍	在	缎	,

不再有任何秘密——不再举行私人婚礼；在光天化日之下——身着缎子长袍，

['glɑːsi] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæg'noʊliə] , [hɜːr; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['tresɪz]

glossy	and	white	as	the	leaves	of	a	magnolia	,	her	magnificent	tresses
光滑	和	白色的	作为	这	树叶	的	一个	木兰	,	她	壮丽	头发

[baʊnd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['roʊziz] ,

bound	with	white	roses	,
边界	和	白色的	玫瑰	,

她的头发像木兰花的叶子一样洁白光滑，她那华丽的秀发上戴着白色玫瑰花环。

[hɜːr; hər] ['braɪdl] [veɪl] [luːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [kəːlz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['temp(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snoʊi] ['blɑːsəm] ,

her	bridal	vail	looped	to	the	curls	upon	her	temple	with	a	snowy	blossom	,
她	新娘	韦尔	循环	到	这	卷发	之上	她	寺庙	和	一个	下雪的	开花	,

她的新娘面纱用一朵雪白的花朵点缀在她额前的卷发上，

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [weɪv] ['æftər] [weɪv] , [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['sʌmər] [mɪst] .

and	falling	over	her	,	wave	after	wave	,	like	a	cloud	of	summer	mist	.
和	坠落	超过	她	,	海浪	后	海浪	,	喜欢	一个	云	的	夏天	薄雾	.

一波又一波地向她袭来，如同夏日薄雾一般。

[ðʌs] [went] [zuːliːmə] [klaːk] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [læst] ['braɪdl] .

Thus	went	Zulima	Clark	forth	to	her	last	bridal	.
因此	去	祖利玛	克拉克	前进	到	她	最后的	新娘	.

就这样，祖利玛·克拉克前往了她的最后一场婚礼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [saɪt] ; [ðæt] [jʌŋ] [gɜːrl][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] ['feɪtɪd] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr]

It	was	a	mournful	sight	;	that	young	girl	so	beautiful	,	so	fated	,	standing	before
它	曾是	一个	悲哀	视线	;	那	年轻的	女孩	所以	美丽的	,	所以	命中注定	,	常设	前

[ðə; ði]['ɔːltər] ,

the	altar	,
这	坛	,

那景象令人悲伤：那位如此美丽、命运多舛的年轻女孩，站在圣坛前。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] ['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊfl] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

her	large	eyes	surcharged	with	sorrowful	remembrances	of	the	past	,
她	大的	眼睛	附加费	和	悲伤	回忆	的	这	过去的	,

她那双大眼睛里充满了对往事的悲伤回忆，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʊr] [hɑːrt] ['hiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)l] ,

and	her	poor	heart	heaving	with	a	wild	presentiment	of	coming	evil	,
和	她	贫穷的	心	起伏	和	一个	荒野	预感	的	未来	邪恶的	,

她那颗可怜的心因即将到来的厄运而剧烈跳动。

[tɪl] [ðə; ði] [roʊz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɜːrlz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,

till	the	rose	upon	her	bosom	,	and	the	pearls	upon	her	throat	,
直到	这	玫瑰	之上	她	怀	,	和	这	珍珠	之上	她	喉	,

直到她胸前的玫瑰，她颈间的珍珠，

['trembld] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [wɪnd] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .

trembled	as	if	a	wind	were	passing	over	them	.
颤抖	作为	如果	一个	风	是	通过	超过	他们	.

他们颤抖着，仿佛有风吹过。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] , ['mɔːrnf(ə)l] ['wedɪŋ] ; [fɔːr; fər] [ðer; ðər] , [zuːliːmə] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]

It	was	a	mournful	,	mournful	wedding	;	for	there	,	Zulima	,	the	wife	of
它	曾是	一个	悲哀	,	悲哀	婚礼	;	为了	那里	,	祖利玛	,	这	妻子	的

['dænjəl] [klaːk] ,

Daniel	Clark	,
丹尼尔	克拉克	,

那是一场令人悲伤的婚礼；因为在那里，丹尼尔·克拉克的妻子祖利玛，

[siːld] [ðə; ði] ['pɜːrfədi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['enəmi] .

sealed	the	perfidy	of	her	enemies	.
密封	这	背信弃义	的	她	敌人	.

她彻底暴露了敌人的背信弃义。

['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] , ['ɪnəs(ə)nt] ['wʊmən] , [ðaɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['destəni] ! -

Beautiful	bride	,	innocent	woman	,	thine	was	a	hard	destiny	!	52
美丽的	新娘	,	清白的	女士	,	你的	曾是	一个	难的	命运	!	-

美丽的新娘，纯洁的女子，你的命运何其坎坷！52

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[wʌns] [ə'gen] [ðeɪ] [met] ,

Once	again	they	met	,
一次	再次	他们	遇见	,

他们再次相遇了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sɔː] , [iːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [hɑːrt] ,

And	then	they	saw	,	each	in	the	other's	heart	,
和	然后	他们	锯	,	每个	在	这	其他的	心	,

然后，他们彼此在对方的心中看到了：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] ['fɔːlshʊd] [ðæt] [hæd; həd] [sɛvɚd] [ðem; ðəm]

And	the	black	falsehood	that	had	sever'd	them
和	这	黑色的	谬误	那	有	切断	他们

以及将他们割裂开来的黑暗谎言

[roʊz] ['pælpəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɔːt] .

Rose	palpable	and	hideous	to	the	thought	.
玫瑰	可感知的	和	可怕	到	这	想法	.

玫瑰的气息扑面而来，令人不寒而栗。

[hɑːt] [terz] [wɜːr; wər] [ʃed] — [sæd] ['blesɪŋz] ['mjuːtli] ['gɪv(ə)n] !

Hot	tears	were	shed	—	sad	blessings	mutely	given	!
热的	眼泪	是	棚	—	伤心	祝福	默默地	给定	!

滚烫的泪水滑落——悲伤的祝福默默赐予！

[ðeɪ] [met] , [ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] — [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

They	met	,	and	parted	—	he	went	to	meet	his	death	,
他们	遇见	,	和	分手了	—	他	去	到	见面	他的	死亡	,

他们相遇，又分别——他走向了死亡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [wiːp] [ɔː(r)] ['bɪtər] ['memərɪz] !

And	she	to	weep	o'er	bitter	memories	!
和	她	到	哭泣	超过	苦的	回忆	!

她将为痛苦的回忆而哭泣!

[zuːliːmə] [meɪd] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] , ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv]

Zulima	made	her	home	in	the	South	,	and	there	also	,	after	years	of
祖利玛	制成	她	家	在	这	南	,	和	那里	还	,	后	年	的

['wɑːndərɪŋ] ,

wandering	,
漫游	,

祖利玛在南方安家落户，并在多年的漂泊之后，也一直住在那里。

[keɪm] ['dænjəl] [klaːk] — ['wɪri] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

came	Daniel	Clark	—	weary	with	excitement	,	and	unhappy	with	a	sense	of
来了	丹尼尔	克拉克	—	厌倦	和	激动	,	和	不开心	和	一个	感觉	的

['bɪtər] ['loʊnlinəs] .

bitter	loneliness	.
苦的	孤独	.

丹尼尔·克拉克来了——他既兴奋又疲惫，同时还感到一种痛苦的孤独。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər] [ə'genst] [zuːliːmə] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

In	the	first	moments	of	his	anger	against	Zulima	,	he	had	made	his	will	,
在	这	第一的	时刻	的	他的	愤怒	反对	祖利玛	,	他	有	制成	他的	将要	,

在他对祖利玛怒火爆发的最初时刻，他就立下了遗嘱。

['gɪvɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][væst] [pə'zeʃnz] [tuː; tə][æn; ən][eɪdʒd] ['relətɪv] ,

giving	all	his	vast	possessions	to	an	aged	relative	,
给予	全部	他的	广阔的	财产	到	一个	老年人	相对的	,

他将所有巨额财产都留给了一位年长的亲戚。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɔːls] [frendz] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ɪg'zekjətəz] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪl]

and	making	the	false	friends	who	had	caused	his	misery	executors	of	that	will
和	制作	这	错误的	朋友们	WHO	有	导致	他的	苦难	遗嘱执行人	的	那	将要

.

:
.

并让那些给他带来痛苦的假朋友担任遗嘱执行人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [diːp] [geɪm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðiːz] [men] [hæd; həd] [steɪkt] [ðer; ðər] [soʊlz]

And	this	was	the	deep	game	for	which	these	men	had	staked	their	souls
和	这	曾是	这	深的	游戏	为了	哪个	这些	男人	有	已抵押	他们的	灵魂

— [ðiːz] [pə'zeʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði][kən'troʊl]['oʊvər][ðem; ðəm] .

—	these	possessions	and	the	control	over	them	.
—	这些	财产	和	这	控制	超过	他们	.

这就是这些人倾尽所有心力去赌的终极目标——这些财产以及对它们的控制权。

[noʊ] ['mætər] [ðoʊ] [ðə; ði] [fer] [waɪf] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [noʊ] ['mætər] [ðoʊ] [ðæt]

No	matter	though	the	fair	wife	was	crushed	to	the	earth	;	no	matter	though	that
不	事情	尽管	这	公平的	妻子	曾是	碎	到	这	地球	;	不	事情	尽管	那

['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] ,

beautiful	child	,
美丽的	孩子	,

即便美丽的妻子被压倒在地；即便那可爱的孩子.....

[ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['ɪnfənt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] , [wʌz; wəz] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒʌst] [ɪn'herɪtəns] .

in	all	her	infant	unconsciousness	,	was	despoiled	of	her	just	inheritance	.
在	全部	她	婴儿	无意识	,	曾是	掠夺	的	她	只是	遗产	.

在她懵懂无知的婴儿时期，她应得的继承权被剥夺了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtɔɪld] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] ;

It	was	for	this	they	had	toiled	in	darkness	;
它	曾是	为了	这	他们	有	辛勤劳作	在	黑暗	;

正是为了这个，他们才在黑暗中辛勤劳作；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [hiːpt] [ˈfɔːlshʊd] [əˈpɑːn] [ˈfɔːlshʊd] , [rɔːŋ] [əˈpɑːn] [rɔːŋ]

it	was	for	this	they	had	heaped	falsehood	upon	falsehood	,	wrong	upon	wrong
它	曾是	为了	这	他们	有	堆积如山	谬误	之上	谬误	,	错误的	之上	错误的

.

:

.

正因如此，他们才不断地堆砌谎言，错上加错。

[bʌt; bət] [klaːk] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [nuː] [ɔːˈliənz] , [nɑːt][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [əˈweɪ]

But	Clark	had	returned	to	New	Orleans	,	not	to	pass	a	week	and	away
但	克拉克	有	返回	到	新的	奥尔良	,	不是	到	经过	一个	星期	和	离开

[əˈgen] ,

again	,
再次	,

但克拉克已经返回新奥尔良，没有像往常一样离开一周。

[æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][tuː; tə][kənˈtroʊl][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɪznəs] — [ænd; ənd][ɪn] [nuː] [ɔːˈliənz] [wʌz; wəz]

as	before	,	but	to	control	his	own	business	—	and	in	New	Orleans	was
作为	前	,	但	到	控制	他的	自己的	商业	—	和	在	新的	奥尔良	曾是

[zuːliːmə] .

Zulima	.
祖利玛	.

和以前一样，但他要掌控自己的生意——而新奥尔良的祖利马就是他。

[ðeɪ] [maɪt] [miːt] , [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪkli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈsensətɪv]

They	might	meet	,	still	it	was	unlikely	,	for	she	was	proud	and	sensitive
他们	可能	见面	,	仍然	它	曾是	不太可能	,	为了	她	曾是	自豪的	和	敏感的

[æz; əz][ˈevər] ,

as	ever	,
作为	曾经	,

他们或许会相遇，但可能性不大，因为她一如既往地骄傲而敏感。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈfæməli] ,

and	lived	in	the	bosom	of	a	new	family	,
和	居住地	在	这	怀	的	一个	新的	家庭	,

并生活在一个新家庭的怀抱中，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈgɜːrdɪd] [əˈraʊnd] [baɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] [əˈfekʃənz] .

and	was	girded	around	by	new	and	powerful	affections	.
和	曾是	加固	大约	经过	新的	和	强大的	情感	.

并被新的、强烈的情感所包围。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn] [klaːk] [æz; əz][ə; eɪ] [hɑːrt] - [ˈtreɪtər] , [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [hɜːr; hər]

Looking	upon	Clark	as	a	heart	-	traitor	,	one	who	had	betrayed	her
寻找	之上	克拉克	作为	一个	心	-	叛徒	,	一	WHO	有	背叛	她

[ˌʌnprəˈtektɪd] [steɪt] ,

unprotected	state	,
未受保护	状态	,

她视克拉克为背叛她内心的人，一个出卖了她毫无防备状态的人。

[ænd; ənd] [ˈtraifld] [əˈlaɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm]

and	trifled	alike	with	her	reputation	and	her	love	,	she	shrank	from
和	琐碎	同样	和	她	名声	和	她	爱	,	她	缩小	从

[ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

a	thought	of	the	past	.
一个	想法	的	这	过去的	.

她既不珍惜自己的名誉，也不珍惜自己的爱情，一想到过去就感到畏缩。

[ðə; ði] [rɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈpræktɪst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][soʊ][ˈterəb(ə)l]

The	wrong	that	she	believed	to	have	been	practiced	upon	her	was	so	terrible
这	错误的	那	她	相信	到	有	到过	练习	之上	她	曾是	所以	糟糕的

,

,

,

她认为自己遭受的伤害是如此可怕，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌretrəˈspekʃn] .

that	she	shuddered	at	the	retrospection	.
那	她	颤抖	在	这	回顾	.

回想起往事，她不禁打了个寒颤。

[wɪˈðaʊt] [wʌn] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [heɪt] [ɔːr] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] ,

Without	one	shadow	of	hate	or	hope	of	revenge	,
没有	一	阴影	的	恨	或者	希望	的	复仇	,

没有一丝仇恨的阴影，也没有复仇的念头，

[tuː; tə] [pərˈpetʃueɪt] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] heartrending53

to	perpetuate	the	struggle	that	had	been	so	heartrending53
到	延续	这	斗争	那	有	到过	所以	heartrending53

为了延续这场令人心碎的斗争[53]

[æt; ət][fɜːrst] , [ðə; ði]['oʊnli] ['efərt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əb'teɪn] [fər'getflnəs] .

at	first	,	the	only	effort	that	she	made	was	to	obtain	forgetfulness	.
在	第一的	,	这	仅有的	努力	那	她	制成	曾是	到	获得	健忘	.

起初，她唯一的努力就是让自己忘记一切。

[zuːliːmə] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [klaːk][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [nuː] [ɔːˈliənz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ]

Zulima	knew	not	that	Clark	had	arrived	at	New	Orleans	,	but	a	strange
祖利玛	知道	不是	那	克拉克	有	到达的	在	新的	奥尔良	,	但	一个	奇怪的

[ɪnˈkwaɪəˌtjuːd] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

inquietude	came	over	her	.
不安	来了	超过	她	.

祖利玛并不知道克拉克已经抵达新奥尔良，但她心中却涌起一股莫名的不安。

[θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['bɪtər] [pæst] [meɪd] [hɜːr; hər] ['restləs] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ;

Thoughts	of	the	sweet	and	bitter	past	made	her	restless	day	and	night	;
想法	的	这	甜的	和	苦的	过去的	制成	她	不安	天	和	夜晚	;

过往的甜蜜与苦涩让她日夜辗转反侧；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kɑːnstənt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][tʃaɪld] — [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv]['dænjəl]

she	was	haunted	by	a	constant	desire	to	see	her	child	—	the	child	of	Daniel
她	曾是	闹鬼的	经过	一个	持续的	欲望	到	看	她	孩子	—	这	孩子	的	丹尼尔

[klaːk] ;

Clark	;
克拉克	;

她一直渴望见到自己的孩子——丹尼尔·克拉克的孩子；

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ['kriːtʃər] , [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['æbsəns] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]

from	this	innocent	creature	,	wrong	and	absence	in	the	father	had	failed	to
从	这	清白的	生物	,	错误的	和	缺席	在	这	父亲	有	失败的	到

['eɪliəneɪt] [hɜːr; hər] [lʌv] .

alienate	her	love	.
离间	她	爱	.

对于这个天真无邪的孩子来说，父亲的错误和缺席并没有让她疏远对她的爱。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔːˈliənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌntri] - [haʊs] ,

A	little	out	from	New	Orleans	was	a	pretty	country	-	house	,
一个	小的	出去	从	新的	奥尔良	曾是	一个	漂亮的	国家	-	房子	,

离新奥尔良不远的地方有一座漂亮的乡村别墅，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːrnə'ment(ə)l] [graʊndz] [ænd; ənd] [ɪm'baʊərd] [ɪn]['trɑːpɪk(ə)l] [triːz] .

surrounded	by	ornamental	grounds	and	embowered	in	tropical	trees	.
包围	经过	装饰	理由	和	弓形	在	热带	树木	.

四周环绕着观赏性园林景观，掩映在热带树木之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['dwelɪŋ] , [sɪ'kluːdɪd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['baʊər] ; [wɜːrks] [ʌv; əv]

It	was	a	small	dwelling	,	secluded	and	beautiful	as	a	bower	;	works	of
它	曾是	一个	小的	住宅	,	僻	和	美丽的	作为	一个	凉亭	;	作品	的

[ɑːrt] , [rer] [bʊks] ,

art	,	rare	books	,
艺术	,	稀有的	图书	,

那是一间小小的住所，僻静而美丽，宛如一座幽静的凉亭；里面摆放着艺术品和珍稀书籍。

[ænd; ənd] [laɪt] ['fɜːrnɪtʃər] , [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] ['klaɪmət] , [geɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd]

and	light	furniture	,	befitting	the	climate	,	gave	an	air	of	refinement	and
和	光	家具	,	合适	这	气候	,	给予	一个	空气	的	精炼	和

[greɪs] [wɪ'ðɪn] ; ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊərz] ,

grace	within	;	passion	-	flowers	,
优雅	之内	;	热情	-	花朵	,

浅色家具与气候相得益彰，营造出精致优雅的室内氛围；西番莲，

['braiəri]['roʊziz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['klɪŋɪŋ] [vaɪnz] [dreɪpt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] .

briery	roses	,	and	other	clinging	vines	draped	the	cottage	without	.
荆棘丛	玫瑰	,	和	其他	依恋	藤蔓	垂坠的	这	小屋	没有	.

荆棘玫瑰和其他攀援藤蔓植物将小屋掩映其中。

[æn; ən] ['ævənuː] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [laɪm] [triːz] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

An	avenue	of	orange	and	lime	trees	led	to	the	front	door	,
一个	大街	的	橙子	和	酸橙	树木	引领	到	这	正面	门	,

一条橘子树和柠檬树成荫的大道通向大门，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːrdn] ,

and	behind	was	a	small	garden	,
和	在后面	曾是	一个	小的	花园	,

后面是一个小花园，

[kuːld] [baɪ][ðə; ði][reɪn] [ðæt] [fel] [pər'petʃuəli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] , [ænd; ənd]

cooled	by	the	rain	that	fell	perpetually	from	a	fountain	near	the	center	,	and
冷却	经过	这	雨	那	跌倒	永恒地	从	一个	喷泉	靠近	这	中心	,	和

['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tiː] - ['roʊziz] ,

glowing	with	tea	-	roses	,
发光	和	茶	-	玫瑰	,

中心附近喷泉不断落下的雨水带来凉爽，茶玫瑰在阳光下熠熠生辉。

['liliz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ðoʊz] ['blɔsəmz] [ðæt] [groʊ] [moʊst] ['θrɪfti] [ænd; ənd] ['freɪgrənt][ɪn]

lilies	,	and	a	world	of	those	blossoms	that	grow	most	thrifty	and	fragrant	in
百合花	,	和	一个	世界	的	那些	花朵	那	生长	最多	节俭	和	香	在

[ðə; ði][wɔːrm] [saʊθ] .

the	warm	South	.
这	温暖的	南	.

百合花，以及在温暖的南方生长得最茂盛、最芬芳的各种花朵。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [graʊndz] ['lɪt(ə)l]['maɪrə][klaːk][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [pleɪ] [sɪns] [ðə; ði]

Among	these	beautiful	grounds	little	Myra	Clark	had	been	at	play	since	the
之中	这些	美丽的	理由	小的	米拉	克拉克	有	到过	在	玩	自从	这

['brekfəst] - ['aʊər] .

breakfast	-	hour	.
早餐	-	小时	.

在这片美丽的土地上，小米拉·克拉克从早餐时间就开始玩耍了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrdz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['swɔːrmɪŋ] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['ɑːrbərz]

She	had	chased	the	humming	-	birds	from	their	swarming	places	in	the	arbors
她	有	追逐	这	哼唱	-	鸟类	从	他们的	蜂拥而至	地方	在	这	凉亭

[ænd; ənd][roʊz] - [hedʒz] ;

and	rose	-	hedges	;
和	玫瑰	-	对冲	;

她把蜂鸟从凉亭和玫瑰篱笆丛中驱赶走了;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðərd] ['goʊldən] - [edʒd] ['vaiəlits][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːrdərz] ,

she	had	gathered	golden	-	edged	violets	from	the	borders	,
她	有	聚集	金的	-	边缘	紫罗兰	从	这	边界	,

她从花坛边采摘了金边紫罗兰,

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [baʊz] [ðæt] [druːpt] ['oʊvər][ðə; ði]

and	leaping	up	with	a	laugh	to	the	orange	-	boughs	that	drooped	over	the
和	跳跃	向上	和	一个	笑	到	这	橙子	-	树枝	那	下垂	超过	这

['græv(ə)l] - [wɔːk] ,

gravel	-	walk	,
碎石	-	走	,

她笑着跳到垂在碎石路上的橘子树枝上,

[hæd; həd][tɔːrn] [daʊn] [ðə; ði] [waɪt] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] ['meloʊ] [fruːt][tuː; tə] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

had	torn	down	the	white	blossoms	and	mellow	fruit	to	crowd	with	the
有	撕裂	向下	这	白色的	花朵	和	醇厚	水果	到	人群	和	这

['flaʊəri] [spɔɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌzlɪn] [dres] .

flowery	spoil	that	she	had	gathered	in	the	skirt	of	her	muslin	dress	.
如花	剧透	那	她	有	聚集	在	这	裙子	的	她	细棉布	裙子	.

她摘下白色的花朵和甜美的果实,把收集到的花果塞进薄纱裙的裙摆里。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læp] [fʊl] [ʌv; əv]['broʊkən] ['flaʊərz] , [fruːt] , [tɔːrn] [græs] , [ænd; ənd]

And	now	with	her	lap	full	of	broken	flowers	,	fruit	,	torn	grass	,	and
和	现在	和	她	膝	满的	的	破碎的	花朵	,	水果	,	撕裂	草	,	和

['peb(ə)l] - [stoʊnz] ,

pebble	-	stones	,
卵石	-	石头	,

现在,她的膝上堆满了破碎的花朵、水果、撕裂的草和鹅卵石。

[ðə; ði][tʃaɪld][kæst][hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] [tɜːrf] [ðæt] [sweld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	child	cast	herself	on	the	rich	turf	that	swelled	up	to	the	brink	of	the
这	孩子	投掷	她自己	在	这	富有的	草皮	那	肿胀	向上	到	这	边缘	的	这

['faʊnt(ə)n] ,

fountain	,
喷泉	,

孩子扑倒在一直延伸到喷泉边缘的肥沃草皮上。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɪmpld] [hændz][ænd; ənd][wɔːrm] [tʃiːk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] , [leɪ] [ɪn]

and	pressing	her	dimpled	hands	and	warm	cheek	upon	the	marble	,	lay	in
和	紧迫	她	凹陷的	双手	和	温暖的	脸颊	之上	这	大理石	,	躺	在

['smaɪlɪŋ] ['aɪdlnəs] ,

smiling	idleness	,
微笑	懒惰	,

她将带着酒窝的小手和温暖的脸颊贴在大理石上,懒洋洋地笑着躺着。

['watʃɪŋ] [ðə; ði][goʊld] - [fɪʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['dɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪmpɪd] ['wɔːtərz] ,

watching	the	gold	-	fish	,	as	they	darted	up	and	down	the	limpid	waters	,
观看	这	金子	-	鱼	,	作为	他们	飞镖	向上	和	向下	这	清澈的	水	,

看着金鱼在清澈的水中上下游动,

[hɜːr; hər] [sɔːft] [braʊn] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [nuː] [flæʃ] [ʌv; əv] [goʊld] [ɔːr] ['krɪmz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

her	soft	brown	eyes	sparkling	with	each	new	flash	of	gold	or	crimson	that	the
她	柔软的	棕色的	眼睛	闪闪发光	和	每个	新的	闪光	的	金子	或者	赤红	那	这

['restləs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [ɪm'paːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtərz] .

restless	little	creatures	imparted	to	the	waters	.
不安	小的	生物	传授	到	这	水	.

她那双柔和的棕色眼睛随着水中那些躁动不安的小生物闪烁的金色或深红色光芒而闪闪发光。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kæst] [ə; eɪ] ['broʊkən] [roʊz] - [bʌd] [ɔːr] [ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

Now	she	would	cast	a	broken	rose	-	bud	or	a	tuft	of	grass	into	the	fountain	,
现在	她	会	投掷	一个	破碎的	玫瑰	-	芽	或者	一个	簇	的	草	进入	这	喷泉	,

现在她会把一朵凋零的玫瑰花蕾或一小撮草扔进喷泉里。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [læf] [ræŋ] [aʊt] [waɪld] [ænd; ənd] [klɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bel] - [laɪk] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	her	laugh	rang	out	wild	and	clear	above	the	bell	-	like	dropping	of	the
和	她	笑	响铃	出去	荒野	和	清除	多于	这	钟	-	喜欢	下降	的	这

['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] ['beɪs(ə)n] ,

water	in	the	marble	basin	,
水	在	这	大理石	盆地	,

她的笑声响亮而狂野，盖过了大理石水盆中水滴如钟声般的落下声。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [sʌm; səm] [fɪʃ] [dɑːtɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['æroʊ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər]

if	she	could	detect	some	fish	darting	up	like	a	golden	arrow	to	meet	her
如果	她	可以	探测	一些	鱼	飞镖	向上	喜欢	一个	金的	箭	到	见面	她

['prɪti] [dɪ'kɔɪ] .

pretty	decoy	.
漂亮的	诱饵	.

如果她能察觉到一些鱼儿像金箭一样猛地窜向她漂亮的诱饵。

[ðʌs] [leɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; [ðʌs] [fel] [ðə; ði] [braɪt] ['wɔːtər] - [drɑːps] [ə'raʊnd] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

Thus	lay	the	child	;	thus	fell	the	bright	water	-	drops	around	;	and	thus	,	a	little
因此	躺	这	孩子	;	因此	跌倒	这	明亮的	水	-	滴	大约	;	和	因此	,	一个	小的

way54

way54
way54

孩子就这样躺着；明亮的水滴就这样落在周围；就这样，走了一小段路54

[ɔːf] , [druːpt] [ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊər] ['leɪdn] [baʊz] , [wen] [ðə; ði] [swiːt] [træŋ'kwɪlətɪ] [wʌz; wəz]

off	,	drooped	the	fruit	and	flower	laden	boughs	,	when	the	sweet	tranquillity	was
离开	,	下垂	这	水果	和	花	满载	树枝	,	什么时候	这	甜的	宁静	曾是

[dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fʊtstep] .

disturbed	by	a	footstep	.
不安	经过	一个	脚步	.

一阵脚步声打破了这甜蜜的宁静，挂满果实和鲜花的枝条也随之垂落下来。

[daʊn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['græv(ə)l] - [wɔːks] [keɪm] [ə; eɪ] [mæn] ,

Down	one	of	the	gravel	-	walks	came	a	man	,
向下	一	的	这	碎石	-	散步	来了	一个	男人	,

一个男人沿着一条碎石小路走了过来，

['berɪŋ] [ə'paːn] [hɪz; ɪz] ['noʊb(ə)l] [fitʃər] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [praʊd] ['sædnəs] , [hɪz; ɪz] ['veri] [step] [dɪ'nəutɪŋ]

bearing	upon	his	noble	features	an	air	of	proud	sadness	,	his	very	step	denoting
轴承	之上	他的	高贵	特征	一个	空气	的	自豪的	悲伤	,	他的	非常	步	表示

[hə'bɪtʃuəl] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

habitual	depression	,
习惯性的	沮丧	,

他高贵的面容上带着一丝骄傲的悲伤，就连他的步伐都透着一股习惯性的忧郁。

[æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] ['kwaɪətlɪ] [ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [sloʊ] [peɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

as	he	moved	quietly	and	at	a	slow	pace	toward	the	fountain	.
作为	他	已搬	悄悄	和	在	一个	慢的	步伐	朝向	这	喷泉	.

他静静地、缓缓地向喷泉走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪl] - [helθ] [ðæt] [stæmpt] [soʊ]['fɔːrsəbli][ðə; ði] [er] [ænd; ənd]

It	was	not	a	look	of	ill	-	health	that	stamped	so	forcibly	the	air	and
它	曾是	不是	一个	看	的	患病的	-	健康	那	盖章	所以	强制	这	空气	和

[dɪ'miːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .

demeanor	of	this	man	.
风度	的	这	男人	.

从这个人身上散发出的气质和举止来看，绝非是病痛缠身。

[hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz] [stɪl] ['strɔːŋli] [nɪt] , [hɪz; ɪz] [step] [fɜːrm][æz; əz]['aɪərn] ,

His	frame	was	still	strongly	knit	,	his	step	firm	as	iron	,
他的	框架	曾是	仍然	强烈	针织	,	他的	步	公司	作为	铁	,

他身形依旧健壮，步伐坚定如铁。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [diːp] - ['setld] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['trʌbld] [hɑːrt] ['kæsts]

but	upon	his	brow	was	that	deep	-	settled	shadow	which	a	troubled	heart	casts
但	之上	他的	眉头	曾是	那	深的	-	定居	阴影	哪个	一个	麻烦	心	演员

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] ,

up	to	the	face	,
向上	到	这	脸	,

但他的额头上却笼罩着一层深深的阴影，那是忧虑的心灵在脸上投下的阴影。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːks] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [snoʊ]

and	the	locks	that	shaded	it	were	sprinkled	with	the	premature	snow
和	这	锁	那	阴影	它	是	撒上	和	这	过早	雪

[wɪtʃ] [fɔːlz] ['ɜːrli] ['oʊvər][ə; eɪ] [breɪn] ['tɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ][ʌn'spoʊkən] [rɪ'grets] .

which	falls	early	over	a	brain	tortured	with	unspoken	regrets	.
哪个	瀑布	早期的	超过	一个	脑	受折磨	和	未说出口的	遗憾	.

遮蔽它的树荫上洒满了早雪，这雪早早地落在饱受未说出口的悔恨折磨的大脑上。

[ðʌs] ['sɑːroʊfl] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌʌn'baʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [ə'pɪrd] ['dænjəl] [kla:k] ,

Thus	sorrowful	,	but	still	unbowed	in	his	spirit	,	appeared	Daniel	Clark	,
因此	悲伤	,	但	仍然	不屈不挠	在	他的	精神	,	出现	丹尼尔	克拉克	,

丹尼尔·克拉克面带悲伤，但精神依然坚韧不屈。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['kwaɪətli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [wer] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][æt; ət] [pleɪ] .

as	he	moved	quietly	toward	the	fountain	where	his	child	was	at	play	.
作为	他	已搬	悄悄	朝向	这	喷泉	在哪里	他的	孩子	曾是	在	玩	.

他静静地走向喷泉，他的孩子正在那里玩耍。

['maɪrə][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][goʊld] - [fɪʃ] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [kəu'ketɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

Myra	was	busy	with	her	gold	-	fish	,	laughing	and	coquetting	with	them
米拉	曾是	忙碌的	和	她	金子	-	鱼	,	笑	和	卖弄风情	和	他们

[θruː] [ðə; ði] [weɪvz] .

through	the	waves	.
通过	这	波浪	.

米拉忙着逗弄她的金鱼，在波浪中和它们嬉戏打闹，欢声笑语不断。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər]['goʊldən] [flæʃ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [drɑːps] ,

She	saw	nothing	but	their	golden	flash	,	she	heard	nothing	but	the	light	drops	,
她	锯	没有什么	但	他们的	金的	闪光	,	她	听到	没有什么	但	这	光	滴	,

她什么也没看见，只有金色的闪光；她什么也没听见，只有光线滴落的声音。

[ðæt] ['dɪmpld] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [ðə; ði]['wɔːtər] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

that	dimpled	and	clouded	the	water	around	them	.
那	凹陷的	和	阴天	这	水	大约	他们	.

那水面泛起了涟漪，周围的水变得浑浊。

[ðʌs] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['sædnd] [mæn] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

Thus	**for**	**several**	**minutes**	**the**	**proud**	**and**	**saddened**	**man**	**stood**	**gazing**	**upon**	**his**
因此	为了	一些	分钟	这	自豪的	和	悲伤	男人	站立	凝视	之上	他的

['dɔːtər] .

daughter	**.**
女儿	.

于是，这位既骄傲又悲伤的男人站在那里，凝视着他的女儿，足足有好几分钟。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] ;

She	**saw**	**him**	**at**	**last**	**;**
她	锯	他	在	最后的	;

她终于见到他了；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [kæst] [ə'weɪ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	**then**	**with**	**a**	**faint**	**cry**	**the**	**little**	**creature**	**cast**	**away**	**the**	**contents**	**of**	**her**
和	然后	和	一个	头晕的	哭	这	小的	生物	投掷	离开	这	内容	的	她

[frɑːk] ,

frock	**,**
连衣裙	,

然后，小家伙微弱地叫了一声，把裙子里的东西都扔了出去。

[ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] .

and	**sprang**	**up**	**.**
和	弹簧	向上	.

然后猛地跳了起来。

[hæf] [ɪn][dʒɔɪ] , [hæf] [ɪn]['tɪmɪd] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Half	**in**	**joy**	**,**	**half**	**in**	**timid**	**surprise**	**,**	**she**	**stood**	**gazing**	**upon**	**his**	**face**	**.**
一半	在	喜悦	,	一半	在	胆小	惊喜	,	她	站立	凝视	之上	他的	脸	.

她既欣喜又有些羞涩惊讶，呆呆地望着他的脸。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [blæk] ,

The	**pupils**	**of**	**her**	**eyes**	**dilated**	**till**	**they**	**were**	**almost**	**black**	**,**
这	学生	的	她	眼睛	扩张	直到	他们	是	几乎	黑色的	,

她的瞳孔放大到几乎变成黑色，

[hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] [siːmd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'streɪnt] ,

her	**white**	**arms**	**seemed**	**trembling**	**with**	**restraint**	**,**
她	白色的	武器	似乎	发抖	和	克制	,

她白皙的双臂似乎因克制而微微颤抖。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [tʃekt] [ðə; ði][fɜːrst] [kwɪk] ['ɪmpʌls] .

as	**if**	**the**	**suddenness**	**of**	**his**	**appearance**	**had**	**checked**	**the**	**first**	**quick**	**impulse**	**.**
作为	如果	这	突然	的	他的	外貌	有	已检查	这	第一的	快的	冲动	.

仿佛他突然出现抑制了最初的冲动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [smaɪl] [tuː; tə] [sprɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

She	**was**	**only**	**waiting**	**for**	**one**	**smile**	**to**	**spring**	**like**	**a**	**bird**	**to**	**his**	**bosom**	**.**
她	曾是	仅有的	等待	为了	一	微笑	到	春天	喜欢	一个	鸟	到	他的	怀	.

她只等着他露出一个微笑，像鸟儿一样飞入他的怀抱。

“ ['maɪrə] !

“	**Myra**	**!**
“	米拉	!

“米拉！”

” [ðə; ði][fɜːrm] [vɔɪs] [ʌv; əv]['dænjəl] [kla:k] [geɪv] [weɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	**The**	**firm**	**voice**	**of**	**Daniel**	**Clark**	**gave**	**way**	**as**	**he**	**uttered**	**the**	**name**	**of**	**his**
”	这	公司	嗓音	的	丹尼尔	克拉克	给予	方式	作为	他	说出	这	姓名	的	他的

[tʃaɪld] .

child	**.**
孩子	.

“丹尼尔·克拉克坚定的声音在说出他孩子的名字时变得哽咽了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [dɪm] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [ɑːrmz] .

His	eyes	grew	dim	with	tears	,	and	he	reached	forth	his	trembling	arms	.
他的	眼睛	生长	暗淡	和	眼泪	,	和	他	达到	前进	他的	发抖	武器	.

他眼中噙满了泪水，双臂颤抖着伸出来。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [baʊnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [ʃiː; ʃi] [riːðd] [hɪz; ɪz] [nek] ['strɔːŋli]

She	sprang	with	a	single	bound	to	his	embrace	,	she	wreathed	his	neck	strongly
她	弹簧	和	一个	单身的	边界	到	他的	拥抱	,	她	花环	他的	脖子	强烈

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,

with	her	arms	,
和	她	武器	,

她纵身一跃，扑进他的怀抱，双臂紧紧环住他的脖子。

[ænd; ənd] [prest] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mɔɪst] [aɪz] , ['kɪsɪz] [ðæt] ,

and	pressed	upon	his	lips	,	his	cheeks	,	and	his	moist	eyes	,	kisses	that	,
和	按下	之上	他的	嘴唇	,	他的	脸颊	,	和	他的	潮湿	眼睛	,	吻	那	,

然后，他吻上了他的嘴唇、脸颊和湿润的眼睛，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] ,

from	the	lips	of	a	beautiful	child	,
从	这	嘴唇	的	一个	美丽的	孩子	,

出自一位美丽孩童的唇间

[siːm] [laɪk] [ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [duː] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flaʊər] .

seem	like	the	pouring	of	dew	and	sunshine	from	the	cup	of	a	flower	.
似乎	喜欢	这	浇注	的	露	和	阳光	从	这	杯子	的	一个	花	.

仿佛露珠和阳光从花蕊中倾泻而出。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kʌm] [ə'gen] !

“	Oh	,	you	are	come	again	!
“	哦	,	你	是	来	再次	!

“哦，你又来了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [wɔːrm] [hændz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

”	she	said	,	placing	her	warm	hands	on	each	side	his	face	,
”	她	说	,	放置	她	温暖的	双手	在	每个	边	他的	脸	,

她说着，将温暖的双手放在他的脸颊两侧。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	looking	with	the	smiling	confidence	of	childhood	into	his	eyes	.
和	寻找	和	这	微笑	信心	的	童年	进入	他的	眼睛	.

她带着孩童般自信的笑容望着他的眼睛。

“ [ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ['eni] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

“	They	told	me	that	you	would	not	come	to	see	us	any	more	for	a	long	,
“	他们	讲述	我	那	你	会	不是	来	到	看	我们	任何	更多的	为了	一个	长的	,

“他们告诉我，你很长一段时间都不会再来看我们了，

[lɔːŋ] [taɪm] . ” -

long	time	.	”	55
长的	时间	.	”	-

很久了。”55

“ [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪŋ] ? ” [sed] ['mɪstər] . [klaːk] ,

“	And	are	you	glad	to	see	me	,	darling	?	”	said	Mr	.	Clark	,
“	和	是	你	高兴的	到	看	我	,	亲爱的	?	”	说	先生	.	克拉克	,

“亲爱的，见到我你高兴吗？”克拉克先生问道。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [kə'resɪŋli] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'ʃevld] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] .

drawing	his	hand	caressingly	down	the	disheveled	brightness	of	her	hair	.
绘画	他的	手	温柔地抚摸	向下	这	蓬头垢面	亮度	的	她	头发	.

他的手温柔地滑过她凌乱而闪亮的秀发。

“ [juː; jʊ] [siːm] [glæd] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['maɪrə] ? ”

“	You	seem	glad	,	my	little	Myra	?	”
”	你	似乎	高兴的	,	我的	小的	米拉	?	”

“你看起来很高兴啊，我的小迈拉？”

“ [siːm] — [waɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] — [soʊ] ['veri] , ['veri] [glæd] , [maɪ] [oʊn] , [oʊn] — ” [ðə; ði][tʃaɪld]

“	Seem	—	why	—	I	am	glad	—	so	very	,	very	glad	,	my	own	,	own	—	”	the	child
”	似乎	—	为什么	—	我	是	高兴的	—	所以	非常	,	非常	高兴的	,	我的	自己的	,	自己的	—	”	这	孩子

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

hesitated	.
犹豫了一下	.

“似乎——为什么——我很高兴——非常非常高兴，我自己的——”孩子犹豫了一下。

“ ['pɑːpə] — [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][kɔːl][ˌem 'iː]['pɑːpə] , [ðɪs] [wʌns] ? ” [sed] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] ['fɑːðər] ,

“	Papa	—	will	you	not	call	me	papa	,	this	once	?	”	said	the	agitated	father	,
”	爸爸	—	将要	你	不是	称呼	我	爸爸	,	这	一次	?	”	说	这	激动	父亲	,

“爸爸——你就不能叫我爸爸一次吗？”激动的父亲说道。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːk] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [flʌʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld]

and	upon	his	pale	cheek	there	came	a	flush	,	as	he	said	this	to	the	child
和	之上	他的	苍白	脸颊	那里	来了	一个	冲洗	,	作为	他	说	这	到	这	孩子

.

:
.

他对孩子说这番话时，苍白的脸颊泛起了一抹红晕。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['gɑːdfɑːðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['pɑːpə] ,

“	Oh	,	but	they	tell	me	that	you	are	my	godfather	,	and	that	is	not	a	papa	,
”	哦	,	但	他们	告诉	我	那	你	是	我的	教父	,	和	那	是	不是	一个	爸爸	,

“哦，但他们告诉我你是我的教父，那不是爸爸，

[juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['prɪti]

you	know	,	”	said	the	child	,	shaking	her	head	with	an	air	of	pretty
你	知道	,	”	说	这	孩子	,	摇晃	她	头	和	一个	空气	的	漂亮的

['θɔːtflnəs] .

thoughtfulness	.
深思熟虑	.

“你知道的，”孩子摇了摇头，一副若有所思的样子说道。

“ [pərˈhæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] , ” ['mɜːmɜd] [ðə; ði]['fɑːðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [gruː] [sæd] .

“	Perhaps	it	is	as	well	,	”	murmured	the	father	,	and	his	look	grew	sad	.
”	也许	它	是	作为	出色地	,	”	低声说道	这	父亲	,	和	他的	看	生长	伤心	.

“或许也是这样吧，”父亲喃喃自语，神情变得悲伤起来。

['maɪrə] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['smaɪlɪŋ] .

Myra	bent	down	and	looked	into	his	eyes	,	smiling	.
米拉	弯曲	向下	和	看起来	进入	他的	眼睛	,	微笑	.

米拉弯下腰，看着他的眼睛，微笑着。

“ [dəunt] [lʊk] [soʊ] ['sɑːri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] [wɪl] [kɔːl][juː; jʊ]['pɑːpə] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

“	Don't	look	so	sorry	,	”	she	said	;	“	I	will	call	you	papa	,	if	you	like	.
”	不	看	所以	对不起	,	”	她	说	;	“	我	将要	称呼	你	爸爸	,	如果	你	喜欢	.

“别这么难过，”她说，“如果你愿意，我可以叫你爸爸。”

['pɑːpə] ! [dɪr] ['pɑːpə] !

Papa	!	dear	papa	!
爸爸	!	亲爱的	爸爸	!

爸爸！亲爱的爸爸！

[ðer; ðər] , [naʊ] !

there	,	now	!
那里	,	现在	!

就在那儿！

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [kə'res] ,

"	But	even	the	childish	caress	,
"	但	甚至	这	幼稚	抚摸	,

“但即使是孩童般的爱抚，

[ə'kʌmpənid] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['wɪnɪŋ]

accompanied	as	it	was	by	a	voice	and	look	of	the	most	winning
伴随	作为	它	曾是	经过	一个	嗓音	和	看	的	这	最多	获胜

['swi:tnəs] ,

sweetness	,
甜味	,

伴随着她甜美动人的声音和容貌，

[feɪld] [tu:; tə][dɪ'spel][ðə; ði] ['sædnəs] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] [hɑ:rt] .

failed	to	dispel	the	sadness	that	had	fallen	upon	the	father's	heart	.
失败的	到	打消	这	悲伤	那	有	倒下	之上	这	父亲的	心	.

未能驱散笼罩在父亲心中的悲伤。

[pər'hæps][ðə; ði] ['veri] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd][bʌt; bət] ['di:pən] [ðæt] ['sædnəs] ,

Perhaps	the	very	loveliness	of	the	child	did	but	deepen	that	sadness	,
也许	这	非常	可爱	的	这	孩子	做过	但	深化	那	悲伤	,

或许正是孩子的可爱，反而加深了那份悲伤。

[baɪ] [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɪts] ['mʌðər] .

by	reminding	him	of	its	mother	.
经过	提醒	他	的	它是	母亲	.

通过让他想起它的母亲。

[let] [ðɪs] [bi:; bi][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ,

Let	this	be	as	it	may	,
让	这	是	作为	它	可能	,

就让事情这样发展下去吧。

['mɪstər] . [klaːk][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

Mr	.	Clark	sat	down	by	the	fountain	with	the	little	girl	in	his	arms	,
先生	.	克拉克	卫星	向下	经过	这	喷泉	和	这	小的	女孩	在	他的	武器	,

克拉克先生抱着小女孩在喷泉旁坐了下来。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ðʌs] ['tʃɪlɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [hu:z] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ə'baʊt]

but	he	remained	silent	,	thus	chilling	the	little	creature	whose	arms	were	about
但	他	剩余	沉默的	,	因此	令人不寒而栗	这	小的	生物	谁	武器	是	关于

[hɪz; ɪz] [nek] ,

his	neck	,
他的	脖子	,

但他始终保持沉默，这让那只搂着他脖子的小家伙感到一阵寒意。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tu:] [bɪ'keɪm] [hʌʃt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [baɪ][ðə; ði] [glu:m] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fel] .

and	she	too	became	hushed	,	as	it	were	,	by	the	gloom	into	which	he	fell	.
和	她	也	成为	静静地	,	作为	它	是	,	经过	这	愁云	进入	哪个	他	跌倒	.

她也仿佛被他陷入的阴郁所笼罩，变得沉默不语。

['dʊrɪŋ] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [ræpt] [ɪn] ['saɪləns] .

During	several	minutes	the	father	and	child	remained	thus	wrapped	in	silence	.
期间	一些	分钟	这	父亲	和	孩子	剩余	因此	包装	在	沉默	.

父子俩就这样静静地拥抱了几分钟。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['trʌbld] [vɔɪs] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rhed] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	last	he	spoke	in	a	low	and	troubled	voice	,	kissing	the	forehead	of	the
在	最后的	他	辐	在	一个	低的	和	麻烦	嗓音	,	接吻	这	前额	的	这

[tʃaɪld] :

child	:
孩子	:

最后，他用低沉而焦躁的声音开口，同时亲吻了孩子的额头：

“ ['maɪrə] , [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? ”

“	Myra	,	do	you	love	me	?	”
”	米拉	,	做	你	爱	我	?	”

“米拉，你爱我吗？”

“ [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [aɪ][duː] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

“	Indeed	,	indeed	I	do	,	”	said	the	little	girl	,	laying	her	cheek	to	his	.
”	的确	,	的确	我	做	,	”	说	这	小的	女孩	,	躺下	她	脸颊	到	他的	.

“的确，的确如此，”小女孩说着，把脸颊贴在他的脸上。

“ ['betər] ['ɔːlmoʊst][ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][maɪ]

“	Better	almost	than	anybody	else	in	the	wide	world	,	if	you	are	only	my
”	更好的	几乎	比	任何人	别的	在	这	宽的	世界	, 如果	你	是	仅有的	我的	

['gɑːdfɑːðər] . ”

godfather	.	”
教父	.	”

“如果你只是我的教父，那你几乎比世界上任何人都好。”

“ [ænd; ənd] [huːm] — ” [hɪr] ['mɪstər] . ['klɑːrks] [vɔɪs] ['fɔːltəd] — “ [ænd; ənd] [huːm] [kæn; kən][juː; jʊ]

“	And	whom	—	”	here	Mr	.	Clark's	voice	faltered	—	“	and	whom	can	you
”	和	谁	—	”	这里	先生	.	克拉克的	嗓音	犹豫不决	—	“	和	谁	能	你

[lʌv] ['betər] , ['maɪrə] ? ”

love	better	,	Myra	?	”
爱	更好的	,	米拉	?	”

“还有谁——”克拉克先生的声音颤抖着，“还有谁，米拉，你还能爱得更深呢？”

“ [oʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [mɪ'stɪriəs] [er] ,

“	Oh	,	”	said	the	child	,	shaking	her	head	with	a	pretty	mysterious	air	,
”	哦	,	”	说	这	孩子	,	摇晃	她	头	和	一个	漂亮的	神秘	空气	,

“哦，”孩子说着，摇了摇头，语气带着几分神秘。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmbɑːdi] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [soʊ] [mʌtʃ] , [ə; eɪ] ['prɪti] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ,

“	there	is	somebody	that	I	love	so	much	,	a	pretty	,	beautiful	lady	,
”	那里	是	某人	那	我	爱	所以	很多	,	一个	漂亮的	,	美丽的	女士	,

“我非常爱一个人，她是一位漂亮、美丽的女士，

[huː] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ] ['streɪndʒli] ,

who	comes	to	me	so	often	,	and	so	strangely	,
WHO	来	到	我	所以	经常	,	和	所以	奇怪的	,

他经常以如此奇怪的方式来找我，

[dʒʌst] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [nɜːrs] [telz] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] .

just	like	one	of	the	fairies	nurse	tells	me	about	.
只是	喜欢	一	的	这	仙女	护士	讲述	我	关于	.

就像一位仙女护士跟我讲的那样。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][nɑːt] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] .

Sometimes	she	will	be	a	long	,	long	time	,	and	not	come	at	all	.
有时	她	将要	是	一个	长的	,	长的	时间	,	和	不是	来	在	全部	.

有时候她会很久很久都不来。

[ðen] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pleɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [kloʊz] [tuː; tə] me56

Then	,	while	I	am	playing	among	the	trees	,	she	will	be	close	to	me56
然后	,	尽管	我	是	玩耍	之中	这	树木	,	她	将要	是	关闭	到	me56

然后，当我在树林里玩耍时，她就会靠近我。56

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

before	I	think	of	it	.
前	我	思考	的	它	.

在我想到之前。

[ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː] , [ænd; ənd][wʌns] — [ðæt] , [tuː] , [wʌz; wəz][soʊ][laɪk] — ” [ðə; ði]

She	kisses	me	just	as	you	do	,	and	once	—	that	,	too	,	was	so	like	—	”	the
她	吻	我	只是	作为	你	做	,	和	一次	—	那	,	也	,	曾是	所以	喜欢	—	”	这

[tʃaɪld] [pɔːzd] ,

child	paused	,
孩子	暂停	,

她吻我的方式和你一样，有一次——那一次，也感觉很像——”孩子停顿了一下，

[ænd; ənd] [siːmd] [ˈpɔndərɪŋ] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

and	seemed	pondering	over	something	in	her	mind	.
和	似乎	沉思	超过	某物	在	她	头脑	.

她似乎在思考着什么。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][soʊ][laɪk] , ['maɪrə] ? ” [sed] ['mɪstər] . [klaːk] , [ɪn][ə; eɪ][feɪnt] [vɔɪs] ,

“	What	was	so	like	,	Myra	?	”	said	Mr	.	Clark	,	in	a	faint	voice	,
“	什么	曾是	所以	喜欢	,	米拉	?	”	说	先生	.	克拉克	,	在	一个	头晕的	嗓音	,

“到底是什么样的情况，米拉？”克拉克先生虚弱地问道。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mɪs'geɪv] [hɪm; ɪm] .

for	his	heart	misgave	him	.
为了	他的	心	错失	他	.

因为他的心背叛了他。

“ [waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ['θɔːtfəli] ;

“	Why	,	I	was	just	thinking	,	”	said	the	child	thoughtfully	;
“	为什么	,	我	曾是	只是	思维	,	”	说	这	孩子	深思熟虑	;

“我刚才在想事情，”孩子若有所思地说；

“ [ðɪs] ['prɪti] ['leɪdi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] ['mæmə] ,

“	this	pretty	lady	wanted	me	to	call	her	mamma	,
“	这	漂亮的	女士	通缉	我	到	称呼	她	妈妈	,

这位漂亮的女士想让我叫她妈妈，

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ]['pɑːpə] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['oʊnli][ɪn] [fʌn] . ”

just	as	you	wanted	me	to	call	you	papa	,	you	know	,	only	in	fun	.	”
只是	作为	你	通缉	我	到	称呼	你	爸爸	,	你	知道	,	仅有的	在	乐趣	.	”

就像你以前希望我叫你爸爸一样，你知道，只是开玩笑而已。

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər][ðæt] ? ”

“	And	did	you	call	her	that	?	”
“	和	做过	你	称呼	她	那	?	”

“你真这么叫她？”

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [wɪl] [ə'gen] — [noʊ] , ['nevər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [fɔːr; fər] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ,

“	Yes	,	but	I	never	will	again	—	no	,	never	in	the	world	;	for	,	do	you	think	,
“	是的	,	但	我	绝不	将要	再次	—	不	,	绝不	在	这	世界	;	为了	,	做	你	思考	,

“是的，但我再也不会了——不，这辈子都不会了；因为，你认为，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][laɪk] ['eni] [θɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][pʊt][maɪ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek]

she	began	to	cry	like	any	thing	the	moment	I	put	my	arms	round	her	neck
她	开始	到	哭	喜欢	任何	事物	这	片刻	我	放	我的	武器	圆形的	她	脖子

[ænd; ənd] [sed] - ['mæmə] !

and	said	'	Mamma	!
和	说	-	妈妈	!

当我把胳膊搂住她的脖子，喊着“妈妈！”时，她立刻嚎啕大哭起来。

- [juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][kraɪ] , [ænd; ənd]['æftər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] , [tuː] .

'	You	can't	think	how	she	did	cry	,	and	after	asking	me	,	too	.
-	你	不能	思考	如何	她	做过	哭	,	和	后	问	我	,	也	.

“你无法想象她哭得有多厉害，而且她还问过我。”

" ['mɪstər] . [kla:k] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['ɜ:rnɪst] [lʊk] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

"	Mr	.	Clark	turned	away	his	head	;	the	child's	earnest	look	troubled	him	.
"	先生	.	克拉克	转向	离开	他的	头	;	这	孩子的	认真	看	麻烦	他	.

克拉克先生转过头去；孩子认真的眼神让他感到不安。

" [ʃi:; ʃi] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [fʌn] , " [pə'sistid] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

"	She	knew	well	enough	that	it	was	all	fun	,	"	persisted	the	child	,
"	她	知道	出色地	足够的	那	它	曾是	全部	乐趣	,	"	持续	这	孩子	,

"她很清楚这一切都只是玩笑，"孩子坚持说道。

" [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [kept] [ɑ:n] ['kraɪɪŋ] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:] . "

"	and	yet	she	kept	on	crying	all	I	could	do	.	"
"	和	然而	她	保留	在	哭泣	全部	我	可以	做	.	"

"可是她一直哭个不停，我也没办法。"

" [oʊ] , [sʌtʃ] [wɜ:rdz] [ɑ:r; ər] ['bɪtər] , ['bɪtər] [fʌn] , " ['mʌtəd] ['mɪstər] . [kla:k] ,

"	Oh	,	such	words	are	bitter	,	bitter	fun	,	"	muttered	Mr	.	Clark	,
"	哦	,	这样的	字	是	苦的	,	苦的	乐趣	,	"	低声说道	先生	.	克拉克	,

"哦，这种话真是苦涩又有趣，"克拉克先生嘟囔道。

['tɔ:rtʃərd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['præt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

tortured	by	the	innocent	prattle	of	the	child	.
受折磨	经过	这	清白的	喋喋不休	的	这	孩子	.

被孩子天真无邪的咿呀学语折磨得痛苦不堪。

" [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [mi:n] ['eni] [hɑ:rm] ; [ðə; ði] ['leɪdi] [æskt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] - ['mæmə] ,

"	I	did	not	mean	any	harm	;	the	lady	asked	me	to	call	her	'	Mamma	,
"	我	做过	不是	意思是	任何	伤害	;	这	女士	问	我	到	称呼	她	-	妈妈	,

"我并无恶意；那位女士让我叫她'妈妈'，

- [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [wɪl] [ə'gen] , " [sed] ['maɪrə] ,

'	but	I	never	will	again	,	"	said	Myra	,
-	但	我	绝不	将要	再次	,	"	说	米拉	,

"但我再也不会了，"米拉说。

['dru:pɪŋ] ['ʌndər] [wʌt] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [best] [frend] .

drooping	under	what	seemed	to	her	the	displeasure	of	her	best	friend	.
下垂	在下面	什么	似乎	到	她	这	不满	的	她	最好的	朋友	.

她似乎因为最好的朋友的不满而垂头丧气。

" [oʊ] [jes] , ['maɪrə] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [lʌv] [ðɪs] ['leɪdi] ; [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] ['eni] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [pli:ziz] ,

"	Oh	yes	,	Myra	,	you	must	love	this	lady	;	you	must	call	her	any	thing	she	pleases	,
"	哦	是的	,	米拉	,	你	必须	爱	这	女士	;	你	必须	称呼	她	任何	事物	她	请	,

"哦，是的，米拉，你一定很喜欢这位女士；你可以随心所欲地称呼她，

" [sed] ['mɪstər] . [kla:k] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] ['stɑ:rtld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] .

"	said	Mr	.	Clark	,	with	a	burst	of	emotion	that	startled	the	little	girl	.
"	说	先生	.	克拉克	,	和	一个	爆裂	的	情感	那	惊慌	这	小的	女孩	.

克拉克先生突然情绪激动地说，这让小女孩吓了一跳。

" [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ;

"	Be	good	to	her	;
"	是	好的	到	她	;

"对她好点；

[biː; bi]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fʌn] [wen] [juː; jʊ] [kɔːl]

be	gentle	and	loving	as	if	—	as	if	it	was	not	fun	when	you	call
是	温和的	和	爱	作为	如果	—	作为	如果	它	曾是	不是	乐趣	什么时候	你	称呼

[hɜːr; hər] - ['mæmə] .

her	-	Mamma	.
她	-	妈妈	.

要温柔慈爱，就好像——就好像你叫她"妈妈"不是一件有趣的事一样。

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] . "

'	You	will	be	good	to	her	;	promise	me	,	my	darling	,	that	you	will	.	"
-	你	将要	是	好的	到	她	;	承诺	我	,	我的	亲爱的	,	那	你	将要	.	"

"你要好好待她；答应我，亲爱的，你会的。"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][æsk][ˌem 'iː] [ə'gen] .

"	But	she	will	not	ask	me	again	.
"	但	她	将要	不是	问	我	再次	.

但她不会再问我了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] , " ['ænsər] [ðə; ði][tʃaɪld]

It	is	a	long	,	long	time	since	the	lady	has	been	here	,	"	answered	the	child
它	是	一个	长的	,	长的	时间	自从	这	女士	有	到过	这里	,	"	回答	这	孩子

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

"这位女士已经很久很久没来过了，"孩子若有所思地回答道。

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] ['eni] [mɔːr] . "

"	Perhaps	she	will	not	come	any	more	.	"
"	也许	她	将要	不是	来	任何	更多的	.	"

"或许她以后都不会来了。"

" [pər'hæps] , " [sed] ['mɪstər] . [klaːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] [æb'strækʃn] .

"	Perhaps	,	"	said	Mr	.	Clark	,	with	a	voice	and	look	of	painful	abstraction	.
"	也许	,	"	说	先生	.	克拉克	,	和	一个	嗓音	和	看	的	痛苦	抽象	.

"或许吧，"克拉克先生说道，语气和表情都带着痛苦的茫然。

[ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [druː] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ə'tenʃ(ə)n] .

A	slight	noise	in	a	distant	part	of	the	garden	drew	the	child's	attention	.
一个	轻微	噪音	在	一个	遥远	部分	的	这	花园	画	这	孩子的	注意力	.

花园远处传来轻微的声响，引起了孩子的注意。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['iːgərli] ['fɔːrwərd] [lʊkt] [daʊn] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [pæθ] ['ʃeltərd] [baɪ]

She	started	,	and	bending	eagerly	forward	looked	down	a	winding	path	sheltered	by
她	开始	,	和	弯曲	急切地	向前	看起来	向下	一个	绕线	小路	避难所	经过

[ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] .

the	orange	-	trees	.
这	橙子	-	树木	.

她迈开脚步，急切地向前探身，望着橘子树荫下蜿蜒的小路。

" [siː] !

"	See	!
"	看	!

"看！

" [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] , [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz]

"	cried	the	child	,	pointing	down	the	path	with	her	finger	,	while	her	eyes
"	哭	这	孩子	,	指向	向下	这	小路	和	她	手指	,	尽管	她	眼睛

['spɑːkld] [laɪk] ['daiəmənds] ;

sparkled	like	diamonds	;
闪闪发光	喜欢	钻石	;

"孩子喊道，用手指着小路，她的眼睛像钻石一样闪闪发光；

“ ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] ?

“	didn't	I	say	that	she	always	came	like	a	fairy	?
”	没有	我	说	那	她	总是	来了	喜欢	一个	仙女	?

我不是说过她总是像仙女一样出现吗?

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [soʊ] ?

Didn't	I	tell	you	so	?
没有	我	告诉	你	所以	?

我不是早就告诉过你了吗?

” [kla:k] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fɪŋgər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] , -

”	Clark	followed	the	child's	finger	with	his	eyes	,	and	there	,	57
”	克拉克	随后	这	孩子的	手指	和	他的	眼睛	,	和	那里	,	-

克拉克的目光顺着孩子的手指移动，然后，57

['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [heɪst] [ɪn] [hɜ:r; hər] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] ,

coming	up	the	path	rapidly	,	and	with	eager	haste	in	her	look	and	manner	,
未来	向上	这	小路	快速	,	和	和	渴望的	匆忙	在	她	看	和	方式	,

[hi:; hi] [sɔ:] [zu:li:mə] ,

he	saw	Zulima	,
他	锯	祖利玛	,

他看见祖利玛正沿着小路快速走来，眼神和举止都带着急切的神情。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

the	wife	of	his	bosom	,	the	mother	of	his	child	.
这	妻子	的	他的	怀	,	这	母亲	的	他的	孩子	.

他心爱的妻子，他孩子的母亲。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ðæt] [praʊd] [mæn] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] ['rɪzn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] ;

For	the	world	,	that	proud	man	could	not	have	risen	to	his	feet	;
为了	这	世界	,	那	自豪的	男人	可以	不是	有	升起	到	他的	脚	;

对于世人来说，这位骄傲的男人不可能站起来；

[hɪz; ɪz] [streŋθ] ['ʌtərli] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] ['maɪrəz] [ɑ:rm] [frʌm; frəm]

his	strength	utterly	forsook	him	;	he	attempted	to	remove	Myra's	arm	from
他的	力量	完全地	放弃	他	;	他	尝试过	到	消除	米拉的	手臂	从

[hɪz; ɪz] [nek] ,

his	neck	,
他的	脖子	,

他浑身无力，试图将米拉的手臂从脖子上掰开。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] , [soʊ] [prə'faʊnd] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

but	even	that	he	failed	to	accomplish	,	so	profound	was	his	astonishment	,
但	甚至	那	他	失败的	到	完成	,	所以	深刻的	曾是	他的	惊讶	,

[soʊ] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

so	overpowering	was	his	agitation	.
所以	压倒性的	曾是	他的	搅动	.

但即便如此，他也未能做到，因为他的震惊如此之深，他的激动如此之强烈。

[ə; eɪ] [tri:] [stʊd] [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , ['oʊvərʌn] [ænd; ənd] ['ʃædoʊd] [baɪ] [ðə; ði] [kɒnvə'lu:ʃnz]

A	tree	stood	close	by	the	fountain	,	overrun	and	shadowed	by	the	convolutions
一个	树	站立	关闭	经过	这	喷泉	,	超限	和	阴影	经过	这	卷积

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər] [vaɪn] ,

of	a	passion	-	flower	vine	,
的	一个	热情	-	花	藤	,

喷泉旁有一棵树，被西番莲藤蔓缠绕，枝繁叶茂，树荫蔽日。

[ðæt] [fel] [laɪk] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [æz; əz][zuːliːmə]
that fell like a curtain around it , concealing the father and child as Zulima
那 跌倒 喜欢 一个 窗帘 大约 它 , 隐藏 这 父亲 和 孩子 作为 祖利玛
[keɪm] [ʌp] .
came up .
来了 向上 .

那东西像帷幕一样落了下来，遮住了祖利玛走过来的父子俩。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
Thus it happened that without any preparation ,
因此 它 发生 那 没有 任何 准备 ,

就这样，在没有任何准备的情况下，

[ðə; ði] [rɔːŋd] [waɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [di'siːvd] ['hʌzbənd] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
the wronged wife and the deceived husband stood face to face ,
这 冤枉 妻子 和 这 受骗 丈夫 站立 脸 到 脸 ,

受委屈的妻子和被欺骗的丈夫面对面站着，

['breθləs] [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz]['stætʃuːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] .
breathless and pale as statues in a graveyard .
喘不过气 和 苍白 作为 雕像 在 一个 墓地 .

气喘吁吁，脸色苍白，如同墓地里的雕像。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [nek] .
The child clung to her father's neck .
这 孩子 紧紧抓住 到 她 父亲的 脖子 .

孩子紧紧地搂着父亲的脖子。

[hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] ['krɪmz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
Her large eyes dilated , and her face grew crimson with fear .
她 大的 眼睛 扩张 , 和 她 脸 生长 赤红 和 害怕 .

她睁大了眼睛，脸因恐惧而涨得通红。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['pælər] [ʌv; əv] - [feɪs] .
She was frightened by the terrible pallor of Zulima's face .
她 曾是 害怕 经过 这 糟糕的 苍白 的 - 脸 .

她被祖利玛惨白的脸色吓坏了。

['mɪstər] . [kla:k] [ə'roʊz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ; [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] ,
Mr . Clark arose pale as death ; and trembling in every limb ,
先生 . 克拉克 出现 苍白 作为 死亡 ; 和 发抖 在 每一个 肢 ,

克拉克先生脸色苍白如死人，浑身颤抖着站了起来。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['dʒentli] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [zuːliːmə] [held] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]
he placed the child gently on the grass , and approaching Zulima held forth his
他 放置 这 孩子 轻轻地 在 这 草 , 和 接近 祖利玛 握住 前进 他的
[hænd] .
hand .
手 .

他轻轻地把孩子放在草地上，然后走近祖利玛，伸出手。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['mɑːrb(ə)l] ;
She took it , but her fingers were like marble ;
她 采取 它 , 但 她 手指 是 喜欢 大理石 ;

她接过它，但她的手指却像大理石一样僵硬；

[ænd; ənd] [laɪk] ['mɑːrb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [koʊld] [smaɪl] [ðæt] [went] [ɪn] [ə; eɪ] ['spæzəm] [ʌv; əv] [peɪn] [ə'krɔːs]
and like marble was the cold smile that went in a spasm of pain across
和 喜欢 大理石 曾是 这 寒冷的 微笑 那 去 在 一个 痉挛 的 疼痛 穿过
[hɜːr; hər] [lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

而她嘴角那抹冷笑，却像大理石般僵硬，痛苦地痉挛着消失。

" [zuːliːmə] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" Zulima , will you not speak to me ?
" 祖利玛 , 将要 你 不是 说话 到 我 ?

"祖利玛，你难道不愿意跟我说话吗？"

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['wɔːtərz] [dɪd] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ˌʌn'lɑːk] [ɪn] - [hɑːrt] .
" Oh , what a flood of bitter waters did that gentle voice unlock in Zulima's heart .
" 哦 , 什么 一个 洪水 的 苦的 水 做过 那 温和的 嗓音 开锁 在 - 心 .

"哦，那温柔的声音在祖利玛的心中激起了多么汹涌的苦水啊。"

[hɜːr; hər] [lɪmz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃeɪk] , [hɜːr; hər] [hændz] ['kwivəd] [laɪk] ['æspən] [liːvz] ,
Her limbs began to shake , her hands quivered like aspen leaves ,
她 四肢 开始 到 摇 , 她 双手 颤抖 喜欢 白杨 树叶 ,

她的四肢开始颤抖，双手像白杨树叶一样颤抖。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [dɪ'stres] [fel] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
and a look of unutterable distress fell upon her face .
和 一个 看 的 难以言喻 痛苦 跌倒 之上 她 脸 .

她脸上露出了难以言喻的痛苦表情。

" [tuː; tə] [wʌt] [end] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [spiːk] ?
" To what end should I speak ?
" 到 什么 结尾 应该 我 说话 ?

我该说些什么呢?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['hʌski] [vɔɪs] .
" she said , in a low and husky voice .
" 她 说 , 在 一个 低的 和 沙哑 嗓音 .

"她用低沉沙哑的声音说道。"

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [bʌt; bət] [ri'prəutʃiz] [kæn; kən] [juː; jʊ]
" I have no wish to reproach you , and what but reproaches can you
[ɪk'spekt] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .
expect from me .
预计 从 我 .

"我无意责备你，而你还能指望我从你这里得到什么呢？除了责备，还能指望什么呢？"

" [ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv] ['dænjəl] ['klɑːrks] [feɪs] ,
" A bitter smile disturbed the pallor of Daniel Clark's face ,
" 一个 苦的 微笑 不安 这 苍白 的 丹尼尔 克拉克的 脸 ,

丹尼尔·克拉克苍白的脸上浮现出一丝苦涩的笑容。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and a bitter intonation was blended with the mournful cadence of his
和 一个 苦的 语调 曾是 混合 和 这 悲哀 节奏 的 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

他声音中悲伤的语调里夹杂着一丝苦涩。

" [riˈprəutʃiz] , [zuːliːmə] , [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [slaɪt] [rɔŋz] ; [bʌt; bət] [slaɪt] [ɔːr] [diːp] , [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [nʌn]
" Reproaches , Zulima , are for slight wrongs ; but slight or deep , I deserve none
" 责备 , 祖利玛 , 是 为了 轻微 错误 ; 但 轻微 或者 深的 , 我 应得 没有任何
[æt; ət] [jʊr; jər] [hændz] .
at your hands .
在 你的 双手 .

"祖利玛，责备是针对轻微的错误；但无论轻重，我都不应该受到你的责备。"

[waɪl] [juː; jʊ] — [oʊ] , ['wʊmən] , ['wʊmən] , [haʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [diːp] [lʌv] ,
While you — oh , woman , woman , how have you betrayed the deep love ,
尽管 你 — 哦 , 女士 , 女士 , 如何 有 你 背叛 这 深的 爱 ,

而你——哦，女人，女人，你怎能背叛这份深沉的爱?

[ðə; ði] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ɪn]['hoʊli] [trʌst] .
the honor which I gave you in holy trust .
这 荣誉 哪个 我 给予 你 在 圣 相信 .

我以神圣的信任将这份荣誉赋予了你。

['niːðər] [wɪl] [aɪ] [rɪ'proʊtʃ] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [feɪs] , [stɪl] [jʌŋ] , [fʊl] [ʌv; əv]
Neither will I reproach ; but when I look upon your face , still young , full of
两者都不 将要 我 责备 ; 但 什么时候 我 看 之上 你的 脸 , 仍然 年轻的 , 满的 的
['bjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

我也不会责备你；但当我看到你年轻美丽的脸庞，

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,
and bearing the old look of innocence ,
和 轴承 这 老的 看 的 无辜 ,

带着昔日天真无邪的神情，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrsɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaʊz] [juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən] ,
it forces me to think of the vows you have broken ,
它 力量 我 到 思考 的 这 誓言 你 有 破碎的 ,

这让我不禁想起你违背的那些誓言。

[ðə; ði] ['mɑːkəri] [juː; jʊ][hæv; həv][kæst][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] . ” -
the mockery you have cast upon our marriage . ” 58
这 嘲讽 你 有 投掷 之上 我们的 婚姻 . ” -

你对我们的婚姻进行了莫大的嘲弄。”58

“ ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] , ” [rɪ'piːtɪd] [zuːliːmə] .
“ Our marriage , ” repeated Zulima .
“ 我们的 婚姻 , ” 重复 祖利玛 .

“我们的婚姻，”祖利玛重复道。

[ə'gen] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] ['bɪtər] ,
Again her lips were distorted with a smile mournful and bitter ,
再次 她 嘴唇 是 扭曲 和 一个 微笑 悲哀 和 苦的 ,

她的嘴唇再次扭曲，露出一丝悲伤而苦涩的笑容。

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [ðem; ðəm] ['nɜːrvəsli] [tə'geðər] .
and clasping her hands she wrung them nervously together .
和 紧握 她 双手 她 拧干 他们 紧张地 一起 .

她双手紧握，紧张地绞在一起。

“ [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [smaɪl] [ðʌs] ?
“ Why do you smile thus ?
“ 为什么 做 你 微笑 因此 ?

你为什么笑得这么开心?

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [rɪ'piːt] [ðʌs] ['bɪtərli] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv]['spoʊkən] ? ” [sed] [klaːk] ,
Why do you repeat thus bitterly the words that I have spoken ? ” said Clark ,
为什么 做 你 重复 因此 苦涩地 这 字 那 我 有 说 ? ” 说 克拉克 ,

“你为何如此苦涩地重复我说过的话？”克拉克说道。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪld] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .
regarding her wild agitation with wonder .
关于 她 荒野 搅动 和 想知道 .

带着惊奇的神情看着她狂躁不安的样子。

“ [wen] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ,
“ When I speak of our marriage ,
“ 什么时候 我 说话 的 我们的 婚姻 ,

“当我谈到我们的婚姻时，

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ʃrɪŋk] [ɔːr]['tremb(ə)l][æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz][prəʊ'feɪnd][ə; eɪ]['hoʊli][raɪt] ,

you	do	not	shrink	or	tremble	as	one	who	has	profaned	a	holy	rite	,
你	做	不是	收缩	或者	颤抖	作为	一	WHO	有	亵渎	一个	圣	仪式	,

你不会像亵渎圣礼的人那样畏缩颤抖，

[bʌt; bət][jʊr; jər] [aɪ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][skɔːrn] , [jʊr; jər][lɪps][kɜːrl][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [smaɪlz] .

but	your	eye	is	full	of	scorn	,	your	lips	curl	with	bitter	smiles	.
但	你的	眼睛	是	满的	的	轻蔑	,	你的	嘴唇	卷曲	和	苦的	微笑	.

但你的眼神充满轻蔑，你的嘴角勾起苦涩的笑容。

[zuːliːmə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'diːd] [soʊ][lɔːst] [ðæt] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][taɪz] [ðæt] [baʊnd] [ˌjuː 'es][wʌns] ,

Zulima	,	are	you	indeed	so	lost	that	the	mention	of	ties	that	bound	us	once	,
祖利玛	,	是	你	的确	所以	丢失的	那	这	提到	的	领带	那	边界	我们	一次	,

祖利玛，你真的如此迷失了吗？连提及我们曾经的羁绊都觉得难以接受。

[ænd; ənd] [ðæt] ['liːgəli] [baɪnd][ˌjuː 'es] [jet] , [taɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ʌn'hæpi] ['wʊmən] , [hæv; həv]['broʊkən]

and	that	legally	bind	us	yet	,	ties	that	you	,	unhappy	woman	,	have	broken
和	那	合法地	绑定	我们	然而	,	领带	那	你	,	不开心	女士	,	有	破碎的

[ænd; ənd] [dis'anəːd] ,

and	dishonored	,
和	蒙羞	,

而这些在法律上仍然约束着我们的关系，你，不幸的女人，却已经破坏并玷污了这些关系。

[kæn; kən]['oʊnli] [ə'weɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][skɔːrn] ?

can	only	awake	a	smile	of	scorn	?
能	仅有的	醒	一个	微笑	的	轻蔑	?

只能唤起一丝轻蔑的微笑吗?

" [zuːliːmə] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪŋ] ; [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz]

"	Zulima	stood	motionless	,	her	hands	clasped	,	her	eyes	dilating	;	the	truth	was
"	祖利玛	站立	静止不动	,	她	双手	紧握	,	她	眼睛	扩张	;	这	真相	曾是

['strʌglɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

struggling	to	her	heart	.
挣扎	到	她	心	.

祖利玛一动不动地站在那里，双手紧握，瞳孔放大；真相正艰难地冲击着她的内心。

" [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔkt] [hændz]

"	Speak	to	me	,	speak	to	me	again	,	"	she	cried	,	extending	her	locked	hands
"	说话	到	我	,	说话	到	我	再次	,	"	她	哭	,	扩展	她	已锁定	双手

[im'plɔːrɪŋli] .

imploringly	.
恳求地	.

“跟我说话，再跟我说话，”她哭喊着，伸出紧握的双手恳求道。

" [ðæt] ['mærɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [fɔːls] , [ɔːl][ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

"	That	marriage	,	you	know	,	you	know	well	,	it	was	all	false	,	all	a	deception	.
"	那	婚姻	,	你	知道	,	你	知道	出色地	,	它	曾是	全部	错误的	,	全部	一个	欺骗	.

“你知道，你很清楚，那段婚姻完全是虚假的，完全是一场骗局。”

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [waɪf] !

I	never	was	your	wife	!
我	绝不	曾是	你的	妻子	!

我从来就不是你的妻子!

" ['mɪstər] . [klaːk] [druː] [bæk] — [hiː; hi] [briːðd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] : [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ]

"	Mr	.	Clark	drew	back	—	he	breathed	with	difficulty	:	the	truth	was	breaking
"	先生	.	克拉克	画	后退	—	他	呼吸	和	困难	:	这	真相	曾是	打破

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][soʊl]['ɔːlsoʊ] — [ðə; ði]['kruːəl] ,

upon	his	soul	also	—	the	cruel	,
之上	他的	灵魂	还	—	这	残忍的	,

克拉克先生后退了一步——他呼吸困难：残酷的真相也正冲击着他的灵魂，

['terəb(ə)l] [tru:θ] .
terrible truth .
糟糕的 真相 .

残酷的真相。

“ [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ” [kraɪd][zu:li:mə] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] ['æŋgwɪʃ] ;
“ Speak to me , speak to me , ” cried Zulima , in a voice of thrilling anguish ;
” 说话 到 我 , 说话 到 我 , ” 哭 祖利玛 , 在 一个 嗓音 的 惊险 痛苦 ;

“跟我说话，跟我说话，”祖利玛用一种令人心碎的痛苦的声音喊道；

“ [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [waɪf] ！ ”
“ I never was your wife ! ”
” 我 绝不 曾是 你的 妻子 ！ ”

“我从来就不是你的妻子！ ”

“ [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [æt; ət] [hu:z] ['ɔ:ltər][wi:; wi][wɜ:r; wər][ju'naɪtɪd] ,
“ The God of heaven , at whose altar we were united ,
” 这 上帝 的 天堂 , 在 谁 坛 我们 是 团结的 ,

“我们曾在天上的神面前合而为一，

[kæn; kən] ['ænsər] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ] ['lɔ:fəli] ['wedɪd] [waɪf] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [naʊ] !
can answer that you were my lawfully wedded wife , that you are so now !
能 回答 那 你 是 我的 合法地 已婚 妻子 , 那 你 是 所以 现在 !

我可以回答说，你曾经是我的合法妻子，现在也是！

” [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][zu:li:mə] , [ʃi:; ʃi] ['stægərd] ['fɔ:rwərd] [ə; eɪ] [peɪs] ,
” A sharp cry broke from Zulima , she staggered forward a pace ,
” 一个 锋利的 哭 打破 从 祖利玛 , 她 交错 向前 一个 步伐 ,

祖利玛发出一声尖锐的叫喊，踉跄地向前迈了一步。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] [kloʊz] [baɪ][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] ; ['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
and sat down upon the grass close by her child ; covering her face with
和 卫星 向下 之上 这 草 关闭 经过 她 孩子 ; 覆盖 她 脸 和
[bəuθ][hændz] ,
both hands ,
两个都 双手 ,

她坐在孩子旁边的草地上，双手捂着脸。

[ʃi:; ʃi] [bent] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ni:z] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd]
she bent it down to her knees , and remained thus motionless and
她 弯曲 它 向下 到 她 膝盖 , 和 剩余 因此 静止不动 和
[ˌæbsə'lu:tli] [wɪ'ðaʊt] [breθ] .
absolutely without breath .
绝对地 没有 气息 .

她弯下腰，双膝跪地，一动不动，完全停止了呼吸。

[kla:k] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , ['evri] [nɜ:rv] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ['kwɪvərɪŋ] ;
Clark stood gazing upon her , every nerve in his body quivering ;
克拉克 站立 凝视 之上 她 , 每一个 神经 在 他的 身体 颤抖 ;

克拉克站在那里凝视着她，全身的神经都在颤抖；

[ðə; ði] ['hɔ:rər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] , [ðæt] [ʃɑ:rp] [kraɪ] , [ðə; ði] ['ʌtər] [prɑ:'streɪʃn]
the horror that her face had exhibited , that sharp cry , the utter prostration
这 恐怖 那 她 脸 有 展出 , 那 锋利的 哭 , 这 说出 俯伏
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['enədʒiz] ,
of her energies ,
的 她 能量 ,

她脸上流露出的惊恐，那声尖锐的哭喊，以及她彻底丧失的精力，

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][fæst] [ʌn'si:liŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
all these things were fast unsealing his eyes .
全部 这些 事物 是 快速地 开封 他的 眼睛 .

这一切都让他眼前一亮。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

He	sat	down	by	the	unhappy	woman	and	attempted	to	remove	one	of	the
他	卫星	向下	经过	这	不开心	女士	和	尝试过	到	消除	一	的	这

[peɪl] [hændz] [klɑːspt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] ,

pale	hands	clasped	over	her	eyes	,
苍白	双手	紧握	超过	她	眼睛	,

他坐在那位愁容满面的女子身边，试图移开她捂住双眼的一只苍白的手。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃʌdər] ,

but	she	resisted	him	with	a	faint	shudder	,
但	她	抵抗	他	和	一个	头晕的	不寒而栗	,

但她微微颤抖了一下，算是抵抗了他。

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ðoʊz] [læʃ] ['frɪndʒɪz] [gʌʃt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

and	then	through	those	lashed	fringes	gushed	a	flood	of	tears	.
和	然后	通过	那些	鞭打	边缘	滔滔不绝	一个	洪水	的	眼泪	.

然后，泪水从那凌乱的刘海中喷涌而出。

“ [zuːliːmə] , [traɪ][ænd; ənd] [kəm'poʊz] [jɔːr'self] , [meɪk] [wʌn] ['efərt] ; [fɔːr; fər] , [ɑːn] [ɜːrθ] ,

“	Zulima	,	try	and	compose	yourself	,	make	one	effort	;	for	,	on	earth	,
“	祖利玛	,	尝试	和	撰写	你自己	,	制作	一	努力	;	为了	,	在	地球	,

“祖利玛，试着冷静下来，尽力吧；因为，在这世上，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi]['aʊər; ɑːr][læst] ['ɪntərvjuː] .

I	feel	that	this	must	be	our	last	interview	.
我	感觉	那	这	必须	是	我们的	最后的	面试	.

我觉得这应该是我们最后一次面试了。

[ʃrɪŋk] [nɑːt] [ðʌs] !

Shrink	not	thus	!
收缩	不是	因此	!

不要如此退缩！

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [rɔːŋd] [juː; jʊ] , [ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [soʊ] , [nɑːt] ['noʊɪŋli] [ɔːr] ['wɪlfəli] . ” -

I	have	never	wronged	you	,	or	if	it	prove	so	,	not	knowingly	or	wilfully	.	”	59
我	有	绝不	冤枉	你	,	或者	如果	它	证明	所以	,	不是	明知	或者	故意	.	”	-

我从未亏待过你，或者即便事实证明我亏待过你，也绝非有意或蓄意。”59

[zuːliːmə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [ə'laʊd] .

Zulima	shook	her	head	,	and	sobbed	aloud	.
祖利玛	摇晃	她	头	,	和	啜泣	大声	.

祖利玛摇了摇头，放声痛哭。

“ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [rɔːŋ] , [diːp] , [blæk] [rɔːŋ] , ['sʌmwer] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	There	has	been	wrong	,	deep	,	black	wrong	,	somewhere	,	”	she	said	;
“	那里	有	到过	错误的	,	深的	,	黑色的	错误的	,	某处	,	”	她	说	;

“在某个地方，发生了错误的、根深蒂固的、不可告人的错误，”她说；

“ [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [di'siːvd] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [fɔːls] ['mærɪdʒ] ,

“	I	was	told	that	you	also	had	deceived	me	by	a	false	marriage	,
“	我	曾是	讲述	那	你	还	有	受骗	我	经过	一个	错误的	婚姻	,

“有人告诉我，你也曾用虚假的婚姻欺骗了我，

[ðæt] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [wiː; wi] [went] [θruː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɔːd] , [ænd; ənd][aɪ][jʊr; jər] ['vɪktɪm] , [nɑːt]

that	the	ceremony	we	went	through	was	a	fraud	,	and	I	your	victim	,	not
那	这	仪式	我们	去	通过	曾是	一个	欺诈罪	,	和	我	你的	受害者	,	不是

[ə; eɪ] [waɪf] . ”

a	wife	.	”
一个	妻子	.	”

“我们经历的那场仪式是一场骗局，而我是你的受害者，不是你的妻子。”

“ [ænd; ənd] [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ['ɪnfəməs] ['fɔːlshʊd] ? ” [sed] [klaːk] ,

“	And	who	told	you	this	infamous	falsehood	?	”	said	Clark	,
“	和	WHO	讲述	你	这	臭名昭著的	谬误	?	”	说	克拉克	,

“是谁告诉你这个臭名昭著的谎言？”克拉克问道。

[klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tɪl] [ðə; ðɪ] [blʌd] [left] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ðɪ]['ægəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

clasping	his	hands	till	the	blood	left	them	,	in	the	agony	of	his	impatience	.
紧握	他的	双手	直到	这	血	左边	他们	,	在	这	痛苦	的	他的	不耐烦	.

他紧紧握住双手，直到鲜血从指缝间流出，焦躁不安，痛苦万分。

“ [rɑːs] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [smɪθ] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [ænd; ənd][ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] .

“	Ross	hinted	it	;	Smith	told	me	so	in	Philadelphia	and	in	Baltimore	.
“	罗斯	暗示	它	;	史密斯	讲述	我	所以	在	费城	和	在	巴尔的摩	.

“罗斯暗示过这一点；史密斯在费城和巴尔的摩都告诉我过。”

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðər] ;

They	told	me	,	also	,	that	you	were	about	to	marry	another	;
他们	讲述	我	,	还	,	那	你	是	关于	到	结婚	其他	;

他们还告诉我，你即将与别人结婚；

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .

I	saw	you	together	with	my	own	eyes	.
我	锯	你	一起	和	我的	自己的	眼睛	.

我亲眼看到你们在一起。

[juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bi'liːvd] [ðem; ðəm] ! ”

You	refused	to	see	me	;	but	for	that	I	had	never	believed	them	!	”
你	拒绝	到	看	我	;	但	为了	那	我	有	绝不	相信	他们	!	”

你拒绝见我；但正因如此，我才从未相信过他们!

“ [ænd; ənd] [smɪθ] [toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ; [rɑːs] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd] [klaːk] , ['lɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	And	Smith	told	you	this	;	Ross	hinted	it	,	”	cried	Clark	,	locking	his
“	和	史密斯	讲述	你	这	;	罗斯	暗示	它	,	”	哭	克拉克	,	锁定	他的

[tiːθ] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l]['æŋgər] .

teeth	with	terrible	anger	.
牙齿	和	糟糕的	愤怒	.

“史密斯告诉过你；罗斯也暗示过，”克拉克怒吼道，咬牙切齿，怒不可遏。

“ [ðiːz] [tuː] [men] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [fed] , [huːm] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] ;

“	These	two	men	whom	I	have	fed	,	whom	—	”	he	paused	;
“	这些	二	男人	谁	我	有	美联储	,	谁	—	”	他	暂停	;

“我喂养的这两个人，他们——”他停顿了一下；

[ðə; ðɪ] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

the	violence	of	his	emotion	was	too	great	for	words	.
这	暴力	的	他的	情感	曾是	也	伟大的	为了	字	.

他情绪的剧烈程度难以言表。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['fɜːrðər] [dɪ'skraɪb] [ðə; ðɪ] ['hæroʊɪŋ] [siːn] ?

But	why	should	we	further	describe	the	harrowing	scene	?
但	为什么	应该	我们	更远	描述	这	令人痛心的	场景	?

但我们为什么要进一步描述这令人痛心的场景呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] [tuː] [ʌn'hæpi] ['biːɪŋs] [kʊd; kəd] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmnəs] ,

It	was	long	before	these	two	unhappy	beings	could	speak	with	calmness	,
它	曾是	长的	前	这些	二	不开心	生物	可以	说话	和	平静	,

过了很久，这两个郁郁寡欢的人才能平静地交谈起来。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɔːl][wʌz; wəz][toʊld] — [ðə; ði] [frɔːd] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [bæk] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl]

but	at	length	all	was	told	—	the	fraud	that	had	kept	back	their	mutual
但	在	长度	全部	曾是	讲述	—	这	欺诈罪	那	有	保留	后退	他们的	相互的

['letərz] ,

letters	,
信件	,

但最终一切都真相大白了——原来是骗子阻挠了他们之间的通信。

[ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['pɔɪzn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'stɪld] [soʊ] [ə'sɪdʒuəsli] ['ɪntuː] [iːtʃ] [praʊd]

the	slow	and	subtle	poison	that	had	been	instilled	so	assiduously	into	each	proud
这	慢的	和	微妙的	毒	那	有	到过	灌输	所以	勤勉地	进入	每个	自豪的

[ænd; ənd] ['pæʃənət] ['neɪtʃər] — [ɔːl] .

and	passionate	nature	—	all	.
和	热情的	自然	—	全部	.

这种缓慢而隐蔽的毒药，被精心灌输到每一个骄傲而热情的人的心中——所有人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [klaːk] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] , [ðə; ði] ['pæʃənət] [lʌv] ,

For	the	first	time	,	Clark	learned	the	sufferings	,	the	passionate	love	,
为了	这	第一的	时间	,	克拉克	学习	这	苦难	,	这	热情的	爱	,

克拉克第一次体会到了痛苦和炽热的爱情。

[ðæt] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] ['strʌglz] , [hɜːr; hər]

that	had	sent	his	young	wife	in	search	of	him	,	her	struggles	,	her
那	有	发送	他的	年轻的	妻子	在	搜索	的	他	,	她	斗争	,	她

[dɪ'sper] .

despair	.
绝望	.

那段经历让他的年轻妻子四处寻找他，她的挣扎，她的绝望。

[ðen] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɔːti] [rɪ'zɜːrv] [geɪv] [weɪ] ; [hiː; hi][leɪd]['oʊpən][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

Then	his	own	haughty	reserve	gave	way	;	he	laid	open	his	whole	heart	before	her
然后	他的	自己的	傲慢	预订	给予	方式	;	他	铺设	打开	他的	所有的	心	前	她

,

,
,

然后，他那高傲的矜持消失了；他向她敞开了心扉。

[ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ɪts] ['æŋgwɪʃ] .

its	history	and	its	anguish	.
它是	历史	和	它是	痛苦	.

它的历史和它的苦难。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['hæroʊɪŋ] [lʌv] ;

He	told	her	of	his	wanderings	,	of	the	deep	and	harrowing	love	;
他	讲述	她	的	他的	漫游	,	的	这	深的	和	令人痛心的	爱	;

他向她讲述了他的漂泊经历，以及那段刻骨铭心、令人心碎的爱情；

[wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪθlɪsnɪs] [kʊd; kəd] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [hiː; hi]

which	not	even	a	belief	in	her	faithlessness	could	wring	from	his	heart	;	he
哪个	不是	甚至	一个	信仰	在	她	不忠	可以	拧	从	他的	心	;	他

[toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] ,

told	her	all	,
讲述	她	全部	,

即使他相信她不忠，也无法从他心中抽离出一丝悔意；他把一切都告诉了她。

[ænd; ənd] [ðen] [ðiːz] [praʊd] ['biːɪŋs] [sæt] [ə'gen] , [saɪd][baɪ][saɪd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɜ-z] ['feɪsɪz] ,

and	then	these	proud	beings	sat	again	,	side	by	side	,	looking	in	each	other's	faces	,
和	然后	这些	自豪的	生物	卫星	再次	,	边	经过	边	,	寻找	在	每个	其他的	面孔	,

然后，这些骄傲的人们再次并肩坐下，互相凝视着对方的脸庞。

[ænd; ənd] [jet] ['sepəreɪtɪd] , [oʊ] , [haʊ] [ɪ'revəkəbli] !

and	yet	separated	,	oh	,	how	irrevocably	!
和	然而	分开	,	哦	,	如何	不可逆转地	!

然而，他们却分离了，哦，多么无法挽回啊！

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['pɑ:rtɪŋ] .

Then	came	the	time	for	parting	.
然后	来了	这	时间	为了	离别	.

然后，离别的时刻到来了。

[zu:li:mə][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hoʊm] ,

Zulima	must	go	back	to	her	home	,
祖利玛	必须	去	后退	到	她	家	,

祖利玛必须回家。

[ænd; ənd][hi:; hi] — [wer] [kʊd; kəd][hi:; hi] [si:k] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gri:f] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l]

and	he	—	where	could	he	seek	shelter	from	the	grief	of	that	terrible
和	他	—	在哪里	可以	他	寻找	庇护所	从	这	悲伤	的	那	糟糕的

['moʊmənt] ?

moment	?
片刻	?

而他——他该去哪里寻求庇护，才能摆脱那可怕时刻带来的悲痛?

[ðeɪ] [bəuθ] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst]

They	both	arose	,	and	face	to	face	,	stood	gazing	on	each	other	for	the	last
他们	两个都	出现	,	和	脸	到	脸	,	站立	凝视	在	每个	其他	为了	这	最后的

[taɪm] ;

time	;
时间	;

他们两人起身，面对面站着，最后一次凝视着对方；

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['daʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði]

neither	of	them	doubted	that	it	was	for	the	last	time	,	on	this	side	the
两者都不	的	他们	怀疑	那	它	曾是	为了	这	最后的	时间	,	在	这	边	这

[greɪv] .

grave	.
严重	.

他们两人都毫不怀疑，这是最后一次，是此生最后一次。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['mɔ:rnf(ə)l] [dɪ'spɑ:ndənsi] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðer; ðər] [fitʃər] , [ðer; ðər][hændz][wɜ:r; wər]

A	look	of	mournful	despondency	was	on	their	features	,	their	hands	were
一个	看	的	悲哀	沮丧	曾是	在	他们的	特征	,	他们的	双手	是

[klɑ:spt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

clasped	for	an	instant	,
紧握	为了	一个	立即的	,

他们脸上带着悲伤沮丧的神情，双手紧紧相握。

[ænd; ənd] [ðen] [zu:li:mə] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['tɔtərɪŋ] ['fi:bli] [ɪn][hɜ:r; hər] [wɔ:k] , [pæst]

and	then	Zulima	turned	away	,	and	tottering	feebly	in	her	walk	,	passed
和	然后	祖利玛	转向	离开	,	和	颤巍巍	虚弱地	在	她	走	,	通过了

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

from	the	garden	.
从	这	花园	.

然后祖利玛转身离开，步履蹒跚地走出了花园。

[hi:; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['flʌtər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gɑ:rmənts] ['dɪsə'pɪrd] under60

He	stood	watching	her	till	the	last	flutter	of	her	garments	disappeared	under60
他	站立	观看	她	直到	这	最后的	扑	的	她	服装	消失	under60

他站在那里，目不转睛地看着她，直到她身上最后一丝衣褶消失在水面之下。

[ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [baʊz] , [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] , [ə; eɪ]['broʊkən] - ['hɑrtɪd]

the	orange	-	boughs	,	then	he	turned	away	and	went	forth	,	a	broken	-	hearted
这	橙子	-	树枝	,	然后	他	转向	离开	和	去	前进	,	一个	破碎的	-	心地

[mæn] .

man	.
男人	.

他看着橘子树枝，然后转身离开，心灰意冷。

['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [bəuθ] [went] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'loʊn] .

Mother	and	father	both	went	away	,	leaving	the	child	alone	.
母亲	和	父亲	两个都	去	离开	,	离开	这	孩子	独自的	.

父母双双离开，留下孩子独自一人。

['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ['pæsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [hæd; həd]

Terrified	by	the	scene	of	anguish	passing	before	her	,	the	little	creature	had
恐惧	经过	这	场景	的	痛苦	通过	前	她	,	这	小的	生物	有

['niːðər] [muːvd] [nɔːr]['spoʊkən] ,

neither	moved	nor	spoken	,
两者都不	已搬	也不	说	,

小家伙被眼前痛苦的景象吓坏了，既没动也没说话。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ægəni] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] ['pɑːrtɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

and	in	the	agony	of	that	last	parting	she	was	forgotten	.
和	在	这	痛苦	的	那	最后的	离别	她	曾是	被遗忘的	.

在那场痛苦的离别中，她被遗忘了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [pleɪ] [ðen] .

She	had	no	heart	for	play	then	.
她	有	不	心	为了	玩	然后	.

她那时对玩耍毫无兴趣。

[ðə; ði] [fɪʃ] [tɜːrnd] [ʌp][ðer; ðər]['goʊldən][saɪdz][ɪn][veɪn] , [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrdz] [flæʃt] [baɪ][hɜːr; hər]

The	fish	turned	up	their	golden	sides	in	vain	,	the	humming	-	birds	flashed	by	her
这	鱼	转向	向上	他们的	金的	侧面	在	徒劳	,	这	哼唱	-	鸟类	闪光灯	经过	她

[kwaɪt] [ʌn'hiːdɪd] ;

quite	unheeded	;
相当	无人理会	;

鱼儿徒劳地翻出金色的鱼身，蜂鸟在她身边掠过，她却毫不在意；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

she	was	gazing	after	her	father	,	and	her	eyes	were	full	of	tears	.
她	曾是	凝视	后	她	父亲	,	和	她	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

她凝视着父亲的背影，眼中噙满了泪水。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] , ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] ; [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]

All	at	once	,	she	saw	him	coming	back	,	walking	rapidly	;	tears	were	in	his	eyes
全部	在	一次	,	她	锯	他	未来	后退	,	步行	快速	;	眼泪	是	在	他的	眼睛

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

她突然看见他快步走回来，眼里也噙着泪水。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [hɜːr; hər] [her] ,

and	,	taking	her	to	his	bosom	,	he	kissed	her	forehead	,	her	hair	,
和	,	采取	她	到	他的	怀	,	他	亲吻	她	前额	,	她	头发	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] .

and	her	little	hands	.
和	她	小的	双手	.

然后，他把她抱在怀里，亲吻了她的额头、头发和小手。

['maɪrə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌes oʊ 'biː] ['pɪtiəsli] .

Myra	began	to	sob	piteously	.
米拉	开始	到	哭泣	可怜地	.

米拉开始凄惨地抽泣起来。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'genst] [hɜːr; hər] [fɔːrm] ;

She	could	feel	the	swelling	of	his	heart	against	her	form	;
她	可以	感觉	这	肿胀	的	他的	心	反对	她	形式	;

她能感觉到他胸膛里涌动的血液在她身上翻腾；

[ðə; ði] [hɑːt] ['fiːvər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [ðeɪ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [meɪd] [hɜːr; hər] ['tremb(ə)l] ,

the	hot	fever	of	his	lips	as	they	touched	her	forehead	,	made	her	tremble	,
这	热的	发烧	的	他的	嘴唇	作为	他们	感动	她	前额	,	制成	她	颤抖	,

他滚烫的嘴唇触碰到她的额头时，让她浑身颤抖。

[ænd; ənd] [klɪŋ] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

and	cling	closer	to	him	;
和	黏着	更近	到	他	;

并更紧地依偎着他；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ðæt] ['noʊb(ə)l]

it	seemed	as	if	the	little	creature	knew	that	this	was	the	last	time	that	noble
它	似乎	作为	如果	这	小的	生物	知道	那	这	曾是	这	最后的	时间	那	高贵

[hɑːrt] [wʊd] ['evər] [biːt] [ə'genst] [hɜːrz] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

heart	would	ever	beat	against	hers	—	as	if	she	felt	in	her	whole	being	that	he
心	会	曾经	打	反对	她的	—	作为	如果	她	毛毡	在	她	所有的	存在	那	他

[wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

was	her	father	.
曾是	她	父亲	.

小家伙似乎知道，这是那颗高贵的心最后一次与她的心跳动了——仿佛她从心底里感受到，他是她的父亲。

[ðʌs] , ['æftər] [ə; eɪ] [briːf] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ði] ['perənt] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [fər'evər] .

Thus	,	after	a	brief	struggle	,	the	parent	and	child	parted	,	and	forever	.
因此	,	后	一个	简短的	斗争	,	这	父母	和	孩子	分手了	,	和	永远	.

于是，经过短暂的争执，父母和孩子永远地分开了。

[ðæt] [naɪt] ['dænjəl] [klaːk] [spent] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] , [rɑːs] ,

That	night	Daniel	Clark	spent	under	the	roof	of	his	friend	,	Ross	,
那	夜晚	丹尼尔	克拉克	花费	在下面	这	屋顶	的	他的	朋友	,	罗斯	,

那天晚上，丹尼尔·克拉克在他朋友罗斯的屋檐下过夜。

[ðə; ði] ['veri] [ruːf] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃeltərd] [hɪz; ɪz] ['braɪdl] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [zuːliːmə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrθ]

the	very	roof	that	had	sheltered	his	bridal	life	with	Zulima	and	the	birth
这	非常	屋顶	那	有	避难所	他的	新娘	生活	和	祖利玛	和	这	出生

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

of	her	child	.
的	她	孩子	.

正是这栋房子，见证了他与祖利玛的婚姻生活以及她孩子的出生。

[hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [fɔːls] [frend] ['kɑːmli] ,

He	met	his	false	friend	calmly	,
他	遇见	他的	错误的	朋友	平静地	,

他平静地与他的假朋友见面了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [ðæt] [eɪkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

and	without	any	outbreak	of	the	terrible	sense	of	wrong	that	ached	at	his
和	没有	任何	暴发	的	这	糟糕的	感觉	的	错误的	那	疼痛	在	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

而他心中那份可怕的罪恶感却丝毫没有爆发出来。

[hiː; hi] [sed] ['truːli] , [ðæt] [ri'prəutʃiz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [slaɪt] [rɔŋz] , ['oʊnli][hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [tuː] ['maɪti]

He	said	truly	,	that	reproaches	are	for	slight	wrongs	,	only	his	were	too	mighty
他	说	真的	,	那	责备	是	为了	轻微	错误	,	仅有的	他的	是	也	强大的

[fɔːr; fər][wɜːrdz] .

for	words	.
为了	字	.

他说得没错，责备是针对轻微的错误，只是他所犯的错误太过严重，无法用言语表达。

[hiː; hi] ['nevər] [wʌns] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['treɪtər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	never	once	hinted	to	the	traitor	that	he	was	aware	of	his
他	绝不	一次	暗示	到	这	叛徒	那	他	曾是	意识到的	的	他的

['tretʃəri] .

treachery	.
背信弃义	.

他从未向叛徒暗示过自己知道他的背叛行为。

[pər'hæps][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [deθ] [wɜːr; wər] ['presɪŋ] [tuː] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n]

Perhaps	the	footsteps	of	coming	death	were	pressing	too	heavily	upon	him	,	even
也许	这	脚步声	的	未来	死亡	是	紧迫	也	重度	之上	他	,	甚至

[ðen] ,

then	,
然后	,

或许，即使在那时，死神的脚步声也已经沉重地压在他身上了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [deɪ] , " ['vendʒəns] [ɪz][maɪn] ,

for	he	whispered	to	his	heart	more	than	once	that	day	,	"	Vengeance	is	mine	,
为了	他	低声说道	到	他的	心	更多的	比	一次	那	天	,	"	复仇	是	矿	,

[seθ] [ðə; ði][lɔːrd] ,

saith	the	Lord	,
赛斯说	这	主	,

因为那天他不止一次地对自己的心低语："主说：'伸冤在我。'"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	will	repay	it	.
和	我	将要	偿还	它	.

我会偿还的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['vendʒəns] [ɪn]['dænjəl] ['klɑːrks] [θɔːts] ; [fɔːr; fər] [deθ] [wʌz; wəz][ðer; ðər]

"	There	was	no	vengeance	in	Daniel	Clark's	thoughts	;	for	death	was	there
"	那里	曾是	不	复仇	在	丹尼尔	克拉克的	想法	;	为了	死亡	曾是	那里

[ɔːl'redi] ,

already	,
已经	,

"丹尼尔·克拉克心中没有复仇的念头；因为死亡早已降临。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] ['skersli] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt]

and	he	felt	that	the	little	time	given	him	on	earth	would	scarcely	be	sufficient
和	他	毛毡	那	这	小的	时间	给定	他	在	地球	会	几乎	是	充足的

[tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [rɔːŋd] .

to	right	the	wronged	.
到	正确的	这	冤枉	.

他觉得，自己在世上的时间如此短暂，恐怕不足以伸张正义，纠正那些受冤屈的人。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['tʃeɪmbər] [wer] [zuːliːmə][hæd; həd][sæt] , [ə'mɪd][ðə; ði][stɔːrm] ,

In	the	very	chamber	where	Zulima	had	sat	,	amid	the	storm	,
在	这	非常	房间	在哪里	祖利玛	有	卫星	,	之中	这	风暴	,

在祖利玛曾坐过的那个房间里，在暴风雨中，

['raɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [læst] [soʊl] - ['tʌtʃɪŋ] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wʌz; wəz] [ðæt] ['hʌzbənd] [æt; ət]

writing	her	last	soul	-	touching	letter	to	her	husband	,	was	that	husband	at
写作	她	最后的	灵魂	-	接触	信	到	她	丈夫	,	曾是	那	丈夫	在

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

她写给丈夫的最后一封感人至深的信，是在午夜时分。

['raɪtɪŋ] ['iːgərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .

writing	eagerly	as	she	had	been	.
写作	急切地	作为	她	有	到过	.

她像以前一样，热情地写作着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['deθli] [peɪl] [wʌn] ['mɪnɪt] ,

His	face	was	deathly	pale	one	minute	,
他的	脸	曾是	致命的	苍白	一	分钟	,

他前一刻脸色还惨白得像死人一样，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ðer; ðər] [spred] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][wɔːrm] [red] [hjuː] ,

and	the	next	there	spread	over	it	a	warm	red	hue	,
和	这	下一个	那里	传播	超过	它	一个	温暖的	红色的	色调	,

接下来，它被一层温暖的红色笼罩。

[ðæt] [siːmd] ['bɜːrnɪŋ] ['hɑːtli] [θruː] [ðə; ði] [fleʃ] .

that	seemed	burning	hotly	through	the	flesh	.
那	似乎	燃烧	热	通过	这	肉	.

那感觉仿佛灼热的火焰穿透了血肉。

[hiː; hi] [roʊt] [ɑːn] , [ʃiːt] ['æftər] [ʃiːt] , [lɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [tə'geðər] [æz; əz][hiː; hi] [kəm'pliːtɪd]

He	wrote	on	,	sheet	after	sheet	,	linking	the	pages	together	as	he	completed
他	写道	在	,	床单	后	床单	,	链接	这	页面	一起	作为	他	完全的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他一页接一页地写着，写完后就把纸页粘在一起。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən] ; [ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [ʃʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði]

with	a	black	ribbon	;	and	,	notwithstanding	the	anguish	that	shook	,	and	the
和	一个	黑色的	丝带	;	和	,	虽然	这	痛苦	那	摇晃	,	和	这

['fiːvər] that61

fever	that61
发烧	that61

系着一条黑丝带；尽管痛苦颤抖，高烧不退.....61

[bəːnd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [floʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen] , [wʌz; wəz][fɜːrm][ænd; ənd]

burned	him	,	the	writing	,	as	it	flowed	from	his	pen	,	was	firm	and
烧伤	他	,	这	写作	,	作为	它	流动	从	他的	笔	,	曾是	公司	和

['iːv(ə)n][æz; əz] [prɪnt] .

even	as	print	.
甚至	作为	打印	.

他的笔迹灼伤了他，字迹清晰流畅，如同印刷品一般。

[tɔːrd] ['deɪlaɪt] [ðə; ði]['dɑːkjumənt][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

Toward	daylight	the	document	was	finished	.
朝向	日光	这	文档	曾是	完成的	.

天快亮的时候，文件已经完成了。

[tuː] [blæk] [siːlz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][læst][peɪdʒ] ,

Two	black	seals	were	placed	at	the	last	page	,
二	黑色的	封印	是	放置	在	这	最后的	页	,

最后一页贴有两个黑色印章。

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz]['foʊldɪd][ʌp][ænd; ənd] ['kerfəli] [si:ld] .

then	the	whole	was	folded	up	and	carefully	sealed	.
然后	这	所有的	曾是	折叠	向上	和	小心	密封	.

然后整个包裹被折叠起来，小心地密封好。

['wɪri] [ænd; ənd] ['hægərd] [wʌz; wəz]['dænjəl] [kla:k] , [æz; əz][hi:; hi][ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tæsk] ;

Weary	and	haggard	was	Daniel	Clark	,	as	he	arose	from	his	task	;
厌倦	和	枯槁	曾是	丹尼尔	克拉克	,	作为	他	出现	从	他的	任务	;

丹尼尔·克拉克从工作中起身时，显得疲惫不堪，面容憔悴。

[ðə; ði][bed] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ku:l] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi]

the	bed	stood	in	a	corner	of	the	chamber	,	cool	and	inviting	,	but	he
这	床	站立	在	一个	角落	的	这	房间	,	凉爽的	和	邀请	,	但	他

[ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] .

approached	it	not	.
接近	它	不是	.

床摆放在房间的角落里，凉爽宜人，但他却没有走近。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] [step] , [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

With	a	heavy	and	wavering	step	,	he	reached	the	open	window	,
和	一个	重的	和	摇摆不定	步	,	他	达到	这	打开	窗户	,

他迈着沉重而颤抖的步伐，走到敞开的窗户前。

[ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [sɪl] , [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði][sɔ:ft] [naɪt] [er] ,

and	folding	his	arms	upon	the	sill	,	turned	his	face	to	the	soft	night	air	,
和	折叠式的	他的	武器	之上	这	窗台	,	转向	他的	脸	到	这	柔软的	夜晚	空气	,

他双臂交叉放在窗台上，将脸转向柔和的夜风。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [groʊn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .

with	a	faint	groan	,	and	thus	he	remained	till	morning	.
和	一个	头晕的	呻吟	,	和	因此	他	剩余	直到	早晨	.

他微弱地呻吟了一声，就这样一直待到天亮。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['dænjəl] [kla:k] [roʊd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] ,

The	next	day	,	Daniel	Clark	rode	into	the	city	,
这	下一个	天	,	丹尼尔	克拉克	骑	进入	这	城市	,

第二天，丹尼尔·克拉克骑马进城了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [frendz] .

and	was	closeted	with	several	of	his	old	and	intimate	friends	.
和	曾是	隐秘的	和	一些	的	他的	老的	和	亲密的	朋友们	.

他与几位老朋友和亲密朋友有染。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [frendz] [ðə; ði] ['ʌðər] [met][baɪ] [ə'pɔɪntmənt] ,

In	the	house	of	one	of	these	friends	the	others	met	by	appointment	,
在	这	房子	的	一	的	这些	朋友们	这	其他的	遇见	经过	预约	,

其他人按约定在其中一位朋友家中见面。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['dænjəl] [kla:k] [ri:d] [hɪz; ɪz][læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

and	there	Daniel	Clark	read	his	last	will	and	testament	,	making	his	child	,
和	那里	丹尼尔	克拉克	读	他的	最后的	将要	和	遗嘱	,	制作	他的	孩子	,

['maɪrə][kla:k] ,

Myra	Clark	,
米拉	克拉克	,

丹尼尔·克拉克在那里宣读了他的遗嘱，将他的孩子米拉·克拉克.....

[ðə; ði] ['erəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][væst] [pə'zeʃnz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] ['sɑ:ləmli] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz]

the	heiress	to	his	vast	possessions	,	and	there	he	solemnly	declared	his
这	女继承人	到	他的	广阔的	财产	,	和	那里	他	庄严地	声明	他的

['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][zu:li:mə] ,

marriage	with	Zulima	,
婚姻	和	祖利玛	,

他向他的巨额财产继承人祖利玛郑重宣布了与她的婚讯。

[ðæt] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] .
that child's mother .
那 孩子的 母亲 .

那个孩子的母亲。

['æftər] [ðɪs] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['tʃoʊzn] [ɪg'zekjətəz] ,
After this he sat down in the presence of his friends and chosen executors ,
后 这 他 卫星 向下 在 这 在场 的 他的 朋友们 和 选定 遗嘱执行人 ,

之后，他坐在朋友和选定的遗嘱执行人面前。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .
and placed his signature to the will that his own hands had written .
和 放置 他的 签名 到 这 将要 那 他的 自己的 双手 有 书面 .

他在自己亲手写的遗嘱上签了名。

[wen] ['mɪstər] . [klaːk] [left] [ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] ,
When Mr . Clark left them that day ,
什么时候 先生 . 克拉克 左边 他们 那 天 ,

那天克拉克先生离开他们的时候，

[hɪz; ɪz] [frendz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klɑːspt] [ðerz] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ,
his friends observed that the hand with which he clasped theirs was burning ,
他的 朋友们 观察到 那 这 手 和 哪个 他 紧握 他们的 曾是 燃烧 ,

他的朋友们注意到，他握着他们的那只手正在燃烧。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] ['hevi] [ænd; ənd]['swoʊlən] .
and that his eyes looked heavy and swollen .
和 那 他的 眼睛 看起来 重的 和 肿 .

他的眼睛看起来沉重而肿胀。

[ðeɪ] [riˈmɑːkt] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [smaɪld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪntərvjuː] ;
They remarked , too , that he had never once smiled during the whole interview ;
他们 评论 , 也 , 那 他 有 绝不 一次 微笑 期间 这 所有的 面试 ;

他们还注意到，他在整个采访过程中一次也没有笑过；

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [wʌn] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['mɪrli] [geɪv] [ðiːz] [θɪŋz]
but the occasion was a solemn one , and so they merely gave these things
但 这 场合 曾是 一个 庄严 一 , 和 所以 他们 仅仅 给予 这些 事物
[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [θɔːt] ,
a passing thought ,
一个 通过 想法 ,

但这是一个庄严肃穆的场合，所以他们只是对这些事情一带而过。

['diːmɪŋ] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'duː] [ɪk'saɪtmənt] .
deeming them but the result of some undue excitement .
认为 他们 但 这 结果 的 一些 过度 激动 .

认为它们只是过度兴奋的结果。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] ['mɪstər] . [klaːk] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv] [rɑːs] .
At nightfall Mr . Clark reached the dwelling of Ross .
在 黄昏 先生 . 克拉克 达到 这 住宅 的 罗斯 .

夜幕降临时，克拉克先生到达了罗斯的住所。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] - ['rezɪdəns] ,
It had been Zulima's residence ,
它 有 到过 - 住宅 ,

这里曾是祖利玛的住所。

[ænd; ənd][hiː; hi] [jəːnd] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] ,
and he yearned to lie down in the room that she had occupied ,
和 他 渴望 到 说谎 向下 在 这 房间 那 她 有 占领 ,

他渴望躺在她曾经住过的房间里。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪloʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wept] [ə'pɑːn] .

and	to	press	the	same	pillow	that	she	had	wept	upon	.
和	到	按	这	相同的	枕头	那	她	有	哭泣	之上	.

并紧紧地按压着她哭泣过的那个枕头。

[ɔːl][ðə; ði] [diːp] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðæt] [rɔːŋd] ['wʊmən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]

All	the	deep	tenderness	of	his	early	love	for	that	wronged	woman	came	back	to
全部	这	深的	压痛	的	他的	早期的	爱	为了	那	冤枉	女士	来了	后退	到

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bleɪmləsnəs] .

him	with	a	knowledge	of	her	blamelessness	.
他	和	一个	知识	的	她	无责	.

得知那位受委屈的女子清白无辜后，他早年对她深深的爱意又重新涌上心头。

[praɪd] , [ðə; ði] [greɪt] [sɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [hæd; həd] [bɪn] ['prɔsˌtreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

Pride	,	the	great	sin	of	his	nature	,	had	been	prostrated	with	the	knowledge
自豪	,	这	伟大的	罪	的	他的	自然	,	有	到过	俯卧	和	这	知识

[ðæt] [hiː; hi] ,

that	he	,
那	他	,

骄傲，他天性中最大的罪过，在得知自己……之后，顿时跌倒在地。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['hɔːti] [self] - [rɪ'laɪəns] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['splendər] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

with	all	his	haughty	self	-	reliance	,	all	his	splendor	of	intellect	,
和	全部	他的	傲慢	自己	-	依赖	,	全部	他的	辉煌	的	智力	,

尽管他傲慢自大，才智过人，

[hæd; həd] [bɪn] ['ɪnfluənst] [baɪ] [beɪs] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] [men] [tuː; tə] [rɔːŋ] [ðə; ði] ['biːɪŋ] ['dɪrɪst]

had	been	influenced	by	base	and	ungrateful	men	to	wrong	the	being	dearest
有	到过	影响	经过	根据	和	忘恩负义	男人	到	错误的	这	存在	亲爱的

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [laɪf] .

to	him	in	life	.
到	他	在	生活	.

他受到卑鄙无耻之徒的影响，伤害了他生命中最亲近的人。

[ɔːl][ðə; ði][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [tɔːrd] [rɑːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'zaɪər]

All	the	manifestation	of	displeasure	that	he	displayed	toward	Ross	was	a	desire
全部	这	表现	的	不满	那	他	显示	朝向	罗斯	曾是	一个	欲望

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

to	avoid	his	presence	,
到	避免	他的	在场	,

他对罗斯表现出的所有不满，都只是为了避免见到他。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [ə'woʊk] [ðə; ði]['evər] - ['vɪdʒɪlənt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

but	even	that	awoke	the	ever	-	vigilant	suspicion	of	the	man	.
但	甚至	那	醒来	这	曾经	-	警惕的	怀疑	的	这	男人	.

但即便如此，也唤起了这个人一贯警惕的怀疑。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] ['miːniəl] [spaɪz] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][zuːliːmə] , but62

He	had	placed	menial	spies	on	the	steps	of	Zulima	,	but62
他	有	放置	卑微的	间谍	在	这	步骤	的	祖利玛	,	but62

他曾在祖利玛的台阶上安插了卑微的间谍，但62

[ɪn] ['hʌntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stɜːn] [geɪm] [rɑːs] [pleɪd] [ðə; ði][spaɪ] [hɪm'self] .

in	hunting	down	the	sterner	game	Ross	played	the	spy	himself	.
在	打猎	向下	这	更严厉	游戏	罗斯	玩	这	间谍	他自己	.

在追捕间谍的过程中，罗斯亲自上阵，玩起了更残酷的游戏。

[ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɑːs] ['ɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrən] ,

The	plantation	which	Ross	occupied	was	the	property	of	his	patron	,
这	种植园	哪个	罗斯	占领	曾是	这	财产	的	他的	赞助人	,

罗斯居住的种植园是他赞助人的财产。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dwelɪŋ] ['mɪstər] . [klaːk][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['seprət] [ə'pɑːrtmənts] .

and	in	the	dwelling	Mr	.	Clark	had	always	kept	his	own	separate	apartments	.
和	在	这	住宅	先生	.	克拉克	有	总是	保留	他的	自己的	分离	公寓	.

在住所里，克拉克先生一直都有自己独立的房间。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['laɪbreri] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz]

On	returning	home	that	night	he	entered	a	little	library	belonging	to	these
在	返回	家	那	夜晚	他	进入	一个	小的	图书馆	属于	到	这些

[ə'pɑːrtmənts] ,

apartments	,
公寓	,

当晚回到家后，他走进了这栋公寓楼里的一间小型图书馆。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [æn; ən] - [hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm] [ðens] [æn; ən] ['ebəni] [bɑːks] ,

and	opening	an	escritoir	had	taken	from	thence	an	ebony	box	,
和	开幕	一个	-	有	已采取	从	因此	一个	乌木	盒子	,

打开书桌，他从中取出一个乌木盒子。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][moʊst]['væljuəb(ə)l] ['pepərz] .

in	which	were	his	most	valuable	papers	.
在	哪个	是	他的	最多	有价值的	文件	.

其中收录了他最有价值的文件。

['æftər] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ˌðer'ɪn] [hiː; hi][hæd; həd] ['kerfəli] [lɔkt] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]

After	placing	the	will	therein	he	had	carefully	locked	the	escritoir	and	the
后	放置	这	将要	其中	他	有	小心	已锁定	这	-	和	这

[ruːm] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

room	before	retiring	to	his	chamber	for	the	night	.
房间	前	退休	到	他的	房间	为了	这	夜晚	.

把遗嘱放进去之后，他小心地锁上了书桌和房间，然后回房睡觉了。

[æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər] [ʃoʊn] [ɪn] [ðɪs] ['laɪbreri][ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] .

At	two	o'clock	the	next	morning	there	shone	in	this	library	a	faint	light	.
在	二	点钟	这	下一个	早晨	那里	闪耀	在	这	图书馆	一个	头晕的	光	.

第二天凌晨两点，图书馆里透出微弱的灯光。

[baɪ][ðə; ði] - [stʊd] [rɑːs] ['sɔːftli] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,

By	the	escritoir	stood	Ross	softly	trying	a	key	in	the	lock	,
经过	这	-	站立	罗斯	轻轻	尝试	一个	钥匙	在	这	锁	,

罗斯站在书桌旁，轻轻地试着用钥匙开锁。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ['restɪd] [ə; eɪ][dɑːrk]['læntərn] ,

and	behind	him	upon	a	table	rested	a	dark	lantern	,
和	在后面	他	之上	一个	桌子	休息	一个	黑暗的	灯笼	,

在他身后的桌子上放着一盏黑色的灯笼。

[soʊ] [pleɪst] [ðæt] [ɔːl] [ɪts] ['reɪz] [fel] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['liːvɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn]

so	placed	that	all	its	rays	fell	in	one	direction	,	leaving	most	of	the	room	in
所以	放置	那	全部它是	射线	跌倒	在	一	方向	,	离开	最多	的	这	房间	在

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

放置灯具时，所有光线都朝向一个方向，导致房间大部分区域处于黑暗之中。

['nɔɪzləsli] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] -

Noiselessly	the	key	was	turned	,	and	without	a	sound	was	the	escritoir
无声	这	钥匙	曾是	转向	,	和	没有	一个	声音	曾是	这	-

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

钥匙无声地转动着，书桌悄无声息地打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ebəni] [bɑ:ks] ['drægd] [fɔ:rθ] .

and	the	ebony	box	dragged	forth	.
和	这	乌木	盒子	拖拽	前进	.

于是，乌木盒子被拖了出来。

[ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]['peɪpər] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ɑ:n] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][bɑ:ks] .

The	will	was	the	first	paper	that	presented	itself	on	opening	the	box	.
这	将要	曾是	这	第一的	纸	那	呈现	本身	在	开幕	这	盒子	.

打开盒子后，首先映入眼帘的是遗嘱。

[rɑ:s] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɪn]['mɪstər] . ['klɑ:rks] ['i:zi] [tʃer] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] ;

Ross	took	it	up	,	seated	himself	in	Mr	.	Clark's	easy	chair	,	and	began	to	read	;
罗斯	采取	它	向上	,	坐着	他自己	在	先生	.	克拉克的	简单的	椅子	,	和	开始	到	读	;

罗斯拿起书，在克拉克先生的安乐椅上坐下，开始阅读；

['nɜ:rvəsli] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ,

nervously	glancing	over	the	pages	,
紧张地	瞥了一眼	超过	这	页面	,

他紧张地翻阅着书页，

[ænd; ənd] ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ɪf] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

and	starting	from	time	to	time	if	the	slightest	sound	reached	his	ear	.
和	开始	从	时间	到	时间	如果	这	丝毫	声音	达到	他的	耳朵	.

而且，哪怕最轻微的声音传入他的耳朵，他都会时不时地做出反应。

“ [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] !

“	As	I	thought	!
“	作为	我	想法	!

“果然不出我所料！”

” [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][stɜ:rn] , [loʊ] [vɔɪs] ,

”	he	said	,	in	a	stern	,	low	voice	,
”	他	说	,	在	一个	船尾	,	低的	嗓音	,

他用严厉而低沉的声音说道：

['dæʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [ðə; ði]['peɪpər] [tɪl] [ðə; ði] [ʃi:ts] ['rʌsld] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk]

dashing	his	hand	against	the	paper	till	the	sheets	rustled	loud	enough	to	make
帅气	他的	手	反对	这	纸	直到	这	纸张	沙沙作响	大声	足够的	到	制作

[hɪm; ɪm][stɑ:rt] .

him	start	.
他	开始	.

他猛地用手拍打纸张，直到纸张发出沙沙的响声，让他猛然惊醒。

“ [ðʌs] [hæz; həz][wʌn] [deɪ] [ʌn'dʌn] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

“	Thus	has	one	day	undone	the	work	of	years	.
“	因此	有	一	天	未完成	这	工作	的	年	.

“就这样，一天之功，毁于多年之功。”

[aɪ] [nu:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [wɔ:rpt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə'genst] [ˌem 'i:] !

I	knew	that	something	had	warped	his	heart	against	me	!
我	知道	那	某物	有	扭曲的	他的	心	反对	我	!

我知道是什么让他对我心生怨恨！

” ['θɔ:tfəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [braʊ] , [rɑ:s] ['foʊldɪd][ʌp][ðə; ði] [wɪl] , [leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn]

”	Thoughtfully	,	and	with	a	frowning	brow	,	Ross	folded	up	the	will	,	laid	it	in
”	深思熟虑	,	和	和	一个	皱眉	眉头	,	罗斯	折叠	向上	这	将要	,	铺设	它	在

[ɪts] [dɪ'pɑ:zətɔ:ri] ,

its	depository	,
它是	仓库	,

罗斯若有所思地皱着眉头，把遗嘱折好，放进了存放处。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	secured	it	as	before	.
和	安全	它	作为	前	.

并像以前一样将其固定好。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['læntərn] , [ænd; ənd]

At	first	he	was	tempted	to	take	the	light	from	his	lantern	,	and
在	第一的	他	曾是	受诱惑	到	拿	这	光	从	他的	灯笼	,	和

[kən'suːm] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ,

consume	it	at	once	,
消耗	它	在	一次	,

起初他很想把灯笼里的光亮取下来，立刻用掉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ræʃ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ə'bændənd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

but	the	rash	thought	was	abandoned	after	a	moment's	reflection	,
但	这	皮疹	想法	曾是	弃	后	一个	瞬间	反射	,

但片刻思考后，这个冲动的想法便烟消云散了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][æt; ət]['eni] ['aʊər] [ðæt] ['mɪstər] . [klaːk] [maɪt] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [frɔːd]

for	there	was	danger	at	any	hour	that	Mr	.	Clark	might	detect	the	fraud
为了	那里	曾是	危险	在	任何	小时	那	先生	.	克拉克	可能	探测	这	欺诈罪

[ænd; ənd] [pleɪs] [ə'nʌðər] [wɪl] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

and	place	another	will	beyond	his	reach	.
和	地方	其他	将要	超过	他的	抵达	.

因为随时都有可能克拉克先生发现欺诈行为，并另立一份遗嘱，使他无法触及。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['duːplɪkeɪt] [kiː] [ænd; ənd] ['redi] ['ækses] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] ,

With	his	duplicate	key	and	ready	access	to	all	the	apartments	,
和	他的	复制	钥匙	和	准备好	使用权	到	全部	这	公寓	,

他有备用钥匙，可以随时进入所有公寓。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [dred] [waɪl] [ðə; ði] [wɪl] [rɪ'meɪnd] ['ʌndər] [ðæt] [ruːf] .

there	was	little	to	dread	while	the	will	remained	under	that	roof	.
那里	曾是	小的	到	恐惧	尽管	这	将要	剩余	在下面	那	屋顶	.

只要遗嘱还留在那屋檐下，就没什么好怕的。

[ðə; ði]['moʊmənt] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [seɪf] , [rɑːs] [kloʊzd] [hɪz; ɪz]['læntərn] ,

The	moment	every	thing	was	safe	,	Ross	closed	his	lantern	,
这	片刻	每一个	事物	曾是	安全的	,	罗斯	关闭	他的	灯笼	,

一切安全之后，罗斯关上了灯笼。

[ænd; ənd][sæt][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] ['mjuːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	sat	for	more	than	an	hour	musing	in	the	darkness	.
和	卫星	为了	更多的	比	一个	小时	沉思	在	这	黑暗	.

他在黑暗中坐了一个多小时，沉思不已。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːrθ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['gluːmi] [klaʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ;

When	he	came	forth	,	there	was	a	deep	and	gloomy	cloud	upon	his	brow	;
什么时候	他	来了	前进	,	那里	曾是	一个	深的	和	阴沉	云	之上	他的	眉头	;

他走出来的时候，额头上笼罩着一层浓重的阴云；

[ðə; ði] [peɪl] ['muːnbiːmz] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

the	pale	moonbeams	fell	upon	it	through	the	windows	,	as	he	passed	to	his
这	苍白	月光	跌倒	之上	它	通过	这	视窗	,	作为	他	通过了	到	他的

[oʊn] [ruːm] ,

own	room	,
自己的	房间	,

他走向自己房间时，皎洁的月光透过窗户洒在房间里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['muːnbiːmz] [feɪld] to63

but	the	moonbeams	failed	to63
但	这	月光	失败的	to63

但月光未能照耀63

[rɪ'viːl] [ðə; ði] [blæk] [θɔːt] [ðæt] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðæt] [fraʊn] .

reveal	the	black	thought	that	lay	hidden	beneath	that	frown	.
揭示	这	黑色的	想法	那	躺	隐	下面	那	皱眉	.

揭开隐藏在那道紧皱眉头下的黑暗念头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [frɔːd] [ɪn] [ðæt] ['hɪdiəs] [θɔːt] .

There	was	more	than	fraud	in	that	hideous	thought	.
那里	曾是	更多的	比	欺诈罪	在	那	可怕	想法	.

这种可怕的想法不仅仅包含欺诈。

['mɪstər] . [klaːk] [slept] [ɪn] - ['tʃeɪmbər] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [lɪmz] [hæd; həd]

Mr	.	Clark	slept	in	Zulima's	chamber	,	upon	the	couch	her	delicate	limbs	had
先生	.	克拉克	睡着了	在	-	房间	,	之上	这	长椅	她	精美的	四肢	有

[prest] ,

pressed	,
按下	,

克拉克先生睡在祖利玛的房间里，睡在她纤细的四肢曾压过的沙发上。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [wer] [hɜːr; hər] [hed] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [swiːtəst] ['slʌmbəz] .

and	upon	the	pillow	where	her	head	had	found	its	sweetest	slumbers	.
和	之上	这	枕头	在哪里	她	头	有	成立	它是	最甜美的	睡眠	.

她枕着枕头，那是她睡得最香甜的地方。

[pər'hæps][ðə; ði]['fiːvər] - ['spɪrɪt] [gruː] ['raɪətəs] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['meməri] [wɪtʃ] [ðiːz]

Perhaps	the	fever	-	spirit	grew	riotous	and	strong	on	the	memory	which	these
也许	这	发烧	-	精神	生长	暴乱的	和	强的	在	这	记忆	哪个	这些

['ɑːbdʒekts] [ə'raʊzd] ,

objects	aroused	,
对象	被唤醒	,

或许是这些物品唤起了某种记忆，使那股狂热的气息愈发强烈。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [ɔːl] [ðiːz] [remɪ'nɪsnsɪz] ,

or	it	might	have	been	that	,	without	all	these	reminiscences	,
或者	它	可能	有	到过	那	,	没有	全部	这些	回忆录	,

或者，如果没有这些回忆，或许情况就并非如此。

[ðə; ði] ['ɪlnəs] [ðæt] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] [stɪl] .

the	illness	that	came	upon	him	that	night	would	have	proved	more	painful	still	.
这	疾病	那	来了	之上	他	那	夜晚	会	有	已证实	更多的	痛苦	仍然	.

他当晚患上的疾病会给他带来更大的痛苦。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [hɑːrt] - ['strɪkən] [mæn] [feɪnt] [ænd; ənd] ['streŋθlis] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

The	morning	found	the	heart	-	stricken	man	faint	and	strengthless	as	a	child	.
这	早晨	成立	这	心	-	受打击的	男人	头晕的	和	无力	作为	一个	孩子	.

清晨，这位心碎的男人像孩子一样虚弱无力，昏厥过去。

[ə; eɪ] [veɪg] ['driːminəs] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [dɪ'lɪriəm] ,

A	vague	dreaminess	hung	about	him	,	which	did	not	quite	amount	to	delirium	,
一个	模糊的	梦幻般的	悬挂	关于	他	,	哪个	做过	不是	相当	数量	到	谵妄	,

他身上笼罩着一层朦胧的梦幻感，但还不至于陷入谵妄。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

and	yet	it	could	not	have	been	said	that	he	was	quite	conscious	of
和	然而	它	可以	不是	有	到过	说	那	他	曾是	相当	有意识的	的

['pæsɪŋ] [ɪ'vents] .

passing	events	.
通过	活动	.

然而，也不能说他对发生的事件完全有意识。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] :

He	talked	in	a	low	voice	of	his	wife	and	child	:
他	谈话	在	一个	低的	嗓音	的	他的	妻子	和	孩子	:

他低声谈起他的妻子和孩子：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [sæd][ænd; ənd]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [ɪn] ['evri] [wɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi] ['ʌtəd] ,

there	was	something	sad	and	broken	-	hearted	in	every	word	that	he	uttered	,
那里	曾是	某物	伤心	和	破碎的	-	心地	在	每一个	单词	那	他	说出	,

他说的每一个字都带着悲伤和心碎的意味。

['toʊtəli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [praʊd] [ænd; ənd] ['lɔ:fti] [rɪ'zɜ:rv] .

totally	at	variance	with	his	usual	proud	and	lofty	reserve	.
完全	在	方差	和	他的	通常	自豪的	和	高远	预订	.

这与他一贯骄傲高傲的矜持态度截然不同。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['mɜ˞:mɜ˞d] ['dʒentli] [tu:; tə]

He	seemed	to	take	little	interest	in	those	about	him	,	but	murmured	gently	to
他	似乎	到	拿	小的	兴趣	在	那些	关于	他	,	但	低声说道	轻轻地	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他似乎对周围的人漠不关心，只是轻轻地自言自语。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	always	of	them	.
和	总是	的	他们	.

而且总是他们中的一些人。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəm] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,

If	this	was	delirium	—	and	it	must	have	been	,
如果	这	曾是	谵妄	—	和	它	必须	有	到过	,

如果这是谵妄——而它一定是谵妄——

[soʊ] ['toʊtəli] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pri:viəs] ['mænər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]

so	totally	was	it	at	variance	with	his	previous	manner	—	there	was
所以	完全	曾是	它	在	方差	和	他的	以前的	方式	—	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [ɪk'si:dɪŋli] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔ:rnf(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

something	exceedingly	touching	and	mournful	in	it	,
某物	非常	接触	和	悲哀	在	它	,

这与他以往的举止截然不同——其中蕴含着某种极其感人而悲伤的东西。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ] - [bed][ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [mæn] [si:md] [mɑ:rkt] [baɪ][ə; eɪ]

for	the	death	-	bed	of	that	noble	and	strong	man	seemed	marked	by	a
为了	这	死亡	-	床	的	那	高贵	和	强的	男人	似乎	标记	经过	一个

[dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['sɑ:ləm] ['tendərnəs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['bɪfɪtɪd] [ðə; ði] [deθ] - ['pɪloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

degree	of	solemn	tenderness	that	might	have	befitted	the	death	-	pillow	of	a
程度	的	庄严	压痛	那	可能	有	合适的	这	死亡	-	枕头	的	一个

['lʌvɪŋ] ['wʊmən] .

loving	woman	.
爱	女士	.

这位高贵而坚强的男人的临终床榻上，似乎洋溢着一种庄严的温柔，这或许与一位深爱着他的女子临终前的枕头相得益彰。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [si:md] ['skersli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] ['fi:vər] ,

At	first	the	disease	seemed	scarcely	more	than	an	attack	of	nervous	fever	,
在	第一的	这	疾病	似乎	几乎	更多的	比	一个	攻击	的	紧张的	发烧	,

起初，这种疾病看起来只不过是一种神经性发热而已。

[sʌtʃ] [æz; əz]['ɔ:f(ə)n] ['fɑ:loʊz] ['vaɪələnt] [ɪk'saɪtmənt] .

such	as	often	follows	violent	excitement	.
这样的	作为	经常	跟随	暴力	激动	.

例如，通常发生在剧烈兴奋之后。

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [huː] ['gɑːrdɪd] [ðæt] [deθ] - [bed] [ə'loʊn] [kæn; kən] [tel] [ɪf] [nɪ'glekt] [ɔːr]

The	spirits	of	heaven	who	guarded	that	death	-	bed	alone	can	tell	if	neglect	or
这	烈酒	的	天堂	WHO	守卫	那	死亡	-	床	独自的	能	告诉	如果	忽视	或者

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

irritation	,
刺激	,

只有守护临终床榻的天神才能分辨出是疏忽还是烦扰。

[ɔːr] [diːpər] [ænd; ənd] ['dɑːrkər] ['kɔːzɪz] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] [ðæt] [slaɪt] ['ɪlnəs] [ɪn] [deθ] .

or	deeper	and	darker	causes	combined	to	terminate	that	slight	illness	in	death	.
或者	更深	和	较暗	原因	合并	到	终止	那	轻微	疾病	在	死亡	.

或者更深层次、更黑暗的原因共同作用，最终导致这种轻微疾病以死亡告终。

[rɑːs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ə'tendənt] ; ['kɑːnstənt] [ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌæsɪ'duːəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Ross	was	his	attendant	;	constant	and	unceasing	was	the	assiduity	of	his
罗斯	曾是	他的	服务员	;	持续的	和	不断	曾是	这	勤奋	的	他的

[wɑːtʃ] .

watch	.
手表	.

罗斯是他的侍从；他日夜不停地尽职尽责地守望。

[noʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [noʊ] [frend] ['entərd] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ,

No	physician	,	no	friend	entered	the	sick	-	room	,
不	医生	,	不	朋友	进入	这	生病的	-	房间	,

没有医生，也没有朋友进入病房。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [mæn] [leɪ] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,

and	for	three	days	that	noble	man	lay	struggling	with	death	,
和	为了	三	天	那	高贵	男人	躺	挣扎	和	死亡	,

这位高尚的人与死神搏斗了三天。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪtɝəst] ['enəmi] , [ænd; ənd] [wʌn] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] ['bɑːdi] - ['sɜːrvənt] ,

in	the	presence	of	his	bitterest	enemy	,	and	one	faithful	old	body	-	servant	,
在	这	在场	的	他的	最苦涩的	敌人	,	和	一	忠实	老的	身体	-	仆人	,

在他最痛恨的敌人和一位忠诚的老贴身男仆面前，

[huː] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [wiːp] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mæstər] [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['ɔːlmoʊst]

who	could	only	watch	and	weep	over	the	master	who	was	to	him	almost
WHO	可以	仅有的	手表	和	哭泣	超过	这	掌握	WHO	曾是	到	他	几乎

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɔːrt(ə)l] .

more	than	mortal	.
更多的	比	凡人	.

他只能眼睁睁地看着自己的主人，为他哭泣，因为对他来说，主人几乎比凡人还要伟大。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [θɜːrd] [naɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [mæn] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn]

Then	came	the	third	night	,	and	still	the	failing	man	was	alone	with	that	one
然后	来了	这	第三	夜晚	,	和	仍然	这	失败	男人	曾是	独自的	和	那	一

[oʊld] ['niːgroʊ] ,

old	negro	,
老的	黑人	,

第三个晚上到了，那个垂危的男人仍然独自一人和那个老黑人待在一起。

[huː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [sent] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [bent] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['vaɪpər] ,

who	would	not	be	sent	away	;	and	over	him	bent	the	household	viper	,
WHO	会	不是	是	发送	离开	;	和	超过	他	弯曲	这	家庭	毒蛇	,

他不愿被遣走；家毒蛇俯身压在他身上，

[huːz] [stɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] .

whose	sting	had	been	worse	than	death	.
谁	蜇	有	到过	更糟	比	死亡	.

它的蜇伤比死亡更可怕。

[ə; eɪ][dɪm][læmp][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [keɪm] [ðə; ði] [naɪt]

A	dim	lamp	was	in	the	room	,	and	through	the	open	windows	came	the	night
一个	暗淡	灯	曾是	在	这	房间	,	和	通过	这	打开	视窗	来了	这	夜晚

[er] ,

air	,
空气	,

房间里有一盏昏暗的灯，夜风从敞开的窗户吹进来。

[ɪn][sɔːft] , [swiːt] [gʌʃiz] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌzlɪn] ['dreɪpəri] ['tremb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['flerɪŋ] ['læmplaɪt] . -

in	soft	,	sweet	gushes	,	making	the	muslin	drapery	tremble	in	the	flaring	lamplight	.	64
在	柔软的	,	甜的	滔滔不绝	,	制作	这	细棉布	布料	颤抖	在	这	燃烧	灯光	.	-

轻柔甜美的水流淌，在闪烁的灯光下，薄纱窗帘微微颤动。64

['dænjəl][klaːk] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] ,

Daniel	Clark	turned	upon	his	pillow	;	his	eyes	opened	wide	,
丹尼尔	克拉克	转向	之上	他的	枕头	;	他的	眼睛	打开	宽的	,

丹尼尔·克拉克在枕头上翻了个身，睁大了眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] [er] , [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][græsp][æt; ət] ['sʌmθɪŋ]

and	he	moved	his	hands	in	the	air	,	as	if	seeking	to	grasp	at	something
和	他	已搬	他的	双手	在	这	空气	,	作为	如果	寻求	到	抓牢	在	某物

.

:
.

他挥舞着双手，仿佛想要抓住什么东西。

[rɑːs] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Ross	bent	over	and	spoke	to	him	,
罗斯	弯曲	超过	和	辐	到	他	,

罗斯弯下腰和他说话，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ðə; ði] ['treɪtər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

but	the	dying	man	closed	his	eyes	and	motioned	the	traitor	away	with	his
但	这	垂死	男人	关闭	他的	眼睛	和	示意	这	叛徒	离开	和	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

但垂死之人闭上双眼，挥手示意叛徒离开。

[ðə; ði][oʊld]['niːgroʊ] [keɪm] [ʌp] , ['tʃoʊkɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [terz] ,

The	old	negro	came	up	,	choking	back	the	tears	,
这	老的	黑人	来了	向上	,	窒息	后退	这	眼泪	,

老黑人走了过来，强忍着泪水。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米拉(Myra)
第5/8页

[ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] ['dʒentli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['mæstər] .

and	bent	his	gray	head	gently	over	his	master	.
和	弯曲	他的	灰色的	头	轻轻地	超过	他的	掌握	.

他轻轻地将灰白的头颅低下，俯身看向他的主人。

[ə'gen] [kla:k] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [keɪm] ['ɪntu:] [ðem; ðəm] ,

Again	Clark	opened	his	eyes	;	a	sudden	light	came	into	them	,
再次	克拉克	打开	他的	眼睛	;	一个	突然	光	来了	进入	他们	,

克拉克再次睁开眼睛，突然一道光线照进了他的眼中。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [stoʊl] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] .

and	a	smile	stole	over	the	whole	face	.
和	一个	微笑	偷窃	超过	这	所有的	脸	.

脸上绽放出笑容。

“ [bend] [daʊn] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] , “ [bend] [kloʊz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [maɪ] [oʊld] ['sɜ:rvənt] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

“	Bend	down	,	”	he	whispered	,	“	bend	close	to	me	,	my	old	servant	,	for	I	am
“	弯曲	向下	,	”	他	低声说道	,	“	弯曲	关闭	到	我	,	我的	老的	仆人	,	为了	我	是

['daɪɪŋ] .

dying	.
垂死	.

“弯下腰，”他低声说，“靠近我，我的老仆人，因为我快要死了。”

” [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] ['loʊər] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

”	The	old	man	bent	his	head	still	lower	,	holding	his	breath	,
”	这	老的	男人	弯曲	他的	头	仍然	降低	,	保持	他的	气息	,

老人屏住呼吸，将头低得更低。

[ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [sweld] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [hɑ:rt] .

and	checking	the	tears	that	swelled	his	faithful	heart	.
和	检查	这	眼泪	那	肿胀	他的	忠实	心	.

并检查他那颗虔诚的心中涌起的泪水。

“ [dɪr] ['mæstər] , [aɪ] ['lɪs(ə)n] .

“	Dear	master	,	I	listen	.
“	亲爱的	掌握	,	我	听	.

“师父，我听见了。”

” [kla:k] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [grɑ:spt] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [hoʊld]

”	Clark	lifted	his	hand	,	and	grasped	that	of	the	old	man	with	a	feeble	hold
”	克拉克	抬起	他的	手	,	和	抓住	那	的	这	老的	男人	和	一个	微弱	抓住

.

:
.

克拉克抬起手，无力地抓住了老人的手。

“ [maɪ] [waɪf] — [maɪ] [tʃaɪld] !

“	My	wife	—	my	child	!
“	我的	妻子	—	我的	孩子	!

“我的妻子——我的孩子！”

[si:] [ðæt] [noʊ] [rɔ:ŋ] [ɪz] [dʌn] [ðem; ðəm] .

See	that	no	wrong	is	done	them	.
看	那	不	错误的	是	完毕	他们	.

确保他们不受伤害。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðæt] ['æʃ(ə)n] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
" The old man looked down upon that ashen face with surprise .
" 这 老的 男人 看起来 向下 之上 那 铁青 脸 和 惊喜 .

老人惊讶地低头看着那张灰白的脸。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'lɪriəm] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] ['mæstər][hæd; həd] ['niːðər]
" This must be delirium , " he thought , " for my poor master had neither
" 这 必须 是 谵妄 , " 他 想法 , " 为了 我的 贫穷的 掌握 有 两者都不
[waɪf] [nɔːr] [tʃaɪld] .
wife nor child .
妻子 也不 孩子 .

“这一定是谵妄，”他想，“因为我可怜的主人既没有妻子也没有孩子。”

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][wɜːr; wər] ['mɪsti] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]
" The eyes of the dying man were misty , but he saw the doubt in his
" 这 眼睛 的 这 垂死 男人 是 蒙蒙 , 但 他 锯 这 怀疑 在 他的
['sɜːrvənts] [feɪs] .
servant's face .
仆人的 脸 .

“垂死之人双眼迷离，却从仆人的脸上看到了疑惑。”

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
A look of distress passed over his own ,
一个 看 的 痛苦 通过了 超过 他的 自己的 ,

他脸上掠过一丝痛苦的神色。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [veɪn] ['efərt] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
and he made a vain effort to collect the power of speech .
和 他 制成 一个 徒劳 努力 到 收集 这 力量 的 演讲 .

他徒劳地试图获得说话的能力。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] , " [ðə; ði] [wɪl] — [ðæt] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'loʊ] ,
But he could only say , " The will — that must tell you — it is below ,
但 他 可以 仅有的 说 , " 这 将要 — 那 必须 告诉 你 — 它 是 以下 ,

但他只能说：“遗嘱——这应该能告诉你——就在下面，

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] [hændz][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ; [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] —
take it into your own hands the moment I am dead ; and take it to —
拿 它 进入 你的 自己的 双手 这 片刻 我 是 死的 ; 和 拿 它 到 —
[tuː; tə] — "
to — "
到 — "

我死后，你立刻就自己动手；然后把它带到——带到——”

" [tuː; tə]['mæstər] [rɑːs] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]
" To Master Ross ? " said the old man , observing that his master's voice was
" 到 掌握 罗斯 ? " 说 这 老的 男人 , 观察 那 他的 硕士学位 嗓音 曾是
['sɪŋkɪŋ] .
sinking .
下沉 .

“给罗斯少爷？”老人问道，他注意到少爷的声音越来越低沉。

" [noʊ] ! [noʊ] !
" No ! no !
" 不 ! 不 !

“不！不！

" [ðiːz] [wɜːrdz] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] [breθ] ; [hiː; hi] [fel] [bæk]
" **These words broke from the dying man with his last breath ; he fell back**
" 这些 字 打破 从 这 垂死 男人 和 他的 最后的 气息 ; 他 跌倒 后退
[əˈpɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ;
upon the pillow ;
之上 这 枕头 ;

“这些话是从垂死之人用最后一口气说出来的；他倒在了枕头上；

[hɪz; ɪz][hændz] ['wɔndəd] ['ʌpwərd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] ['hevɪli] [əˈpɑːn][ðə; ði]
his hands wandered upward for an instant , and then fell heavily upon the
他的 双手 漫步 向上 为了 一个 立即的 , 和 然后 跌倒 重度 之上 这
[bed] .
bed .
床 .

他的双手向上移动了一会儿，然后重重地落在床上。

[stɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] — [stɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪkst] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪn'tensəti] [ɑːn][ðə; ði]
Still his eyes were open — still they were fixed with mournful intensity on the
仍然 他的 眼睛 是 打开 — 仍然 他们 是 固定的 和 悲哀 强度 在 这
[oʊld]['mænz] [feɪs] .
old man's face .
老的 男人的 脸 .

他的眼睛依然睁着——依然带着悲伤的神情凝视着老人的脸。

“ [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ! " ['mɝːmɝd] [rɑːs] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz]['æʃ(ə)n] [feɪs] ['oʊvər][ðə; ði]['æʃ(ə)n] [feɪs] [ʌv; əv]
“ He is gone ! " murmured Ross , bending his ashen face over the ashen face of
“ 他 是 已消失 ! " 低声说道 罗斯 , 弯曲 他的 铁青 脸 超过 这 铁青 脸 的
[ðə; ði] [ded] .
the dead .
这 死的 .

“他走了！”罗斯喃喃自语，将他灰白的脸凑近死者灰白的脸庞。

“ [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['sɜːrvənt] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [əˈlaʊd]
“ He is gone ! " cried the poor old servant , wringing his hands and sobbing aloud
“ 他 是 已消失 ! " 哭 这 贫穷的 老的 仆人 , 拧干 他的 双手 和 啜泣 大声
;
;
;

“他走了！”可怜的老仆人哭喊着，双手紧紧地绞在一起，放声痛哭；

“ [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
“ he is gone , and without taking the old man with him !
“ 他 是 已消失 , 和 没有 采取 这 老的 男人 和 他 !

“他走了，却没带走老人！”

" [ðen] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] ['kriːtʃər] [kæst] [hɪm'self] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
" Then the faithful old creature cast himself upon his knees ,
" 然后 这 忠实 老的 生物 投掷 他自己 之上 他的 膝盖 ,

“然后，那忠诚的老家伙跪倒在地，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ebəni] [pɑːmz] ,
and taking the pale hand of the dead between his ebony palms ,
和 采取 这 苍白 手 的 这 死的 之间 他的 乌木 棕榈树 ,

他用乌黑的手掌捧起死者苍白的手，

['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wept] .
lifted up his voice and wept .
抬起 向上 他的 嗓音 和 哭泣 .

他放声痛哭。

[waɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] heart65

While	the	voice	of	his	grief	filled	the	room	,	while	his	faithful	heart65
尽管	这	嗓音	的	他的	悲伤	已填	这	房间	,	尽管	他的	忠实	heart65

当他悲痛的声音充满房间时，当他忠诚的心65

[siːmd] ['pɔːrɪŋ] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn] [terz] , [rɑːs] [tɜːrnd] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

seemed	pouring	itself	out	in	tears	,	Ross	turned	softly	and	stole	from	the	room	.
似乎	浇注	本身	出去	在	眼泪	,	罗斯	转向	轻轻	和	偷窃	从	这	房间	.

罗斯似乎泪流满面，轻轻地转身，悄悄地离开了房间。

[ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['mɪnɪts] [ðə; ði][oʊld]['niːgroʊ] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] .

A	few	brief	minutes	the	old	negro	gave	to	his	sorrow	.
一个	很少	简短的	分钟	这	老的	黑人	给予	到	他的	悲哀	.

老黑人沉浸在悲伤中片刻。

[ðen] [ə'mɪd][hɪz; ɪz] [terz] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

Then	amid	his	tears	he	remembered	the	last	words	of	the	dead	.
然后	之中	他的	眼泪	他	记得	这	最后的	字	的	这	死的	.

然后，在泪水之中，他想起了死者最后的遗言。

[hiː; hi][dɪd][bʌt; bət] [pɔːz] [tuː; tə] [kloʊz] , [wɪð; wɪθ] ['revərənt] [hændz] ,

He	did	but	pause	to	close	,	with	reverent	hands	,
他	做过	但	暂停	到	关闭	,	和	虔诚的	双手	,

他只是停顿了一下，双手恭敬地合上了书。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [stɪl] [siːmd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [kə'mænd] .

the	eyes	that	still	seemed	regarding	him	with	earnest	command	.
这	眼睛	那	仍然	似乎	关于	他	和	认真	命令	.

那双眼睛似乎仍然带着严肃的命令意味注视着他。

[hiː; hi][dɪd][bʌt; bət] [kəm'poʊz] [ðə; ði] ['laɪfləs] [lɪmz] , [ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] [ʃiːt] ['oʊvər] [ðoʊz] [lʌvd] [fitʃər] ,

He	did	but	compose	the	lifeless	limbs	,	and	draw	the	sheet	over	those	loved	features	,
他	做过	但	撰写	这	无生命	四肢	,	和	画	这	床单	超过	那些	喜爱	特征	,

他只是将冰冷的肢体摆放整齐，然后用床单盖住了那些令人心爱的面容。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [læst] [bɪ'hest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

before	he	went	down	to	obey	the	last	behest	of	the	dead	.
前	他	去	向下	到	服从	这	最后的	要求	的	这	死的	.

在他下凡遵从亡灵的遗愿之前。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] [went] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - , ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] .

The	poor	old	man	went	forth	from	the	deathchamber	-	,	guided	by	the	gray	dawn	.
这	贫穷的	老的	男人	去	前进	从	这	-	,		引导	经过	这	灰色的	黎明	.

可怜的老人从死亡之室走了出来，在灰蒙蒙的晨曦指引下。

[hɪz; ɪz] [tred] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] .

His	tread	was	slow	and	mournful	.
他的	踏	曾是	慢的	和	悲哀	.

他迈着缓慢而悲伤的步伐。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['skersli] [hɪr] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ə'lɔːŋ] ,

You	could	scarcely	hear	him	as	he	passed	along	,
你	可以	几乎	听到	他	作为	他	通过了	沿着	,

他走过时，你几乎听不到他的声音。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [saʊnd] [maɪt] [dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz]['mæstər] .

for	it	seemed	to	him	that	the	faintest	sound	might	disturb	his	master	.
为了	它	似乎	到	他	那	这	最微弱	声音	可能	打扰	他的	掌握	.

因为他觉得哪怕最轻微的声音都可能打扰到他的主人。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['laɪbreri] ; [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [lætʃ] ;

He	reached	the	library	;	his	hand	was	upon	the	latch	;
他	达到	这	图书馆	;	他的	手	曾是	之上	这	闩锁	;

他走到图书馆门口，手放在门闩上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [saʊnd] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] ,

he	turned	it	with	a	cautious	regard	to	sound	,	not	with	premeditation	,
他	转向	它	和	一个	谨慎	看待	到	声音	,	不是	和	预谋	,

他转动它时谨慎地考虑了声音，并非蓄意而为。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [deθ] - [siːn] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] [meɪd] [ðə; ði] [liːst] [nɔɪz] [ə'pɪr]

but	because	the	death	-	scene	he	had	witnessed	made	the	least	noise	appear
但	因为	这	死亡	-	场景	他	有	目击者	制成	这	至少	噪音	出现

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] ['sækrəlɪdʒ] .

to	him	like	sacrilege	.
到	他	喜欢	亵渎神灵	.

但因为他目睹的死亡现场哪怕最轻微的动静在他看来都像是亵渎神灵。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [rɪ'meɪnd] [fɜːrm] .

But	the	door	remained	firm	.
但	这	门	剩余	公司	.

但门依然纹丝不动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [lɔkt] [wɪ'ðɪn] , [fɔːr; fər] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] ['striːmd] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ,

It	was	evidently	locked	within	,	for	through	the	keyhole	streamed	a	faint	light	,
它	曾是	显然	已锁定	之内	,	为了	通过	这	锁孔	流媒体	一个	头晕的	光	,

显然门被锁在里面了，因为从钥匙孔里透出一丝微弱的光线。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌslɪŋ] ['pepərz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	with	the	light	came	an	indistinct	sound	of	rustling	papers	and	the
和	和	这	光	来了	一个	模糊	声音	的	沙沙声	文件	和	这

['kɔːʃəs] [tred] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtstep] .

cautious	tread	of	a	footstep	.
谨慎	踏	的	一个	脚步	.

随着灯光亮起，传来纸张沙沙作响的模糊声音和小心翼翼的脚步声。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [bent] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

The	old	man	bent	his	eye	to	the	keyhole	and	looked	in	.
这	老的	男人	弯曲	他的	眼睛	到	这	锁孔	和	看起来	在	.

老人侧目看向钥匙孔，往里望去。

[də'rektli; daɪ'rektli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [stʊd] ['mɪstər] . ['klɑːrks] - [waɪd] ['oʊpən]

Directly	within	the	range	of	his	vision	stood	Mr	.	Clark's	escritoir	wide	open
直接地	之内	这	范围	的	他的	想象	站立	先生	.	克拉克的	-	宽的	打开

,

,

,

克拉克先生的书桌正对着他的视线，敞开着。

[ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɑːs] ['sɜːrtʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [ɪn][æn; ən] ['ebəni] [bɑːks] ,

and	by	it	was	Ross	searching	among	the	papers	in	an	ebony	box	,
和	经过	它	曾是	罗斯	搜索	之中	这	文件	在	一个	乌木	盒子	,

于是，罗斯在一个乌木盒子里翻找文件。

[wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [nuː] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'pɑːzətɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [moʊst]['væljuəb(ə)l]

which	the	old	man	knew	as	the	repository	of	his	master's	most	valuable
哪个	这	老的	男人	知道	作为	这	仓库	的	他的	硕士学位	最多	有价值的

['dɑːkjuments] .

documents	.
文件	.

老人知道，这里存放着他主人最珍贵的文件。

[rɑːs] [tʊk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [bɑːks][ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] ['pɑːrs(ə)l] , [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

Ross	took	from	this	box	a	voluminous	parcel	,	thrust	it	in	his	bosom	,
罗斯	采取	从	这	盒子	一个	大量的	包裹	,	推力	它	在	他的	怀	,

罗斯从箱子里拿出一个大包裹，塞进怀里。

[ænd; ənd] ['kerfəli] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] - ,

and	carefully	locking	the	escritoir	,
和	小心	锁定	这	-	,

然后小心地锁上书桌，

[held] [ʌp] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['tɪmɪdli] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['saɪləns] .

held	up	the	light	and	looked	timidly	around	as	if	fearful	of	the	very	silence	.
握住	向上	这	光	和	看起来	胆怯地	大约	作为	如果	可怕	的	这	非常	沉默	.

他举起手电筒，怯生生地环顾四周，仿佛害怕这寂静本身。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['nɔɪzləs] [tred] , [hiː; hi] [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

Then	,	with	a	quick	,	noiseless	tread	,	he	passed	across	the	room	.
然后	,	和	一个	快的	,	无声	踏	,	他	通过了	穿过	这	房间	.

然后，他迈着轻快无声的步伐，穿过了房间。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['deθli] [peɪl] ,

His	face	was	deathly	pale	,
他的	脸	曾是	致命的	苍白	,

他脸色苍白得可怕。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['niːgroʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][læmp] [ʃʊk] [ænd; ənd] [sweil] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	the	old	negro	saw	that	the	lamp	shook	and	swaled	in	his	hand	.
和	这	老的	黑人	锯	那	这	灯	摇晃	和	咽喉	在	他的	手	.

老黑人看到手中的灯摇晃不定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪərpleɪs][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [kə'mɑːndid] [noʊ] [vjuː] [ʌv; əv]

There	was	a	fireplace	in	the	room	,	but	the	door	commanded	no	view	of
那里	曾是	一个	壁炉	在	这	房间	,	但	这	门	命令	不	看法	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

房间里有个壁炉，但从门上看不到它。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [saɪt] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['fɜːrðər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

and	the	old	man	strained	his	sight	in	vain	to	secure	further	knowledge	of
和	这	老的	男人	紧张	他的	视线	在	徒劳	到	安全的	更远	知识	的

[wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['laɪbreri] .

what	was	passing	within	the	library	.
什么	曾是	通过	之内	这	图书馆	.

老人竭力睁大眼睛，徒劳地想要进一步了解图书馆里发生的事情。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['bæfəld] [hɪz; ɪz] [ɪr] [rɪ'meɪnd] [kiːn] ,

But	if	his	eye	was	baffled	his	ear	remained	keen	,
但	如果	他的	眼睛	曾是	困惑	他的	耳朵	剩余	敏锐的	,

但他的眼睛虽然困惑，耳朵却依然敏锐。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['pepərz] [ə'pærəntli]

and	that	was	directly	startled	by	the	sharp	rustle	of	papers	apparently
和	那	曾是	直接地	惊慌	经过	这	锋利的	沙沙	的	文件	显然

[tɔːrn][ə'pɑːrt][ɪn] [heɪst] ;

torn	apart	in	haste	;
撕裂	除	在	匆忙	;

随后，一阵纸张被匆忙撕碎的沙沙声惊醒了他；

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] [laɪt] .

then	the	whole	room	was	filled	with	a	glare	of	light	.
然后	这	所有的	房间	曾是	已填	和	一个	强光	的	光	.

随后，整个房间被耀眼的光芒照亮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ænd; ənd][feɪnt] ['krækl] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm]['heɪstɪli] ['kɪndld] [fleɪm]

There	was	a	sudden	and	faint	crackle	as	of	some	hastily	kindled	flame
那里	曾是	一个	突然	和	头晕的	裂纹	作为	的	一些	草草	点燃	火焰

['pæsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

passing	up	the	chimney	.
通过	向上	这	烟囱	.

突然传来一阵微弱的噼啪声，像是匆忙点燃的火焰沿着烟囱向上窜动。

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [hʌʃt] [wʌns] [mɔːr] .

Then	all	was	dark	and	hushed	once	more	.
然后	全部	曾是	黑暗的	和	静静地	一次	更多的	.

然后，一切再次陷入黑暗和寂静之中。

[ðə; ði][læmp] [siːmd] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smoʊk] , -

The	lamp	seemed	extinguished	;	a	little	smoke	,	66
这	灯	似乎	熄灭	;	一个	小的	抽烟	,	-

灯好像灭了；冒出一点烟，66

[ə; eɪ] [feɪnt] [smel] [ʌv; əv][bɜːrnt]['peɪpər] ,

a	faint	smell	of	burnt	paper	,
一个	头晕的	闻	的	烧焦的	纸	,

淡淡的纸张烧焦味，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['niːgroʊ]['evər] [sɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [wɪl] .

and	that	was	all	the	poor	old	negro	ever	saw	of	his	master's	will	.
和	那	曾是	全部	这	贫穷的	老的	黑人	曾经	锯	的	他的	硕士学位	将要	.

这就是这位可怜的老黑人所见到的主人遗嘱的全部内容。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

The	old	man	went	back	to	the	chamber	,
这	老的	男人	去	后退	到	这	房间	,

老人回到了房间。

['noʊɪŋ] [tuː] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

knowing	too	well	that	his	mission	was	at	an	end	.
会心	也	出色地	那	他的	使命	曾是	在	一个	结尾	.

他非常清楚自己的任务已经结束了。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ] [ðæt] [deθ] - [kaʊtʃ] ['tremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['kʌlprɪt] ,

He	knelt	down	by	that	death	-	couch	trembling	like	a	culprit	,
他	跪下	向下	经过	那	死亡	-	长椅	发抖	喜欢	一个	罪魁祸首	,

他跪在那张灵榻旁，浑身颤抖，像个罪犯。

[ænd; ənd] [hɑːrt] - [sɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmpətəns] .

and	heart	-	sick	from	a	consciousness	of	his	own	impotence	.
和	心	-	生病的	从	一个	意识	的	他的	自己的	阳痿	.

他因意识到自己的无能而感到心痛。

“ [oʊ] , ['mæstər] , ['mæstər] ! [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

“	Oh	,	master	,	master	!	forgive	me	—	forgive	me	!
“	哦	,	掌握	,	掌握	!	原谅	我	—	原谅	我	!

“哦，主人，主人！请原谅我——请原谅我！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [greɪ] - ['hedɪd] [oʊld]['sɜːrvənt] ,

”	cried	the	gray	-	headed	old	servant	,
”	哭	这	灰色的	-	标题	老的	仆人	,

“那位头发花白的老仆人喊道，”

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] ['fɔːrhed] [tuː; tə][ðə; ði][hændz][hiː; hi][hæd; həd] [klɑːspt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deθ] -

bending	his	wrinkled	forehead	to	the	hands	he	had	clasped	upon	the	death	-
弯曲	他的	皱	前额	到	这	双手	他	有	紧握	之上	这	死亡	-

[kaʊtʃ] .

couch	.
长椅	.

他皱着眉头，双手紧紧地握在临终的担架上。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [steɪd] [tuː; tə][kraɪ] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [əu'beid] [ðə; ði][læst]['ɔːrdər][juː; jʊ]

"	Forgive	me	that	I	stayed	to	cry	when	I	should	have	obeyed	the	last	order	you
"	原谅	我	那	我	入住	到	哭	什么时候	我	应该	有	服从	这	最后的	命令	你

[kæn; kən]['evər] [gɪv] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

can	ever	give	the	old	man	.
能	曾经	给	这	老的	男人	.

"请原谅我，我本应该服从您能给老人的最后一个命令，却留下来哭泣。"

[aɪ][hæv; həv] [siːn] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] — [bʌt; bət] [huː] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mæstər] ?

I	have	seen	,	I	have	heard	—	but	who	will	believe	me	,	master	?
我	有	已见	,	我	有	听到	—	但	WHO	将要	相信	我	,	掌握	?

我亲眼所见，亲耳所闻——可是，主人，谁会相信我呢?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] [sleɪv] ? "

Am	I	not	a	slave	?	"
是	我	不是	一个	奴隶	?	"

难道我不是奴隶吗?

" [ə; eɪ] [sleɪv] ?

"	A	slave	?
"	一个	奴隶	?

"奴隶? "

[jes] ; [goʊ] [hens] , [ænd; ənd] [fər'evər] !

Yes	;	go	hence	,	and	forever	!
是的	;	去	因此	,	和	永远	!

是的，离开这里，永远离开!

" [kraɪd] [ə; eɪ][stɜːrn] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;

"	cried	a	stern	voice	in	the	room	;
"	哭	一个	船尾	嗓音	在	这	房间	;

房间里传来一个严厉的声音;

" [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðʌs] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] .

"	you	who	have	no	more	discretion	than	thus	to	talk	with	the	dead	.
"	你	WHO	有	不	更多的	审慎	比	因此	到	讲话	和	这	死的	.

"你们这些没有丝毫判断力的人，竟敢这样与死人交谈。"

" [ðə; ði][oʊld][mæn][ə'roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ; [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [dwelt] ['fɜːrmli][ə'pɑːn] [rɑːs] ,

"	The	old	man	arose	and	stood	up	;	his	keen	eyes	dwelt	firmly	upon	Ross	,
"	这	老的	男人	出现	和	站立	向上	;	他的	敏锐的	眼睛	居住	牢牢	之上	罗斯	,

老人站起身来，目光锐利地紧紧盯着罗斯。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .

and	with	his	right	hand	he	drew	the	covering	from	the	dead	.
和	和	他的	正确的	手	他	画	这	覆盖	从	这	死的	.

他用右手揭开了盖在死者身上的布。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['noʊb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [greɪ] - ['hedɪd]

There	was	something	noble	in	the	look	and	attitude	of	that	old	gray	-	headed
那里	曾是	某物	高贵	在	这	看	和	态度	的	那	老的	灰色的	-	标题

['niːgroʊ][æz; əz][hiː; hi] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] [fɔːls] [frend] ,

negro	as	he	confronted	the	false	friend	,
黑人	作为	他	面对	这	错误的	朋友	,

那位头发花白的老黑人面对那个虚伪的朋友时，神态和态度中透着一种高贵的气质。

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['treɪtər] , [huː] [maɪt] [jet] [hæv; həv]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ]

the	household	traitor	,	who	might	yet	have	almost	the	power	of	life	and	death
这	家庭	叛徒	,	WHO	可能	然而	有	几乎	这	力量	的	生活	和	死亡

['oʊvər][hɪm; ɪm] .

over	him	.
超过	他	.

家中的叛徒，或许仍然掌握着他的生杀大权。

“ [hiː; hi][ɪz][maɪ]['mæstər] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn]['fɜːrmli] .

“	He	is	my	master	;	I	will	not	leave	him	,	”	said	the	old	man	firmly	.
“	他	是	我的	掌握	;	我	将要	不是	离开	他	,	”	说	这	老的	男人	牢牢	.

“他是我的主人，我不会离开他，”老人坚定地说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [wɪp] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [meɪ] [kɪl] [ˌem 'iː] ,

“	You	may	whip	me	,	you	may	kill	me	,
“	你	可能	鞭	我	,	你	可能	杀	我	,

“你可以鞭打我，你可以杀了我，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['nevər] [liːv] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][ɪz] ['berid] .

but	I	will	never	leave	him	till	he	is	buried	.
但	我	将要	绝不	离开	他	直到	他	是	埋葬	.

但我永远不会离开他，直到他入土为安。

[aɪ] [rɔkt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [leɪ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] .

I	rocked	him	in	his	cradle	,	I	will	lay	him	in	his	grave	.
我	摇滚	他	在	他的	摇篮	,	我	将要	躺	他	在	他的	严重	.

我曾摇着他的摇篮，如今也将把他安葬在坟墓里。

[ðen] [sel] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;

Then	sell	me	,	if	you	like	;
然后	卖	我	,	如果	你	喜欢	;

如果你喜欢，那就把我卖掉吧；

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [wen] [hɪz; ɪz]['mæstər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

no	matter	what	becomes	of	the	old	man	when	his	master	is	in	the	grave	.
不	事情	什么	变成	的	这	老的	男人	什么时候	他的	掌握	是	在	这	严重	.

无论主人入土为安后，老人的命运如何。

” [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [woʊ] , [ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt][kæst]

”	And	turning	away	with	a	look	of	unutterable	woe	,	the	old	servant	cast
”	和	转弯	离开	和	一个	看	的	难以言喻	悲哀	,	这	老的	仆人	投掷

[hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [deθ] - [kaʊtʃ] ,

himself	by	the	death	-	couch	,
他自己	经过	这	死亡	-	长椅	,

“老仆人转过身，脸上带着难以言喻的悲痛，伏在了病榻旁。”

['kraɪɪŋ] [aʊt] , “ [maɪ]['mæstər] !

crying	out	,	“	My	master	!
哭泣	出去	,	“	我的	掌握	!

喊道：“我的主人！”

[oʊ] , [maɪ]['mæstər] !

oh	,	my	master	!
哦	,	我的	掌握	!

哦，我的主人！

” [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər] , [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][soʊld][ænd; ənd] [sent] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf]

”	A	few	weeks	after	,	the	old	man	was	sold	and	sent	away	to	a	far	-	off
”	一个	很少	周	后	,	这	老的	男人	曾是	卖	和	发送	离开	到	一个	远的	-	离开

[plæn'teɪʃ(ə)n] ,

plantation	,
种植园	,

几周后，老人被卖掉，送到了遥远的一个种植园。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [wɪtʃ] ['dænjəl] [klaːk][hæd; həd][left] ,

for	he	was	a	part	of	the	property	which	Daniel	Clark	had	left	,
为了	他	曾是	一个	部分	的	这	财产	哪个	丹尼尔	克拉克	有	左边	,

因为他是丹尼尔·克拉克留下的遗产的一部分。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [wɪl] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ['evər] [faʊnd] ,

and	according	to	the	old	will	,	the	only	one	ever	found	,
和	根据	到	这	老的	将要	,	这	仅有的	一	曾经	成立	,

根据那份古老的遗嘱（也是目前唯一找到的遗嘱），

[rɑːs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪg'zekjətər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði]

Ross	was	the	executor	of	the	estate	,	and	had	a	right	to	sell	the
罗斯	曾是	这	遗嘱执行人	的	这	财产	,	和	有	一个	正确的	到	卖	这

[pʊr] [oʊld][mæn] . -

poor	old	man	.	67
贫穷的	老的	男人	.	-

罗斯是遗产执行人，有权出售这位可怜的老人。[67]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['driːmiŋ] —

A	being	of	beauty	she	fell	to	her	dreaming	—
一个	存在	的	美丽	她	跌倒	到	她	做梦	—

她是一位绝世佳人，却沉溺于梦乡——

[θɔːt] [flitid] [ɪn] [gliːmɪŋz] [ʌv; əv] [laɪt] [θruː] [hɜːr; hər][breɪn] ,

Thought	flitted	in	gleamings	of	light	through	her	brain	,
想法	飞掠	在	闪光	的	光	通过	她	脑	,

思绪如闪光般在她脑海中闪过，

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['gliːmɪŋ] ,

In	the	depths	of	her	eye	it	was	constantly	gleaming	,
在	这	深度	的	她	眼睛	它	曾是	不断地	闪闪发光	,

她眼底深处始终闪烁着光芒。

[stɪl] ['laɪtɪŋ] [hɜːr; hər][soʊl][wɪð; wɪθ][sɔːft] ['vɪʒənz] [ə'gen] .

Still	lighting	her	soul	with	soft	visions	again	.
仍然	灯光	她	灵魂	和	柔软的	愿景	再次	.

她依然用柔和的意象照亮着自己的灵魂。

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]['dænjəl] [klaːk][wʌz; wəz] ['nevər] [faʊnd] ,

The	will	of	Daniel	Clark	was	never	found	,
这	将要	的	丹尼尔	克拉克	曾是	绝不	成立	,

丹尼尔·克拉克的遗嘱一直没有找到。

[ænd; ənd][ðə; ði][væst] [ɪn'herɪtəns] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] ,

and	the	vast	inheritance	that	should	have	been	his	child's	,
和	这	广阔的	遗产	那	应该	有	到过	他的	孩子的	,

还有本应属于他孩子的巨额遗产，

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] [spɔɪl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [krept] [laɪk] ['vaɪpərz] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] - [pæθ] ,

became	the	spoil	of	those	who	had	crept	like	vipers	along	his	life	-	path	,
成为	这	剧透	的	那些	WHO	有	悄悄地爬	喜欢	蝰蛇	沿着	他的	生活	-	小路	,

他成了那些像毒蛇一样在他人生道路上潜伏的人的战利品。

['pɔɪzənɪŋ] ['evri] [pjʊr] ['blɑːsəm] [ðæt] [spræŋ] [ʌp] [tuː; tə] [bles] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]

poisoning	**every**	**pure**	**blossom**	**that**	**sprang**	**up**	**to**	**bless**	**him**	**on**	**his**	**way**	**to**	**the**
中毒	每一个	纯的	开花	那	弹簧	向上	到	保佑	他	在	他的	方式	到	这

[greɪv] .

grave	**.**
严重	.

毒害了所有在他走向坟墓的路上绽放的、原本要祝福他的纯洁花朵。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [bɪ'reft] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊfl] ['meməriz] .

His	**wife**	**was**	**bereft**	**of**	**every**	**thing**	**but**	**her**	**sorrowful**	**memories**	**.**
他的	妻子	曾是	失去	的	每一个	事物	但	她	悲伤	回忆	.

他的妻子除了悲伤的回忆外，一无所有。

[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [hæd; həd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðiːz] .

His	**child**	**had**	**not**	**even**	**these**	**.**
他的	孩子	有	不是	甚至	这些	.

他的孩子连这些都没有。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] , ['fɑːðər] , ['mʌðər] ,

To	**her**	**,**	**father**	**,**	**mother**	**,**
到	她	,	父亲	,	母亲	,

对她而言，父亲，母亲，

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] — [æn; ən] [aɪ'diːə] [ðæt] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [θruː] [hɜːr; hər] ['ɪnfənt] ['meməri]

all	**was**	**a**	**dream**	**—**	**an**	**idea**	**that**	**had**	**floated**	**through**	**her**	**infant**	**memory**
全部	曾是	一个	梦	—	一个	主意	那	有	漂浮	通过	她	婴儿	记忆

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	**was**	**gone**	**.**
和	曾是	已消失	.

一切都像一场梦——一个在她婴儿时期的记忆中闪现过，然后就消失了的想法。

['jɪrz] [went] [baɪ] — ['meni] ['jɪrz] — [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['splendɪd] ['mænʃnz]

Years	**went**	**by**	**—**	**many**	**years**	**—**	**and**	**then**	**in**	**one**	**of**	**the**	**most**	**splendid**	**mansions**
年	去	经过	—	许多	年	—	和	然后	在	一	的	这	最多	灿烂	豪宅

[ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

of	**Philadelphia**	**,**
的	费城	,

岁月流逝——许多年过去了——然后在费城最富丽堂皇的豪宅之一里，

[leɪ] [ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [gɜːrl] , [hæf] [ə'reɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] ['kɑːstuːm] ,

lay	**a**	**fair**	**young**	**girl**	**,**	**half**	**arrayed**	**in**	**her**	**morning**	**costume**	**,**
躺	一个	公平的	年轻的	女孩	,	一半	排列	在	她	早晨	戏服	,

躺着一位美丽的年轻女孩，晨衣只穿了一半。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] ['pɑːrʃəli] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [swiːt] [driːmz] [ðæt] [ʌv; əv] [leɪt]

and	**but**	**partially**	**aroused**	**from**	**one**	**of**	**those**	**sweet**	**dreams**	**that**	**of**	**late**
和	但	部分	被唤醒	从	一	的	那些	甜的	梦境	那	的	晚的

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [sliːp] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] .

had	**made**	**her**	**sleep**	**a**	**vision**	**of**	**love**	**.**
有	制成	她	睡觉	一个	想象	的	爱	.

但她最近总是沉浸在甜蜜的梦境中，难以入眠，梦里充满了爱的气息。

[waɪl] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [braʊn] [her] [bɪ'twiːn] [bəuθ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz] [ɪn]

While	**lifting**	**the**	**wealth**	**of**	**her**	**brown**	**hair**	**between**	**both**	**her**	**small**	**hands**	**in**
尽管	举重	这	财富	的	她	棕色的	头发	之间	两个都	她	小的	双手	在

['dresɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mɪrər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

dressing	**before**	**her**	**mirror**	**that**	**morning**	**,**
敷料	前	她	镜子	那	早晨	,

那天早晨，她对着镜子穿衣时，双手轻轻撩起她那浓密的棕色头发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪtʃ] [gliːmz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði]

she	had	been	taken	with	one	of	those	rich	gleams	of	thought	that	are	the
她	有	到过	已采取	和	一	的	那些	富有的	闪光	的	想法	那	是	这

['poʊətri][ʌv; əv] [juːθ] ,

poetry	of	youth	,
诗	的	青年	,

她被青春诗意中那些绚丽的思绪所深深吸引。

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['tresɪz] [tuː; tə] [fɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [slaɪt] ['pɜːrs(ə)n] [ə'gen] , [wer] ,

and	allowing	the	tresses	to	fall	over	her	slight	person	again	,	where	,
和	允许	这	头发	到	落下	超过	她	轻微	人	再次	,	在哪里	,

然后任由秀发再次垂落在她纤细的身上，

[ɪn][ðer; ðər] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] [ə'bʌndəns] , [ðeɪ] [fel] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

in	their	wonderful	and	bright	abundance	,	they	fell	almost	to	her	feet	,
在	他们的	精彩的	和	明亮的	丰富	,	他们	跌倒	几乎	到	她	脚	,

它们数量众多，绚丽夺目，几乎要落到她的脚边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stoʊlən] ['θɔːtfəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][hɜːr; hər]['buːdwɑːr][ænd; ənd][kæst][hɜːr'self]

she	had	stolen	thoughtfully	to	a	couch	in	her	boudoir	and	cast	herself
她	有	被盗	深思熟虑	到	一个	长椅	在	她	闺房	和	投掷	她自己

[ə'pɑːn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['kuʃənz] .

upon	the	crimson	cushions	.
之上	这	赤红	靠垫	.

她若有所思地溜到闺房里的一张沙发上，然后扑倒在深红色的靠垫上。

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [luːs] ['dreɪpəri] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

There	,	with	some	loose	drapery	gathered	around	her	,
那里	,	和	一些	松动的	布料	聚集	大约	她	,

她身边围着一些松散的布料，

[wʌn] [fer] [tʃiːk] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,

one	fair	cheek	resting	in	the	palm	of	her	hand	,
一	公平的	脸颊	休息	在	这	棕榈	的	她	手	,

她一只手托着自己白皙的脸颊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ɑːrm][hæf] [veɪl] [baɪ] [ðoʊz] ['luːsnd] ['tresɪz] , [prest] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlkən]

and	the	white	arm	half	vailed	by	those	loosened	tresses	,	pressed	deep	in	the	silken
和	这	白色的	手臂	一半	伪装	经过	那些	松动	头发	,	按下	深的	在	这	丝

['kuʃənz] ,

cushions	,
靠垫	,

白皙的手臂被散落的发丝半遮住，深深地埋在丝绸靠垫里。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] .

the	young	girl	fell	into	a	reverie	.
这	年轻的	女孩	跌倒	进入	一个	遐想	.

小女孩陷入了沉思。

[pər'hæps][ðə; ði] [driːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ə'raʊzd] [stɪl] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər]

Perhaps	the	dream	from	which	she	had	just	been	aroused	still	haunted	her
也许	这	梦	从	哪个	她	有	只是	到过	被唤醒	仍然	闹鬼的	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

或许她刚刚从梦中惊醒的那个梦境仍然萦绕在她的脑海中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər]['maɪrə][hɜːr'self][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [wʌt] [wɜːr; wər]

but	it	would	have	been	difficult	for	Myra	herself	to	have	said	what	were
但	它	会	有	到过	难的	为了	米拉	她自己	到	有	说	什么	是

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [swiːt] ['fænsis] [ðæt] ['floʊtɪd] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ;

the	strange	and	sweet	fancies	that	floated	through	her	mind	at	that	moment	;
这	奇怪的	和	甜的	幻想	那	漂浮	通过	她	头脑	在	那	片刻	;

但米拉本人很难说清那一刻她脑海中浮现的那些奇特而甜蜜的幻想是什么；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɪstəri] , [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [veɪg] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

for	her	own	thoughts	were	a	mystery	,	her	feelings	vague	as	they	were
为了	她	自己的	想法	是	一个	神秘	,	她	情怀	模糊的	作为	他们	是

[pjʊr] .

pure	.
纯的	.

因为她自己的想法是个谜，她的感情既模糊又纯粹。

[ðiːz] [sɔːrt][ʌv; əv] [deɪ] - [driːmz] , [wen] [ðeɪ] come68

These	sort	of	day	-	dreams	,	when	they	come68
这些	种类	的	天	-	梦境	,	什么时候	他们	come68

这种白日梦，当它们出现时68

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [juːθ] , [hæv; həv] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] ;

to	our	first	youth	,	have	much	of	heaven	in	them	;
到	我们的	第一的	青年	,	有	很多	的	天堂	在	他们	;

愿我们的第一批年轻人拥有许多天国的福分；

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ɪn'dʊr] [θruː] [laɪf] ['ɔːlweɪz] [braɪt] , ['ɔːlweɪz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

if	they	could	only	endure	through	life	always	bright	,	always	enveloped	in	the	same
如果	他们	可以	仅有的	忍受	通过	生活	总是	明亮的	,	总是	被包裹	在	这	相同的

['roʊzi] [mɪst] ,

rosy	mist	,
红润	薄雾	,

如果他们能够永远生活在光明之中，永远笼罩在同样的玫瑰色迷雾中，那该多好啊

“ [mæn] [maɪt] [fər'get] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

“	Man	might	forget	to	dream	of	heaven	,
“	男人	可能	忘记	到	梦	的	天堂	,

“人可能会忘记梦想天堂，

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv][ðə; ði] [swiːt] [sɪn] [fə'givn] .

And	yet	have	the	sweet	sin	forgiven	.
和	然而	有	这	甜的	罪	已原谅	.

然而，甜蜜的罪孽却得到了宽恕。

” ['maɪrə][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [deɪ] - [driːm] , [nɑːt] ['ruːdli] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv]

”	Myra	was	aroused	from	her	day	-	dream	,	not	rudely	as	some	of
”	米拉	曾是	被唤醒	从	她	天	-	梦	,	不是	粗鲁地	作为	一些	的

['aʊər; ɑːr] [swiːtəst] ['fænsis][ɑːr; ər]['broʊkən] ,

our	sweetest	fancies	are	broken	,
我们的	最甜美的	幻想	是	破碎的	,

“米拉从白日梦中醒来，但过程并不粗暴，因为我们最美好的幻想有时也会被打破。”

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtfɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] [ðæt] [kɔːld] [hɜːr; hər] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	by	a	light	footfall	,	and	a	soft	voice	that	called	her	name	from	the
但	经过	一个	光	人流量	,	和	一个	柔软的	嗓音	那	称为	她	姓名	从	这

['ɪnər] [ruːm] .

inner	room	.
内	房间	.

但随后传来轻微的脚步声，以及从内室传来的轻柔的呼唤她名字的声音。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['stɑːrtɪd] [ʌp] —

The	young	girl	started	up	—
这	年轻的	女孩	开始	向上	—

小女孩开始说话了——

“ ['mʌðər] — ['mʌðər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] — [ˌeɪ 'em][aɪ] ['veri] [leɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? ”

“	Mother	—	mother	,	is	it	you	—	am	I	very	late	this	morning	?	”
”	母亲	—	母亲	,	是	它	你	—	是	我	非常	晚的	这	早晨	?	”

“妈妈——妈妈，是你吗——我今天早上迟到了吗？”

“ [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , ['dɔːtər] , ” [sed] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['leɪdi][æz; əz][ʃiː; ʃi]

“	Oh	,	you	are	here	,	daughter	,	”	said	a	middle	-	aged	and	gentle	lady	as	she
”	哦	,	你	是	这里	,	女儿	,	”	说	一个	中间	-	老年人	和	温和的	女士	作为	她

['entərd] [ðə; ði]['buːdwɑːr] .

entered	the	boudoir	.
进入	这	闺房	.

“哦，你来了，女儿，”一位中年温柔的女士走进闺房说道。

“ [noʊ] , [nɑːt] ['veri] [leɪt] ,

“	No	,	not	very	late	,
”	不	,	不是	非常	晚的	,

“不，不算太晚。”

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][ɪz][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər]

but	do	you	know	that	your	father	has	just	arrived	and	is	inquiring	for
但	做	你	知道	那	你的	父亲	有	只是	到达的	和	是	查询	为了

[juː; jʊ] ? ”

you	?	”
你	?	”

但你知道你父亲刚刚到达，正在找你吗?

“ [maɪ] ['fɑːðər] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][nɑːt][hæf] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] ! ” [kraɪd] ['maɪrə] ,

“	My	father	here	,	and	I	not	half	ready	to	go	down	!	”	cried	Myra	,
”	我的	父亲	这里	,	和	我	不是	一半	准备好	到	去	向下	!	”	哭	米拉	,

“我父亲在这里，我可一点也不想下去！”米拉喊道。

['iːgərli] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [her] , [waɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [moʊ'bɪlətɪ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]

eagerly	gathering	up	her	hair	,	while	,	with	the	wonderful	mobility	natural	to
急切地	采集	向上	她	头发	,	尽管	,	和	这	精彩的	流动性	自然的	到

[hɜːr; hər] [fitʃər] ,

her	features	,
她	特征	,

她急切地拢起头发，同时，凭借着她面部与生俱来的优美灵活性，

[ðə; ði] [hoʊl] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .

the	whole	tone	of	her	face	changed	.
这	所有的	语气	的	她	脸	已更改	.

她脸色完全变了。

[ðə; ði] ['driːmi] , ['ɔːlmoʊst]['læŋgwɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['vænɪʃt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

The	dreamy	,	almost	languid	expression	vanished	in	an	instant	.
这	梦幻般的	,	几乎	慵懒的	表达	消失了	在	一个	立即的	.

那梦幻般、近乎慵懒的表情瞬间消失了。

[ðə; ði] [wɔːrm] [gloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃənət] ['neɪtʃər] [broʊk] [θruː] ['evri] ['fiːtʃər] [laɪk] [fleɪm]

The	warm	glow	of	her	affectionate	nature	broke	through	every	feature	like	flame
这	温暖的	辉光	的	她	亲热	自然	打破	通过	每一个	特征	喜欢	火焰

['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜːrl] .

hidden	in	the	heart	of	a	pearl	.
隐	在	这	心	的	一个	珍珠	.

她温柔善良的天性如同珍珠中心隐藏的火焰般，从她每一处容貌中迸发出温暖的光芒。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] , [hɜːr; hər] [maʊθ] , [hɜːr; hər] [waɪt] ['fɔːrhed] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ; [hɜːr; hər]

Her	cheek	,	her	mouth	,	her	white	forehead	were	full	of	animation	;	her
她	脸颊	,	她	嘴	,	她	白色的	前额	是	满的	的	动画片	;	她

[braʊn] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

brown	eyes	sparkled	with	delight	.
棕色的	眼睛	闪闪发光	和	喜	.

她的脸颊、嘴唇、白皙的额头都充满了活力；她棕色的眼睛闪烁着喜悦的光芒。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]

With	her	whole	being	she	loved	the	man	whom	she	believed	to	be	her
和	她	所有的	存在	她	喜爱	这	男人	谁	她	相信	到	是	她

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

她全心全意地爱着她认为是自己父亲的那个人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['wʊmən] [huː] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]

and	for	the	gentle	woman	who	stood	gazing	upon	her	with	so	much
和	为了	这	温和的	女士	WHO	站立	凝视	之上	她	和	所以	很多

[ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,

affection	as	her	toilet	was	completed	,
感情	作为	她	洗手间	曾是	完全的	,

还有那位温柔的女士，在她梳妆打扮完毕时，满怀爱意地注视着她。

['maɪrəz] [dɪ'voʊʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld][fɔːr; fər][ɪts]

Myra's	devotion	was	almost	more	than	the	natural	love	of	a	child	for	its
米拉的	虔诚	曾是	几乎	更多的	比	这	自然的	爱	的	一个	孩子	为了	它是

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

米拉对母亲的忠诚几乎超越了孩子对母亲的自然之爱。

['skersli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] .

Scarcely	a	minute	elapsed	before	the	young	girl	was	ready	to	go	down	.
几乎	一个	分钟	过去	前	这	年轻的	女孩	曾是	准备好	到	去	向下	.

不到一分钟，小女孩就准备下去了。

[ə'nʌðər] ['mɪnɪt]

Another	minute
其他	分钟

再过一分钟

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [huː] [stʊd]

and	she	was	in	the	arms	of	a	fine	and	noble	-	looking	man	who	stood
和	她	曾是	在	这	武器	的	一个	美好的	和	高贵	-	寻找	男人	WHO	站立

[baɪ][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [dɔːr] ['iːgərli] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

by	the	breakfast	-	room	door	eagerly	watching	for	her	.
经过	这	早餐	-	房间	门	急切地	观看	为了	她	.

她依偎在一个英俊潇洒、气质高贵的男子怀里，那男子站在早餐室门口，热切地盼望着她。

['dʊrɪŋ] ['meni] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

During	many	weeks	he	had	been	absent	from	his	home	,
期间	许多	周	他	有	到过	缺席的	从	他的	家	,

他已经连续好几个星期不在家了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] ['θɜːrəli] ['welkəmd] [bæk] [ə'gen] [waɪl] ['maɪrə][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ]

and	he	could	not	feel	thoroughly	welcomed	back	again	while	Myra	was	not	by
和	他	可以	不是	感觉	彻底	欢迎	后退	再次	尽管	米拉	曾是	不是	经过

[tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

to	greet	him	.
到	迎接	他	.

米拉不在身边迎接他，他无法感受到自己真正受到了欢迎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['fæməli] ['pɑːrti] [ðæt] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [ðæt]

It	was	a	joyous	family	party	that	gathered	around	the	breakfast	-	table	that
它	曾是	一个	欢乐	家庭	派对	那	聚集	大约	这	早餐	-	桌子	那

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

那天早晨，一家人围坐在餐桌旁，其乐融融。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [waɪf] ['wɔndəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] ,

The	eyes	of	that	gentle	wife	wandered	,	with	a	look	of	grateful	affection	,
这	眼睛	的	那	温和的	妻子	漫步	,	和	一个	看	的	感激的	感情	,

那位温柔的妻子目光游移，眼中满是感激和爱意。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [glæns] [ʌv; əv]

from	the	noble	face	of	her	husband	to	meet	the	sparkling	glance	of
从	这	高贵	脸	的	她	丈夫	到	见面	这	闪闪发光	瞥一眼	的

[hɜːr; hər][tʃaɪld] ;

her	child	;
她	孩子	;

从她丈夫高贵的面容到她孩子闪亮的目光；

[fɔːr; fər]['maɪrə][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər] .

for	Myra	was	more	than	a	child	to	her	.
为了	米拉	曾是	更多的	比	一个	孩子	到	她	.

因为对她来说，米拉不仅仅是个孩子。

[riˈdʒɔist] [tuː; tə][biː; bi][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

Rejoiced	to	be	once	more	in	the	bosom	of	his	family	,
欣喜若狂	到	是	一次	更多的	在	这	怀	的	他的	家庭	,

再次回到家人怀抱，他感到无比欣喜。

['mɪstər] . [diː] . [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] .

Mr	.	D	.	was	more	than	usually	animated	and	agreeable	.
先生	.	D	.	曾是	更多的	比	通常	动画	和	同意	.

D先生比平时更加精神饱满，也更加和蔼可亲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [θɔːt] [ɔːr][ə; eɪ][ˌdɪsju'naɪtɪd] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli] [gruːp] .

There	was	not	a	hidden	thought	or	a	disunited	feeling	in	the	little	family	group	.
那里	曾是	不是	一个	隐	想法	或者	一个	分裂的	感觉	在	这	小的	家庭	团体	.

-

69

-

这个小家庭里没有丝毫隐瞒或不和的情绪。69

“ [ænd; ənd] [huːm] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ] [sɪns] [aɪ] [went] [ə'weɪ] , ['maɪrə] ?

“	And	whom	have	you	had	to	visit	you	since	I	went	away	,	Myra	?
“	和	谁	有	你	有	到	访问	你	自从	我	去	离开	,	米拉	?

“自从我离开后，谁来看望过你，米拉？”

[wʌt] [nuː] ['kɑːŋkwest][hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] ?

What	new	conquest	have	you	made	?
什么	新的	征服	有	你	制成	?

你取得了哪些新的成就?

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] , ” [sed] ['mɪstər] . [diː] . , ['smaɪlɪŋ] ,

Tell	me	all	about	it	,	child	,	”	said	Mr	.	D	.	,	smiling	,
告诉	我	全部	关于	它	,	孩子	,	”	说	先生	.	D	.	,	微笑	,

“孩子，快跟我说说吧，”D先生笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [kʌp] [ʌv; əv] ['seivr] ['tʃaɪnə][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	he	received	the	coffee	-	cup	of	Sevres	china	from	the	hands	of	his
作为	他	已收到	这	咖啡	-	杯子	的	塞夫尔	中国	从	这	双手	的	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

他从妻子手中接过塞夫尔瓷器咖啡杯。

['maɪrə] [læft] — [ə; eɪ] [klɪr] , ['rɪŋɪŋ] [læf] ,

Myra	laughed	—	a	clear	,	ringing	laugh	,
米拉	笑了	—	一个	清除	,	铃声	笑	,

米拉笑了——笑声清脆响亮。

[ðæt] [hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv] ['hɑːrti] [gliː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] .

that	had	more	of	hearty	glee	in	it	than	any	thing	you	ever	heard	.
那	有	更多的	的	爽朗	高兴	在	它	比	任何	事物	你	曾经	听到	.

那其中蕴含的喜悦之情，比你听过的任何东西都要浓烈。

“ [oʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] , ['gælən(t)s] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] .

“	Oh	,	we	have	had	crowds	of	visitors	,	gallants	without	number	.
“	哦	,	我们	有	有	人群	的	访客	,	豪侠	没有	数字	.

“哦，我们接待了大批访客，无数的绅士。

['leɪdiz] [laɪk] [ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrdz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [oʊ] , [jes] ; [wiː; wi]

Ladies	like	a	swarm	of	humming	-	birds	,	and	—	and	—	oh	,	yes	;	we
女士们	喜欢	一个	蜂群	的	哼唱	-	鸟类	,	和	—	和	—	哦	,	是的	;	我们

[hæd; həd][wʌn] ['veri] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]['pɜːrs(ə)n] ,

had	one	very	singular	and	romantic	person	,
有	一	非常	单数	和	浪漫的	人	,

女士们就像一群蜂鸟，而且——而且——哦，对了；我们曾经遇到过一位非常独特而浪漫的人，

[ə; eɪ] ['neɪmseɪk] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['pɑːpə] .

a	namesake	and	intimate	friend	of	yours	,	papa	.
一个	同名者	和	亲密的	朋友	的	你的	,	爸爸	.

爸爸，你的同名好友。

[aɪ] [roʊt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl][ɪn][jʊr; jər][rɪ'plaɪ] . ”

I	wrote	you	about	him	,	but	you	never	mentioned	him	at	all	in	your	reply	.	”
我	写道	你	关于	他	,	但	你	绝不	提及	他	在	全部	在	你的	回复	.	”

我曾写信告诉你关于他的事情，但你在回复中只字未提他。

“ [oʊ] , [jes] ; [aɪ] [rɪ'membər] , ” [sed] ['mɪstər] . [diː] . ; “ [ə; eɪ] [greɪv] , ['dʒentlmənli] [oʊld][mæn] ,

“	Oh	,	yes	;	I	remember	,	”	said	Mr	.	D	.	;	“	a	grave	,	gentlemanly	old	man	,
“	哦	,	是的	;	我	记住	,	”	说	先生	.	D	.	;	“	一个	严重	,	绅士风度	老的	男人	,

“哦，是的；我记得，”D先生说；“一位严肃、绅士般的老人，

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [greɪ] [her] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['wɪnɪŋ]

with	just	gray	hairs	enough	to	make	him	interesting	,	and	the	most	winning
和	只是	灰色的	头发	足够的	到	制作	他	有趣的	,	和	这	最多	获胜

['mænərz] .

manners	.
礼仪	.

他头发中恰好有些灰白，这让他显得很有魅力，而且举止非常讨人喜欢。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['baɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld][klæsp][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] — [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]

He	carried	a	little	Bible	with	a	gold	clasp	in	his	bosom	—	I	remember	the
他	携带	一个	小的	圣经	和	一个	金子	搭扣	在	他的	怀	—	我	记住	这

[dɪ'skrɪpʃn] [wel] .

description	well	.
描述	出色地	.

他胸前别着一本带金扣的小圣经——我清楚地记得当时的描述。

[wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['maɪrə] ?
What of him , Myra ?
什么 的 他 , 米拉 ?

米拉，他怎么样了?

[juː; jʊ][lɔːst][jʊr; jər] [hɑːrt] , [ʌv; əv] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [toʊld][ˌem 'iː] ; — [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs]
You lost your heart , of that the letter told me ; — but who was this
你 丢失的 你的 心 , 的 那 这 信 讲述 我 ; — 但 WHO 曾是 这
[mɪ'stɪriəs] ['pɜːrs(ə)n] ?
mysterious person ?
神秘 人 ?

信中告诉我，你失去了挚爱；——但这位神秘的人是谁呢?

[preɪ] , [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .
Pray , enlighten me .
祈祷 , 开导 我 .

请赐予我启示。

" ['maɪrə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .
" Myra and her mother exchanged glances .
" 米拉 和 她 母亲 交换 眼神 .

米拉和她母亲交换了一个眼神。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['krɪmz(ə)n] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['eldər] ['leɪdiːz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [lʊkt] [ə; eɪ]
A faint crimson broke over the elder lady's face , and the young girl looked a
一个 头晕的 赤红 打破 超过 这 长老 女士的 脸 , 和 这 年轻的 女孩 看起来 一个
['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] .
little puzzled .
小的 困惑 .

年长女士的脸上泛起了一抹淡淡的红晕，年轻的女孩看起来有些疑惑。

" [waɪ] , ['pɑːpə] , [haʊ] ['streɪndʒli] [juː; jʊ] [tɔːk] .
" Why , papa , how strangely you talk .
" 为什么 , 爸爸 , 如何 奇怪的 你 讲话 .

“爸爸，你说话真奇怪。”

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [noʊz] [juː; jʊ] [wel] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] ,
This gentleman knows you well ; he is a member of the legislature ,
这 绅士 知道 你 出色地 ; 他 是 一个 成员 的 这 立法机关 ,

这位先生很了解你；他是立法机构的成员。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪz] [kloʊz] [baɪ] [jɔːrz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] ['maɪrə] .
and his seat is close by yours in the house , " said Myra .
和 他的 座位 是 关闭 经过 你的 在 这 房子 , " 说 米拉 .

“而且他在屋里的座位就在你旁边，”米拉说。

" ['nɑːnsens] , [tʃaɪld] ; [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][mæn][ʌv; əv][maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
" Nonsense , child ; there is but one man of my name in the house ,
" 废话 , 孩子 ; 那里 是 但 一 男人 的 我的 姓名 在 这 房子 ,

“胡说，孩子；这房子里只有一个人叫我。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm] ['hærɪsˌbɜːrg] [ə; eɪ] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ;
and he has not been absent from Harrisburg a day during the session ;
和 他 有 不是 到过 缺席的 从 哈里斯堡 一个 天 期间 这 会议 ;
[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

而且在会期期间，他一天也没有缺席过哈里斯堡；此外，

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [waɪt] [her] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
he has not a white hair in his head ,
他 有 不是 一个 白色的 头发 在 他的 头 ,

他头上没有一根白头发。

[ænd; ənd] ['nevər] ['kæriz] [smɔ:l] ['baɪbəlz] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [klɑ:sps] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [tu:; tə] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

and	never	carries	small	Bibles	with	gold	clasps	to	exhibit	to	young	ladies	.
和	绝不	携带	小的	圣经	和	金子	扣环	到	展览	到	年轻的	女士们	.

而且他从不携带带有金扣的小圣经去向年轻女士炫耀。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɪm'pɑ:stər] [hɪr] .

You	have	had	some	impostor	here	.
你	有	有	一些	骗子	这里	.

这里肯定有冒名顶替者。

[wʌt] [dɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wɑ:nt] ? ”

What	did	the	interesting	gentleman	want	?	”
什么	做过	这	有趣的	绅士	想	?	”

这位有趣的先生想要什么呢?

“ [hi:; hi] [hæd; həd] [lɔ:st] [ə; eɪ] [pɔ:rt'mæntoʊ] [ðæt] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [kloʊðz] , ”

“	He	had	lost	a	portmanteau	that	contained	his	money	and	clothes	,	”
“	他	有	丢失的	一个	合成词	那	包含	他的	钱	和	衣服	,	”

['fɔ:ltəd] ['maɪrə] .

faltered	Myra	.
犹豫不决	米拉	.

“他丢了一个旅行包，里面装着他的钱和衣服，”米拉结结巴巴地说。

“ [ɔ:l] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['baɪb(ə)l] ! ” [kraɪd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .

“	All	but	the	little	Bible	!	”	cried	her	father	with	a	laugh	.
“	全部	但	这	小的	圣经	!	”	哭	她	父亲	和	一个	笑	.

“除了那本小圣经！”她父亲笑着喊道。

“ [ænd; ənd] [soʊ] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , ['blʌʃɪŋ] ,

“	And	so	,	”	continued	the	young	girl	,	blushing	,
“	和	所以	,	”	持续	这	年轻的	女孩	,	脸红	,

“于是，”小女孩脸红着继续说道，“

“ [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

“	as	he	was	a	friend	of	yours	and	out	of	money	,
“	作为	他	曾是	一个	朋友	的	你的	和	出去	的	钱	,

“因为他是你的朋友，而且没钱了，

[hi:; hi] ['oʊnli] [dɪ'zaɪrd] ['mæmə] [tu:; tə] [æd'væns] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [smɔ:l] [sʌm; səm] . ”

he	only	desired	mamma	to	advance	him	a	small	sum	.	”
他	仅有的	想要的	妈妈	到	进步	他	一个	小的	和	.	”

他只希望妈妈能提前给他一点钱。

“ [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪl] [bi:; bi] [swɔ:rn] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] !

“	And	she	did	it	—	I'll	be	sworn	she	did	it	!
“	和	她	做过	它	—	患病的	是	宣誓	她	做过	它	!

“她真的做了——我敢发誓她真的做了！”

” [kraɪd] ['mɪstər] . [di:] . , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [blʌʃiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

”	cried	Mr	.	D	.	,	enjoying	the	blushes	of	his	wife	.
”	哭	先生	.	D	.	,	享受	这	脸红	的	他的	妻子	.

“D先生喊道，他很享受妻子脸红的样子。”

“ [ðə; ði] ['skaʊndrəl] ['kærid] [ɔ:f] [maɪ] ['waɪfs] [pɜ:rs] [ænd; ənd] [maɪ] ['dɔtɚz] [hɑ:rt] [æt; ət] [wʌn] [fel]

“	The	scoundrel	carried	off	my	wife's	purse	and	my	daughter's	heart	at	one	fell
“	这	恶棍	携带	离开	我的	妻子的	钱包	和	我的	女儿的	心	在	一	跌倒

[swu:p] . ”

swoop	.	”
俯冲	.	”

“这个恶棍一下子就偷走了我妻子的钱包和我女儿的心。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] , ['oʊnli] ['twenti] - [fɔːr] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ,
“ It was not much , only twenty - four dollars ,
“ 它 曾是 不是 很多 , 仅有的 二十 - 四 美元 ,

“不多，只有二十四美元。”

” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ʌp] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['reɪləri] . -
” said the lady struggling to bear up against her husband's raillery . 70
” 说 这 女士 挣扎 到 熊 向上 反对 她 丈夫的 玩笑 . -

“这位女士强忍着丈夫的嘲讽说道。”70

“ [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɪfti] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , ” [sed] ['maɪrə] ,
“ But I — I told him he could have fifty just as well , ” said Myra ,
“ 但 我 — 我 讲述 他 他 可以 有 五十 只是 作为 出色地 , ” 说 米拉 ,

“但我——我告诉他，他完全可以要五十个，”米拉说。

['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [læf] ; “ [huː] [kʊd; kəd] [sə'spekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]
joining in her father's laugh ; “ who could suspect him with his gentle
加入 在 她 父亲的 笑 ; “ WHO 可以 怀疑 他 和 他的 温和的
['mænərz] — ”
manners — ”
礼仪 — ”

她也跟着父亲笑了起来；“谁会怀疑他呢，他举止温和——”

“ [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['baɪb(ə)l] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . [diː] .
“ And little Bible ? ” interrupted Mr . D .
“ 和 小的 圣经 ? ” 中断 先生 . D .

“还有小圣经吗？”D先生打断道。

“ [ænd; ənd] [greɪ] [her] ?
“ And gray hairs ?
“ 和 灰色的 头发 ?

“还有白头发？”

[ɪn'diːd] , ['pɑːpə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [soʊ] ['greɪsfəli] .
Indeed , papa , it was worth the money to be cheated so gracefully .
的确 , 爸爸 , 它 曾是 值得 这 钱 到 是 作弊 所以 优雅地 .

爸爸，确实，被骗得这么有风度，这钱花得值。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən] [er] [ðə; ði][mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] — [ðə; ði] [terz]
You have no idea with what an air the man took his leave — the tears
你 有 不 主意 和 什么 一个 空气 这 男人 采取 他的 离开 — 这 眼泪
[ˌæbsə'luːtli] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] . ”
absolutely stood in his eyes . ”
绝对地 站立 在 他的 眼睛 . ”

你根本无法想象他离开时神情多么凄凉——他的眼里噙满了泪水。

“ [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , ['maɪrə] ,
“ The fellow was a fool not to take your fifty dollars , Myra ,
“ 这 同伴 曾是 一个 傻子 不是 到 拿 你的 五十 美元 , 米拉 ,

“那家伙真是个傻瓜，竟然没收下你的五十美元，米拉。”

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [soʊ] [naʊ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][lɪst] .
that is all I have to say about him — so now on with your list .
那 是 全部 我 有 到 说 关于 他 — 所以 现在 在 和 你的 列表 .

关于他，我就说这么多——那么，现在继续你的清单吧。

[wʌt] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] ['streɪndʒər][hæv; həv][juː; jʊ] [ˌentər'teɪnd] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ?
What other interesting stranger have you entertained in my absence ?
什么 其他 有趣的 陌生人 有 你 娱乐 在 我的 缺席 ?

我不在的这段时间，你还招待过哪些有趣的陌生人？

" ['maɪrə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [druːpt] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dæməsk]

"	Myra	hesitated	,	her	eyes	drooped	for	an	instant	,	and	the	damask
"	米拉	犹豫了一下	,	她	眼睛	下垂	为了	一个	立即的	,	和	这	绫

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] ['diːpənd] [tuː; tə]['krɪmz(ə)n] .

of	her	cheek	deepened	to	crimson	.
的	她	脸颊	加深	到	赤红	.

"米拉犹豫了一下，她的眼皮垂了下来，脸颊上的红晕瞬间变得通红。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi][felt] [ɪm'bærəst] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

For	the	first	time	in	her	life	she	felt	embarrassed	in	the	presence	of	her
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	毛毡	尴尬的	在	这	在场	的	她

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

这是她生平第一次在父亲面前感到尴尬。

[wʌt] [ɪf] ['pɑːpə][ʃʊd; ʃəd] [prə'naʊns] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪm'pɑːstər]['ɔːlsoʊ] ?

What	if	papa	should	pronounce	him	an	impostor	also	?
什么	如果	爸爸	应该	发音	他	一个	骗子	还	?

如果爸爸也宣布他是冒名顶替者呢?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] .

she	thought	;	and	her	heart	was	in	a	glow	at	the	very	idea	.
她	想法	;	和	她	心	曾是	在	一个	辉光	在	这	非常	主意	.

她想；想到这里，她的心中就充满了喜悦。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] ,

She	felt	that	the	eyes	of	her	father	were	fixed	on	her	inquiringly	,
她	毛毡	那	这	眼睛	的	她	父亲	是	固定的	在	她	询问地	,

她感觉父亲的目光正探寻地注视着她。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['diːpənd] [hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] .

and	this	deepened	her	confusion	.
和	这	加深	她	困惑	.

这让她更加困惑了。

" [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [wʌn] ['ʌðər] ['streɪndʒər] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	We	have	received	one	other	stranger	here	,	"	she	said	at	length	,
"	我们	有	已收到	一	其他	陌生人	这里	,	"	她	说	在	长度	,

"我们这里还接待了另一位陌生人，"她详细地说道。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ; " [ə; eɪ] ['veri] ['tæləntɪd] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ,

making	an	effort	to	look	up	;	"	a	very	talented	and	agreeable	gentleman	,
制作	一个	努力	到	看	向上	;	"	一个	非常	才华横溢	和	同意	绅士	,

努力抬头仰望；"一位非常有才华且和蔼可亲的绅士，

[huːm] [aɪ][met][baɪ]['æksɪdənt] [wen] [aʊt][ɑːn][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] . "

whom	I	met	by	accident	when	out	on	an	excursion	.	"
谁	我	遇见	经过	事故	什么时候	出去	在	一个	短途旅行	.	"

我在一次郊游中偶然遇到了他。

" [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd] [huː] [ɪz][hiː; hi] ? " [in'kwaiəd]['mɪstər] . [diː] . [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [toʊn] ,

"	Indeed	;	and	who	is	he	?	"	inquired	Mr	.	D	.	in	a	grave	tone	,
"	的确	;	和	WHO	是	他	?	"	询问	先生	.	D	.	在	一个	严重	语气	,

"的确如此；他是谁？"D先生语气严肃地问道。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

and	casting	a	glance	at	his	wife	that	had	a	shade	of	displeasure	in	it
和	铸件	一个	瞥一眼	在	他的	妻子	那	有	一个	阴影	的	不满	在	它

.

:

.

他瞥了妻子一眼，眼神中带着一丝不满。

“ [hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ][moʊst]['estɪməb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [fʊl] [ʌv; əv]['tælənt][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋ] , ”

“	He	seems	a	most	estimable	young	man	,	full	of	talent	and	generous	feeling	,	”
”	他	似乎	一个	最多	可估量的	年轻的	男人	,	满的	的	天赋	和	慷慨的	感觉	,	”

[sed] ['mɪsɪz] . [diː] . ,

said	Mrs	.	D	.	,
说	太太	.	D	.	,

D夫人说：“他看起来是一位非常值得尊敬的年轻人，才华横溢，心地善良。”

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænsər] .

anxious	to	save	her	child	from	the	embarrassment	of	an	answer	.
焦虑的	到	节省	她	孩子	从	这	尴尬	的	一个	回答	.

她急于避免孩子因回答问题而感到尴尬。

“ [hiː; hi] [siːmz] — [huː] [ɪz][hiː; hi] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][stɜːrn]

“	He	seems	—	who	is	he	?	”	demanded	the	husband	;	his	voice	was	stern
”	他	似乎	—	WHO	是	他	?	”	要求	这	丈夫	;	他的	嗓音	曾是	船尾

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [sə'spɪʃəs] .

and	his	look	suspicious	.
和	他的	看	可疑的	.

“他看起来——他是谁？”丈夫厉声问道；他的声音很严厉，眼神很怀疑。

“ ['maɪrə] , [huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ? ”

“	Myra	,	who	is	this	man	?	”
”	米拉	,	WHO	是	这	男人	?	”

“米拉，这个人是谁？”

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['hwitni] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ri'zjuːmɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

“	His	name	is	Whitney	,	”	replied	the	young	girl	,	resuming	something	of	her
”	他的	姓名	是	惠特尼	,	”	回复	这	年轻的	女孩	,	恢复	某物	的	她

['nætʃ(ə)rəl] ['kɜːrɪdʒ] .

natural	courage	.
自然的	勇气	.

“他的名字叫惠特尼，”小女孩回答道，恢复了她与生俱来的勇气。

“ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [in'kwaiəriz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][noʊ][ɪm'pɑːstər] , ['pɑːpə] ,

“	I	have	made	no	further	inquiries	;	but	he	is	no	impostor	,	papa	,
”	我	有	制成	不	更远	查询	;	但	他	是	不	骗子	,	爸爸	,

“我没有再进一步调查；但他不是骗子，爸爸，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	am	very	sure	of	that	.
我	是	非常	当然	的	那	.

我对此非常肯定。

” ['mɪstər] . [diː] . [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] .

”	Mr	.	D	.	arose	from	the	table	,	evidently	much	annoyed	.
”	先生	.	D	.	出现	从	这	桌子	,	显然	很多	恼怒	.

D先生从桌边站了起来，显然非常恼火。

['maɪrəz] [hɑːrt] [biːt] [kwɪk] .

Myra's	heart	beat	quick	.
米拉的	心	打	快的	.

米拉的心跳很快。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi]['tremb(ə)l] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evri] [nɜːrv] [ɪn][hɜːr; hər] [slaɪt] [freɪm] [θrɪl] [soʊ] ,

Why	should	she	tremble	,	why	should	every	nerve	in	her	slight	frame	thrill	so	,
为什么	应该	她	颤抖	,	为什么	应该	每一个	神经	在	她	轻微	框架	刺激	所以	,

她为何颤抖？为何她纤弱身躯的每一根神经都如此颤抖？

[ɪf] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn]

if	the	stranger	were	no	more	to	her	than	a	hundred	others	had	been
如果	这	陌生人	是	不	更多的	到	她	比	一个	百	其他的	有	到过

?

?

?

如果这个陌生人对她来说，并不比其他一百个人有什么不同呢?

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [læf] [daɪd][ɑːn][hɜːr; hər][lɪp] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [fled] ,

Why	was	it	that	the	laugh	died	on	her	lip	,	and	all	her	courage	fled	,
为什么	曾是	它	那	这	笑	死亡	在	她	唇	,	和	全部	她	勇气	逃亡	,

为什么她的笑声戛然而止，勇气也随之消失殆尽?

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [soʊ] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] [ɪn] her71

when	she	saw	the	displeasure	so	strongly	marked	in	her71
什么时候	她	锯	这	不满	所以	强烈	标记	在	her71

当她看到她脸上如此明显的不满时71

['fɑːðɝz] [feɪs] ?

father's	face	?
父亲的	脸	?

父亲的脸?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [driːm] ?

Was	the	young	girl	awaking	from	her	dream	?
曾是	这	年轻的	女孩	觉醒	从	她	梦	?

这位年轻女孩是从梦中醒来的吗?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [haʊ] ['truːli] , [haʊ] ['ɑːrdntli] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ?

did	she	begin	to	feel	how	truly	,	how	ardently	she	loved	?
做过	她	开始	到	感觉	如何	真的	,	如何	热切地	她	喜爱	?

她是否开始感受到自己是多么真切、多么热烈地爱着对方?

[ɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði]['roʊzi][veɪl][bʌt; bət][hæf] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] ?

or	was	the	rosy	vail	but	half	lifted	from	her	heart	?
或者	曾是	这	红润	韦尔	但	一半	抬起	从	她	心	?

或者，她心中的玫瑰色面纱只是揭开了一半?

[ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

She	cast	a	supplicating	glance	at	her	mother	,
她	投掷	一个	恳求	瞥一眼	在	她	母亲	,

她用恳求的眼神望着母亲，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [swiːt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	her	look	was	answered	by	one	of	sweet	and	undisturbed	affection	.
和	她	看	曾是	回答	经过	一	的	甜的	和	未受干扰	感情	.

她的目光得到了对方温柔而平静的回应。

[ðæt] ['femənɪn] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] [fɑːr] ['betər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] ,

That	feminine	and	lovely	woman	could	sympathize	far	better	with	the	sweet	,
那	女性	和	迷人的	女士	可以	同情	远的	更好的	和	这	甜的	,

那位温柔可爱的女性或许更能体会到甜美的.....

[waɪld] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [broʊk] [soʊ] ['eləkwəntli] , [ðæt] ['moʊmənt] , [θruː] [ðə; ði] ['trʌbld] [aɪz] [ʌv; əv]

wild	feelings	that	broke	so	eloquently	,	that	moment	,	through	the	troubled	eyes	of
荒野	情怀	那	打破	所以	雄辩地	,	那	片刻	,	通过	这	麻烦	眼睛	的

[hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

her	child	,
她	孩子	,

那一刻，透过她孩子忧郁的眼神，那些汹涌澎湃、如此动人的情感迸发而出。

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜːrn] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

than	with	the	stern	displeasure	of	her	husband	.
比	和	这	船尾	不满	的	她	丈夫	.

比起激怒丈夫，她更不愿承受丈夫的严厉责备。

[ʃiː; ʃi] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [ænd; ənd][glaidid][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

She	arose	from	the	breakfast	-	table	and	glided	from	the	room	,
她	出现	从	这	早餐	-	桌子	和	滑翔	从	这	房间	,

她从餐桌旁起身，优雅地离开了房间。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][saɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

making	a	sign	for	her	daughter	to	follow	.
制作	一个	符号	为了	她	女儿	到	跟随	.

她做了个手势，示意女儿跟着做。

“ [steɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə'dresɪŋ] ['maɪrə] ,

“	Stay	,	”	said	the	master	of	the	house	,	addressing	Myra	,
“	停留	,	”	说	这	掌握	的	这	房子	,	解决	米拉	,

“留下来，”主人对米拉说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

as	she	was	turning	toward	her	own	room	.
作为	她	曾是	转弯	朝向	她	自己的	房间	.

她转身朝自己的房间走去。

“ [aɪ] [wʊd] [æsk][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ðen] [let] [juː 'es][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

“	I	would	ask	a	single	question	,	and	then	let	us	have	done	with	this
“	我	会	问	一个	单身的	问题	,	和	然后	让	我们	有	完毕	和	这

[ɪm'pɑːstər] ,

impostor	,
骗子	,

“我只想问一个问题，然后就让这个冒牌货彻底消失吧。”

[fɔːr; fər] , ['daʊtləs] , [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] . ”

for	,	doubtless	,	he	is	such	.	”
为了	,	毫无疑问	,	他	是	这样的	.	”

毫无疑问，他就是这样的人。

“ [noʊ] , ['fɑːðər] , [noʊ] ; [aɪ] [wʊd] [pledʒ] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ; [hiː; hi][ɪz][noʊ][ɪm'pɑːstər] ,

“	No	,	father	,	no	;	I	would	pledge	my	life	for	his	honor	;	he	is	no	impostor	,
“	不	,	父亲	,	不	;	我	会	保证	我的	生活	为了	他的	荣誉	;	他	是	不	骗子	,

“不，父亲，不；我愿以生命捍卫他的荣誉；他不是骗子，

” [ɪk'skleɪmd] ['maɪrə] ,

”	exclaimed	Myra	,
”	惊呼	米拉	,

“米拉惊呼道，”

[æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [ðæt] ['oʊpənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst]

as	her	father	led	the	way	to	a	little	study	that	opened	from	the	breakfast
作为	她	父亲	引领	这	方式	到	一个	小的	学习	那	打开	从	这	早餐

- [ruːm] .

-	room	.
-	房间	.

她的父亲领着她来到一间从早餐室通往的小书房。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒentlmənli] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [aɪ]

“	As	you	would	have	done	for	the	gentlemanly	old	man	with	the	Bible	,	I
“	作为	你	会	有	完毕	为了	这	绅士风度	老的	男人	和	这	圣经	,	我

[der] [seɪ] ,

dare	say	,
敢	说	,

“我想，你也会像对待那位手捧圣经的绅士老先生那样对待他吧。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][hæf] - ['hju:mərəs] , [hæf] - [ai'rɔnik,-kəl][rɪ'dʒɔɪndər] .

"	was	the	half	-	humorous	,	half	-	ironical	rejoinder	.
"	曾是	这	一半	-	幽默	,	一半	-	讽刺	回复	.

这是半开玩笑、半讽刺的回应。

" [bʌt; bət] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , ['maɪrə] :

"	But	answer	my	question	,	Myra	:
"	但	回答	我的	问题	,	米拉	:

"但是请回答我的问题，米拉：

[hæz; həz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ['evər] [pri'zjʊmd] [tu:; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][æn; ən]['i:kwəl] ?

has	this	young	man	ever	presumed	to	lift	his	eyes	to	you	as	an	equal	?
有	这	年轻的	男人	曾经	假定	到	举起	他的	眼睛	到	你	作为	一个	平等的	?

这个年轻人曾胆敢抬头看你，把你当成平等的人看待吗?

[hæz; həz][hi:; hi]['evər] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] [maɪt] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hi:; hi] [θɪŋks]

has	he	ever	uttered	a	word	that	might	lead	you	to	suppose	that	he	thinks
有	他	曾经	说出	一个	单词	那	可能	带领	你	到	认为	那	他	思考

[ʌv; əv][ju:; jʊ] [seɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ? "

of	you	save	as	a	stranger	?	"
的	你	节省	作为	一个	陌生人	?	"

他有没有说过一句让你觉得他把你当陌生人的话?

" [ɪn'di:d] , ['pɑ:pə] , [hi:; hi] ['nevər] [hæz; həz] — [fɑ:r] , [fɑ:r][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

"	Indeed	,	papa	,	he	never	has	—	far	,	far	from	it	.
"	的确	,	爸爸	,	他	绝不	有	—	远的	,	远的	从	它	.

"爸爸，他从来没有过——远远没有。"

[wen] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] [hæv; həv] [ˌoʊvər'welmd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['flætəri:z] ; [wen] , [æz; əz][jʊr; jər]

When	other	young	men	have	overwhelmed	me	with	flatteries	;	when	,	as	your
什么时候	其他	年轻的	男人	有	不堪重负	我	和	奉承	;	什么时候	,	作为	你的

['erəs] ,

heiress	,
女继承人	,

当其他年轻男子用奉承之词让我不知所措时；当作为你的继承人时，

['hɑ:mɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][hæz; həz] [bɪn] ['lævɪʃt] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [hi:; hi][ə'loʊn][hæz; həz] [bɪn] ['saɪlənt]

homage	of	every	kind	has	been	lavished	upon	me	,	he	alone	has	been	silent
尊敬	的	每一个	种类	有	到过	慷慨的	之上	我	,	他	独自的	有	到过	沉默的

.

:
.

各色人等都向我致敬，唯独他保持沉默。

['ɔ:lweɪz] [rɪ'spektfl] , ['ɔ:lweɪz] [kaɪnd] , [hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] , [fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] ,

Always	respectful	,	always	kind	,	he	has	never	,	for	one	moment	,
总是	尊重	,	总是	种类	,	他	有	绝不	,	为了	一	片刻	,

他始终彬彬有礼，始终和蔼可亲，从未有过丝毫的不敬。

['teɪkən][ðə; ði] ['ætɪtu:d] ['ɔ:f(ə)n] [ə'su:md] [baɪ] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][boʊst] [ə; eɪ] [taɪð]

taken	the	attitude	often	assumed	by	other	young	men	who	could	not	boast	a	tithe
已采取	这	态度	经常	假定	经过	其他	年轻的	男人	WHO	可以	不是	夸	一个	什一奉献

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['merɪt] .

of	his	merit	.
的	他的	优点	.

采取了其他年轻人常常采取的态度，因为他们无法像他那样展现出哪怕十分之一的才华。

[hiː; hi][hæz; həz] ['seldəm] ['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [hɪm'self] — ['nevər] [hæz; həz][ðə; ði][wɜːrd] [lʌv]

He	has	seldom	spoken	to	me	of	himself	—	never	has	the	word	love
他	有	很少	说	到	我	的	他自己	—	绝不	有	这	单词	爱

[pæst] [bɪ'twiːn] [juː 'es] . ”

passed	between	us	. ”
通过了	之间	我们	. ”

他很少跟我谈起他自己——我们之间从未说过“爱”这个字眼。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['eləkwənt] , ['maɪrə] , [ə'laɪk][ɪn][ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðɪs]

“	You	are	eloquent	,	Myra	,	alike	in	the	praise	and	in	the	defence	of	this
“	你	是	雄辩	,	米拉	,	同样	在	这	称赞	和	在	这	防御	的	这

['streɪndʒər] . ”

stranger	.	”
陌生人	.	”

“米拉，你真是能言善辩，无论是赞扬这位陌生人还是为他辩护，都妙语连珠。”

“ [aɪ] [spiːk] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] , ['pɑːpə] ”

“	I	speak	but	the	truth	,	papa	”
“	我	说话	但	这	真相	,	爸爸	”

“爸爸，我说的都是实话。”

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	I	am	glad	of	it	.
“	出色地	,	我	是	高兴的	的	它	.

“嗯，我很高兴。”

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['redɪli] [dɪs'mɪst] [ðæn; ðən][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

The	whole	affair	can	be	more	readily	dismissed	than	I	supposed	.
这	所有的	事务	能	是	更多的	容易	解雇	比	我	据称	.

整件事比我想象的更容易被驳回。

[naʊ] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Now	go	to	your	chamber	and	think	no	more	about	it	. ”
现在	去	到	你的	房间	和	思考	不	更多的	关于	它	. ”

现在回你的房间去，别再想这件事了。

“ [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; ” ['truːli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'kwest] ['iːzəli] [meɪd] ,

“	Think	no	more	about	it	;	”	truly	it	was	a	request	easily	made	,
“	思考	不	更多的	关于	它	;	”	真的	它	曾是	一个	要求	容易地	制成	,

“别再想这件事了；”这的确是一个很容易提出的要求。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'beɪ] .

but	how	impossible	to	obey	.
但	如何	不可能的	到	服从	.

但要遵守是多么困难啊。

[waɪ] , [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['streɪndʒər] [juː θ] [hæd; həd] [ˌhens'fɔːrθ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

Why	,	the	very	thought	of	that	stranger	youth	had	henceforth	the	power	of
为什么	,	这	非常	想法	的	那	陌生人	青年	有	今后	这	力量	的

[æn; ən] angel72

an	angel72
一个	angel72

从此以后，仅仅是想到那个陌生的年轻人，就仿佛拥有了天使般的力量[72]。

['spɪrɪt] [wɪtʃ] [maɪt] [stiːl] [daʊn] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fər'evər] .

spirit	which	might	steal	down	and	trouble	the	still	waters	of	her	heart	forever	.
精神	哪个	可能	偷	向下	和	麻烦	这	仍然	水	的	她	心	永远	.

或许会有某种邪灵潜入她平静的心灵，永远搅动这片宁静。

['maɪrə] [nuː] [nɑːt]['iːv(ə)n] [jet] [ðæt] [ðɪs] ['spɪrɪt] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [lʌv] .

Myra	knew	not	even	yet	that	this	spirit	took	the	form	of	love	.
米拉	知道	不是	甚至	然而	那	这	精神	采取	这	形式	的	爱	.

米拉当时还不知道，这种精神是以爱的形式出现的。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [hɜːr; hər]['buːdwɑːr] [ə'gen] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

She	entered	her	boudoir	again	and	flung	herself	upon	the	couch	,
她	进入	她	闺房	再次	和	扔	她自己	之上	这	长椅	,

她再次走进闺房，一头栽倒在沙发上。

[bʌt; bət] [haʊ] [tʃeɪndʒd] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] — [ðə; ði] [swiːt] [driːm] , [soʊ]['træŋkwɪl] , [soʊ] [fʊl]

but	how	changed	were	her	feelings	—	the	sweet	dream	,	so	tranquil	,	so	full
但	如何	已更改	是	她	情怀	一	这	甜的	梦	,	所以	宁静	,	所以	满的

[ʌv; əv]['roʊzi]['kɑːntent] ,

of	rosy	content	,
的	红润	内容	,

但她的感受却发生了多么大的变化——那个甜蜜的梦，如此宁静，如此充满美好憧憬。

[wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] .

was	swept	away	like	a	cloud	.
曾是	扫荡	离开	喜欢	一个	云	.

像云一样被吹走了。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['tuːmʌlt] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] [bəːnd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz]

Her	heart	was	in	a	tumult	,	her	cheek	burned	,	her	eyes	filled	with	tears
她	心	曾是	在	一个	骚乱	,	她	脸颊	烧伤	,	她	眼睛	已填	和	眼泪

.

:

.

她心潮澎湃，脸颊滚烫，双眼噙满泪水。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'dɪgnənt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] , [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ,

She	felt	indignant	that	her	father	should	,	for	one	moment	,
她	毛毡	愤怒	那	她	父亲	应该	,	为了	一	片刻	,

她感到愤慨，她的父亲竟然会有那么一瞬间……

[hoʊld][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi][pʊt] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] [trʌst] .

hold	a	doubt	of	the	being	in	whom	she	put	such	perfect	trust	.
抓住	一个	怀疑	的	这	存在	在	谁	她	放	这样的	完美的	相信	.

她对她曾如此完全信任的那个人产生了怀疑。

[ðʌs] ['mjuːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv][dɪs'kwaɪət] ,

Thus	musing	with	herself	,	the	young	girl	spent	an	hour	of	disquiet	,
因此	沉思	和	她自己	,	这	年轻的	女孩	花费	一个	小时	的	忧虑	,

于是，这位年轻女孩独自沉思了一个小时，心中充满不安。

[wen] [hɜːr; hər] ['revəri] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,

when	her	reverie	was	disturbed	by	a	servant	,
什么时候	她	遐想	曾是	不安	经过	一个	仆人	,

当她的沉思被一个仆人打断时，

[huː] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['mɪstər] . ['hwitni] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

who	informed	her	that	Mr	.	Whitney	was	in	the	drawing	-	room	.
WHO	知情的	她	那	先生	.	惠特尼	曾是	在	这	绘画	-	房间	.

有人告诉她，惠特尼先生在客厅里。

[hɜːr; hər][fɜːrst][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [lɔːŋ] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

Her	first	sensation	was	a	thrill	of	joy	,	such	as	had	long	,	unconsciously	,
她	第一的	感觉	曾是	一个	刺激	的	喜悦	,	这样的	作为	有	长的	,	不知不觉	,

['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

followed	his	approach	.
随后	他的	方法	.

她最初的感觉是一阵喜悦，这种感觉长期以来一直伴随着他，只是她自己并没有意识到。

[ðə; ði][nekst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] , [ə; eɪ] [ʃaɪ] , [hæf] [dɪs'trʌstfl] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

The	next	was	a	feeling	of	reserve	,	a	shy	,	half	distrustful	sensation	,
这	下一个	曾是	一个	感觉	的	预订	,	一个	害羞的	,	一半	不信任	感觉	,

接下来是一种矜持感，一种羞涩、半怀疑的感觉。

[sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd]['nevər] [pə'zest] [hɜːr; hər][wɔːrm] , [fræŋk]['neɪtʃər] [bɪ'fɔːr] .

such	as	had	never	possessed	her	warm	,	frank	nature	before	.
这样的	作为	有	绝不	拥有	她	温暖的	,	坦率	自然	前	.

她以前从未拥有过如此热情、坦率的性格。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] , [nɑːt] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][wɔːnt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][step][ʌv; əv][ə; eɪ] [gə'zel]

She	went	down	,	not	,	as	had	been	her	wont	,	with	the	step	of	a	gazelle
她	去	向下	,	不是	,	作为	有	到过	她	惯于	,	和	这	步	的	一个	羚羊

,

,

,

她走下山去，但不再像往常那样迈着羚羊般的步伐。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][smaɪl] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər][lɪp] ,

and	with	a	glad	smile	sparkling	in	her	eyes	and	on	her	lip	,
和	和	一个	高兴的	微笑	闪闪发光	在	她	眼睛	和	在	她	唇	,

她眼中和唇边都闪烁着喜悦的笑容，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [tred] [ænd; ənd] [aɪz] [veɪl] [baɪ][ðer; ðər] ['snoʊi] [lɪdz][ænd; ənd][dɑːrk]

but	with	a	lingering	tread	and	eyes	vailed	by	their	snowy	lids	and	dark
但	和	一个	挥之不去的	踏	和	眼睛	伪装	经过	他们的	下雪的	盖子	和	黑暗的

['læʃɪz] .

lashes	.
睫毛	.

但脚步拖沓，雪白的眼睑和浓密的睫毛遮住了双眼。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [soʊ]['dʒentli] [ðæt] [ɪts] ['ɑːkjəpənt] [dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [əb'zɜːrv]

She	entered	the	drawing	-	room	so	gently	that	its	occupant	did	not	at	first	observe
她	进入	这	绘画	-	房间	所以	轻轻地	那	它是	居住者	做过	不是	在	第一的	观察

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她轻手轻脚地走进客厅，以至于里面的人起初都没有注意到她。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['teɪbl] , [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] [bʊks] [ðæt] [leɪ]

He	stood	by	a	marble	table	,	near	the	window	,	turning	over	some	books	that	lay
他	站立	经过	一个	大理石	桌子	,	靠近	这	窗户	,	转弯	超过	一些	图书	那	躺

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

他站在窗边的一张大理石桌旁，翻阅着桌上的一些书籍。

[ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [fel] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [səb'duːd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [foʊld][ʌv; əv]['dæməsk]

The	light	which	fell	over	him	was	subdued	by	many	a	glowing	fold	of	damask
这	光	哪个	跌倒	超过	他	曾是	低沉的	经过	许多	一个	发光	折叠	的	绫

[ðæt] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

that	swept	over	the	windows	,
那	扫荡	超过	这	视窗	,

洒在他身上的光线被窗户上层层叠叠、闪闪发光的锦缎遮蔽了。

[ðʌs] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][dɪm] [lʊk] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][tuː; tə] [fitʃər] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['klæsɪk(ə)l][ɪn][ðer; ðər]

thus	giving	the	dim	look	of	marble	to	features	so	perfectly	classical	in	their
因此	给予	这	暗淡	看	的	大理石	到	特征	所以	完美	古典	在	他们的

['aʊtlaɪn] ,

outline	,
大纲	,

从而使原本轮廓完美古典的建筑呈现出大理石般的朦胧质感。

[ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪk] ['weɪvɪŋ] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [pə'veɪdid]

that	but	for	the	thick	waving	hair	,	and	the	glow	of	life	that	pervaded
那	但	为了	这	厚的	挥手	头发	,	和	这	辉光	的	生活	那	弥漫

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

若非他们浓密的波浪卷发，以及他们身上散发出的生命光辉，

[ðə; ði] [hed] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [æn'tiːk] ['stætʃuː] .

the	head	might	have	been	taken	for	that	of	some	antique	statue	.
这	头	可能	有	到过	已采取	为了	那	的	一些	古董	雕像	.

这颗头像可能被误认为是某个古代雕像的头像。

[tuː; tə] [ðiːz] ['mænli] [ət'rækʃnz] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] , [tɔːl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['stændərd]

To	these	manly	attractions	were	added	a	figure	,	tall	beyond	the	ordinary	standard
到	这些	男子气概	景点	是	额外	一个	数字	,	高的	超过	这	普通的	标准

, ['sɪnjuːi] , [æθ'letɪk] ,

,	sinewy	,	athletic	,
,	筋骨	,	运动	,

除了这些男性魅力之外，他还拥有一个身材高挑、肌肉结实、体格健壮的体格，远超常人。

[ænd; ənd] [jet] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] [greɪs] .

and	yet	full	of	subtle	grace	.
和	然而	满的	的	微妙的	优雅	.

然而，却又充满了微妙的优雅。

[waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [ə'loʊn] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['træŋkwɪl] [rɪ'poʊz] [leɪ] [ə'pɑːn] [jʌŋ]

While	he	thought	himself	alone	a	look	of	tranquil	repose	lay	upon	young
尽管	他	想法	他自己	独自的	一个	看	的	宁静	休息	躺	之上	年轻的

['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] [fitʃər] ,

Whitney's	features	,
惠特尼的	特征	,

当他以为自己独自一人时，年轻的惠特尼脸上却洋溢着宁静安详的神情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [fer] [gɜːrl] [huː] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ]

but	the	moment	he	lifted	his	head	and	saw	the	fair	girl	who	stood	hesitating
但	这	片刻	他	抬起	他的	头	和	锯	这	公平的	女孩	WHO	站立	犹豫不决

[baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,

by	the	door	,
经过	这	门	,

但当他抬起头，看到那位犹豫地站在门口的美丽少女时，

[ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ; [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz]

the	whole	character	of	his	face	changed	;	a	glow	of	animation	lighted	up	his
这	所有的	特点	的	他的	脸	已更改	;	一个	辉光	的	动画片	照明	向上	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他的脸色完全变了，脸上焕发出勃勃生机。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['iːgər] [ˌkɔːrdʒi'æləti] [ðæt] [hɜːr; hər] ['priːviəs] [fræŋk]

and	he	came	forward	with	all	the	eager	cordiality	that	her	previous	frank
和	他	来了	向前	和	全部	这	渴望的	亲切	那	她	以前的	坦率

['berɪŋ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['wɔːrəntɪd] .

bearing	had	always	warranted	.
轴承	有	总是	有保证	.

他热情地走上前去，一如她以往坦率的举止所应得的那样亲切友好。

['maɪrə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd] [pleɪs]

Myra	**hesitated**	**before**	**she**	**reached**	**forth**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**when**	**she**	**did**	**place**
米拉	犹豫了一下	前	她	达到	前进	她	手	,	和	什么时候	她	做过	地方

[ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ,

it	**in**	**his**	**,**
它	在	他的	,

米拉犹豫了一下才伸出手，当她把手放在他的手中时，

[ˌaɪ 'ti:] ['kwivəd] [laɪk] [æn; ən]['æspən] .

it	**quivered**	**like**	**an**	**aspen**	**.**
它	颤抖	喜欢	一个	白杨	.

它像白杨树一样颤抖着。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] ['ɜ:rnɪstli] [ɪn][hɜ:r; hər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [led] her73

The	**young**	**man**	**looked**	**earnestly**	**in**	**her**	**changing**	**face**	**,**	**and**	**then**	**led**	**her73**
这	年轻的	男人	看起来	切实	在	她	变化	脸	,	和	然后	引领	her73

年轻人认真地看着她不断变化的面容，然后领着她73

[tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] ,

to	**a**	**seat**	**,**
到	一个	座位	,

到座位上坐下，

[hɪm'self] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [kwɪk] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [hɜ:r; hər][ʌn'ju:ʒuəl] [rɪ'streɪnt] [wʌz; wəz]

himself	**a**	**prey**	**to**	**all**	**the**	**quick**	**apprehension**	**that**	**her**	**unusual**	**restraint**	**was**
他自己	一个	猎物	到	全部	这	快的	忧虑	那	她	异常	克制	曾是

['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][ɪn'spaɪər] .

calculated	**to**	**inspire**	**.**
计算	到	启发	.

她异乎寻常的克制，让他自己也迅速产生了恐惧感。

[ə; eɪ] [fju:] ['kɑ:mənpleɪs] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər]['spoʊkən] , [ðen] [bəuθ] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][ænd; ənd] [prɪ'ɑ:kjupaɪd]

A	**few**	**commonplace**	**words**	**were**	**spoken**	**,**	**then**	**both**	**became**	**silent**	**and**	**preoccupied**
一个	很少	平凡	字	是	说	,	然后	两个都	成为	沉默的	和	心事重重

.

:

.

两人说了几句客套话，然后都沉默下来，各自心事重重。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['maɪrə] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

At	**length**	**Myra**	**observed**	**that**	**her**	**father**	**had**	**returned**	**home**	**that**	**morning**	**,**
在	长度	米拉	观察到	那	她	父亲	有	返回	家	那	早晨	,

最后，米拉注意到她父亲那天早上已经回家了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [waɪl] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	**she**	**blushed**	**while**	**saying**	**it**	**,**
但	她	脸红了	尽管	说	它	,

但她边说边脸红了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [æt; ət][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]

as	**if**	**the**	**young**	**man**	**could**	**have**	**guessed**	**at**	**the**	**conversation**	**that**	**had**
作为	如果	这	年轻的	男人	可以	有	猜对了	在	这	对话	那	有

['gɪv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [peɪn][tu:; tə][hɜ:r'self] .

given	**so**	**much**	**pain**	**to**	**herself**	**.**
给定	所以	很多	疼痛	到	她自己	.

仿佛这位年轻男子能够猜到那段令她如此痛苦的对话。

[ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [dɪd] ['evɪdəntli] [flæʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][maɪnd] ,

A	**vague**	**idea**	**of**	**the**	**truth**	**did**	**evidently**	**flash**	**across**	**the**	**young**	**man's**	**mind**	**,**
一个	模糊的	主意	的	这	真相	做过	显然	闪光	穿过	这	年轻的	男人的	头脑	,

年轻人的脑海中显然闪过一丝模糊的真相念头。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈnʌðər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪst] [lʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

for	he	turned	another	long	and	earnest	look	upon	her	face	,
为了	他	转向	其他	长的	和	认真	看	之上	她	脸	,

因为他又一次长时间、认真地凝视着她的脸庞，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈgloʊɪŋ] [ˈkrɪmz(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtɛmpəlz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

which	was	now	glowing	crimson	to	her	temples	,	and	when	he	turned	his
哪个	曾是	现在	发光	赤红	到	她	寺庙	,	和	什么时候	他	转向	他的

[aɪz] [əˈweɪ] ,

eyes	away	,
眼睛	离开	,

她的太阳穴此刻已泛起绯红，当他移开视线时，

[ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [smaɪl] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] .

the	faintest	possible	smile	stole	over	his	lips	.
这	最微弱	可能的	微笑	偷窃	超过	他的	嘴唇	.

他嘴角浮现出一丝若有若无的微笑。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	It	is	,	”	he	said	,
“	它	是	,	”	他	说	,

“确实如此，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] — “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] [sɪns] [aɪ] [əˈraɪvd] [ɪn]

with	a	faint	sigh	—	“	it	is	now	more	than	two	months	since	I	arrived	in
和	一个	头晕的	叹	—	“	它	是	现在	更多的	比	二	几个月	自从	我	到达的	在

[ˌfɪləˈdelfɪr] .

Philadelphia	.
费城	.

他轻轻叹了口气——“我到费城已经两个多月了。”

[ɔːl] [ðæt] [taɪm] [jʊr; jər][kaɪnd] [ˈmæmə] [hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [gest] .

All	that	time	your	kind	mamma	has	received	me	as	a	guest	.
全部	那	时间	你的	种类	妈妈	有	已收到	我	作为	一个	客人	.

这些年来，你善良的妈妈一直热情地招待我。

[pərˈhæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [əkˈseptɪd] [ðɪs] [ˌhɑːspɪˈtæləti] [wɪˈðaʊt] [fɜːrst] [kənˈvɪnsɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt]

Perhaps	I	should	not	have	accepted	this	hospitality	without	first	convincing	her	that
也许	我	应该	不是	有	公认	这	热情好客	没有	第一的	令人信服的	她	那

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

I	was	not	unworthy	of	it	;
我	曾是	不是	不配	的	它	;

或许我不应该在没有先让她相信我配得上这份款待之前就接受它；

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɑːn] [trʌst] ,

but	I	found	it	so	sweet	to	be	taken	on	trust	,
但	我	成立	它	所以	甜的	到	是	已采取	在	相信	,

但我发现被人信任的感觉真好。

[soʊ] [ˈflætərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['vælju:d][fɔːr; fər][maɪˈself] [əˈloʊn] ,

so	flattering	to	be	valued	for	myself	alone	,
所以	奉承	到	是	有价值的	为了	我	独自的	,

能仅仅因为我自身的价值而被认可，真是太荣幸了。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði]['riːz(ə)nəb(ə)l] [dɪˈmændz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] .

that	I	had	almost	forgotten	the	reasonable	demands	of	society	.
那	我	有	几乎	被遗忘的	这	合理的	需求	的	社会	.

我几乎忘记了社会的合理要求。

[aɪ] [ɔːt] [lɔːŋ] [sɪns] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][ɪm'pɑːstər][tuː; tə]

I	ought	long	since	to	have	convinced	her	that	it	was	no	impostor	to
我	应该	长的	自从	到	有	确信	她	那	它	曾是	不	骗子	到

[huːm] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stendɪd] . ”

whom	her	kindness	had	been	extended	.	”
谁	她	仁慈	有	到过	扩展	.	”

我早就应该让她相信，给予她帮助的并非骗子。

“ [ɪm'pɑːstər] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['maɪrə] ,

“	Impostor	!	”	exclaimed	Myra	,
“	骗子	！	”	惊呼	米拉	,

“冒名顶替者！”米拉惊呼道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [toʊld] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]

with	a	smile	that	told	how	impossible	she	thought	it	that	even	suspicion	should
和	一个	微笑	那	讲述	如何	不可能的	她	想法	它	那	甚至	怀疑	应该

[biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

be	attached	to	him	.
是	随附的	到	他	.

她脸上带着微笑，那笑容表明她觉得对他产生怀疑是多么不可思议。

“ [wʌt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [sə'spektɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] ？ ” ['ædɪd] ['hwitni] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

“	What	if	I	were	to	be	suspected	as	such	?	”	added	Whitney	with	an
“	什么	如果	我	是	到	是	怀疑	作为	这样的	？	”	额外	惠特尼	和	一个

['ænsər] [smaɪl] .

answering	smile	.
回答	微笑	.

“如果我被怀疑是那样呢？”惠特尼笑着回答道。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [wʊd] [bɪ'liːv] [noʊ] [rɔːŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðoʊ] [jʊr; jər] [oʊn]

“	I	would	not	believe	it	—	I	would	believe	no	wrong	of	you	,	though	your	own
“	我	会	不是	相信	它	—	我	会	相信	不	错误的	的	你	,	尽管	你的	自己的

[lɪps] [ə'sɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

lips	asserted	it	!
嘴唇	断言	它	!

“我不会相信——即使你自己亲口承认，我也不会相信你做错了任何事！”

” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒenərəs] [rɪ'plaɪ] .

”	was	the	generous	reply	.
”	曾是	这	慷慨的	回复	.

这是对方慷慨的回答。

[ðə; ði] ['kʌlər] [swept] ['oʊvər] [jʌŋ] ['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] [feɪs] ,

The	color	swept	over	young	Whitney's	face	,
这	颜色	扫荡	超过	年轻的	惠特尼的	脸	,

那抹色彩掠过年轻的惠特尼的脸庞，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] ['diːpənd] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ɑːn]['maɪrəz]

and	there	was	something	in	his	eyes	that	deepened	the	crimson	on	Myra's
和	那里	曾是	某物	在	他的	眼睛	那	加深	这	赤红	在	米拉的

[tʃiːk] ;

cheek	;
脸颊	;

他的眼神中似乎有什么东西，让米拉脸颊上的绯红更加加深了；

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [vɔɪs] :

but	he	only	answered	in	a	low	and	earnest	voice	:
但	他	仅有的	回答	在	一个	低的	和	认真	嗓音	:

但他只是低声而认真地回答：

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] .

“	I	thank	you	;	with	my	whole	heart	I	thank	you	for	this	confidence	.
“	我	感谢	你	;	和	我的	所有的	心	我	感谢	你	为了	这	信心	.

“我衷心地感谢你给予我的这份信任。”

” [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['sevrəl] ['letərz]

”	Then	,	after	a	moment's	hesitation	,	he	took	from	his	pocket	several	letters
”	然后	,	后	一个	瞬间	犹豫	,	他	采取	从	他的	口袋	一些	信件

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

“然后，他犹豫片刻后，从口袋里掏出几封信，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['trembld] ['sʌmwʌt] , [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

with	a	hand	that	trembled	somewhat	,	he	presented	to	the	young	girl	.
和	一个	手	那	颤抖	有些	,	他	呈现	到	这	年轻的	女孩	.

他颤抖着手，将礼物递给了这位年轻女孩。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , [hæf] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːtənz] , [bɪ'gæn][tuː; tə]

She	took	them	to	the	window	,	and	,	half	shaded	by	the	curtains	,	began	to
她	采取	他们	到	这	窗户	,	和	,	一半	阴影	经过	这	窗帘	,	开始	到

[riːd] ,

read	,
读	,

她把他们带到窗边，半掩在窗帘的阴影下，开始读书。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] ,

rejoicing	in	the	obscurity	,
欢欣鼓舞	在	这	朦胧	,

乐于默默无闻，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['terər] [ðæt] [ðə; ði] [kwɪk] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l] .

for	she	felt	a	terror	that	the	quick	beating	of	her	heart	might	become	visible	.
为了	她	毛毡	一个	恐怖	那	这	快的	殴打	的	她	心	可能	变得	可见的	.

因为她害怕自己急促的心跳会被人看到。

[ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər][frʌm; frəm] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][men] [ɪn] [ə'merɪkə] - men74

The	letters	were	from	several	of	the	first	men	in	America	-	men74
这	信件	是	从	一些	的	这	第一的	男人	在	美国	-	men74

这些信件来自美国最早的几位男士——men74

[huːz] ['ɔːtəˌgræfs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [tuː; tə]['maɪrə][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

whose	autographs	had	become	familiar	to	Myra	upon	the	public	records	of	the
谁	签名	有	变得	熟悉的	到	米拉	之上	这	民众	记录	的	这

[lænd] .

land	.
土地	.

米拉通过查阅土地的公共记录，已经熟悉了这些人的签名。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['æmp(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌtestə'məʊniːəlz] [ðæt] [ðiːz] [men] [geɪv]

Nothing	could	have	been	more	ample	than	the	testimonials	that	these	men	gave
没有什么	可以	有	到过	更多的	充足	比	这	用户评价	那	这些	男人	给予

[ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [wɜːrθ] ,

of	the	high	worth	,
的	这	高的	值得	,

这些人对它的高度价值所作的评价，再充分不过了。

['tælənt] , [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [sə'steɪnd] [baɪ] [jʌŋ] ['hwitni] .

talent	,	and	position	sustained	by	young	Whitney	.
天赋	,	和	位置	持续	经过	年轻的	惠特尼	.

年轻的惠特尼保持了她的才华和地位。

['maɪrə] [riːd] [ðiːz] ['letərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [praʊd] ['traɪʌmf] .

Myra	**read**	**these**	**letters**	**with**	**a**	**feeling**	**of**	**proud**	**triumph**	**.**
米拉	读	这些	信件	和	一个	感觉	的	自豪的	胜利	.

米拉读着这些信，心中充满了自豪和胜利的喜悦。

[hɜːr; hər] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [sə'steɪnd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [dɪs'trʌstid] [hɪz; ɪz] [wɜːrθ] ,

Her	**trust**	**in**	**him**	**was**	**sustained**	**;**	**she**	**had**	**never**	**distrusted**	**his**	**worth**	**,**
她	相信	在	他	曾是	持续	;	她	有	绝不	不信任	他的	值得	,

她始终信任他；她从未怀疑过他的价值。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ðɪ] [praʊd] ['paʊər] [ʌv; əv] ['krʌʃɪŋ] ['evri] [daʊt] [ðæt] [hɜːr; hər]

and	**in**	**her**	**hand**	**she**	**held**	**the**	**proud**	**power**	**of**	**crushing**	**every**	**doubt**	**that**	**her**
和	在	她	手	她	握住	这	自豪的	力量	的	压碎	每一个	怀疑	那	她

['fɑːðər] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] .

father	**might**	**have**	**had**	**.**
父亲	可能	有	有	.

她手中握着强大的力量，足以粉碎父亲可能存在的所有疑虑。

['merɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] ['pjʊrɪst] [ɪn][ðə; ðɪ][lænd] [bɔːr] [sʌtʃ] ['testɪmoʊni] [kʊd; kəd]

Merit	**to**	**which**	**the**	**highest**	**and**	**purest**	**in**	**the**	**land**	**bore**	**such**	**testimony**	**could**
优点	到	哪个	这	最高	和	最纯净的	在	这	土地	钻孔	这样的	见证	可以

['nevər] [ə'gen] [bɪ'kʌm] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'spjuːt] .

never	**again**	**become**	**subject**	**of**	**dispute**	**.**
绝不	再次	变得	主题	的	争议	.

国家中最杰出、最纯洁的人所证明的功绩，绝不会再成为争论的焦点。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hwitni] .

She	**returned**	**to**	**Mr**	**.**	**Whitney**	**.**
她	返回	到	先生	.	惠特尼	.

她回到了惠特尼先生身边。

[ðə; ðɪ] ['dʒenərəs] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] ['hoʊlli] [pə'zest] [hɜːr; hər] [biːmd] [ɪn] ['evri] ['lɪniəmənt] [ʌv; əv]

The	**generous**	**enthusiasm**	**that**	**wholly**	**possessed**	**her**	**beamed**	**in**	**every**	**lineament**	**of**
这	慷慨的	热情	那	完全	拥有	她	光束	在	每一个	线状特征	的

[ə; eɪ] [feɪs] ['lʌvli] [ɪn] [ɪt'self] ,

a	**face**	**lovely**	**in**	**itself**	**,**
一个	脸	迷人的	在	本身	,

她身上洋溢着慷慨的热情，这热情洋溢在她那张本身就很美丽的脸上的每一处线条中。

[bʌt; bət][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['seldəm] ['iːkwəld] [ɪn]

but	**most**	**remarkable**	**for**	**a**	**quick**	**and**	**brilliant**	**expression**	**seldom**	**equaled**	**in**
但	最多	卓越	为了	一个	快的	和	杰出的	表达	很少	等于	在

[ðə; ðɪ]['hjuːmən] ['kaʊntənəns] .

the	**human**	**countenance**	**.**
这	人类	面容	.

但最引人注目的是他那迅速而精妙的表情，这种表情在人类脸上很少能与之匹敌。

“ ['mɪstər] . ['hwitni] , [meɪ] [aɪ] [rɪ'teɪn] [ðiːz] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ?

“	**Mr**	**.**	**Whitney**	**,**	**may**	**I**	**retain**	**these**	**only**	**a**	**short**	**time**	**?**
”	先生	.	惠特尼	,	可能	我	保持	这些	仅有的	一个	短的	时间	?

“惠特尼先生，我可以暂时保留这些吗？”

[maɪ] ['fɑːðər] — [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

My	**father**	**—**	**he**	**will**	**be**	**pleased**	**to**	**see**	**them**	**.**
我的	父亲	—	他	将要	是	高兴	到	看	他们	.

我父亲——他见到他们一定会很高兴。

” ['maɪrə][wʌz; wəz] [pə'tiːt] [ænd; ənd] [slaɪt] [ɪn][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] ['feri] .

”	**Myra**	**was**	**petite**	**and**	**slight**	**in**	**her**	**person**	**,**	**almost**	**as**	**a**	**fairy**	**.**
”	米拉	曾是	娇小	和	轻微	在	她	人	,	几乎	作为	一个	仙女	.

“米拉身材娇小纤细，宛如仙女一般。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz]

As	she	stood	clasping	the	letters	between	her	hands	,	and	with	her	eyes
作为	她	站立	紧握	这	信件	之间	她	双手	,	和	和	她	眼睛

[ˌʌp'lɪftɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

uplifted	toward	him	,
提升	朝向	他	,

她双手紧紧攥着信件，仰头望着他，

[ðoʊz] [aɪz] , [soʊ] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

those	eyes	,	so	brilliant	with	every	feeling	of	the	heart	,
那些	眼睛	,	所以	杰出的	和	每一个	感觉	的	这	心	,

那双眼睛，闪烁着内心所有的情感，如此明亮。

[ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tɔːl][ænd; ənd] ['steɪtli] [fɔːrm][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

a	prettier	contrast	with	his	tall	and	stately	form	could	not	well	be	imagined	.
一个	更漂亮	对比	和	他的	高的	和	庄严	形式	可以	不是	出色地	是	想象	.

与他高大挺拔的身姿形成如此优美的对比，简直难以想象。

“ ['sɜːrt(ə)nli] ; [duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	Certainly	;	do	with	them	as	you	please	,	”	he	said	;
“	当然	;	做	和	他们	作为	你	请	,	”	他	说	;

“当然可以，你想怎么处置就怎么处置吧。”他说；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ə'laʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [ɪg'zɪbɪt] [ðem; ðəm]

“	but	you	must	not	allow	your	father	to	suppose	that	I	exhibit	them
“	但	你	必须	不是	允许	你的	父亲	到	认为	那	我	展览	他们

[frʌm; frəm][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] . ”

from	ostentation	.	”
从	炫耀	.	”

“但你千万不能让你父亲认为我炫耀这些东西。”

“ [oʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] !

“	Oh	,	he	will	not	think	that	!
“	哦	,	他	将要	不是	思考	那	!

“哦，他不会这么想的！”

” [kraɪd] ['maɪrə] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gest] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]

”	cried	Myra	,	extending	her	hand	,	for	her	guest	was	about	to	take	his
”	哭	米拉	,	扩展	她	手	,	为了	她	客人	曾是	关于	到	拿	他的

[liːv] .

leave	.
离开	.

“米拉喊道，同时伸出手，因为她的客人即将离开。”

“ [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [θɪŋk] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr]

“	He	will	never	think	any	thing	that	is	not	noble	and	good	of	you	,	I	am	sure
“	他	将要	绝不	思考	任何	事物	那	是	不是	高贵	和	好的	的	你	,	我	是	当然

. ”

:	”
.	”

“我确信，他绝不会认为你做了任何不高尚、不善良的事。”

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðen] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['letərz] . ”

“	To	-	morrow	,	then	—	to	-	morrow	I	will	call	for	the	letters	.	”
“	到	-	明天	,	然后	—	到	-	明天	我	将要	称呼	为了	这	信件	.	”

“那么，明天——明天我就要去取信。”

“ [jes] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmaɪrə] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər]
“ **Yes , to - morrow , ” replied Myra ; and while a servant opened the door for**
” 是的 , 到 - 明天 , ” 回复 米拉 ; 和 尽管 一个 仆人 打开 这 门 为了
[hɜːr; hər] [gest] ,
her guest ,
她 客人 ,

“是的，明天，”米拉回答道；这时，一个仆人为她的客人打开了门，

[ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈstʌdi] .
she entered her father's study .
她 进入 她 父亲的 学习 .

她走进了父亲的书房。

[ˈmɪstər] . [diː] . [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] - , [ˈriːdɪŋ] [sʌm; səm] [ˈpepərz] .
Mr . D . was seated by his escritoir , reading some papers .
先生 . D . 曾是 坐着 经过 他的 - , 阅读 一些 文件 .

D先生坐在书桌旁，正在阅读一些文件。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [ˈmaɪrə] [ˈentərd] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈkaɪndli] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .
He looked up as Myra entered , and smiled kindly upon her .
他 看起来 向上 作为 米拉 进入 , 和 微笑 亲切地 之上 她 .

米拉进来时，他抬起头，亲切地对她笑了笑。

“ [wʌt] [ˈvɪzɪtər] [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] ? ” [hiː; hi] [inˈkwaiəd] , [ˈfoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd]
“ **What visitor have you had ? ” he inquired , folding up the paper in his hand**
” 什么 游客 有 你 有 ? ” 他 询问 , 折叠式的 向上 这 纸 在 他的 手
.
:
.

“你接待了哪位访客？”他一边问，一边折起手中的纸。

“ [dɪd] [aɪ] [nɑːt] [hɪr] [sʌm; səm] [wʌn] [goʊ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [sɪns] ? ”
“ **Did I not hear some one go out a moment since ? ”**
” 做过 我 不是 听到 一些 一 去 出去 一个 片刻 自从 ? ”

“我刚才是不是听到有人出去了？”

“ [jes] , [sɜːr] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmɪstər] . [ˈhwitni] .
“ **Yes , sir ; it was Mr . Whitney .**
” 是的 , 先生 ; 它 曾是 先生 . 惠特尼 .

“是的，先生；是惠特尼先生。”

” [ˈmɪstər] . [diː] . [tɔːst] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [hiː; hi] [held] [əˈpɑːn] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊ]
” **Mr . D . tossed the paper he held upon the escritoir , and his brow**
” 先生 . D . 抛掷 这 纸 他 握住 之上 这 - , 和 他的 眉头
[kənˈtræktɪd] .
contracted .
合同 .

D先生把手中的纸扔到书桌上，眉头紧锁。

“ [ˈmɪstər] . [ˈhwitni] [əˈgen] !
“ **Mr . Whitney again !**
” 先生 . 惠特尼 再次 !

“又是惠特尼先生！”

[hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [toʊld] [juː; jʊ] , [ˈmaɪrə] , that75
Have I not told you , Myra , that75
有 我 不是 讲述 你 , 米拉 , that75

米拉，我不是告诉过你吗，75

[noʊ] [mæn] [ʌv; əv] [huːz] [ˈkærəktər] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [wel] [ɪnˈfɔːrmd] , [ʃæl; ʃəl] [ˈvɪzɪt] [maɪ] [haʊs] ?
no man of whose character I am not well informed , shall visit my house ?
不 男人 的 谁 特点 我 是 不是 出色地 知情的 , 将 访问 我的 房子 ?

凡是我对其品行不甚了解的人，都不得到访我家。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ðʌs] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ? ”

How	can	you	thus	receive	a	person	of	whom	you	know	nothing	?	”
如何	能	你	因此	收到	一个	人	的	谁	你	知道	没有什么	?	”

你怎能这样接待一个你一无所知的人呢?

“ [bʌt; bət] , ['pɑːpə] , [aɪ][duː] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [naʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪ] [juː; jʊ] ; ['oʊnli] [riːd]

“	But	,	papa	,	I	do	know	all	about	him	,	now	,	and	so	may	you	;	only	read
”	但	,	爸爸	,	我	做	知道	全部	关于	他	,	现在	,	和	所以	可能	你	;	仅有的	读

[ðiːz] ['letərz] ,

these	letters	,
这些	信件	,

“但是，爸爸，我现在对他的一切都了如指掌，您也可能了解了；只要读读这些信就好。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fæməli][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['aʊərz] ; [hɪz; ɪz] ['kærəktər]

and	you	will	find	that	his	family	is	as	good	as	ours	;	his	character
和	你	将要	寻找	那	他的	家庭	是	作为	好的	作为	我们的	;	他的	特点

[ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ;

irreproachable	;
无可指摘的	;

你会发现他的家人和我们家一样好；他的人品无可挑剔；

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['wɔːrənt] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][hæz; həz] [sɔːt] .

his	position	every	thing	that	can	warrant	the	acquaintance	he	has	sought	.
他的	位置	每一个	事物	那	能	保证	这	熟人	他	有	寻求	.

他的地位以及他所寻求的一切，都足以让他获得所需的人脉。

” ['mɪstər] . [diː] . [tʊk] [ðə; ði] ['letərz] ['veri] ['koʊldli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [prə'siːdid] [tuː; tə]

”	Mr	.	D	.	took	the	letters	very	coldly	,	and	without	another	word	proceeded	to
”	先生	.	D	.	采取	这	信件	非常	冷冷地	,	和	没有	其他	单词	继续	到

[riːd] [ðem; ðəm] .

read	them	.
读	他们	.

D先生冷冷地接过信件，一言不发地开始阅读。

['maɪrə] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑːrt] .

Myra	watched	his	countenance	with	a	palpitating	heart	.
米拉	观看	他的	面容	和	一个	心悸	心	.

米拉心跳加速地注视着他的脸色。

[ðə; ði] [fraʊn] [rɪ'meɪnd] [ɪ'muːvəbl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [rɪ'lækst] ['nʌθɪŋ]

The	frown	remained	immovable	on	his	forehead	,	and	his	mouth	relaxed	nothing
这	皱眉	剩余	不可移动的	在	他的	前额	,	和	他的	嘴	轻松	没有什么

[ʌv; əv][ɪts] [stɜːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

of	its	stern	expression	.
的	它是	船尾	表达	.

他眉头紧锁，眉头紧锁，嘴唇紧抿，一副严肃的表情。

['koʊldli][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letərz] [θruː] ; [leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [wʌn][baɪ][wʌn]

Coldly	and	deliberately	he	read	the	letters	through	;	laid	them	down	one	by	one
冷冷地	和	故意地	他	读	这	信件	通过	;	铺设	他们	向下	一	经过	一

,

,
,

他冷漠而沉稳地读完了这些信，然后将它们一封封放下。

[ænd; ənd] [ðen] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] , [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

and	then	placing	his	hand	upon	the	parcel	,	turned	to	his	daughter	.
和	然后	放置	他的	手	之上	这	包裹	,	转向	到	他的	女儿	.

然后他把手放在包裹上，转向女儿。

“ [wʌt] [pruːf] [hæv; həv][wiː; wi] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['fɔːdʒəriz] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	What	proof	have	we	that	these	are	not	forgeries	?	”	he	said	.
“	什么	证明	有	我们	那	这些	是	不是	伪造品	?	”	他	说	.

“我们有什么证据证明这些不是伪造的？”他问道。

['maɪrəz] [hɑːrt] [sweld] [ɪn'dɪgnəntli] .

Myra's	heart	swelled	indignantly	.
米拉的	心	肿胀	愤慨地	.

米拉心中怒火中烧。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [fɔːrs] [hɜːr'self][tuː; tə] ['ænsər] .

She	could	hardly	force	herself	to	answer	.
她	可以	几乎	力量	她自己	到	回答	.

她几乎无法强迫自己回答。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [noʊ] ['evɪdəns] [ɪn]['feɪvər]

It	seemed	as	if	her	father	had	determined	to	receive	no	evidence	in	favor
它	似乎	作为	如果	她	父亲	有	决定	到	收到	不	证据	在	偏爱

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

of	the	man	,
的	这	男人	,

她父亲似乎已经下定决心不接受任何对那个男人有利的证据。

[ə'genst] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['predʒədɪs] [ðæt] , [tuː; tə][hɜːr; hər][wɔːrm] ['neɪtʃər] , [siːmd]

against	whom	he	had	taken	a	prejudice	that	,	to	her	warm	nature	,	seemed
反对	谁	他	有	已采取	一个	偏见	那	,	到	她	温暖的	自然	,	似乎

[moʊst][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] ['kɑːzləs] .

most	unjust	and	causeless	.
最多	不公正	和	无因	.

他对她抱有偏见，而这种偏见在她善良的天性看来，是最不公正、最无缘无故的。

“ [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['ɔːtəˌgræfs] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt]['dʒenjuɪn] ?

“	The	handwriting	,	the	autographs	,	are	they	not	genuine	?
“	这	手写	,	这	签名	,	是	他们	不是	真的	?

“这些笔迹、签名，难道不是真的吗？”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ?

are	they	not	sufficient	?
是	他们	不是	充足的	?

它们还不够吗?

” ['mɪstər] . [diː] . [tʊk] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] .

”	Mr	.	D	.	took	up	one	of	the	letters	and	examined	it	closely	.
”	先生	.	D	.	采取	向上	一	的	这	信件	和	检查	它	密切	.

D先生拿起其中一封信，仔细地看了看。

“ [ðə; ði] ['letərz] [meɪ] [biː; bi]['dʒenjuɪn] ;

“	The	letters	may	be	genuine	;
“	这	信件	可能	是	真的	;

“这些信件可能是真的；

[bʌt; bət] [wʌt] [pruːf] [hæv; həv][wiː; wi] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [baɪ][ðem; ðəm] ['ɑːnərəbli] — [ɪn]

but	what	proof	have	we	that	this	young	man	came	by	them	honorably	—	in
但	什么	证明	有	我们	那	这	年轻的	男人	来了	经过	他们	光荣地	—	在

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

但我们有什么证据证明这个年轻人是名正言顺地继承了他们的家业呢？简而言之，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['hwitni] ,

that	his	name	is	Whitney	,
那	他的	姓名	是	惠特尼	,

他的名字叫惠特尼。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [hɪm'self] ? ”

or	**that**	**he**	**is**	**at**	**all**	**the**	**person**	**for**	**whom**	**he**	**represents**	**himself**	**?**	**”**
或者	那	他	是	在	全部	这	人	为了	谁	他	代表	他自己	?	”

或者说，他真的是他所代表的那种人吗?

“ [oʊ] , ['pɑːpə] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !

“	**Oh**	**,**	**papa**	**,**	**this**	**is**	**too**	**much**	**!**
”	哦	,	爸爸	,	这	是	也	很多	!

“哦，爸爸，这太过分了！”

['oʊnli] [siː] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [jɔːr'self] ,

Only	**see**	**this**	**young**	**gentleman**	**yourself**	**,**
仅有的	看	这	年轻的	绅士	你自己	,

这位年轻先生你一定要亲自见见。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌdʒ] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðoʊz] ['letərz] [baɪ]

and	**then**	**judge**	**if**	**he**	**can**	**be**	**suspected**	**of**	**obtaining**	**those**	**letters**	**by**
和	然后	法官	如果	他	能	是	怀疑	的	获得	那些	信件	经过

[dis'ɔnərəbl] [miːnz] !

dishonorable	**means**	**!**
不光彩的	方法	!

然后判断他是否有可能通过不正当手段获得这些信件!

” ['maɪrə] [gruː] [peɪl] , [ænd; ənd] [terz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

”	**Myra**	**grew**	**pale**	**,**	**and**	**tears**	**started**	**to**	**her**	**eyes**	**as**	**she**	**spoke**	**.**
”	米拉	生长	苍白	,	和	眼泪	开始	到	她	眼睛	作为	她	辐	.

“米拉脸色苍白，说话间眼泪盈眶。”

['mɪstər] . [diː] . [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [ɪn][hɪz; ɪz]

Mr	**.**	**D**	**.**	**regarded**	**her**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**placing**	**the**	**letters**	**in**	**his**
先生	.	D	.	认为	她	为了	一个	片刻	,	然后	放置	这	信件	在	他的

-

escritoir	**,**
-	,

D先生看了她一会儿，然后把信放在书桌上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] .

he	**turned**	**the**	**key**	**.**
他	转向	这	钥匙	.

他转动了钥匙。

['maɪrə] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'piːl] ,

Myra	**waited**	**for**	**some**	**answer**	**to**	**her**	**appeal**	**,**
米拉	等待	为了	一些	回答	到	她	上诉	,

米拉等待着上诉结果。

[bʌt; bət][hiː; hi]['koʊldli] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ,

but	**he**	**coldly**	**took**	**up**	**the**	**paper**	**that**	**he**	**had**	**been**	**reading**	**as**	**she**	**came**	**in**	**,**
但	他	冷冷地	采取	向上	这	纸	那	他	有	到过	阅读	作为	她	来了	在	,

但她进来时，他却冷冷地拿起正在看的那份报纸。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][kæst][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	**seemed**	**to**	**cast**	**the**	**subject**	**of**	**conversation**	**from**	**his**	**mind**	**.**
和	似乎	到	投掷	这	主题	的	对话	从	他的	头脑	.

他似乎把刚才的话题抛到了脑后。

['maɪrə] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] ;

Myra	**went**	**to**	**her**	**chamber**	**with**	**a**	**heavy**	**heart**	**;**
米拉	去	到	她	房间	和	一个	重的	心	;

米拉怀着沉重的心情回到了自己的房间;

[ʃiː; ʃi] [felt] [tʃɪld] [ænd; ənd] [hɜːrt] [baɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['koʊldnəs] : [pər'hæps] , [tuː] ,

she	felt	chilled	and	hurt	by	her	father's	coldness	:	perhaps	,	too	,
她	毛毡	冷藏	和	伤害	经过	她	父亲的	寒冷	:	也许	,	也	,

她感到父亲的冷漠让她既寒冷又受伤：或许，也.....

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['hwitni] ['ɔːlsoʊ] .

there	was	in	her	heart	a	feeling	of	disappointment	regarding	Whitney	also	.
那里	曾是	在	她	心	一个	感觉	的	失望	关于	惠特尼	还	.

她心中对惠特尼也感到一丝失望。

[ɪn] [ðə; ði] [slaɪt] mystery76

In	the	slight	mystery76
在	这	轻微	mystery76

在略带神秘感的76

[ðæt] [hæd; həd] , [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [deɪ] , [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] ,

that	had	,	up	to	that	day	,	enveloped	him	,
那	有	,	向上	到	那	天	,	被包裹	他	,

直到那天之前，这一切都将他笼罩。

[hɜːr; hər] ['ɑːrd(ə)nt] ['fænsi] [hæd; həd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] .

her	ardent	fancy	had	found	something	for	the	imagination	to	dwell	upon	.
她	热心	想要	有	成立	某物	为了	这	想像力	到	住	之上	.

她那炽热的想象力找到了可以尽情驰骋的对象。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [juːθ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ræðər] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pruːv] [wʌn]

In	the	generosity	of	her	youth	she	had	rather	hoped	that	he	might	prove	one
在	这	慷慨	的	她	青年	她	有	相当	希望	那	他	可能	证明	一

[ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['dʒiːnjəsɪz] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [frʌm; frəm] [æn; ən] [əb'skjʊr] ['ɔːrɪdʒɪn] [ænd; ənd] [θruː]

of	those	rare	geniuses	that	struggle	from	an	obscure	origin	and	through
的	那些	稀有的	天才	那	斗争	从	一个	朦胧	起源	和	通过

['pɑːvərti] ,

poverty	,
贫困	,

她年轻时曾满怀希望，觉得他或许会成为那种出身卑微、历经贫困才脱颖而出的罕见天才之一。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] ['mɔːrəl] ['emɪnəns] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [ʃiː; ʃi] [praɪzd] ,

to	the	intellectual	and	moral	eminence	which	alone	she	prized	,
到	这	知识分子	和	道德	卓越	哪个	独自的	她	珍贵的	,

她珍视的唯有知识和道德上的卓越成就，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'teɪnd] .

and	which	she	was	certain	he	had	attained	.
和	哪个	她	曾是	肯定	他	有	已达到	.

她确信他已经达到了这个目标。

[pər'hæps] [sʌm; səm] [veɪg] ['fænsi] [ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [baɪ] [ðə; ði] [welθ] [wɪtʃ] , [æz; əz]

Perhaps	some	vague	fancy	of	relieving	his	poverty	by	the	wealth	which	,	as
也许	一些	模糊的	想要	的	缓解	他的	贫困	经过	这	财富	哪个	,	作为

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['erəs] ,

her	father's	heiress	,
她	父亲的	女继承人	,

或许她只是模糊地幻想，作为父亲的继承人，她可以用自己的财富来缓解他的贫困。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [wʌn] [deɪ] [pə'zes] , [hæd; həd] [fɔːrmd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] - [driːmz] [wɪtʃ] [ʌv; əv]

she	must	one	day	possess	,	had	formed	part	of	the	day	-	dreams	which	of
她	必须	一	天	具有	,	有	形成	部分	的	这	天	-	梦境	哪个	的

[leɪt] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] .

late	had	haunted	her	.
晚的	有	闹鬼的	她	.

她终有一天会拥有它，这曾是她近来一直萦绕在她心头的白日梦的一部分。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'gret] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sædnəs] [ðæt] [hɜːr; hər]

Certain	it	is	that	a	sensation	of	regret	mingled	with	the	sadness	that	her
肯定	它	是	那	一个	感觉	的	后悔	混合	和	这	悲伤	那	她

['fɑːðɚz] ['setld] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [hæd; həd][kæst][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['spɪrɪts] .

father's	settled	disapprobation	had	cast	upon	her	spirits	.
父亲的	定居	非难	有	投掷	之上	她	烈酒	.

可以肯定的是，父亲坚定的反对给她带来了悲伤，同时也夹杂着一丝遗憾。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlmoʊst] [griːvd] [baɪ][ðə; ði] [pruːf] [ðæt] ,

She	felt	almost	grieved	by	the	proof	that	,
她	毛毡	几乎	伤心	经过	这	证明	那	,

她几乎因这一事实而感到悲伤：

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [frend] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə][reɪndʒ]

even	as	a	friend	—	for	she	had	not	allowed	her	thoughts	to	range
甚至	作为	一个	朋友	—	为了	她	有	不是	允许	她	想法	到	范围

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['dʒent(ə)l] ['kærəktər] — ['hwitni] ,

beyond	that	gentle	character	—	Whitney	,
超过	那	温和的	特点	—	惠特尼	,

即使作为朋友——因为她从未让自己的想法超出惠特尼温柔的性格之外——

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wʊd] ['nevər] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from	his	worldly	position	,	would	never	require	a	sacrifice	from	her	.
从	他的	世俗	位置	,	会	绝不	要求	一个	牺牲	从	她	.

以他世俗的地位，他永远不会要求她做出牺牲。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['hwitni] [kɔːld] [ə'gen] — [kɔːld] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] .

The	next	day	Whitney	called	again	—	called	to	take	leave	.
这	下一个	天	惠特尼	称为	再次	—	称为	到	拿	离开	.

第二天，惠特尼又打来电话——这次是请假。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [steɪt] ,

He	was	about	returning	to	his	native	State	,
他	曾是	关于	返回	到	他的	本国的	状态	,

他即将返回家乡。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['ʌtər] [θæŋks] [ænd; ənd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði]

and	had	only	a	moment	in	which	to	utter	thanks	and	farewell	to	the
和	有	仅有的	一个	片刻	在	哪个	到	说出	谢谢	和	告别	到	这

[frendz] [huːz] ['kaɪndnəs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siːs] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] .

friends	whose	kindness	he	should	never	cease	to	remember	with	gratitude	.
朋友们	谁	仁慈	他	应该	绝不	停止	到	记住	和	感激	.

他只有片刻时间向朋友们表达感谢和告别，他的这份恩情他将永远铭记于心，充满感激。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wiːks] — [hiː; hi] [wʊd] [ə'gen] ['vɪzɪt] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

In	a	few	months	—	it	might	be	weeks	—	he	would	again	visit	Philadelphia	,
在	一个	很少	几个月	—	它	可能	是	周	—	他	会	再次	访问	费城	,

几个月后——也可能是几周后——他将再次访问费城。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	to	renew	the	acquaintance	he	had	made	would	be	one	of	his
和	到	更新	这	熟人	他	有	制成	会	是	一	的	他的

[swiːtəst] [hoʊps] [tɪl] [ðen] .

sweetest	hopes	till	then	.
最甜美的	希望	直到	然后	.

而与他结识的人重续旧谊，将是他当时最大的愿望之一。

['maɪrə] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwaɪət][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [noʊ] [sər'praɪz] [kʊd; kəd]

Myra	**heard**	**all**	**this**	**with**	**that**	**quiet**	**and**	**gentle**	**dignity**	**which**	**no**	**surprise**	**could**
米拉	听到	全部	这	和	那	安静的	和	温和的	尊严	哪个	不	惊喜	可以

['hoʊlli] ['kɑːŋkər] .

wholly	**conquer**	**.**
完全	征服	.

米拉平静而温柔地听着这一切，任何惊讶都无法完全征服她。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [gest] [wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] ,

She	**saw**	**that**	**her**	**guest**	**was**	**agitated**	**,**
她	锯	那	她	客人	曾是	激动	,

她看出客人情绪激动，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən]

that	**he**	**was**	**not**	**taking**	**leave**	**of**	**her**	**with**	**the**	**indifference**	**of**	**a**	**common**
那	他	曾是	不是	采取	离开	的	她	和	这	漠不关心	的	一个	常见的

[ə'kweɪntəns] ;

acquaintance	**;**
熟人	;

他告别时并非像普通熟人那样冷漠；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [diːp] [trʌst] [wɪtʃ] [truː] [ə'fekʃ(ə)n] ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,

and	**with**	**that**	**deep**	**trust**	**which**	**true**	**affection**	**gives**	**to**	**the**	**heart**	**,**
和	和	那	深的	相信	哪个	真的	感情	给予	到	这	心	,

以及真爱赋予心灵的那份深深的信任，

[hɜːr; hər] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

her	**thoughts**	**turned**	**to**	**the**	**future**	**.**
她	想法	转向	到	这	未来	.

她的思绪转向了未来。

[ə; eɪ] [fjuː] ['broʊkən] ['sentənsɪz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

A	**few**	**broken**	**sentences**	**passed**	**between**	**them**	**,**
一个	很少	破碎的	句子	通过了	之间	他们	,

他们之间断断续续地说了几句话。

[ænd; ənd] [ðen] ['maɪrə] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔkt] [ɪn]

and	**then**	**Myra**	**went**	**to**	**her**	**father**	**for**	**the**	**letters**	**that**	**he**	**had**	**locked**	**in**
和	然后	米拉	去	到	她	父亲	为了	这	信件	那	他	有	已锁定	在

[hɪz; ɪz] - [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

his	**escritoir**	**the**	**day**	**before**	**.**
他的	-	这	天	前	.

然后，米拉去找她父亲，要他前一天锁在书桌里的信件。

“ [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [maɪ'self] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][koʊld][rɪ'plaɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

“	**I**	**will**	**bring**	**the**	**letters**	**myself**	**,**	**”**	**was**	**the**	**cold**	**reply**	**which**	**was**	**given**	**to**
“	我	将要	带来	这	信件	我	,	”	曾是	这	寒冷的	回复	哪个	曾是	给定	到

[hɜːr; hər] [rɪ'kwest] ,

her	**request**	**,**
她	要求	,

“我会亲自去送信，”她得到的回答冷冰冰的。

[ænd; ənd]['maɪrə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] ,

and	**Myra**	**returned**	**to**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**pale**	**and**	**agitated**	**,**
和	米拉	返回	到	这	绘画	-	房间	苍白	和	激动	,

米拉回到客厅时，脸色苍白，情绪激动。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['mænər] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [veɪg]
for **there** **was** **something** **in** **her** **father's** **manner** **that** **filled** **her** **with** **vague**
为了 那里 曾是 某物 在 她 父亲的 方式 那 已填 她 和 模糊的
[ˌæprɪ'henʃn] .
apprehension **.**
忧虑 .

因为她父亲的举止中有些东西让她感到一丝莫名的不安。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɪ'læpst] ,
A **few** **moments** **elapsed** **,**
一个 很少 时刻 过去 ,

片刻之后，

[ænd; ənd] [ðen] ['meʒərd] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [hɑːrt] [biːt] [kwɪk] [æz; əz]
and **then** **measured** **footsteps** **in** **the** **hall** **made** **the** **young** **girl's** **heart** **beat** **quick** **as**
和 然后 测量 脚步声 在 这 大厅 制成 这 年轻的 女孩们 心 打 快的 作为
[ʃiː; ʃi] ['lisnd] .
she **listened** **.**
她 听着 .

然后，走廊里传来有节奏的脚步声，这让小女孩的心跳加速。

[ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,
They **approached** **the** **drawing** **-** **room** **door** **;** **it** **was** **opened** **,**
他们 接近 这 绘画 - 房间 门 ; 它 曾是 打开 ,

他们走到客厅门口；门开了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['steɪtli] [pə'laɪtnəs] ['mɪstər] . [diː] . ['entərd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]
and **with** **a** **cold** **and** **stately** **politeness** **Mr** **.** **D** **.** **entered** **,** **holding** **the**
和 和 一个 寒冷的 和 庄严 礼貌 先生 . D . 进入 , 保持 这
['letərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
letters **in** **his** **hand** **.**
信件 在 他的 手 .

D 先生手里拿着信件，带着冷峻而庄重的礼貌走了进来。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ['mɪstər] . ['hwitni] , [huː] had77
He **approached** **Mr** **.** **Whitney** **,** **who** **had77**
他 接近 先生 . 惠特尼 , WHO had77

他走近惠特尼先生，惠特尼先生有77岁。

['rɪzn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .
risen **to** **receive** **him** **,** **and** **now** **resumed** **his** **seat** **.**
升起 到 收到 他 , 和 现在 恢复 他的 座位 .

他起身迎接他，然后回到座位上。

“ [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
“ **Sir** **,** **”** **he** **said** **,** **gravely** **drawing** **a** **chair** **and** **seating** **himself** **opposite** **to** **the**
“ 先生 , ” 他 说 , 严重地 绘画 一个 椅子 和 座位 他自己 对面的 到 这
[jʌŋ] [mæn] ,
young **man** **,**
年轻的 男人 ,

“先生，”他严肃地说着，拉过一把椅子，在年轻人对面坐下。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['letərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɑːnərd] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli]
“ **there** **are** **the** **letters** **with** **which** **you** **have** **honored** **me** **;** **they** **are** **perfectly**
“ 那里 是 这 信件 和 哪个 你 有 荣幸 我 ; 他们 是 完美
[ˌsætɪs'fæktəri] .
satisfactory **.**
令人满意的 .

“您寄给我的信件令我倍感荣幸；这些信件我非常满意。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meʒərd] [toʊnz] [ænd; ənd]

"	There	was	something	so	chill	and	cutting	in	the	measured	tones	and
"	那里	曾是	某物	所以	寒意	和	切割	在	这	测量	音调	和

[ʌn'bendɪŋ] ['kɜːrtəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] ,

unbending	courtesy	with	which	this	was	said	,
不屈	礼貌	和	哪个	这	曾是	说	,

“说话时语气沉稳，礼貌得体，却透着一丝冷漠和尖锐。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [wɪ'ðaʊt] ['jiːldɪŋ] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]

that	it	had	all	the	effect	of	an	insult	without	yielding	an	excuse	for
那	它	有	全部	这	影响	的	一个	侮辱	没有	屈服	一个	原谅	为了

[rɪ'zentmənt] .

resentment	.
怨恨	.

这完全是一种侮辱，却又没有给怨恨提供任何借口。

['hwitni] [tʊk] [ðə; ði] ['letərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .

Whitney	took	the	letters	,	and	the	color	mounted	to	his	temples	.
惠特尼	采取	这	信件	,	和	这	颜色	安装	到	他的	寺庙	.

惠特尼接过信件，脸上的色彩染红了他的太阳穴。

“ [aɪ] [trʌst] , " [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['letərz] ,

“	I	trust	,	"	he	said	,	“	that	there	was	nothing	in	the	letters	,
“	我	相信	,	"	他	说	,	“	那	那里	曾是	没有什么	在	这	信件	,

“我相信，”他说，“信里什么也没有。”

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə'fens] ?

or	in	the	manner	of	presenting	them	,	that	could	give	offence	?
或者	在	这	方式	的	呈现	他们	,	那	可以	给	罪行	?

或者表达方式上存在冒犯之处?

" [bɪ'fɔːr] ['ænsər] , ['mɪstər] . [diː] . [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn]['maɪrə] ,

"	Before	answering	,	Mr	.	D	.	turned	his	eyes	upon	Myra	,
"	前	回答	,	先生	.	D	.	转向	他的	眼睛	之上	米拉	,

“在回答之前，D先生的目光转向了米拉，

[huː] [sæt] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] ,

who	sat	pale	and	dismayed	in	a	corner	of	the	sofa	,
WHO	卫星	苍白	和	沮丧	在	一个	角落	的	这	沙发	,

他脸色苍白，神情沮丧地坐在沙发角落里。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

and	made	a	motion	of	the	head	that	she	should	leave	the	room	.
和	制成	一个	运动	的	这	头	那	她	应该	离开	这	房间	.

他点头示意她离开房间。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ə'roʊz] ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ;

The	young	girl	arose	trembling	in	every	limb	,	and	left	the	room	;
这	年轻的	女孩	出现	发抖	在	每一个	肢	,	和	左边	这	房间	;

小女孩浑身颤抖地站起身，离开了房间;

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [streŋθ] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] ,

but	while	she	stood	upon	the	threshold	struggling	for	strength	to	move	on	,
但	尽管	她	站立	之上	这	临界点	挣扎	为了	力量	到	移动	在	,

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [spoʊk] .

her	father	spoke	.
她	父亲	辐	.

但当她站在门槛上，挣扎着想要继续前进时，她的父亲开口说话了。

“ [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [sɜːr] , [waɪ] [ðoʊz] ['letərz] [wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] ?

“	May	I	ask	you	,	sir	,	why	those	letters	were	presented	to	my	daughter	?
“	可能	我	问	你	,	先生	,	为什么	那些	信件	是	呈现	到	我的	女儿	?

“先生，请问您为什么会把这些信件交给我的女儿？”

" ['wɪtni:z, 'hwɪtni:z] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [bʌt; bət][fɜ:rm] , [æz; əz][hi:; hi] ['ænsər] :

"	Whitney's	voice	was	low	but	firm	,	as	he	answered	:
"	惠特尼的	嗓音	曾是	低的	但	公司	,	作为	他	回答	:

惠特尼的声音低沉但坚定，他回答道：

" [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['fæməli] , [sɜ:r] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [tu:]

"	I	have	received	much	kindness	from	your	family	,	sir	,	within	the	last	two
"	我	有	已收到	很多	仁慈	从	你的	家庭	,	先生	,	之内	这	最后的	二

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

"先生，在过去的两个月里，我受到了您家人的诸多关照。"

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] ['sɪti] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə][du:] ,

and	could	not	leave	the	city	,	as	I	am	about	to	do	,
和	可以	不是	离开	这	城市	,	作为	我	是	关于	到	做	,

我无法离开这座城市，就像我即将做的那样。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['mɪsɪz] . [di:] . [ænd; ənd][jʊr; jər] ['dɔ:tər] [ɔ:l][ðə; ði] [pru:f] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [ðæt] [ðer; ðər]

without	giving	Mrs	.	D	.	and	your	daughter	all	the	proof	in	my	power	that	their
没有	给予	太太	.	D	.	和	你的	女儿	全部	这	证明	在	我的	力量	那	他们的

[ˌhɑ:spɪ'tæləti][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ʌn'wə:ðili] [bi'stəu] . "

hospitality	had	not	been	unworthily	bestowed	.	"
热情好客	有	不是	到过	不值得	授予	.	"

但我必须尽我所能向D夫人和您的女儿证明，她们的热情款待并非不值得。"

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðɪs] [jʊr; jər]['oʊnli] ['moʊtɪv] , [sɜ:r] ? "

"	And	was	this	your	only	motive	,	sir	?	"
"	和	曾是	这	你的	仅有的	动机	,	先生	?	"

"先生，这就是您唯一的动机吗？"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] ['moʊtɪv] . "

"	It	was	my	only	motive	.	"
"	它	曾是	我的	仅有的	动机	.	"

"这是我唯一的动机。"

" [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [pri'zjʊmd] [tu:; tə] [pleɪs] [jɔ:r'self] [ɑ:n][æn; ən] [i'kwɑ:ləti] [wɪð; wɪθ][maɪ]

"	And	have	you	not	presumed	to	place	yourself	on	an	equality	with	my
"	和	有	你	不是	假定	到	地方	你自己	在	一个	平等	和	我的

['dɔ:tər] ?

daughter	?
女儿	?

"难道你不敢将自己与我的女儿相提并论吗？"

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] [ænd; ənd][maɪ] ['æbsəns] [tu:; tə] [ɪn'greɪʃieɪt]

Have	you	not	taken	advantage	of	her	youth	and	my	absence	to	ingratiate
有	你	不是	已采取	优势	的	她	青年	和	我的	缺席	到	迎合

[jɔ:r'self] [ɪn][hɜ:r; hər]['feɪvər] ?

yourself	in	her	favor	?
你自己	在	她	偏爱	?

你难道没有利用她年轻以及我不在场的机会来讨好她吗?

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [sɜ:r] , [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [pri'zjʊmd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˌhɑ:spɪ'tæləti] [ə'wɔrdɪd] [baɪ][maɪ][waɪf] ,

In	short	,	sir	,	have	you	not	presumed	upon	the	hospitality	awarded	by	my	wife	,
在	短的	,	先生	,	有	你	不是	假定	之上	这	热情好客	获奖	经过	我的	妻子	,

总之，先生，您难道没有辜负我夫人给予的盛情款待吗?

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ə'dres] [tu:; tə][maɪ][tʃaɪld] , ['evri] [wei] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fæməli] ? "

and	offered	address	to	my	child	,	every	way	distasteful	to	her	family	?	"
和	提供	地址	到	我的	孩子	,	每一个	方式	令人厌恶的	到	她	家庭	?	"

并向我的孩子提出这样的要求，这完全令她的家人反感?

“ [noʊ] , [sɜːr] , [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ðʌs] [priˈzjʊmd] .

“	No	,	sir	,	no	,	I	have	not	thus	presumed	.
“	不	,	先生	,	不	,	我	有	不是	因此	假定	.

“不，先生，不，我没有这样妄自揣测。”

” [ˈmaɪrə] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] — [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [sens] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [kənˈfjuːzd]

”	Myra	heard	no	more	—	a	sharp	sense	of	humiliation	,	a	thousand	confused
”	米拉	听到	不	更多的	—	一个	锋利的	感觉	的	屈辱	,	一个	千	使困惑

[θɔːts] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər] [breɪn] ,

thoughts	flashed	through	her	brain	,
想法	闪光灯	通过	她	脑	,

“米拉什么也听不见了——一种强烈的羞辱感涌上心头，无数混乱的思绪在她脑海中闪过。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv]

and	with	a	pang	at	her	heart	such	as	she	had	never	dreamed	of
和	和	一个	疼痛	在	她	心	这样的	作为	她	有	绝不	梦见	的

[bɪˈfɔːr] ,

before	,
前	,

她心中涌起一阵前所未有的剧痛，

[ʃiː; ʃi] [ˈdɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

she	darted	up	the	stairs	.
她	飞镖	向上	这	楼梯	.

她飞快地跑上楼梯。

[waɪt] [ænd; ənd] [ˈgæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,

White	and	gasping	for	breath	,	she	paused	at	the	top	,
白色的	和	喘息	为了	气息	,	她	暂停	在	这	顶部	,

她脸色苍白，气喘吁吁，在顶端停了下来。

[meɪd] [ə; eɪ][græsp][æt; ət][ðə; ði] [ˈbæləstər] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]

made	a	grasp	at	the	baluster	for	support	,	and	,	for	the	first	time	in
制成	一个	抓牢	在	这	栏杆	为了	支持	,	和	,	为了	这	第一的	时间	在

[hɜːr; hər] [laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

她抓住栏杆支撑身体，生平第一次，

[ˈfeɪntɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] . -

fainted	upon	the	floor	.	78
昏厥	之上	这	地面	.	-

晕倒在地。78

[hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] , [ɪnˈdiːd] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [floʊd] [θruː] [ðə; ði] [jʌŋ]

Humiliating	and	bitter	,	indeed	,	were	the	thoughts	that	flowed	through	the	young
羞辱	和	苦的	,	的确	,	是	这	想法	那	流动	通过	这	年轻的

[ˈgɜːrlz][maɪnd] ,

girl's	mind	,
女孩们	头脑	,

羞辱和痛苦的念头确实涌上这位年轻女孩的脑海。

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [swuːn] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

when	she	awoke	from	her	swoon	and	found	the	sweet	face	of	her
什么时候	她	醒来	从	她	昏厥	和	成立	这	甜的	脸	的	她

[ˈmʌðər] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ;

mother	bending	over	her	;
母亲	弯曲	超过	她	;

当她从昏厥中醒来，发现母亲慈祥的脸庞正俯身看着她时；

[praʊd] [ænd; ənd] ['kiːnli] ['sensətɪv] , [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [self] - [rɪ'spekt]

proud	**and**	**keenly**	**sensitive**	**,**	**she**	**felt**	**as**	**if**	**the**	**dignity**	**of**	**her**	**self**	**-**	**respect**
自豪的	和	敏锐地	敏感的	,	她	毛毡	作为	如果	这	尊严	的	她	自己	-	尊重

[hæd; həd] [bɪn] [ˌɪrɪ'triːvəbli] ['aʊtreɪdʒd] .

had	**been**	**irretrievably**	**outraged**	**.**
有	到过	不可挽回地	义愤填膺	.

她骄傲而又极其敏感，感觉自己的自尊受到了无可挽回的侵犯。

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [jʌŋ] ['hwitni] ['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [lʌv] ,

Never	**in**	**his**	**life**	**had**	**young**	**Whitney**	**spoken**	**to**	**her**	**of**	**love**	**,**
绝不	在	他的	生活	有	年轻的	惠特尼	说	到	她	的	爱	,

年轻的惠特尼一生中从未对她说过爱的话。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['nevər] [wʌns]

and	**in**	**all**	**her**	**thoughts**	**of**	**him**	**,**	**the**	**idea**	**of**	**passion**	**had**	**never**	**once**
和	在	全部	她	想法	的	他	,	这	主意	的	热情	有	绝不	一次

['miŋgld] .

mingled	**.**
混合	.

在她对他的所有思念中，从未有过一丝激情之意。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnərmoʊst] [hɑːrt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr]

But	**now**	**she**	**felt**	**in**	**her**	**innermost**	**heart**	**that**	**something**	**stronger**	**and**	**more**
但	现在	她	毛毡	在	她	最内层	心	那	某物	更强	和	更多的

['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] [mɪr] ['frendʃɪp] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wen]

powerful	**than**	**mere**	**friendship**	**had**	**driven**	**the**	**blood**	**from**	**her**	**heart**	**when**
强大的	比	仅仅	友谊	有	驱动	这	血	从	她	心	什么时候

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['kruːəli] [ə'reɪnd] [fɔːr; fər] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [hoʊps] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

she	**heard**	**him**	**so**	**cruelly**	**arraigned**	**for**	**feelings**	**and**	**hopes**	**that**	**he**	**had**
她	听到	他	所以	残酷地	提审	为了	情怀	和	希望	那	他	有

['nevər] [briːðd] ,

never	**breathed**	**,**
绝不	呼吸	,

但现在，她内心深处感到，某种比单纯的友谊更强大、更强烈的情感，让她心如刀绞。当她听到他因为从未拥有过的感情和希望而被如此残酷地指责时，这种情感和希望夺走了她的生命。

[pər'hæps][hæd; həd] ['nevər] [felt] .

perhaps	**had**	**never**	**felt**	**.**
也许	有	绝不	毛毡	.

或许从未有过这种感觉。

[ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] , [θrʌst] [soʊ] ['ruːdli] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

This	**knowledge**	**of**	**her**	**own**	**heart**	**,**	**thrust**	**so**	**rudely**	**on**	**the**	**young**	**girl**	**,**
这	知识	的	她	自己的	心	,	推力	所以	粗鲁地	在	这	年轻的	女孩	,

这种对自己内心的认知，如此粗暴地强加给这个年轻女孩，

[wʌz; wəz][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [pæŋ] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['aʊtreɪdʒd] [praɪd] ,

was	**but**	**another**	**pang**	**added**	**to**	**her**	**outraged**	**pride**	**,**
曾是	但	其他	疼痛	额外	到	她	义愤填膺	自豪	,

这只是让她愤怒的自尊心雪上加霜的又一次打击。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [deɪz] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər]

and	**for**	**days**	**not**	**even**	**the**	**sweet**	**and**	**soothing**	**care**	**of**	**her**	**mother**
和	为了	天	不是	甚至	这	甜的	和	舒缓	关心	的	她	母亲

[hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] .

had	**power**	**to**	**console**	**her**	**.**
有	力量	到	安慰	她	.

好几天，就连母亲温柔体贴的照顾也无法安慰她。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , ['mɪstər] . [diː] . [left] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

In	this	state	of	feeling	,	Mr	.	D	.	left	his	child	and	returned	to	his
在	这	状态	的	感觉	,	先生	.	D	.	左边	他的	孩子	和	返回	到	他的

['ledʒɪsleɪtɪv] ['duːtiz] .

legislative	duties	.
立法	职责	.

在这种情绪下，D 先生抛下孩子，继续履行他的立法职责。

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['æftər] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

The	very	day	after	his	departure	from	home	,
这	非常	天	后	他的	离开	从	家	,

他离开家乡的第二天，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] ['maɪrə] — [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæn] [huː] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd]

there	came	a	letter	for	Myra	—	a	letter	from	the	man	who	now	occupied
那里	来了	一个	信	为了	米拉	—	一个	信	从	这	男人	WHO	现在	占领

[hɜːr; hər] ['evri] [θɔːt] .

her	every	thought	.
她	每一个	想法	.

米拉收到了一封信——一封来自那个现在占据了她所有思绪的男人的信。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

She	broke	the	seal	in	the	presence	of	her	mother	,
她	打破	这	海豹	在	这	在场	的	她	母亲	,

她在母亲面前打破了封印。

[ænd; ənd] [riːd] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [æz; əz] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɪl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːk] [gloʊ]

and	read	such	words	as	made	her	heart	thrill	and	her	pale	cheek	glow
和	读	这样的	字	作为	制成	她	心	刺激	和	她	苍白	脸颊	辉光

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她读到这些文字，心中激动不已，苍白的脸颊再次泛起红晕。

“ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ['kɑːnfɪdəns]

“	Nothing	but	the	harsh	words	of	your	father	would	have	given	me	confidence
“	没有什么	但	这	残酷的	字	的	你的	父亲	会	有	给定	我	信心

[tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] [soʊ] ,

to	address	you	so	,
到	地址	你	所以	,

“若非你父亲的严厉言辞，我绝不会如此大胆地对你说话。”

” [ðə; ði] ['letər] [sed] ; “ [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] , ['kruːəl] [ænd; ənd] [koʊld]

”	the	letter	said	;	“	but	there	was	something	in	those	words	,	cruel	and	cold
”	这	信	说	;	“	但	那里	曾是	某物	在	那些	字	,	残忍的	和	寒冷的

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

as	they	were	,
作为	他们	是	,

信中写道：“但这些话语，尽管残酷冷漠，却也蕴含着某种意义。”

[ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [fɜːrst] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] [aɪ] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] — [hoʊp] [ðæt]

that	gave	me	the	first	gleam	of	hope	I	have	dared	to	entertain	—	hope	that
那	给予	我	这	第一的	闪耀	的	希望	我	有	敢于	到	招待	—	希望	那

[ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] .

the	great	love	I	feel	for	you	might	be	returned	.
这	伟大的	爱	我	感觉	为了	你	可能	是	返回	.

这让我第一次燃起了希望——希望我对你的深爱能够得到回应。

[seɪ] ['oʊnli] [ðæt] [ðɪs] [hoʊp] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [feɪnt] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] — [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [θɔːt]

Say	only	that	this	hope	—	it	is	faint	and	humble	—	will	not	be	thought
说	仅有的	那	这	希望	—	它	是	头晕的	和	谦逊的	—	将要	不是	是	想法

[prɪ'zʌmptʃuəs] ,

presumptuous	,
放肆	,

只说，这微弱而卑微的希望，不会被视为狂妄。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [sʌm; səm] [miːnz] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['predʒədɪs] [wɪtʃ] [jʊr; jər]

and	surely	some	means	can	be	found	by	which	the	prejudice	which	your
和	一定	一些	方法	能	是	成立	经过	哪个	这	偏见	哪个	你的

['fɑːðər] [ɪg'zɪbɪts] [ə'genst] [ˌem 'iː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'muːvd] .

father	exhibits	against	me	will	be	removed	.
父亲	展品	反对	我	将要	是	已移除	.

一定有办法消除你父亲对我的偏见。

〞 [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] .

〞	She	loved	,	she	was	beloved	.
〞	她	喜爱	,	她	曾是	心爱	.

她爱过，她也被人爱着。

[ðə; ði] [weɪt] [ðæt] [hæd; həd] [boʊd] [daʊn] [hɜːr; hər] [praɪd] [wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] [baɪ] [ðæt] ['letər] ,

The	weight	that	had	bowed	down	her	pride	was	swept	away	by	that	letter	,
这	重量	那	有	鞠躬	向下	她	自豪	曾是	扫荡	离开	经过	那	信	,

那封信让她重担压得她喘不过气来。

[laɪk] [mɪsts] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [sʌn] .

like	mists	before	a	glowing	sun	.
喜欢	薄雾	前	一个	发光	太阳	.

如同旭日东升前的薄雾。

[ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l][ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz]['maɪrə] ,

A	hopeful	and	joyous	creature	was	Myra	,
一个	充满希望	和	欢乐	生物	曾是	米拉	,

米拉是一个充满希望和快乐的人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [laɪt] [hɑːrt] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [ə'prest] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]

and	her	light	heart	shook	off	the	trouble	that	had	oppressed	it	as	a
和	她	光	心	摇晃	离开	这	麻烦	那	有	受压迫者	它	作为	一个

[waɪld] ['blɑːsəm] ['kæsts][ðə; ði] [duː] [frʌm; frəm][ɪts] [petlz] .

wild	blossom	casts	the	dew	from	its	petals	.
荒野	开花	演员	这	露	从	它是	花瓣	.

她轻松愉悦的心情摆脱了压抑已久的烦恼，就像野花甩掉花瓣上的露珠一样。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðə; ði] ['letər] .

She	answered	the	letter	.
她	回答	这	信	.

她回复了这封信。

['mɑːdɪstli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sensətɪv] [rɪ'zɜːrv] ,

Modestly	and	with	sensitive	reserve	,
谦虚地	和	和	敏感的	预订	,

谦逊而谨慎，

[ʃiː; ʃi] [veɪl] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [θrɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

she	vailed	the	affection	that	thrilled	at	her	heart	as	she	wrote	to	him	for
她	伪装	这	感情	那	激动不已	在	她	心	作为	她	写道	到	他	为了

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

她掩饰住了心中涌起的激动之情，这是她第一次给他写信。

[bʌt; bət] [stɪl] ['maɪrə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [fɜːrst] ['letər] ,

but	**still**	**Myra**	**answered**	**her**	**lover's**	**first**	**letter**	**,**
但	仍然	米拉	回答	她	恋人的	第一的	信	,

但米拉还是回复了情人的第一封信。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [hɜːr; hər]['kɑːnfɪdənt][wʌz; wəz] [ðæt] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['mʌðər] .

and	**in**	**all**	**this**	**her**	**confident**	**was**	**that**	**loving**	**and**	**gentle**	**mother**	**.**
和	在	全部	这	她	自信的	曾是	那	爱	和	温和的	母亲	.

而这一切中，她最信任的就是那位慈爱温柔的母亲。

“ [let] [juː 'es] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [ðə; ði][fɑːnd] woman79

“	**Let**	**us**	**hope**	**for**	**the**	**best**	**,**	**my**	**child**	**,**	**”**	**the**	**fond**	**woman79**
“	让	我们	希望	为了	这	最好的	,	我的	孩子	,	”	这	喜爱	woman79

“孩子，让我们抱最好的希望吧，”慈爱的女人79

[wʊd] [seɪ] .

would	**say**	**.**
会	说	.

会这么说。

“ [wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [noʊz] [hɪz; ɪz] [wɜːrθ] [æz; əz][wiː; wi][duː] , [ænd; ənd][ɪz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv]

“	**When**	**your**	**father**	**knows**	**his**	**worth**	**as**	**we**	**do**	**,**	**and**	**is**	**satisfied**	**that**	**you**	**love**
“	什么时候	你的	父亲	知道	他的	值得	作为	我们	做	,	和	是	使满意	那	你	爱

[hɪm; ɪm]['truːli] ,

him	**truly**	**,**
他	真的	,

“当你的父亲像我们一样认识到自己的价值，并且确信你真心爱他时，

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'lent] .

then	**he**	**will**	**relent**	**.**
然后	他	将要	屈服	.

那时他就会心软了。

[wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] .

We	**have**	**but**	**to**	**wait**	**.**
我们	有	但	到	等待	.

我们只需等待。

” [ðeɪ] [dɪd] [weɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ['letər] ['æftər] ['letər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

”	**They**	**did**	**wait**	**,**	**and**	**in**	**the**	**mean**	**time**	**letter**	**after**	**letter**	**came**	**and**	**went**	**,**
”	他们	做过	等待	,	和	在	这	意思是	时间	信	后	信	来了	和	去	,

他们一直等待着，在此期间，一封接一封的信件来来往往。

[ðʌs] [lɪŋkɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [jʌŋ] ['hɑːrts] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fɜːrmli] [tə'geðər] .

thus	**linking**	**those**	**two**	**young**	**hearts**	**more**	**and**	**more**	**firmly**	**together**	**.**
因此	链接	那些	二	年轻的	心	更多的	和	更多的	牢牢	一起	.

就这样，两颗年轻的心越发紧密地联系在一起。

['mɪstər] . [diː] . [keɪm] [hoʊm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

Mr	**.**	**D**	**.**	**came**	**home**	**at**	**length**	**,**
先生	.	D	.	来了	家	在	长度	,

D先生最终还是回到了家。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['hwitni] [bɪ'keɪm] ['mænɪfest] .

and	**now**	**the**	**true**	**reason**	**of**	**his**	**dislike**	**to**	**Whitney**	**became**	**manifest**	**.**
和	现在	这	真的	原因	的	他的	不喜欢	到	惠特尼	成为	显现	.

现在，他讨厌惠特尼的真正原因也显露出来了。

['maɪrə][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

Myra	**was**	**intended**	**for**	**another**	**.**
米拉	曾是	故意的	为了	其他	.

米拉原本是为别人准备的。

[welθ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] , ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [wɪn] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] ,

Wealth **and** **station** **,** **every** **thing** **that** **could** **win** **the** **sanction** **of** **a** **proud** **man** **,**

财富 和 车站 , 每一个 事物 那 可以 赢 这 制裁 的 一个 自豪的 男人 ,

财富和地位，一切能够赢得骄傲之人认可的东西，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米拉(Myra)
第6/8页

[wʌz; wəz][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [tʃɔɪs] ,

was	in	favor	of	her	father's	choice	,
曾是	在	偏爱	的	她	父亲的	选择	,

她赞成父亲的选择。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	on	the	very	day	of	his	return	he	explained	his	intentions	and	his
和	在	这	非常	天	的	他的	返回	他	解释	他的	意图	和	他的

[wɪʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] .

wishes	to	the	young	girl	.
愿望	到	这	年轻的	女孩	.

在他返回的当天，他就向这位年轻女孩解释了他的意图和愿望。

“ [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['fɔ:rtʃən] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	You	shall	have	a	noble	fortune	,	my	child	,	”	he	said	.
“	你	将	有	一个	高贵	财富	,	我的	孩子	,	”	他	说	.

“孩子，你将拥有显赫的家世，”他说。

“ [fju:] ['leɪdiz] [ɪn] [ə'merɪkə] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['prɑ:pərti] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌzbənd] . ”

“	Few	ladies	in	America	shall	give	so	fine	a	property	to	a	husband	.	”
“	很少	女士们	在	美国	将	给	所以	美好的	一个	财产	到	一个	丈夫	.	”

“在美国，很少有女士会把如此精美的房产送给丈夫。”

“ ['fɑ:ðər] ! ” ['ænsər] ['maɪrə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [maɪld][ænd; ənd][fɜ:rm][ðə; ði]

“	Father	!	”	answered	Myra	,	and	it	was	wonderful	how	mild	and	firm	the
“	父亲	!	”	回答	米拉	,	和	它	曾是	精彩的	如何	温和的	和	公司	这

[jʌŋ] [gɜ:rl] [rɪ'meɪnd] ,

young	girl	remained	,
年轻的	女孩	剩余	,

“父亲！”米拉回答道，这位年轻女孩的语气既温柔又坚定，这真是令人惊叹。

['noʊɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] , [haʊ] ['paʊərf(ə)l] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʃi:; ʃi] [ə'poʊzd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

knowing	,	as	she	did	,	how	powerful	were	the	interests	she	opposed	,	with	her
会心	,	作为	她	做过	,	如何	强大的	是	这	兴趣	她	反对	,	和	她

['frædʒ(ə)l] [streŋθ] — “ ['fɑ:ðər] ,

fragile	strength	—	“	Father	,
脆弱的	力量	—	“	父亲	,

她深知自己以脆弱的力量对抗的那些利益集团有多么强大——“父亲，

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t] ['mæri] [ðɪs] [mæn] .

I	can	not	marry	this	man	.
我	能	不是	结婚	这	男人	.

我不能嫁给这个人。

[aɪ][du:][nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [kə'mɪt] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ['wedɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə'fekʃ(ə)n] .

I	do	not	love	him	,	and	will	never	commit	the	sin	of	wedding	without	affection	.
我	做	不是	爱	他	,	和	将要	绝不	犯罪	这	罪	的	婚礼	没有	感情	.

我不爱他，也绝不会犯下没有爱情就结婚的罪过。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] ,

”	The	young	girl	was	very	pale	,
”	这	年轻的	女孩	曾是	非常	苍白	,

“那个小女孩脸色非常苍白，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld]['fɜːrmnəs][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [ðæt] [rɪ'viːld] [ɔːl][ðə; ði] [pjʊr] [streŋθ]

but	there	was	a	mild	firmness	in	her	eye	that	revealed	all	the	pure	strength
但	那里	曾是	一个	温和的	硬度	在	她	眼睛	那	揭晓	全部	这	纯的	力量

[ðæt] [sə'steɪnd] [hɜːr; hər] .

that	sustained	her	.
那	持续	她	.

但她眼神中流露出的坚定却揭示了支撑她前进的纯粹力量。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

She	paused	,	drew	a	deep	breath	,	and	while	her	father	stood	gazing	upon	her
她	暂停	,	画	一个	深的	气息	,	和	尽管	她	父亲	站立	凝视	之上	她

, [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

,	dumb	with	astonishment	,
,	哑的	和	惊讶	,

她停顿了一下，深吸了一口气，而她的父亲则站在那里，目瞪口呆地望着她，惊讶得说不出话来。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

she	added	:
她	额外	:

她补充道：

“ [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] ['eni] [mæn][bʌt; bət]['mɪstər] . ['hwitni] ,

“	I	will	never	marry	any	man	but	Mr	.	Whitney	,
“	我	将要	绝不	结婚	任何	男人	但	先生	.	惠特尼	,

“除了惠特尼先生，我绝不会嫁给任何其他男人。”

[fɔːr; fər] [waɪl] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][aɪ][kæn; kən]['nevər] [lʌv] [ə'nʌðər] .

for	while	he	lives	I	can	never	love	another	.
为了	尽管	他	生活	我	能	绝不	爱	其他	.

只要他还活着，我就永远无法爱上别人。

” [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , ['maɪrə][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] ;

”	And	now	that	it	was	over	,	Myra	began	to	tremble	;
”	和	现在	那	它	曾是	超过	,	米拉	开始	到	颤抖	;

“事情结束后，米拉开始颤抖；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd]['pælɪd][reɪdʒ] [ðæt] [held] [hɜːr; hər]

for	there	was	something	terrible	in	the	fierce	and	pallid	rage	that	held	her
为了	那里	曾是	某物	糟糕的	在	这	凶猛的	和	苍白	愤怒	那	握住	她

['fɑːðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [mjuːt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

father	for	a	time	mute	and	motionless	before	her	.
父亲	为了	一个	时间	沉默的	和	静止不动	前	她	.

因为在她父亲那既凶猛又苍白的怒火中，隐藏着某种可怕的东西，那怒火让她父亲一时语塞，一动不动地站在她面前。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] .

At	length	his	lips	parted	,	and	his	eyes	flashed	.
在	长度	他的	嘴唇	分手了	,	和	他的	眼睛	闪光灯	.

最终，他的嘴唇微微张开，眼神闪过一丝光芒。

“ ['hwitni] !

“	Whitney	!
“	惠特尼	!

“惠特尼！

[ðə; ði] ['ɪŋgreɪt] , [ðə; ði][ɪm'pɑːstər] , [juː; jʊ] [lʌv] ! — [juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [maɪ] [kən'sent] ?

the	ingrate	,	the	impostor	,	you	love	!	—	you	would	marry	him	against	my	consent	?
这	忘恩负义的	,	这	骗子	,	你	爱	!	—	你	会	结婚	他	反对	我的	同意	?

”

”
”

你爱的竟然是那个忘恩负义的骗子！——你竟然要违背我的意愿嫁给他？

“ [noʊ] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] ['eni] [mæn] [ə'genst] [jʊr; jər] [kən'sent] , ['pɑːpə] , ” [rɪ'plaɪd] ['maɪrə] , ['bɜːrstɪŋ]
“ No , I will never marry any man against your consent , papa , ” replied Myra , bursting
“ 不 , 我 将要 绝不 结婚 任何 男人 反对 你的 同意 , 爸爸 , ” 回复 米拉 , 爆发
['ɪntuː] [terz] ;
into tears ;
进入 眼泪 ;

“不，爸爸，我绝不会违背您的意愿嫁给任何男人，”米拉说着，哭了起来；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [streŋθ] [hæd; həd] [bɪn] ['tækst] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ,
for her strength had been taxed to the utmost ,
为了 她 力量 有 到过 已征税 到 这 极致 ,

因为她的体力已经耗尽到极限了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [breɪv] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [ræθ] [ˌʌn'muːvd] .
and she was not one to brave a parent's wrath unmoved .
和 她 曾是 不是 一 到 勇敢的 一个 父母 愤怒 不动 .

她不是那种面对父母的愤怒会无动于衷的人。

“ [aɪ][kæn; kən] [rɪ'meɪn] ['sɪŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] ;
“ I can remain single , and will , if you desire it ;
“ 我 能 保持 单身的 , 和 将要 , 如果 你 欲望 它 ;

“如果你希望我保持单身，我可以而且愿意这样做；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hwitni] ,
but with the feelings that I have for Mr . Whitney ,
但 和 这 情怀 那 我 有 为了 先生 . 惠特尼 ,

但是，鉴于我对惠特尼先生的感情，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [gɪv] [wʌn] [θɔːt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
it would be a sin should I give one thought to another .
它 会 是 一个 罪 应该 我 给 一 想法 到 其他 .

如果我对他人产生哪怕一丝念头，那都是一种罪过。

” ['mɪstər] . [diː] . [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [peɪl] , ['ɜːrnɪst] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [æz; əz] she80
” Mr . D . gazed on the pale , earnest face of his child as she80
” 先生 . D . 凝视 在 这 苍白 , 认真 脸 的 他的 孩子 作为 she80

D先生凝视着他孩子苍白而认真的脸庞，她80

[spoʊk] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ri'lentiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
spoke , but there was no relenting in his face .
辐 , 但 那里 曾是 不 让步 在 他的 脸 .

他开口说话了，但脸上丝毫没有退让的神色。

['æŋgər] , [skɔːrn] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ræθfl] ['pæʃnz] [broʊk] [θruː] [ɪts] ['pælər] ,
Anger , scorn , a thousand wrathful passions broke through its pallor ,
愤怒 , 轻蔑 , 一个 千 愤怒的 激情 打破 通过 它是 苍白 ,

愤怒、蔑视，千般怒火冲破了它苍白的外表，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [skɔːrn] :
and he answered in a voice of cutting scorn :
和 他 回答 在 一个 嗓音 的 切割 轻蔑 :

他用一种尖刻的轻蔑语气回答道：

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] , [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] ,
“ And this man , you told me ,
“ 和 这 男人 , 你 讲述 我 ,

“而这个人，你告诉我，

[hæd; həd] ['nevər] [briːðd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
had never breathed a word of love to you in his life .
有 绝不 呼吸 一个 单词 的 爱 到 你 在 他的 生活 .

他这辈子从未对你说过一句爱的话。

" ['maɪrə][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['letərz] [ðæt][hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] ['hwitni]

"	Myra	was	about	to	acknowledge	the	letters	that	had	passed	between	Whitney
"	米拉	曾是	关于	到	承认	这	信件	那	有	通过了	之间	惠特尼

[ænd; ənd][hɜːr'self] ,

and	herself	,
和	她自己	,

“米拉正要承认她和惠特尼之间往来的信件，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði] [praʊd] ['mænz] [tɔːnt] [ðæt] [kʌt] [hɜːr; hər][tuː; tə]

for	there	was	a	seeming	justice	in	the	proud	man's	taunt	that	cut	her	to
为了	那里	曾是	一个	似乎	正义	在	这	自豪的	男人的	嘲讽	那	切	她	到

[ðə; ði] [hɑːrt] ;

the	heart	;
这	心	;

因为那个骄傲的男人的嘲讽中似乎蕴含着某种正义，深深刺痛了她的心；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

but	she	thought	of	her	mother	,
但	她	想法	的	她	母亲	,

但她想起了她的母亲。

[ʌv; əv][ðə; ði][self] - ['sækrifaisɪŋ] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['dʒenərəsli] ['rɪskt] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv]

of	the	self	-	sacrificing	mother	who	had	so	generously	risked	the	displeasure	of
的	这	自己	-	牺牲	母亲	WHO	有	所以	慷慨地	冒险	这	不满	的

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] ['sæŋkʃənɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [hɜːr; hər][tʃaɪld][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

her	husband	in	sanctioning	the	letters	her	child	had	received	,
她	丈夫	在	制裁	这	信件	她	孩子	有	已收到	,

那位自我牺牲的母亲，为了允许孩子收到那些信件，不惜冒着丈夫不高兴的风险，慷慨解囊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['ænsər] , “ [aɪ][kæn; kən]['nevər] [lʌv] [ə'nʌðər] , ['pɑːpə] .

and	she	only	answered	,	“	I	can	never	love	another	,	papa	.
和	她	仅有的	回答	,	“	我	能	绝不	爱	其他	,	爸爸	.

她只是回答说：“爸爸，我再也无法爱上别人了。”

" ['mɪstər] . [diː] . [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Mr	.	D	.	turned	away	,	and	began	to	pace	the	room	.
"	先生	.	D	.	转向	离开	,	和	开始	到	步伐	这	房间	.

D先生转过身，开始在房间里踱步。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [prest] ['fɔːrsəbli] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ʌnkən'troʊləbl] ['pæʃ(ə)n] [siːmd] ['bɜːrnɪŋ]

His	lips	were	pressed	forcibly	together	,	and	uncontrollable	passion	seemed	burning
他的	嘴唇	是	按下	强制	一起	,	和	不可控的	热情	似乎	燃烧

[ɪn] ['evri] [veɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

in	every	vein	of	his	body	.
在	每一个	静脉	的	他的	身体	.

他双唇紧紧抿着，一股无法抑制的激情仿佛在他全身的每一根血管里燃烧。

“ [θæŋk] [gɑːd] !

“	Thank	God	!
“	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['tɜːrnɪŋ] ['fjʊriəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəfaɪd] [gɜːrl] — “ [θæŋk] [gɑːd] ,

"	he	muttered	,	turning	furiously	upon	the	terrified	girl	—	“	Thank	God	,
"	他	低声说道	,	转弯	愤怒地	之上	这	恐惧	女孩	—	“	感谢	上帝	,

“他低声说道，愤怒地转向那个吓坏了的女孩——”

[noʊ][drɑːp][ʌv; əv][maɪ] [blʌd] [rʌnz] [ɪn][jʊr; jər] [veɪnz] . ”

no	drop	of	my	blood	runs	in	your	veins	.	”
不	降低	的	我的	血	跑步	在	你的	静脉	.	”

“你的血管里没有流淌我一滴血。”

“ ['pɑːpə] ! [oʊ]['pɑːpə] !
“ Papa ! O papa !
” 爸爸 ! 哦 爸爸 !

“爸爸！哦爸爸！

[ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] .
this is terrible .
这 是 糟糕的 .

这太糟糕了。

[waɪ] , [ɪn][jʊr; jər]['æŋgər] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [seɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][æz; əz]['kruːəl][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
Why , in your anger against me , say things that are as cruel as they are
为什么 , 在 你的 愤怒 反对 我 , 说 事物 那 是 作为 残忍的 作为 他们 是
[wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ?
without foundation ?
没有 基础 ?

你为何在对我发怒时，说出如此残酷且毫无根据的话?

” [kraɪd] ['maɪrə] , ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
” cried Myra , starting to her feet , and approaching her father .
” 哭 米拉 , 开始 到 她 脚 , 和 接近 她 父亲 .

“米拉喊道，她站起身，走向她的父亲。”

“ [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] !
“ Without foundation !
” 没有 基础 !

“没有根基！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [gɜːrl] , [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
It is true , girl , I say it is true .
它 是 真的 , 女孩 , 我 说 它 是 真的 .

没错，姑娘，我说没错。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ][tʃaɪld] !
You are not my child !
你 是 不是 我的 孩子 !

你不是我的孩子!

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .
” She did not believe him .
” 她 做过 不是 相信 他 .

她不相信他。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [pʊr] [gɜːrl] ;
How could she , poor girl ;
如何 可以 她 , 贫穷的 女孩 ;

可怜的女孩，她怎么能这样呢?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [lɪŋks] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] [jɪr] ['klɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ?
with the household links of many a happy year clinging about her heart ?
和 这 家庭 链接 的 许多 一个 快乐的 年 依恋 关于 她 心 ?

她心中是否还珍藏着多年幸福家庭生活的点点滴滴?

[wʌn] [wɜːrd][kʊd; kəd][nɑːt][ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [soʊ] ['redɪli] ,
One word could not tear them away so readily ,
一 单词 可以 不是 撕 他们 离开 所以 容易 ,

一句话无法轻易将他们分开。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [meɪd] [hɜːr; hər] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrps] ,
but the very thought made her pale as a corpse ,
但 这 非常 想法 制成 她 苍白 作为 一个 尸体 ,

但仅仅是想到这一点，她就脸色苍白如死人。

[ænd; ənd] ['evri] [nɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['delɪkət] [freɪm] ['trembld] .

and	every	nerve	of	her	delicate	frame	trembled	.
和	每一个	神经	的	她	精美的	框架	颤抖	.

她纤弱的身体每一根神经都在颤抖。

[ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [smaɪl] ['kwivəd] ['oʊvər][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]

A	reproachful	smile	quivered	over	her	lips	,	and	she	laid	her	hand	upon	the
一个	责备的	微笑	颤抖	超过	她	嘴唇	,	和	她	铺设	她	手	之上	这

[stɜːrn] ['mænz][ɑːrm] .

stern	man's	arm	.
船尾	男人的	手臂	.

她嘴角浮现出一丝责备的微笑，然后把手放在了那个表情严肃的男人的胳膊上。

“ [oʊ] ['fɑːðər] !

“	O	father	!
”	哦	父亲	!

“哦，父亲！

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli]['æŋgri] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .

I	know	that	you	are	only	angry	;	but	this	is	too	much	.
我	知道	那	你	是	仅有的	生气的	;	但	这	是	也	很多	.

我知道你只是生气了；但这太过分了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] .

It	would	kill	me	to	hear	you	say	that	again	.
它	会	杀	我	到	听到	你	说	那	再次	.

我真不想再听到你这么说。

” ['mɪstər] . [diː] . [tɜːrnd] .

”	Mr	.	D	.	turned	.
”	先生	.	D	.	转向	.

D先生转过身。

['æŋgər][wʌz; wəz] [fɪrs] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [stɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['pɪti] [ɑːn] [ðæt] [peɪl] [ænd; ənd]

Anger	was	fierce	within	him	still	,	and	he	took	no	pity	on	that	pale	and
愤怒	曾是	凶猛的	之内	他	仍然	,	和	他	采取	不	遗憾	在	那	苍白	和

['tɔːrtʃərd] [gɜːrl] .

tortured	girl	.
受折磨	女孩	.

他心中依然怒火中烧，对那个面色苍白、饱受折磨的女孩没有丝毫怜悯。

“ [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ][tʃaɪld] !

“	As	there	is	a	heaven	above	,	you	are	not	my	child	!
”	作为	那里	是	一个	天堂	多于	,	你	是	不是	我的	孩子	!

“我发誓，天上没有天，你不是我的孩子！”

[aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] — [hæv; həv] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

I	can	prove	it	—	have	papers	in	the	house	that	you	shall	see	.
我	能	证明	它	—	有	文件	在	这	房子	那	你	将	看	.

我可以证明——我家里有文件，你可以去看一下。

” [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [bɜːrst] [frʌm; frəm] ['maɪrəz] [lɪps] .

”	A	faint	cry	burst	from	Myra's	lips	.
”	一个	头晕的	哭	爆裂	从	米拉的	嘴唇	.

“米拉微弱地叫了一声。”

[ʃiː; ʃi] ['stægərd] [bæk] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [hɜːr; hər] [aɪz] [dɪ'stendɪd] ,

She	staggered	back	and	fell	upon	a	chair	,	her	eyes	distended	,
她	交错	后退	和	跌倒	之上	一个	椅子	,	她	眼睛	膨胀	,

她踉跄后退，跌坐在椅子上，双眼圆睁。

[ænd; ənd] [fɪkst] ['waɪldlɪ][ə'pɑːn][ðə; ði][stɜːrn][mæn] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [ɪn] [ðoʊz] ['æŋgri] features81

and	**fixed**	**wildly**	**upon**	**the**	**stern**	**man**	**,**	**as**	**if**	**she**	**searched**	**in**	**those**	**angry**	**features81**
和	固定的	疯狂地	之上	这	船尾	男人	,	作为	如果	她	搜索	在	那些	生气的	features81

她目光疯狂地盯着那个表情严肃的男人，仿佛要从他愤怒的面容中寻找答案。[81]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] .

for	**a**	**contradiction**	**of**	**the**	**words**	**he**	**had**	**spoken**	**.**
为了	一个	矛盾	的	这	字	他	有	说	.

因为他所说的话自相矛盾。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [daʊt] [ðæt] [eɪkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

She	**saw**	**nothing**	**there**	**to**	**relieve**	**the**	**doubt**	**that**	**ached**	**at**	**her**	**heart**	**.**
她	锯	没有什么	那里	到	缓解	这	怀疑	那	疼痛	在	她	心	.

她发现那里没有任何能消除她心中疑虑的东西。

“ [nɑːt][maɪ] ['fɑːðər] ? ['mæmə] [nɑːt][maɪ] ['mʌðər] ?

“	**Not**	**my**	**father**	**?**	**mamma**	**not**	**my**	**mother**	**?**
”	不是	我的	父亲	?	妈妈	不是	我的	母亲	?

“不是我爸爸？妈妈不是我妈妈？”

” [ʃiː; ʃi] ['mɜ꞉mɜ꞉d] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə][reɪn]['oʊvər][hɜːr; hər] [waɪt] [tʃiːks] .

”	**she**	**murmured**	**,**	**and**	**the**	**tears**	**began**	**to**	**rain**	**over**	**her**	**white**	**cheeks**	**.**
”	她	低声说道	,	和	这	眼泪	开始	到	雨	超过	她	白色的	脸颊	.

她喃喃自语，泪水顺着她白皙的脸颊倾泻而下。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

She	**suddenly**	**clasped**	**her**	**hands**	**and**	**stood**	**up**	**.**
她	突然	紧握	她	双手	和	站立	向上	.

她突然双手合十，站了起来。

“ [ðen] [huːz] [tʃaɪld] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

“	**Then**	**whose**	**child**	**am**	**I**	**?**
”	然后	谁	孩子	是	我	?

“那么我是谁的孩子？”

” ['mɪstər] . [diː] . [sæt] [daʊn] ; [ðə; ði]['æŋgri]['faɪər][wʌz; wəz][fæst]['goʊɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

”	**Mr**	**.**	**D**	**.**	**sat**	**down**	**;**	**the**	**angry**	**fire**	**was**	**fast**	**going**	**out**	**from**	**his**	**heart**	**,**
”	先生	.	D	.	卫星	向下	;	这	生气的	火	曾是	快速地	去	出去	从	他的	心	,

D先生坐了下来；他心中的怒火正在迅速熄灭。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [sə'steɪn] [hɪm; ɪm][noʊ][lɔːŋgər] .

and	**it**	**could**	**sustain**	**him**	**no**	**longer**	**.**
和	它	可以	维持	他	不	更长	.

他再也无法支撑下去了。

[rɪ'gret] , [kiːn] [ænd; ənd][self] - [ə'kjuːzɪŋ] , [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðen] .

Regret	**,**	**keen**	**and**	**self**	**-**	**accusing**	**,**	**took**	**possession**	**of**	**him**	**then**	**.**
后悔	,	敏锐的	和	自己	-	指控	,	采取	拥有	的	他	然后	.

那时，强烈的悔恨和自责攫住了他的心。

[lʌv] , ['pɪti] , ['evri] ['tendər] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [in'lɪŋk] [ðæt] [jʌŋ] [gɜːrl][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Love	**,**	**pity**	**,**	**every**	**tender**	**feeling**	**that**	**had**	**so**	**long**	**enlinked**	**that**	**young**	**girl**	**to**	**his**
爱	,	遗憾	,	每一个	投标	感觉	那	有	所以	长的	链接	那	年轻的	女孩	到	他的

[hɑːrt] ,

heart	**,**
心	,

爱、怜悯，所有那些长久以来将那个年轻女孩与他的心紧紧相连的温柔情感，

[ɔːl] [keɪm] [bæk] [laɪk][bɜːrdz][tuː; tə][ə; eɪ] ['rævɪdʒd] [nest] .

all	**came**	**back**	**like**	**birds**	**to**	**a**	**ravaged**	**nest**	**.**
全部	来了	后退	喜欢	鸟类	到	一个	饱受蹂躏	巢	.

它们都像鸟儿回到被蹂躏的巢穴一样回来了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [ðoʊz] [ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]

He	would	have	given	worlds	for	the	power	to	annihilate	those	ten	minutes	of
他	会	有	给定	世界	为了	这	力量	到	歼灭	那些	十	分钟	的

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

他愿意付出一切代价，只为拥有抹去那十分钟生命的力量。

[wen] [wʌn] [fɪrs] [gliːm] [ʌv; əv]['æŋgər][hæd; həd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [hɔːdid] ['siːkrət][ʌv; əv] ['jɪrz] .

when	one	fierce	gleam	of	anger	had	unlocked	the	hoarded	secret	of	years	.
什么时候	一	凶猛的	闪耀	的	愤怒	有	已解锁	这	囤积	秘密	的	年	.

当一抹怒火的光芒揭开了多年来深藏的秘密。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] [im'plɔːriŋli] [ɑːn][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [gɜːrl] .

He	turned	his	eyes	almost	imploringly	on	the	trembling	girl	.
他	转向	他的	眼睛	几乎	恳求地	在	这	发抖	女孩	.

他几乎带着恳求的语气，将目光转向了那个颤抖的女孩。

[hɪz; ɪz] [praʊd] [lɪp] ['kwivəd] , [hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] ['restɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

His	proud	lip	quivered	,	his	hand	shook	as	he	rested	it	on	his	knee	.
他的	自豪的	唇	颤抖	,	他的	手	摇晃	作为	他	休息	它	在	他的	膝盖	.

他骄傲的嘴唇颤抖着，放在膝盖上的手也微微发抖。

['maɪrə] [krept] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [hɑːrt] - ['broʊkən][ænd; ənd] ['retʃɪd] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['priːviəs] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] .

Myra	crept	toward	him	,	heart	-	broken	and	wretched	,	beyond	all	her	previous	ideas	of	wretchedness	.
米拉	悄悄地爬	朝向	他	,	心	-	破碎的	和	可怜	,	超过	全部	她	以前的	想法	的	悲惨	.

米拉心碎欲绝，痛苦万分，比她以前想象的任何痛苦都要痛苦得多，她缓缓地向他走去。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

She	laid	her	hand	upon	his	shoulder	,
她	铺设	她	手	之上	他的	肩膀	,

她将手放在他的肩膀上，

[ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,

and	bent	her	face	to	his	as	she	had	done	many	a	time	in	her	childhood	,
和	弯曲	她	脸	到	他的	作为	她	有	完毕	许多	一个	时间	在	她	童年	,

她像小时候无数次做的那样，把脸凑近他。

[wen] [sʌm; səm] [smɔːl] ['trʌb(ə)l] [ə'prest] [hɜːr; hər] .

when	some	small	trouble	oppressed	her	.
什么时候	一些	小的	麻烦	受压迫者	她	.

当一些小麻烦压得她喘不过气来时。

[bʌt; bət][oʊ] , [haʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] [swiːt] ['tʃaɪldhʊd] [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['ægənaɪzd] [fitʃər] !

But	oh	,	how	unlike	her	sweet	childhood	were	those	agonized	features	!
但	哦	,	如何	与此不同	她	甜的	童年	是	那些	痛苦的	特征	!

但是，她痛苦的神情与她甜美的童年是多么不相上下啊！

“ ['fɑːðər] — ['fɑːðər] !

“	Father	—	father	!
“	父亲	—	父亲	!

“父亲——父亲！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

”	she	said	,
”	她	说	,

她说：“

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'spoʊk] [ɪn] [ɪts] [loʊ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [toʊnz] [ɔːl] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [hiː; hi]

and	her	voice	bespoke	in	its	low	and	thrilling	tones	all	the	anguish	he
和	她	嗓音	定制	在	它是	低的	和	惊险	音调	全部	这	痛苦	他

[hæd; həd] [ɪn'fliktɪd] — " ['fɑːðər] ,

had	inflicted	—	"	Father	,
有	造成的	—	"	父亲	,

她低沉而颤抖的声音诉说着他给她带来的所有痛苦——"父亲，

[tel] [ˌem 'iː] , [huːz] [tʃaɪld] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ? "

tell	me	,	whose	child	am	I	?	"
告诉	我	,	谁	孩子	是	我	?	"

告诉我，我是谁的孩子?

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! " [sed] ['mɪstər] . [diː] . ; " [aɪ] [kæn; kən] [goʊ] [θruː] [noʊ] [mɔːr]

"	To	-	morrow	,	to	-	morrow	!	"	said	Mr	.	D	.	;	"	I	can	go	through	no	more
"	到	-	明天	,	到	-	明天	!	"	说	先生	.	D	.	;	"	我	能	去	通过	不	更多的

[tuː; tə] - [deɪ] . "

to	-	day	.	"
到	-	天	.	"

"明天，明天！"D先生说，"我今天再也撑不下去了。"

" [bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [jʊr; jər] [tʃaɪld] ? " [sed] ['maɪrə] , [stɪl] ['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] .

"	But	is	it	true	that	I	am	not	your	child	?	"	said	Myra	,	still	hoping	against	hope	.
"	但	是	它	真的	那	我	是	不是	你的	孩子	?	"	说	米拉	,	仍然	希望	反对	希望	.

"但我真的不是你的孩子吗？"米拉问道，心中仍抱有一丝希望。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] !

"	It	is	true	!
"	它	是	真的	!

"是真的！

" [hiː; hi] ['ænsər] ; [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'stedi] [step] [hiː; hi]

"	he	answered	;	and	rising	from	his	seat	with	an	unsteady	step	he
"	他	回答	;	和	上升	从	他的	座位	和	一个	不稳定	步	他

['entərd] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

entered	his	study	.
进入	他的	学习	.

他回答道；然后摇摇晃晃地从座位上站起来，走进了他的书房。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['æftər] , ['mɪsɪz] . [diː] . [met] ['maɪrə] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] .

A	moment	after	,	Mrs	.	D	.	met	Myra	on	the	stairs	.
一个	片刻	后	,	太太	.	D	.	遇见	米拉	在	这	楼梯	.

片刻之后，D夫人与迈拉在楼梯上相遇。

[wʌn] [glæns] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

One	glance	in	her	face	was	enough	.
一	瞥一眼	在	她	脸	曾是	足够的	.

只需看她一眼就足够了。

" ['maɪrə] , ['dɔːtər] !

"	Myra	,	daughter	!
"	米拉	,	女儿	!

"米拉，女儿！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

"	she	exclaimed	;	"	what	is	this	?
"	她	惊呼	;	"	什么	是	这	?

她惊呼道："这是什么？"

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [waɪt] [æz; əz] [deθ] — [juː; jʊ] ['tremb(ə)l] . "

You	are	white	as	death	—	you	tremble	.	"
你	是	白色的	作为	死亡	—	你	颤抖	.	"

你脸色惨白如死，浑身颤抖。

“ ['mʌðər] — ['mʌðər] !
“ Mother — mother !
” 母亲 — 母亲 !

“妈妈——妈妈！”

” [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] ;
” burst from the lips of the young girl , almost with a shriek ;
” 爆裂 从 这 嘴唇 的 这 年轻的 女孩 , 几乎 和 一个 尖叫 ;

“几乎是尖叫着，从小女孩的嘴里蹦了出来；

“ [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər][tʃaɪld] !
“ they tell me that I am not your child !
” 他们 告诉 我 那 我 是 不是 你的 孩子 !

“他们告诉我，我不是你的孩子！”

” ['mɪsɪz] . [diː] . [wʌz; wəz] [strʌk] ['moʊʃnləs] .
” Mrs . D . was struck motionless .
” 太太 . D . 曾是 击 静止不动 .

D夫人一动不动了。

['mɑːrb(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['koʊldli] [waɪt] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] . -
Marble could not have been more coldly white than her face and hands . 82
大理石 可以 不是 有 到过 更多的 冷冷地 白色的 比 她 脸 和 双手 . -

大理石的颜色再也无法比她的脸和手更冰冷苍白了。82

“ [ænd; ənd] [huː] — [huː] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ?
“ And who — who has told you this ?
” 和 WHO — WHO 有 讲述 你 这 ?

“是谁——是谁告诉你的？”

” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
” she faltered .
” 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

“ [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [hɪm'self] — ['pɑːpə] — [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [pruːfs] .
“ He told me himself — papa — he has the proofs .
” 他 讲述 我 他自己 — 爸爸 — 他 有 这 证明 .

“他亲口告诉我——爸爸——他有证据。”

['mʌðər] , ['mʌðər] , [seɪ] [ɪn] ['mɜːrsi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli]['æŋgri] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] !
Mother , mother , say in mercy that he is only angry — that it is not so !
母亲 , 母亲 , 说 在 怜悯 那 他 是 仅有的 生气的 — 那 它 是 不是 所以 !

母亲，母亲，请您怜悯地说，他只是生气了——事情并非如此！

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld]['dʒestʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['pæʃənət] [terz] ,
” With a wild gesture , and a burst of passionate tears ,
” 和 一个 荒野 手势 , 和 一个 爆裂 的 热情的 眼泪 ,

“伴随着一个狂野的手势和一阵激动的泪水，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrl][kæst][hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] .
the unhappy girl cast herself into her mother's arms .
这 不开心 女孩 投掷 她自己 进入 她 母亲的 武器 .

伤心的女孩扑进了母亲的怀里。

[ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] ['trembld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['frædʒ(ə)l][fɔːrm] .
The poor lady trembled beneath the weight of that fragile form .
这 贫穷的 女士 颤抖 下面 这 重量 的 那 脆弱的 形式 .

那可怜的女士在那脆弱的身躯下瑟瑟发抖。

[ʃiː; ʃi] [woʊv] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
She wove her arms around it ;
她 编织 她 武器 大约 它 ;

她用双臂环抱着它；

[ʃiː; ʃi] [prest] [kɪs] ['æftər] [kɪs] [ə'pɑːn] [ðæt] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][koʊld][ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

she	pressed	kiss	after	kiss	upon	that	forehead	with	her	cold	and	quivering	lips	.
她	按下	吻	后	吻	之上	那	前额	和	她	寒冷的	和	颤抖	嘴唇	.

她用冰冷颤抖的嘴唇，一连串地亲吻着那额头。

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] , [baɪ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l] [lʌv] ,

She	strove	,	by	the	warmth	and	passion	of	her	maternal	love	,
她	努力	,	经过	这	温暖	和	热情	的	她	母体	爱	,

她凭借着母爱的温暖和热情，努力奋斗。

[tuː; tə] [tʃɑːrm] [ə'weɪ] [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [hɑːrt] ,

to	charm	away	the	pain	and	the	truth	from	her	daughter's	heart	,
到	魅力	离开	这	疼痛	和	这	真相	从	她	女儿的	心	,

为了洗去女儿心中的痛苦和真相，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [nɑːt][ɪn][wɜːrdz] , “ ['maɪrə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][tʃaɪld] ,

but	she	said	not	in	words	,	“	Myra	,	you	are	my	child	,
但	她	说	不是	在	字	,	“	米拉	,	你	是	我的	孩子	,

但她没有用言语表达：“米拉，你是我的孩子。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ə'roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bʊzəm] ['ʌtərli] ['desələt] .

”	and	the	young	girl	arose	from	her	bosom	utterly	desolate	.
”	和	这	年轻的	女孩	出现	从	她	怀	完全地	荒凉	.

于是，那年轻的女孩从她怀里站了起来，显得无比孤寂。

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] [keɪm] , [ænd; ənd]['maɪrə] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

The	morrow	came	,	and	Myra	stood	by	her	father	in	his	study	,
这	明天	来了	,	和	米拉	站立	经过	她	父亲	在	他的	学习	,

第二天早上，米拉站在父亲的书房里。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

for	he	was	still	a	father	to	her	.
为了	他	曾是	仍然	一个	父亲	到	她	.

因为他仍然是她的父亲。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	escritoir	was	open	before	them	,	and	a	large	pocket	-	book	,	with	the
这	-	曾是	打开	前	他们	,	和	一个	大的	口袋	-	书	,	和	这

[siːl] [rentʃt] [ə'pɑːrt] ,

seal	wrenched	apart	,
海豹	扭动	除	,

书桌敞开着，放在他们面前，里面有一本厚厚的钱包，封条已被撬开。

[leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɪd] .

lay	upon	the	lid	.
躺	之上	这	盖	.

放在盖子上。

['mɪstər] . [diː] . [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][wʌn]

Mr	.	D	.	sat	with	his	head	bent	and	shading	his	troubled	forehead	with	one
先生	.	D	.	卫星	和	他的	头	弯曲	和	阴影	他的	麻烦	前额	和	一

[hænd] .

hand	.
手	.

D 先生低着头坐着，用一只手遮住忧虑的额头。

['maɪrə] [held] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʃeɪkɪŋ] [græsp] — [ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːm]

Myra	held	a	letter	in	her	shaking	grasp	—	a	letter	addressed	to	the	man	whom
米拉	握住	一个	信	在	她	摇晃	抓牢	—	一个	信	已解决	到	这	男人	谁

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [diːmd] [hɜːr; hər] ['perənt] ,

she	had	always	deemed	her	parent	,
她	有	总是	被认为	她	父母	,

米拉颤抖着手里拿着一封信——一封写给她一直视为父亲的那个男人的信。

[ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ]['dænjəl] [kla:k] .
and **signed** **by** **Daniel** **Clark** **.**
和 签名 经过 丹尼尔 克拉克 .

由丹尼尔·克拉克签名。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:d] ; [ðə; ði][wɜ:rdz][swæm] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
She **could** **not** **read** **;** **the** **words** **swam** **before** **her** **eyes** **,**
她 可以 不是 读 ; 这 字 游泳 前 她 眼睛 ,

她不识字；那些文字在她眼前模糊不清。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:r; hər]['fɪŋgər][ɑ:n][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['hʌski]
but **she** **laid** **her** **finger** **on** **the** **signature** **and** **said** **in** **a** **low** **and** **husky**
但 她 铺设 她 手指 在 这 签名 和 说 在 一个 低的 和 沙哑
[vɔɪs] ,
voice **,**
嗓音 ,

但她将手指放在签名上，用低沉沙哑的声音说道：

“ [ðɪs] [neɪm] — ['dænjəl] [kla:k] — [hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ]['gɑ:dfɑ:ðər] . ”
“ **This** **name** **—** **Daniel** **Clark** **—** **he** **was** **my** **godfather** **.** **”**
“ 这 姓名 — 丹尼尔 克拉克 — 他 曾是 我的 教父 . ”

“这个名字——丹尼尔·克拉克——他是我的教父。”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər]['fɑ:ðər] ! ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [di:] . “ [ri:d] , [ri:d] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
“ **He** **was** **your** **father** **!** **”** **replied** **Mr** **.** **D** **.** **“** **Read** **,** **read** **for** **yourself** **.**
“ 他 曾是 你的 父亲 ! ” 回复 先生 . D . “ 读 , 读 为了 你自己 .

“他是你父亲！”D先生回答说。“自己去读读吧。”

” ['maɪrə] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər] [nə:vs] [tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] .
” **Myra** **forced** **her** **nerves** **to** **be** **still** **.**
” 米拉 强制 她 神经 到 是 仍然 .

米拉强迫自己平静下来。

[wɪð; wɪθ] ['despərət] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .
With **desperate** **resolution** **she** **kept** **her** **eyes** **upon** **the** **writing** **.**
和 绝望的 解决 她 保留 她 眼睛 之上 这 写作 .

她怀着无比坚定的决心，目不转睛地盯着文字。

['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv] [ðæt] ['letər] [kən'teɪnd] [pru:f] [ðæt] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
Every **word** **of** **that** **letter** **contained** **proof** **that** **went** **to** **her** **heart** **.**
每一个 单词 的 那 信 包含 证明 那 去 到 她 心 .

那封信里的每一个字都深深触动了她的心。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['dænjəl] [kla:k] . -
She **was** **the** **daughter** **of** **Daniel** **Clark** **.** **83**
她 曾是 这 女儿 的 丹尼尔 克拉克 . -

她是丹尼尔·克拉克的女儿。83

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] ['perənt] [ru:f] , [ænd; ənd] [left] [ɪn] [gri:f] ,
She **left** **the** **parent** **roof** **,** **and** **left** **in** **grief** **,**
她 左边 这 父母 屋顶 , 和 左边 在 悲伤 ,

她离开了父母的庇护，悲痛欲绝地离开了。

[nɑ:t][frʌm; frəm][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [veɪn] [ænd; ənd] [laɪt] ,
Not **from** **an** **idle** **passion** **vain** **and** **light** **,**
不是 从 一个 闲置的 热情 徒劳 和 光 ,

并非出于虚妄轻浮的激情，

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ][fɜːrm] [bɪ'liːf] ,

But	in	her	heart	there	lived	a	firm	belief	,
但	在	她	心	那里	居住地	一个	公司	信仰	,

但她内心深处却怀着坚定的信念。

[ðæt] ['duːti] [kɔːld] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər] [flaɪt] .

That	duty	call'd	and	honor	urged	her	flight	.
那	责任	被称为	和	荣誉	敦促	她	航班	.

职责召唤她，荣誉驱使她奋勇前行。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['ʃætərd] [nəːvs] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz]

Little	by	little	,	as	her	shattered	nerves	could	bear	it	,	the	truth	was
小的	经过	小的	,	作为	她	破碎	神经	可以	熊	它	,	这	真相	曾是

[rɪ'viːld] [tuː; tə]['maɪrə] .

revealed	to	Myra	.
揭晓	到	米拉	.

随着米拉的神经逐渐承受不住，真相一点一点地向她揭示出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] , [sæd]['traɪəl] , [ðə; ði] [ˌʌp'ruːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pjʊr] [də'mestɪk] [feɪθ] ,

It	was	a	sad	,	sad	trial	,	the	uprooting	of	her	pure	domestic	faith	,
它	曾是	一个	伤心	,	伤心	审判	,	这	连根拔起	的	她	纯的	国内的	信仰	,

这是一场令人悲伤的考验，她纯洁的家庭信仰被彻底摧毁了。

[ðə; ði] ['terɪŋ] [ə'sʌndər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['θaʊz(ə)nd] ['delɪkət] ['faɪbɚz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] ['woʊv(ə)n] ,

the	tearing	asunder	of	those	thousand	delicate	fibers	that	had	so	long	woven	,
这	撕裂	分离	的	那些	千	精美的	纤维	那	有	所以	长的	编织	,

[ænd; ənd] [klʌŋ] ,

and	clung	,
和	紧紧抓住	,

那些编织了许久、紧紧相连的上千根纤细纤维，被撕裂得支离破碎。

[ænd; ənd] ['ruːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['perənts] [huː] [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [hɜːr; hər] .

and	rooted	themselves	around	the	parents	who	had	adopted	her	.
和	根	他们自己	大约	这	父母	WHO	有	已采用	她	.

他们依附于收养她的父母，并在那里扎根。

[lʌv] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][dɪd] , [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [mɔːr] [ɪn'tensli] [ðæn; ðən]['evər] ,

Love	them	she	did	,	now	,	as	it	seemed	,	more	intensely	than	ever	,
爱	他们	她	做过	,	现在	,	作为	它	似乎	,	更多的	强烈地	比	曾经	,

她确实爱他们，现在看来，这种爱似乎比以往任何时候都更加强烈。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][waɪld] , [ʌn'setld] ['fiːlɪŋ] ,

but	there	was	excitement	in	her	heart	,	a	sort	of	wild	,	unsettled	feeling	,
但	那里	曾是	激动	在	她	心	,	一个	种类	的	荒野	,	不安的	感觉	,

但她心中却涌起一股兴奋，一种狂野而不安的感觉。

[ðæt] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [feɪθ] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

that	destroyed	all	the	sweet	faith	and	tranquillity	of	affection	.
那	损毁	全部	这	甜的	信仰	和	宁静	的	感情	.

那摧毁了所有甜蜜的信任和爱情的宁静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] [sə'riːn] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [klʌŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]

It	was	no	longer	the	quiet	and	serene	love	which	had	clung	around	her
它	曾是	不	更长	这	安静的	和	安详	爱	哪个	有	紧紧抓住	大约	她

[frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] ,

from	infancy	,
从	婴儿期	,

那不再是她自幼便感受到的那种宁静祥和的爱了。

['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] ,

naturally	and	without	effort	,
自然	和	没有	努力	,

自然而毫不费力地

[æz; əz][waɪld] ['blɔsəmz] [bʌd][ə'pɑːn][ə; eɪ][bæŋk] [wer] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [sliːps] ['lɔːŋgɪst] — [bʌt; bət]

as	wild	blossoms	bud	upon	a	bank	where	the	sunshine	sleeps	longest	—	but
作为	荒野	花朵	芽	之上	一个	银行	在哪里	这	阳光	睡觉	最长	—	但

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'rest] [ænd; ənd] [peɪn] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

something	of	unrest	and	pain	mingled	with	it	all	.
某物	的	动荡	和	疼痛	混合	和	它	全部	.

就像阳光最久不愿离去的河岸上，野花含苞待放——但其中也夹杂着不安和痛苦。

[ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

In	the	history	of	her	parents	she	found	much	to	excite	her	imagination	,
在	这	历史	的	她	父母	她	成立	很多	到	激发	她	想像力	,

在她父母的过往经历中，她发现了许多激发她想象力的东西。

[hɜːr; hər] [diːp] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] ['ɪntrəst] .

her	deep	and	sorrowful	interest	.
她	深的	和	悲伤	兴趣	.

她深切而悲伤的关注。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmæns] , [ðæt] ['kɪndld] [hɜːr; hər]

It	opened	upon	her	with	all	the	vividness	of	a	romance	,	that	kindled	her
它	打开	之上	她	和	全部	这	生动性	的	一个	浪漫	,	那	点燃	她

['fænsi] ,

fancy	,
想要	,

它以浪漫故事的生动笔触在她面前展开，点燃了她的幻想。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] .

while	it	pained	her	to	the	soul	.
尽管	它	痛苦	她	到	这	灵魂	.

虽然这让她心如刀绞。

[ðen] [keɪm] ['ʌðər] [θɔːts] [ænd; ənd] [mɔːr] ['θrɪlɪŋ] [æŋ'zaɪətiz] .

Then	came	other	thoughts	and	more	thrilling	anxieties	.
然后	来了	其他	想法	和	更多的	惊险	焦虑	.

随后，其他想法和更令人不安的焦虑涌上心头。

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv]

The	beloved	one	,	the	man	of	her	choice	,	whom	she	had	dreamed	of
这	心爱	一	,	这	男人	的	她	选择	,	谁	她	有	梦见	的

[in'dauɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃɪz] ,

endowing	with	riches	,
捐赠	和	财富	,

她心爱的人，她选择的男人，她梦想着给他带来财富，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [siːmd] ['liːgəli] [ˌdɪspə'zest] — [haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [nuːz]

from	which	she	now	seemed	legally	dispossessed	—	how	would	he	receive	the	news
从	哪个	她	现在	似乎	合法地	被剥夺	—	如何	会	他	收到	这	消息

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːrfənɪdʒ] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'pendənt] [steɪt] ?

of	her	orphanage	—	of	her	dependent	state	?
的	她	孤儿院	—	的	她	依赖	状态	?

她现在似乎在法律上被剥夺了所有权利——他会如何得知她身处孤儿院、处于依赖状态的消息呢?

[ə'læs] , [haʊ] [wɜːr; wər][ɔːl][hɜːr; hər] [praʊd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['vɪʒənz] [swept] [ə'weɪ] !

Alas	,	how	were	all	her	proud	and	generous	visions	swept	away	!
唉	,	如何	是	全部	她	自豪的	和	慷慨的	愿景	扫荡	离开	!

唉，她所有骄傲而慷慨的愿景是如何被彻底摧毁的!

[ænd; ənd] [jet] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [daʊt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɔːr][hɪz; ɪz] [pjʊr] [dis'intrəstidnis] ?

And	yet	,	did	she	doubt	his	love	or	his	pure	disinterestedness	?
和	然而	,	做过	她	怀疑	他的	爱	或者	他的	纯的	无私	?

然而，她是否曾怀疑过他的爱，或者他纯粹的无私?

['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Never	**for**	**a**	**moment**	**.**
绝不	为了	一个	片刻	.

一刻也没有。

['lɔɪəl] , ['lɔːfti] , [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [pjʊr] [hɑːrt] ,

Loyal	**,**	**lofty**	**,**	**and**	**unselfish**	**as**	**her**	**own**	**pure**	**heart**	**,**
忠诚	,	高远	,	和	无私	作为	她	自己的	纯的	心	,

她像她纯洁的心灵一样忠诚、高尚、无私。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] .

she	**knew**	**the**	**beloved**	**of**	**that**	**heart**	**to**	**be**	**.**
她	知道	这	心爱	的	那	心	到	是	.

她知道那颗心所爱的人是谁。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['daʊərlɪs] ['ɔːrf(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [kept] [mɔːr] ['seɪkrɪd]

She	**felt**	**assured**	**that**	**his**	**faith**	**to**	**the**	**dowerless**	**orphan**	**would**	**be**	**kept**	**more**	**sacred**
她	毛毡	保证	那	他的	信仰	到	这	寡妇	孤儿	会	是	保留	更多的	神圣

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [pledʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['erəs] .

than	**his**	**pledge**	**to**	**the**	**heiress**	**.**
比	他的	保证	到	这	女继承人	.

她确信，他对那位没有嫁妆的孤儿的承诺，会比他对女继承人的承诺更加神圣。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [haɪ] [trʌst] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] ['hwitni] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] . -

Full	**of**	**this**	**high**	**trust**	**,**	**she**	**wrote**	**to**	**Whitney**	**and**	**told**	**him**	**the**	**whole**	**.**	**84**
满的	的	这	高的	相信	,	她	写道	到	惠特尼	和	讲述	他	这	所有的	.	-

她满怀信任地写信给惠特尼，把一切都告诉了他。84

“ [juː; jʊ] [sɔːt] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['letər] , “ [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] [greɪt]

“	**You**	**sought**	**me**	**,**	**”**	**said**	**the**	**letter**	**,**	**“**	**and**	**loved**	**me**	**as**	**the**	**heiress**	**of**	**great**
“	你	寻求	我	,	”	说	这	信	,	“	和	喜爱	我	作为	这	女继承人	的	伟大的

[welθ] ,

wealth	**,**
财富	,

信中写道：“你寻觅我，爱我如同爱一位巨额财富的继承人。”

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [mæn] .

as	**the**	**only**	**daughter**	**of**	**a**	**proud**	**and**	**rich**	**man**	**.**
作为	这	仅有的	女儿	的	一个	自豪的	和	富有的	男人	.

作为一位骄傲而富有的男人的独生女。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv]

All	**at**	**once**	**,**	**as**	**if**	**a**	**flash**	**of**	**lightning**	**had**	**swept**	**across**	**the**	**horizon**	**of**
全部	在	一次	,	作为	如果	一个	闪光	的	闪电	有	扫荡	穿过	这	地平线	的

[maɪ][laɪf] ,

my	**life**	**,**
我的	生活	,

突然间，仿佛一道闪电划破了我生命的地平线，

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['faɪəri] [gliːm] ,

revealing	**the**	**truth**	**with**	**a**	**single**	**fiery**	**gleam**	**,**
揭示	这	真相	和	一个	单身的	火热	闪耀	,

用一道炽热的光芒揭示真相，

[aɪ][faɪnd][maɪ'self][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [mæn] ,

I	**find**	**myself**	**the**	**orphan**	**of**	**a**	**great**	**and**	**good**	**man**	**,**
我	寻找	我	这	孤儿	的	一个	伟大的	和	好的	男人	,

我发现自己成了这位伟大善良之人的孤儿。

[huːm] [aɪ] [rɪ'membər] ['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

whom	**I**	**remember**	**only**	**as**	**the**	**shade**	**of**	**a**	**vision**	**—**	**and**	**of**	**a**	**woman**	**,**
谁	我	记住	仅有的	作为	这	阴影	的	一个	想象	—	和	的	一个	女士	,

我只记得她像一个幻影——一个女人的幻影，

['lʌvli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'fɔ:rtʃənət] — [ə'laɪv] [stɪl] ,

lovely	as	she	has	been	unfortunate	—	alive	still	,
迷人的	作为	她	有	到过	不幸	—	活	仍然	,

她虽然不幸，但依然美丽动人——而且还活着。

[bʌt; bət] [kept] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [baɪ][bɑ:ndz] [ðæt] [hæv; həv] [jet] [pru:vd] [tu:] [strɔ:ŋ] ,

but	kept	from	her	child	by	bonds	that	have	yet	proved	too	strong	,
但	保留	从	她	孩子	经过	债券	那	有	然而	已证实	也	强的	,

但她却因过于牢固的羁绊而无法与孩子相见。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['jɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][mə'tɜ:rn(ə)l] [lʌv] .

even	for	the	yearnings	of	maternal	love	.
甚至	为了	这	渴望	的	母体	爱	.

甚至包括对母爱的渴望。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['dænjəl] [kla:k] , [maɪ] ['fɑ:ðər] , [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [pə'zes] [greɪt] [welθ] ,

I	know	that	Daniel	Clark	,	my	father	,	was	supposed	to	possess	great	wealth	,
我	知道	那	丹尼尔	克拉克	,	我的	父亲	,	曾是	据称	到	具有	伟大的	财富	,

我知道我的父亲丹尼尔·克拉克应该拥有巨额财富，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [hi:; hi] [daɪd] [ɪn'sɑ:lvənt] ,

but	I	am	told	that	he	died	insolvent	,
但	我	是	讲述	那	他	死亡	破产	,

但我听说他去世时已经破产了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] ['ni:ðər] [waɪf] [nɔ:r] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

and	that	in	his	will	neither	wife	nor	child	was	mentioned	.
和	那	在	他的	将要	两者都不	妻子	也不	孩子	曾是	提及	.

他的遗嘱中既没有提到妻子，也没有提到孩子。

['ðerfɔ:r] [ˌeɪ 'em][aɪ][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] ,

Therefore	am	I	an	orphan	,
所以	是	我	一个	孤儿	,

因此，我成了孤儿。

[dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][st'reɪndʒəz][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [blʌd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ðæt]

dependent	upon	those	who	are	strangers	to	me	in	blood	for	the	love	that
依赖	之上	那些	WHO	是	陌生人	到	我	在	血	为了	这	爱	那

['ʃeltərz] [ˌem 'i:] ,

shelters	me	,
避难所	我	,

我依靠那些与我血缘并不相符的人给予我的爱和庇护。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [welθ] [ðæt] [hæz; həz] [hedʒ] [ˌem 'i:][ɪn][wɪð; wɪθ] ['kʌmfəts] [frʌm; frəm][maɪ]['kreɪd(ə)l][ʌp] . *

for	the	wealth	that	has	hedged	me	in	with	comforts	from	my	cradle	up	.	*
为了	这	财富	那	有	对冲	我	在	和	舒适	从	我的	摇篮	向上	.	*

*

*

*

感谢财富，它让我从摇篮起就过上了舒适的生活。

* * [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:m] [ju:; jʊ] [lʌvd] — [nɑ:t][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:m] , [tu:] [ʃɔ:rt] [deɪz]

*	*	I	am	not	the	person	whom	you	loved	—	not	the	person	whom	,	two	short	days
*	*	我	是	不是	这	人	谁	你	喜爱	—	不是	这	人	谁	,	二	短的	天

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

我不是你爱的那个人——不是两天前，你爱的那个人。

[aɪ] [bi'li:vd] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] .

I	believed	myself	to	be	.
我	相信	我	到	是	.

我当时认为自己是。

[ʃʊd; ʃəd] ['maɪrə] [klaːk] , [ˈɔːfənd] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ɪnˈherɪtəns] — [hɜːr; hər] ['veri] [bɜːrθ] ['loʊdɪd]

Should	**Myra**	**Clark**	**,**	**orphaned**	**and**	**without**	**inheritance**	**—**	**her**	**very**	**birth**	**loaded**
应该	米拉	克拉克	,	孤儿	和	没有	遗产	—	她	非常	出生	已加载

[wɪð; wɪθ] [daʊt] ,

with	**doubt**	**,**
和	怀疑	,

如果身为孤儿且无继承权的迈拉·克拉克——她的出生本身就充满了不确定性——

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hoʊld][ɑːn]['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] — [stɪl] [kleɪm][ðə; ði] [feɪθ] [pledʒd] [tuː; tə]

and	**her**	**hold**	**on**	**any**	**living**	**thing**	**uncertain**	**—**	**still**	**claim**	**the**	**faith**	**pledged**	**to**
和	她	抓住	在	任何	活的	事物	不确定	—	仍然	宣称	这	信仰	承诺	到

['maɪrə][diː] . , [ðə; ði] ['erəs] ?

Myra	**D**	**.**	**,**	**the**	**heiress**	**?**
米拉	D	.	,	这	女继承人	?

她对任何生物的掌控都变得不确定——她还能声称自己对女继承人米拉·D. 信守承诺吗?

[noʊ] ; [laɪk][ðə; ði][rest] , [aɪ] [rɪˈzaɪn] [ðɪs] [læst][ænd; ənd][moʊst] ['preʃəs] [hoʊld][ɑːn][ðə; ði][pæst] .

No	**;**	**like**	**the**	**rest**	**,**	**I**	**resign**	**this**	**last**	**and**	**most**	**precious**	**hold**	**on**	**the**	**past**	**.**
不	;	喜欢	这	休息	,	我	辞职	这	最后的	和	最多	宝贵的	抓住	在	这	过去的	.

不，和其他人一样，我也放弃了对过去的最后也是最珍贵的掌控。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] — ['ɑːnərəbli] [friː] , [frʌm; frəm][ɔːl] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ɝˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪθ]

You	**are**	**free**	**—**	**honorably**	**free**	**,**	**from**	**all**	**responsibility**	**arising**	**from**	**the**	**faith**
你	是	自由的	—	光荣地	自由的	,	从	全部	责任	产生	从	这	信仰

[juː; jʊ] [pˈlaɪtɪd] .

you	**plighted**	**.**
你	陷入困境	.

你自由了——光荣地自由了，摆脱了因你所立下的信仰而产生的一切责任。

[ʌv; əv][ɔːl][maɪ][pæst][laɪf] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv]['maɪrə] .

Of	**all**	**my**	**past**	**life**	**,**	**I**	**have**	**nothing**	**left**	**but**	**the**	**simple**	**name**	**of**	**Myra**	**.**
的	全部	我的	过去的	生活	,	我	有	没有什么	左边	但	这	简单的	姓名	的	米拉	.

我过去的一切，只留下了一个简单的名字：米拉。

" [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['ekstrækt; ɪkˈstrækt][ʌv; əv]['maɪrəz] ['letər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hwitni] ,

"	**This**	**is**	**but**	**an**	**extract**	**of**	**Myra's**	**letter**	**to**	**Mr**	**.**	**Whitney**	**,**
"	这	是	但	一个	提炼	的	米拉的	信	到	先生	.	惠特尼	,

"这只是米拉写给惠特尼先生的信中的一段摘录，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] ['delɪkət] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

but	**it**	**was**	**enough**	**to**	**satisfy**	**her**	**delicate**	**sense**	**of**	**honor**	**.**
但	它	曾是	足够的	到	满足	她	精美的	感觉	的	荣誉	.

但这足以满足她那敏感的荣誉感。

[ˌaɪ ˈtiː][set][hɪm; ɪm] [friː] .

It	**set**	**him**	**free**	**.**
它	放	他	自由的	.

它让他获得了自由。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [ɔːl] [kleɪm] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .

It	**relinquished**	**all**	**claim**	**upon**	**his**	**faith**	**or**	**his**	**honor**	**.**
它	放弃	全部	宣称	之上	他的	信仰	或者	他的	荣誉	.

它放弃了对他的信仰和荣誉的一切要求。

[mʌtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [melt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ,

Much	**there**	**was**	**in**	**the**	**letter**	**to**	**melt**	**and**	**touch**	**a**	**heart**	**like**	**his**	**,**
很多	那里	曾是	在	这	信	到	熔化	和	触碰	一个	心	喜欢	他的	,

信中有很多话足以融化和感动像他这样的人。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət] ['swelɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] ,

for	**with**	**a**	**great**	**secret**	**swelling**	**in**	**her**	**breast**	**,**
为了	和	一个	伟大的	秘密	肿胀	在	她	胸部	,

因为她胸中隐隐作痛，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ðæt] [əˈprest] [hɜːr; hər] , [wer] [ʃiː; ʃi]
she found consolation in pouring out the feelings that oppressed her , where she
她 成立 安慰 在 浇注 出去 这 情怀 那 受压迫者 她 , 在哪里 她
[wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] .
was certain of sympathy .
曾是 肯定 的 同情 .

她通过倾诉压抑在心底的感受来获得慰藉，因为她确信会得到同情。

[ænd; ənd] ['hwitni] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈletər] .
And Whitney answered the letter .
和 惠特尼 回答 这 信 .

惠特尼回复了这封信。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈerəs] [ɔːr][ðə; ði] [ˈlɔːfti] [neɪm] — [bʌt; bət][ˈmaɪrə] , [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] -
He had not loved the heiress or the lofty name — but Myra , the noble -
他 有 不是 喜爱 这 女继承人 或者 这 高远 姓名 — 但 米拉 , 这 高贵 -
[ˈmaɪndɪd] , [ðə; ði] [ˈlʌvli] , [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
minded , the lovely , the beautiful .
有思想 , 这 迷人的 , 这 美丽的 .

他爱的不是女继承人，也不是她显赫的姓氏——而是心地善良、可爱美丽的米拉。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] ; [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈfæməli] , [welθ] ,
If she was an orphan , so much the better ; he would be family , wealth ,
如果 她 曾是 一个 孤儿 , 所以 很多 这 更好的 ; 他 会 是 家庭 , 财富 ,

如果她是个孤儿，那就更好了；他会给她带来家庭、财富。

[ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɜːr; hər] .
the world to her .
这 世界 到 她 .

全世界都属于她。

[hiː; hi] [griːvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈsɑːroʊ] ,
He grieved for her sorrow ,
他 伤心 为了 她 悲哀 ,

他为她的悲伤感到难过。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrevl] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl][tuː; tə] [hɪmˈself]
but seemed to revel and rejoice in the idea of having her all to himself
但 似乎 到 陶醉 和 麾 在 这 主意 的 拥有 她 全部 到 他自己
.
:
.

但他似乎很享受能完全拥有她的想法。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtenər] [ʌv; əv][ˈwɪtniːz, ˈhwɪtniːz][rɪˈplaɪ] ,
This was the tenor of Whitney's reply ,
这 曾是 这 男高音 的 惠特尼的 回复 ,

这就是惠特尼回复的语气。

[ænd; ənd][ˈmaɪrə] [felt] [noʊ] [lɔːŋgər] [əˈloʊn] — [hɜːr; hər] [ɪˈlæstɪk] [ˈneɪtʃər] [ˈgæðərd] [ʌp] [ɪts] [streŋθ] [əˈgen] .
and Myra felt no longer alone — her elastic nature gathered up its strength again .
和 米拉 毛毡 不 更长 独自的 — 她 松紧带 自然 聚集 向上 它是 力量 再次 .

米拉不再感到孤单——她富有弹性的体质再次积蓄了力量。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd][ˈhoʊli] [lʌv] , [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [gruː] [braitə] [wɪð; wɪθ]
She became proud of the pure and holy love , which only grew brighter with
她 成为 自豪的 的 这 纯的 和 圣 爱 , 哪个 仅有的 生长 更亮 和
[ədˈvɜːrsəti] ,
adversity ,
逆境 ,

她为这份纯洁神圣的爱感到自豪，这份爱在逆境中反而更加闪耀。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [praɪd] [riː'kɪndld] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['enədʒiz] . -

and	this	beautiful	pride	rekindled	all	her	energies	.	85
和	这	美丽的	自豪	重燃	全部	她	能量	.	-

这份美好的自豪感重新点燃了她所有的活力。85

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [faɪn] ['siːnəri] [wɪtʃ] [laɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['deləwɛə] [beɪ] ,

Among	the	fine	scenery	which	lies	upon	the	upper	portions	of	the	Delaware	Bay	,
之中	这	美好的	风景	哪个	谎言	之上	这	上	部分	的	这	特拉华州	湾	,

在特拉华湾上游地区优美的景色中，

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [oʊld] ['mænʃ(ə)n] [haʊs] , [lɑːrdʒ] , ['mæsɪv] ,

there	is	a	splendid	old	mansion	house	,	large	,	massive	,
那里	是	一个	灿烂	老的	大厦	房子	,	大的	,	大量的	,

那里有一座宏伟的老宅，规模宏大，气势磅礴。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [diːpər] [maːrks] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] [ænd; ənd] [ə,rɪstə'krætɪk] ['oʊnərʃɪp] ,

and	bearing	deeper	marks	of	antiquity	and	aristocratic	ownership	,
和	轴承	更深	标记	的	古代	和	贵族	所有权	,

并带有更深远的古老印记和贵族所有痕迹，

[ðæn; ðən] [ɑːr; ər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [d'welɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [wɪð'stʊd]

than	are	usually	found	in	a	country	where	dwellings	that	have	withstood
比	是	通常	成立	在	一个	国家	在哪里	住宅	那	有	经受住了考验

[ðə; ðɪ] ['rævɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɑːr; ər] ['seldəm] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

the	ravages	of	a	hundred	years	are	seldom	to	be	found	.
这	蹂躏	的	一个	百	年	是	很少	到	是	成立	.

在一个能经受住百年风雨侵蚀的房屋极为罕见的国家，这样的房屋比通常情况下要好得多。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [suː'pɜːrb] - , [ʌp'lɪftɪd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [beɪ] ,

It	was	a	superb	countryplace	,	uplifted	above	the	bay	,
它	曾是	一个	高超	-	,	提升	多于	这	湾	,

那是一个绝佳的乡村庄园，地势较高，可以俯瞰海湾。

[ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['faɪnɪst] ['prɑːspekts] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kʌntri] .

and	commanding	one	of	the	finest	prospects	in	the	whole	country	.
和	指挥	一	的	这	最好的	前景	在	这	所有的	国家	.

并且拥有全国最优秀的潜力新星之一。

[ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['broʊkən] ['siːnəri] [leɪ] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

Picturesque	and	broken	scenery	lay	all	around	.
如画	和	破碎的	风景	躺	全部	大约	.

周围尽是风景如画却又残破不堪的景色。

['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['siːnəri] [wɜːr; wər] [waɪld] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ruːd] , [ɪn] [ðer; ðər] ['θrɪfti] [lʌg'ʒʊriəns] ,

Portions	of	this	scenery	were	wild	,	and	even	rude	,	in	their	thrifty	luxuriance	,
部分	的	这	风景	是	荒野	,	和	甚至	粗鲁的	,	在	他们的	节俭	奢华	,

这片景色的部分区域显得原始而粗犷，却又不失节俭的奢华。

[waɪl] [kloʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['dwelɪŋ] ['reɪnd] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

while	close	around	the	dwelling	reigned	the	most	perfect	cultivation	.
尽管	关闭	大约	这	住宅	统治	这	最多	完美的	栽培	.

而住所附近则拥有最完美的耕作方式。

[pɑːrk] - [laɪk] [groʊvz] , [lɔːnz] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [tʃɔɪs] ['ʃrʌbəriz] , [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Park	-	like	groves	,	lawns	fringed	with	choice	shrubberies	,	and	glowing	with	a
公园	-	喜欢	小树林	,	草坪	流苏	和	选择	灌木丛	,	和	发光	和	一个

[prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

profusion	of	flowers	,
丰富	的	花朵	,

公园般的树林，草坪四周环绕着精心挑选的灌木，繁花似锦，生机勃勃。

[maɪt] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] ['evri] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] .

might	be	seen	from	every	window	of	the	dwelling	.
可能	是	已见	从	每一个	窗户	的	这	住宅	.

从住宅的每个窗户都可以看到。

[ðə; ði]['steiblz] , ['lɑːdʒɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bɪldɪŋz] , [ɔːl][ɪn] ['eksələnt] [rɪ'per] , [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['prɑːspərəs] [welθ] ,

The	stables	,	lodges	,	and	other	buildings	,	all	in	excellent	repair	,	bespoke	a	degree	of	prosperous	wealth	,
这	马厩	,	旅馆	,	和	其他	建筑物	,	全部	在	出色的	维修	,	定制	一个	程度	的	繁荣	财富	,

马厩、旅馆和其他建筑物都保存完好，体现了相当程度的富裕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [teɪst] , ['seldəm] [faʊnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['prɪmətɪv] [lænd] .

and	a	luxurious	taste	,	seldom	found	in	our	primitive	land	.
和	一个	豪华	品尝	,	很少	成立	在	我们的	原始	土地	.

还有一种奢华的品味，这在我们这片原始的土地上很少能找到。

[ə; eɪ] ['speɪʃəs] [və'rændə] [ðæt] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] ,

A	spacious	veranda	that	ran	along	the	front	,
一个	宽敞	阳台	那	跑	沿着	这	正面	,

沿着房屋正面延伸的宽敞走廊，

[kə'mɑːndid] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [beɪ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['broʊkən] [ʃɔːr] ,

commanded	a	beautiful	view	of	the	distant	bay	and	all	the	broken	shore	,
命令	一个	美丽的	看法	的	这	遥远	湾	和	全部	这	破碎的	支撑	,

从这里可以欣赏到远处海湾和所有破碎海岸线的优美景色。

[fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] .

for	miles	and	miles	on	either	hand	.
为了	英里	和	英里	在	任何一个	手	.

两边绵延数英里。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [steɪt] [ʌv; əv] ['deləweə] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] , [æt; ət] [ðæt] [deɪ] ,

In	the	whole	State	of	Delaware	could	not	have	been	found	,	at	that	day	,
在	这	所有的	状态	的	特拉华州	可以	不是	有	到过	成立	,	在	那	天	,

那天，在整个特拉华州都找不到他。

[ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['rezɪdəns] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [ɪt'self] , [ɔːr] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriəs] [ɪn][ɪts] [ə'pɔintmənts] .

a	gentleman's	residence	more	perfect	in	itself	,	or	more	luxurious	in	its	appointments	.
一个	绅士的	住宅	更多的	完美的	在	本身	,	或者	更多的	豪华	在	它是	预约	.

一座绅士的住所，无论从本身还是从内部装饰来看，都更加完美，或者说更加豪华。

[tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ['mɪstər] . [diː] . [tʊk] [hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['maɪrə] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	this	house	Mr	.	D	.	took	his	family	to	spend	the	summer	months	,	and	Myra	entered	it	,
到	这	房子	先生	.	D	.	采取	他的	家庭	到	花费	这	夏天	几个月	,	和	米拉	进入	它	,

D先生带着家人到这栋房子里度过暑假，米拉也住进了这栋房子。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['loʊnlinəs] .

for	the	first	time	in	her	life	,	with	a	feeling	of	profound	loneliness	.
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,	和	一个	感觉	的	深刻的	孤独	.

这是她一生中第一次感受到如此深切的孤独。

[ðɪs] ['noʊb(ə)l]['mænʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] [ɪn'herɪtəns] ;

This	noble	mansion	was	to	have	been	her	inheritance	;
这	高贵	大厦	曾是	到	有	到过	她	遗产	;

这座宏伟的宅邸原本是她的遗产；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ɔːl][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ɪts] [wɔːks] ;

she	had	spent	all	her	girlhood	in	the	shadows	of	its	walks	;
她	有	花费	全部	她	少女时代	在	这	阴影	的	它是	散步	;

她的整个少女时代都是在这条步道的阴影下度过的;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] ['evri] [triː] [ænd; ənd] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [nʊk] [ðæt]

she	had	learned	to	love	every	tree	and	flower	and	shady	nook	that
她	有	学习	到	爱	每一个	树	和	花	和	阴凉	角落	那

[səˈraʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] ,

surrounded	it	—	to	love	them	as	the	home	of	her	parents	,
包围	它	—	到	爱	他们	作为	这	家	的	她	父母	,

她学会了热爱周围的每一棵树、每一朵花、每一个阴凉的角落——热爱它们，就像热爱父母的家一样。

[ðə; ði] [hoʊm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌhɪrˈæftər] ['ʃeltər] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

the	home	that	should	hereafter	shelter	her	and	her	children	.
这	家	那	应该	此后	庇护所	她	和	她	孩子们	.

从此以后，这里将成为她和孩子们的庇护之所。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ['sædli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][koʊld] [ˌdesə'leɪʃn] .

Now	she	entered	it	sadly	,	and	with	a	feeling	of	cold	desolation	.
现在	她	进入	它	令人遗憾的是	,	和	和	一个	感觉	的	寒冷的	荒凉	.

她悲伤地走了进去，心中充满了冰冷的荒凉。

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] ['veri] ['peɪnf(ə)l][wɜːr; wər] [ðiːz] ['nætʃ(ə)rəl]

Transient	,	certainly	,	but	very	painful	were	these	natural
瞬态	,	当然	,	但	非常	痛苦	是	这些	自然的

[rɪ'grets] .

regrets	.
遗憾	.

这些遗憾固然短暂，但却令人非常痛苦。

[bʌt; bət][əˈmɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [hʌŋ] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [pæθ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [gliːm]

But	amid	all	the	shadows	that	hung	around	her	path	,	there	was	one	gleam
但	之中	全部	这	阴影	那	悬挂	大约	她	小路	,	那里	曾是	一	闪耀

[ʌv; əv]['goʊldən] ['sʌnʃaɪn] .

of	golden	sunshine	.
的	金的	阳光	.

但在她前方阴影重重之中，却有一缕金色的阳光闪耀。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [hɪz; ɪz] [feɪθ] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [fɜːrm][ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] .

His	love	was	left	to	her	—	his	faith	still	remained	firm	and	perfect	.
他的	爱	曾是	左边	到	她	—	他的	信仰	仍然	剩余	公司	和	完美的	.

他的爱留给了她——他的信仰依然坚定不移。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [diː] . [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['dwelɪŋ] ,

With	the	visitors	who	came	with	Mr	.	D	.	to	his	country	dwelling	,
和	这	访客	WHO	来了	和	先生	.	D	.	到	他的	国家	住宅	,

与D先生一同前往他乡间住所的访客们，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [tuː] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] .

was	a	distant	relation	of	the	family	,	his	wife	,	and	two	lovely	children	.
曾是	一个	遥远	关系	的	这	家庭	,	他的	妻子	,	和	二	迷人的	孩子们	.

他是这家人的远房亲戚，他的妻子和两个可爱的孩子。

[tuː; tə] [ðiːz] ['pɝːsənz] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv]['maɪrəz] [bɜːrθ][wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

To	these	persons	the	secret	of	Myra's	birth	was	made	known	,	and	to	the
到	这些	人	这	秘密	的	米拉的	出生	曾是	制成	已知	,	和	到	这

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

米拉的身世之谜被告诉了这些人，也告诉了那位女士。

[jʌŋ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['eɪmiəb(ə)l] , ['maɪrə] ['sʌmtaɪmz] [fled] [fɔ:r; fər]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] ['sɪmpəθi]

young	and	apparently	amiable	,	Myra	sometimes	fled	for	counsel	and	sympathy
年轻的	和	显然	可亲	,	米拉	有时	逃亡	为了	法律顾问	和	同情

. -

. 86

. -

年轻且表面上和蔼可亲的米拉有时会逃走寻求建议和同情。86

[bʌt; bət][tu:; tə] [ði:z] ['pɜ:sənz] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] ['maɪrəz] ['perəntɪdʒ] ['oʊpənd] [nu:] [ænd; ənd] ['selfɪʃ]

But	to	these	persons	the	secret	of	Myra's	parentage	opened	new	and	selfish
但	到	这些	人	这	秘密	的	米拉的	亲子关系	打开	新的	和	自私

[hoʊps] [ðæt] [fər'bæd,fər'beɪd] [ɔ:l] ['dʒenjuɪn] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] [gɜ:rl] .

hopes	that	forbade	all	genuine	friendship	for	the	confiding	girl	.
希望	那	禁止	全部	真的	友谊	为了	这	倾诉	女孩	.

但对这些人来说，米拉的身世之谜开启了新的、自私的希望，这让这位坦诚的女孩无法拥有任何真挚的友谊。

['maɪrə] , ['sɛvɜ-d] [baɪ] [ɔ:l] [taɪz] [ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fæməli] [ðæt] [hæd; həd] [ə'dɑ:ptɪd] [hɜ:r; hər] ,

Myra	,	severed	by	all	ties	of	blood	from	the	family	that	had	adopted	her	,
米拉	,	切断	经过	全部	领带	的	血	从	这	家庭	那	有	已采用	她	,

米拉与收养她的家庭断绝了所有血缘关系，

[naʊ] [si:md] ['oʊnli][æn; ən]['ɑ:bstək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪntrəsts] .

now	seemed	only	an	obstacle	in	the	way	of	their	own	interests	.
现在	似乎	仅有的	一个	障碍	在	这	方式	的	他们的	自己的	兴趣	.

现在看来，这似乎只是他们自身利益道路上的障碍。

[ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [lʌv] [stɪl] [ɪk'sprest] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][bəuθ][baɪ]['mɪstər] . [di:] . [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æn'dʒelɪk]

The	excessive	love	still	expressed	for	her	both	by	Mr	.	D	.	and	his	angelic
这	过多的	爱	仍然	表达	为了	她	两个都	经过	先生	.	D	.	和	他的	天使般的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

D先生和他天使般的妻子仍然对她表达着过分的爱意。

[si:md] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'frɔ:did] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['ɔ:fsprɪŋ] ,

seemed	so	much	defrauded	from	the	rights	of	their	own	offspring	,
似乎	所以	很多	受骗	从	这	权利	的	他们的	自己的	后代	,

他们似乎被剥夺了自己子女应有的权利，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] ['flætərd] [ænd; ənd] [fɔ:nd] ['æbdʒektli][ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ænd; ənd]

and	those	who	had	flattered	and	fawned	abjectly	on	the	daughter	and
和	那些	WHO	有	受宠若惊	和	谄媚	卑躬屈膝地	在	这	女儿	和

[ðə; ði] ['erəs] ,

the	heiress	,
这	女继承人	,

那些卑躬屈膝、阿谀奉承女儿和女继承人的人，

[naʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] .

now	returned	the	touching	confidence	of	the	orphan	with	treachery	and	dislike	.
现在	返回	这	接触	信心	的	这	孤儿	和	背信弃义	和	不喜欢	.

现在，孤儿那份令人动容的信任却被背叛和厌恶所取代。

[ðʌs] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['si:krət] ['enəmi] [ænd; ənd] [ðoʊz] [sæd] [rɪ'grets] [wɪtʃ] [hoʊps] [soʊ] ['sʌd(ə)nli]

Thus	surrounded	by	secret	enemies	and	those	sad	regrets	which	hopes	so	suddenly
因此	包围	经过	秘密	敌人	和	那些	伤心	遗憾	哪个	希望	所以	突然

[krʌʃt] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [ɪk'saɪt] ,

crushed	could	not	fail	to	excite	,
碎	可以	不是	失败	到	激发	,

因此，身处暗敌环伺之中，再加上希望骤然破灭带来的种种悲伤悔恨，怎能不令人心生悸动呢?

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['jiːldɪd] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [swiːt] [hoʊp] [stɪl] [left] [tuː; tə]

the	young	girl	yielded	her	whole	being	up	to	the	one	sweet	hope	still	left	to
这	年轻的	女孩	产生	她	所有的	存在	向上	到	这	一	甜的	希望	仍然	左边	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

这位年轻的女孩将自己的一切都寄托在了她心中仅存的那份甜蜜希望上。

[ʌn'dimd] [ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] — [ə; eɪ] [loʊn] [stɑːr] [ɪn] [ðə; ði] ['klaʊdɪd] [skaɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

undimmed	and	brightening	each	day	—	a	lone	star	in	the	clouded	sky	of	her
未变暗	和	提亮	每个	天	—	一个	孤独	星星	在	这	阴天	天空	的	她

[laɪf] .

life	.
生活	.

她光芒依旧，每天都在闪耀——就像她人生阴霾天空中的一颗孤星。

[ðə; ði] [lʌv] , [ðæt] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [baɪ] ['meni] ['wɜːrldli]

The	love	,	that	under	other	circumstances	might	have	been	diversified	by	many	worldly
这	爱	,	那	在下面	其他	情况	可能	有	到过	多元化	经过	许多	世俗

['fænsis] ,

fancies	,
幻想	,

在其他情况下，这份爱或许会被许多世俗的幻想所扭曲。

[naʊ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [pjʊr] [ɪn'tensəti] [bɪ'keɪm]

now	concentrated	itself	around	her	whole	being	,	and	in	its	pure	intensity	became
现在	集中	本身	大约	她	所有的	存在	,	和	在	它是	纯的	强度	成为

['ɔːlmoʊst] [sə'blaɪm] .

almost	sublime	.
几乎	升华	.

现在，这股力量集中在她全身，纯粹而强烈，几乎达到了崇高的境界。

['mɪstər] . [diː] . [ɪn] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['maɪrəz] [bɜːrθ] [hæd; həd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

Mr	.	D	.	in	revealing	the	secret	of	Myra's	birth	had	,	as	it	were	,
先生	.	D	.	在	揭示	这	秘密	的	米拉的	出生	有	,	作为	它	是	,

D先生在揭露米拉的身世秘密时，仿佛.....

[θroʊn] [ɔːf] [ɔːl] [kleɪmz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɪliəl] [ə'biːdiəns] ,

thrown	off	all	claims	to	her	filial	obedience	,
抛掷	离开	全部	索赔	到	她	孝	服从	,

她抛弃了所有孝顺的义务，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [gɜːrl] [tʊk] [noʊ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['peɪnf(ə)l] ['friːdəm] ;

but	the	generous	girl	took	no	advantage	of	this	most	painful	freedom	;
但	这	慷慨的	女孩	采取	不	优势	的	这	最多	痛苦	自由	;

但这位慷慨的姑娘并没有利用这种极其痛苦的自由；

[hɜːr; hər] [greɪt] [dɪ'zaɪər] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [wɪn] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['juːniən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

her	great	desire	was	still	to	win	his	consent	to	her	union	with	the
她	伟大的	欲望	曾是	仍然	到	赢	他的	同意	到	她	联盟	和	这

[mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

man	she	loved	,
男人	她	喜爱	,

她最大的愿望仍然是得到他的同意，让她和自己心爱的男人结合。

[hɜːr; hər] ['peniləs] ['juːniən] ,

her	penniless	union	,
她	身无分文	联盟	,

她那身无分文的工会，

[fɔːr; fər]['maɪrə] ['niːðər] [hoʊpt] [nɔːr] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðoʊz]

for	Myra	neither	hoped	nor	wished	for	any	thing	more	than	the	love	of	those
为了	米拉	两者都不	希望	也不	希望	为了	任何	事物	更多的	比	这	爱	的	那些

[huː] [hæd; həd] [prə'tektɪd] [hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] [tuː; tə] ['kæri] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['daʊər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

who	had	protected	her	infancy	to	carry	as	a	marriage	dower	to	her
WHO	有	受保护	她	婴儿期	到	携带	作为	一个	婚姻	嫁妆	到	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

米拉既没有希望也没有愿望，她所希望的只是那些在她幼年时期保护过她的人的爱，并将这份爱作为嫁妆带给她的丈夫。

['ʌndər] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['mʌðər] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['mɪsɪz] . [diː] . [wʌz; wəz]['evər]

Under	the	sanction	of	her	gentle	mother	—	for	such	Mrs	.	D	.	was	ever
在下面	这	制裁	的	她	温和的	母亲	—	为了	这样的	太太	.	D	.	曾是	曾经

[tuː; tə]['maɪrə] — [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][hæd; həd] [stɪl] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

to	Myra	—	the	young	girl	had	still	carried	on	a	correspondence	with	Mr	.
到	米拉	—	这	年轻的	女孩	有	仍然	携带	在	一个	一致	和	先生	.

['hwitni] ,

Whitney	,
惠特尼	,

在温柔的母亲——D夫人对米拉一直如此——的默许下，这位年轻的女孩仍然与惠特尼先生保持着通信。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . [diː] . [ænd; ənd] [ə'gen]

and	it	was	decided	that	he	should	write	to	Mr	.	D	.	and	again
和	它	曾是	决定	那	他	应该	写	到	先生	.	D	.	和	再次

[rɪ'kwest] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ,

request	permission	to	visit	the	young	creature	,
要求	允许	到	访问	这	年轻的	生物	,

于是决定让他写信给D先生，再次请求允许他去看望那只幼崽。

[huː] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dɔtɚz] [raɪt] , [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ə; eɪ] ['dɔtɚz]

who	,	without	a	daughter's	right	,	had	no	desire	to	evade	a	daughter's
WHO	,	没有	一个	女儿的	正确的	,	有	不	欲望	到	逃避	一个	女儿的

[ə'biːdiəns] .

obedience	.
服从	.

他没有女儿的权利，却不想逃避女儿的服从。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [bɪ'twiːn] ['maɪrə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] ['broʊkən] [ɔːf] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]

Believing	the	acquaintance	between	Myra	and	her	lover	broken	off	by	his	own
相信	这	熟人	之间	米拉	和	她	情人	破碎的	离开	经过	他的	自己的

[fɜːrm] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

firm	opposition	,
公司	反对	,

他认为，米拉和她的情人之间的关系因为情人的坚决反对而破裂。

['mɪstər] . [diː] . [hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][ʌp][hɜːr; hər]['juːniən][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

Mr	.	D	.	had	not	given	up	her	union	with	another	,
先生	.	D	.	有	不是	给定	向上	她	联盟	和	其他	,

D先生并没有放弃她与他人的婚姻关系。

[wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

which	had	for	many	years	been	a	favorite	object	with	him	.
哪个	有	为了	许多	年	到过	一个	最喜欢的	目的	和	他	.

多年来，这件物品一直是他的心爱之物。

[hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [meɪ] , ['ðerfɔːr] , [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,

His	astonishment	and	indignation	may	,	therefore	,	be	imagined	,
他的	惊讶	和	愤慨	可能	,	所以	,	是	想象	,

因此，他的震惊和愤慨是可以想象的。

[wen] [ðə; ði][maɪld][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ['letər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hwitni] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət][diː] .

when	the	mild	and	respectful	letter	of	Mr	.	Whitney	reached	him	at	D	.
什么时候	这	温和的	和	尊重	信	的	先生	.	惠特尼	达到	他	在	D	.

[pleɪs] ,

Place	,
地方	,

当惠特尼先生那封温和而恭敬的信寄到他在D处的地址时，

[sʌm; səm] [fjuː] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌntri] ['mænʃ(ə)n] .

some	few	weeks	after	the	retirement	of	his	family	to	their	country	mansion	.
一些	很少	周	后	这	退休	的	他的	家庭	到	他们的	国家	大厦	.

在他全家退休搬到乡间别墅几周后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðɪs] ['letər] [keɪm] ,

It	was	early	in	the	morning	when	this	letter	came	,
它	曾是	早期的	在	这	早晨	什么时候	这	信	来了	,

这封信是在清晨寄到的。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [diː] . [wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['relətɪv] [ænd; ənd] [gest]

and	Mr	.	D	.	was	alone	with	his	relative	and	guest
和	先生	.	D	.	曾是	独自的	和	他的	相对的	和	客人

D先生当时独自一人和他的亲戚及客人待在一起。

[wen] he87

when	he87
什么时候	he87

当他87岁时

[broʊk] [ðə; ði] [siːl] .

broke	the	seal	.
打破	这	海豹	.

封条破了。

[ðə; ði]['æŋgər] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [praʊd] ['mænz] [nəːvs] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˌeksklə'meɪʃn] [ðæt] [spræŋ]

The	anger	that	shook	the	proud	man's	nerves	,	the	sharp	exclamation	that	sprang
这	愤怒	那	摇晃	这	自豪的	男人的	神经	,	这	锋利的	感叹	那	弹簧

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

from	his	lips	,
从	他的	嘴唇	,

那股令骄傲的男人神经颤抖的愤怒，那句从他唇间迸发而出的尖锐叫喊，

[wɜːr; wər] [hɜːrd] [baɪ]['mɪsɪz] . [diː] . [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] - ['pɑːrlər] .

were	heard	by	Mrs	.	D	.	as	she	passed	into	the	breakfast	-	parlor	.
是	听到	经过	太太	.	D	.	作为	她	通过了	进入	这	早餐	-	客厅	.

D 太太走进早餐室时听到了这些声音。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [krʌʃt] ['æŋgrəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

She	saw	the	handwriting	crushed	angrily	between	the	fingers	of	her	husband	,
她	锯	这	手写	碎	愤怒地	之间	这	手指	的	她	丈夫	,

她看到丈夫愤怒地用手指捏碎了那几行字。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dred] [ðæt] ['maɪrəz] ['praɪvət] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] ,

and	filled	with	dread	that	Myra's	private	correspondence	had	been	betrayed	,
和	已填	和	恐惧	那	米拉的	私人的	一致	有	到过	背叛	,

他心中充满恐惧，担心米拉的私人信件已被泄露。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] ['tʃeɪmbər] .

she	left	the	room	and	hastened	to	her	daughter's	chamber	.
她	左边	这	房间	和	加快	到	她	女儿的	房间	.

她离开房间，匆匆赶往女儿的房间。

“ [oʊ]['maɪrə] !
“ O Myra !
“ 哦 米拉 !

“哦，米拉！

[aɪ] [fɪr] — [aɪ] [fɪr] [ðæt] [jʊr; jər]['pɑːpə][hæz; həz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [əb'teɪnd] [wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] .
I fear — I fear that your papa has in some way obtained one of Mr .
我 害怕 — 我 害怕 那 你的 爸爸 有 在 一些 方式 获得 一 的 先生 .
['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] ['letərz] ,
Whitney's letters ,
惠特尼的 信件 ,

我担心——我担心你爸爸以某种方式得到了惠特尼先生的一封信。

” [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [bɪ'spoʊk] [ɔːl][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [preid]
” cried the generous lady , with a face that bespoke all the anxiety that preyed
” 哭 这 慷慨的 女士 , 和 一个 脸 那 定制 全部 这 焦虑 那 被捕食
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
upon her .
之上 她 .

“这位慷慨的女士喊道，脸上写满了焦虑。”

['maɪrə] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['pælɪd][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
Myra turned a little more pallid than usual ,
米拉 转向 一个 小的 更多的 苍白 比 通常 ,

米拉的脸色比平时苍白了一些。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['æŋgər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [breɪv] , — [ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
for her father's anger was a terrible thing to brave , — of that she
为了 她 父亲的 愤怒 曾是 一个 糟糕的 事物 到 勇敢的 , — 的 那 她
[wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] ;
was well aware ;
曾是 出色地 意识到的 ;

她很清楚，要勇敢面对父亲的怒火是一件非常可怕的事情；

[bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['kɜːrɪdʒ] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər]
but , after a moment , her natural courage returned , and she answered
但 , 后 一个 片刻 , 她 自然的 勇气 返回 , 和 她 回答
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['fɜːrmnəs] :
with some degree of firmness :
和 一些 程度 的 硬度 :

但过了一会儿，她恢复了勇气，语气坚定地回答道：

“ [dɪr] ['mæmə] , [duː][nɑːt] [lʊk] [soʊ] ['terəfaɪd] .
“ Dear mamma , do not look so terrified .
“ 亲爱的 妈妈 , 做 不是 看 所以 恐惧 .

“亲爱的妈妈，别那么害怕。”

[let] [hɪz; ɪz]['æŋgər] [fɔːl] [ɑːn][ˌem 'iː] ; [sɪt] [daʊn] .
Let his anger fall on me ; sit down .
让 他的 愤怒 落下 在 我 ; 坐 向下 .

让他的怒火落在我身上吧；坐下。

[ðæt] [peɪl] [feɪs] [mʌst; məst][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [noʊn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] .
That pale face must not tell him that you have ever known of these letters .
那 苍白 脸 必须 不是 告诉 他 那 你 有 曾经 已知 的 这些 信件 .

你那苍白的脸色一定不能让他看出你曾经知道这些信件的存在。

" ['mɪsɪz] . [di:] . [sæŋk][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] , ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] ,

"	Mrs	.	D	.	sank	to	a	seat	,	striving	to	regain	some	degree	of	composure	,
"	太太	.	D	.	沉没	到	一个	座位	,	努力	到	恢复	一些	程度	的	镇定	,

[ænd; ənd]['maɪrə] [went] [daʊn] - [sterz] ,

and	Myra	went	down	-	stairs	,
和	米拉	去	向下	-	楼梯	,

D夫人颓然地坐了下来，努力让自己镇定下来，而米拉则下楼去了。

['veri] [peɪl] ,

very	pale	,
非常	苍白	,

脸色非常苍白，

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [sə'steɪn] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [ðə; ði] [rɪ'prəutʃɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [tu:; tə]

but	making	an	effort	to	sustain	with	dignity	the	reproaches	that	she	felt	to
但	制作	一个	努力	到	维持	和	尊严	这	责备	那	她	毛毡	到

[bi:; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

be	prepared	for	her	.
是	准备	为了	她	.

但她努力保持尊严，承受着她预感到的责备。

" [hɪr] , [jʌŋ] ['leɪdi] ! " [sed] ['mɪstər] . [di:] . [æz; əz]['maɪrə] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ;

"	Here	,	young	lady	!	"	said	Mr	.	D	.	as	Myra	entered	the	room	;
"	这里	,	年轻的	女士	!	"	说	先生	.	D	.	作为	米拉	进入	这	房间	;

“小姐，过来！”D先生说着，迈拉走进了房间；

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['hwitni] [ə'gen] — [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][ˌem 'i:] — ['æskɪŋ]

"	here	is	a	letter	from	that	Whitney	again	—	a	letter	to	me	—	asking
"	这里	是	一个	信	从	那	惠特尼	再次	—	一个	信	到	我	—	问

[pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['vɪzɪt][ju:; jʊ] .

permission	to	visit	you	.
允许	到	访问	你	.

“这是惠特尼又给我写的一封信——一封请求允许我拜访你的信。”

" ['maɪrə] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] ; [ɪn][hɜ:r; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [ðɪs] ['letər]

"	Myra	drew	a	deep	breath	;	in	her	agitation	she	had	forgotten	that	this	letter
"	米拉	画	一个	深的	气息	;	在	她	搅动	她	有	被遗忘的	那	这	信

[maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ,

might	be	expected	,
可能	是	预期的	,

米拉深吸了一口气；她刚才太过激动，竟然忘记了这封信可能会来。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] ['æŋgər][hæd; həd]['oʊnli] [ðɪs] [sɔ:rs] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

and	so	long	as	her	father's	anger	had	only	this	source	,	she	could
和	所以	长的	作为	她	父亲的	愤怒	有	仅有的	这	来源	,	她	可以

[wɪð'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

withstand	it	.
经受	它	.

只要父亲的愤怒仅仅源于此，她就能忍受。

" [wel] , ['pɑ:pə] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , ['dʒentli] ,

"	Well	,	papa	,	and	you	will	answer	it	?	"	said	the	young	girl	,	gently	,
"	出色地	,	爸爸	,	和	你	将要	回答	它	?	"	说	这	年轻的	女孩	,	轻轻地	,

“那么，爸爸，你会回答我吗？”小女孩温柔地问道。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['tremər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .

but	still	with	some	tremor	of	the	voice	.
但	仍然	和	一些	震颤	的	这	嗓音	.

但声音仍然有些颤抖。

“ [aɪ] [wɪl] ！ ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['æŋgri] [rɪ'plaɪ] ； “ [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [dɪ'zɜːrvz]

“	I	will	！	”	was	the	angry	reply	；	“	I	will	answer	it	as	such	presumption	deserves
”	我	将要	！	”	曾是	这	生气的	回复	；	”	我	将要	回答	它	作为	这样的	假定	值得

！ ”

！	”
！	”

“我一定会！”对方愤怒地回答道，“我会以这种狂妄自大应有的方式予以回击！”

“ ['ʃʊrli] — ['ʃʊrli] , ['pɑːpə] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] ['mɪstər] . ['hwitni] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

“	Surely	—	surely	,	papa	,	you	will	not	forget	that	Mr	.	Whitney	is	a	gentleman	,
”	一定	—	一定	,	爸爸	,	你	将要	不是	忘记	那	先生	.	惠特尼	是	一个	绅士	,

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] ['kɜːrtiəs] ['triːtmənt] ？ ”

and	deserving	of	courteous	treatment	?	”
和	值得	的	有礼貌	治疗	?	”

“爸爸，您肯定不会忘记惠特尼先生是一位绅士，理应受到礼貌的对待吧？”

“ [aɪ] [fər'get] ['nʌθɪŋ] ！ ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][kɜːrt][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['ɑːrgjumənt]['mɪstər] . [diː]

“	I	forget	nothing	!	”	was	the	curt	reply	;	and	without	further	argument	Mr	.	D
”	我	忘记	没有什么	！	”	曾是	这	简短	回复	；	和	没有	更远	争论	先生	.	D

. [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

.	left	the	room	,
.	左边	这	房间	,

“我什么都忘不了！”他简短地回答道；说完，D先生没有再争辩，便离开了房间。

[ænd; ənd][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər][æn; ən][oʊld] ['kʌlərd] [mæn][wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] [tɔːrd]

and	in	half	an	hour	after	an	old	colored	man	was	galloping	toward
和	在	一半	一个	小时	后	一个	老的	有色	男人	曾是	疾驰	朝向

['wɪlmɪŋtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] ,

Wilmington	,	with	a	letter	,
威尔明顿	,	和	一个	信	,

半小时后，一位年长的黑人骑马朝威尔明顿方向飞奔而去，手里拿着一封信。

[də'rektɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hwitni] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

directed	to	Mr	.	Whitney	,	in	his	pocket	.
指导	到	先生	.	惠特尼	,	在	他的	口袋	.

指向惠特尼先生，在他的口袋里。

[wʌt] [ðæt] ['letər] [kən'teɪnd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [gest] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['heɪsti][ænd; ənd] [blɔtɪd]

What	that	letter	contained	might	have	been	guessed	from	the	hasty	and	blotted
什么	那	信	包含	可能	有	到过	猜对了	从	这	仓促	和	印迹

[ə'dres] ,

address	,
地址	,

从那潦草且污迹斑斑的地址或许可以猜到信的内容。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [blæk] [æz; əz] [naɪt] [ɑːn] the88

had	it	not	been	written	black	as	night	on	the88
有	它	不是	到过	书面	黑色的	作为	夜晚	在	the88

如果不是在88号上写着像黑夜一样漆黑的话

['æŋgri] ['fɔːrhed] [ʌv; əv]['mɪstər] . [diː] . [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

angry	forehead	of	Mr	.	D	.	when	he	sat	down	to	breakfast	that	morning	.
生气的	前额	的	先生	.	D	.	什么时候	他	卫星	向下	到	早餐	那	早晨	.

那天早上，D先生坐下来吃早餐时，他的额头上满是怒气。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [went] [baɪ] — [deɪz] [ʌv; əv] [kiːn] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [pʊr] ['maɪrə][ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]

A	few	days	went	by	—	days	of	keen	anxiety	to	poor	Myra	and	her	gentle
一个	很少	天	去	经过	—	天	的	敏锐的	焦虑	到	贫穷的	米拉	和	她	温和的

['mʌðər] ;

mother	;
母亲	;

几天过去了——可怜的米拉和她温柔的母亲度过了焦虑不安的几天；

[ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['sʌmənd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [diː] .

then	was	the	young	girl	summoned	once	more	to	the	presence	of	Mr	.	D	.
然后	曾是	这	年轻的	女孩	被召唤	一次	更多的	到	这	在场	的	先生	.	D	.

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [waɪt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] — [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['terəb(ə)l][reɪdʒ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [faɪn]

She	found	him	white	with	rage	—	deeper	and	more	terrible	rage	than	his	fine
她	成立	他	白色的	和	愤怒	—	更深	和	更多的	糟糕的	愤怒	比	他的	美好的

[fitʃər] [hæd; həd]['evər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [bɪ'fɔːr] ;

features	had	ever	exhibited	before	;
特征	有	曾经	展出	前	;

于是，这位年轻女孩再次被叫到D先生面前。她发现他怒不可遏，脸色苍白——比他英俊的脸上以往所表现出的愤怒更加深沉、更加可怕；

[ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [klentʃt] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

a	letter	was	clenched	tightly	in	his	hand	;
一个	信	曾是	紧握	紧紧	在	他的	手	;

他手里紧紧攥着一封信；

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜːrkt] [kən'vʌlsɪvli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [krʌʃt] ['peɪpər][æz; əz][hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði]

his	fingers	worked	convulsively	around	the	crushed	paper	as	he	addressed	the
他的	手指	工作	痉挛地	大约	这	碎	纸	作为	他	已解决	这

['tremblɪŋ] [gɜːrl] .

trembling	girl	.
发抖	女孩	.

他一边对着颤抖的女孩说话，一边用手指在揉成一团的纸上不停地揉搓着。

“ [twaɪs] — [twaɪs] [ɪn][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ] [bɪn] [in'sʌltid] , [gɜːrl] !

“	Twice	—	twice	in	my	life	have	I	been	insulted	,	girl	!
”	两次	—	两次	在	我的	生活	有	我	到过	受辱	,	女孩	!

“我这辈子只被侮辱过两次，姑娘！”

[baɪ][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌns] — [baɪ][jʊr; jər] ['lʌvər] [naʊ] .

By	your	father	once	—	by	your	lover	now	.
经过	你的	父亲	一次	—	经过	你的	情人	现在	.

曾经是你父亲所为，现在是你的爱人所为。

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] !

He	is	coming	here	!
他	是	未来	这里	!

他要来了！

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['wɪlmɪŋtən] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [wɪl] [hiː; hi] !

He	will	be	in	Wilmington	in	a	few	days	,	will	he	!
他	将要	是	在	威尔明顿	在	一个	很少	天	,	将要	他	!

他过几天就会到威尔明顿了，对吧！

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] — [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [gɜːrl] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [liːv]

Let	him	come	;	but	as	I	live	—	as	I	live	,	girl	,	he	shall	never	leave
让	他	来	;	但	作为	我	居住	—	作为	我	居住	,	女孩	,	他	将	绝不	离开

[ðæt] [pleɪs] [ə'laɪv] !

that	place	alive	!
那	地方	活	!

让他来吧；但我发誓——我发誓，姑娘，他休想活着离开那个地方！

[ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'təʊnd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] . ”

This	insult	shall	be	atoned	then	and	there	.	”
这	侮辱	将	是	赎罪	然后	和	那里	.	”

这种侮辱必须当场予以补偿。

“ [oʊ] ['fɑːðər] ! ” [wʌz; wəz][ɔːl] [pʊr] ['maɪrə][kʊd; kəd] [seɪ] .

“	O	father	!	”	was	all	poor	Myra	could	say	.
”	哦	父亲	!	”	曾是	全部	贫穷的	米拉	可以	说	.

“哦，父亲！”可怜的米拉只能发出这样的声音。

“ [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

“	If	he	is	a	gentleman	,	he	shall	answer	this	as	a	gentleman	.
”	如果	他	是	一个	绅士	,	他	将	回答	这	作为	一个	绅士	.

“如果他是一位绅士，他就会以绅士的方式回答这个问题。”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [wʌt] [aɪ] [sə'poʊz] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [tʃæ'staɪz] [ðɪs] ['ɪnsələns] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] ['miːniəl] .

If	he	is	what	I	suppose	,	then	I	will	chastise	this	insolence	as	I	would	a	menial	.
如果	他	是	什么	我	认为	,	然后	我	将要	惩罚	这	傲慢	作为	我	会	一个	卑微的	.

如果他真是我所猜测的那样，那么我就会像对待卑鄙小人一样斥责这种傲慢无礼的行为。

[wen] [wʌns][wiː; wi] [miːt] , [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [ə'laɪv] .

When	once	we	meet	,	one	or	the	other	will	never	return	alive	.
什么时候	一次	我们	见面	,	一	或者	这	其他	将要	绝不	返回	活	.

一旦相遇，我们之中必有一人将无法活着回来。

” ['maɪrə] ['ʃʌdəd] , [hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [spræŋ] [tuː; tə]

”	Myra	shuddered	,	her	pale	lips	refused	to	utter	the	words	that	sprang	to
”	米拉	颤抖	,	她	苍白	嘴唇	拒绝	到	说出	这	字	那	弹簧	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

米拉颤抖了一下，她苍白的嘴唇噤若寒蝉，说不出那些涌上心头的话语。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['æŋgri][mæn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] , [bʌt; bət] ['moʊʃnləs]

and	she	stood	before	the	angry	man	with	her	hands	clasped	,	but	motionless
和	她	站立	前	这	生气的	男人	和	她	双手	紧握	,	但	静止不动

[æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] .

as	a	statue	.
作为	一个	雕像	.

她双手紧握，像尊雕像一样，一动不动地站在愤怒的男人面前。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [streŋθ] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] .

At	length	she	gathered	strength	to	utter	a	single	sentence	.
在	长度	她	聚集	力量	到	说出	一个	单身的	句子	.

她终于鼓起勇气，说出了一句话。

“ ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['tʃælɪndʒ] ['mɪstər] . ['hwitni] ?

“	Father	,	you	will	not	challenge	Mr	.	Whitney	?
”	父亲	,	你	将要	不是	挑战	先生	.	惠特尼	?

“父亲，您不会挑战惠特尼先生吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['terəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] . ”

It	would	be	terrible	;	it	would	kill	me	.	”
它	会	是	糟糕的	;	它	会	杀	我	.	”

那太可怕了，我会死的。

“ [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ] , [ɪf] [hiː; hi] [dɛəz] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['iːv(ə)n]['ɪntuː]

“	If	he	comes	within	my	reach	,	if	he	dares	to	intrude	his	presence	even	into
”	如果	他	来	之内	我的	抵达	,	如果	他	敢于	到	侵入	他的	在场	甚至	进入

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

the	neighborhood	,
这	邻里	,

“如果他胆敢靠近我，如果他胆敢擅自闯入我的地盘，哪怕只是到我家附近，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf][ɔːr][maɪn] ！ ” [wʌz; wəz][ðə; ði][stɜːrn][rɪ'plaɪ] .

he	shall	answer	it	with	his	life	or	mine	!	”	was	the	stern	reply	.
他	将	回答	它	和	他的	生活	或者	矿	！	”	曾是	这	船尾	回复	.

“他要么用自己的性命，要么用我的性命来回答这个问题！”对方严厉地回答道。

['maɪrə] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːrt] - [sɪk] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['aɪd(ə)l]

Myra	**turned**	**away**	**trembling**	**and**	**heart**	**-**	**sick**	**;**	**she**	**knew**	**that**	**this**	**was**	**no**	**idle**
米拉	转向	离开	发抖	和	心	-	生病的	;	她	知道	那	这	曾是	不	闲置的

[θret] ,

threat	**,**
威胁	,

米拉浑身颤抖，心如刀绞地转过身去；她知道这绝非空穴来风。

[noʊ] [mɪr] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['vɪvɪd] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [daɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] .

no	**mere**	**burst**	**of**	**vivid**	**passion**	**that**	**would**	**die**	**within**	**the**	**hour**	**.**
不	仅仅	爆裂	的	生动	热情	那	会	死	之内	这	小时	.

并非昙花一现的激情，不会在一小时内消逝。

[hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['wɪlmɪŋtən] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ;

Her	**lover**	**would**	**be**	**in**	**Wilmington**	**in**	**a**	**few**	**days**	**;**
她	情人	会	是	在	威尔明顿	在	一个	很少	天	;

她的情人几天后就会到威尔明顿；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrm][bʌt; bət] ['kɜːrtiəs] [ə'naʊnsmənt] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ðæt] [hæd; həd][soʊ]

it	**was**	**a**	**firm**	**but**	**courteous**	**announcement**	**to**	**this**	**effect**	**that**	**had**	**so**
它	曾是	一个	公司	但	有礼貌	公告	到	这	影响	那	有	所以

[ɪg'zæspəreɪtɪd][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [left] .

exasperated	**the**	**man**	**whom**	**she**	**had**	**just**	**left**	**.**
恼怒	这	男人	谁	她	有	只是	左边	.

她以坚定而礼貌的方式宣布了这件事，这番话激怒了她刚刚离开的那个男人。

“ ['mʌðər] — ['mʌðər] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðɪs] [θɪŋ] — [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [miːt] ['mɪstər] . ['hwitni]

“	**Mother**	**—**	**mother**	**,**	**he**	**will**	**not**	**do**	**this**	**thing**	**—**	**he**	**will**	**not**	**meet**	**Mr**	**.**	**Whitney**
“	母亲	—	母亲	,	他	将要	不是	做	这	事物	—	他	将要	不是	见面	先生	.	惠特尼

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] !

with	**a**	**challenge**	**!**
和	一个	挑战	!

“妈妈——妈妈，他不会这么做的——他不会向惠特尼先生发起挑战的！”

” [kraɪd] [ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst] [jʌŋ] ['kriːtʃər] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [diː] .

”	**cried**	**the**	**harassed**	**young**	**creature**	**,**	**throwing**	**herself**	**into**	**the**	**arms**	**of**	**Mrs**	**.**	**D**	**.**
”	哭	这	骚扰	年轻的	生物	,	投掷	她自己	进入	这	武器	的	太太	.	D	.

,

’

’

“啊！”受惊的小女孩哭喊着，扑进了D太太的怀里。

[huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði]

who	**stood**	**in**	**the**	**chamber**	**of**	**her**	**child**	**,**	**where**	**she**	**had**	**retired**	**from**	**the**
WHO	站立	在	这	房间	的	她	孩子	,	在哪里	她	有	退休	从	这

['æŋgri] [stɔːrm] [bɪ'loʊ] .

angry	**storm**	**below**	**.**
生气的	风暴	以下	.

她站在孩子的房间里，从楼下汹涌的风暴中躲了出来。

“ [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'læs] !

“	**I**	**fear**	**it**	**,**	**alas**	**!**
”	我	害怕	它	,	唉	!

“唉，我害怕了！”

[hiː; hi] [diːmz] [hɪm'self] [breɪvd] [ænd; ənd] [in'sʌltid] , ” -

he	**deems**	**himself**	**braved**	**and**	**insulted**	**,**	**”**	**89**
他	认为	他自己	勇敢	和	受辱	,	”	-

他认为自己受到了勇敢的对待和侮辱。“89

[sed] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] .
said **the** **good** **lady** **,** **weeping** **bitterly** **.**
说 这 好的 女士 , 哭泣 苦涩地 .

那位善良的女士哭着说。

" [oʊ]['maɪrə] !
" **O** **Myra** **!**
" 哦 米拉 !

"哦，米拉！

[waɪ] [dɪd][wiː; wi] [pər'mɪt] ['hwitni] [tuː; tə] [raɪt] — [waɪ] [kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
why **did** **we** **permit** **Whitney** **to** **write** **—** **why** **consent** **to** **his** **coming** **to** **the**
为什么 做过 我们 允许 惠特尼 到 写 — 为什么 同意 到 他的 未来 到 这
['neɪbərhʊd] ? "
neighborhood **?** **"**
邻里 ? "

我们为什么允许惠特尼写作——为什么同意他来我们社区?

" [waɪ] , [waɪ] , [ɪn'diːd] !
" **Why** **,** **why** **,** **indeed** **!**
" 为什么 , 为什么 , 的确 !

"为什么，为什么，真的！"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [deθ] ? " [kraɪd][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
if **it** **is** **but** **to** **meet** **his** **death** **?** **"** **cried** **the** **poor** **girl** **,** **wringing** **her** **hands** **.**
如果 它 是 但 到 见面 他的 死亡 ? " 哭 这 贫穷的 女孩 , 拧干 她 双手 .

"难道他注定要死吗？"可怜的女孩一边哭喊着，一边搓着手。

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [ðɪs] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] ; [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [rɪ'lent] !
" **But** **,** **mother** **,** **this** **can** **not** **be** **;** **my** **father** **will** **relent** **!**
" 但 , 母亲 , 这 能 不是 是 ; 我的 父亲 将要 屈服 !

"但是，母亲，这不可能；我父亲一定会回心转意的！"

" ['mɪsɪz] . [diː] . [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Mrs** **.** **D** **.** **shook** **her** **head** **.**
" 太太 . D . 摇晃 她 头 .

D夫人摇了摇头。

" [nɑːt] [wer] [hiː; hi] [diːmz] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ɔːr] [ə'θɔːrəti] [kən'temd] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ! "
" **Not** **where** **he** **deems** **his** **honor** **or** **authority** **contemned** **,** **my** **poor** **child** **!** **"**
" 不是 在哪里 他 认为 他的 荣誉 或者 权威 蔑视 , 我的 贫穷的 孩子 ! "

"可怜的孩子，他绝不会去那些他认为自己的荣誉或权威受到蔑视的地方！"

" [oʊ] , [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] — [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ? "
" **Oh** **,** **what** **can** **we** **do** **—** **what** **can** **we** **do** **?** **"**
" 哦 , 什么 能 我们 做 — 什么 能 我们 做 ? "

"哦，我们能做什么呢？我们能做什么呢？"

" [hɪz; ɪz]['æŋgər][ɪz][soʊ]['terəb(ə)l] — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ;
" **His** **anger** **is** **so** **terrible** **—** **if** **you** **could** **but** **give** **up** **all** **thoughts** **of** **the** **man** **;**
" 他的 愤怒 是 所以 糟糕的 — 如果 你 可以 但 给 向上全部 想法 的 这 男人 ;

"他的愤怒如此可怕——如果你能放下对这个人的一切想法；

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][kʊd; kəd] , [maɪ] [tʃaɪld] .
if **you** **only** **could** **,** **my** **child** **.**
如果 你 仅有的 可以 , 我的 孩子 .

孩子，如果你能做到就好了。

" ['maɪrə] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] ,
" **Myra** **withdrew** **from** **her** **mother's** **arms** **,**
" 米拉 退出 从 她 母亲的 武器 ,

米拉挣脱了母亲的怀抱。

[hɜːr; hər] [slaɪt] [fɔːrm] [siːmd] [tuː; tə][daɪ'leɪt][ænd; ənd] [nɜːrv] [ɪt'self][fɔːr; fər][sʌm; səm] [greɪt] ['efərt] .

her	slight	form	seemed	to	dilate	and	nerve	itself	for	some	great	effort	.
她	轻微	形式	似乎	到	扩张	和	神经	本身	为了	一些	伟大的	努力	.

她纤细的身躯似乎舒展开来，鼓起勇气，准备迎接一场巨大的挑战。

[ðə; ði] [terz] [hʌŋ] [ˌʌn'ʃed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [prest] ['fɜːrmli] [tə'geðər] .

The	tears	hung	unshed	upon	her	eyelashes	,	and	her	lips	were	pressed	firmly	together	.
这	眼泪	悬挂	未开	之上	她	睫毛	,	和	她	嘴唇	是	按下	牢牢	一起	.

泪水挂在她的睫毛上，却迟迟不肯落下，她的嘴唇紧紧地抿着。

[ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [swept] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [wɜːr; wər] [kwɪk] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] ,

The	thoughts	that	swept	across	her	sweet	face	were	quick	and	painful	;	she	scarcely	seemed	to	breathe	,
这	想法	那	扫荡	穿过	她	甜的	脸	是	快的	和	痛苦	;	她	几乎	似乎	到	呼吸	,

她甜美的脸上掠过一丝痛苦的思绪，她几乎停止了呼吸。

[soʊ] [ɪn'tens] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['moʊʃnləs] ['bʊzəm] .

so	intense	was	the	struggle	within	that	motionless	bosom	.
所以	激烈的	曾是	这	斗争	之内	那	静止不动	怀	.

那颗静止的胸膛里，挣扎是如此剧烈。

“ ['mʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['hʌski] [vɔɪs] ,

“	Mother	,	”	she	said	,	in	a	low	and	husky	voice	,
“	母亲	,	”	她	说	,	在	一个	低的	和	沙哑	嗓音	,

“母亲，”她用低沉沙哑的声音说道。

[soʊ] [loʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['wɪspər] — “ ['mʌðər] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

so	low	that	it	was	almost	a	whisper	—	“	mother	,	I	will	give	him	up	.
所以	低的	那	它	曾是	几乎	一个	耳语	—	“	母亲	,	我	将要	给	他	向上	.

声音低得几乎像耳语——“母亲，我会把他送走。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɔːr][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ; [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] !

It	is	to	save	his	life	or	the	life	of	your	husband	;	I	will	give	him	up	!
它	是	到	节省	他的	生活	或者	这	生活	的	你的	丈夫	;	我	将要	给	他	向上	!

为了救他或你丈夫的命，我愿意出卖他！

” [waɪl] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['leɪdi] [stʊd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kɑːmnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]['spoʊkən] ,

”	While	the	unhappy	lady	stood	wondering	at	the	strange	calmness	with	which	these	words	were	spoken	,
”	尽管	这	不开心	女士	站立	好奇	在	这	奇怪的	平静	和	哪个	这些	字	是	说	,

“那位不幸的女士站在那里，疑惑着说出这些话时为何如此平静，

['maɪrə] [pæst] [daʊn] - [sterz] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['prez(ə)ns] , [kɑːm] , ['rezəluːt] , [bʌt; bət] ['veri] ['sɑːroʊfl] .

Myra	passed	down	-	stairs	once	more	,	and	stood	in	her	father's	presence	,	calm	,	resolute	,	but	very	sorrowful	.
米拉	通过了	向下	-	楼梯	一次	更多的	,	和	站立	在	她	父亲的	在场	,	冷静的	,	坚决	,	但	非常	悲伤	.

米拉再次下楼，站在父亲面前，神情平静而坚定，但内心却十分悲伤。

“ ['fɑːðər] , [aɪ] [lʌv] [ðə; ði][mæn] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] ['tʃælɪndʒ] ,

“	Father	,	I	love	the	man	whom	you	would	challenge	,
“	父亲	,	我	爱	这	男人	谁	你	会	挑战	,

“父亲，我爱您所挑战的那个人，

[huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [fɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [iks'tremitis] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [deθ] .

whom	you	would	force	to	the	extremities	of	life	or	death	.
谁	你	会	力量	到	这	四肢	的	生活	或者	死亡	.

你会把他逼到生死边缘。

[haʊ] ['dɪrli] , [haʊ] ['hoʊlli] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [bɪ'liːv] ,

How	dearly	,	how	wholly	I	love	him	,	you	can	never	believe	,
如何	亲爱的	,	如何	完全	我	爱	他	,	你	能	绝不	相信	,

你永远无法想象我对他的爱有多么深沉、多么彻底。

[ɔːr] [ðɪs] ['ægəni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [ˌem 'iː] .

or	this	agony	would	have	been	spared	me	.
或者	这	痛苦	会	有	到过	幸存	我	.

否则我就不会遭受这种痛苦了。

['fɑːðər] , [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ;

Father	,	you	know	of	his	coming	;	he	is	already	on	the	way	;
父亲	,	你	知道	的	他的	未来	;	他	是	已经	在	这	方式	;

父亲，你知道他要来；他已经在路上了；

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðæt] [wɪtʃ] [soʊ] [ə'fendz] [juː; jʊ] .

thus	it	is	out	of	my	power	to	prevent	that	which	so	offends	you	.
因此	它	是	出去	的	我的	力量	到	防止	那	哪个	所以	冒犯	你	.

因此，我无法阻止那些令你如此反感的事情发生。

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] ; [let] [hɪm; ɪm] [dɪ'pɑːrt] [ɪn] [piːs] ,

Let	him	come	;	let	him	depart	in	peace	,
让	他	来	;	让	他	离开	在	和平	,

让他来，让他安然离去。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] ['sɑːləmli] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	here	I	solemnly	promise	never	to	speak	to	him	again	.
和	这里	我	庄严地	承诺	绝不	到	说话	到	他	再次	.

在此，我郑重承诺，以后绝不再与他说话。

['fɑːðər] , [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɔːr] [jɔːrz] !

Father	,	I	give	him	up	,	but	it	is	to	save	his	life	or	yours	!
父亲	,	我	给	他	向上	,	但	它	是	到	节省	他的	生活	或者	你的	!

父亲，我愿意出卖他，但这是为了拯救他的性命或您的性命！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['siːst] ['spiːkɪŋ] ; [ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtəd] [wɜːr; wər] [prə'naʊnst]

"	The	young	girl	ceased	speaking	;	the	words	she	had	uttered	were	pronounced
"	这	年轻的	女孩	停止	请讲	;	这	字	她	有	说出	是	发音

['hɜːrɪdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fɜːrmnəs] ,

hurriedly	and	with	firmness	,
匆匆	和	和	硬度	,

“小女孩停止了说话；她刚才说的话语速很快，语气也很坚定。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [lɪps] , [ðə; ði] ['hevi] ['trʌb(ə)l] [ðæt] ['klaʊdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]

but	the	white	lips	,	the	heavy	trouble	that	clouded	her	eyes	with	something
但	这	白色的	嘴唇	,	这	重的	麻烦	那	阴天	她	眼睛	和	某物

[mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [ðæn; ðən] [terz] ,

more	touching	than	tears	,
更多的	接触	比	眼泪	,

但她苍白的嘴唇，以及笼罩在她眼中的沉重忧虑，比泪水更令人动容。

[rɪ'viːld] [ɔːl][ðə; ði]['herəʊɪzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sækrɪfaɪs] .

revealed	all	the	heroism	of	her	sacrifice	.
揭晓	全部	这	英雄主义	的	她	牺牲	.

展现了她牺牲的所有英勇事迹。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['hjuːmən][laɪf] , [ʃiː; ʃi] had90

You	could	see	that	to	save	a	human	life	,	she	had90
你	可以	看	那	到	节省	一个	人类	生活	,	她	had90

你可以看出，为了救一条人命，她付出了90%的努力。

['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf]['væljuəb(ə)l] .

given	up	all	that	made	her	own	life	valuable	.
给定	向上全部		那	制成	她	自己的	生活	有价值的	.

她放弃了所有让她生命有价值的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] ['heroʊɪzəm][ɪn][ə; eɪ][fɔːrm][soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [freɪl]

It	was	strange	to	see	so	much	heroism	in	a	form	so	gentle	and	so	frail
它	曾是	奇怪的	到	看	所以	很多	英雄主义	在	一个	形式	所以	温和的	和	所以	脆弱

;

;
;

看到如此温柔、如此柔弱的生物身上竟蕴藏着如此强大的英雄气概，真是令人感到不可思议；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] ['paʊərləs]

it	was	strange	that	this	beautiful	spirit	of	self	-	sacrifice	should	prove	powerless
它	曾是	奇怪的	那	这	美丽的	精神	的	自己	-	牺牲	应该	证明	无力

[tuː; tə][kɜːrb][ðə; ði] ['ræθfl] ['spɪrɪt] [ðæt] [pə'zest] [ðə; ði] [praʊd] [mæn] [bɪ'fɔːr] [huːm] [ʃiː; ʃi]

to	curb	the	wrathful	spirit	that	possessed	the	proud	man	before	whom	she
到	抑制	这	愤怒的	精神	那	拥有	这	自豪的	男人	前	谁	她

['pliːdəd, 'pliːdɪd] ,

pleaded	,
恳求	,

奇怪的是，这种美好的自我牺牲精神竟然无力阻止她恳求的那个骄傲男人身上那股愤怒的怒火。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [rɪ'lentləs] .

but	his	answer	was	relentless	.
但	他的	回答	曾是	狠	.

但他的回答却毫不妥协。

“ [noʊ] !

“	No	!
“	不	!

“不！

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

”	he	replied	.
”	他	回复	.

“他回答道。”

“ [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪz] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] !

“	That	which	I	have	said	is	immutable	!
“	那	哪个	我	有	说	是	不可更改的	!

“我所说的话是不可更改的！”

[ɪf] [ðɪs] [mæn] [kʌmz] [soʊ] [nɪr] [maɪ] [haʊs] [æz; əz][ðə; ði][nekst] [taʊn] ,

If	this	man	comes	so	near	my	house	as	the	next	town	,
如果	这	男人	来	所以	靠近	我的	房子	作为	这	下一个	镇	,

如果这个人靠近我家，哪怕只是到隔壁镇，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] ['sækrɪfaɪs] [maɪn] !

he	shall	answer	for	the	presumption	with	his	life	,	or	I	will	sacrifice	mine	!
他	将	回答	为了	这	假定	和	他的	生活	,	或者	我	将要	牺牲	矿	!

他必将为自己的狂妄付出生命的代价，否则我将牺牲自己的生命！

” ['maɪrə] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['fraʊnɪŋ] [feɪs] ,

”	Myra	stood	for	a	moment	looking	in	that	frowning	face	,
”	米拉	站立	为了	一个	片刻	寻找	在	那	皱眉	脸	,

米拉站在那里，凝视着那张紧皱的脸，沉默了一会儿。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [hɜːr; hər] [oʊn] [bɪˈkeɪm] [ˈpeɪnfəli] [kɑːm] .

and	as	she	gazed	her	own	became	painfully	calm	.
和	作为	她	凝视	她	自己的	成为	痛苦地	冷静的	.

当她凝视着时，她自己的内心却变得异常平静。

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] , [wʌns] [əˈgen] — [wʌns] [əˈgen] [rɪˈflekt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [laɪf] [ðæt] [aɪ] [ˈɔːfər] [juː; jʊ]

“	My	father	,	once	again	—	once	again	reflect	,	it	is	more	than	life	that	I	offer	you
”	我的	父亲	,	一次	再次	—	一次	再次	反映	,	它	是	更多的	比	生活	那	我	提供	你

[fɔːr; fər] [ðɪs] !

for	this	!
为了	这	!

“我的父亲，请你再想想，我为你献上的远不止生命！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] [ˈsɑːftɚ, ˈsɔftɚ] , [æz; əz] [ɪf] [terz] [wɜːr; wər] [ˈswelɪŋ] [ɪn][ɪts]

”	she	said	,	and	her	voice	grew	softer	,	as	if	tears	were	swelling	in	its
”	她	说	,	和	她	嗓音	生长	更柔和	,	作为	如果	眼泪	是	肿胀	在	它是

[toʊnz] [wʌns] [mɔːr] .

tones	once	more	.
音调	一次	更多的	.

“她说，”她的声音越来越轻，仿佛又一次哽咽了。

“ [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ][əˈbaɪd][baɪ] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ðiˈ][stɜːrn][rɪˈplaɪ] .

“	That	which	I	have	said	I	abide	by	!	”	was	the	stern	reply	.
“	那	哪个	我	有	说	我	遵守	经过	！	”	曾是	这	船尾	回复	.

“我言出必行！”对方严厉地回答道。

[ˈmaɪrə][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][noʊ][lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ˈdʒentli][ænd; ənd] [left] [ðə; ðiˈ] [ruːm] .

Myra	pleaded	no	longer	,	but	turned	gently	and	left	the	room	.
米拉	恳求	不	更长	,	但	转向	轻轻地	和	左边	这	房间	.

米拉不再哀求，而是轻轻转身离开了房间。

[ɪn][ðə; ðiˈ] [ˈʌpər] [hɔːl][ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .

In	the	upper	hall	she	met	her	mother	.
在	这	上	大厅	她	遇见	她	母亲	.

在楼上的大厅里，她遇到了她的母亲。

“ [dʌz] [hiː; hi] [rɪˈlent] — [wɪl] [hiː; hi] [əkˈsept] [ðə; ðiˈ] [ˈsækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈɔːfər] ? ” [ˈkwestʃənd] [ðə; ðiˈ]

“	Does	he	relent	—	will	he	accept	the	sacrifice	of	your	offer	?	”	questioned	the
“	做	他	屈服	—	将要	他	接受	这	牺牲	的	你的	提供	？	”	被质问	这

[ˈæŋkʃəs] [ˈleɪdi] .

anxious	lady	.
焦虑的	女士	.

“他会心软吗？他会接受你提出的牺牲吗？”焦急的女士问道。

“ [noʊ] , [ˈmʌðər] , [hiː; hi] [rɪˈfjuːziz] ; [hiː; hi] [siːmz] [əˈθɜːrst] [fɔːr; fər] [ðə; ðiˈ] [laɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnoʊb(ə)l] [jʌŋ]

“	No	,	mother	,	he	refuses	;	he	seems	athirst	for	the	life	of	this	noble	young
“	不	,	母亲	,	他	拒绝	;	他	似乎	口渴	为了	这	生活	的	这	高贵	年轻的

[mæn] ;

man	;
男人	;

“不，母亲，他拒绝了；他似乎渴望这位高贵青年的生命；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wɪl] [seɪv] [ðem; ðəm][bəuθ] . ”

but	I	will	save	him	,	I	will	save	them	both	.	”
但	我	将要	节省	他	,	我	将要	节省	他们	两个都	.	”

但我会救他，我会救他们两个。

“ [haʊ] , [maɪ][tʃaɪld] ?

“	How	,	my	child	?
“	如何	,	我的	孩子	?

“怎么了，我的孩子？”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] , [soʊ] [freɪl] [ænd; ənd][soʊ] ['helpləs] , ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [strɔːŋ] [wɪl] [ʌv; əv]

how	can	you	,	so	frail	and	so	helpless	,	struggle	against	the	strong	will	of
如何	能	你	,	所以	脆弱	和	所以	无助	,	斗争	反对	这	强的	将要	的

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ? ”

your	father	?	”
你的	父亲	?	”

你如此虚弱无助，怎能与父亲的坚强意志抗衡?

“ [aɪ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

“	I	will	leave	the	house	.
“	我	将要	离开	这	房子	.

“我要离开家了。”

[aɪ] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'meɪn] [wer] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [lʌv] [liːdz] [tuː; tə] [siːnz] [laɪk] [ðɪs]

I	will	no	longer	remain	where	innocent	and	honorable	love	leads	to	scenes	like	this
我	将要	不	更长	保持	在哪里	清白的	和	光荣的	爱	线索	到	场景	喜欢	这

. ”

:	”
.	”

我不会再待在这样一个纯真而高尚的爱情最终导致如此惨剧的地方了。

“ [wʌt] , [liːv] [jʊr; jər] ['mʌðər] — [jʊr; jər] [oʊn] [fɑːnd] , [tuː] [fɑːnd] ['mʌðər] ?

“	What	,	leave	your	mother	—	your	own	fond	,	too	fond	mother	?
“	什么	,	离开	你的	母亲	—	你的	自己的	喜爱	,	也	喜爱	母亲	?

“什么？离开你的母亲——你那疼爱你、太疼爱你的母亲？”

['maɪrə] , [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [tʃaɪld] ! ”

Myra	,	my	child	,	my	child	!	”
米拉	,	我的	孩子	,	我的	孩子	!	”

米拉，我的孩子，我的孩子!

“ [hʌʃ] ! ['mʌðər] ; [dɪr] , [dɪr] ['mʌðər] ; [ðiːz] [terz] , [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [wiːk] [æz; əz][æn; ən]

“	Hush	!	mother	;	dear	,	dear	mother	;	these	tears	,	they	make	me	weak	as	an
“	嘘	!	母亲	;	亲爱的	,	亲爱的	母亲	;	这些	眼泪	,	他们	制作	我	虚弱的	作为	一个

['ɪnfənt] .

infant	.
婴儿	.

“嘘！妈妈；亲爱的妈妈；这些眼泪，让我像婴儿一样虚弱。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wiːp] [ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðʌs] , ['mʌðər] , [maɪ] [streŋθ] [meɪ] [feɪl] ;

If	you	weep	and	cling	to	me	thus	,	mother	,	my	strength	may	fail	;
如果	你	哭泣	和	黏着	到	我	因此	,	母亲	,	我的	力量	可能	失败	;

母亲，如果您这样哭泣着紧紧抓住我，我的力气可能会耗尽；

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [deθ] [meɪ] ['fɑːloʊ] — [deθ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɔːr][tuː; tə]

and	do	you	not	know	that	death	may	follow	—	death	to	your	husband	or	to
和	做	你	不是	知道	那	死亡	可能	跟随	—	死亡	到	你的	丈夫	或者	到

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

难道你不知道死亡可能会随之而来吗？无论是你的丈夫还是我的丈夫，都会死亡?

[fɔːr; fər][ɪz][hiː; hi][nɑːt][maɪ] ['hʌzbənd] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [swiːt] ['mʌðər] ?

for	is	he	not	my	husband	before	God	,	do	you	think	,	sweet	mother	?
为了	是	他	不是	我的	丈夫	前	上帝	,	做	你	思考	,	甜的	母亲	?

在上帝面前，他难道不是我的丈夫吗，亲爱的母亲?

” [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [diː] . ['oʊnli] [wept] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [mɔːr] ['fɑːndli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

”	But	Mrs	.	D	.	only	wept	,	and	clung	more	fondly	to	her	daughter	.
”	但	太太	.	D	.	仅有的	哭泣	,	和	紧紧抓住	更多的	深情地	到	她	女儿	.

“但D夫人只是哭泣，更加依恋她的女儿。”

['maɪrə] [wɪð'druː] [hɜːr'self] ['dʒentli] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɔːrm] [klæsp] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

Myra	withdrew	herself	gently	from	that	warm	clasp	,	and	went	away	.
米拉	退出	她自己	轻轻地	从	那	温暖的	搭扣	,	和	去	离开	.

米拉轻轻地从那温暖的怀抱中挣脱出来，离开了。

[ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ['mɪstər] . ['hwitni] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] ['wɪlmɪŋtən] ,

On	the	morrow	Mr	.	Whitney	would	be	in	Wilmington	,
在	这	明天	先生	.	惠特尼	会	是	在	威尔明顿	,

惠特尼先生明天就会到威尔明顿。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] — [mʌtʃ] [tuː; tə] ['sʌfər] .

and	before	then	the	young	girl	had	much	to	accomplish	—	much	to	suffer	.
和	前	然后	这	年轻的	女孩	有	很多	到	完成	—	很多	到	遭受	.

在此之前，这位年轻女孩有很多事情要做——也经历了很多苦难。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] ['maɪrə] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['fæməli] , [ə'bʌv] [ɔːl] [ðə; ði] gentle91

All	that	day	Myra	avoided	the	family	,	above	all	the	gentle91
全部	那	天	米拉	避免	这	家庭	,	多于	全部	这	gentle91

那天，米拉整天都在躲避家人，尤其是那位温柔的91号先生。

['mʌðər] , [huːz] [terz] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['æŋgər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [praʊd] ['fɑːðər] .

mother	,	whose	tears	she	feared	far	more	than	the	anger	of	her	proud	father	.
母亲	,	谁	眼泪	她	害怕	远的	更多的	比	这	愤怒	的	她	自豪的	父亲	.

她更害怕母亲的眼泪，而不是骄傲的父亲的愤怒。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ,

She	had	formed	a	resolution	that	required	all	her	courage	,
她	有	形成	一个	解决	那	必需的	全部	她	勇气	,

她下定决心，这需要她付出全部的勇气。

[ænd; ənd] [mɔːr] [streŋθ] [ðæn; ðən] [siːmd] [tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [ðæt] ['slendər] [fɔːrm] .

and	more	strength	than	seemed	to	animate	that	slender	form	.
和	更多的	力量	比	似乎	到	动画	那	苗条	形式	.

而且，她那纤细的身躯似乎蕴藏着比外表更强大的力量。

[ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] , ['ðerfɔːr] , [frʌm; frəm] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] .

She	shrunk	,	therefore	,	from	encountering	the	tears	of	that	sweet	and	loving	woman	.
她	缩小	,	所以	,	从	遭遇	这	眼泪	的	那	甜的	和	爱	女士	.

因此，她害怕看到那位温柔善良的女人流下的眼泪。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['sɜːrvənt] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] ,

There	was	an	old	servant	in	the	family	,
那里	曾是	一个	老的	仆人	在	这	家庭	,

家里有个老仆人，

[wɪð; wɪθ] [huːm] ['maɪrə] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['aɪdl] .

with	whom	Myra	from	her	childhood	had	been	a	sort	of	idol	.
和	谁	米拉	从	她	童年	有	到过	一个	种类	的	偶像	.

米拉从小就视他为偶像。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ɪn][ɔːl] [ðæt] [lɑːrdʒ] ['haʊshoʊld] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [huː] [dɪd][nɑːt] ['revərəns]

in	all	that	large	household	there	was	not	a	dependant	who	did	not	reverence
在	全部	那	大的	家庭	那里	曾是	不是	一个	依赖	WHO	做过	不是	尊敬

[ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kriːtʃər] .

and	love	the	young	creature	.
和	爱	这	年轻的	生物	.

在那个大家庭里，没有一个家眷不敬爱这个小家伙。

[ðɪs] [mæn] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['raɪdɪŋ] [tɔːrd] ['wɪlmɪŋtən]

This	man	,	early	in	the	afternoon	,	might	have	been	seen	riding	toward	Wilmington
这	男人	,	早期的	在	这	下午	,	可能	有	到过	已见	骑术	朝向	威尔明顿

[æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [trɑːt] ,

at	a	brisk	trot	,
在	一个	轻快	小跑	,

当天下午早些时候，有人可能看到这名男子骑马轻快地小跑着朝威尔明顿方向走去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

and	with	some	little	anxiety	in	his	manner	.
和	和	一些	小的	焦虑	在	他的	方式	.

他举止间带着一丝焦虑。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['entərd] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

When	he	reached	the	town	the	old	man	entered	a	dwelling	where	he	was
什么时候	他	达到	这	镇	这	老的	男人	进入	一个	住宅	在哪里	他	曾是

[rɪ'siːvd] [baɪ] [tuː] [braɪt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

received	by	two	bright	and	joyous	-	looking	young	ladies	,
已收到	经过	二	明亮的	和	欢乐	-	寻找	年轻的	女士们	,

老人到达镇上后，走进一间屋子，受到两位容光焕发、神采奕奕的年轻女子的迎接。

[huː] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,

who	greeted	him	eagerly	,	and	inquired	for	news	of	his	young	mistress	,
WHO	问候	他	急切地	,	和	询问	为了	消息	的	他的	年轻的	情妇	,

他们热情地迎接他，并询问他年轻女主人的消息。

[waɪl] [ðə; ði][oʊld]['niːgroʊ][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['heɪstɪli] ['foʊldɪd] ['bɪlɪt] ,

while	the	old	negro	was	searching	in	his	pockets	for	a	hastily	folded	billet	,
尽管	这	老的	黑人	曾是	搜索	在	他的	口袋	为了	一个	草草	折叠	坯料	,

[wɪtʃ] [hiː; hi] ,

which	he	,
哪个	他	,

老黑人正在口袋里翻找一张匆匆折叠好的纸条，他

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [prə'duːst] [wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l] [mɪ'stɪriəs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

at	length	,	produced	with	no	little	mysterious	importance	.
在	长度	,	生产	和	不	小的	神秘	重要性	.

最终，它以一种颇具神秘意义的方式呈现出来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['bɪlɪt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

One	of	the	young	ladies	tore	open	the	billet	,	and	began	to	read	.
一	的	这	年轻的	女士们	撕裂	打开	这	坯料	,	和	开始	到	读	.

其中一位年轻女子撕开信封，开始阅读。

“ [sɪt] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , [dɪr] ['gɜːlz] , ” [ðʌs] [ðə; ði] ['bɪlɪt] [kə'menst] , “ [sɪt] [ʌp] [tɪl]

“	Sit	up	for	me	to	-	night	,	dear	girls	,	”	thus	the	billet	commenced	,	“	sit	up	till
“	坐	向上	为了	我	到	-	夜晚	,	亲爱的	女孩们	,	”	因此	这	坯料	开始	,	“	坐	向上	直到

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

“今晚请各位姑娘们熬夜，”传单上这样写道，“熬到天亮。”

[ən'les] [aɪ] [kʌm] [bɪ'fɔːr] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [siː] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] ;

unless	I	come	before	;	you	will	certainly	see	me	during	the	night	;
除非	我	来	前	;	你	将要	当然	看	我	期间	这	夜晚	;

除非我先到；否则你夜里肯定会见到我；

[ðen] [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['heɪsti] ['mesɪdʒ] .

then	I	will	explain	this	hasty	message	.
然后	我	将要	解释	这	仓促	信息	.

那么，我将解释这条仓促发出的信息。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stɔːrm] ; [noʊ] ['mætər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

It	may	storm	;	no	matter	,	I	shall	surely	be	with	you	.
它	可能	风暴	;	不	事情	,	我	将	一定	是	和	你	.

或许会下暴雨，但没关系，我一定会和你在一起。

['maɪrə] .

Myra	.
米拉	.

米拉。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

"	The	young	ladies	looked	at	each	other	,
"	这	年轻的	女士们	看起来	在	每个	其他	,

年轻的女士们互相看了看，

['hoʊlli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ges] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['mesɪdʒ] ,

wholly	at	a	loss	to	guess	the	reason	of	this	singular	message	,
完全	在	一个	损失	到	猜测	这	原因	的	这	单数	信息	,

我完全摸不着头脑，猜不出这条奇怪信息背后的原因。

[bʌt; bət]['maɪrə][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔːl] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn]

but	Myra	had	promised	to	explain	all	,	and	so	they	allowed	the	old	man
但	米拉	有	承诺	到	解释	全部	,	和	所以	他们	允许	这	老的	男人

[tuː; tə][dɪ'pɑːrt] [ʌn'kwestʃənd] .

to	depart	unquestioned	.
到	离开	毋庸置疑	.

但米拉答应会解释一切，所以他们没有追问就让老人离开了。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] ['mesɪndʒər] [rɪ'tɜːrnd] ,

Long	before	the	faithful	messenger	returned	,
长的	前	这	忠实	信使	返回	,

在忠实的信使返回之前很久，

['maɪrə][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][aʊt] - [dɔːr] [dɪ'pendənt] [ɪn] [huːm]

Myra	was	standing	in	the	humble	dwelling	of	an	out	-	door	dependent	in	whom
米拉	曾是	常设	在	这	谦逊的	住宅	的	一个	出去	-	门	依赖	在	谁

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] .

she	could	trust	.
她	可以	相信	.

米拉站在一个她可以信任的、住在户外的寄居者的简陋住所里。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [mɪs] ['maɪrə] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['mænz] ['kwestʃən] [æz; əz][hiː; hi]

"	And	you	are	determined	,	Miss	Myra	,	"	was	the	man's	question	as	he
"	和	你	是	决定	,	错过	米拉	,	"	曾是	这	男人的	问题	作为	他

[stʊd] , [hæt][ɪn][hænd] ,

stood	,	hat	in	hand	,
站立	,	帽子	在	手	,

“你真是下定决心了，米拉小姐，”那人站起身来，手里拿着帽子，问道。

[baɪ][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

by	the	door	.
经过	这	门	.

在门口。

“ [jes] ; [ə'beɪ] [maɪ] [də'rekʃ(ə)nz] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['gɪv(ə)n] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [rɪ'kwaɪər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
“ **Yes ; obey my directions exactly as they are given , that is all I require of you .**
“ 是的 ; 服从 我的 方向 确切地 作为 他们 是 给定 , 那 是 全部 我 要求 的 你 .
”
”

“是的，你只需严格按照我的指示行事，这就是我对你的全部要求。”

“ [wiː; wi] [wʊd] [duː] ['eni] [θɪŋ] — ['eni] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,
“ **We would do any thing — any thing on earth for you , ” said the wife of this man ,**
“ 我们 会 做 任何 事物 — 任何 事物 在 地球 为了 你 , ” 说 这 妻子 的 这 男人 ,

“我们愿意为你做任何事——世上任何事，”这位男子的妻子说道。

['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] ; “ [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [wʊd] , [mɪs] ['maɪrə] ,
coming forward ; “ you know we would , Miss Myra ,
未来 向前 ; “ 你 知道 我们 会 , 错过 米拉 ,

站出来；“你知道我们会的，米拉小姐，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] ['ruːɪn] [ʃʊd; ʃəd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['eɪdɪd] [juː; jʊ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ! ”
even though it may be our ruin should your father know that we aided you against his will ! ”
甚至 尽管 它 可能 是 我们的 废墟 应该 你的 父亲 知道 那 我们 协助 你 反对 他的 将要 ! ”

即使你父亲知道我们违背他的意愿帮助你，可能会给我们带来毁灭性的后果！

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [kæn; kən] [noʊ] ; ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [tempt] [ˌem 'iː] to92
“ But he never can know ; nothing shall tempt me to92
“ 但 他 绝不 能 知道 ; 没有什么 将 诱惑 我 to92

但他永远不会知道；没有什么能诱惑我92

[ɪn'fɔːrm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːkrət] [wɪl] [rest] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ə'loʊn] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [prɑːmpt] [rɪ'plaɪ] .
inform him , and the secret will rest with us alone , ” was the prompt reply .
通知 他 , 和 这 秘密 将要 休息 和 我们 独自的 , ” 曾是 这 迅速的 回复 .

“告诉他，这个秘密将只有我们俩知道。”对方立即回答道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['pʌŋktʃuəl] , ['nevər] [fɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] ; “ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːrm] . ”
“ We will be punctual , never fear , ” said the man ; “ but it looks like a storm . ”
“ 我们 将要 是 准时 , 绝不 害怕 , ” 说 这 男人 ; “ 但 它 看起来 喜欢 一个 风暴 . ”

“我们一定会准时到达，请放心，”那人说，“但看起来像是要下暴风雨了。”

“ [wel] , ” [sed] ['maɪrə] , ['kæstɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hevəns] ,
“ Well , ” said Myra , casting her eyes toward the heavens ,
“ 出色地 , ” 说 米拉 , 铸件 她 眼睛 朝向 这 天 ,

“嗯，”米拉说着，目光投向天空。

[wɪtʃ] [dɪd] [ɪn'diːd] [ber] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌstərɪŋ] ['tempɪst] , “ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] ,
which did indeed bear indications of a mustering tempest , “ it does not matter ,
哪个 做过 的确 熊 症状 的 一个 集结 暴风雨 , “ 它 做 不是 事情 ,

这确实预示着一场集结风暴即将到来，“没关系，

[biː; bi] ['redi] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

be	ready	all	the	same	.
是	准备好	全部	这	相同的	.

不过，还是要做好准备。

[rɪ'membər] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['kærɪdʒ] [ruːt] , [nɑːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [nuː] [roʊd] — [juː; jʊ] [maɪt]

Remember	to	come	by	the	old	carriage	route	,	not	along	the	new	road	—	you	might
记住	到	来	经过	这	老的	运输	路线	,	不是	沿着	这	新的	路	—	你	可能

[miːt] ['kʌmpəni] [ðer; ðər] . ”

meet	company	there	.	”
见面	公司	那里	.	”

记住要走旧马车道，不要走新路——你可能会在那里遇到其他人。”

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['kɔːʃəs] , [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['kɔːʃəs] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] . ”

“	I	will	be	cautious	,	dear	young	lady	;	I	will	be	cautious	as	you	could	wish	.	”
“	我	将要	是	谨慎	,	亲爱的	年轻的	女士	;	我	将要	是	谨慎	作为	你	可以	希望	.	”

“我会谨慎行事，亲爱的小姐；我会像您希望的那样谨慎。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][maɪld][ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [rɪ'plaɪ] ;

“	I	am	sure	of	it	,	”	was	the	mild	and	grateful	reply	;
“	我	是	当然	的	它	,	”	曾是	这	温和的	和	感激的	回复	;

“我确信如此，”对方温和而感激地回答道；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ['maɪrə] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn]

and	with	a	beating	heart	Myra	went	back	to	the	house	which	was	soon
和	和	一个	殴打	心	米拉	去	后退	到	这	房子	哪个	曾是	很快

[tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [hoʊm] [noʊ] [lɔːŋgər] .

to	be	her	home	no	longer	.
到	是	她	家	不	更长	.

米拉心跳加速地回到了那栋房子，但那栋房子很快就不再是她的家了。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][diː] . [pleɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	relation	whom	we	have	mentioned	was	still	at	D	.	Place	,	and	his
这	关系	谁	我们	有	提及	曾是	仍然	在	D	.	地方	,	和	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

我们提到的那位亲戚当时还在D地，他的妻子，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] , ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [ruːm] [nɪr] [ðæt] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə]

with	her	two	beautiful	children	,	occupied	a	room	near	that	appropriated	to
和	她	二	美丽的	孩子们	,	占领	一个	房间	靠近	那	挪用	到

['maɪrə] ,

Myra	,
米拉	,

她和她的两个漂亮的孩子住在米拉房间附近的一间房间里。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [bɪ'tʊk] [hɜːr'self]['æftər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪzɪt]

and	to	this	room	the	young	girl	betook	herself	after	returning	from	the	visit
和	到	这	房间	这	年轻的	女孩	贝托克	她自己	后	返回	从	这	访问

[tuː; tə][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [frendz] .

to	her	humble	friends	.
到	她	谦逊的	朋友们	.

拜访完她卑微的朋友后，这位年轻的女孩回到了这个房间。

[ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ʌn'rest] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] ,

A	spirit	of	unrest	was	upon	her	;	she	longed	for	action	,	for	sympathy	,
一个	精神	的	动荡	曾是	之上	她	;	她	渴望	为了	行动	,	为了	同情	,

她心中充满不安；她渴望行动，渴望得到同情。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pɔːr] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [biːt] [laɪk] [ə; eɪ]

for	some	being	to	whom	she	could	pour	forth	the	anguish	which	beat	like	a
为了	一些	存在	到	谁	她	可以	倒	前进	这	痛苦	哪个	打	喜欢	一个

['fiːvər] [ɪn] ['evri] [veɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['delɪkət] ['bɑːdi] .

fever	in	every	vein	of	her	delicate	body	.
发烧	在	每一个	静脉	的	她	精美的	身体	.

她渴望找到一个可以倾诉的对象，向他倾诉她娇嫩身体里每一条血管都像发烧一样跳动的痛苦。

['maɪrə] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [gest] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Myra	found	her	father's	guest	in	an	easy	chair	near	the	window	.
米拉	成立	她	父亲的	客人	在	一个	简单的	椅子	靠近	这	窗户	.

米拉发现她父亲的客人正坐在窗边的一张扶手椅里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['træŋkwɪl] ['wʊmən] , [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['pæʃnz] , [bʌt; bət] ['selfɪʃ] [ɪn]

She	was	a	quiet	,	tranquil	woman	,	devoid	of	strong	passions	,	but	selfish	in
她	曾是	一个	安静的	,	宁静	女士	,	缺乏	的	强的	激情	,	但	自私	在

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ,

the	extreme	,
这	极端	,

她性格安静沉静，缺乏强烈的情感，但极其自私。

[ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒent(ə)l][krɑːft] [ðæt] [frʌm; frəm][ɪts] ['veri] [wɑːnt][ʌv; əv] ['æktɪv] ['spɪrɪt]

and	possessing	a	sort	of	gentle	craft	that	from	its	very	want	of	active	spirit
和	拥有	一个	种类	的	温和的	工艺	那	从	它是	非常	想	的	积极的	精神

[wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'siːv] .

was	calculated	to	deceive	.
曾是	计算	到	欺骗	.

它拥有一种温和的技巧，但由于缺乏主动性，反而容易造成欺骗。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd][dɪs'juːnjən][wɜːr; wər] ['æktɪv] [ɪn][ðə; ði] ['dwelɪŋ] ,

She	knew	that	discontent	and	disunion	were	active	in	the	dwelling	,
她	知道	那	不满	和	分裂	是	积极的	在	这	住宅	,

她知道家中弥漫着不满和不和的气氛。

[ænd; ənd]['æftər][hɜːr; hər]['juːʒuəl][ɪ'nɜːrt] ['mænər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [maɪt]

and	after	her	usual	inert	manner	was	waiting	for	some	result	that	might
和	后	她	通常	惰性	方式	曾是	等待	为了	一些	结果	那	可能

[pruːv] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

prove	beneficial	to	herself	and	her	children	.
证明	有利	到	她自己	和	她	孩子们	.

她一如往常那样漠然，等待着某种可能对她和她的孩子有利的结果。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['maɪrə] ['entər] [hɜːr; hər] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

When	she	saw	Myra	enter	her	room	with	a	glow	upon	her	cheek	,
什么时候	她	锯	米拉	进入	她	房间	和	一个	辉光	之上	她	脸颊	,

当她看到米拉面带红晕走进房间时，

[bʌt; bət] [peɪl] [æz; əz] [deθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] ,

but	pale	as	death	about	the	mouth	and	temples	,
但	苍白	作为	死亡	关于	这	嘴	和	寺庙	,

但嘴角和太阳穴却苍白得像死人一样。

[ðɪs] ['wʊmən] [druːpt] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɔːl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðɪs]

this	woman	drooped	her	eyelids	to	conceal	all	expression	of	the	joy	this
这	女士	下垂	她	眼睑	到	隐藏	全部	表达	的	这	喜悦	这

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['kɪndld] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

agitation	kindled	in	her	bosom	,
搅动	点燃	在	她	怀	,

这位女子垂下眼睑，掩饰住心中因这激动而燃起的喜悦之情。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz]['træŋkwɪl] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

but	her	look	was	tranquil	,	her	voice	was	full	of	sympathy	as	she
但	她	看	曾是	宁静	,	她	嗓音	曾是	满的	的	同情	作为	她

[ə'drest] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

addressed	the	young	girl	.
已解决	这	年轻的	女孩	.

但她神情平静，说话时语气充满同情。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['æŋkʃəs] , [neɪ] , [ɪl] , [maɪ] [swiːt] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] ['maɪrəz][hænd] ,

"	You	look	anxious	,	nay	,	ill	,	my	sweet	friend	,	"	she	said	,	taking	Myra's	hand	,
"	你	看	焦虑的	,	不	,	患病的	,	我的	甜的	朋友	,	"	她	说	,	采取	米拉的	手	,

“你看上去很焦虑，不，应该说是生病了，我亲爱的朋友，”她说着，握住了米拉的手。

[wɪtʃ] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .

which	fell	over	the	back	of	her	chair	.
哪个	跌倒	超过	这	后退	的	她	椅子	.

它掉到了她的椅背上。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " ['ænsər] ['maɪrə] , [ɪn][ə; eɪ][sæd] [vɔɪs] ,

"	You	know	,	"	answered	Myra	,	in	a	sad	voice	,
"	你	知道	,	"	回答	米拉	,	在	一个	伤心	嗓音	,

“你知道，”米拉悲伤地回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ; [tel] [ˌem 'iː] — [fɔːr; fər] [mʌtʃ]

"	you	know	what	has	passed	to	-	day	in	this	house	;	tell	me	—	for	much
"	你	知道	什么	有	通过了	到	-	天	在	这	房子	;	告诉	我	—	为了	很多

[dɪ'pendz] [ɑːn][jʊr; jər] ['ænsər] ,

depends	on	your	answer	,
取决于	在	你的	回答	,

“你知道今天这房子里发生了什么事；告诉我——因为你的回答至关重要。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][hoʊld]['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][noʊ] one93

and	I	can	hold	counsel	with	no	one93
和	我	能	抓住	法律顾问	和	不	one93

我无法与任何人商议93

[els] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [ruːf] — [tel] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] ['mɪstər] . ['hwitni] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv]

else	beneath	this	roof	—	tell	me	,	do	you	believe	that	if	Mr	.	Whitney	should	arrive
别的	下面	这	屋顶	—	告诉	我	,	做	你	相信	那	如果	先生	.	惠特尼	应该	到达

[ɪn] ['wɪlmɪŋtən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

in	Wilmington	to	-	morrow	,
在	威尔明顿	到	-	明天	,

屋檐下的其他人——告诉我，你认为如果惠特尼先生明天抵达威尔明顿，

[maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz]['kruːəl] [θret] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] . "

my	father	would	find	him	out	and	put	his	cruel	threat	into	execution	.	"
我的	父亲	会	寻找	他	出去	和	放	他的	残忍的	威胁	进入	执行	.	"

我父亲一定会找到他，并将他残忍的威胁付诸行动。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . [diː] . [ɪz][hiː; hi][nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪnd] ; [dɪd][hiː; hi]['evər] [swɜːrv] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

"	You	know	Mr	.	D	.	Is	he	not	determined	;	did	he	ever	swerve	from	a
"	你	知道	先生	.	D	.	是	他	不是	决定	;	做过	他	曾经	急转弯	从	一个

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wʌns] [fɔːrmd] ?

resolution	once	formed	?
解决	一次	形成	?

“您认识D先生吗？他不是意志坚定吗？他一旦下定决心，难道会动摇吗？”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][maɪld][ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [rɪ'plaɪ] .

"	was	the	mild	and	sinister	reply	.
"	曾是	这	温和的	和	险恶	回复	.

这是对方温和而又阴险的回答。

“ [ðen] [juː; jʊ] [ˈɑːnɪstli] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈʧælɪnʤ] [ˈmɪstər] . ['hwitni] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði]

“	**Then**	**you**	**honestly**	**believe**	**that**	**he**	**would**	**challenge**	**Mr**	**.**	**Whitney**	**?**	**”**	**was**	**the**
”	然后	你	诚实地	相信	那	他	会	挑战	先生	.	惠特尼	?	”	曾是	这

[ˈæŋkʃəs] [rɪˈdʒɔɪndər] .

anxious	**rejoinder**	**.**
焦虑的	回复	.

“那么你真的相信他会挑战惠特尼先生吗？”对方焦急地反问道。

“ [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ['maɪrə] ? ”

“	**Has**	**he**	**not**	**said**	**it**	**,**	**Myra**	**?**	**”**
”	有	他	不是	说	它	,	米拉	?	”

“他难道没说过吗，米拉？”

“ [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] — [juː; jʊ] [huː] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [ɑːn] [ɪ'vents] [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['pæʃnləs] —

“	**Then**	**if**	**you**	**think**	**so**	**—**	**you**	**who**	**always**	**look**	**on**	**events**	**so**	**still**	**and**	**passionless**	**—**
”	然后	如果	你	思考	所以	—	你	WHO	总是	看	在	活动	所以	仍然	和	无情	—

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,

I	**have**	**but**	**to**	**go**	**on**	**,**
我	有	但	到	去	在	,

“那么，如果你也这么认为——你总是如此平静、冷漠地看待事物——那我就只能继续说下去了，

” [sed] ['maɪrə] , [ɪn]['æksənts] [ðæt] [bɪ'spoʊk] [ɔːl][ðə; ði] [griːf] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] ['fɑːsənd] [ɑːn][hɜːr; hər]

”	**said**	**Myra**	**,**	**in**	**accents**	**that**	**bespoke**	**all**	**the**	**grief**	**this**	**conviction**	**fastened**	**on**	**her**
”	说	米拉	,	在	口音	那	定制	全部	这	悲伤	这	定罪	系紧	在	她

[jʌŋ] [hɑːrt] .

young	**heart**	**.**
年轻的	心	.

“米拉说道，她的语气中充满了这种信念给她年轻的心灵带来的悲痛。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['maɪrə] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['kɑːntəmpleɪt] ? ” [sed] [ðə; ði]['kɑːnfɪdænt] ,

“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**,**	**Myra**	**—**	**what**	**is**	**it**	**you**	**contemplate**	**?**	**”**	**said**	**the**	**confidant**	**,**
”	什么	做	你	意思是	,	米拉	—	什么	是	它	你	沉思	?	”	说	这	知己	,

“米拉，你这话是什么意思？你在想什么？”知己问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['daʊnkæst] [aɪz] .

with	**a**	**gleam**	**of**	**satisfaction**	**in**	**her**	**downcast**	**eyes**	**.**
和	一个	闪耀	的	满意	在	她	沮丧	眼睛	.

她低垂的眼中闪过一丝满意的光芒。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	**I**	**am**	**going**	**from**	**this**	**house**	**to**	**-**	**night**	**.**
”	我	是	去	从	这	房子	到	-	夜晚	.

“我今晚要离开这所房子。”

[bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['hwitni] ['riːtʃɪz] ['wɪlmɪŋtən] , [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðɪs] ['miːtɪŋ]

Before	**Mr**	**.**	**Whitney**	**reaches**	**Wilmington**	**,**	**I**	**will**	**see**	**him**	**and**	**prevent**	**this**	**meeting**
前	先生	.	惠特尼	到达	威尔明顿	,	我	将要	看	他	和	防止	这	会议

. ”

:	**”**
.	”

在惠特尼先生抵达威尔明顿之前，我会见到他并阻止这次会面。

“ [juː; jʊ] , ['maɪrə] !

“	**You**	**,**	**Myra**	**!**
”	你	,	米拉	!

“你，米拉！”

[juː; jʊ] — [wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [seɪ] ?

you	**—**	**what**	**will**	**your**	**father**	**say**	**?**
你	—	什么	将要	你的	父亲	说	?

你——你父亲会怎么说？

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [θɪŋk] ? ”
What will the world think ? ”
什么 将要 这 世界 思考 ? ”

世人会怎么想?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [seɪv] [laɪf] ! ” ['ænsər] ['maɪrə] .
“ It is to save life ! ” answered Myra .
“ 它 是 到 节省 生活 ! ” 回答 米拉 .

“这是为了救命！”米拉回答道。

“ [maɪ] [oʊn] [soʊl] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [raɪt] .
“ My own soul tells me that I am right .
“ 我的 自己的 灵魂 讲述 我 那 我 是 正确的 .

“我的内心告诉我，我是对的。”

” [ðə; ði]['waɪli]['kɑːnfɪdænt] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]
” The wily confidant dropped her head upon her hand , when she fell into a
” 这 狡猾的 知己 掉落 她 头 之上 她 手 , 什么时候 她 跌倒 进入 一个
['moʊmənts] [θɔːt] .
moment's thought .
瞬间 想法 .

“狡猾的知己低下头，用手托着腮，陷入了沉思。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ə'pærənt] ['æpəθi] ,
With all her apparent apathy ,
和 全部 她 明显 冷漠 ,

尽管她表面上表现得漠不关心，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] ['neɪtʃər]
she knew well how to excite the resolution of a generous and ardent nature
她 知道 出色地 如何 到 激发 这 解决 的 一个 慷慨的 和 热心 自然
[laɪk] ['maɪrəz] ,
like Myra's ,
喜欢 米拉的 ,

她深谙如何激发像米拉这样慷慨热情之人的决心。

[waɪl] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ˌaɪ ˈtiː] .
while seeming to oppose it .
尽管 似乎 到 反对 它 .

虽然表面上反对它。

[ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ə'piːld] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [ðoʊz] ['selfɪʃ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɪtʃ]
The arguments that she used appealed entirely to those selfish considerations which
这 论点 那 她 用过的 上诉 完全 到 那些 自私 考虑因素 哪个
[wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][kæst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [ɑːn] [huːm] [ðeɪ]
were sure to be cast away with disdain by the young creature on whom they
是 当然 到 是 投掷 离开 和 蔑视 经过 这 年轻的 生物 在 谁 他们
[wɜːr; wər] ['ɝːdʒd] ,
were urged ,
是 敦促 ,

她所使用的论点完全迎合了那些自私的考量，而这些考量肯定会被那个被灌输这些论点的年轻人嗤之以鼻。

[ænd; ənd]['maɪrə] [went] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [mɔːr] [ɪm'prest] [ðæn; ðən]['evər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and Myra went out from the interview more impressed than ever with the
和 米拉 去 出去 从 这 面试 更多的 印象深刻 比 曾经 和 这
[nə'sesəti] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
necessity of putting her project into immediate operation .
必要性 的 推杆 她 项目 进入 即时 手术 .

面试结束后，米拉比以往任何时候都更加深刻地意识到，她的项目必须立即投入运营。

[ðə; ði] [stɔːrm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['θretnɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ,

The	storm	that	had	been	threatening	all	day	,
这	风暴	那	有	到过	威胁	全部	天	,

这场威胁了一整天的暴风雨，

[keɪm] [ɑːn][æt; ət] ['naɪtfɔːl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempɪst] ,

came	on	at	nightfall	with	all	the	rush	and	violence	of	a	tempest	,
来了	在	在	黄昏	和	全部	这	匆忙	和	暴力	的	一个	暴风雨	,

夜幕降临时，它像暴风雨般猛烈而猛烈地袭来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [siːn] ['suːtɪd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][waɪld] [wɪʃ] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ]

but	this	scene	suited	well	with	the	excitement	and	wild	wish	for	action	which
但	这	场景	适合	出色地	和	这	激动	和	荒野	希望	为了	行动	哪个

[sweld] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] [hɑːrt] ,

swelled	in	the	young	girl's	heart	,
肿胀	在	这	年轻的	女孩们	心	,

但这场景却与少女心中涌动的兴奋和渴望行动的强烈愿望十分契合。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [hiːvd] [ænd; ənd] ['strʌgld] [wɪ'ðaʊt] .

even	as	the	elements	heaved	and	struggled	without	.
甚至	作为	这	元素	喘息	和	挣扎	没有	.

即使外界的自然元素剧烈翻腾挣扎。

[ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][stɔːrm] ;

She	sat	by	the	window	,	gazing	upon	the	storm	;
她	卫星	经过	这	窗户	,	凝视	之上	这	风暴	;

她坐在窗边，凝望着暴风雨；

[ðə; ði] [triːz] ['tɔːsɪŋ] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [laɪk] ['dʒaiənts] ['rev(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ;

the	trees	tossing	their	branches	to	and	fro	like	giants	reveling	in	the	wind	;
这	树木	抛掷	他们的	分支	到	和	弗	喜欢	巨人	狂欢	在	这	风	;

树木枝繁叶茂，如同巨人在风中嬉戏；

[ðə; ði] [reɪn] ['swiːpɪŋ] ['daʊnwərd] [ɪn] [riθs] [ænd; ənd] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['wɔːtər] [wen'evər] [ðə; ði]

the	rain	sweeping	downward	in	wreaths	and	sheets	of	silvery	water	whenever	the
这	雨	扫荡	向下	在	花圈	和	纸张	的	银色	水	每当	这

lightning94

lightning94
lightning94

每当闪电划破夜空，雨水便如银色的水花和水幕般倾泻而下。94

[glɛəd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ə'fɑːr][ɔːf][ðə; ði] ['dɪstənt] [beɪ] , ['hiːvɪŋ] ['ɪntuː] [saɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

glared	over	it	;	and	afar	off	the	distant	bay	,	heaving	into	sight	,	as	it
怒目而视	超过	它	;	和	远方	离开	这	遥远	湾	,	起伏	进入	视线	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

怒目而视；远处的海湾，仿佛波涛汹涌地映入眼帘，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

from	the	very	bosom	of	darkness	,
从	这	非常	怀	的	黑暗	,

从黑暗的深处，

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wɪð'druː] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ɪts]['faɪəri] [wɪŋ] .

and	sinking	back	again	when	the	lightning	withdrew	the	sweep	of	its	fiery	wing	.
和	下沉	后退	再次	什么时候	这	闪电	退出	这	扫	的	它是	火热	翼	.

当闪电收回它那燃烧的翅膀时，它又沉了下去。

['mɪstər] . [diː] . , [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'rest] [æz; əz][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ,

Mr	.	D	.	,	full	of	unrest	as	the	elements	,
先生	.	D	.	,	满的	的	动荡	作为	这	元素	,

D先生，如同自然元素般充满不安，

[wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [və'rændə] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəli] [peɪl] [ɪn] [ðə; ði] [gliːmz] [ʌv; əv]

was	pacing	the	veranda	—	his	face	was	unnaturally	pale	in	the	gleams	of
曾是	踱步	这	阳台	—	他的	脸	曾是	不自然地	苍白	在	这	闪光	的

['laɪtnɪŋ] ,

lightning	,
闪电	,

他踱步在阳台上——闪电的光芒让他的脸色异常苍白。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

and	he	paced	up	and	down	,
和	他	踱步	向上	和	向下	,

他来回踱步，

[ʌn'kɑːnʃəs] [ɔːr] ['hiːdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [drɪfts] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [swept] ['oʊvər] [hɪm; ɪm]

unconscious	or	heedless	of	the	water	-	drifts	that	now	and	then	swept	over	him
无意识	或者	鲁莽	的	这	水	-	漂移	那	现在	和	然后	扫荡	超过	他

.

:
.

他浑然不觉或毫不在意不时袭来的波浪。

[pʊr] ['maɪrə] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [stɔːrm] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [brest] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Poor	Myra	sat	watching	him	;	the	storm	within	her	own	breast	and	the
贫穷的	米拉	卫星	观看	他	;	这	风暴	之内	她	自己的	胸部	和	这

['tempɪst] [wɪ'ðaʊt] ,

tempest	without	,
暴风雨	没有	,

可怜的米拉坐在那里看着他；她内心风暴翻腾，外界风暴肆虐。

[ɪm'paːtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['rekləs] ['kɜːrɪdʒ] .

imparted	to	her	spirit	a	wild	and	reckless	courage	.
传授	到	她	精神	一个	荒野	和	鲁莽	勇气	.

赋予她一种狂野不羁的勇气。

[ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [və'rændə] ; [ðə; ði] [reɪn] [biːt] [ɪn] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ,

She	stepped	out	on	the	veranda	;	the	rain	beat	in	her	pale	face	,
她	步	出去	在	这	阳台	;	这	雨	打	在	她	苍白	脸	,

她走到阳台上，雨水打在她苍白的脸上。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [glɛəd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ɔːl'redi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['brɪliənt] ; [ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər]

the	lightning	glared	across	her	eyes	,	already	more	than	brilliant	;	she	met	her
这	闪电	怒目而视	穿过	她	眼睛	,	已经	更多的	比	杰出的	;	她	遇见	她

['fɑːðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɔːk] ,

father	in	his	walk	,
父亲	在	他的	走	,

闪电刺得她睁不开眼，已经非常耀眼了；她在散步时遇到了父亲。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [koʊld] [hænd] .

and	touched	his	arm	with	her	cold	hand	.
和	感动	他的	手臂	和	她	寒冷的	手	.

她用冰冷的手碰了碰他的手臂。

“ ['fɑːðər] , ['fɑːðər] !

“	Father	,	father	!
“	父亲	,	父亲	!

“父亲，父亲！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'flektɪd] .

you	have	reflected	.
你	有	反映	.

你已经反思过了。

[oʊ] , [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [prə'voʊk] ['mɪstər] . ['hwitni] ['ɪntuː] [ðɪs] [deθ] - [straɪf] [wen] [hiː; hi]

Oh	**,**	**say**	**that**	**you**	**will**	**not**	**provoke**	**Mr**	**.**	**Whitney**	**into**	**this**	**death**	**-**	**strife**	**when**	**he**
哦	,	说	那	你	将要	不是	惹	先生	.	惠特尼	进入	这	死亡	-	冲突	什么时候	他

[kʌmz] .

comes	**.**
来	.

哦，你保证不会在惠特尼先生来的时候挑起这场生死搏斗。

〞 ['mɪstər] . [diː] . [pɔːzd] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ɪˌrezə'luːʃn] [swept] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

〞	**Mr**	**.**	**D**	**.**	**paused**	**for**	**one**	**moment**	**,**	**a**	**shade**	**of**	**irresolution**	**swept**	**across**	**his**
〞	先生	.	D	.	暂停	为了	一	片刻	,	一个	阴影	的	分辨率不足	扫荡	穿过	他的

[fitʃər] ,

features	**,**
特征	,

D先生停顿了一下，脸上闪过一丝犹豫。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [left] [ðem; ðəm] [mɔːr] [peɪl] , [mɔːr] ['rezəluːt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;

but	**it**	**left**	**them**	**more**	**pale**	**,**	**more**	**resolute**	**than**	**before**	**;**
但	它	左边	他们	更多的	苍白	,	更多的	坚决	比	前	;

但这却让他们比以前更加脸色苍白，更加坚定；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ænsər] , [ænd; ənd]['maɪrə] ['dɪsə'pɪrd] .

he	**turned**	**away**	**without**	**a**	**word**	**of**	**answer**	**,**	**and**	**Myra**	**disappeared**	**.**
他	转向	离开	没有	一个	单词	的	回答	,	和	米拉	消失	.

他一言不发地转身离开，米拉也随之消失了。

[ðæt] [naɪt] , [kloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] ['aʊər] [ʌv; əv] [twelv] , [tuː] ['piːp(ə)l] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən]

That	**night**	**,**	**close**	**upon**	**the**	**hour**	**of**	**twelve**	**,**	**two**	**people**	**,**	**a**	**man**	**and**	**a**	**woman**
那	夜晚	,	关闭	之上	这	小时	的	十二	,	二	人们	,	一个	男人	和	一个	女士

,

,
,

那天晚上，接近午夜十二点的时候，两个人，一男一女，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米拉(Myra)
第7/8页

[stʊd] [nɪr] [ə; eɪ] [bæk] ['entrəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [diː] . - [es] ['dwelɪŋ] .
stood near a back entrance of Mr . D . ' s dwelling .
站立 靠近 一个 后退 入口 的 先生 . D . - s 住宅 .

站在D先生住所的后门附近。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [held] [æn; ən] [ʌm'brelə] , ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [reɪn] ;
The female held an umbrella , dripping and drenched with rain ;
这 女性 握住 一个 伞 , 滴落 和 湿透了 和 雨 ;

女子撑着一把伞，伞面被雨水淋得湿透了；

[ðə; ði] [mæn] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [bent] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , ['lɪsnɪŋ] .
the man stood with his ear bent to the door , listening .
这 男人 站立 和 他的 耳朵 弯曲 到 这 门 , 聆听 .

那人侧耳倾听，把耳朵贴在门上。

[æt; ət] [læst] , [ə'mɪd] [ðə; ði] [stɔːrm] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kiː] [tɜːrn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [boʊlt] [wɪð'drɔːn] ;
At last , amid the storm , he heard a key turn and a bolt withdrawn ;
在 最后的 , 之中 这 风暴 , 他 听到 一个 钥匙 转动 和 一个 螺栓 撤回 ;

最后，在暴风雨中，他听到钥匙转动的声音和门闩打开的声音；

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['maɪrə] [ə'pɪrd] , [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ʃɔːl] ,
then the door swung open , and Myra appeared , wrapped in a large shawl ,
然后 这 门 摇摆 打开 , 和 米拉 出现 , 包装 在 一个 大的 披肩 ,

这时门突然开了，米拉出现了，她裹着一条大披肩。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [trʌŋk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['slendər] [gɜːrl] [hæd; həd] ['drægd] [step] [baɪ] [step]
and standing by a little trunk which the slender girl had dragged step by step
和 常设 经过 一个 小的 树干 哪个 这 苗条 女孩 有 拖拽 步 经过 步
[daʊn] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['sterkeɪs] .
down the lofty staircase .
向下 这 高远 楼梯 .

她站在一个小箱子旁边，那是那个苗条的女孩一步一步地拖着它从高高的楼梯上下来的。

“ ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ; [ðer; ðər] [ɪz] ['niːðər] [lɑːk] [nɔːr] [kiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [aɪ]
“ Carry it carefully ; there is neither lock nor key ; it was the only one I
“ 携带 它 小心 ; 那里 是 两者都不 锁 也不 钥匙 ; 它 曾是 这 仅有的 一 我
[kʊd; kəd] [riːtʃ] ,
could reach ,
可以 抵达 ,

“小心携带；它既没有锁也没有钥匙；这是我唯一能拿到的东西。”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['drægɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌmb(ə)l] ['bɜːrd(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði] [mæn] ,
” she whispered , dragging her humble burden toward the man ,
” 她 低声说道 , 拖拽 她 谦逊的 负担 朝向 这 男人 ,

她低声说道，拖着身上那沉重的包袱走向那个男人。

[huː] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
who swung it to his shoulders and disappeared in the darkness .
WHO 摇摆 它 到 他的 肩膀 和 消失 在 这 黑暗 .

他把它扛在肩上，消失在黑暗中。

['maɪrə] [druː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [baɪ][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ʌm'brelə] , ['fɑːloʊd]

Myra	drew	close	to	the	woman	,	and	sheltered	by	the	dripping	umbrella	,	followed
米拉	画	关闭	到	这	女士	,	和	避难所	经过	这	滴落	伞	,	随后

['æftər] .

after	.
后	.

米拉走到那位女士跟前，躲在滴水的伞下，跟在她身后。

[ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪstəns] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [stʊd] ['weɪtɪŋ]

A	walk	of	some	distance	brought	them	to	a	carriage	which	stood	waiting
一个	走	的	一些	距离	带来	他们	到	一个	运输	哪个	站立	等待

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steiblz] ;

back	of	the	stables	;
后退	的	这	马厩	;

走了一段路后，他们来到一辆停在马厩后面的马车旁；

[ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər] [daʊn] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['viːəkl; 'viːhɪkl][ɔːl] [drentʃt] [wɪð; wɪθ][reɪn] ,

the	steps	were	down	,	the	horses	and	vehicle	all	drenched	with	rain	,
这	步骤	是	向下	,	这	马匹	和	车辆	全部	湿透了	和	雨	,

台阶已经放下，马匹和车辆都被雨水淋透了。

[ænd; ənd] ['fjʊriəsli] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] , [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] .

and	furiously	shaken	by	the	wind	,	stood	ready	to	receive	her	.
和	愤怒地	摇晃	经过	这	风	,	站立	准备好	到	收到	她	.

被狂风猛烈摇晃着，它依然屹立着，准备迎接她。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] , [peɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] , into95

She	sprang	,	pale	and	breathless	,	into95
她	弹簧	,	苍白	和	喘不过气	,	into95

她脸色苍白，气喘吁吁地跳进了95号房间。

[ðə; ði] [freɪl] ['ʃeltər] .

the	frail	shelter	.
这	脆弱	庇护所	.

简陋的住所。

[hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [frend] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [siːt] .

Her	faithful	friend	was	about	to	mount	the	seat	.
她	忠实	朋友	曾是	关于	到	山	这	座位	.

她忠实的朋友即将登上座位。

“ [wʌn] [wɜːrd] , ” [sed] ['maɪrə] , ['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði][stɔːrm] ;

“	One	word	,	”	said	Myra	,	bending	her	white	face	into	the	storm	;
“	一	单词	,	”	说	米拉	,	弯曲	她	白色的	脸	进入	这	风暴	;

“一句话，”米拉说着，将她白皙的脸庞迎向暴风雨；

“ [ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] [geɪt] — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [noʊn] [ðer; ðər] [ɪf] [ðə; ði][mæn] [siːz] [juː; jʊ] .

“	the	turnpike	gate	—	you	may	be	known	there	if	the	man	sees	you	.
“	这	收费公路	门	—	你	可能	是	已知	那里	如果	这	男人	看到	你	.

“收费公路大门——如果那个人看到你，你可能会被认出来。”

[ðə; ði][stɔːrm]['reɪdʒɪz][soʊ] ['fɪrsli] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'raʊzd] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] , [meɪk] [noʊ]

The	storm	rages	so	fiercely	he	may	not	be	aroused	,	but	if	he	is	,	make	no
这	风暴	愤怒	所以	激烈地	他	可能	不是	是	被唤醒	,	但	如果	他	是	,	制作	不

['ænsər] ;

answer	;
回答	;

暴风雨肆虐，他可能不会被惊动，但即便惊动了，也不要回答；

[jʊr; jər] [vɔɪs] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [wʊd] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] ,

your	voice	,	my	good	friend	,	would	betray	you	,
你的	嗓音	,	我的	好的	朋友	,	会	背叛	你	,

好朋友，你的声音会出卖你。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [maɪt] [biː; bi][jʊr; jər]['ruːɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] .

and	this	kindness	to	me	might	be	your	ruin	with	my	father	.
和	这	仁慈	到	我	可能	是	你的	废墟	和	我的	父亲	.

而你对我的这份好意，或许会让你在我父亲面前败坏。

[ɪf] [ðɪs] [mæn] [kɔːlz] , [duː][nɑːt] [spiːk] ; [ðə; ði] [geɪt] [ɪz][oʊld] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [gʊd] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [strɔːŋ] ;

If	this	man	calls	,	do	not	speak	;	the	gate	is	old	,	the	horses	good	,	the	carriage	strong	;
如果	这	男人	呼叫	,	做	不是	说话	;	这	门	是	老的	,	这	马匹	好的	,	这	运输	强的	;

如果这个人打电话来，不要说话；大门老旧，马匹健壮，马车结实；

[biː; bi] ['rezəluːt] , [ænd; ənd] [draɪv] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

be	resolute	,	and	drive	on	as	if	nothing	were	in	the	way	.
是	坚决	,	和	驾驶	在	作为	如果	没有什么	是	在	这	方式	.

要意志坚定，勇往直前，仿佛前方没有任何阻碍。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

['træmp(ə)l][ðə; ði][oʊld] [geɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

trample	the	old	gate	down	,	and	that	without	a	word	.
践踏	这	老的	门	向下	,	和	那	没有	一个	单词	.

一声不吭地把旧大门踩倒。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊpən][jʊr; jər] [weɪ] [bæk] [ə'gen] . ”

It	will	open	your	way	back	again	.	”
它	将要	打开	你的	方式	后退	再次	.	”

它会为你重新打开回家的路。

“ [aɪ] [wɪl] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ; ['nevər] [fɪr] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt][rɪ'plaɪ] ,

“	I	will	drive	through	the	gate	;	never	fear	,	”	was	the	prompt	reply	,
“	我	将要	驾驶	通过	这	门	;	绝不	害怕	,	”	曾是	这	迅速的	回复	,

“我会开车穿过大门，别担心，”对方立即回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .

and	the	man	sprang	to	his	seat	.
和	这	男人	弹簧	到	他的	座位	.

那人猛地跳回座位上。

[wʌn] ['greɪtf(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ə; eɪ] ['smʌðəd] “ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [mɪs] ['maɪrə] ,

One	grateful	shake	of	the	hand	,	a	smothered	“	God	bless	you	,	Miss	Myra	,
一	感激的	摇	的	这	手	,	一个	窒息	“	上帝	保佑	你	,	错过	米拉	,

感激地握了握她的手，哽咽着说：“上帝保佑你，米拉小姐。”

” [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['rɪskt] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

”	from	the	good	woman	who	had	risked	so	much	for	her	,
”	从	这	好的	女士	WHO	有	冒险	所以	很多	为了	她	,

“来自那位为她冒了巨大风险的好女人，”

[ænd; ənd]['maɪrə] [fel] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and	Myra	fell	back	in	the	carriage	.
和	米拉	跌倒	后退	在	这	运输	.

米拉跌倒在马车里。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [draɪv] ['veri] ['sloʊli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [dɑːrk] ,

The	man	was	obliged	to	drive	very	slowly	,	for	the	night	was	intensely	dark	,
这	男人	曾是	有义务	到	驾驶	非常	缓慢地	,	为了	这	夜晚	曾是	强烈地	黑暗的	,

由于夜色漆黑，他不得不开得很慢。

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [kept] [ðə; ði] [roʊd] [baɪ][ðə; ði] [gliːmz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] ['evər] [ænd; ənd][ə'nɑːn]

and	he	only	kept	the	road	by	the	gleams	of	lightning	that	ever	and	anon
和	他	仅有的	保留	这	路	经过	这	闪光	的	闪电	那	曾经	和	匿名

[flæʃt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

flashed	over	it	.
闪光灯	超过	它	.

他只能依靠不时划过道路的闪电来辨别方向。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] [geɪt] [ðæt] [stretʃt] [ɪts]['sɑːd(ə)n] ['tɪmbɝz] [ɪn][ə; eɪ]

At	length	they	came	to	the	turnpike	gate	that	stretched	its	sodden	timbers	in	a
在	长度	他们	来了	到	这	收费公路	门	那	拉伸	它是	烂	木材	在	一个

[dɑːrk] [laɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .

dark	line	across	the	road	.
黑暗的	线	穿过	这	路	.

最后，他们来到了收费公路的大门前，大门湿透的木头像一条黑线横跨在路上。

[ðə; ði] ['tempɪst] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd] ['evri] [prɪ'kɔːʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [liːst]

The	tempest	was	high	,	and	every	precaution	was	made	to	avoid	the	least
这	暴风雨	曾是	高的	,	和	每一个	预防	曾是	制成	到	避免	这	至少

[nɔɪz] ,

noise	,
噪音	,

暴风雨来势汹汹，人们采取了一切预防措施，以避免发出任何声响。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][toʊl] - ['gæðərər] [hæd; həd][ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] [ænd; ənd][moʊst][ə'kjuːt] [ɪr] .

but	the	old	toll	-	gatherer	had	a	well	-	trained	and	most	acute	ear	.
但	这	老的	收费	-	收集者	有	一个	出色地	-	受过训练	和	最多	急性	耳朵	.

但这位老收费员的耳朵训练有素，非常敏锐。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] [dɪs'maʊntɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪt] ,

Just	as	the	driver	was	dismounting	to	try	the	lock	of	his	gate	,
只是	作为	这	司机	曾是	下车	到	尝试	这	锁	的	他的	门	,

正当司机下车去试锁大门时，

[aʊt] [keɪm] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [hæf] - [drest] ,

out	came	the	old	man	,	half	-	dressed	,
出去	来了	这	老的	男人	,	一半	-	穿着	,

老人走了出来，衣衫不整。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [flerd] [aʊt] [ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [felt] [ə; eɪ] [breθ]

and	with	a	candle	in	his	hand	that	flared	out	the	moment	it	felt	a	breath
和	和	一个	蜡烛	在	他的	手	那	喇叭口	出去	这	片刻	它	毛毡	一个	气息

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] .

of	the	tempest	.
的	这	暴风雨	.

他手中拿着一支蜡烛，但当暴风雨的气息吹来时，蜡烛立刻熄灭了。

“ [hə'loʊ] ! [huː] [goʊz][ðer; ðər] ? ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] .

“	Halloa	!	who	goes	there	?	”	shouted	the	old	fellow	.
“	喊叫	!	WHO	去	那里	?	”	喊叫	这	老的	同伴	.

“喂！谁在那儿？”老人喊道。

['maɪrə] [liːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] : “ [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] — [juːz][ðə; ði] [wɪp] — [daʊn] [wɪð; wɪθ]

Myra	leaned	from	the	carriage	:	“	Not	a	word	—	use	the	whip	—	down	with
米拉	倾斜	从	这	运输	:	“	不是	一个	单词	—	使用	这	鞭	—	向下	和

[ðə; ði] [geɪt] — [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

the	gate	—	but	not	a	single	word	.
这	门	—	但	不是	一个	单身的	单词	.

米拉从马车里探出身子说：“一个字都别说——用鞭子抽——把栅栏放下——但一个字都别说。”

" [ə; eɪ][fɜːrm] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] ['fɑːloʊd] — [ə; eɪ] [plʌndʒ] — [ə; eɪ] [kræʃ] — [ænd; ənd] [ðen]

"	A	firm	sweep	of	the	whip	followed	—	a	plunge	—	a	crash	—	and	then
"	一个	公司	扫	的	这	鞭	随后	—	一个	暴跌	—	一个	碰撞	—	和	然后

['oʊvər][ðə; ði]['broʊkən] ['bɔrdz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [stɔːrm] ,

over	the	broken	boards	and	through	the	black	storm	,
超过	这	破碎的	板	和	通过	这	黑色的	风暴	,

"鞭子猛地一挥——猛地一甩——砰的一声——然后越过破碎的木板，穿过漆黑的风暴，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] .

the	carriage	was	swept	away	.
这	运输	曾是	扫荡	离开	.

马车被冲走了。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk][roʊd][ˌaɪ 'tiː] ['tɔɪld] , [peltid] [wɪð; wɪθ][reɪn] ,

Along	the	dark	road	it	toiled	,	pelted	with	rain	,
沿着	这	黑暗的	路	它	辛勤劳作	,	被毛皮覆盖	和	雨	,

它沿着漆黑的道路艰难前行，饱受雨水的拍打。

[hæf] - [ˌoʊvər'tɜːrnd] ['evri] ['ɪnstənt] [baɪ][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [ðæt] [kept] ['raɪzɪŋ] [strɔːŋgər]

half	-	overturned	every	instant	by	a	sweep	of	the	wind	,	that	kept	rising	stronger
一半	-	翻覆	每一个	立即的	经过	一个	扫	的	这	风	,	那	保留	上升	更强

[ænd; ənd] ['haɪər] ,

and	higher	,
和	更高	,

风一扫而过，几乎每时每刻都在半翻，而风却越吹越强，越吹越高。

[tɪl] [ɑːn] ['evri] [hænd] [roʊz] [ðə; ði] [blæk] , [gɔːnt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['daːkənd] ['dwelɪŋ] ,

till	on	every	hand	rose	the	black	,	gaunt	shadow	of	many	a	darkened	dwelling	,
直到	在	每一个	手	玫瑰	这	黑色的	,	瘦削	阴影	的	许多	一个	变暗	住宅	,

直到四面八方都升起了许多阴暗住所的黑色、凄凉的影子，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪt] [gliːmd] [laɪk] [ə; eɪ][stɑːr] .

and	in	their	midst	a	single	light	gleamed	like	a	star	.
和	在	他们的	中间	一个	单身的	光	闪闪发光	喜欢	一个	星星	.

在他们中间，有一道光芒像星星一样闪耀。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌp] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] !

"	They	are	up	—	they	are	waiting	!
"	他们	是	向上	—	他们	是	等待	!

"他们已经起来了——他们正在等待！"

" [ɪk'skleɪmd] ['maɪrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɜːrst][ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [dʒɔɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðɪs] [laɪt] .

"	exclaimed	Myra	,	with	a	burst	of	grateful	joy	,	as	she	saw	this	light	.
"	惊呼	米拉	,	和	一个	爆裂	的	感激的	喜悦	,	作为	她	锯	这	光	.

"看到这道光，米拉激动地叫道，心中充满了感激和喜悦。"

" [naʊ] , [maɪ] [frend] — [maɪ] [gʊd] , [kaɪnd] [frend] — [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] ; ['iːv(ə)n]

"	Now	,	my	friend	—	my	good	,	kind	friend	—	you	must	go	no	farther	;	even
"	现在	,	我的	朋友	—	我的	好的	,	种类	朋友	—	你	必须	去	不	更远	;	甚至

they96

they96

they96

"现在，我的朋友——我善良的好朋友——你不能再往前走了；即使他们96

[mʌst; məst][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] .

must	not	see	you	.
必须	不是	看	你	.

绝对不能见到你。

[stɑːp] [hɪr] ; [set] [maɪ] [trʌŋk] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] ; [aɪ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [wei] [maɪ'self] , [naʊ] !

Stop	here	;	set	my	trunk	on	the	walk	;	I	will	find	the	way	myself	,	now	!
停止	这里	;	放	我的	树干	在	这	走	;	我	将要	寻找	这	方式	我	,	现在	!

停在这里；把我的行李箱放在人行道上；现在我自己去找路吧！

" [ðə; ði][mæn] [wʊd] [hæv; həv][prəu'testid] [ə'genst] [ðɪs] , [bʌt; bət]['maɪrə][wʌz; wəz][fɜːrm] ,

"	The	man	would	have	protested	against	this	,	but	Myra	was	firm	,
"	这	男人	会	有	抗议	反对	这	,	但	米拉	曾是	公司	,

“那人本想抗议，但米拉态度坚决。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [waɪld][stɔːrm][ʃiː; ʃi] [stʊd] [tɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	there	in	that	wild	storm	she	stood	till	the	carriage	was	out	of	sight	.
和	那里	在	那	荒野	风暴	她	站立	直到	这	运输	曾是	出去	的	视线	.

在那场狂风暴雨中，她一直站着，直到马车消失在视线之外。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [trʌŋk] [baɪ][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,

Then	she	seized	the	trunk	by	the	handle	,
然后	她	查获	这	树干	经过	这	处理	,

然后她抓住箱子的把手，

[ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] ['evri] [nɜːrv] [ɪn][hɜːr; hər] ['delɪkət] [freɪm] [baɪ][ðə; ði] ['efərt] ,

and	straining	every	nerve	in	her	delicate	frame	by	the	effort	,
和	紧张	每一个	神经	在	她	精美的	框架	经过	这	努力	,

如此用力，让她的纤弱身躯每一根神经都绷得紧紧的。

['drægd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː] [fer] , [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['feɪsɪz] ['pɪrɪŋ]

dragged	it	toward	a	window	where	she	saw	two	fair	,	young	,	beautiful	faces	peering
拖拽	它	朝向	一个	窗户	在哪里	她	锯	二	公平的	,	年轻的	,	美丽的	面孔	窥视

['æŋkʃəsli] [aʊt] ,

anxiously	out	,
焦虑地	出去	,

她把它拖到窗边，看到两张年轻貌美的脸庞焦急地向外张望。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [lʌvd] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

as	if	they	were	searching	for	some	loved	object	in	the	darkness	.
作为	如果	他们	是	搜索	为了	一些	喜爱	目的	在	这	黑暗	.

仿佛他们在黑暗中寻找某个心爱的物品。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðoʊz] ['feɪsɪz] ['dɪsə'pɪrd] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][glæd] ['welkəm] [keɪm] [tɔːrd] [ðə; ði]

All	at	once	those	faces	disappeared	,	a	sound	of	glad	welcome	came	toward	the
全部	在	一次	那些	面孔	消失	,	一个	声音	的	高兴的	欢迎	来了	朝向	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

突然间，那些面孔消失了，门口传来一阵欢快的欢迎声。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['maɪrə] , ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] , [waɪt] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd]

and	the	next	instant	Myra	,	panting	with	fatigue	,	white	as	death	,	and
和	这	下一个	立即的	米拉	,	喘息	和	疲劳	,	白色的	作为	死亡	,	和

[drentʃt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

drenched	through	and	through	,
湿透了	通过	和	通过	,

下一刻，米拉气喘吁吁，疲惫不堪，脸色苍白如死，浑身湿透。

[tɪl] [ðə; ði] [reɪn] [d'rɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvjələt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] ,

till	the	rain	dripped	like	a	rivulet	from	her	garments	,
直到	这	雨	滴落	喜欢	一个	溪流	从	她	服装	,

直到雨水像溪流一样从她的衣衫上滴落，

[wʌz; wəz]['foʊldɪd][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['gɜːlz] . -

was	folded	in	the	arms	of	those	noble	-	hearted	girls	.	97
曾是	折叠	在	这	武器	的	那些	高贵	-	心地	女孩们	.	-

被那些善良的女孩们拥在怀里。97

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [er] ,
Like a bird in the air ,
喜欢 一个 鸟 在 这 空气 ,

像空中的鸟儿一样，

[laɪk] [ə; eɪ] [boʊt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,
Like a boat on the sea ,
喜欢 一个 船 在 这 海 ,

就像海上的一艘船，

[laɪk] [ə; eɪ] [fɔːn] [frʌm; frəm][ɪts] [ler] ,
Like a fawn from its lair ,
喜欢 一个 讨好 从 它是 巢穴 ,

就像小鹿从巢穴里出来一样，

[ðə; ði]['meɪd(ə)n][mʌst; məst] [fliː] .
The maiden must flee .
这 少女 必须 逃跑 .

少女必须逃走。

[waɪl] ['maɪrə][wʌz; wəz][eks'tʃeindʒiŋ][hɜːr; hər] [drentʃt] ['gɑːrmənts] ,
While Myra was exchanging her drenched garments ,
尽管 米拉 曾是 交换 她 湿透了 服装 ,

米拉正在更换湿透的衣服时，

[ænd; ənd] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'freʃmənts] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [leɪt] [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] [raɪd]
and partaking of those refreshments which her late and comfortless ride
和 参与 的 那些 茶点 哪个 她 晚的 和 无安慰 骑
['rendərd] [soʊ] ['nesəseri] ,
rendered so necessary ,
渲染 所以 必要的 ,

并享用了那些因为她长途跋涉和旅途不适而变得如此迫切需要的茶点。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] [frendz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv]
she related to her young friends the cause of this sudden abandonment of
她 有关的 到 她 年轻的 朋友们 这 原因 的 这 突然 放弃 的
[hɜːr; hər] [hoʊm] ;
her home ;
她 家 ;

她向年轻的朋友们讲述了她突然离家的原因；

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɔːrm] [ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd]['vɪvɪd]['roʊmæns][ʌv; əv] [juːθ] ,
and they , with all the warm enthusiasm and vivid romance of youth ,
和 他们 , 和 全部 这 温暖的 热情 和 生动 浪漫 的 青年 ,

他们带着青春特有的热情和浪漫情怀，

['entərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][plænz] .
entered into her feelings and plans .
进入 进入 她 情怀 和 计划 .

进入了她的感受和计划中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sliːp] [fɔːr; fər]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [gruːp] [ðæt] [naɪt] ,
There was no sleep for any of the pretty group that night ,
那里 曾是 不 睡觉 为了 任何 的 这 漂亮的 团体 那 夜晚 ,

当晚，这群漂亮姑娘们都没睡着。

[bʌt; bət] ['klɔzitid] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
but closeted in a little bedroom ,
但 隐秘的 在 一个 小的 卧室 ,

但却被关在一间小卧室里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['iːgər] ['feɪsɪz] ,

with	a	bright	fire	flashing	and	glowing	over	their	lovely	and	eager	faces	,
和	一个	明亮的	火	闪烁	和	发光	超过	他们的	迷人的	和	渴望的	面孔	,

他们美丽而渴望的脸上闪烁着明亮的火焰，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [plɔtid] [ænd; ənd] [held] ['kaʊns(ə)l] [tə'geðər] ,

the	young	girls	plotted	and	held	council	together	,
这	年轻的	女孩们	绘制	和	握住	理事会	一起	,

年轻女孩们密谋策划，并聚在一起商议。

['sʌmtaɪmz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [plaɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['maɪrə][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self]

sometimes	laughing	at	the	miserable	plight	in	which	Myra	had	presented	herself
有时	笑	在	这	悲惨的	困境	在	哪个	米拉	有	呈现	她自己

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;

at	the	door	;
在	这	门	;

有时他会嘲笑米拉在门口那副可怜兮兮的样子；

['sʌmtaɪmz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [æz; əz] [ɪf] [ə'mɪd][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] [pɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

sometimes	listening	with	a	start	,	as	if	amid	the	rush	and	pause	of	the
有时	聆听	和	一个	开始	,	作为	如果	之中	这	匆忙	和	暂停	的	这

[stɔːrm] ,

storm	,
风暴	,

有时猛然侧耳倾听，仿佛置身于暴风雨的汹涌与停顿之中。

[ðeɪ] [jet] [fɪrd] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

they	yet	feared	to	detect	the	tread	of	some	person	in	pursuit	of	the	beautiful
他们	然而	害怕	到	探测	这	踏	的	一些	人	在	追逐	的	这	美丽的

['fjuːdʒətɪv] .

fugitive	.
逃犯	.

他们仍然害怕察觉到有人在追捕这位美丽的逃犯。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] ['maɪrə] , ['æftər][ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] , “ [let][ˌjuː 'es] [dɪ'lɪbərət] [ɑːn][ðə; ði]

“	And	now	,	”	said	Myra	,	after	all	had	been	told	,	“	let	us	deliberate	on	the
“	和	现在	,	”	说	米拉	,	后	全部	有	到过	讲述	,	“	让	我们	商榷	在	这

[best] [step] .

best	step	.
最好的	步	.

“现在，”米拉在所有人都被告知之后说道，“让我们商量一下最好的解决办法。”

[æt; ət] ['deɪlaɪt] [aɪ][mʌst; məst][stɑːrt][fɔːr; fər] [nuː] ['kæs(ə)l] ,

At	daylight	I	must	start	for	New	Castle	,
在	日光	我	必须	开始	为了	新的	城堡	,

天亮后我必须启程前往纽卡斯尔。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] ['bɔːltɪmɔːr] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['mɪstər] . ['hwitni] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] .

and	thence	to	Baltimore	in	time	to	prevent	Mr	.	Whitney	taking	the	boat	.
和	因此	到	巴尔的摩	在	时间	到	防止	先生	.	惠特尼	采取	这	船	.

然后及时赶到巴尔的摩，阻止惠特尼先生乘船。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [ə'proʊtʃ] ['wɪlmɪŋtən] .

He	must	not	approach	Wilmington	.
他	必须	不是	方法	威尔明顿	.

他绝不能靠近威尔明顿。

[huː] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Who	will	go	with	me	?
WHO	将要	去	和	我	?

谁愿意和我一起去?

[wer] [kæn; kən][aɪ][rest][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz][ɪn] ? ″

Where	can	I	rest	for	a	few	hours	in	secresy	?	″
在哪里	能	我	休息	为了	一个	很少	小时	在	保密	?	″

我可以在哪里秘密地休息几个小时?

“ [huː] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

“	Who	will	go	with	you	?
″	WHO	将要	去	和	你	?

谁愿意和你一起去?

[waɪ] , ['fɑːðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] ,

why	,	father	,	of	course	,	”	exclaimed	one	of	the	young	girls	,
为什么	,	父亲	,	的	课程	,	”	惊呼	一	的	这	年轻的	女孩们	,

“当然啦，爸爸！”其中一个小女孩喊道。

['entərɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .

entering	heart	and	soul	into	the	interests	of	her	friend	.
进入	心	和	灵魂	进入	这	兴趣	的	她	朋友	.

全心全意地投入到朋友的利益中。

“ [wer] [kæn; kən][juː; jʊ][rest] ?

“	Where	can	you	rest	?
″	在哪里	能	你	休息	?

“你在哪里可以休息？”

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][ə; eɪ] ['brʌðər] ['mærid] [ænd; ənd] ['setld] [æt; ət] [nuː] ['kæs(ə)l] , [huː] [noʊz]

Have	we	not	a	brother	married	and	settled	at	New	Castle	,	who	knows
有	我们	不是	一个	兄弟	已婚	和	定居	在	新的	城堡	,	WHO	知道

[ænd; ənd] [lʌvz] [juː; jʊ] ,

and	loves	you	,
和	爱	你	,

我们不是有一位弟兄结婚定居在新城堡吗？他认识你，也爱你。

['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi][duː] ?

even	as	we	do	?
甚至	作为	我们	做	?

即使我们这样做?

[hɪz; ɪz][waɪf] [wɪl] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] [ɪ'nʌf] .

His	wife	will	receive	you	,	and	joyfully	enough	.
他的	妻子	将要	收到	你	,	和	欣喜地	足够的	.

他的妻子会接待你，而且会非常高兴。

” ['maɪrə][ə'roʊz] , [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] ['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] ;

”	Myra	arose	,	her	sweet	face	animated	and	sparkling	with	gratitude	;
″	米拉	出现	,	她	甜的	脸	动画	和	闪闪发光	和	感激	;

“米拉站了起来，她甜美的脸上洋溢着感激之情，神采奕奕；

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

she	threw	her	arms	around	the	young	girl	and	kissed	her	.
她	扔	她	武器	大约	这	年轻的	女孩	和	亲吻	她	.

她一把抱住小女孩，吻了她。

“ [oʊ] , [wʌt] [frendz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [fræŋk] ,

“	Oh	,	what	friends	you	are	;	how	I	love	you	,	”	she	said	,	in	her	own	frank	,
“	哦	,	什么	朋友们	你	是	;	如何	我	爱	你	,	”	她	说	,	在	她	自己的	坦率	,

“哦，你们真是我最好的朋友；我多么爱你们啊，”她坦率地说。

['dʒɔɪəs] [weɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪstər] and98

joyous	way	,	turning	to	the	other	sister	and98
欢乐	方式	,	转弯	到	这	其他	姐姐	and98

欣喜地转向另一位姐妹，98

['presɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [lɪps] [ðæt] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋ] .

pressing	her	forehead	with	lips	that	glowed	with	generous	feeling	.
紧迫	她	前额	和	嘴唇	那	发光	和	慷慨的	感觉	.

她用充满爱意的嘴唇轻触额头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,

"	It	is	worth	while	having	a	little	trouble	,
"	它	是	值得	尽管	拥有	一个	小的	麻烦	,

"遇到一点小麻烦是值得的。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][tuː; tə] [pruːv] [sʌtʃ] ['hɑːrts] [æz; əz] [jɔːrz] .

if	it	were	only	to	prove	such	hearts	as	yours	.
如果	它	是	仅有的	到	证明	这样的	心	作为	你的	.

如果仅仅是为了证明像你这样善良的心。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðɪs] [naɪt] ; ['nevər] [tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] . "

I	shall	never	forget	this	night	;	never	to	my	dying	day	.	"
我	将	绝不	忘记	这	夜晚	;	绝不	到	我的	垂死	天	.	"

我永远不会忘记这个夜晚，直到我生命的尽头。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ]['roʊmæns] , ['maɪrə] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] ,

"	Oh	,	it	is	quite	like	a	romance	,	Myra	,	"	exclaimed	the	younger	of	the	girls	,
"	哦	,	它	是	相当	喜欢	一个	浪漫	,	米拉	,	"	惊呼	这	年轻	的	这	女孩们	,

"哦，这简直就像一部爱情故事，米拉，"年纪较小的女孩惊叹道。

['ʃeɪkɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] ['rɪŋlɪts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] .

shaking	back	her	ringlets	,	with	a	light	laugh	.
摇晃	后退	她	环状物	,	和	一个	光	笑	.

她甩了甩卷发，轻笑起来。

" [hɪr] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] ['wɑtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	Here	we	had	been	for	hours	and	hours	watching	at	the	window	,
"	这里	我们	有	到过	为了	小时	和	小时	观看	在	这	窗户	,

"我们已经在窗边看了好几个小时了，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪn] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['peltɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] [kloʊz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ,

with	the	rain	beating	and	pelting	on	the	glass	close	to	our	faces	,
和	这	雨	殴打	和	投掷	在	这	玻璃	关闭	到	我们的	面孔	,

雨水噼里啪啦地拍打着我们脸前的玻璃，

[ænd; ənd][ɪg'zæktli] [laɪk] [tuː] ['kærəktərz] [ɪn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

and	exactly	like	two	characters	in	a	novel	.
和	确切地	喜欢	二	人物	在	一个	小说	.

就像小说里的两个人物一样。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [ðæt] [ˌæbsə'luːtli] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [ʃiːts]

between	the	flashes	of	lightning	and	the	rain	that	absolutely	came	down	in	sheets
之间	这	闪光灯	的	闪电	和	这	雨	那	绝对地	来了	向下	在	纸张

— [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [laɪf] — [juː; jʊ] [kʌm] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

—	I	never	saw	any	thing	like	it	in	my	life	—	you	come	toiling	up	to	the	door	,
—	我	绝不	锯	任何	事物	喜欢	它	在	我的	生活	—	你	来	辛勤劳作	向上	到	这	门	,

在闪电交加、暴雨倾盆而下的间隙——我这辈子都没见过这样的景象——你艰难地走到门口，

[laɪk] [sʌm; səm] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feri] [ʃʌt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] — [jʊr; jər] [feɪs] [soʊ] [wet] [ænd; ənd] [peɪl] ,

like	some	poor	little	fairy	shut	out	in	the	storm	—	your	face	so	wet	and	pale	,
喜欢	一些	贫穷的	小的	仙女	关闭	出去	在	这	风暴	—	你的	脸	所以	湿的	和	苍白	,

就像一个可怜的小仙女被困在暴风雨中——你的脸又湿又苍白，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] ['floʊtɪŋ] [laɪk] ['daiəmənds] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [blæk] [kə:lz] [ɔ:l] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	your	eyes	floating	like	diamonds	,	and	your	black	curls	all	dripping	with
和	你的	眼睛	漂浮的	喜欢	钻石	,	和	你的	黑色的	卷发	全部	滴落	和

[reɪn] .

rain	.
雨	.

你的眼睛像钻石一样闪闪发光，你的黑色卷发都湿漉漉的。

[ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , ['maɪrə] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ɜ:rθli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] . ”

Upon	my	word	,	Myra	,	there	was	something	unearthly	about	it	all	.	”
之上	我的	单词	,	米拉	,	那里	曾是	某物	超凡脱俗的	关于	它	全部	.	”

米拉，我发誓，这一切都透着一股超乎寻常的诡异感。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][best] , ” [sed] ['maɪrə] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['vɪvɪd] ['fænsi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ]

“	Perhaps	it	was	best	,	”	said	Myra	,	smiling	at	the	vivid	fancy	of	her	young
“	也许	它	曾是	最好的	,	”	说	米拉	,	微笑	在	这	生动	想要	的	她	年轻的

[frend] .

friend	.
朋友	.

“也许这样最好，”米拉笑着说，赞赏她年轻朋友丰富的想象力。

“ [hæd; həd][ðə; ði] [naɪt] [bɪn] [kɑ:m][ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] ['kwaɪət] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt] [ˌaɪ 'ti:]

“	Had	the	night	been	calm	and	every	thing	quiet	,	I	should	have	felt	it
“	有	这	夜晚	到过	冷静的	和	每一个	事物	安静的	,	我	应该	有	毛毡	它

[mɔ:r] .

more	.
更多的	.

“如果夜晚平静无波，万籁俱寂，我应该会感觉更强烈。”

[ðə; ði][stɔ:rm] [geɪv] [ˌem 'i:] ['kɜ:rɪdʒ] .

The	storm	gave	me	courage	.
这	风暴	给予	我	勇气	.

这场风暴给了我勇气。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts]

It	seemed	as	if	the	very	rushing	and	outbreak	of	the	elements
它	似乎	作为	如果	这	非常	匆忙	和	暴发	的	这	元素

[ɪk'saɪtɪd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['herəʊɪzəm][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .

excited	a	sort	of	heroism	in	my	heart	.
兴奋的	一个	种类	的	英雄主义	在	我的	心	.

仿佛是这汹涌澎湃的自然灾害激发了我心中某种英雄主义的情怀。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [ə; eɪ][sɔ:ft] ['mu:nlaɪt] ['i:vnɪŋ] , [wen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][oʊld]

Had	it	been	a	soft	moonlight	evening	,	when	I	could	have	seen	the	old
有	它	到过	一个	柔软的	月光	晚上	,	什么时候	我	可以	有	已见	这	老的

[tri:z] ,

trees	,
树木	,

如果那是一个月光柔和的夜晚，我或许就能看到那些古老的树木了。

[ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] [swi:t] ['ɑ:bdʒekts] [ðæt] [pʊr] ['mæmə]

the	flowers	,	and	all	those	sweet	objects	that	poor	mamma
这	花朵	,	和	全部	那些	甜的	对象	那	贫穷的	妈妈

那些鲜花，还有所有那些可怜的妈妈送来的甜美物品

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [wʌz; wəz][ɑ:n]

and	I	have	loved	to	look	upon	so	often	when	the	moonlight	was	on
和	我	有	喜爱	到	看	之上	所以	经常	什么时候	这	月光	曾是	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我常常喜欢在月光洒在它们身上时欣赏它们。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv][faʊnd] [streŋθ] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ɔːl] .

I	could	hardly	have	found	strength	to	leave	them	all	.
我	可以	几乎	有	成立	力量	到	离开	他们	全部	.

我实在没有勇气离开他们所有人。

[pʊr] , [pʊr] ['mæmə] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [griːv] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][sæd] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Poor	,	poor	mamma	,	how	she	will	grieve	;	it	will	be	a	sad	morning	for	her	.
贫穷的	,	贫穷的	妈妈	,	如何	她	将要	悲伤	;	它	将要	是	一个	伤心	早晨	为了	她	.

可怜的妈妈，她会多么悲伤啊；对她来说，这将是一个悲伤的早晨。

" ['maɪrə] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	Myra	bowed	her	head	as	she	spoke	,	and	her	dark	eyes	filled	with	tears	.
"	米拉	鞠躬	她	头	作为	她	辐	,	和	她	黑暗的	眼睛	已填	和	眼泪	.

“米拉说话时低下了头，她那双深邃的眼睛里充满了泪水。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sædnd] ['kaʊntənənsiz] .

The	young	girls	gazed	upon	her	with	saddened	countenances	.
这	年轻的	女孩们	凝视	之上	她	和	悲伤	面容	.

年轻女孩们面露悲伤之色，凝视着她。

[ðɪs] ['sɑːroʊ] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] , [soʊ] [truː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪl] [ɔːl][ðer; ðər] [laɪt]

This	sorrow	,	so	natural	,	so	true	,	it	was	something	to	chill	all	their	light
这	悲哀	,	所以	自然的	,	所以	真的	,	它	曾是	某物	到	寒意	全部	他们的	光

[aɪ'diːəz][ʌv; əv]['roʊmæns] .

ideas	of	romance	.
想法	的	浪漫	.

这种悲伤如此自然，如此真实，足以让他们所有关于浪漫的轻浮幻想降温。

['maɪrə] [stɪl] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [boʊd] [daʊn] , [lɔːst] [ɪn]['peɪnf(ə)l] [θɔːt] .

Myra	still	sat	with	her	face	bowed	down	,	lost	in	painful	thought	.
米拉	仍然	卫星	和	她	脸	鞠躬	向下	,	丢失的	在	痛苦	想法	.

米拉依然低着头坐着，陷入了痛苦的沉思中。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ɪts] [oʊld] [hoʊm] .

Her	heart	was	once	more	in	its	old	home	.
她	心	曾是	一次	更多的	在	它是	老的	家	.

她的心又回到了原来的家。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] , [ðə; ði][kaɪnd] , ['dʒent(ə)l] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] ,

She	thought	of	the	mother	,	the	kind	,	gentle	woman	,	who	had	taken	her	,
她	想法	的	这	母亲	,	这	种类	,	温和的	女士	,	WHO	有	已采取	她	,

她想起了收养她的母亲，那位善良温柔的女人。

[laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['perənt] [nest] ,

like	a	young	bird	from	the	parent	nest	,
喜欢	一个	年轻的	鸟	从	这	父母	巢	,

就像雏鸟离开父母的巢穴一样，

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['veri] [deɪ] [hæd; həd] [wɔːmd] [hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	up	to	that	very	day	had	warmed	her	as	it	were	with	the
和	向上	到	那	非常	天	有	温暖	她	作为	它	是	和	这

['pʌlsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ['ɪntuː][laɪf][ænd; ənd] ['hæpinəs] .

pulses	of	her	own	heart	into	life	and	happiness	.
脉冲	的	她	自己的	心	进入	生活	和	幸福	.

直到那天，她仿佛用自己的心跳温暖着她，让她感受到生命和幸福。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [oʊld][mæn] , [praʊd] [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ə'fekʃənz] ; [self] -

She	thought	of	the	proud	old	man	,	proud	but	full	of	strong	affections	;	self	-
她	想法	的	这	自豪的	老的	男人	,	自豪的	但	满的	的	强的	情感	;	自己	-

[wɪld] [bʌt; bət] ['dʒenərəs] ;

willed	but	generous	;
意志	但	慷慨的	;

她想起了那位骄傲的老人，他骄傲但充满深情；固执但慷慨；

[huː] [wʌz; wəz] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd][grænd]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['erərz] — [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [huː]

who	was	dignified	and	grand	even	in	his	errors	—	of	the	old	man	who
WHO	曾是	凝重	和	盛大	甚至	在	他的	错误	—	的	这	老的	男人	WHO

[hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] [wel] .

had	loved	her	so	long	and	so	well	.
有	喜爱	她	所以	长的	和	所以	出色地	.

即使在犯错的时候，他依然保持着尊严和风度——这位老人如此长久地深爱着她。

She99

She99

She99

她99

[θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [roʊld] [fæst][ænd; ənd] ['hevɪli] [daʊn] [hɜːr; hər]

thought	of	him	,	too	,	and	the	tears	rolled	fast	and	heavily	down	her
想法	的	他	,	也	,	和	这	眼泪	滚动	快速地	和	重度	向下	她

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

她也想到了他，泪水迅速而沉重地顺着脸颊滚落下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['roʊmæns][tuː; tə][hɜːr; hər] , [pʊr] [θɪŋ] .

It	was	a	terrible	romance	to	her	,	poor	thing	.
它	曾是	一个	糟糕的	浪漫	到	她	,	贫穷的	事物	.

对她来说，那是一段糟糕的恋情，可怜的姑娘。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][fɜːrm] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [proʊ'siːd] [ə; eɪ]

Nothing	but	a	firm	sense	of	right	could	have	induced	her	to	proceed	a
没有什么	但	一个	公司	感觉	的	正确的	可以	有	诱导	她	到	继续	一个

[step] ['fɜːrðər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

step	further	in	it	.
步	更远	在	它	.

只有强烈的正义感才能促使她更进一步。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [jʌŋ] ['heroʊɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] , ['sʌfərɪŋ]

She	was	no	young	heroine	,	but	a	noble	,	strong	-	minded	woman	,	suffering
她	曾是	不	年轻的	女英雄	,	但	一个	高贵	,	强的	-	有思想	女士	,	痛苦

['kiːnli] ,

keenly	,
敏锐地	,

她并非年轻貌美的女英雄，而是一位高贵、意志坚强的女性，饱受苦难。

[bʌt; bət][fɜːrm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [biː'liːvd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

but	firm	because	she	believed	herself	to	be	in	the	right	.
但	公司	因为	她	相信	她自己	到	是	在	这	正确的	.

但她态度坚定，因为她相信自己是对的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv]

There	was	silence	for	a	time	,	for	the	young	girls	respected	the	grief	of
那里	曾是	沉默	为了	一个	时间	,	为了	这	年轻的	女孩们	受人尊敬	这	悲伤	的

[ðer; ðər] [frend] ,

their	friend	,
他们的	朋友	,

一阵沉默之后，年轻的女孩们尊重朋友的悲痛。

[ðen] [ðə; ði] ['eldɪst] [ə'roʊz][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər]['maɪrəz] [tʃer] ,

then	the	eldest	arose	and	leaning	over	Myra's	chair	,
然后	这	长子	出现	和	倾斜	超过	米拉的	椅子	,

然后，年纪最大的孩子站了起来，俯身越过米拉的椅子，

[bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)l] ['delɪkəsi] [tu:; tə] [smu:ð] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [laɪt] ['tresɪz] [ðæt] [hæd; həd]

began	with	gentle	delicacy	to	smooth	and	arrange	the	light	tresses	that	had
开始	和	温和的	美味	到	光滑的	和	安排	这	光	头发	那	有

[bɪn] [soʊ] [kəm'pli:tli] [dɪs'ɔ:rdərd] [baɪ] [ðə; ði] [stɔ:rm] .

been	so	completely	disordered	by	the	storm	.
到过	所以	完全地	混乱	经过	这	风暴	.

先用轻柔的手法抚平并整理被暴风雨彻底弄乱的浅色头发。

“ [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] ['mɪstər] . ['hwitni] , ['maɪrə] , [wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [pri'ventid]

“	And	when	you	have	found	Mr	.	Whitney	,	Myra	,	when	you	have	prevented
“	和	什么时候	你	有	成立	先生	.	惠特尼	,	米拉	,	什么时候	你	有	阻止

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ,

the	meeting	,
这	会议	,

“米拉，当你找到惠特尼先生，当你阻止了他们的会面之后，

[haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [end] ?

how	will	it	all	end	?
如何	将要	它	全部	结尾	?

这一切最终会如何收场?

[ɪn] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] , [noʊ] [daʊt] , ” [sed] [ðə; ði]

In	a	wedding	,	and	a	reconciliation	at	the	great	house	,	no	doubt	,	”	said	the
在	一个	婚礼	,	和	一个	和解	在	这	伟大的	房子	,	不	怀疑	,	”	说	这

[swi:t] [gɜ:rl] ,

sweet	girl	,
甜的	女孩	,

“毫无疑问，是在一场婚礼上，也是在大宅里举行的和解仪式上，”这位甜美的女孩说道。

['æŋkʃəs] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hər] [frend] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] ['revəri] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

anxious	to	draw	her	friend	from	the	painful	reverie	into	which	she	had
焦虑的	到	画	她	朋友	从	这	痛苦	遐想	进入	哪个	她	有

['fɔ:lən] .

fallen	.
倒下	.

她急切地想把朋友从痛苦的沉思中拉出来。

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['maɪrə] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [aɪz] , “ [aɪ] [ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ]

“	No	,	”	answered	Myra	,	brushing	the	tears	from	her	eyes	,	“	I	expect	nothing
“	不	,	”	回答	米拉	,	刷牙	这	眼泪	从	她	眼睛	,	“	我	预计	没有什么

[laɪk] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

like	a	reconciliation	.
喜欢	一个	和解	.

“不，”米拉回答道，擦去眼角的泪水，“我什么也不期待和解。”

[wen] [aɪ] [ə'bændənd] [di:] . [pleɪs] [læst] [naɪt] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rn] .

When	I	abandoned	D	.	Place	last	night	,	it	was	with	no	thoughts	of	return	.
什么时候	我	弃	D	.	地方	最后的	夜晚	,	它	曾是	和	不	想法	的	返回	.

昨晚我离开D地时，并没有想过要回去。

[aɪ] [geɪv] [ʌp] ['evri] [θɪŋ] [ðen] . ”

I	gave	up	every	thing	then	.	”
我	给予	向上	每一个	事物	然后	.	”

我当时放弃了一切。

“ ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] ; ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [lʌvz] [ju:; jʊ] , ” ['wɪspəd]

“	Every	thing	but	love	;	every	thing	but	the	man	who	loves	you	,	”	whispered
“	每一个	事物	但	爱	;	每一个	事物	但	这	男人	WHO	爱	你	,	”	低声说道

[hɜ:r; hər] [frend] .

her	friend	.
她	朋友	.

“除了爱情，什么都想要；除了那个爱你的人，什么都想要，”她的朋友低声说道。

“ ['iːv(ə)n] [lʌv] — ['iːv(ə)n][hɪm; ɪm] — [aɪ] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] .

“	Even	love	—	even	him	—	I	gave	up	all	.
”	甚至	爱	—	甚至	他	—	我	给予	向上	全部	.

“就连爱情——就连他——我也放弃了一切。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] ?

Do	you	think	that	I	have	a	dream	of	marrying	him	now	?
做	你	思考	那	我	有	一个	梦	的	结婚	他	现在	?

你认为我现在会梦想嫁给他吗?

[ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vʌlgər] [eɪ'klɑː] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['rʌnəweɪ] [mætʃ] ?

That	I	intend	to	surround	myself	with	the	vulgar	eclat	of	a	'	runaway	match	?
那	我	打算	到	环绕	我	和	这	庸俗	埃克拉特	的	一个	-	逃跑	匹配	?

我打算让自己沉浸在“失控比赛”的庸俗喧嚣中吗?

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæt] [aɪ] [left] [maɪ] [hoʊm] .

'	It	was	to	save	his	life	that	I	left	my	home	.
-	它	曾是	到	节省	他的	生活	那	我	左边	我的	家	.

“我离开家是为了救他的命。”

[aɪ] [wɪl] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , [wɔːrn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['heɪtrɪd] ,

I	will	meet	him	on	the	way	,	warn	him	of	my	father's	hatred	,
我	将要	见面	他	在	这	方式	,	警告	他	的	我的	父亲的	仇恨	,

我会在路上遇见他，警告他我父亲对他的憎恨。

[ænd; ənd] [friː] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [en'geɪdʒmənts] [ðæt] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . ”

and	free	him	of	all	the	engagements	that	have	existed	between	us	.	”
和	自由的	他	的	全部	这	订婚	那	有	存在	之间	我们	.	”

并解除他与我们之间存在的所有契约。

“ [ænd; ənd] [wer] [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [ðen] , [dɪr] [frend] ? ”

“	And	where	will	you	go	then	,	dear	friend	?	”
”	和	在哪里	将要	你	去	然后	,	亲爱的	朋友	?	”

“那么，亲爱的朋友，你将去往何方呢？”

“ [aɪ][hæv; həv] ['relətɪvz] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] ,

“	I	have	relatives	in	the	West	Indies	,	as	I	have	been	told	,
”	我	有	亲属	在	这	西方	印第斯	,	作为	我	有	到过	讲述	,

“据我所知，我在西印度群岛有亲戚。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər] [prə'tekʃn] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [hoʊm] . ”

and	I	had	resolved	to	seek	their	protection	before	leaving	home	.	”
和	我	有	已解决	到	寻找	他们的	保护	前	离开	家	.	”

我决定在离开家之前寻求他们的庇护。

“ [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['wedɪŋ] ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] [juː; jʊ] [ˌɔːltə'geðər] ,

“	Then	there	will	be	no	wedding	after	all	,	and	we	shall	lose	you	altogether	,
”	然后	那里	将要	是	不	婚礼	后	全部	,	和	我们	将	失去	你	共	,

“那么婚礼就彻底取消了，我们也会彻底失去你。”

” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [hæf] [ɪn] [terz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'brʌpt] [ˌsepə'reɪʃn] .

”	cried	the	young	girl	,	half	in	tears	at	the	thoughts	of	this	abrupt	separation	.
”	哭	这	年轻的	女孩	,	一半	在	眼泪	在	这	想法	的	这	突然	分离	.

“小女孩哭了起来，想到这突如其来的分离，她几乎要哭出来了。”

“ [nɑːt] [fər'evər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] , ” ['ænsər] ['maɪrə] ,

“	Not	forever	;	I	am	sure	we	shall	meet	again	,	”	answered	Myra	,
”	不是	永远	;	我	是	当然	我们	将	见面	再次	,	”	回答	米拉	,

“不会永远这样，我相信我们还会再见面的。”米拉回答道。

['kæstɪŋ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [glæns] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

casting	an	anxious	glance	through	the	window	,
铸件	一个	焦虑的	瞥一眼	通过	这	窗户	,

他焦虑地向窗外望去，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'raʊzɪŋ] [oʊld] ['fiːlɪŋz] [tuː] ['kiːnli] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

for	the	conversation	was	arousing	old	feelings	too	keenly	within	her	.
为了	这	对话	曾是	唤起	老的	情怀	也	敏锐地	之内	她	.

因为这段对话太过强烈地唤起了她内心深处尘封已久的情感。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['deɪlaɪt] . "

"	But	it	will	soon	be	daylight	.	"
"	但	它	将要	很快	是	日光	.	"

“但很快就会天亮了。”

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ə'raʊzd] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] ; [hiː; hi] [wɪl] go100

"	I	have	just	aroused	father	,	and	told	him	all	;	he	will	go100
"	我	有	只是	被唤醒	父亲	,	和	讲述	他	全部	;	他	将要	go100

“我刚刚叫醒了父亲，把一切都告诉了他；他会去的。”

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [nuː] ['kæs(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜːrl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt]

with	you	to	New	Castle	,	"	said	the	younger	girl	,	who	had	been	absent
和	你	到	新的	城堡	,	"	说	这	年轻	女孩	,	WHO	有	到过	缺席的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

from	the	room	.
从	这	房间	.

“我和你一起去纽卡斯尔，”那个不在房间里的小女孩说道。

" [ðə; ði][steɪdʒ]['stɑːrts][baɪ] ['deɪbreɪk] .

"	The	stage	starts	by	daybreak	.
"	这	阶段	开始	经过	拂晓	.

“演出从黎明开始。”

" ['deɪbreɪk] !

"	Daybreak	!
"	拂晓	!

“拂晓！

[ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ]['iːv(ə)n] [ðen] .

The	gray	of	morning	was	in	the	sky	even	then	.
这	灰色的	的	早晨	曾是	在	这	天空	甚至	然后	.

那时，天空已经笼罩着清晨的灰蒙蒙的色彩。

['ɪnstəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm] .

Instantly	there	was	a	bustle	of	preparation	in	that	little	bedroom	.
即刻	那里	曾是	一个	忙碌	的	准备	在	那	小的	卧室	.

小卧室里顿时热闹起来，大家都在忙着准备。

['maɪrəz] ['gɑːrmənts] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['draɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [wɜːr; wər] ['heɪstɪli] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː]

Myra's	garments	,	that	had	been	drying	by	the	fire	,	were	hastily	crowded	into
米拉的	服装	,	那	有	到过	烘干	经过	这	火	,	是	草草	挤	进入

[ðə; ði] [trʌŋk] ;

the	trunk	;
这	树干	;

米拉的衣服在火边晾干后，被匆匆塞进了箱子里；

[ə; eɪ] ['fæðəm] [ɔːr] [tuː] [wʌz; wəz] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] - [kɔːrd] ,

a	fathom	or	two	was	cut	from	the	bed	-	cord	,
一个	捉摸	或者	二	曾是	切	从	这	床	-	绳索	,

从床绳上剪断了一两英寻长的东西。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ɪl] - [sɪ'kjʊrd] ['lʌgɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði][best] [prə'tekʃn] [ðer; ðər] [miːnz]

that	her	ill	-	secured	luggage	might	have	the	best	protection	their	means
那	她	患病的	-	安全	行李	可能	有	这	最好的	保护	他们的	方法

[ə'fɔːd] ,

afforded	,
提供	,

她那安保措施不周的行李或许能得到他们所能提供的最佳保护。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər]['maɪrəz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

and	at	the	appointed	time	all	was	ready	for	Myra's	departure	.
和	在	这	任命	时间	全部	曾是	准备好	为了	米拉的	离开	.

到了约定的时间，一切都准备就绪，米拉即将启程。

[ə'mɪd] [terz] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [im'breisiz] ['maɪrə]['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [frendz] ,

Amid	tears	and	affectionate	embraces	Myra	parted	with	her	young	friends	,
之中	眼泪	和	亲热	拥抱	米拉	分手了	和	她	年轻的	朋友们	,

米拉含泪与她的小伙伴们拥抱告别。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [di:p] [blu:] [ʌv; əv] [naɪt] [hæd; həd] ['ferli] [left] [ðə; ði][skaɪ] ,

and	before	the	deep	blue	of	night	had	fairly	left	the	sky	,
和	前	这	深的	蓝色的	的	夜晚	有	相当	左边	这	天空	,

夜幕的深蓝色尚未完全消失，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ru:t] [tu:; tə] [nu:] ['kæs(ə)l] .

she	was	on	her	route	to	New	Castle	.
她	曾是	在	她	路线	到	新的	城堡	.

她当时正前往纽卡斯尔。

[ðə; ði][steɪdʒ][hæd; həd][noʊ] ['pæsndʒə˞] [ɪk'sept] ['maɪrə][ænd; ənd][hɜ:r; hər][kaɪnd] [ə'tendənt] ,

The	stage	had	no	passengers	except	Myra	and	her	kind	attendant	,
这	阶段	有	不	乘客	除了	米拉	和	她	种类	服务员	,

除了米拉和她善良的侍从之外，驿站马车上没有其他乘客。

[soʊ][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][dɪ'strækt][hɜ:r; hər] [θɔ:ts]

so	in	the	stillness	of	the	morning	she	had	nothing	to	distract	her	thoughts
所以	在	这	寂静	的	这	早晨	她	有	没有什么	到	转移	她	想法

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] ['tʃæn(ə)l] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [tɜ:rnd] .

from	the	mournful	channel	into	which	they	naturally	turned	.
从	这	悲哀	渠道	进入	哪个	他们	自然	转向	.

因此，在清晨的静谧中，没有任何东西能分散她的注意力，让她的思绪自然而然地转向悲伤的情绪。

[ðə; ði][stɔ:rm][hæd; həd] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜ:rθ] , ['li:vɪŋ] ['oʊnli] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['bju:ti] [bɪ'haɪnd] .

The	storm	had	swept	over	the	earth	,	leaving	only	freshness	and	beauty	behind	.
这	风暴	有	扫荡	超过	这	地球	,	离开	仅有的	新鲜	和	美丽	在后面	.

暴风雨席卷大地，只留下清新和美丽。

[ðə; ði] [tri:z] [ðæt] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][roʊd][wɜ:r; wər]['vɪvɪd][wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər] ,

The	trees	that	bent	over	the	road	were	vivid	with	moisture	,
这	树木	那	弯曲	超过	这	路	是	生动	和	水分	,

路边弯下的树木因水分而显得格外鲜艳。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [fel] [wɪð; wɪθ] ['spɑ:rklɪŋ] [ænd; ənd]['dʒi:niəl] [wɔ:rmθ] .

over	which	the	rising	sun	fell	with	sparkling	and	genial	warmth	.
超过	哪个	这	上升	太阳	跌倒	和	闪闪发光	和	和蔼可亲	温暖	.

冉冉升起的太阳带着闪耀而温暖的光芒洒落在这片土地上。

['evri] ['spaɪər][ʌv; əv] [græs] [bent] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪməənd] [æt; ət][ɪts] [pɔɪnt] .

Every	spire	of	grass	bent	as	if	with	the	weight	of	a	diamond	at	its	point	.
每一个	尖塔	的	草	弯曲	作为	如果	和	这	重量	的	一个	钻石	在	它是	观点	.

每一根草尖都弯曲着，仿佛顶端压着一颗钻石。

[ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['kri:pɪŋ] [ʃrʌbz] [ðæt] [gru:] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [fensiz] [si:md] ['blɑsəmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	vines	and	creeping	shrubs	that	grew	along	the	fences	seemed	blossoming	with
这	藤蔓	和	爬行	灌木	那	生长	沿着	这	栅栏	似乎	盛开	和

['dʒɛmz] ,

gems	,
宝石	,

沿着篱笆生长的藤蔓和匍匐灌木仿佛开满了宝石，

[soʊ] [θɪk] [wɜːr; wər][ðə; ði]['wɔːtər] - [drɑːps] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [liːvz] ;

so	thick	were	the	water	-	drops	among	their	leaves	;
所以	厚的	是	这	水	-	滴	之中	他们的	树叶	;

叶片间积满了厚厚的水滴；

[soʊ] [braɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [ðæt] ['kɪndld] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['bjuːti] .

so	bright	were	the	sunbeams	that	kindled	them	into	beauty	.
所以	明亮的	是	这	阳光	那	点燃	他们	进入	美丽	.

阳光如此灿烂，将它们孕育成美丽。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [kuːl] , [rɪtʃ] ['freɪgrəns] , [ænd; ənd] ['evri] [gʌʃ] [ʌv; əv] [er] ,

The	atmosphere	was	full	of	cool	,	rich	fragrance	,	and	every	gush	of	air	,
这	气氛	曾是	满的	的	凉爽的	,	富有的	香味	,	和	每一个	喷	的	空气	,

空气中弥漫着清凉浓郁的香气，每一缕微风都.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ðæt] [bɔːr] ['maɪrə][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm]

as	it	swept	through	the	ponderous	vehicle	that	bore	Myra	from	her	home
作为	它	扫荡	通过	这	沉重的	车辆	那	钻孔	米拉	从	她	家

, [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] [briːð] .

,	was	delicious	to	breathe	.
,	曾是	可口的	到	呼吸	.

当它掠过载着米拉离开家的笨重车辆时，呼吸起来令人神清气爽。

['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] , [æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

Ever	and	anon	,	as	the	stage	followed	the	windings	of	the	highway	,
曾经	和	匿名	,	作为	这	阶段	随后	这	绕组	的	这	公路	,

不时地，当驿车沿着蜿蜒的公路行驶时，

['maɪrə][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [hoʊm] ; ['saɪlənt] , ['steɪtli] , [ænd; ənd]

Myra	could	obtain	a	view	of	her	former	home	;	silent	,	stately	,	and
米拉	可以	获得	一个	看法	的	她	以前的	家	;	沉默的	,	庄严	,	和

[rɪ'freʃt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

refreshed	,	as	it	were	,
焕然一新	,	作为	它	是	,

米拉可以看到她以前的家；静谧、庄严、焕然一新。

[baɪ][ðə; ði] [naɪt] [stɔːrm] , [ˌaɪ 'tiː][roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['tɪrfl] [aɪz] .

by	the	night	storm	,	it	rose	before	her	tearful	eyes	.
经过	这	夜晚	风暴	,	它	玫瑰	前	她	内牛满面	眼睛	.

夜幕降临，暴风雨袭来，它在她泪眼朦胧中升起。

[ðə; ði] [praʊd] [oʊld]['mænʃ(ə)n] , ['lɪftɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['terəs] [ʌv; əv] [hɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['levə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

The	proud	old	mansion	,	lifted	on	a	terrace	of	hills	above	the	level	on	which	she
这	自豪的	老的	大厦	,	抬起	在	一个	阳台	的	丘陵	多于	这	等级	在	哪个	她

['trævld] ,

traveled	,
旅行	,

那座雄伟的老宅坐落在高于她所处地势的山丘平台上，

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'raʊnd] ,

could	be	seen	for	miles	and	miles	around	,
可以	是	已见	为了	英里	和	英里	大约	,

方圆数英里都能看到，

[ænd; ənd] [ðʌs] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp]

and	thus	at	every	turn	the	noble	features	of	all	that	she	had	given	up
和	因此	在	每一个	转动	这	高贵	特征	的	全部	那	她	有	给定	向上

[wɜːr; wər] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [geɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [mɑːk] [hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] ,

were	spread	out	before	her	gaze	as	if	to	mock	her	loneliness	,
是	传播	出去	前	她	目光	作为	如果	到	嘲笑	她	孤独	,

因此，她所放弃的一切美好事物，每时每刻都在她眼前展开，仿佛在嘲笑她的孤独。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['grændʒər] [tempt] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .

or	with	their	grandeur	tempt	her	return	.
或者	和	他们的	宏伟	诱惑	她	返回	.

或者用它们的宏伟壮丽来诱惑她回来。

[bʌt; bət]['maɪrə] ['skersli] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] [oʊld]['mænʃ(ə)n] .

But	Myra	scarcely	thought	of	the	stately	old	mansion	.
但	米拉	几乎	想法	的	这	庄严	老的	大厦	.

但米拉几乎没有想起那座庄严的老宅。

[hɜːr; hər] [ə'fekʃənət] [hɑːrt] ['penətreɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [wɔːlz] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ,

Her	affectionate	heart	penetrated	beyond	its	walls	;	she	saw	,	as	in	a	vision	,
她	亲热	心	渗透	超过	它是	墙壁	;	她	锯	,	作为	在	一个	想象	,

她那颗充满爱的心穿透了城墙；她仿佛在梦中看到，

[wʌn] [peɪl] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [hed] [ə'sliːp] [ɑːn][ɪts] ['pɪloʊ] , ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [siːnz] [ðæt] [wʊd]

one	pale	and	gentle	head	asleep	on	its	pillow	,	dreaming	of	scenes	that	would
一	苍白	和	温和的	头	睡着了	在	它是	枕头	,	做梦	的	场景	那	会

['nevər] [biː; bi] [ə'gen] .

never	be	again	.
绝不	是	再次	.

一颗苍白而温柔的头颅沉睡在枕头上，梦见那些再也不会重现的场景。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] memory101

It	was	a	memory101
它	曾是	一个	memory101

那是一段回忆。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] ['haʊshoʊld] [ə'bændənd] [ɪn][ɪts] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] , [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [aɪz]

of	the	slumbering	household	abandoned	in	its	unconsciousness	,	that	filled	the	eyes
的	这	沉睡	家庭	弃	在	它是	无意识	,	那	已填	这	眼睛

[ʌv; əv] [pʊr] ['maɪrə][wɪð; wɪθ] [terz] .

of	poor	Myra	with	tears	.
的	贫穷的	米拉	和	眼泪	.

沉睡的家庭被遗弃在无意识之中，这让可怜的米拉泪流满面。

[ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['prɑːpərti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rendərd] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

She	felt	no	regret	for	the	noble	property	that	she	had	rendered	up	without	a
她	毛毡	不	后悔	为了	这	高贵	财产	那	她	有	渲染	向上	没有	一个

[saɪ] .

sigh	.
叹	.

她对自己毫无怨言地交出这份珍贵财产，没有丝毫后悔。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [lɪŋks] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən] [stɪl] ['kwivəd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

But	the	household	links	that	she	had	broken	still	quivered	about	her	heart	,
但	这	家庭	链接	那	她	有	破碎的	仍然	颤抖	关于	她	心	,

[ænd; ənd]['maɪrə] ,

and	Myra	,
和	米拉	,

但她所斩断的家庭纽带仍然在她心中颤抖，而米拉，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['steɪtli] [oʊld] [hoʊm] , [kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət]

as	she	cast	her	eyes	back	on	her	stately	old	home	,	could	not	choose	but
作为	她	投掷	她	眼睛	后退	在	她	庄严	老的	家	,	可以	不是	选择	但

[wiːp] .

weep	.
哭泣	.

当她回头望向自己庄严的老宅时，不禁潸然泪下。

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['trævələr] [faʊnd] [hɜːr; hər] [frendz] [æt; ət] [nuː] ['kæs(ə)l] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər] ,

Our	young	traveler	found	her	friends	at	New	Castle	willing	to	aid	her	,
我们的	年轻的	游客	成立	她	朋友们	在	新的	城堡	愿意的	到	援助	她	,

我们这位年轻的旅行者在纽卡斯尔找到了愿意帮助她的朋友们。

[æz; əz][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['gɜːlz][ɪn] ['wɪlmɪŋtən] [hæd; həd] [bɪn] .

as	the	generous	girls	in	Wilmington	had	been	.
作为	这	慷慨的	女孩们	在	威尔明顿	有	到过	.

就像威尔明顿那些慷慨的女孩们一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

It	was	arranged	that	an	old	gentleman	,
它	曾是	安排	那	一个	老的	绅士	,

安排了一位老先生，

['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huːz] [ruːf] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ʃeltər] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

father	of	the	lady	whose	roof	had	given	shelter	to	the	young	girl	,
父亲	的	这	女士	谁	屋顶	有	给定	庇护所	到	这	年轻的	女孩	,

那位曾为小女孩提供庇护的女士的父亲

[ʃʊd; ʃəd] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] ['bɔːltɪmɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [moʊst] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l]

should	proceed	with	her	to	Baltimore	,	and	with	this	most	unexceptionable
应该	继续	和	她	到	巴尔的摩	,	和	和	这	最多	无可挑剔

['eskɔːrt]['maɪrə][set] [fɔːrθ] .

escort	Myra	set	forth	.
护送	米拉	放	前进	.

应该陪她前往巴尔的摩，于是，在这位无可挑剔的护卫的陪同下，迈拉出发了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huːz] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ,

With	the	gentleman	whose	house	she	had	left	,
和	这	绅士	谁	房子	她	有	左边	,

她和她离开的那位绅士，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'trʌst] [ə; eɪ] [noʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hwitni] ,

she	intrusted	a	note	which	was	to	be	delivered	to	Mr	.	Whitney	,
她	受托人	一个	笔记	哪个	曾是	到	是	发表	到	先生	.	惠特尼	,

她委托人将一张纸条交给惠特尼先生。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][baɪ] [tʃæns] [hæv; həv]['teɪkən] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]

should	he	by	chance	have	taken	passage	in	the	boat	expected	in	a	few	hours
应该	他	经过	机会	有	已采取	通道	在	这	船	预期的	在	一个	很少	小时

[frʌm; frəm] ['bɔːltɪmɔːr] .

from	Baltimore	.
从	巴尔的摩	.

如果他碰巧搭乘了几个小时后从巴尔的摩出发的那艘船的话。

['æŋkʃəs] , ['hɜːrid] , [ænd; ənd][hæf] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

Anxious	,	hurried	,	and	half	ill	with	excitement	,
焦虑的	,	慌忙	,	和	一半	患病的	和	激动	,

焦虑、匆忙，兴奋得几乎要晕倒。

['maɪrə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [riːtʃt] ['bɔːltɪmɔːr] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ə; eɪ]

Myra	and	her	companion	reached	Baltimore	just	in	time	to	learn	that	a
米拉	和	她	伴侣	达到	巴尔的摩	只是	在	时间	到	学习	那	一个

['dʒent(ə)lmən] ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hwitni] [hæd; həd]['teɪkən] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [wɪtʃ]

gentleman	bearing	the	name	of	Whitney	had	taken	passage	in	a	boat	which
绅士	轴承	这	姓名	的	惠特尼	有	已采取	通道	在	一个	船	哪个

[hæd; həd] [pæst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [wei] .

had	passed	them	on	their	way	.
有	通过了	他们	在	他们的	方式	.

米拉和她的同伴及时赶到巴尔的摩，得知一位名叫惠特尼的绅士搭乘了一艘在她们途中经过的船。

['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] [freʃ] [fɪrz] ,
Agitated by fresh fears ,
激动 经过 新鲜的 恐惧 ,

因新的恐惧而焦躁不安，

[ænd; ənd][waɪld][wɪð; wɪθ] [dred] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər]
and wild with dread that the meeting between her father and her lover
和 荒野 和 恐惧 那 这 会议 之间 她 父亲 和 她 情人
[maɪt] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['efərts] ,
might take place in spite of all her efforts ,
可能 拿 地方 在 尽管如此 的 全部 她 努力 ,

她万分恐惧，害怕尽管自己竭尽全力，父亲和情人还是会见面。

[ðə; ðɪ] [pʊr] [gɜːrl][hæd; həd][noʊ] ['riːsɔːrs] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
the poor girl had no resource but to return with her companion ,
这 贫穷的 女孩 有 不 资源 但 到 返回 和 她 伴侣 ,

这个可怜的女孩别无选择，只好和同伴一起回去。

[ɪn][ðə; ðɪ][waɪld][hoʊp] [ðæt] [hɜːr; hər] [noʊt] [maɪt] [riːtʃ] ['mɪstər] . ['hwitni] [æt; ət] [nuː] ['kæs(ə)l] ,
in the wild hope that her note might reach Mr . Whitney at New Castle ,
在 这 荒野 希望 那 她 笔记 可能 抵达 先生 . 惠特尼 在 新的 城堡 ,

她怀着渺茫的希望，希望自己的纸条能送到身在纽卡斯尔的惠特尼先生手中。

[ænd; ənd] [ðʌs] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ruːt] .
and thus prevent his proceeding on his route .
和 因此 防止 他的 进行中 在 他的 路线 .

从而阻止他继续沿原路前进。

[baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] [boʊt] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒenərəs] [frendz] [wʌns] [mɔːr] ,
By the return boat they reached the home of their generous friends once more ,
经过 这 返回 船 他们 达到 这 家 的 他们的 慷慨的 朋友们 一次 更多的 ,

他们乘返程的船再次到达了慷慨的朋友们的家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ['maɪrə] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]
and there to her astonishment and dismay Myra found that a person
和 那里 到 她 惊讶 和 沮丧 米拉 成立 那 一个 人
[ʌv; əv] [laɪk] [neɪm] ,
of like name ,
的 喜欢 姓名 ,

令她惊讶和沮丧的是，米拉在那里发现一个与她同名的人，

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ðɪ]['mɪstər] . ['hwitni] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm] [ˌpɛr'ɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf]
but not the Mr . Whitney whom she sought to preserve from periling his life
但 不是 这 先生 . 惠特尼 谁 她 寻求 到 保存 从 危险 他的 生活
,
,
,

但她并非要保护惠特尼先生免于危及生命。

[hæd; həd] [pæst] [θruː] [nuː] ['kæs(ə)l] .
had passed through New Castle .
有 通过了 通过 新的 城堡 .

曾途经纽卡斯尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] ,
It was now beyond the day appointed for her lover's arrival , and ,
它 曾是 现在 超过 这 天 任命 为了 她 恋人的 到达 , 和 ,

现在已经过了她情人预定的到达日期，而且，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [pæs] [θruː] ['bɔːltɪmɔːr] ,
without any knowledge of the time when he would pass through Baltimore ,
没有 任何 知识 的 这 时间 什么时候 他 会 经过 通过 巴尔的摩 ,

他完全不知道自己何时会途经巴尔的摩。

['maɪrə][hæd; həd][noʊ] ['betər] [miːnz] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [wei] [ðæn; ðən][baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ]

Myra	**had**	**no**	**better**	**means**	**of**	**meeting**	**him**	**on**	**the**	**way**	**than**	**by**	**remaining**
米拉	有	不	更好的	方法	的	会议	他	在	这	方式	比	经过	其余的

['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [nuː] ['kæs(ə)l] .

quietly	**with**	**her**	**friends**	**till**	**he**	**should**	**reach**	**New**	**Castle**	**.**
悄悄	和	她	朋友们	直到	他	应该	抵达	新的	城堡	.

米拉没有比和朋友们安静地待在路上，直到他到达纽卡斯尔更好的办法来与他相遇。

[ðə; ði][kaɪnd]['klɜːrdʒimən] , [huː] [hæd; həd][soʊ]['kaɪndli]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] [tuː; tə][ðə; ði]

The	**kind**	**clergyman**	**,**	**who**	**had**	**so**	**kindly**	**given**	**his**	**protection**	**to**	**the**
这	种类	牧师	,	WHO	有	所以	亲切地	给定	他的	保护	到	这

[æd'ventʃərəs] [gɜːrl] ,

adventurous	**girl**	**,**
冒险的	女孩	,

那位善良的牧师，曾如此慷慨地庇护了这位勇敢的女孩，

[ə'reɪndʒd] [ðæt] [ə; eɪ] [strɪkt] [wɑːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

arranged	**that**	**a**	**strict**	**watch**	**should**	**be**	**kept**	**at**	**the**	**landing**	**.**
安排	那	一个	严格的	手表	应该	是	保留	在	这	降落	.

安排专人严密监视码头。

[ðʌs] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [pæst] [baɪ] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [pʊr] ['maɪrə] ['sʌfərd] [ɔːl][ðə; ði] ['ɜːrksəm] [peɪnz]

Thus	**day**	**after**	**day**	**passed**	**by**	**,**	**during**	**which**	**poor**	**Myra**	**suffered**	**all**	**the**	**irksome**	**pains**
因此	天	后	天	通过了	经过	,	期间	哪个	贫穷的	米拉	遭受	全部	这	烦人的	疼痛

[ʌv; əv] [sə'spens] ,

of	**suspense**	**,**
的	悬念	,

就这样，一天天过去了，可怜的米拉饱受着悬而未决的煎熬。

['hoʊpɪŋ] , [jet] ['dredɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

hoping	**,**	**yet**	**dreading**	**the**	**appearance**	**of**	**her**	**lover**	**,**
希望	,	然而	恐惧	这	外貌	的	她	情人	,

她既盼望又害怕情人的出现。

[ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪn'senst] ['perənt] [maɪt] [faɪnd] [aʊt] [hɜːr; hər] [pleɪs]

and	**haunted**	**with**	**a**	**fear**	**that**	**her**	**incensed**	**parent**	**might**	**find**	**out**	**her**	**place**
和	闹鬼的	和	一个	害怕	那	她	愤怒	父母	可能	寻找	出去	她	地方

[ʌv; əv] ['ʃeltər] ,

of	**shelter**	**,**
的	庇护所	,

她始终担心愤怒的父母会发现她的藏身之处。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['rendər] [ɔːl] her102

and	**thus**	**render**	**all**	**her102**
和	因此	使成为	全部	her102

因此，她的所有102

['efərts] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['mɪstʃɪf] [ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

efforts	**to**	**prevent**	**mischief**	**of**	**no**	**avail**	**.**
努力	到	防止	恶作剧	的	不	可用	.

阻止恶作剧的努力均告失败。

[bʌt; bət] [ðʌs] [hə'ræst; 'hærəst][ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] ['riːsɔːrs] .

But	**thus**	**harassed**	**and**	**worn**	**out**	**,**	**she**	**had**	**only**	**one**	**resource**	**.**
但	因此	骚扰	和	磨损	出去	,	她	有	仅有的	一	资源	.

但她疲惫不堪，只剩下一个办法。

[tuː; tə][weɪt] — [weɪt] .

To	**wait**	**—**	**wait**	**.**
到	等待	—	等待	.

等等——等等。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] [æz; əz][hɜːrz] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪri] ['traɪəl] .

To	a	nature	ardent	and	impetuous	as	hers	,	this	was	a	weary	trial	.
到	一个	自然	热心	和	浮躁	作为	她的	,	这	曾是	一个	厌倦	审判	.

对于她这样热情奔放、性情急躁的人来说，这是一场令人疲惫的考验。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [kept] [ʌp]

So	long	as	she	had	any	thing	to	do	,	the	excitement	of	action	kept	up
所以	长的	作为	她	有	任何	事物	到	做	,	这	激动	的	行动	保留	向上

[hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ,

her	courage	,
她	勇气	,

只要有事可做，行动带来的刺激就能让她保持勇气。

[bʌt; bət] [ðɪs] [laɪf][ʌv; əv] [ɪn'æktɪv] [ˌekspek'teɪʃn] [wɔːr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [nəːvs] ,

but	this	life	of	inactive	expectation	wore	upon	her	nerves	,
但	这	生活	的	不活跃	期待	穿着	之上	她	神经	,

但这种无所事事、满怀期待的生活让她神经疲惫不堪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [druːp] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] ['fetəd] [ɪn][ɪts][keɪdʒ] .

and	she	began	to	droop	like	a	bird	fettered	in	its	cage	.
和	她	开始	到	下垂	喜欢	一个	鸟	束缚	在	它是	笼	.

她开始像一只被囚禁在笼子里的鸟儿一样耷拉着脑袋。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['liŋgə] [θriː] [deɪz] , [ɪm'prɪznd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] ,

Thus	she	had	lingered	three	days	,	imprisoned	by	her	own	free	will	,
因此	她	有	徘徊不去	三	天	,	被监禁	经过	她	自己的	自由的	将要	,

就这样，她出于自愿被囚禁了三天。

[ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,

in	the	solitude	of	her	chamber	,
在	这	孤独	的	她	房间	,

在她孤独的房间里，

[wen] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][moʊst] [fɪrd] [brɔːt] [nuː] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]

when	the	event	which	she	had	most	feared	brought	new	agitation	to	her
什么时候	这	事件	哪个	她	有	最多	害怕	带来	新的	搅动	到	她

[ɔːl'redi] [ˌəuvə'tæksd]['spɪrɪt] .

already	overtaxed	spirit	.
已经	税负过重	精神	.

当她最害怕的事情发生时，她本已疲惫不堪的心灵又一次受到了刺激。

['æftər] [deɪz] [ʌv; əv] [veɪn] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [sɜːrtʃ] [hɜːr; hər] ['perənts] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪs]

After	days	of	vain	and	anxious	search	her	parents	had	found	out	the	place
后	天	的	徒劳	和	焦虑的	搜索	她	父母	有	成立	出去	这	地方

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'triːt] .

of	her	retreat	.
的	她	撤退	.

经过数日徒劳而焦虑的寻找，她的父母终于找到了她的隐居之处。

[ˌaɪ 'tiː][ˈɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

It	often	happens	that	persons	of	strong	and	powerful	organization	become	the
它	经常	发生	那	人	的	强的	和	强大的	组织	变得	这

[sleɪvz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wɪl] ,

slaves	of	their	own	will	,
奴隶	的	他们的	自己的	将要	,

强大的组织成员常常会沦为自身意志的奴隶。

[ænd; ənd][ækt][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [best] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [kuːl] ['dʒʌdʒmənt] ,

and	act	in	opposition	to	their	best	feelings	and	cool	judgment	,
和	行为	在	反对	到	他们的	最好的	情怀	和	凉爽的	判断	,

并违背自己最好的感觉和冷静的判断而行事，

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wɪl] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'sprest] .

merely	**because**	**that**	**will**	**has**	**been**	**expressed**	**.**
仅仅	因为	那	将要	有	到过	表达	.

仅仅因为该意愿已经表达出来。

[praɪd] , [stɜːrn] , [kə'mændɪŋ] [praɪd] , [sʌtʃ] [æz; əz][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk]

Pride	**,**	**stern**	**,**	**commanding**	**pride**	**,**	**such**	**as**	**must**	**have**	**been**	**the**	**characteristic**
自豪	,	船尾	,	指挥	自豪	,	这样的	作为	必须	有	到过	这	特征

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['mɪstər] . [diː] . ,

of	**a**	**man**	**like**	**Mr**	**.**	**D**	**. ,**
的	一个	男人	喜欢	先生	.	D	. ,

骄傲，一种严厉的、令人敬畏的骄傲，这一定是像D先生这样的人的典型特征。

[ʃriŋks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌfælə'bɪlətɪ] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [tuː] ['ʃʊrli]

shrinks	**from**	**the**	**confession**	**of**	**fallibility**	**,**	**which**	**a**	**change**	**of**	**purpose**	**too**	**surely**
收缩	从	这	忏悔	的	易错性	,	哪个	一个	改变	的	目的	也	一定

[ək'nɔlɪdʒz] .

acknowledges	**.**
承认	.

它不愿承认自己会犯错，而改变目标恰恰承认了这一点。

[ɪm'pɪriəs] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [raɪt] [ʌv; əv] [kə'mænd] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['redɪli]

Imperious	**from**	**nature**	**and**	**from**	**that**	**right**	**of**	**command**	**which**	**is**	**so**	**readily**
专横	从	自然	和	从	那	正确的	的	命令	哪个	是	所以	容易

['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'pʌblɪkən] ['kʌntri] ,

yielded	**to**	**the**	**rich**	**even**	**in**	**our**	**republican**	**country**	**,**
产生	到	这	富有的	甚至	在	我们的	共和党人	国家	,

天生专横跋扈，又因那种即使在我们这个共和制国家也轻易落入富人手中的支配权而显得专横跋扈。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hwitni] , [ænd; ənd]

he	**had**	**expressed**	**his**	**dislike**	**and**	**opposition**	**to**	**Mr**	**.**	**Whitney**	**,**	**and**
他	有	表达	他的	不喜欢	和	反对	到	先生	.	惠特尼	,	和

[meɪn'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

maintained	**it**	**,**
维持	它	,

他曾表达过对惠特尼先生的厌恶和反对，并且一直坚持这种态度。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [ʌn'wɜːrðinəs] [dʒʌst] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

not	**that**	**he**	**believed**	**his**	**suspicions**	**of**	**unworthiness**	**just**	**,**	**but**	**because**	**they**
不是	那	他	相信	他的	怀疑	的	不配	只是	,	但	因为	他们

[hæd; həd] [bɪn] [wʌns] [ɪk'sprest] ;

had	**been**	**once**	**expressed**	**;**
有	到过	一次	表达	;

并非因为他相信自己对自身不配的怀疑是正确的，而是因为这些怀疑曾经被表达过；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðoʊ] ['dʒenərəs] , ['noʊb(ə)l] , [ə'feɪʃənət] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər]

and	**he**	**,**	**though**	**generous**	**,**	**noble**	**,**	**affectionate**	**,**	**and**	**filled**	**with**	**love**	**for**
和	他	,	尽管	慷慨的	,	高贵	,	亲热	,	和	已填	和	爱	为了

[hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] [tʃaɪld] ,

his	**adopted**	**child**	**,**
他的	已采用	孩子	,

而他，虽然慷慨、高尚、慈爱，并且对他的养子充满了爱，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] — [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [mʌst; məst][biː; bi] .

was	**the**	**slave**	**of**	**his**	**own**	**will**	**—**	**that**	**which**	**he**	**had**	**said**	**must**	**be**	**.**
曾是	这	奴隶	的	他的	自己的	将要	—	那	哪个	他	有	说	必须	是	.

他成了自己意志的奴隶——他所说的必须成为现实。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [wɔːkt] ['aʊərz] [ə'pɑːn][ðə; ði][və'rændə][ɪn]

Upon	**the**	**night**	**of**	**the**	**storm**	**this**	**man**	**had**	**walked**	**hours**	**upon**	**the**	**veranda**	**in**
之上	这	夜晚	的	这	风暴	这	男人	有	步行	小时	之上	这	阳台	在

[frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

front	**of**	**his**	**house**	**,**
正面	的	他的	房子	,

暴风雨之夜，这个人已经在自家门前的走廊上走了好几个小时了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndər] ['buːmɪŋ] [ænd; ənd] ['klæʃɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,

with	**the**	**thunder**	**booming**	**and**	**clashing**	**overhead**	**,**
和	这	雷	蓬勃发展	和	冲突	开销	,

伴随着头顶隆隆的雷声和撞击声，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrs] ['laɪtnɪŋ] ['glerɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] — [ænd; ənd] [waɪ] ?

and	**with**	**the**	**fierce**	**lightning**	**glaring**	**across**	**his**	**pale**	**face**	**—**	**and**	**why**	**?**
和	和	这	凶猛的	闪电	刺眼	穿过	他的	苍白	脸	—	和	为什么	?

一道耀眼的闪电划过他苍白的脸庞——这是为什么?

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['evri] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] ,

Not	**that**	**he**	**did**	**not**	**feel**	**his**	**heart**	**tremble**	**with**	**every**	**roar**	**of**	**the**	**thunder**	**,**
不是	那	他	做过	不是	感觉	他的	心	颤抖	和	每一个	吼	的	这	雷	,

并非说他没有感受到每一次雷鸣都让他的心颤抖，

[nɑːt] [ðæt] [iːtʃ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

not	**that**	**each**	**blaze**	**of**	**lightning**	**did**	**not**	**take**	**away**	**his**	**breath**	**.**
不是	那	每个	火焰	的	闪电	做过	不是	拿	离开	他的	气息	.

当然，每一次闪电都让他喘不过气来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [tʃoʊz] [tuː; tə] [breɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**was**	**afraid**	**of**	**lightning**	**,**	**and**	**for**	**that**	**very**	**reason**	**chose**	**to**	**brave**	**it**	**.**
他	曾是	害怕的	的	闪电	,	和	为了	那	非常	原因	选择	到	勇敢的	它	.

他害怕闪电，正因如此，他才选择冒险一试。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ,

Even	**the**	**fear**	**that**	**was**	**constitutional**	**,**
甚至	这	害怕	那	曾是	宪法	,

甚至连那种合乎宪法的恐惧，

[ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [mʌst; məst] [jiːld]

that	**had**	**grown**	**and**	**strengthened**	**with**	**him**	**from**	**childhood**	**must**	**yield**
那	有	生长	和	加强	和	他	从	童年	必须	屈服

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .

to	**his**	**will**	**.**
到	他的	将要	.

自幼与他一同成长壮大的东西，必须服从他的意志。

['æftər] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][stɔːrm] ,

After	**that**	**night**	**of**	**storm**	**,**
后	那	夜晚	的	风暴	,

那场暴风雨之夜过后，

[wen] [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn][hæd; həd] ['resld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['betər] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

when	**the**	**strong**	**man**	**had**	**wrestled**	**with**	**his**	**better**	**feelings**	**as**	**he**	**had**
什么时候	这	强的	男人	有	摔跤	和	他的	更好的	情怀	作为	他	有

['resld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪr] ,

wrestled	**with**	**his**	**fear**	**,**
摔跤	和	他的	害怕	,

当这位壮汉既与自己的善良情感搏斗，又与自己的恐惧搏斗之后，

[tuː; tə] ['kɑːŋkər] [bəuθ] , [hiː; hi] [ə'woʊk] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [gɔːn] .

to	**conquer**	**both**	**,**	**he**	**awoke**	**to**	**find**	**his**	**daughter**	**gone**	**.**
到	征服	两个都	,	他	醒来	到	寻找	他的	女儿	已消失	.

为了征服这两个目标，他醒来后发现女儿不见了。

[laɪk] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] contend103

Like	the	lightning	,	she	had	disappeared	,	leaving	him	nothing	to	contend103
喜欢	这	闪电	,	她	有	消失	,	离开	他	没有什么	到	contend103

她像闪电一样消失了，不给他留下任何争执的余地。

[ə'genst] .

against	.
反对	.

反对。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [tru:θ] ; ['i:v(ə)n][ðə; ði][waɪld] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

At	first	he	would	not	believe	the	truth	;	even	the	wild	anguish	of	his	wife	,
在	第一的	他	会	不是	相信	这	真相	;	甚至	这	荒野	痛苦	的	他的	妻子	,

起初他不愿相信真相；甚至不愿相信妻子的极度痛苦，

[hu:] [hæd; həd][lɔ:st][hɜ:r; hər][tʃaɪld] , [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmfətid] , [si:md]

who	had	lost	her	child	,	and	refused	to	be	comforted	,	seemed
WHO	有	丢失的	她	孩子	,	和	拒绝	到	是	安慰	,	似乎

['graʊndləs] .

groundless	.
无根据的	.

失去孩子后拒绝接受安慰的人，似乎毫无根据。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vaɪələns] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [deɪ]

He	would	not	believe	in	the	effect	of	his	own	violence	;	but	when	the	day
他	会	不是	相信	在	这	影响	的	他的	自己的	暴力	;	但	什么时候	这	天

[pæst] [baɪ] ,

passed	by	,
通过了	经过	,

他不愿相信自己暴力行为的后果；但当一天过去后，

[wen] ['mesɪndʒər] ['æftər] ['mesɪndʒər] [rɪ'tɜ:rnd] , ['berɪŋ] [noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,

when	messenger	after	messenger	returned	,	bearing	no	tidings	of	his	daughter	,
什么时候	信使	后	信使	返回	,	轴承	不	消息	的	他的	女儿	,

当一个又一个信使返回，却始终没有带来他女儿的消息时

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'dʊrd] [kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi][held] ['ʌndər] [kən'troʊl] .

the	anguish	which	he	endured	could	no	longer	be	held	under	control	.
这	痛苦	哪个	他	忍受	可以	不	更长	是	握住	在下面	控制	.

他所承受的痛苦再也无法控制。

[strɔ:ŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [praɪd] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] , [di:p] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

Strong	as	his	pride	of	authority	,	deep	and	earnest	as	his	nature	,
强的	作为	他的	自豪	的	权威	,	深的	和	认真	作为	他的	自然	,

他拥有如同他权威般的骄傲，以及如同他本性般深沉而真挚的性格。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][dʒʌst] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [ru:f] .

was	his	love	for	the	young	girl	just	driven	from	beneath	his	roof	.
曾是	他的	爱	为了	这	年轻的	女孩	只是	驱动	从	下面	他的	屋顶	.

他对那个年轻女孩的爱，难道就这样被从他的屋檐下驱逐出去了吗?

[waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə][goʊ] ?

Why	had	she	been	forced	to	go	?
为什么	有	她	到过	强制	到	去	?

她为什么被迫离开?

['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] ['ænsər] ,

Even	to	his	own	heart	he	could	give	no	answer	,
甚至	到	他的	自己的	心	他	可以	给	不	回答	,

甚至连他自己的内心也无法给出答案。

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

save	that	he	had	willed	her	to	love	according	to	his	wishes	,
节省	那	他	有	意志	她	到	爱	根据	到	他的	愿望	,

只不过他希望她按照他的意愿去爱。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

and	found	her	unable	to	wrestle	with	her	affections	as	he	had
和	成立	她	无法	到	搏斗	和	她	情感	作为	他	有

['resld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] .

wrestled	with	the	lightning	.
摔跤	和	这	闪电	.

他发现她无法像他与闪电搏斗那样与自己的感情搏斗。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːbstɪnət] [æd'hiːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [bɪ'keɪm]

And	now	all	the	injustice	of	this	obstinate	adhesion	to	his	own	will	became
和	现在	全部	这	不公正	的	这	顽固	粘附	到	他的	自己的	将要	成为

['pælpəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

palpable	to	him	,
可感知的	到	他	,

现在，他真切地感受到了这种固执己见所带来的所有不公。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

as	it	had	long	been	to	those	who	had	suffered	by	it	.
作为	它	有	长的	到过	到	那些	WHO	有	遭受	经过	它	.

对于那些长期遭受其害的人来说，情况一直如此。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] ['riːəli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [greɪt] [ˌmægnə'nɪməti] ,

With	the	impulse	of	a	heart	really	capable	of	great	magnanimity	,
和	这	冲动	的	一个	心	真的	有能力的	的	伟大的	海量	,

怀着一颗真正具有极大宽宏大量之心的冲动，

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

he	longed	to	make	reparation	to	his	child	.
他	渴望	到	制作	赔偿	到	他的	孩子	.

他渴望弥补对孩子的亏欠。

[ðə; ði][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [pə'zeʃnz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]

The	half	of	his	great	possessions	he	would	have	given	for	the	privilege	of
这	一半	的	他的	伟大的	财产	他	会	有	给定	为了	这	特权	的

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

holding	her	once	more	to	his	bosom	,
保持	她	一次	更多的	到	他的	怀	,

他愿意拿出自己一半的财富，只为能再次将她拥入怀中。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

without	the	painful	necessity	of	explanation	.
没有	这	痛苦	必要性	的	解释	.

无需痛苦地解释。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['fɑːloʊd] [baɪ] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

But	a	sleepless	night	was	again	followed	by	search	and	disappointment	.
但	一个	失眠	夜晚	曾是	再次	随后	经过	搜索	和	失望	.

但是，一夜未眠之后，又是一番寻找和失望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['desələt] [ðæt] ['speɪʃəs] [haʊs] [siːmd] [wen] ['maɪrə]

It	was	strange	how	lonely	and	desolate	that	spacious	house	seemed	when	Myra
它	曾是	奇怪的	如何	孤独	和	荒凉	那	宽敞	房子	似乎	什么时候	米拉

[wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

was	away	.
曾是	离开	.

米拉不在家的时候，那栋宽敞的房子显得格外冷清荒凉，真是奇怪。

[hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [læf] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə]

He	missed	the	silvery	ring	of	her	laugh	as	he	passed	from	room	to
他	错过	这	银色	戒指	的	她	笑	作为	他	通过了	从	房间	到

[ruːm] .

room	.
房间	.

他从一个房间走到另一个房间时，错过了她那清脆悦耳的笑声。

[hɜːr; hər] ['empti] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] .

Her	empty	seat	at	the	table	seemed	to	reproach	him	.
她	空的	座位	在	这	桌子	似乎	到	责备	他	.

她在餐桌上空着的座位似乎在责备他。

[hiː; hi] [mɪst] [hɜːr; hər] [laɪt] [tred] [æt; ət] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

He	missed	her	light	tread	at	night	when	she	no	longer	came	like	a	child	,
他	错过	她	光	踏	在	夜晚	什么时候	她	不	更长	来了	喜欢	一个	孩子	,

她不再像孩子一样在夜里轻盈地走来，他便怀念起她那时的脚步声。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [wʌz; wəz][æt; ət] [hɑːrt] , [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] - [naɪt] [kɪs] .

as	she	still	was	at	heart	,	to	ask	for	the	good	-	night	kiss	.
作为	她	仍然	曾是	在	心	,	到	问	为了	这	好的	-	夜晚	吻	.

因为她内心深处仍然渴望得到晚安吻。

[ðə; ði] [terz] [ænd; ənd] [peɪl] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪ'strest] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kiːnli] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən]

The	tears	and	pale	sorrow	of	his	wife	distressed	him	more	keenly	even	than
这	眼泪	和	苍白	悲哀	的	他的	妻子	苦恼	他	更多的	敏锐地	甚至	比

[ðə; ði] [vɔɪd] [wɪtʃ] ['maɪrə][hæd; həd] [left] [ɪn] [ðæt] ['lɔːrdli] ['dwelɪŋ] .

the	void	which	Myra	had	left	in	that	lordly	dwelling	.
这	空白	哪个	米拉	有	左边	在	那	尊贵的	住宅	.

妻子的眼泪和苍白的悲伤比米拉离开后，那座豪宅里留下的空缺更让他感到痛苦。

[ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['fæməli] — ['mɔːrnf(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['fjuːnərəl][hæd; həd][dʒʌst]

Altogether	it	was	a	mournful	family	—	mournful	as	if	a	funeral	had	just
共	它	曾是	一个	悲哀	家庭	—	悲哀	作为	如果	一个	葬礼	有	只是

[pæst] [frʌm; frəm][ɪts] [mɪdst] .

passed	from	its	midst	.
通过了	从	它是	中间	.

这是一个充满悲伤的家庭——悲伤的气氛仿佛刚刚经历了一场葬礼。

[ðʌs] [deɪ] ['fɑːloʊd] [deɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [sə'spens] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

Thus	day	followed	day	,	and	at	length	the	suspense	,	which	had	become
因此	天	随后	天	,	和	在	长度	这	悬念	,	哪个	有	变得

['terəb(ə)l][tuː; tə] [ber] , [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] :

terrible	to	bear	,	was	relieved	:
糟糕的	到	熊	,	曾是	松了口气	:

就这样，一天天过去了，最终，令人难以忍受的悬念终于解除：

['maɪrəz] [rɪ'triːt] [æt; ət] [nuː] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə]['mɪstər] . [diː] .

Myra's	retreat	at	New	Castle	was	made	known	to	Mr	.	D	.
米拉的	撤退	在	新的	城堡	曾是	制成	已知	到	先生	.	D	.

米拉在新城堡的隐居生活被D先生知晓了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [haɪ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [strɔːŋ] [men] [ʃʊd; ʃəd]

It	seems	a	matter	of	astonishment	that	high	-	minded	and	strong	men	should
它	似乎	一个	事情	的	惊讶	那	高的	-	有思想	和	强的	男人	应该

[soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪ'kʌm] ['duːps] [ænd; ənd]['vɪktəms][tuː; tə] ['pɝːsənz] ['evri] [wei] [ɪn'fɪrɪər] ,

so	often	become	dupes	and	victims	to	persons	every	way	inferior	,
所以	经常	变得	重复	和	受害者	到	人	每一个	方式	下	,

令人惊讶的是，那些意志坚定、身强力壮的人竟然常常沦为各方面都不如自己的人的傀儡和受害者。

[ˌɪntə'lektʃuəli] [ænd; ənd] ['mɔːrəli] ;
intellectually **and** **morally** **;**
智力方面 和 道德上 ;

在智力和道德方面；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]
but **when** **we** **reflect** **that** **the** **wise** **and** **generous** **are** **not** **only** **incapable** **of**
但 什么时候 我们 反映 那 这 明智的 和 慷慨的 是 不是 仅有的 无法 的
[ðə; ði] [loʊ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [loʊ] ['məutivz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd]
the **low** **cunning** **and** **low** **motives** **which** **belong** **to** **the** **low** **of** **heart** **and**
这 低的 狡猾 和 低的 动机 哪个 属于 到 这 低的 的 心 和
[maɪnd] ,
mind **,**
头脑 ,

但是，当我们想到智慧和慷慨的人不仅不会有卑劣的诡计和动机，而这些正是低劣心灵和思想的体现时，

[wiː; wi][kæn; kən][nɑːt]['mɑːrv(ə)l][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] are104
we **can** **not** **marvel** **so** **much** **that** **they** **are104**
我们 能 不是 奇迹 所以 很多 那 他们 are104

我们不能对他们是104人感到如此惊奇。

[ɪn'keɪpəbl] , ['ɔːlsoʊ] , [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðʌs]
incapable **,** **also** **,** **of** **believing** **in** **the** **existence** **of** **these** **things** **,** **and** **thus**
无法 , 还 , 的 相信 在 这 存在 的 这些 事物 , 和 因此
[frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːf] [ɪn]['iːv(ə)l] ,
from **an** **unbelief** **in** **evil** **,**
从 一个 不信 在 邪恶的 ,

此外，他们也无法相信这些事物的存在，因此，由于不相信邪恶的存在，

[liːv] [ðəm'selvz] [ʌn'gɑːrdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] ['miːnnəs] [ðeɪ] [kæn; kən][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [æz; əz]
leave **themselves** **unguarded** **to** **the** **insidious** **meanness** **they** **can** **not** **recognize** **as**
离开 他们自己 无人看守 到 这 阴险 卑鄙 他们 能 不是 认出 作为
[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hjuː'mænəti] .
a **portion** **of** **humanity** **.**
一个 部分 的 人类 .

他们让自己毫无防备，任由自己遭受他们无法识别的、人性中阴险卑鄙的一面的侵害。

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [diː] . [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['relətɪv]
We **have** **said** **,** **that** **in** **the** **house** **of** **Mr** **.** **D** **.** **there** **was** **a** **relative**
我们 有 说 , 那 在 这 房子 的 先生 . D . 那里 曾是 一个 相对的
[ænd; ənd] [gest] ,
and **guest** **,**
和 客人 ,

我们说过，D先生家中有一位亲戚兼客人，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv]['maɪrə][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] ['oʊpənd] [hoʊps] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns]
to **whom** **the** **departure** **of** **Myra** **from** **her** **home** **opened** **hopes** **of** **influence**
到 谁 这 离开 的 米拉 从 她 家 打开 希望 的 影响
[ænd; ənd] ['ʌltɪmət] [geɪn] ,
and **ultimate** **gain** **,**
和 最终的 获得 ,

米拉离开家乡，对那些人来说，这带来了获得影响力和最终利益的希望。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ɔːl][ðə; ði][kjuː'pɪdəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .
which **were** **strong** **enough** **to** **arouse** **all** **the** **cupidity** **of** **his** **nature** **.**
哪个 是 强的 足够的 到 引起 全部 这 贪婪 的 他的 自然 .

这些欲望强烈到足以唤起他天性中的所有贪婪。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'sɪdiəs] ['mi:knəs] , [ri:'ænimeitid] [ðə; ði][dɪs'kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði]

This	man	had	,	with	insidious	meekness	,	reanimated	the	disquiet	of	the
这	男人	有	,	和	阴险	谦逊	,	复活	这	忧虑	的	这

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

这个人以一种阴险的温顺，重新唤起了家中的不安情绪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɔ:ft] [wɜ:rdz][ænd; ənd] ['sɪlki] ['mænər] , [pɔ:d] [ɔɪl][ɑ:n][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv]

and	with	his	soft	words	and	silky	manner	,	poured	oil	on	the	wrath	of
和	和	他的	柔软的	字	和	丝滑	方式	,	倾倒	油	在	这	愤怒	的

['mɪstər] . [di:] . ,

Mr	.	D	.	,
先生	.	D	.	,

他用温柔的言辞和圆滑的举止，浇灭了D先生的怒火。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒenərəs] [dik'teits] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

when	he	saw	it	yielding	to	the	generous	dictates	of	affection	.
什么时候	他	锯	它	屈服	到	这	慷慨的	规定	的	感情	.

当他看到它屈服于爱的慷慨召唤时。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [fɪrz] [wɪtʃ] [droʊv] ['maɪrə][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hoʊm] ,

He	had	excited	the	fears	which	drove	Myra	from	her	home	,
他	有	兴奋的	这	恐惧	哪个	驾驶	米拉	从	她	家	,

他激起了米拉的恐惧，迫使她离开了家。

[θru:] [ðə; ði][sɔ:ft] [du:'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

through	the	soft	duplicity	of	his	wife	,
通过	这	柔软的	表里不一	的	他的	妻子	,

通过他妻子的温柔欺骗，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [prɪ'vent] [æn; ən] ['ɪntərvju:] ,

and	now	it	was	his	great	desire	to	prevent	an	interview	,
和	现在	它	曾是	他的	伟大的	欲望	到	防止	一个	面试	,

现在，他最大的愿望就是阻止这次采访。

[ɔ:r][ðə; ði] [li:st] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['perənts] .

or	the	least	chance	of	reconciliation	between	the	young	girl	and	her	parents	.
或者	这	至少	机会	的	和解	之间	这	年轻的	女孩	和	她	父母	.

或者说，这少之又少是小女孩和父母和解的机会。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['treɪsɪŋ] ['maɪrə][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ,

This	man	had	found	little	difficulty	in	tracing	Myra	from	the	first	,
这	男人	有	成立	小的	困难	在	追踪	米拉	从	这	第一的	,

这个人追溯到第一个米拉的下落几乎没有遇到任何困难。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz] [kept] ['si:krət] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] ['mɪstər] . [di:] . [wʌz; wəz]

but	his	knowledge	was	kept	secret	until	he	found	that	Mr	.	D	.	was
但	他的	知识	曾是	保留	秘密	直到	他	成立	那	先生	.	D	.	曾是

['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mu:vmənts] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['sɔ:rsɪz] ;

certain	to	hear	of	her	movements	from	other	sources	;
肯定	到	听到	的	她	移动	从	其他	来源	;

但他一直保守着这个秘密，直到他发现 D 先生肯定会从其他渠道听到她的行踪；

[ðen] [hi:; hi]['oʊpənli] [kleɪmd] [ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] [greɪt] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ʌv; əv]

then	he	openly	claimed	the	merit	of	great	exertions	in	finding	out	her	place	of
然后	他	公然	声称	这	优点	的	伟大的	努力	在	寻找	出去	她	地方	的

['ʃeltər] ,

shelter	,
庇护所	,

然后他公开宣称，自己费尽心力才找到她的藏身之处，功劳归于自己。

[ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [dɪs'ɪntrəstɪd] [er] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,

and	volunteered	,	with	the	most	disinterested	air	imaginable	,
和	自愿	,	和	这	最多	无私的	空气	可以想象的	,

他自告奋勇，摆出一副极其冷漠的姿态。

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

his	influence	in	persuading	the	young	girl	to	return	home	.
他的	影响	在	说服	这	年轻的	女孩	到	返回	家	.

他在劝说小女孩回家方面发挥了作用。

[glæd][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [peɪn] [ʌv; əv] [en'triːtiːz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

Glad	to	save	himself	the	humiliation	and	pain	of	entreaties	,	from	which	his
高兴的	到	节省	他自己	这	屈辱	和	疼痛	的	恳求	,	从	哪个	他的

[praʊd] ['neɪtʃər] [rɪ'voʊltɪd] ,

proud	nature	revolted	,
自豪的	自然	反抗	,

他很高兴不必承受恳求带来的屈辱和痛苦，因为他骄傲的本性对此感到厌恶。

['mɪstər] . [diː] . [wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['frendli] ['ɔːfər] ,

Mr	.	D	.	was	well	pleased	to	accept	the	friendly	offer	,
先生	.	D	.	曾是	出色地	高兴	到	接受	这	友好的	提供	,

D先生欣然接受了这份友好的提议。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mænz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [nuː] ['kæs(ə)l] ,

and	it	was	this	man's	arrival	at	New	Castle	,
和	它	曾是	这	男人的	到达	在	新的	城堡	,

正是这个人抵达纽卡斯尔。

[ðæt] ['stɑːrtld] ['maɪrə][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'poʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [əb'teɪn] .

that	startled	Myra	from	the	little	repose	she	had	been	enabled	to	obtain	.
那	惊慌	米拉	从	这	小的	休息	她	有	到过	已启用	到	获得	.

这让米拉从好不容易获得的片刻宁静中惊醒过来。

['mɪstər] . [diː] . [hæd; həd] ['ɔːθəraɪzd] [hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [ɪn'duːs] ['maɪrəz] [rɪ'tɜːrn] [baɪ]['dʒent(ə)l]

Mr	.	D	.	had	authorized	his	messenger	to	induce	Myra's	return	by	gentle
先生	.	D	.	有	授权	他的	信使	到	诱导	米拉的	返回	经过	温和的

[pər'sweɪʒ(ə)n] ,

persuasion	,
劝说	,

D先生已授权他的使者以温和的劝说方式促使米拉返回。

[baɪ][fræŋk][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['prɔmisiz] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fə'givn] , [ɔːl] [fər'gɑːtn] .

by	frank	and	generous	promises	that	all	should	be	forgiven	,	all	forgotten	.
经过	坦率	和	慷慨的	承诺	那	全部	应该	是	已原谅	,	全部	被遗忘的	.

通过坦诚而慷慨的承诺，一切都将被原谅，一切都将被遗忘。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˌstɪpju'leɪʃn] , [noʊ] [rɪ'zɜːrv] .

He	made	no	stipulation	,	no	reserve	.
他	制成	不	规定	,	不	预订	.

他没有提出任何条件，也没有任何保留。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

All	that	he	desired	was	the	love	and	confidence	of	his	child	.
全部	那	他	想要的	曾是	这	爱	和	信心	的	他的	孩子	.

他所渴望的，只是孩子的爱和信任。

[tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ædɪd] ['meni] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] , [huːm]

To	this	was	added	many	an	affectionate	message	from	the	mother	,	whom
到	这	曾是	额外	许多	一个	亲热	信息	从	这	母亲	,	谁

['maɪrə] [lʌvd] [soʊ] ['fɑːndli] ,

Myra	loved	so	fondly	,
米拉	喜爱	所以	深情地	,

此外，还有许多来自母亲的充满爱意的留言，米拉非常爱她的母亲。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði][wɔːrm] - [ˈhɑrtɪd] [gɜːrl]

and	these	were	more	than	enough	to	have	won	the	warm	-	hearted	girl
和	这些	是	更多的	比	足够的	到	有	韩元	这	温暖的	-	心地	女孩

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfæməli] .

back	to	the	bosom	of	her	family	.
后退	到	这	怀	的	她	家庭	.

这些足以让这位心地善良的女孩重新回到家人的怀抱。

[ˈmaɪrə] [sɔː] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˈmɪstər] . [diː] . - [es] [ˈmesɪdʒ] [ˈfeɪθfəli] ,

Myra	saw	this	man	,	and	he	gave	Mr	.	D	.	'	s	message	faithfully	,
米拉	锯	这	男人	,	和	他	给予	先生	.	D	.	-	s	信息	忠实	,

米拉见到了这个人，他忠实地传达了D先生的信息。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [kəˈresɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [diː] . [wɜːr; wər][nɑːt][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] ;

even	the	caressing	words	of	Mrs	.	D	.	were	not	withheld	;
甚至	这	爱抚	字	的	太太	.	D	.	是	不是	隐瞒	;

就连D夫人那些温柔的话语也没有吝啬；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [terz] [swel] [ʌp] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [faɪn] [aɪz] [wɪtʃ] [ˈmaɪrə] [tɜːrnd] [əˈpɑːn]

but	when	he	saw	tears	swell	up	and	fill	the	fine	eyes	which	Myra	turned	upon
但	什么时候	他	锯	眼泪	膨胀	向上	和	充满	这	美好的	眼睛	哪个	米拉	转向	之上

[hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] — [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət]

him	as	he	gave	the	message	—	when	he	saw	a	gush	of	passionate
他	作为	他	给予	这	信息	—	什么时候	他	锯	一个	喷	的	热情的

['tendərnəs] [swiːp] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

tenderness	sweep	across	her	face	,
压痛	扫	穿过	她	脸	,

但当他看到米拉在他传达信息时，泪水盈满了她那双美丽的眼睛——当他看到一股热烈的温柔涌上她的脸庞时，

[ðə; ði][mæn] [tʃeɪndʒd] ['grædʒuəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

the	man	changed	gradually	in	his	manner	.
这	男人	已更改	逐步地	在	他的	方式	.

这个人举止逐渐发生了变化。

[hɪz; ɪz] [aɪ] , [hɪz; ɪz] ['daʊnkæst] [lʊk] , -

His	eye	,	his	downcast	look	,	105
他的	眼睛	,	他的	沮丧	看	,	-

他的眼神，他低垂的神情，105

[ðə; ði] [kəmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ɔːl][toʊld] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [bæk] .

the	compression	of	his	mouth	,	all	told	that	something	had	been	kept	back	.
这	压缩	的	他的	嘴	,	全部	讲述	那	某物	有	到过	保留	后退	.

他紧抿着嘴，总而言之，他似乎有什么话没说出口。

[hiː; hi] [siːmd] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ænd; ənd]['maɪrə] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

He	seemed	struggling	with	himself	and	Myra	saw	that	all	was	not	as	it
他	似乎	挣扎	和	他自己	和	米拉	锯	那	全部	曾是	不是	作为	它

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

should	be	.
应该	是	.

他似乎在与内心的挣扎作斗争，米拉看出一切都不太对劲。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] [sɪnˈserəti] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biˈliːvd]

The	young	girl	had	no	doubt	of	this	man's	sincerity	—	she	had	always	believed
这	年轻的	女孩	有	不	怀疑	的	这	男人的	诚意	—	她	有	总是	相信

[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [frend] .

him	to	be	her	friend	.
他	到	是	她	朋友	.

这位年轻女孩对这个男人的诚意毫不怀疑——她一直认为他是她的朋友。

[haʊ] [ðen] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə] ['rekənsaɪl] [ðɪs] ['restləs] ['mænər] ,

How	**then**	**was**	**she**	**to**	**reconcile**	**this**	**restless**	**manner**	**,**
如何	然后	曾是	她	到	调和	这	不安	方式	,

那么，她该如何调和这种不安分的性格呢?

[ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ðæt] [gli:md] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] ['evri] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

this	**sort**	**of**	**caution**	**that**	**gleamed**	**in**	**his**	**eyes**	**and**	**spoke**	**in**	**every**	**feature**	**of**	**his**
这	种类	的	警告	那	闪闪发光	在	他的	眼睛	和	辐	在	每一个	特征	的	他的

[feɪs] ,

face	**,**
脸	,

他眼中闪烁着谨慎的光芒，脸上的每一个表情都透露出这种谨慎。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fræŋk] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['berər] ?

with	**the**	**frank**	**message**	**of**	**which**	**he**	**was**	**the**	**bearer**	**?**
和	这	坦率	信息	的	哪个	他	曾是	这	持有人	?

他是否带着坦率的信息前来传达?

['æftər] [mʌtʃ] ['æŋkʃəs] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði][mæn] [kən'sentid] [tu:; tə] [spi:k] ,

After	**much**	**anxious**	**questioning**	**the**	**man**	**consented**	**to**	**speak**	**,**
后	很多	焦虑的	提问	这	男人	同意	到	说话	,

经过一番焦急的询问，这名男子终于同意说话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:pəst] [ænd; ənd][moʊst][self] - ['sækrifaisɪŋ] ['frendʃɪp]

but	**it**	**was**	**only**	**out**	**of**	**the**	**deepest**	**and**	**most**	**self**	**-**	**sacrificing**	**friendship**
但	它	曾是	仅有的	出去	的	这	最深处	和	最多	自己	-	牺牲	友谊

[tu:; tə][hɜ:r; hər] .

to	**her**	**.**
到	她	.

但这仅仅是出于对她最深厚、最无私的友谊。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌpɛr'ɪlɪŋ] [ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv]['mɪstər] . [di:] . [fər'evər] , [bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi] [wʊd] [spi:k] .

It	**was**	**periling**	**the**	**favor**	**of**	**Mr**	**.**	**D**	**.**	**forever**	**,**	**but**	**still**	**he**	**would**	**speak**	**.**
它	曾是	危险	这	偏爱	的	先生	.	D	.	永远	,	但	仍然	他	会	说话	.

这会永远危及D先生对他的好感，但他仍然会发言。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][ɜ:rdʒ][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [tu:; tə] [rʌʃ] ['blaɪndfoʊld]['ɪntu:][ðə; ði]

He	**would**	**not**	**urge**	**a**	**creature**	**so**	**young**	**and**	**lovely**	**to**	**rush**	**blindfold**	**into**	**the**
他	会	不是	敦促	一个	生物	所以	年轻的	和	迷人的	到	匆忙	眼罩	进入	这

['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪg'zæspəreɪtɪd][æz; əz]['mɪstər] . [di:] . [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .

power	**of**	**a**	**man**	**exasperated**	**as**	**Mr**	**.**	**D**	**.**	**was**	**against**	**her**	**.**
力量	的	一个	男人	恼怒	作为	先生	.	D	.	曾是	反对	她	.

他不会怂恿一个如此年轻貌美的女子蒙着眼睛，贸然落入一个像D先生那样对她充满敌意的男人手中。

[tru:] , [ɔ:l] [ði:z] ['prɔmisiz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] ; [bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] ,

True	**,**	**all**	**these**	**promises**	**had**	**been**	**sent**	**;**	**but**	**in**	**reality**	**,**
真的	,	全部	这些	承诺	有	到过	发送	;	但	在	现实	,

没错，这些承诺都已发出；但实际上，

[ðə; ði] [heɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['ægrəveɪtɪd] [ə'genst] ['mɪstər] . ['hwitni] [baɪ]

the	**hate**	**of**	**her**	**father**	**had**	**only**	**been**	**aggravated**	**against**	**Mr**	**.**	**Whitney**	**by**
这	恨	的	她	父亲	有	仅有的	到过	加重	反对	先生	.	惠特尼	经过

[hɜ:r; hər] [flaɪt] .

her	**flight**	**.**
她	航班	.

她的离家出走更加激起了父亲对惠特尼先生的憎恨。

['mɪstər] . [diː] . [wʌz; wəz] [ɪm'plækəbl] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld]

Mr	**.**	**D**	**.**	**was**	**implacable**	**as**	**ever**	**,**	**and**	**instead**	**of**	**receiving**	**his**	**child**
先生	.	D	.	曾是	冷酷无情	作为	曾经	,	和	反而	的	接收	他的	孩子

[wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] ,

with	**kindness**	**,**
和	仁慈	,

D先生一如既往地冷酷无情，非但没有善待他的孩子，反而

[hɪz; ɪz][soʊl][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər][baɪ] [fɔːls] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ə'gen] ,

his	**sole**	**desire**	**was**	**to**	**win**	**her**	**by**	**false**	**protestations**	**into**	**his**	**power**	**again**	**,**
他的	唯一	欲望	曾是	到	赢	她	经过	错误的	抗议	进入	他的	力量	再次	,

他唯一的愿望就是通过虚假的示好再次将她拉回自己的掌控之中。

[ænd; ənd] [ðen] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['hɔːti] [streŋθ] .

and	**then**	**punish**	**her**	**with**	**all**	**his**	**haughty**	**strength**	**.**
和	然后	惩治	她	和	全部	他的	傲慢	力量	.

然后，他会用他傲慢的力量惩罚她。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] .

All	**this**	**was**	**repeated**	**with**	**the**	**most**	**perfect**	**appearance**	**of**	**sincerity**	**.**
全部	这	曾是	重复	和	这	最多	完美的	外貌	的	诚意	.

所有这一切都被重复了一遍，而且每次都表现得无比真诚。

[ðə; ði] [truːθ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [restid] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mænz] [hɑːrt] ,

The	**truth**	**seemed**	**to**	**have**	**been**	**wrested**	**from**	**this**	**man's**	**heart**	**,**
这	真相	似乎	到	有	到过	夺取	从	这	男人的	心	,

真相似乎是从这个人的内心深处被强行挖掘出来的。

['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['sɑːləm] [ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

only	**by**	**the**	**solemn**	**obligations**	**of**	**friendship**	**.**
仅有的	经过	这	庄严	义务	的	友谊	.

唯有通过庄严的友谊义务。

['maɪrə][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['frendli] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪtər] [left] [hɜːr; hər]

Myra	**was**	**very**	**grateful**	**for**	**this**	**friendly**	**warning**	**,**	**and**	**the**	**traitor**	**left**	**her**
米拉	曾是	非常	感激的	为了	这	友好的	警告	,	和	这	叛徒	左边	她

['streŋθnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] ,

strengthened	**in**	**her**	**purpose**	**,**
加强	在	她	目的	,

米拉对这个友好的警告感激不尽，叛徒的离开反而让她更加坚定了自己的目标。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['desələt] [hɑːrt] .

but	**with**	**an**	**aching**	**and**	**desolate**	**heart**	**.**
但	和	一个	疼痛	和	荒凉	心	.

但他的内心却充满了痛苦和孤独。

[nɑːt][æn; ən]['aʊər]['æftər] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] , ['mɪstər] . ['hwitni] [ə'raɪvd] [æt; ət] [nuː] ['kæs(ə)l] .

Not	**an**	**hour**	**after**	**this**	**interview**	**,**	**Mr**	**.**	**Whitney**	**arrived**	**at**	**New**	**Castle**	**.**
不是	一个	小时	后	这	面试	,	先生	.	惠特尼	到达的	在	新的	城堡	.

采访结束后不到一个小时，惠特尼先生就抵达了纽卡斯尔。

['veriəs] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] , [bʌt; bət]['maɪrəz]

Various	**reasons**	**for**	**delay**	**had**	**kept**	**him**	**behind**	**his**	**appointment**	**,**	**but**	**Myra's**
各种各样的	原因	为了	延迟	有	保留	他	在后面	他的	预约	,	但	米拉的

['eɪdʒənt][hæd; həd] [bɪn] ['vɪdʒɪlənt] ,

agent	**had**	**been**	**vigilant**	**,**
代理人	有	到过	警惕的	,

由于种种原因，他未能按时赴约，但米拉的经纪人一直保持警惕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [noʊt] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [boʊt] .

and	**her**	**note**	**reached**	**him**	**as**	**he**	**left**	**the**	**boat**	**.**
和	她	笔记	达到	他	作为	他	左边	这	船	.

他离开船时，她的纸条送到了他手中。

[hiː; hi] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] ,

He	came	directly	to	the	residence	of	her	friend	,
他	来了	直接地	到	这	住宅	的	她	朋友	,

他直接去了她朋友的住处，

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][træn'spaɪərd][tuː; tə] [draɪv] ['maɪrə][frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]

ignorant	of	all	that	had	transpired	to	drive	Myra	from	the	protection	of
无知	的	全部	那	有	发生了	到	驾驶	米拉	从	这	保护	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] .

her	own	home	.
她	自己的	家	.

她对导致米拉离开自己家园的种种遭遇一无所知。

['mɪstər] . ['hwitni] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [geɪ] , ['bluːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['brɪliənt] ,

Mr	.	Whitney	had	left	the	young	girl	gay	,	blooming	,	and	brilliant	,
先生	.	惠特尼	有	左边	这	年轻的	女孩	同性恋	,	盛开	,	和	杰出的	,

惠特尼先生离开时，这位年轻女孩快乐、容光焕发、才华横溢。

[wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] — [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] [naʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] ,

with	joyous	anticipations	—	she	met	him	now	pale	and	drooping	,
和	欢乐	预期	—	她	遇见	他	现在	苍白	和	下垂	,

[hɜːr; hər] [aɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

her	eyes	heavy	with	tears	,
她	眼睛	重的	和	眼泪	,

她满怀喜悦地期待着，却发现他脸色苍白，垂头丧气，眼里噙满了泪水。

[hɜːr; hər][fɔːrm] [swei] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] ,

her	form	swayed	by	the	weight	of	her	grief	,
她	形式	摇摆	经过	这	重量	的	她	悲伤	,

悲痛欲绝，她的身形摇曳不定。

[laɪk] [ðə; ði] [stɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [duː] [hæz; həz] ['fɔːlən] [tuː] ['hevɪli] .

like	the	stalk	of	a	flower	on	which	the	dew	has	fallen	too	heavily	.
喜欢	这	茎	的	一个	花	在	哪个	这	露	有	倒下	也	重度	.

就像花朵的茎秆上沾满了过多的露水。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] ,

“	And	now	,	”	he	said	,	when	she	had	told	him	all	,
“	和	现在	,	”	他	说	,	什么时候	她	有	讲述	他	全部	,

“现在，”她说完一切后说道，

“ [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [kɔːrs] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [pər'suː] , [ænd; ənd] [ðæt] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ,

“	there	is	but	one	course	for	us	to	pursue	,	and	that	,	thank	Heaven	,
“	那里	是	但	一	课程	为了	我们	到	追求	,	和	那	,	感谢	天堂	,

“我们只有一条路可走，感谢老天，

[ɪz][wʌn][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] .

is	one	to	secure	our	happiness	.
是	一	到	安全的	我们的	幸福	.

是为了保障我们的幸福。

[ðɪs] [mæn][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] ['fɑːðər] , and106

This	man	is	not	your	father	,	and106
这	男人	是	不是	你的	父亲	,	and106

这个人不是你的父亲，106

[hæz; həz][noʊ]['liːg(ə)l] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][juː; jʊ] .

has	no	legal	authority	over	you	.
有	不	合法的	权威	超过	你	.

他对你没有法律管辖权。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːrʃnəs] [tuː; tə][juː; jʊ] —

I	will	not	speak	of	his	injustice	to	me	—	of	his	harshness	to	you	—
我	将要	不是	说话	的	他的	不公正	到	我	—	的	他的	严厉	到	你	—

[fɔːr; fər][ɪn]['fɔːrmər] ['jɪrz] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd] .

for	in	former	years	I	know	that	he	has	been	kind	.
为了	在	以前的	年	我	知道	那	他	有	到过	种类	.

我不会说他对我的不公——他对你的苛刻——因为我知道他过去曾待过我很好。

" ['maɪrəz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] [terz] .

"	Myra's	eyes	filled	with	grateful	tears	.
"	米拉的	眼睛	已填	和	感激的	眼泪	.

“米拉的眼中充满了感激的泪水。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] [fɔːr'berəns] [ðæt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['diːpli] .

There	was	something	in	this	gentle	forbearance	that	touched	her	deeply	.
那里	曾是	某物	在	这	温和的	宽容	那	感动	她	深	.

这种温和的宽容深深地打动了她。

“ [let] [juː 'es][biː; bi][juˈnaɪtɪd] [naʊ] , ['maɪrə] ; [noʊ][wʌn][hæz; həz] [əˈθɔːrəti] ['oʊvər][juː; jʊ] .

“	Let	us	be	united	now	,	Myra	;	no	one	has	authority	over	you	.
“	让	我们	是	团结的	现在	,	米拉	;	不	一	有	权威	超过	你	.

“米拉，我们现在要团结起来；没有人能管辖你。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [ˌɪndɪ'pendənt] !

I	am	,	in	all	things	,	independent	!
我	是	,	在	全部	事物	,	独立的	!

我在各方面都很独立！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðæt] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] , [ðoʊz] [aɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['hoʊpf(ə)l]

"	It	was	hard	to	resist	that	pleading	voice	,	those	eyes	so	full	of	hopeful
"	它	曾是	难的	到	抵抗	那	恳求	嗓音	,	那些	眼睛	所以	满的	的	充满希望

['tendərnəs] ,

tenderness	,
压痛	,

“很难抵挡住那恳求的声音，那双充满希望和温柔的眼睛。”

[bʌt; bət]['maɪrə] [druː] [əˈweɪ] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['dɪgnəti] ,

but	Myra	drew	away	her	hand	with	an	air	of	gentle	dignity	,
但	米拉	画	离开	她	手	和	一个	空气	的	温和的	尊严	,

但米拉带着一种温柔而高贵的姿态抽回了手。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [smaɪl] ['pɑːrtɪd] [hɜːr; hər][lɪps] .

and	a	painful	smile	parted	her	lips	.
和	一个	痛苦	微笑	分手了	她	嘴唇	.

她嘴角勾起一抹痛苦的微笑。

“ [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪl] , [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] , [ˌʌnɪk'spektɪd] .

“	No	,	"	she	said	,	“	no	;	I	am	here	of	my	own	will	,	unsolicited	,	unexpected	.
“	不	,	"	她	说	,	“	不	;	我	是	这里	的	我的	自己的	将要	,	未经请求的	,	意外	.

“不，"她说，“不；我是自愿来的，不请自来，出乎意料的。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ruːf] ['oʊnli]

It	must	not	be	said	that	your	wife	ran	away	from	her	father's	roof	only
它	必须	不是	是	说	那	你的	妻子	跑	离开	从	她	父亲的	屋顶	仅有的

[tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

to	be	married	.
到	是	已婚	.

不能说你妻子是为了结婚才从娘家逃走的。

" [ðə; ði] [praʊd] ['delɪkəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz]['spoʊkən] — [soʊ] ['ɜːrnɪst] [ɪn][ɪts] [sɪm'plɪsəti] —

"	The	proud	delicacy	with	which	this	was	spoken	—	so	earnest	in	its	simplicity	—
"	这	自豪的	美味	和	哪个	这	曾是	说	—	所以	认真	在	它是	简单	—

[left] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [daʊt] .

left	no	room	for	a	doubt	.
左边	不	房间	为了	一个	怀疑	.

"这番话带着一种骄傲而又微妙的语气——简洁中又蕴含着真挚——让人不禁心生疑虑。

['mɪstər] . ['hwitni] [dɪd][nɑːt] [pliːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðoʊ] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [hiː; hi] ['mɪrli]

Mr	.	Whitney	did	not	plead	with	her	,	though	greatly	disappointed	;	he	merely
先生	.	惠特尼	做过	不是	恳求	和	她	,	尽管	非常	失望的	;	他	仅仅

[tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ,

took	her	hand	,
采取	她	手	,

惠特尼先生虽然非常失望，但并没有恳求她；他只是握住了她的手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] :

with	a	smile	,	and	said	:
和	一个	微笑	,	和	说	:

他笑着说：

" [bʌt; bət] [ðɪs] [siːmz] [laɪk] [ri'dʒektɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] .

"	But	this	seems	like	rejecting	me	altogether	.
"	但	这	似乎	喜欢	拒绝	我	共	.

但这似乎完全否定了我。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [praɪd] [hɪr] .

Surely	there	is	too	much	of	pride	here	.
一定	那里	是	也	很多	的	自豪	这里	.

这里肯定存在过分自负的情况。

[wʊd] [juː; jʊ] ['sʌfər] [ðʌs] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [ðen] ['rendər] [ðæt] [laɪf] ['væljuːləs] , ['maɪrə] ?

Would	you	suffer	thus	to	save	a	life	,	and	then	render	that	life	valueless	,	Myra	?
会	你	遭受	因此	到	节省	一个	生活	,	和	然后	使成为	那	生活	无价值	,	米拉	?

米拉，你愿意为了救人而遭受这样的痛苦，然后又让这条生命变得毫无价值吗?

" [ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'pɑːn]['maɪrəz] [peɪl] [tʃiːk] .

"	The	color	came	and	went	upon	Myra's	pale	cheek	.
"	这	颜色	来了	和	去	之上	米拉的	苍白	脸颊	.

"米拉苍白的脸颊上时而泛起红晕，时而消失。"

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ðoʊz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

Now	that	he	was	by	her	side	,	her	hand	in	his	,	those	eyes	upon	her
现在	那	他	曾是	经过	她	边	,	她	手	在	他的	,	那些	眼睛	之上	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

现在他就在她身边，牵着她的手，目光落在她的脸上。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [felt] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [fər'evər] .

the	poor	girl	felt	how	impossible	it	was	to	part	from	him	forever	.
这	贫穷的	女孩	毛毡	如何	不可能的	它	曾是	到	部分	从	他	永远	.

可怜的女孩感到，永远和他分开是多么不可能。

" [aɪ][hæv; həv] [frendz] — ['relətɪvz] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [let][ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə]

"	I	have	friends	—	relatives	in	the	West	Indies	,	"	she	said	;	"	let	me	go	to
"	我	有	朋友们	—	亲属	在	这	西方	印第斯	,	"	她	说	;	"	让	我	去	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

"我在西印度群岛有朋友——亲戚，"她说；"让我去看看他们吧。"

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fræŋk][ænd; ənd] [fʊl] [kən'sent] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['perənts] [tuː; tə]

Come	to	me	there	,	with	the	frank	and	full	consent	of	your	parents	to
来	到	我	那里	,	和	这	坦率	和	满的	同意	的	你的	父母	到

['aʊər; ɑːr]['juːniən] ,

our	union	,
我们的	联盟	,

带着你父母坦诚而完全同意我们结合的意愿，来和我在一起吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] . ”

and	I	will	be	your	wife	.	”
和	我	将要	是	你的	妻子	.	”

我将成为你的妻子。”

“ [noʊ] , [nɑːt][ðer; ðər] , [nɑːt][soʊ][fɑːr] .

“	No	,	not	there	,	not	so	far	.
“	不	,	不是	那里	,	不是	所以	远的	.

“不，不是那里，还不远。”

[ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] — [let][ˌem 'iː] [pleɪs] [juː; jʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [ðer; ðər] .

In	Philadelphia	—	let	me	place	you	under	the	protection	of	your	friends	there	.
在	费城	—	让	我	地方	你	在下面	这	保护	的	你的	朋友们	那里	.

在费城——让我把你托付给你在那里的朋友们的保护。

[aɪ] [wɪl] ['vɪzɪt][maɪ] ['perənts] — [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [fʊl] [kən'sent] [ʃæl; ʃəl]['sæŋkʃ(ə)n]['aʊər; ɑːr]

I	will	visit	my	parents	—	their	presence	and	full	consent	shall	sanction	our
我	将要	访问	我的	父母	—	他们的	在场	和	满的	同意	将	制裁	我们的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

我将去见我的父母——他们的在场和完全同意将使我们的婚姻合法化。

[wɪl] [nɑːt] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] ['sætɪsfaɪ]['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['delɪkəsi] , [bɪ'lʌvɪd] ?

Will	not	this	arrangement	satisfy	even	your	delicacy	,	beloved	?
将要	不是	这	安排	满足	甚至	你的	美味	,	心爱	?

这样的安排难道还不能满足您挑剔的口味吗，亲爱的?

” [ə'gen] [ðə; ði][wɔːrm] [roʊz] [tɪndʒ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɑːn]['maɪrəz] [tʃiːk] ,

”	Again	the	warm	rose	tinge	came	and	went	on	Myra's	cheek	,
”	再次	这	温暖的	玫瑰	色调	来了	和	去	在	米拉的	脸颊	,

“米拉的脸颊上再次泛起了温暖的玫瑰色，又很快消失了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ðæt] [stɪl] [swæm][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [braɪt] [æz; əz]['daiəmənds][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	tears	that	still	swam	in	her	eyes	grew	bright	as	diamonds	with	the
和	这	眼泪	那	仍然	游泳	在	她	眼睛	生长	明亮的	作为	钻石	和	这

[smaɪl] [ðæt] [broʊk] [θruː] [ðem; ðəm] .

smile	that	broke	through	them	.
微笑	那	打破	通过	他们	.

她眼中依然噙着泪水，但随着笑容绽放，泪水却像钻石般闪闪发光。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

“	Yes	,	”	she	said	,	“	this	is	enough	.
“	是的	,	”	她	说	,	“	这	是	足够的	.

“是的，”她说，“这就足够了。”

” [θriː] ['aʊərz] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['maɪrə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]

”	Three	hours	from	that	time	Myra	and	her	lover	were	on	their	way	to
”	三	小时	从	那	时间	米拉	和	她	情人	是	在	他们的	方式	到

[ˌfɪlə'delfɪr] ,

Philadelphia	,
费城	,

“三个小时后，米拉和她的情人踏上了前往费城的旅程。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['klɜːrdʒimən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [nuː] ['kæs(ə)l] ,

but	the	good	clergyman	and	his	wife	went	with	them	from	New	Castle	,
但	这	好的	牧师	和	他的	妻子	去	和	他们	从	新的	城堡	,

[ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] sweet107

and	left	their	sweet107
和	左边	他们的	sweet107

但那位善良的牧师和他的妻子与他们一起从纽卡斯尔出发，离开了他们甜蜜的107

[tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] , [waɪl] ['mɪstər] . ['hwitni] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

charge	with	her	friends	,	while	Mr	.	Whitney	proceeded	to	the	home	of	his
收费	和	她	朋友们	,	尽管	先生	.	惠特尼	继续	到	这	家	的	他的

['perənts] .

parents	.
父母	.

她和朋友们一起去玩，而惠特尼先生则继续前往他父母家。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

And	now	,	when	the	necessity	for	resistance	was	gone	,
和	现在	,	什么时候	这	必要性	为了	反抗	曾是	已消失	,

而现在，当抵抗的必要性消失了，

[ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [swept] ['oʊvər][ænd; ənd] ['prɔsˌtreɪtid] [hɜːr; hər] .

the	reaction	of	all	this	wild	excitement	swept	over	and	prostrated	her	.
这	反应	的	全部	这	荒野	激动	扫荡	超过	和	俯卧	她	.

这一切狂喜的反应席卷了她，使她瘫倒在地。

[laɪk] [ə; eɪ][plænt] [ðæt] [kiːps] [griːn] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][frɔːst][ɪz][ɪn][ɪts] [liːvz] ,

Like	a	plant	that	keeps	green	so	long	as	the	frost	is	in	its	leaves	,
喜欢	一个	植物	那	保持	绿色的	所以	长的	作为	这	霜	是	在	它是	树叶	,

就像植物只要叶子上还有霜就能保持绿色一样，

[bʌt; bət] ['wɪðərz] [ænd; ənd] [druːps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [gloʊ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [hɜːr; hər] [streŋθ] [geɪv]

but	withers	and	droops	with	the	first	glow	of	sunshine	,	her	strength	gave
但	威瑟斯	和	下垂	和	这	第一的	辉光	的	阳光	,	她	力量	给予

[wei] ,

way	,
方式	,

但随着第一缕阳光的到来，她便枯萎凋零，力量耗尽了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hɜːr; hər] ['veri] [laɪf] [siːmd] [ɪn] ['dʒepərdi] .

and	there	was	a	time	when	her	very	life	seemed	in	jeopardy	.
和	那里	曾是	一个	时间	什么时候	她	非常	生活	似乎	在	危险边缘	.

曾有一段时间，她的生命似乎受到了威胁。

[ðʌs] [wiːk] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] , [pʊr] ['maɪrə] [leɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [gluːm] [ʌv; əv]

Thus	weak	and	feeble	,	poor	Myra	lay	upon	her	couch	in	the	quiet	gloom	of
因此	虚弱的	和	微弱	,	贫穷的	米拉	躺	之上	她	长椅	在	这	安静的	愁云	的

[hɜːr; hər] [sɪk] - ['tʃeɪmbər] ,

her	sick	-	chamber	,
她	生病的	-	房间	,

虚弱不堪的米拉就这样躺在病房昏暗静谧的卧榻上。

[ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sensətɪv] [dred] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	shrinking	from	the	slightest	sound	,	with	that	sensitive	dread	which	was
和	收缩	从	这	丝毫	声音	,	和	那	敏感的	恐惧	哪个	曾是

[ɪt'self] [ə; eɪ] [peɪn] ,

itself	a	pain	,
本身	一个	疼痛	,

哪怕最轻微的声音都会让他畏缩，那种敏感的恐惧本身就是一种痛苦。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] .

she	heard	a	noise	upon	the	stairs	.
她	听到	一个	噪音	之上	这	楼梯	.

她听到楼梯上传来动静。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [tred] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

It	seemed	like	the	hesitating	tread	of	a	man	,
它	似乎	喜欢	这	犹豫不决	踏	的	一个	男人	,

那脚步声听起来像是男人犹豫不决的步伐。

['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgər] [ænd; ənd] [sə'prest] [rɪ'mɑːnstrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] [huː]

blended	with	the	eager	and	suppressed	remonstrance	of	some	person	who
混合	和	这	渴望的	和	被抑制	抗议	的	一些	人	WHO

[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] .

desired	to	check	his	progress	.
想要的	到	查看	他的	进步	.

其中夹杂着某些人急切而压抑的反对之声，此人希望阻止他的进展。

['maɪrə][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃeɪk] ['evri] [nɜːrv] [ʌv; əv]

Myra	began	to	tremble	,	for	even	this	was	enough	to	shake	every	nerve	of
米拉	开始	到	颤抖	,	为了	甚至	这	曾是	足够的	到	摇	每一个	神经	的

[hɜːr; hər] [slaɪt] [freɪm] .

her	slight	frame	.
她	轻微	框架	.

米拉开始颤抖，因为即使是这样也足以让她纤弱的身体的每一根神经都颤抖不已。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [peɪl] [hænd] , [pʊt] [bæk] [ðə; ði] ['tresɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['temp(ə)l] ,

She	lifted	her	pale	hand	,	put	back	the	tresses	from	her	temple	,
她	抬起	她	苍白	手	,	放	后退	这	头发	从	她	寺庙	,

她抬起苍白的手，将垂在太阳穴前的碎发拨到耳后。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['efərt] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

and	made	a	faint	effort	to	lift	her	head	from	the	pillow	,	but	in	vain	.
和	制成	一个	头晕的	努力	到	举起	她	头	从	这	枕头	,	但	在	徒劳	.

她微弱地试图将头从枕头上抬起来，但徒劳无功。

“ [maɪ] [tʃaɪld] — [maɪ] [tʃaɪld] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ?

“	My	child	—	my	child	refuse	to	see	her	father	?
“	我的	孩子	—	我的	孩子	拒绝	到	看	她	父亲	?

我的孩子——我的孩子拒绝见她的父亲?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

I	will	not	believe	it	!	”
我	将要	不是	相信	它	!	”

我简直不敢相信!

“ ['fɑːðər] ! ['fɑːðər] ! ” [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ðæt] [peɪl] [gɜːrl] ,

“	Father	!	father	!	”	broke	from	the	lips	of	that	pale	girl	,
“	父亲	!	父亲	!	”	打破	从	这	嘴唇	的	那	苍白	女孩	,

“父亲！父亲！”那个脸色苍白的女孩喊道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .

and	she	sank	on	her	pillow	gasping	for	breath	.
和	她	沉没	在	她	枕头	喘息	为了	气息	.

她瘫倒在枕头上，大口喘着气。

[ɔːl][wʌz; wəz] [hʌʃt] [ðen] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [wɪtʃ] [hʌŋ]

All	was	hushed	then	,	the	door	opened	softly	,	and	through	the	gloom	which	hung
全部	曾是	静静地	然后	,	这	门	打开	轻轻	,	和	通过	这	愁云	哪个	悬挂

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ,

around	her	couch	,
大约	她	长椅	,

周围一片寂静，门轻轻地开了，透过笼罩在她沙发周围的昏暗光线，

['maɪrə] [sɔ:] [ðə; ði] ['steɪtli] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [hu:] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [bɪn] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] .

Myra	**saw**	**the**	**stately**	**form**	**of**	**the**	**old**	**man**	**who**	**had**	**so**	**long**	**been**	**her**	**father**	**.**
米拉	锯	这	庄严	形式	的	这	老的	男人	WHO	有	所以	长的	到过	她	父亲	.

米拉看到了那位老人庄严的身影，他曾是她多年的父亲。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd] [terz] [stʊd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,

His	**face**	**was**	**pale**	**,**	**and**	**tears**	**stood**	**upon**	**his**	**cheek**	**,**
他的	脸	曾是	苍白	,	和	眼泪	站立	之上	他的	脸颊	,

他脸色苍白，泪水顺着脸颊流淌。

[æz; əz][hi:; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .

as	**he**	**bent**	**down**	**and**	**kissed**	**her**	**forehead**	**.**
作为	他	弯曲	向下	和	亲吻	她	前额	.

他弯下腰，吻了吻她的额头。

['maɪrə] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

Myra	**smiled**	**,**	**and**	**drawing**	**a**	**deep**	**breath**	**closed**	**her**	**eyes**	**,**
米拉	微笑	,	和	绘画	一个	深的	气息	关闭	她	眼睛	,

米拉笑了笑，深吸一口气，闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [lʌv] .

and	**then**	**opened**	**them**	**with**	**a**	**look**	**of**	**touching**	**love**	**.**
和	然后	打开	他们	和	一个	看	的	接触	爱	.

然后，她带着动人的爱意打开了它们。

“ ['fɑ:ðər] ！ ”

“	**Father**	**!**	**”**
”	父亲	！	”

“父亲！ ”

“ [maɪ] [tʃaɪld] !

“	**My**	**child**	**!**
”	我的	孩子	！

“我的孩子！ ”

” [ðə; ði][oʊld][mæn][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

”	**The**	**old**	**man**	**sat**	**down**	**with**	**her**	**hand**	**in**	**his**	**,**
”	这	老的	男人	卫星	向下	和	她	手	在	他的	,

老人坐了下来，握着她的手，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['smu:ðɪŋ] [ðə; ði] ['slendər] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [pɑ:m] ,

and	**began**	**smoothing**	**the**	**slender**	**fingers**	**with**	**his**	**other**	**palm**	**,**
和	开始	平滑	这	苗条	手指	和	他的	其他	棕榈	,

然后他用另一只手掌开始抚摸那纤细的手指，

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] .

as	**he**	**had**	**done**	**so**	**often**	**in**	**her**	**childhood**	**.**
作为	他	有	完毕	所以	经常	在	她	童年	.

就像他小时候经常做的那样。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][ækt] [brɔ:t] [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [oʊld] ['meməriz] [bæk] [tu:; tə]['maɪrəz] [hɑ:rt] , [wʌn]

This	**little**	**act**	**brought**	**a**	**world**	**of**	**pleasant**	**old**	**memories**	**back**	**to**	**Myra's**	**heart**	**,**	**one**
这	小的	行为	带来	一个	世界	的	令人愉快的	老的	回忆	后退	到	米拉的	心	,	一

['æftər] [ə'nʌðər] ,

after	**another**	**,**
后	其他	,

这个小小的举动，让米拉心中涌起一连串美好的旧回忆。

[laɪk] [drɑ:ps][ʌv; əv] [ku:l] [du:] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [hæf] - ['blaɪtɪd] ['flaʊər] .

like	**drops**	**of**	**cool**	**dew**	**upon**	**a**	**half**	**-**	**blighted**	**flower**	**.**
喜欢	滴	的	凉爽的	露	之上	一个	一半	-	秕	花	.

就像清凉的露珠落在半凋零的花朵上。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd][ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz][pɑːm] .

She	**turned**	**gently**	**,**	**and**	**placed**	**her**	**other**	**hand**	**in**	**the**	**old**	**man's**	**palm**	**.**
她	转向	轻轻地	,	和	放置	她	其他	手	在	这	老的	男人的	棕榈	.

她轻轻转过身，将另一只手放在老人的手掌中。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [hændz][hiː; hi] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz] . -

He	**bent**	**down**	**and**	**kissed**	**the**	**two**	**little**	**hands**	**he**	**clasped**	**in**	**his**	**.**	**108**	
他	弯曲	向下	和	亲吻	这	二	小的	双手	他	紧握	在	他的	.	-	

他弯下腰，亲吻了手中紧握的两只小手。108

“ [ænd; ənd] ['mæmə] ! ” ['wɪspəd] ['maɪrə] .

“	**And**	**mamma**	**!**	**”**	**whispered**	**Myra**	**.**
“	和	妈妈	!	”	低声说道	米拉	.

“还有妈妈！”米拉低声说道。

“ [jʊr; jər] ['mæmə] [hæz; həz] [bɪn] ['paɪnɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tʃaɪld] , ['maɪrə] ,

“	**Your**	**mamma**	**has**	**been**	**pining**	**for**	**her**	**child**	**,**	**Myra**	**,**
“	你的	妈妈	有	到过	思念	为了	她	孩子	,	米拉	,

“你妈妈一直很想念她的孩子，米拉，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [ə'gen] . ”

and	**I**	**am**	**here**	**to**	**take**	**you**	**home**	**again**	**.**	**”**
和	我	是	这里	到	拿	你	家	再次	.	”

我来接你回家。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [heɪt] [hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — ” [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər]

“	**But**	**you**	**hate**	**him**	**—**	**you**	**—**	**you**	**—**	**”**	**The**	**poor**	**girl**	**broke**	**off**	**with**	**a**	**shudder**
“	但	你	恨	他	—	你	—	你	—	”	这	贫穷的	女孩	打破	离开	和	一个	不寒而栗

.

:

.

“可是你恨他——你——你——”可怜的女孩说着说着，浑身颤抖，停了下来。

“ [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [laɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [lʌv] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][rɪ'plaɪ] .

“	**No**	**,**	**I**	**will**	**like**	**him**	**for**	**your**	**sake**	**,**	**love**	**!**	**”**	**was**	**the**	**kind**	**reply**	**.**
“	不	,	我	将要	喜欢	他	为了	你的	清酒	,	爱	!	”	曾是	这	种类	回复	.

“不，为了你，亲爱的，我会喜欢他的！”对方温柔地回答道。

['maɪrə] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [terz] [broʊk] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['læʃɪz] .

Myra	**closed**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**tears**	**broke**	**through**	**the**	**dark**	**lashes**	**.**
米拉	关闭	她	眼睛	,	和	眼泪	打破	通过	这	黑暗的	睫毛	.

米拉闭上眼睛，泪水从浓密的睫毛下涌出。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [naʊ] [smaɪld] ,

The	**old**	**man**	**now**	**smiled**	**,**
这	老的	男人	现在	微笑	,

老人笑了。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['tremjələs] [dʒɔɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [ðæt] [peɪl] [feɪs] .

as	**he**	**saw**	**the**	**tremulous**	**joy**	**his**	**words**	**had**	**brought**	**to**	**that**	**pale**	**face**	**.**
作为	他	锯	这	颤抖的	喜悦	他的	字	有	带来	到	那	苍白	脸	.

当他看到自己的话语给那张苍白的脸上带来了颤抖的喜悦时。

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [æt; ət][diː] . [pleɪs] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

“	**We**	**will**	**have**	**the**	**wedding**	**at**	**D**	**.**	**Place**	**,**	**and**	**when**	**you**	**go**	**away**	**again**	**,**
“	我们	将要	有	这	婚礼	在	D	.	地方	,	和	什么时候	你	去	离开	再次	,

['maɪrə] ,

Myra	**,**
米拉	,

“我们将在D. Place举行婚礼，等你下次再离开的时候，迈拉，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] . ”

it	must	not	be	without	a	blessing	.	”
它	必须	不是	是	没有	一个	祝福	.	”

它一定不能没有祝福。

“ [oʊ] , [ˈpɑːpə] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈhæpi] , ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

“	Oh	,	papa	,	I	am	so	happy	,	”	whispered	the	poor	girl	,	drawing	a	deep	breath	.
”	哦	,	爸爸	,	我	是	所以	快乐的	,	”	低声说道	这	贫穷的	女孩	,	绘画	一个	深的	气息	.

“哦，爸爸，我太高兴了，”可怜的小女孩深吸一口气，轻声说道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʌnˈkloʊz] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈgen] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [swiːt] [pləˈsɪdəti] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

She	did	not	unclose	her	eyes	again	,	but	a	sweet	placidity	stole	over	her	face	,
她	做过	不是	解开	她	眼睛	再次	,	但	一个	甜的	平静	偷窃	超过	她	脸	,

她没有再次睁开眼睛，但脸上却浮现出一丝甜美的平静。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kɑːm] [sliːp] ,

and	she	fell	into	a	calm	sleep	,
和	她	跌倒	进入	一个	冷静的	睡觉	,

她平静地睡着了。

[ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈaɪˌlɪdz] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

the	first	that	had	visited	her	eyelids	in	many	a	long	day	and	night	.
这	第一的	那	有	到访	她	眼睑	在	许多	一个	长的	天	和	夜晚	.

这是她漫长的日夜以来，第一缕光线照耀着她的眼睑。

[ˈnevər] [hæd; həd][diː] . [pleɪs] [lʊkt] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen]

Never	had	D	.	Place	looked	more	beautiful	than	it	appeared	on	the	day	when
绝不	有	D	.	地方	看起来	更多的	美丽的	比	它	出现	在	这	天	什么时候

[ˈmaɪrə] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

Myra	returned	to	it	,
米拉	返回	到	它	,

D. Place 从未像 Myra 回到那天那样美丽动人。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhæpi] [ˈfɑːðər] .

with	her	happy	father	.
和	她	快乐的	父亲	.

她和她快乐的父亲在一起。

[ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [ˈbɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [səˈraʊndɪŋ] [triːz] , [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]

The	fine	old	building	,	with	all	its	surrounding	trees	,	was	bathed	in	a	flood	of
这	美好的	老的	建筑	,	和	全部	它是	周围	树木	,	曾是	洗澡	在	一个	洪水	的

[ˈsʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

阳光洒满这座古老的建筑，四周绿树环绕。

[ðæt] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈlændskeɪp] [laɪk] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbraɪdl] [veɪl] .

that	hung	over	the	whole	landscape	like	the	mist	of	a	bridal	vail	.
那	悬挂	超过	这	所有的	景观	喜欢	这	薄雾	的	一个	新娘	韦尔	.

那雾气像新娘面纱上的薄雾一样笼罩着整个大地。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ɔːl] [aʊt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðer; ðər] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈlaɪt]

The	servants	were	all	out	to	receive	their	young	mistress	as	she	alighted
这	仆人	是	全部	出去	到	收到	他们的	年轻的	情妇	作为	她	下车

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ;

from	the	carriage	;
从	这	运输	;

当年轻的女主人从马车上下来时，所有的仆人都出来迎接她；

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [dɔ:gz] [keɪm] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] [jelpɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kɛnəlz] , ['raɪətəs]

even	the	hunting	dogs	came	whining	and	yelping	from	their	kennels	,	riotous
甚至	这	打猎	狗	来了	抱怨	和	尖叫	从	他们的	犬舍	,	暴乱的

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

with	joy	,
和	喜悦	,

就连猎犬也从狗窝里呜咽吠叫着跑出来，高兴得不得了。

[æz; əz][soʊ] ['meni] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

as	so	many	politicians	the	day	after	an	election	.
作为	所以	许多	政治家	这	天	后	一个	选举	.

就像许多政客在选举后的第二天那样。

['maɪrə][hæd; həd] [smaɪlz] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ; [bʌt; bət][æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['mʌðər] ,

Myra	had	smiles	for	all	;	but	as	her	eyes	fell	upon	the	gentle	mother	,
米拉	有	微笑	为了	全部	;	但	作为	她	眼睛	跌倒	之上	这	温和的	母亲	,

米拉对每个人都面带微笑；但当她的目光落在温柔的母亲身上时，

[hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər][soʊ] [dɪ'voʊtɪdli] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [broʊk] [ə'weɪ] , [hɜ:r; hər] [tʃi:ks]

who	had	loved	her	so	devotedly	,	the	young	girl	broke	away	,	her	cheeks
WHO	有	喜爱	她	所以	虔诚地	,	这	年轻的	女孩	打破	离开	,	她	脸颊

['gloʊɪŋ] ,

glowing	,
发光	,

那个曾经如此深爱着她的人，让这个年轻的女孩挣脱开来，她的双颊泛起了红晕。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,

her	eyes	full	of	tears	,
她	眼睛	满的	的	眼泪	,

她眼中噙满了泪水，

[ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['dʒɔɪəsli] ['oʊpənd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] .

and	threw	herself	into	the	arms	that	were	joyously	opened	to	receive	her	.
和	扔	她自己	进入	这	武器	那	是	欣喜地	打开	到	收到	她	.

她纵身扑进了人们欣喜地张开的双臂中。

“ [oʊ] , ['mæmə] , [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['hæpi] [ə'gen] !

“	Oh	,	mamma	,	I	never	expected	to	be	so	happy	again	!
“	哦	,	妈妈	,	我	绝不	预期的	到	是	所以	快乐的	再次	!

“哦，妈妈，我没想到自己还能再次如此快乐！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hər] [kə:lz] ,

”	she	cried	,	shaking	back	her	curls	,
”	她	哭	,	摇晃	后退	她	卷发	,

她哭着，甩了甩卷发。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n]

and	gazing	upon	the	face	of	her	mother	with	a	look	of	thrilling	affection
和	凝视	之上	这	脸	的	她	母亲	和	一个	看	的	惊险	感情

.

:

.

她凝视着母亲的脸庞，眼中充满了激动人心的爱意。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [peɪl] , ['mæmə] ! ”

“	But	you	are	pale	,	mamma	!	”
“	但	你	是	苍白	,	妈妈	!	”

“可是妈妈，你的脸色好苍白啊！”

“ [noʊ] , [nɑ:t] [naʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['hæpi] , ['maɪrə] . ”

“	No	,	not	now	;	but	I	am	very	,	very	happy	,	Myra	.	”
“	不	,	不是	现在	;	但	我	是	非常	,	非常	快乐的	,	米拉	.	”

“不，现在还不是；但我真的非常非常高兴，米拉。”

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][hoʊm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [li:v] [ˌju: 'es] [ə'gen] , ” [sed] ['mɪstər]
“ But I have only brought her home that she may leave us again , ” said Mr
” 但 我 有 仅有的 带来 她 家 那 她 可能 离开 我们 再次 , ” 说 先生
. [di:] . ,
. D . ,
. D . ,

“但我把她带回家，只是为了让她再次离开我们，”D先生说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] [smaɪl] , [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] [held] [aʊt] [wʌn][hænd][tu:; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] ,
with a frank smile , as his wife held out one hand to welcome him ,
和 一个 坦率 微笑 , 作为 他的 妻子 握住 出去 一 手 到 欢迎 他 ,

他面带坦率的微笑，妻子伸出一只手迎接他。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [stɪl] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tʃaɪld] . -
while the other still clung to her child . 109
尽管 这 其他 仍然 紧紧抓住 到 她 孩子 . -

而另一个女人仍然紧紧抱着她的孩子。109

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['hæpi]
“ I know , I know ; but that is quite a different thing , ” answered the happy
” 我 知道 , 我 知道 ; 但 那 是 相当 一个 不同的 事物 , ” 回答 这 快乐的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

“我知道，我知道；但这完全是两回事，”这位幸福的母亲回答道。

['drɔ:ɪŋ] ['maɪrə]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
drawing Myra into the house .
绘画 米拉 进入 这 房子 .

把米拉拉拉进屋里。

[æz; əz]['maɪrə] [pæst] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][oʊld] [ru:m] [ʃi:; ʃi][met][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['treɪtər] ,
As Myra passed up to her old room she met the household traitor ,
作为 米拉 通过了 向上 到 她 老的 房间 她 遇见 这 家庭 叛徒 ,

米拉回到她以前的房间时，遇到了家里的叛徒。

[hu:] [hæd; həd][soʊ] [dɪ'lɪbərətli] [mɪsˌreprɪ'zentid] [hɪz; ɪz] [frend] .
who had so deliberately misrepresented his friend .
WHO 有 所以 故意地 歪曲事实 他的 朋友 .

他竟然故意歪曲朋友的陈述。

[ðə; ði][mæn] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
The man held out his hand .
这 男人 握住 出去 他的 手 .

那人伸出了手。

“ [noʊ] , ” [sed] ['maɪrə] , ['drɔ:ɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [kən'tempt] ;
“ No , ” said Myra , drawing back with quiet contempt ;
” 不 , ” 说 米拉 , 绘画 后退 和 安静的 鄙视 ;

“不，”米拉说着，带着一丝轻蔑退后一步；

“ [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['tʃɪldrənz] [seɪk] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ɪk'spoʊzd][jʊr; jər] ['beɪsnəs] ,
“ for your children's sake I have not exposed your baseness ,
” 为了 你的 孩子们的 清酒 我 有 不是 裸露 你的 卑鄙 ,

“为了你的孩子，我没有揭露你的卑劣行径，

[bʌt; bət][ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] ['frendʃɪp] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ɪn]['fju:tʃər] . ”
but there can be no friendship between us in future . ”
但 那里 能 是 不 友谊 之间 我们 在 未来 . ”

但我们之间将来不可能有友谊了。

“ [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['senʃərd] [fɔːr; fər]

“	So	because	your	father	has	changed	,	I	am	to	be	censured	for
”	所以	因为	你的	父亲	有	已更改	,	我	是	到	是	受谴责	为了

[ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

misrepresentation	,
虚假陈述	,

“就因为你父亲变了，我就应该因为歪曲事实而受到谴责吗？”

” ['ænsər] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][self] - [pə'zeʃn] .

”	answered	the	man	with	consummate	self	-	possession	.
”	回答	这	男人	和	完善	自己	-	拥有	.

“他镇定自若地回答道。”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sɜːrv] .

“	But	this	is	the	usual	reward	of	an	honest	endeavor	to	serve	.
”	但	这	是	这	通常	报酬	的	一个	诚实的	努力	到	服务	.

“但这正是真诚服务他人所应得的回报。”

” ['maɪrə] [pæst] [ɑːn] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] .

”	Myra	passed	on	,	without	reply	.
”	米拉	通过了	在	,	没有	回复	.

“米拉没有回答就去世了。”

['mɪstər] . [diː] . [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [meɪk] ['pɑːrʃ(ə)l] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['erər] .

Mr	.	D	.	was	not	a	man	to	make	partial	atonement	for	an	error	.
先生	.	D	.	曾是	不是	一个	男人	到	制作	部分的	赎罪	为了	一个	错误	.

D先生不是那种会为自己的错误做出部分补偿的人。

[ə; eɪ][prɑːmpt][ænd; ənd]['ɜːrdʒənt] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hwitni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

A	prompt	and	urgent	request	was	forwarded	to	Mr	.	Whitney	and	his
一个	迅速的	和	紧迫的	要求	曾是	转发	到	先生	.	惠特尼	和	他的

['perənts] ,

parents	,
父母	,

一份迅速而紧急的请求已转达给惠特尼先生及其父母。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [diː] . [pleɪs] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ðə; ði][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]

that	they	should	make	D	.	Place	,	and	not	Philadelphia	,	the	destination	of	their
那	他们	应该	制作	D	.	地方	,	和	不是	费城	,	这	目的地	的	他们的

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

他们应该把D. Place（而不是费城）作为旅程的目的地。

['miːntaɪm] ['evri] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [kə'menst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

Meantime	every	arrangement	was	commenced	for	the	wedding	,
与此同时	每一个	安排	曾是	开始	为了	这	婚礼	,

与此同时，婚礼的各项筹备工作也已开始。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['maɪrəz] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪf] [leɪ] [ə'mʌŋ] ['blɔsəmz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə'gen] .

and	thus	Myra's	path	of	life	lay	among	blossoms	and	in	the	sunshine	again	.
和	因此	米拉的	小路	的	生活	躺	之中	花朵	和	在	这	阳光	再次	.

于是，米拉的人生道路再次通往了鲜花盛开、阳光灿烂的彼岸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ðen] ,

It	was	a	pleasant	thing	to	wait	then	,
它	曾是	一个	令人愉快的	事物	到	等待	然后	,

那时等待是一件令人愉快的事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['hæpinəs] [siːmd] ['dɔːnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

for	a	world	of	happiness	seemed	dawning	for	her	in	the	future	.
为了	一个	世界	的	幸福	似乎	黎明	为了	她	在	这	未来	.

未来，一个充满幸福的世界似乎正在向她敞开。

['mɪstər] . ['hwitni] [keɪm] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'vɪəd] ['perənt] ,

Mr	.	Whitney	came	at	last	,	and	with	him	the	revered	parent	,
先生	.	惠特尼	来了	在	最后的	,	和	和	他	这	受人尊敬的	父母	,

惠特尼先生终于来了，和他一起来的还有那位受人尊敬的家长。

[huːz] [kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['fræŋkli] ['gɪv(ə)n] .

whose	consent	to	his	son's	marriage	had	been	frankly	given	.
谁	同意	到	他的	儿子的	婚姻	有	到过	坦率地说	给定	.

他坦率地同意了儿子的婚事。

['æftər] [ɔːl] [ðer; ðər] ['traɪəlz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] ,

After	all	their	trials	and	adventures	,
后	全部	他们的	试验	和	冒险	,

经历了所有的磨难和冒险之后，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ['kwaɪətli][æt; ət][læst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv]

the	young	couple	were	to	be	married	quietly	at	last	under	the	shelter	of
这	年轻的	夫妻	是	到	是	已婚	悄悄	在	最后的	在下面	这	庇护所	的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

这对年轻情侣最终将在家中悄悄举行婚礼。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm] [best] .

surrounded	by	those	who	knew	and	loved	them	best	.
包围	经过	那些	WHO	知道	和	喜爱	他们	最好的	.

被最了解他们、最爱他们的人围绕着。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] ['maɪrə] [klaːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['sterkeɪs] [ɪn][hɜːr; hər]

You	should	have	seen	Myra	Clark	as	she	came	down	the	massive	staircase	in	her
你	应该	有	已见	米拉	克拉克	作为	她	来了	向下	这	大量的	楼梯	在	她

['braɪdl] [dres] [ðæt] ['wedɪŋ] - [naɪt] .

bridal	dress	that	wedding	-	night	.
新娘	裙子	那	婚礼	-	夜晚	.

你应该看看米拉·克拉克在婚礼当晚穿着婚纱走下那巨大的楼梯时的情景。

[hɜːr; hər] [pə'tiːt] ['fɪgjər] , ['greɪsf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪlf] ,

Her	petite	figure	,	graceful	as	a	sylph	,
她	娇小	数字	,	优美	作为	一个	精灵	,

她身材娇小，姿态优雅如仙女，

[wʌz; wəz] ['rendərd] [stɪl] [mɔːr] [ɪ'θɪriəl] [baɪ][ðə; ði] ['mɪsti] ['floʊtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['braɪdl] [veɪl] .

was	rendered	still	more	ethereal	by	the	misty	floating	of	her	bridal	vail	.
曾是	渲染	仍然	更多的	空灵的	经过	这	蒙蒙	漂浮的	的	她	新娘	韦尔	.

她新娘面纱的薄雾飘动，更衬托出她如梦似幻的气质。

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] ['blɔsəmz] ['floʊtɪd] [θruː] [hɜːr; hər] ['rɪŋlɪts] , [ænd; ənd]

The	fragrance	of	a	few	white	blossoms	floated	through	her	ringlets	,	and
这	香味	的	一个	很少	白色的	花朵	漂浮	通过	她	环状物	,	和

[hɜːr; hər] [smɔːl] [fʊt] ,

her	small	foot	,
她	小的	脚	,

几朵白色小花的香气飘过她的卷发，还有她的小脚，

[klæd][ɪn][ɪts] ['slɪpər] [ʌv; əv] ['snoʊi] ['sætn] , ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [sterz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

clad	in	its	slipper	of	snowy	satin	,	scarcely	seemed	to	touch	the	stairs	as	she
覆膜	在	它是	拖鞋	的	下雪的	缎	,	几乎	似乎	到	触碰	这	楼梯	作为	她

[dɪ'sendɪd] .

descended	.
下降	.

她穿着雪白的缎子拖鞋，下楼梯时几乎感觉不到脚的触碰。

['hwitni] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

Whitney	**stood**	**by**	**the**	**open**	**door**	**ready**	**to**	**receive**	**his**	**bride**	**.**
惠特尼	站立	经过	这	打开	门	准备好	到	收到	他的	新娘	.

惠特尼站在敞开的门口，准备迎接他的新娘。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] ['femənɪn] [greɪs] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] ;

With	**her**	**own**	**peculiar**	**and**	**feminine**	**grace**	**she**	**met**	**him**	**;**
和	她	自己的	奇特	和	女性	优雅	她	遇见	他	;

她以她特有的女性优雅姿态迎接了他；

[ðə; ði] [gloʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [tʊk] [ə; eɪ] [diːpər] [roʊz] - [tɪnt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd][hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd]

the	**glow**	**upon**	**her**	**cheek**	**took**	**a**	**deeper**	**rose**	**-**	**tint**	**as**	**she**	**laid**	**her**	**small**	**hand**
这	辉光	之上	她	脸颊	采取	一个	更深	玫瑰	-	着色	作为	她	铺设	她	小的	手

[ɪn][hɪz; ɪz] .

in	**his**	**.**
在	他的	.

当她把小手放在他的手中时，她脸颊上的红晕更深了。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['flaʊər] - [laɪk] ['tremər] [tuː; tə][ðə; ði][foʊldz]

She	**trembled**	**a**	**little**	**,**	**just**	**enough**	**to**	**give**	**a**	**flower**	**-**	**like**	**tremor**	**to**	**the**	**folds**
她	颤抖	一个	小的	,	只是	足够的	到	给	一个	花	-	喜欢	震颤	到	这	折叠

[ʌv; əv][hɜːr; hər][veɪl] ,

of	**her**	**vail**	**,**
的	她	韦尔	,

她微微颤抖了一下，颤抖的幅度刚好使她的面纱褶皱像花朵般微微颤动。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [diːp] [θɔːt] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	**for**	**one**	**instant**	**the**	**shadow**	**of**	**deep**	**thought**	**swept**	**over**	**her**	**face**	**.**
和	为了	一	立即的	这	阴影	的	深的	想法	扫荡	超过	她	脸	.

那一瞬间，她脸上掠过一丝沉思的阴影。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wʌz; wəz] ['veri] [tɔːl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [tuː; tə]['maɪrə] a110

The	**bridegroom**	**was**	**very**	**tall**	**,**	**and**	**this**	**gave**	**to**	**Myra**	**a110**
这	新郎	曾是	非常	高的	,	和	这	给予	到	米拉	a110

新郎个子很高，这让米拉觉得她很漂亮（a110）。

[lʊk] [stɪl] [mɔːr] ['femənɪn] [ænd; ənd] [tʃaɪld] - [laɪk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] .

look	**still**	**more**	**feminine**	**and**	**child**	**-**	**like**	**,**	**as**	**she**	**stood**	**by**	**his**	**side**	**.**
看	仍然	更多的	女性	和	孩子	-	喜欢	,	作为	她	站立	经过	他的	边	.

她站在他身边，看起来更加女性化，更加孩子气。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] , ['dɪrɪst] ?

“	**Are**	**you**	**ready**	**,**	**dearest**	**?**
“	是	你	准备好	,	亲爱的	?

“亲爱的，你准备好了吗？”

” [hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] ['dʒentli]['oʊvər][hɜːr; hər] .

”	**he**	**said**	**,**	**bending**	**gently**	**over**	**her**	**.**
”	他	说	,	弯曲	轻轻地	超过	她	.

“他一边说着，一边轻轻地俯身靠近她。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [stɑːrt] ,

She	**gave**	**a**	**faint**	**start**	**,**
她	给予	一个	头晕的	开始	,

她微微一惊，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [diːp] [lʌv]

and	**lifted**	**her**	**large**	**brown**	**eyes**	**to**	**his**	**with**	**a**	**smile**	**of**	**such**	**deep**	**love**
和	抬起	她	大的	棕色的	眼睛	到	他的	和	一个	微笑	的	这样的	深的	爱

[ænd; ənd]['hoʊli] [trʌst] ,

and	**holy**	**trust**	**,**
和	圣	相信	,

她抬起那双棕色的大眼睛望着他，脸上带着深深的爱意和神圣的信任的微笑。

[æz; əz] ['seldəm] [lʊks] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [soʊl] ['mɪrli] ['hjuːmən] .

as	seldom	looks	up	from	a	soul	merely	human	.
作为	很少	看起来	向上	从	一个	灵魂	仅仅	人类	.

很少会从凡人的灵魂中抬起头来。

[ðæt] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['ænsər] [ɪ'nʌf] .

That	smile	was	answer	enough	.
那	微笑	曾是	回答	足够的	.

那笑容就是最好的答案。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brɔːd] [laɪt] [ðæt] ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

The	next	moment	they	stood	within	the	broad	light	that	flooded	the	drawing	-	room	.
这	下一个	片刻	他们	站立	之内	这	广阔	光	那	被淹	这	绘画	-	房间	.

下一刻，他们便置身于洒满客厅的明亮光线之中。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] — [ə; eɪ] [fjuː] ['mɝːmɝd] ['blesɪŋz] — [pər'tʃæns] [ə; eɪ] [fjuː] [terz] — [fɔːr; fər] [ðə; ði]

A	few	words	—	a	few	murmured	blessings	—	perchance	a	few	tears	—	for	the
一个	很少	字	—	一个	很少	低声说道	祝福	—	或许	一个	很少	眼泪	—	为了	这

[terz] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [rɪ'gret] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['braɪtəst] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi]

tears	of	affectionate	regret	are	sometimes	the	brightest	jewels	that	can	be
眼泪	的	亲热	后悔	是	有时	这	最亮的	珠宝	那	能	是

[kæst] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪd] — [ænd; ənd] [ðen] ['maɪrə] [kla:k] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [waɪf] . -

cast	at	the	feet	of	a	bride	—	and	then	Myra	Clark	became	a	wife	.	111
投掷	在	这	脚	的	一个	新娘	—	和	然后	米拉	克拉克	成为	一个	妻子	.	-

几句话——几句低声的祝福——或许还有几滴眼泪——因为饱含深情的遗憾之泪，有时是能洒在新娘脚下最璀璨的宝石——然后，米拉·克拉克就成了妻子。[111]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米拉(Myra)
第8/8页

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

“ [peɪn] ! [peɪn] !
“ Pain ! pain !
“ 疼痛 ! 疼痛 !

“痛！痛！”

[ɑːrt] [ðaʊ] ['reslɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][mæn] ,
art thou wrestling here with man ,
艺术 你 摔角 这里 和 男人 ,

你在这里与人搏斗吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði]['broʊkən][goʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weɪstɪd][spæn] ?
For the broken gold of his wasted span ?
为了 这 破碎的 金子 的 他的 浪费 跨度 ?

为了他虚度光阴所留下的破碎黄金?

[ɑːrt] [ðaʊ] ['streɪnɪŋ] [ðaɪ] [rɑːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃərd] [nɜːrv] ,
Art thou straining thy rock on his tortured nerve ,
艺术 你 紧张 你的 岩石 在 他的 受折磨 神经 ,

你是在用你的磐石去压迫他饱受折磨的神经吗?

[tɪl] [hɪz; ɪz]['fɝːməst] [hoʊps] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['æŋkər] [swɜːrv] ,
Till his firmest hopes from their anchor swerve ,
直到 他的 最坚固 希望 从 他们的 锚 急转弯 ,

直到他最坚定的希望脱离了锚点，

[tɪl] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['aɪˌbɔːlz] [floʊ] ,
Till the burning tears from his eyeballs flow ,
直到 这 燃烧 眼泪 从 他的 眼球 流动 ,

直到他眼球中灼热的泪水流淌出来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [jiːldz] [ɪn][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][woʊ] ?
And his manhood yields in a cry of woe ?
和 他的 男子气概 产量 在 一个 哭 的 悲哀 ?

他的男子气概竟在悲恸的哭喊中屈服了?

“ [deθ] ! [deθ] !
“ Death ! death !
“ 死亡 ! 死亡 !

“死亡！死亡！”

[duː][aɪ] [siː] [ðiː] [wɪð; wɪθ] ['wepən] [dred] —
do I see thee with weapon dread —
做 我 看 你 和 武器 恐惧 —

我是否带着武器的恐惧看到了你?

[ɑːrt] [ðaʊ] ['leɪɪŋ] [ðaɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [hed] ?
Art thou laying thy hand on his noble head ?
艺术 你 躺下 你的 手 在 他的 高贵 头 ?

你竟敢将手放在他高贵的头上?

[loʊ] !
Lo **!**
洛 !

瞧!

[ðə; ði] [waɪf] [ɪz] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sliːpləs] [aɪ] ,
the **wife** **is** **here** **,** **with** **her** **sleepless** **eye** **,**
这 妻子 是 这里 , 和 她 失眠 眼睛 ,

妻子在这里，她睡不着觉，眼睛睁得老大。

[tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [iːtʃ] [step] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['vɪktəri] .
To **dispute** **each** **step** **of** **thy** **victory** **.**
到 争议 每个 步 的 你的 胜利 .

质疑你胜利的每一步。

[ʃiː; ʃi] [dʌθ; dəθ] [foʊld] [ðæt] [fɔːrm] [ɪn] [hɜːr; hər] [soʊlz] [ɪm'breɪs] ,
She **doth** **fold** **that** **form** **in** **her** **soul's** **embrace** **,**
她 确实 折叠 那 形式 在 她 灵魂的 拥抱 ,

她将那身躯拥入灵魂的怀抱，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [prer] [swelz] [haɪ] [frʌm; frəm] [ɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] .
And **her** **prayer** **swells** **high** **from** **its** **resting** **-** **place** **.**
和 她 祷告 涌浪 高的 从 它是 休息 - 地方 .

她的祈祷声从安息之处高亢响起。

〞 [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
〞 **In** **a** **quiet** **village** **of** **New** **York** **,**
〞 在 一个 安静的 村庄 的 新的 约克 ,

在纽约州一个宁静的村庄里，

['maɪrə] ['hwitni] [meɪd] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] [ə'genst] [soʊ]
Myra **Whitney** **made** **her** **home** **with** **the** **man** **who** **had** **won** **her** **against** **so**
米拉 惠特尼 制成 她 家 和 这 男人 WHO 有 韩元 她 反对 所以
[mʌtʃ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'mɪd] [soʊ] ['meni] ['traɪəlz] .
much **opposition** **and** **amid** **so** **many** **trials** **.**
很多 反对 和 之中 所以 许多 试验 .

米拉·惠特尼与那个克服重重阻碍和考验最终赢得她芳心的男人一起生活。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kæst] [ɔːf] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊld] [laɪf] , [ænd; ənd] , ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz]
She **had** **cast** **off** **the** **splendor** **of** **her** **old** **life** **,** **and** **,** **sharing** **the** **fortunes**
她 有 投掷 离开 这 辉煌 的 她 老的 生活 , 和 , 分享 这 财富
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
of **her** **husband** **,**
的 她 丈夫 ,

她抛弃了过去生活的奢华，与丈夫共享命运，

[bɪ'gæn] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['noʊb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ;
began **a** **new** **and** **still** **more** **noble** **existence** **;**
开始 一个 新的 和 仍然 更多的 高贵 存在 ;

开始了新的、更高尚的生活;

[bʌt; bət] [də'rektli; daɪ'rektli] [keɪm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['iːdn] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ðæt] [wʊd] [ˌhens'fɔːrθ]
but **directly** **came** **one** **to** **the** **little** **Eden** **with** **news** **that** **would** **henceforth**
但 直接地 来了 一 到 这 小的 伊甸园 和 消息 那 会 今后
[ænd; ənd] [fər'evər] [mɔːr] [draɪv] ['kwaɪət] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
and **forever** **more** **drive** **quiet** **away** **from** **her** **home** **.**
和 永远 更多的 驾驶 安静的 离开 从 她 家 .

但直接来到小伊甸园的消息，将从此以后永远地把寂静从她的家中驱离。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frɔːdz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['præktɪst] [ɑːn]

A	man	who	was	well	acquainted	with	the	frauds	that	had	been	practiced	on
一个	男人	WHO	曾是	出色地	熟人	和	这	欺诈	那	有	到过	练习	在

[ðə; ði] ['ɪnfənt] ['erəs] ,

the	infant	heiress	,
这	婴儿	女继承人	,

一个对针对这位幼年女继承人的诈骗手段非常熟悉的人，

[sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][væst] [welθ] [ɪ'liːgəli]

sought	out	the	young	bride	and	told	her	of	the	vast	wealth	illegally
寻求	出去	这	年轻的	新娘	和	讲述	她	的	这	广阔的	财富	非法

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [ʌv; əv]['dænjəl] ['klɑːrks] [ɪ'steɪt] — [toʊld]

withheld	from	her	by	the	executors	of	Daniel	Clark's	estate	—	told
隐瞒	从	她	经过	这	遗嘱执行人	的	丹尼尔	克拉克的	财产	—	讲述

[hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [stɜːrd] [ðə; ði] [praʊd] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [mɔːr] ['wɔːrmli] [ðæn; ðən] ['eni]

her	of	that	which	stirred	the	proud	blood	in	her	veins	more	warmly	than	any
她	的	那	哪个	搅拌	这	自豪的	血	在	她	静脉	更多的	热情地	比	任何

[aɪ'diːə][ʌv; əv] [welθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] — [ðə; ði] [daʊt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kræftɪli] [θroʊn] [ɑːn]

idea	of	wealth	could	have	done	—	the	doubt	that	had	been	craftily	thrown	on
主意	的	财富	可以	有	完毕	—	这	怀疑	那	有	到过	巧妙地	抛掷	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [lɪ'dʒɪtɪməsi] ,

her	own	legitimacy	,
她	自己的	合法性	,

他找到那位年轻的新娘，告诉她丹尼尔·克拉克的遗产执行人非法扣留了她一大笔财富——告诉她一些比任何财富概念都更能激起她骄傲血液的事情——那就是有人狡猾地对她的合法性提出了质疑。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɑːn][ðə; ði] [fer] [feɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	thus	on	the	fair	fame	of	her	mother	.
和	因此	在	这	公平的	名声	的	她	母亲	.

从而保住了她母亲的美名。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [fled] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hæpi] [hoʊm] .

From	that	day	all	hope	of	repose	fled	from	her	happy	home	.
从	那	天	全部	希望	的	休息	逃亡	从	她	快乐的	家	.

从那天起，她幸福的家中所有安宁的希望都破灭了。

[ə; eɪ][stɜːrn]['duːti][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] — [ðæt] [ʌv; əv] [riː'triːvɪŋ] [ðə; ði] [rɔŋz] [hiːpt] [ɑːn]

A	stern	duty	was	before	her	—	that	of	retrieving	the	wrongs	heaped	on
一个	船尾	责任	曾是	前	她	—	那	的	检索	这	错误	堆积如山	在

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

她肩负着一项艰巨的任务——为母亲讨回公道，弥补她所遭受的冤屈。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [restɪŋ] [ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃipt] ['iːv(ə)n][ɪn]

and	of	wresting	the	honorable	name	of	a	father	,	whom	she	worshiped	even	in
和	的	摔跤	这	光荣的	姓名	的	一个	父亲	,	谁	她	崇拜	甚至	在

[hɪz; ɪz] ['meməri] ,

his	memory	,
他的	记忆	,

她夺回了父亲的荣耀之名，即使在父亲的记忆中，她依然敬仰他。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊdiəm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .

from	the	odium	that	had	been	fastened	upon	his	actions	.
从	这	钠	那	有	到过	系紧	之上	他的	行动	.

摆脱了人们对他行为的憎恶。

[dʒɔɪnd][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ,

Joined	to	all	this	,
加入	到	全部	这	,

与这一切相关的是，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [praʊd] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə]

was	the	natural	ambition	of	a	high	-	spirited	and	proud	young	woman	to
曾是	这	自然的	志向	的	一个	高的	-	精神抖擞	和	自豪的	年轻的	女士	到

[kleɪm] [hɜːr; hər] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

claim	her	true	position	in	the	world	,
宣称	她	真的	位置	在	这	世界	,

这是一位充满活力、骄傲的年轻女性自然而然的抱负，她渴望在世界上占据自己应有的地位。

[ænd; ənd] to112

and	to112
和	to112

和 to112

[ɪn'daʊ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [wɪð; wɪθ] [welθ] ['dʒʌstli][hɜːr; hər] [oʊn] ,

endow	the	man	of	her	choice	with	wealth	justly	her	own	,
赋予	这	男人	的	她	选择	和	财富	公正地	她	自己的	,

将本应属于她的财富赐予她所选择的男人。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ]

but	of	which	he	had	been	all	unconscious	at	the	time	of	their	marriage
但	的	哪个	他	有	到过	全部	无意识	在	这	时间	的	他们的	婚姻

;

;

;

但在他们结婚时，他对此事完全没有察觉；

[ænd; ənd] [naʊ] [kə'menst] [ðæt] [stɜːrn] [straɪf] [bɪ'twiːn] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [frɔːd] [wɪtʃ] [hæz; həz]

and	now	commenced	that	stern	strife	between	justice	and	fraud	which	has
和	现在	开始	那	船尾	冲突	之间	正义	和	欺诈罪	哪个	有

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [meɪd] [ðə; ði]['roʊmæns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɔːrts] .

for	more	than	twenty	years	made	the	romance	of	our	courts	.
为了	更多的	比	二十	年	制成	这	浪漫	的	我们的	法院	.

于是，正义与欺诈之间那场激烈的斗争开始了，这场斗争在过去二十多年里一直是法庭上的传奇故事。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['hʌzbənd] ['maɪrə] [went] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] ,

With	her	young	husband	Myra	went	to	New	Orleans	,
和	她	年轻的	丈夫	米拉	去	到	新的	奥尔良	,

米拉和她的年轻丈夫去了新奥尔良。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['gæðərd] [ʌp] [ðoʊz] [θredz] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [leɪd] [ðə; ði] [ɪ'nɪkwəti] ,

and	there	gathered	up	those	threads	of	evidence	which	laid	the	iniquity	,
和	那里	聚集	向上	那些	线程	的	证据	哪个	铺设	这	罪恶	,

于是，人们收集了那些揭露罪行的证据线索。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['daːkənd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] , [ber] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] .

which	had	darkened	her	whole	life	,	bare	before	the	world	.
哪个	有	变暗	她	所有的	生活	,	裸	前	这	世界	.

那段经历给她的一生蒙上了阴影，让她赤裸裸地暴露在世人面前。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mædəm] [diː] - , [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ðə; ði][zuːliːmə][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [truː]

There	she	found	Madame	De	Gordette	,	her	mother	,	the	Zulima	of	our	true
那里	她	成立	夫人	德	-	,	她	母亲	,	这	祖利玛	的	我们的	真的

['stɔːri] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

story	,	and	there	,
故事	,	和	那里	,

在那里，她找到了她的母亲德·戈尔德特夫人，也就是我们真实故事中的祖利玛，然后，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ɔːl][ðə; ði] [də'mestɪk] ['roʊmæns][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri]

for	the	first	time	,	she	learned	all	the	domestic	romance	of	her	own	history
为了	这	第一的	时间	,	她	学习	全部	这	国内的	浪漫	的	她	自己的	历史

.

:

.

她第一次了解到了自己家族历史中所有的家庭爱情故事。

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

The	anguish	that	had	followed	her	mother	,
这	痛苦	那	有	随后	她	母亲	,

她母亲生前所承受的痛苦，

[ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv]

the	remorse	and	solemn	restitution	that	had	marked	the	closing	hours	of
这	悔恨	和	庄严	归还	那	有	标记	这	结束	小时	的

[hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [laɪf] .

her	father's	life	.
她	父亲的	生活	.

在她父亲生命的最后时刻，她充满了悔恨和庄严的忏悔。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [æz; əz]['maɪrə] ,

To	a	being	ambitious	and	imaginative	as	Myra	,
到	一个	存在	雄心勃勃	和	富有想象力的	作为	米拉	,

对于像米拉这样雄心勃勃、富有想象力的人来说，

[ðɪs] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd]

this	interview	with	her	mother	was	calculated	to	make	a	painful	and
这	面试	和	她	母亲	曾是	计算	到	制作	一个	痛苦	和

['sɑːləm] [ɪm'preʃ(ə)n] .

solemn	impression	.
庄严	印象	.

这次对她母亲的采访旨在给人留下痛苦而严肃的印象。

[ðə; ði][wʌn] [greɪt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][fɜːrm] [rɪ'zɑːlv] ;

The	one	great	idea	of	her	life	became	a	firm	resolve	;
这	一	伟大的	主意	的	她	生活	成为	一个	公司	解决	;

她一生中最伟大的想法变成了坚定的决心；

[tuː; tə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [də'mestɪk] [piːs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['femənɪn] [eɪmz]

to	that	she	was	ready	to	sacrifice	domestic	peace	and	all	those	feminine	aims
到	那	她	曾是	准备好	到	牺牲	国内的	和平	和	全部	那些	女性	目标

[wɪtʃ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] [teɪsts] .

which	spring	from	highly	cultivated	tastes	.
哪个	春天	从	高度	栽培	口味	.

为此，她准备牺牲家庭和睦以及所有源于高雅品味的女性目标。

[stɪl] ['wʊmənli] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][ækts] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'pɑːn][hɜːr'self][ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['duːtiz] [ʌv; əv]

Still	womanly	in	all	her	acts	,	she	took	upon	herself	the	research	and	duties	of
仍然	女性	在	全部	她	行为	,	她	采取	之上	她自己	这	研究	和	职责	的

[ə; eɪ][mæn] ,

a	man	,
一个	男人	,

她举止依然充满女性魅力，却承担起了男性的研究和职责。

[nɑːt][ə'loʊn] ,

not	alone	,
不是	独自的	,

并非孤身一人，

[bʌt; bət][hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌzbənd] [hu:z] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ə'grændɪzmənt] [wʊd]

but	hand	in	hand	with	the	husband	whose	happiness	and	aggrandizement	would
但	手	在	手	和	这	丈夫	谁	幸福	和	扩张	会

[bi:; bi] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] [ði:z] [ɪg'zɜ:ʃənz] .

be	secured	by	these	exertions	.
是	安全	经过	这些	努力	.

但这一切都与丈夫的幸福和荣耀息息相关，丈夫的幸福和荣耀将通过这些努力得到保障。

[bʌt; bət][ðə; ði][væst] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv]['dænjəl] [kla:k][hæd; həd] [bɪn] ['skætərd] [fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] [baɪ]

But	the	vast	property	of	Daniel	Clark	had	been	scattered	far	and	wide	by
但	这	广阔的	财产	的	丹尼尔	克拉克	有	到过	疏散	远的	和	宽的	经过

[ðə; ði] [men] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [trʌst] .

the	men	who	had	taken	it	in	trust	.
这	男人	WHO	有	已采取	它	在	相信	.

但是，丹尼尔·克拉克的庞大财产已经被那些受托管理它的人分散到了四面八方。

[ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] ['prɑ:pərti] [hæd; həd] [meltid] [ə'weɪ] [fɜ:rst] , [ðen] [trækt]['æftər][trækt][ʌv; əv][lænd] ,

The	personal	property	had	melted	away	first	,	then	tract	after	tract	of	land	,
这	个人的	财产	有	融化	离开	第一的	,	然后	通道	后	通道	的	土地	,

个人财产最先消失殆尽，然后是一地又一地土地。

[blɑ:k] [ə'pɑ:n] [blɑ:k] [ʌv; əv] ['ri:əl] [ɪ'steɪt] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] , [tɪl] [ðə; ði] ['kleimənts] , [moʊst][ʌv; əv]

block	upon	block	of	real	estate	had	followed	,	till	the	claimants	,	most	of
堵塞	之上	堵塞	的	真实的	财产	有	随后	,	直到	这	索赔人	,	最多	的

[ðem; ðəm] ['ɪnəs(ə)nt] [pə:'tʃeizəz] ,

them	innocent	purchasers	,
他们	清白的	购买者	,

随后，一栋栋房地产项目相继启动，直到索赔者（其中大多数是无辜的购买者）出现。

[maɪt] [bi:; bi] ['kaʊntɪd] [baɪ] ['hʌndrədz] .

might	be	counted	by	hundreds	.
可能	是	计数	经过	数百	.

可能以百计。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði]['ɑ:bstək(ə)lz] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] ,

But	the	greater	the	obstacles	that	presented	themselves	,
但	这	更大的	这	障碍	那	呈现	他们自己	,

但是遇到的障碍越大，

[ðə; ði] [mɔ:r] ['rezəlu:t] [bɪ'keɪm] [ðɪs] [jʌŋ] ['kri:tʃər] [ɪn][ðə; ði] ['ædvəkəsi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [dʒʌst]

the	more	resolute	became	this	young	creature	in	the	advocacy	of	her	own	just
这	更多的	坚决	成为	这	年轻的	生物	在	这	倡导	的	她	自己的	只是

[kɔ:z] .

cause	.
原因	.

这个年轻的生命在捍卫自身正义事业方面变得越来越坚定。

[ɔ:l] ['nesəseri] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][læst] [wɪl] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] [dɪ'strʌkʃn]

All	necessary	evidence	of	the	existence	of	a	last	will	and	of	its	destruction
全部	必要的	证据	的	这	存在	的	一个	最后的	将要	和	的	它是	破坏

[wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] ;

was	secured	;
曾是	安全	;

已取得证明遗嘱存在及其销毁的所有必要证据；

['witnisiz] [ʌv; əv] - ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['dænjəl] [kla:k][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] .

witnesses	of	Zulima's	marriage	with	Daniel	Clark	in	Philadelphia	still	existed	.
证人	的	-	婚姻	和	丹尼尔	克拉克	在	费城	仍然	存在	.

祖利玛与丹尼尔·克拉克在费城结婚的证人仍然在世。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hɜːr'self] , [ðoʊ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kruːəl] [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɔŋz] ,

The	mother	herself	,	though	shrinking	from	the	cruel	publicity	of	her	wrongs	,
这	母亲	她自己	,	尽管	收缩	从	这	残忍的	宣传	的	她	错误	,

母亲本人虽然害怕自己的过错被残酷地公之于众，

[geɪv] [sʌtʃ] [eɪd][æz; əz][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəli] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['neɪtʃər] , [naʊ] ['rendərd] ['ɔːlmoʊst]['tɪmɪd][baɪ]

gave	such	aid	as	her	naturally	shrinking	nature	,	now	rendered	almost	timid	by
给予	这样的	援助	作为	她	自然	收缩	自然	,	现在	渲染	几乎	胆小	经过

['sʌfərɪŋ] , [wʊd] [pər'mɪt] .

suffering	,	would	permit	.
痛苦	,	会	允许	.

她尽其所能地提供了帮助，尽管她天生胆小，如今又因苦难而变得几乎怯懦。

[men][ʌv; əv] ['ɪnfluəns] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ,

Men	of	influence	,	struck	by	the	sublime	spectacle	of	a	fair	young	creature	,
男人	的	影响	,	击	经过	这	升华	奇观	的	一个	公平的	年轻的	生物	,

有影响力的人们，被一位美丽年轻女子的绝世容貌所震撼。

[wɪð; wɪθ] ['skersli] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

with	scarcely	the	physical	strength	of	a	child	,
和	几乎	这	身体的	力量	的	一个	孩子	,

他几乎没有孩子那样的体力，

['entərɪŋ] [kə'reɪdʒəsli] [ɑːn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [wer] [sʌtʃ] ['fɪrf(ə)l] [ɑːdz] [pri'veɪld] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

entering	courageously	on	a	battle	where	such	fearful	odds	prevailed	against	her	,
进入	勇敢地	在	一个	战斗	在哪里	这样的	可怕	赔率	最终获胜	反对	她	,

[keɪm] ['dʒenərəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sə'pɔːrt] .

came	generously	to	her	support	.
来了	慷慨地	到	她	支持	.

她勇敢地投身于一场实力悬殊的战斗，并慷慨地给予她支持。

[ðə; ði] [greɪt] [faɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] opened113

The	great	fight	of	her	life	opened113
这	伟大的	斗争	的	她	生活	opened113

她生命中最伟大的战斗开始了113

['hoʊpfəli] ; ['vɪktəri] [maɪt] [biː; bi] ['dɪstənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm]

hopefully	;	victory	might	be	distant	,	but	she	would	not	doubt	that	it	would	come
希望	;	胜利	可能	是	遥远	,	但	她	会	不是	怀疑	那	它	会	来

[æt; ət][læst] .

at	last	.
在	最后的	.

满怀希望；胜利或许还很遥远，但她坚信胜利终会到来。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] ['strʌg(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][biː; bi]['pruːd(ə)nt] ,

But	in	the	midst	of	her	first	struggle	she	had	forgotten	to	be	prudent	,
但	在	这	中间	的	她	第一的	斗争	她	有	被遗忘的	到	是	谨慎	,

但在她第一次遭遇困境时，她却忘记了谨慎行事。

[ɪn'diːd] [prɪ'kɔːʃn] [wʌz; wəz] ['skersli] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [ðæt] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

indeed	precaution	was	scarcely	natural	to	that	early	period	of	her	life	.
的确	预防	曾是	几乎	自然的	到	那	早期的	时期	的	她	生活	.

事实上，在她人生的早期阶段，谨慎行事几乎是天性使然。

[baɪ][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

By	adoption	she	had	become	a	child	of	the	North	,
经过	采用	她	有	变得	一个	孩子	的	这	北	,

通过收养，她成为了北方的孩子。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔːrm]['dʒiːniəl][gloʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər][blʌd][stɪl]['simpəθaizd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌni]

but	the	warm	genial	glow	of	her	blood	still	sympathized	with	the	sunny
但	这	温暖的	和蔼可亲	辉光	的	她	血	仍然	同情	和	这	阳光明媚

['klaɪmət][tuː; tə][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][muːvd],

climate	to	which	she	had	moved	,
气候	到	哪个	她	有	已搬	,

但她血液中那温暖而亲切的光芒，仍然与她移居的那片阳光明媚的气候相得益彰。

['fɪrləsli], [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['tʃɪldrən][æt; ət][ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs]['siːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][jɪr].

fearlessly	,	with	her	little	children	at	the	most	dangerous	season	of	the	year	.
无畏地	,	和	她	小的	孩子们	在	这	最多	危险的	季节	的	这	年	.

在一年中最危险的季节，她无所畏惧地带着年幼的孩子们。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['hʌzbənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɔːrðərn][mæn][baɪ][bɜːrθ],

But	her	husband	was	a	northern	man	by	birth	,
但	她	丈夫	曾是	一个	北方	男人	经过	出生	,

但她的丈夫是北方人，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ə'sɪməleɪt]['redɪli][tuː; tə][ðə; ði][hɑːt], [mɔɪst]['klaɪmət][ʌv; əv][nuː][ɔːˈliənz].

and	he	did	not	assimilate	readily	to	the	hot	,	moist	climate	of	New	Orleans	.
和	他	做过	不是	吸收	容易	到	这	热的	,	潮湿	气候	的	新的	奥尔良	.

他很难适应新奥尔良炎热潮湿的气候。

[ðə; ði][ɪk'saɪtmənt]['ɪntuː][wɪtʃ][hiː; hi][wʌz; wəz][θroʊn]['daʊtləs]['ædɪd][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːzɪz][wɪtʃ]

The	excitement	into	which	he	was	thrown	doubtless	added	to	the	causes	which
这	激动	进入	哪个	他	曾是	抛掷	毫无疑问	额外	到	这	原因	哪个

[ə'prest][hɪm; ɪm];

oppressed	him	;
受压迫者	他	;

他所处的激动环境无疑加剧了他原本就承受的压迫；

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['strʌglz], [ɪn][ðə; ði][fʊl][bluːm][ænd; ənd][fɔːrs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænli]

in	the	midst	of	his	struggles	,	in	the	full	bloom	and	force	of	his	manly
在	这	中间	的	他的	斗争	,	在	这	满的	盛开	和	力量	的	他的	男子气概

[juːθ],

youth	,
青年	,

在他奋斗的过程中，在他青春鼎盛、力大无穷的时候，

['hwitni][wʌz; wəz]['strɪkən][daʊn][ə'mʌŋ][ðə; ði][fɜːrst]['vɪktəms][ðæt][ðə; ði]['jeloʊ]['fiːvər][siːzd][ə'pɑːn]

Whitney	was	stricken	down	among	the	first	victims	that	the	yellow	fever	seized	upon
惠特尼	曾是	受打击的	向下	之中	这	第一的	受害者	那	这	黄色的	发烧	查获	之上

[ðæt][jɪr].

that	year	.
那	年	.

惠特尼是当年黄热病最早的受害者之一。

[ðeɪ][wɜːr; wər]['lɪvɪŋ][æt; ət][æn; ən][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði][hɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti],

They	were	living	at	an	hotel	in	the	heart	of	the	city	,
他们	是	活的	在	一个	酒店	在	这	心	的	这	城市	,

他们住在市中心的一家酒店里。

[wɪð; wɪθ][noʊ][hoʊm]['kʌmfəts][ə'raʊnd][ðem; ðəm],

with	no	home	comforts	around	them	,
和	不	家	舒适	大约	他们	,

周围没有任何家的舒适感，

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['enəmi] — [sʌtʃ] [æz; əz] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ['hɑːtli] -

and	surrounded	by	a	crowd	of	enemies	—	such	as	spring	from	hotly	-
和	包围	经过	一个	人群	的	敌人	—	这样的	作为	春天	从	热	-

[kən'testid] [lɔː] - ['suːts] [wer] ['meni] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] .

contested	law	-	suits	where	many	persons	are	interested	in	the	defence	.
有争议的	法律	-	西装	在哪里	许多	人	是	感兴趣的	在	这	防御	.

并且被一群敌人包围——例如来自激烈的诉讼，其中许多人对辩护感兴趣。

[tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [huː] [hæd; həd][ɪn] ['eni] [wei] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv]

To	all	those	persons	who	had	in	any	way	attained	a	claim	on	the	property	of
到	全部	那些	人	WHO	有	在	任何	方式	已达到	一个	宣称	在	这	财产	的

['dænjəl] [klaːk] ,

Daniel	Clark	,
丹尼尔	克拉克	,

致所有以任何方式对丹尼尔·克拉克的财产提出索赔的人：

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [held] [æz; əz][æn; ən] [ə'gresɪv] ['enəmi] ,

his	daughter	was	,	of	course	,	held	as	an	aggressive	enemy	,
他的	女儿	曾是	,	的	课程	,	握住	作为	一个	挑衅的	敌人	,

他的女儿当然被视为咄咄逼人的敌人。

— [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['daʊtf(ə)l] [kleɪmz]

—	a	woman	who	had	come	with	her	ambition	and	her	doubtful	claims
—	一个	女士	WHO	有	来	和	她	志向	和	她	疑	索赔

[tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .

to	disturb	the	tranquillity	of	a	great	city	.
到	打扰	这	宁静	的	一个	伟大的	城市	.

——一个带着野心和可疑主张来到这里，扰乱大城市宁静的女人。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɝːsənz] , ['hævɪŋ] [bɔːt] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ðeɪ] [pə'zest] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] ,

Many	of	these	persons	,	having	bought	the	property	they	possessed	in	good	faith	,
许多	的	这些	人	,	拥有	买	这	财产	他们	拥有	在	好的	信仰	,

这些人中许多都是出于善意购买了他们所拥有的财产，

['riːəli] [felt] [hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ] — [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv]

really	felt	her	action	to	be	a	great	wrong	—	they	had	no	means	of
真的	毛毡	她	行动	到	是	一个	伟大的	错误的	—	他们	有	不	方法	的

['noʊɪŋ] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] ['oʊvər] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['liːg(ə)l][maɪndz][hæv; həv] ['strʌgld] ,

knowing	the	facts	of	a	case	over	which	so	many	legal	minds	have	struggled	,
会心	这	事实	的	一个	案件	超过	哪个	所以	许多	合法的	思想	有	挣扎	,

他们真的觉得她的行为大错特错——他们根本无从了解这起案件的真相，而这起案件却让那么多法律专家苦苦思索。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli]['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['vɪzəb(ə)l] ['ɪntrəsts] [ə'genst] [ðə; ði] [fer] ['kleɪmənt] .

and	naturally	sided	with	their	own	visible	interests	against	the	fair	claimant	.
和	自然	侧面	和	他们的	自己的	可见的	兴趣	反对	这	公平的	索赔	.

自然而然地，他们站在了自身利益一边，反对公正的索赔人。

[ðʌs] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['fiːvər] [ðæt] [strʌk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['aʊər] ,

Thus	the	yellow	fever	that	struck	her	husband	down	in	a	single	hour	,
因此	这	黄色的	发烧	那	击	她	丈夫	向下	在	一个	单身的	小时	,

于是，黄热病在短短一小时内就夺去了她丈夫的生命。

[faʊnd] ['maɪrə][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['enəmi] [sʌtʃ] [æz; əz] [fjuː] ['wɪmɪn] [hæv; həv]['evər] [ɪn'kaʊntər] .

found	Myra	in	the	midst	of	enemies	such	as	few	women	have	ever	encountered	.
成立	米拉	在	这	中间	的	敌人	这样的	作为	很少	女性	有	曾经	遭遇	.

米拉身处险境，面对着鲜有女性会遇到的敌人。

[ɔːl] [deɪ] ['maɪrə][hæd; həd] [bɪn] ['loʊnli] [ænd; ənd][sæd] , [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [felt] [ðə; ði] ['hevi] [ɪ'fekts]

All	day	Myra	had	been	lonely	and	sad	,	her	children	felt	the	heavy	effects
全部	天	米拉	有	到过	孤独	和	伤心	,	她	孩子们	毛毡	这	重的	效果

[ʌv; əv][ðə; ði] ['klaɪmət] ,

of	the	climate	,
的	这	气候	,

米拉一整天都感到孤独和悲伤，她的孩子们也深受气候的影响。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [braɪt] ['enədʒiz] [siːmd] ['jiːldɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['enərveɪtɪŋ]

and	her	own	bright	energies	seemed	yielding	themselves	to	the	enervating
和	她	自己的	明亮的	能量	似乎	屈服	他们自己	到	这	使人疲惫

['influənsiz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] .

influences	that	surrounded	them	.
影响	那	包围	他们	.

她原本充沛的精力似乎也屈服于周围令人疲惫的氛围。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'menst] [soʊ] ['breɪvli] ,

Sometimes	in	the	great	struggle	that	she	had	commenced	so	bravely	,
有时	在	这	伟大的	斗争	那	她	有	开始	所以	勇敢地	,

有时，在她勇敢地开始的这场伟大斗争中，

['maɪrə] [felt] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ri'ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [streɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['enədʒiz] .

Myra	felt	the	painful	reaction	which	springs	from	a	long	strain	upon	the	energies	.
米拉	毛毡	这	痛苦	反应	哪个	弹簧	从	一个	长的	拉紧	之上	这	能量	.

米拉感受到了长时间能量紧张带来的痛苦反应。

[ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ʌv; əv][ɪts]

That	day	she	had	been	thinking	of	her	pretty	home	in	the	North	,	of	its
那	天	她	有	到过	思维	的	她	漂亮的	家	在	这	北	,	的	它是

['kwaɪətuːd] ,

quietude	,
寂静	,

那天她一直在想念北方美丽的家乡，想念那里的宁静。

[ɪts] [kuːl] ['θɪkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrɪst] - [triːz] that114

its	cool	thickets	,	and	the	great	forest	-	trees	that114
它是	凉爽的	灌木丛	,	和	这	伟大的	森林	-	树木	that114

它凉爽的灌木丛，以及高大的森林树木，114

[ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

overshadowed	it	.
黯然失色	它	.

盖过了它。

[nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['nætʃ(ə)rəl] ['aʊtgʌʃ] [ʌv; əv]

Near	the	house	was	a	spring	of	water	—	one	of	those	natural	outgushes	of
靠近	这	房子	曾是	一个	春天	的	水	—	一	的	那些	自然的	喷涌而出	的

['krɪst(ə)l] [weɪvz] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [lʌv] [tuː; tə] [pleɪ] [nɪr] ,

crystal	waves	which	children	love	to	play	near	,
水晶	波浪	哪个	孩子们	爱	到	玩	靠近	,

房子附近有一处泉眼——那种清澈的波浪从天然泉眼涌出，孩子们都喜欢在旁边玩耍。

[ænd; ənd] [huːz] [floʊ] [ɪz] [rɪ'membər] [æz; əz][ðə; ði] [swiːtəst] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ['æftərwərd] .

and	whose	flow	is	remembered	as	the	sweetest	music	in	the	world	afterward	.
和	谁	流动	是	记得	作为	这	最甜美的	音乐	在	这	世界	之后	.

而他的歌声，后来被人们铭记为世界上最美妙的音乐。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] ,

In	the	heat	and	closeness	of	her	room	,
在	这	热	和	亲近	的	她	房间	,

在她那闷热而又密闭的房间里，

['maɪrəz] [θɔ:ts] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:nstəntli] ['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðɪs] [sprɪŋ] .

Myra's	thoughts	had	been	constantly	going	back	to	this	spring	.
米拉的	想法	有	到过	不断地	去	后退	到	这	春天	.

米拉的思绪总是回到这个春天。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɔ:lsoʊ][hæd; həd] ['prætld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [ðəm'selvz] ,

The	children	also	had	prattled	about	it	between	themselves	,
这	孩子们	还	有	喋喋不休	关于	它	之间	他们自己	,

孩子们之间也一直在窃窃私语地谈论这件事。

[ænd; ənd] [wʌns] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [pə'tɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['læŋgwɪd] ['mʌðər] [ðæt] [ðeɪ]

and	once	had	joined	in	a	pretty	petition	to	the	languid	mother	that	they
和	一次	有	加入	在	一个	漂亮的	请愿	到	这	慵懒的	母亲	那	他们

[maɪt] [goʊ] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [pleɪ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] .

might	go	back	again	and	play	out	-	of	-	doors	.
可能	去	后退	再次	和	玩	出去	-	的	-	门	.

他们曾经一起向慵懒的母亲请愿，希望能够再次回到户外玩耍。

['maɪrə] [felt] [ðə; ði] [terz] [kʌm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ðem; ðəm] ;

Myra	felt	the	tears	come	to	her	eyes	as	she	answered	them	;
米拉	毛毡	这	眼泪	来	到	她	眼睛	作为	她	回答	他们	;

米拉回答他们时，感到眼泪涌上了眼眶；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ri:əl] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [dɪ'preʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['hevɪli]

there	was	no	real	cause	for	this	depression	,	but	it	had	fallen	heavily
那里	曾是	不	真实的	原因	为了	这	沮丧	,	但	它	有	倒下	重度

[ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [deɪ] ;

upon	her	all	day	;
之上	她	全部	天	;

她并没有真正感到沮丧的原因，但这种情绪却整天沉重地压在她身上；

[ʃi:; ʃi] [felt] [laɪk] ['snætʃɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ænd; ənd] ['fli:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði]

she	felt	like	snatching	up	her	little	ones	and	fleeing	with	them	to	the
她	毛毡	喜欢	抢夺	向上	她	小的	一个	和	逃离	和	他们	到	这

['nɔ:rθwərd] ,

northward	,
向北	,

她很想带着孩子们向北逃亡。

[wer] [ðeɪ] [maɪt] [ɔ:l] [bri:ð] [ænd; ənd] [læf] ['fri:li] .

where	they	might	all	breathe	and	laugh	freely	.
在哪里	他们	可能	全部	呼吸	和	笑	自由	.

在那里，他们都可以自由呼吸，自由欢笑。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [mu:d] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər]

While	the	young	wife	was	in	this	strange	mood	,	the	door	opened	and	her
尽管	这	年轻的	妻子	曾是	在	这	奇怪的	情绪	,	这	门	打开	和	她

['hʌzbənd] [keɪm] [ɪn] .

husband	came	in	.
丈夫	来了	在	.

年轻妻子正沉浸在这种奇怪的情绪中时，门开了，她的丈夫走了进来。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['welkəm] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['hevi] ,

She	glanced	up	in	his	face	smiling	a	welcome	,	but	his	eyes	were	heavy	,
她	瞥了一眼	向上	在	他的	脸	微笑	一个	欢迎	,	但	他的	眼睛	是	重的	,

她抬起头，微笑着看向他，表示欢迎，但他的眼皮却很沉重。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑ:t] ['krɪmz(ə)n] ['bɜ:rnɪŋ] [ɑ:n] ['i:ðər] [tʃi:k] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; hər] .

and	a	hot	crimson	burning	on	either	cheek	startled	her	.
和	一个	热的	赤红	燃烧	在	任何一个	脸颊	惊慌	她	.

两颊突然泛起灼热的红晕，让她吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [geɪv] [ə'nʌðər] ['terəfaɪd] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz]
She **put** **the** **children** **aside** **,** **and** **seizing** **his** **hand** **gave** **another** **terrified** **look** **in** **his**
她 放 这 孩子们 旁边 , 和 抓住 他的 手 给予 其他 恐惧 看 在 他的
[feɪs] .
face **.**
脸 .

她把孩子们放到一边，抓住他的手，让他脸上又露出了惊恐的表情。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd]
He **tried** **to** **smile** **,** **but** **instantly** **lifted** **a** **hand** **to** **his** **forehead** **and**
他 尝试 到 微笑 , 但 即刻 抬起 一个 手 到 他的 前额 和
[groʊn] [ə'laʊd] .
groaned **aloud** **.**
呻吟 大声 .

他努力想挤出一个笑容，但随即抬手捂住额头，大声呻吟起来。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [maɪ] ['hʌzbənd] — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪl] , [ɔːr] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt]
“ **What** **is** **this** **,** **my** **husband** **—** **are** **you** **ill** **,** **or** **have** **you** **been** **walking** **in** **the** **hot**
“ 什么 是 这 , 我的 丈夫 — 是 你 患病的 , 或者 有 你 到过 步行 在 这 热的
[sʌn] ?
sun **?**
太阳 ?

“我丈夫，这是怎么回事？你是生病了，还是在烈日下走了很久？”

” [hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hænd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [klæsp] ,
” **He** **withdrew** **his** **hot** **hand** **from** **her** **clasp** **,**
” 他 退出 他的 热的 手 从 她 搭扣 ,

他从她的臂弯里抽回了滚烫的手。

[ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bæk] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['læfɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
and **sharply** **ordered** **the** **children** **back** **as** **they** **came** **laughing** **toward** **him** **.**
和 尖锐地 订购 这 孩子们 后退 作为 他们 来了 笑 朝向 他 .

孩子们笑着朝他走来，他厉声命令他们退后。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] , [bʌt; bət] ['maɪrə] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [rɪ'pʌlst] ,
The **little** **ones** **began** **to** **cry** **,** **but** **Myra** **would** **not** **be** **repulsed** **,**
这 小的 一个 开始 到 哭 , 但 米拉 会 不是 是 反感 ,

孩子们开始哭闹，但米拉并不觉得厌烦。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wɜːrd] ,
she **was** **no** **child** **to** **shrink** **away** **from** **a** **sharp** **word** **,**
她 曾是 不 孩子 到 收缩 离开 从 一个 锋利的 单词 ,

她并非那种会被尖刻的话语吓倒的孩子。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] [hɪm; ɪm] [gɪv] [hɜːr; hər] ['dɑːliŋz] .
though **it** **was** **the** **first** **she** **had** **ever** **known** **him** **give** **her** **darlings** **.**
尽管 它 曾是 这 第一的 她 有 曾经 已知 他 给 她 亲爱的们 .

虽然这是她第一次知道他送她宝贝。

“ [ɑː] ! [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;
“ **Ah** **!** **now** **I** **am** **sure** **you** **must** **be** **ill** **,** **”** **she** **said** **,** **hushing** **the** **children** **;**
“ 啊 ! 现在 我 是 当然 你 必须 是 患病的 , ” 她 说 , 嘘 这 孩子们 ;

“啊！现在我肯定你们一定生病了，”她说着，示意孩子们安静下来；

“ [huː] ['evər] [sɔː] [juː; jʊ] [krɔːs] [bɪ'fɔːr] , [maɪ] ['hwitni] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [tuː; tə] [ðem; ðəm] ? ”
“ **who** **ever** **saw** **you** **cross** **before** **,** **my** **Whitney** **,** **above** **all** **things** **,** **to** **them** **?** **”**
“ WHO 曾经 锯 你 叉 前 , 我的 惠特尼 , 多于 全部 事物 , 到 他们 ? ”

“谁曾见过你如此轻易地走向他们，我的惠特尼？”

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [nɪr] [ˌem ˈiː] — [send][ðem; ðəm][əˈweɪ] , [ænd; ənd][goʊ] [jɔːrˈself] , ” [hiː; hi]
“ They must not come near me — send them away , and go yourself , ” he
” 他们 必须 不是 来 靠近 我 — 发送 他们 离开 , 和 去 你自己 , ” 他
[sed] , [ˈhʌskɪli] .
said , huskily .
说 , 沙哑地 .

“他们不许靠近我——把他们赶走，你自己走吧。”他沙哑地说。

“ [wʌt] !
“ What !
” 什么 !

“什么！

[aɪ] — [aɪ][goʊ] [əˈweɪ] ?
I — I go away ?
我 — 我 去 离开 ?

我……我离开吗?

” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] [θruː] [hɜːr; hər]
” cried the young wife , with a groan of indignation breaking up through her
” 哭 这 年轻的 妻子 , 和 一个 呻吟 的 愤慨 打破 向上 通过 她
[ˈterər] ;
terror ;
恐怖 ;

“年轻的妻子惊叫道，愤怒的呻吟声在恐惧中迸发出来；

“ [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ˈhwitni] ? ”
“ what can you think of me , Whitney ? ”
” 什么 能 你 思考 的 我 , 惠特尼 ? ”

“惠特尼，你觉得我怎么样？”

“ [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪk] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] , [ˈmaɪrə] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] ; “
“ For their sake — for your own , Myra , ” he said , pushing her away ; “
” 为了 他们的 清酒 — 为了 你的 自己的 , 米拉 , ” 他 说 , 推动 她 离开 ; “
[tʃaɪld] — [tʃaɪld] ,
child — child ,
孩子 — 孩子 ,

“为了他们——也为了你自己，米拉，”他一边说着，一边推开她；“孩子——孩子，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈfiːvər] [ðæt] [ɪz][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .
it is the fever that is upon me .
它 是 这 发烧 那 是 之上 我 .

我发烧了。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈiːgərli] , [ˈɔːlmoʊst][ˈwaɪldli] ;
” She looked at him eagerly , almost wildly ;
” 她 看起来 在 他 急切地 , 几乎 疯狂地 ;

她热切地、近乎疯狂地看着他；

[hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] [fel] [əˈpɑːrt][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [gruː] [koʊld][æz; əz] [snoʊ] . -
her pale lips fell apart and her cheek grew cold as snow . 115
她 苍白 嘴唇 跌倒 除 和 她 脸颊 生长 寒冷的 作为 雪 . -

她苍白的嘴唇干裂开来，脸颊冰冷如雪。[115]

“ [teɪk] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [əˈweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Take the children away , ” she said ,
” 拿 这 孩子们 离开 , ” 她 说 ,

“把孩子们带走，”她说。

[ˈmoʊʃənɪŋ] [ˈbækwərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ə; eɪ][muˈlɑːtoʊ][gɜːrl] [huː] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] .
motioning backward with her hand to a mulatto girl who stood looking on .
示意 落后 和 她 手 到 一个 混血儿 女孩 WHO 站立 寻找 在 .

她向后挥了挥手，示意一个站在一旁观看的混血女孩。

“ [teɪk] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] , [ˈægnəs] , [ænd; ənd][biː; bi] [stɪl] .

“	**Take**	**them**	**quite**	**away**	**into**	**your**	**own**	**room**	**,**	**Agnes**	**,**	**and**	**be**	**still**	**.**
”	拿	他们	相当	离开	进入	你的	自己的	房间	,	艾格尼丝	,	和	是	仍然	.

“艾格尼丝，你把他们带到你自己的房间里去，安静地待着。”

” [ðə; ðiˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [went] [rɪˈlʌktəntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][waɪld] [aɪz] .

”	**The**	**little**	**ones**	**went**	**reluctantly**	**and**	**with**	**tears**	**standing**	**in**	**their**	**wild**	**eyes**	**.**
”	这	小的	一个	去	勉强	和	和	眼泪	常设	在	他们的	荒野	眼睛	.

“小家伙们不情愿地去了，他们眼里噙着泪水，眼神里充满了渴望。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [sent] [əˈweɪ] [wen] [ˈpɑːpə] [keɪm] [ɪn] — [ðen]

It	**was**	**so**	**strange**	**for**	**them**	**to**	**be**	**sent**	**away**	**when**	**papa**	**came**	**in**	**—**	**then**
它	曾是	所以	奇怪的	为了	他们	到	是	发送	离开	什么时候	爸爸	来了	在	—	然后

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [ɑːd] [ænd; ənd] [stʊd] [soʊ] [ʌnˈstedəli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

he	**looked**	**so**	**odd**	**and**	**stood**	**so**	**unsteadily**	**on**	**the**	**floor**	**,**
他	看起来	所以	奇怪的	和	站立	所以	不稳定地	在	这	地面	,

爸爸进来的时候，他们被打发走了，这让他们觉得很奇怪——然后爸爸看起来很奇怪，站在地板上摇摇晃晃的。

[bɪˈsaɪdz] [ˈmæmə] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] — [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər]

besides	**mamma**	**was**	**beginning**	**to**	**cry**	**—**	**they**	**would**	**go**	**back**	**and**	**ask**	**her**
除了	妈妈	曾是	开始	到	哭	—	他们	会	去	后退	和	问	她

[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈbaʊt] .

what	**it**	**was**	**all**	**about**	**.**
什么	它	曾是	全部	关于	.

此外，妈妈开始哭泣——他们会回去问她到底发生了什么事。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðə; ði][fɜːrm][ˈlɪt(ə)l] [meɪd] [held] [ðem; ðəm] [taɪt] [ænd; ənd] [fɔːrst] [ðem; ðəm] , [ˈstrʌglɪŋ] ,

But	**no**	**,**	**the**	**firm**	**little**	**maid**	**held**	**them**	**tight**	**and**	**forced**	**them**	**,**	**struggling**	**,**
但	不	,	这	公司	小的	女佣	握住	他们	紧的	和	强制	他们	,	挣扎	,

[θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

through	**the**	**door**	**.**
通过	这	门	.

但是，那个坚强的小女仆却紧紧地抓住他们，强迫他们挣扎着穿过门。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ðoʊz] [ˈsɪmptəmz] [fɔːˈbəʊdid] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dred] [siːzd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]

She	**knew**	**what**	**those**	**symptoms**	**foreboded**	**,**	**and**	**a**	**sudden**	**dread**	**seized**	**upon**	**her**
她	知道	什么	那些	症状	不祥的预感	,	和	一个	突然	恐惧	查获	之上	她

.

:
.

她知道这些症状预示着什么，一种突如其来的恐惧攫住了她。

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hoʊp] [fɔːr; fər] — [ænd; ənd] [əˈweɪ]

she	**would**	**save**	**the**	**little**	**ones**	**—**	**that**	**was**	**all**	**she**	**could**	**hope**	**for**	**—**	**and**	**away**
她	会	节省	这	小的	一个	—	那	曾是	全部	她	可以	希望	为了	—	和	离开

[ʃiː; ʃi] [ˈdrægd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

she	**dragged**	**them**	**into**	**her**	**own**	**little**	**room**	**which**	**was**	**distant**	**from**	**the**
她	拖拽	他们	进入	她	自己的	小的	房间	哪个	曾是	遥远	从	这

[ɪnˈfektɪd] [ˈtʃeɪmbər] .

infected	**chamber**	**.**
已感染	房间	.

她要救下这些孩子——这是她所能奢望的一切——然后她把他们拖进了自己远离感染室的小房间。

['maɪrə][fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] , [fər'gɑ:t] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['sɪmptəmz] [ðæt] [bə:nd] [ɑ:n]

Myra	forgot	her	children	,	forgot	every	thing	in	the	frightful	symptoms	that	burned	on
米拉	忘了	她	孩子们	,	忘了	每一个	事物	在	这	可怕	症状	那	烧伤	在

[hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] ,

her	husband's	face	,
她	丈夫的	脸	,

米拉忘记了她的孩子，忘记了一切，她所有的注意力都集中在丈夫脸上可怕的痛苦症状上。

[ænd; ənd] [ʃɑ:t] ['faɪər]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʃi:; ʃi] [klɑ:spt] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] .

and	shot	fire	into	the	hands	she	clasped	and	wrung	in	her	own	.
和	射击	火	进入	这	双手	她	紧握	和	拧干	在	她	自己的	.

火焰射入她紧握并紧紧拧动的双手。

“ [oʊ] ['hʌzbənd] !

“	O	husband	!
“	哦	丈夫	!

“哦，我的丈夫！

[maɪ] ['hʌzbənd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] — [nɑ:t][ðə; ði] ['fi:vər] , [gɑ:d] [help] [ˌju: 'es] !

my	husband	,	it	is	not	that	—	not	the	fever	,	God	help	us	!
我的	丈夫	,	它	是	不是	那	—	不是	这	发烧	,	上帝	帮助	我们	!

我的丈夫，不是发烧——不是发烧，上帝保佑我们！

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['taɪərd] [aʊt] ;

You	have	been	in	the	heat	—	you	are	tired	out	;
你	有	到过	在	这	热	—	你	是	疲劳的	出去	;

你一直在炎热的天气里——你很累了；

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][aɪs] - ['wɔ:tər][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] [wɪl] [draɪv] [ðɪs] ['hedeɪk] [ə'weɪ] . ”

a	glass	of	ice	-	water	and	a	little	rest	will	drive	this	headache	away	.	”
一个	玻璃	的	冰	-	水	和	一个	小的	休息	将要	驾驶	这	头痛	离开	.	”

喝杯冰水，休息一会儿，头痛就会消失。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['terəb(ə)l] , ['maɪrə] , [maɪ] ['tɛmpəlz] [si:m] ['splɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn] , ” [hi:; hi]

“	Oh	,	it	is	terrible	,	Myra	,	my	temples	seem	splitting	with	the	pain	,	”	he
“	哦	,	它	是	糟糕的	,	米拉	,	我的	寺庙	似乎	分裂	和	这	疼痛	,	”	他

['mɜ:mɜd] ,

murmured	,
低声说道	,

“哦，太可怕了，米拉，我的太阳穴疼得好像要裂开了，”他低声说道。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twi:n] [bəuθ][hændz][ænd; ənd] ['ri:lɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .

holding	his	head	between	both	hands	and	reeling	to	and	fro	.
保持	他的	头	之间	两个都	双手	和	卷轴	到	和	弗	.

他双手抱头，摇摇晃晃。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [hi:t] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [hi:t] !

“	But	it	is	the	heat	—	it	is	the	heat	!
“	但	它	是	这	热	—	它	是	这	热	!

“但问题在于天气太热——问题在于天气太热！”

” [ʃi:; ʃi] [pə'sistid] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɜ:r'self] .

”	she	persisted	,	determined	to	believe	herself	.
”	她	持续	,	决定	到	相信	她自己	.

她坚持不懈，决心相信自己。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [deθ] ! — [oʊ]['maɪrə] !

“	It	is	death	!	—	O	Myra	!
“	它	是	死亡	!	—	哦	米拉	!

“那是死亡！——哦，米拉！”

[aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] !
I fear it is death !
我 害怕 它 是 死亡 !

我害怕那是死亡!

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['tremb(ə)l][ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [lɪmz] , [ə; eɪ][waɪld] ['terər] [broʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] ,
" She began to tremble in all her limbs , a wild terror broke into her brown eyes ,
" 她 开始 到 颤抖 在 全部 她 四肢 , 一个 荒野 恐怖 打破 进入 她 棕色的 眼睛 ,

她四肢开始颤抖，棕色的眼睛里迸发出极度的恐惧。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] ['braɪtnəs] .
giving them an unearthly brightness .
给予 他们 一个 超凡脱俗的 亮度 .

赋予它们一种超凡脱俗的光泽。

" [oʊ] , [dəunt] — [dəunt] !
" Oh , don't — don't !
" 哦 , 不 — 不 !

"哦，别——别!

[ðə; ði] [ber] [aɪ'diːə] [kɪlz] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [fliŋɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
the bare idea kills me , " she pleaded , flinging her arms around him .
这 裸 主意 杀戮 我 , " 她 恳求 , 投掷 她 武器 大约 他 .

"光是想到这件事就让我痛苦不堪，"她恳求道，同时紧紧地抱住了他。

[hiː; hi] ['strʌgld] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,
He struggled and tried to force her away ,
他 挣扎 和 尝试 到 力量 她 离开 ,

他挣扎着试图把她推开，

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [lʌv] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kən'fjuːzd] [wɪl] .
but the fire of disease and the power of her great love was stronger than his confused will .
但 这 火 的 疾病 和 这 力量 的 她 伟大的 爱 曾是 更强 比 他的 使困惑 将要 .

但是疾病的烈焰和她伟大的爱的力量战胜了他混乱的意志。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['piləuz] ,
She drew him toward the bed and forced him down to the pillows ,
她 画 他 朝向 这 床 和 强制 他 向下 到 这 枕头 ,

她把他拉到床边，强迫他躺到枕头上。

[preɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [sliːp] .
praying him to be quiet and to try and sleep .
祈祷 他 到 是 安静的 和 到 尝试 和 睡觉 .

祈祷他安静下来，试着睡着。

[waɪl] [hiː; hi] [leɪ] ['məʊnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['piləuz] ,
While he lay moaning on the pillows ,
尽管 他 躺 呻吟 在 这 枕头 ,

他躺在枕头上呻吟着，

[ʃiː; ʃi][ræn][fɔːr; fər][aɪs] - ['wɔːtər][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][hɑːt][lɪps] , [baʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [wet] ['næpkɪnz] ,
she ran for ice - water and gave it to his hot lips , bound his forehead with wet napkins ,
她 跑 为了 冰 - 水 和 给予 它 到 他的 热的 嘴唇 , 边界 他的 前额 和 湿的 餐巾纸 ,

她跑去拿来冰水，敷在他的嘴唇上，然后用湿纸巾包扎他的额头。

[ænd; ənd] [stroʊv] , [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] ['femənɪn] [wei] ,

and	strove	,	in	her	sweet	feminine	way	,
和	努力	,	在	她	甜的	女性	方式	,

她以她甜美柔和的女性方式努力奋斗

[tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði] [peɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːzd] [soʊ] ['fɪrsli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

to	assuage	the	pain	which	had	seized	so	fiercely	upon	him	.
到	缓和	这	疼痛	哪个	有	查获	所以	激烈地	之上	他	.

为了缓解他所遭受的剧烈疼痛。

[tuː; tə][hæv; həv] seen116

To	have	seen116
到	有	seen116

见过116

[ðæt] [slaɪt] ['kriːtʃər] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ʃiː; ʃi][moʊst] [lʌvd] ,

that	slight	creature	acting	as	a	nurse	to	the	being	she	most	loved	,
那	轻微	生物	表演	作为	一个	护士	到	这	存在	她	最多	喜爱	,

那个娇小的身影，像护士一样照顾着她最爱的人。

[juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['enərdʒi] [tuː; tə]

you	would	hardly	have	believed	it	possible	that	she	possessed	sufficient	energy	to
你	会	几乎	有	相信	它	可能的	那	她	拥有	充足的	活力	到

[teɪk] [ə; eɪ] [kən'troʊlɪŋ] [liːd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [lɔː] - ['keɪsɪz] [ðæt] ['evər] [ə'stɑːnɪʃt]

take	a	controlling	lead	in	one	of	the	most	important	law	-	cases	that	ever	astonished
拿	一个	控制	带领	在	一	的	这	最多	重要的	法律	-	案例	那	曾经	惊讶

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['brestid] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [aʊt'lɪvd] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] ,

our	country	—	that	she	had	breasted	difficulties	and	outlived	discouragements	,
我们的	国家	—	那	她	有	胸部	困难	和	活得更久	沮丧	,

你很难相信她竟然拥有足够的精力，在震惊全国的最重要的法律案件之一中占据主导地位——她克服了重重困难，战胜了挫折。

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [strɔːŋ] [men] [maɪt] [hæv; həv] [ri'triːtid] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrfɪtʃər] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] .

before	which	strong	men	might	have	retreated	,	without	a	forfeiture	of	courage	.
前	哪个	强的	男人	可能	有	撤退	,	没有	一个	没收	的	勇气	.

即使是强者，面对这样的威胁也可能退缩，而不会丧失勇气。

[ɪn] [ðæt] [sɪk] - [ruːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][æz; əz] ['tʃaɪldhʊd] ,

In	that	sick	-	room	she	was	gentle	as	childhood	,
在	那	生病的	-	房间	她	曾是	温和的	作为	童年	,

在病房里，她像个孩子一样温柔。

[bʌt; bət] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [ə'pɑːn] ['eni] [miːnz] [ʌv; əv] ['mɪtɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði][peɪn] [ðæt] [held]

but	quick	as	lightning	to	seize	upon	any	means	of	mitigating	the	pain	that	held
但	快的	作为	闪电	到	抢占	之上	任何	方法	的	缓解	这	疼痛	那	握住

[ðæt] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] .

that	young	man	as	in	the	embrace	of	a	fiend	.
那	年轻的	男人	作为	在	这	拥抱	的	一个	恶魔	.

但他却像闪电般迅速地抓住任何方法来减轻那个年轻人所承受的痛苦，仿佛他被魔鬼拥抱一般。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ɪn] [ðæt] [sɪk] - ['tʃeɪmbər] .

Hour	after	hour	she	watched	in	that	sick	-	chamber	.
小时	后	小时	她	观看	在	那	生病的	-	房间	.

她一小时又一小时地待在那间病房里。

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] , ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['remədiz] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

The	doctor	came	,	ordered	the	usual	remedies	,	and	went	away	again	,
这	医生	来了	,	订购	这	通常	补救措施	,	和	去	离开	再次	,

医生来了，开了些常规的药，然后又走了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [felt] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [toʊld] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

with	**a**	**heart**	**that**	**felt**	**little**	**and**	**a**	**face**	**that**	**told**	**nothing**	**at**	**all**	**.**
和	一个	心	那	毛毡	小的	和	一个	脸	那	讲述	没有什么	在	全部	.

一颗渺小的心，一张毫无表情的脸。

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['præktɪs] [wʌz; wəz][ʌn'verid; ʌn'værid] — [ðə; ði] [seɪm] ['medsnz] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri]

His	**course**	**of**	**practice**	**was**	**unvaried**	**—**	**the**	**same**	**medicines**	**in**	**almost**	**every**
他的	课程	的	实践	曾是	不变的	—	这	相同的	药物	在	几乎	每一个

[keɪs] — ['koʊpiəs] ['bliːdɪŋ] — [veɪg] ,

case	**—**	**copious**	**bleeding**	**—**	**vague**	**,**
案件	—	丰富	出血	—	模糊的	,

他的诊疗方法一成不变——几乎每例都用同样的药物——大量出血——症状模糊不清，

[waɪld] [hoʊps] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] [ðæt] [eɪkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bed] — [ðen] [ðə; ði][læst]['feɪt(ə)l]

wild	**hopes**	**in**	**the**	**loving**	**hearts**	**that**	**ached**	**around**	**the**	**bed**	**—**	**then**	**the**	**last**	**fatal**
荒野	希望	在	这	爱	心	那	疼痛	大约	这	床	—	然后	这	最后的	致命的

['sɪmptəm] [ænd; ənd] [deθ] — [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [went] [deɪ] ['æftər] [deɪ] .

symptom	**and**	**death**	**—**	**thus**	**it**	**went**	**day**	**after**	**day**	**.**
症状	和	死亡	—	因此	它	去	天	后	天	.

病床边，充满爱意的人们心中怀着无限的希望——然后，最后的致命症状出现，死亡降临——就这样，一天又一天地过去了。

[pʊr] ['maɪrə] !

Poor	**Myra**	**!**
贫穷的	米拉	!

可怜的米拉!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [ðæt] ['mænz] ['ledn] [aɪz] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [gliːm] [ʌv; əv][hoʊp] [wen] [hiː; hi]

how	**she**	**searched**	**that**	**man's**	**leaden**	**eyes**	**for**	**some**	**little**	**gleam**	**of**	**hope**	**when**	**he**
如何	她	搜索	那	男人的	铅灰色	眼睛	为了	一些	小的	闪耀	的	希望	什么时候	他

[keɪm] ['ɪntuː] [ðæt] [sɪk] - ['tʃeɪmbər] !

came	**into**	**that**	**sick**	**-**	**chamber**	**!**
来了	进入	那	生病的	-	房间	!

当他走进病房时，她多么努力地从那个男人铅灰色的眼睛里寻找一丝希望的光芒!

[haʊ] ['iːgərli] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [riːd] [fitʃər] [ðæt] ['nevər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɔːt] [ɔːr][ə; eɪ]

how	**eagerly**	**she**	**strove**	**to**	**read**	**features**	**that**	**never**	**changed**	**to**	**a**	**thought**	**or**	**a**
如何	急切地	她	努力	到	读	特征	那	绝不	已更改	到	一个	想法	或者	一个

['fiːlɪŋ] ,

feeling	**,**
感觉	,

她多么渴望去解读那些从未转化为思想或情感的文字特征啊!

['iːv(ə)n] [wen] [deθ] [stʊd] [kloʊz] [baɪ] !

even	**when**	**death**	**stood**	**close**	**by**	**!**
甚至	什么时候	死亡	站立	关闭	经过	!

即使死神近在咫尺!

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'sper] ;

Still	**she**	**would**	**not**	**despair**	**;**
仍然	她	会	不是	绝望	;

但她并未绝望;

[hæd; həd][nɑːt] ['evri] ['ɑːbstək(ə)l]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] [soʊ][fɑːr][ɪn]

had	**not**	**every**	**obstacle**	**given**	**way**	**to**	**the**	**force**	**of**	**her**	**own**	**will**	**so**	**far**	**in**
有	不是	每一个	障碍	给定	方式	到	这	力量	的	她	自己的	将要	所以	远的	在

[hɜːr; hər][laɪf] ,

her	**life**	**,**
她	生活	,

难道在她迄今为止的人生中，不是所有障碍都屈服于她强大的意志力吗?

— [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] ['bæfəld] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [naʊ] ?

—	was	she	to	be	baffled	and	conquered	now	?
—	曾是	她	到	是	困惑	和	征服	现在	?

——难道她现在就要感到困惑并被征服吗?

[tuː; tə][hɜːr; hər][wɔːrm] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [deθ] [kʊd; kəd] [straɪk] [ə; eɪ][fɔːrm][soʊ] [fʊl]

To	her	warm	heart	it	seemed	impossible	that	death	could	strike	a	form	so	full
到	她	温暖的	心	它	似乎	不可能的	那	死亡	可以	罢工	一个	形式	所以	满的

[ʌv; əv] ['mænli] [streŋθ] ,

of	manly	strength	,
的	男子气概	力量	,

在她温暖的心中，死亡似乎不可能降临在如此充满男子气概的躯体上。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][æn; ən] ['aʊər] ['æftər][hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [kə'læməti] [dɪd] [kʌm] .

or	that	she	could	live	an	hour	after	him	if	the	great	calamity	did	come	.
或者	那	她	可以	居住	一个	小时	后	他	如果	这	伟大的	灾害	做过	来	.

或者说，如果大灾难真的来临，她可以在他之后再活一个小时。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [fɔːrs] ,

with	all	her	experience	and	force	,
和	全部	她	经验	和	力量	,

凭借她所有的经验和力量，

['maɪrə][wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] [tuː; tə] [breɪk] [ʌv; əv]

Myra	was	yet	to	learn	how	difficult	it	is	for	a	human	heart	to	break	of
米拉	曾是	然而	到	学习	如何	难的	它	是	为了	一个	人类	心	到	休息	的

[griːf] ,

grief	,
悲伤	,

米拉还不了解，人类的心因悲痛而破碎是多么痛苦。

[ɔːr] [ɪg'zɔːst] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['trʌb(ə)l] .

or	exhaust	itself	with	trouble	.
或者	排气	本身	和	麻烦	.

或者因麻烦而筋疲力竭。

[ɪf] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ][kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [ðə; ði][dɑːrk] [dɪ'strɔɪər] [tuː; tə] [straɪk] , ['meni] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ]

If	a	wish	to	die	could	induce	the	dark	destroyer	to	strike	,	many	a	breathing
如果	一个	希望	到	死	可以	诱导	这	黑暗的	驱逐舰	到	罢工	,	许多	一个	呼吸

— [neɪ] ,

—	nay	,
—	不	,

如果求死的愿望能够诱使黑暗毁灭者发动攻击，那么许多活着的人——不，

['bluːmɪŋ] [fɔːrm] [wʊd] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [loʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [duːmd] [tuː; tə] [rʌn] [ɪts] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]

blooming	form	would	be	lying	low	,	which	is	now	doomed	to	run	its	course	to	the
盛开	形式	会	是	说谎	低的	,	哪个	是	现在	注定失败	到	跑步	它是	课程	到	这

[end] .

end	.
结尾	.

盛放的状态将会停滞不前，而现在，它注定要走到生命的尽头。

[wʌn] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ə'tæk] ,

One	day	,	it	was	less	than	a	week	after	the	first	attack	,
一	天	,	它	曾是	较少的	比	一个	星期	后	这	第一的	攻击	,

有一天，距离第一次袭击发生还不到一周，

['maɪrə][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Myra	was	called	to	the	bedside	of	her	husband	.
米拉	曾是	称为	到	这	床头	的	她	丈夫	.

米拉被叫到丈夫床边。

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] [ðæt] ['splendɪd] [fɔːrm] ;

A	great	and	terrible	change	had	come	upon	that	splendid	form	;
一个	伟大的	和	糟糕的	改变	有	来	之上	那	灿烂	形式	;

那壮丽的身躯发生了巨大而可怕的变化；

[ðə; ði] [fleʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪmz] [laɪk] [mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	flesh	had	seemed	to	melt	away	from	his	limbs	like	mist	from	the
这	肉	有	似乎	到	熔化	离开	从	他的	四肢	喜欢	薄雾	从	这

['ʌpləndz] ;

uplands	;
高地	;

他四肢上的血肉仿佛像高地上的薄雾一样融化脱落了；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hɑːloʊ] ; [ðə; ði] [skɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə; eɪ] ['jeloʊɪʃ] [braʊn] .

his	eyes	were	hollow	;	the	skin	upon	his	forehead	a	yellowish	brown	.
他的	眼睛	是	空洞的	;	这	皮肤	之上	他的	前额	一个	淡黄色	棕色的	.

他双眼凹陷，额头皮肤呈黄褐色。

“ ['maɪrə] , [maɪ] [pʊr] [waɪf] . ” -

“	Myra	,	my	poor	wife	.	”	117
“	米拉	,	我的	贫穷的	妻子	.	”	-

“可怜的妻子米拉。”117

[ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['fiːvər] - [steɪnd] ['fɔːrhed] .

She	bent	down	and	kissed	the	fever	-	stained	forehead	.
她	弯曲	向下	和	亲吻	这	发烧	-	染色	前额	.

她弯下腰，亲吻了那被热气熏红的额头。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] !

“	My	husband	!
“	我的	丈夫	!

“我的丈夫！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] ; [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [aɪz] . ”

you	are	better	;	there	,	the	brightness	is	coming	back	to	your	eyes	.	”
你	是	更好的	;	那里	,	这	亮度	是	未来	后退	到	你的	眼睛	.	”

你好多了；看，你的眼睛又恢复了光亮。

“ [noʊ] , ['maɪrə] , [noʊ] ; [aɪ] [fiːl] ['streɪndʒli] [bʌt; bət][nɑːt] ['betər] .

“	No	,	Myra	,	no	;	I	feel	strangely	but	not	better	.
“	不	,	米拉	,	不	;	我	感觉	奇怪的	但	不是	更好的	.

“不，米拉，不；我感觉很奇怪，但并没有好转。”

” [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['ɪmpətənt] ['sɑːroʊ] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr]

”	A	movement	of	impotent	sorrow	revealed	the	struggle	with	which	the	poor
”	一个	移动	的	阳痿	悲哀	揭晓	这	斗争	和	哪个	这	贫穷的

['wʊmən] [stroʊv] [tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] [ðɪs] [truːθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

woman	strove	to	disprove	this	truth	to	her	heart	.
女士	努力	到	反驳	这	真相	到	她	心	.

“无力的悲伤之举揭示了这位可怜的女人如何努力在内心深处反驳这个事实。

“ [daʊnt] [seɪ] [ðæt] — [juː; jʊ][daʊnt] [ˌʌndər'stænd] ; [weɪt] [tɪl] [ðə; ði]['dɑːktər] [kʌmz] ,

“	Don't	say	that	—	you	don't	understand	;	wait	till	the	doctor	comes	,
“	不	说	那	—	你	不	理解	;	等待	直到	这	医生	来	,

“别这么说——你不懂；等医生来了再说。”

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] .

he	will	tell	you	that	I	am	right	.
他	将要	告诉	你	那	我	是	正确的	.

他会告诉你我是对的。

" [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [muːvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['fiːbli] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [moʊn] [broʊk]

"	The	sick	man	moved	his	hand	feebly	on	the	pillow	,	and	a	moan	broke
"	这	生病的	男人	已搬	他的	手	虚弱地	在	这	枕头	,	和	一个	呻吟	打破

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

from	his	lips	.
从	他的	嘴唇	.

“病人无力地在枕头上动了动手，嘴里发出了一声呻吟。”

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raʊndz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'festid] ['sɪti] .

Just	then	the	doctor	came	in	from	his	rounds	in	the	infested	city	.
只是	然后	这	医生	来了	在	从	他的	回合	在	这	受感染的	城市	.

就在这时，医生结束了在被感染城市里的巡诊走了进来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	young	wife	appealed	to	him	,
这	年轻的	妻子	上诉	到	他	,

年轻妻子向他求情，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɔːrnf(ə)l] [aɪz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [dred] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]

with	her	mournful	eyes	trembling	with	an	awful	dread	as	his	fingers
和	她	悲哀	眼睛	发抖	和	一个	可怕	恐惧	作为	他的	手指

[tʌtʃt] [ðə; ði] [pʌls] .

touched	the	pulse	.
感动	这	脉冲	.

当他的手指触碰到她的脉搏时，她悲伤的眼神因可怕的恐惧而颤抖。

“ [oʊ]['dɑːktər] ! [ɪz][hiː; hi] ['betər] ? ”

“	O	doctor	!	is	he	better	?	”
“	哦	医生	!	是	他	更好的	?	”

“医生！他好些了吗？”

“ [jes] , [ʌn'daʊtɪdli] .

“	Yes	,	undoubtedly	.
“	是的	,	无疑	.

“是的，毫无疑问。”

" ['maɪrə][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ; [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['braɪtnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði]

"	Myra	burst	into	tears	;	the	invalid	brightened	a	little	,	then	turned	his	face	on	the
"	米拉	爆裂	进入	眼泪	;	这	无效的	明亮	一个	小的	,	然后	转向	他的	脸	在	这

['pɪloʊ] ,

pillow	,
枕头	,

“米拉突然哭了起来；病人精神稍微好了一些，然后把脸埋在枕头里，

[ænd; ənd] [greɪt] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

and	great	tears	rolled	down	his	cheeks	.
和	伟大的	眼泪	滚动	向下	他的	脸颊	.

大颗大颗的泪珠顺着他的脸颊滚落下来。

“ [noʊ] , ['dɑːktər] , " [hiː; hi] ['mɜːrmɜːd] , “ [noʊ] ! ”

“	No	,	doctor	,	"	he	murmured	,	“	no	!	”
“	不	,	医生	,	"	他	低声说道	,	“	不	!	”

“不，医生，”他低声说，“不！”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [wiː; wi][hæv; həv] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə][hoʊp] [hɪr] , ['mædəm] .

“	It	is	my	opinion	we	have	every	thing	to	hope	here	,	madam	.
“	它	是	我的	观点	我们	有	每一个	事物	到	希望	这里	,	女士	.

夫人，依我之见，我们在这里一切都充满希望。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [blʌd] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [goʊ][ɑːn] [wel] .

Let	us	take	a	little	more	blood	,	and	all	will	go	on	well	.
让	我们	拿	一个	小的	更多的	血	,	和	全部	将要	去	在	出色地	.

我们再抽一点血，一切都会顺利的。

" ['bændidʒ] [wɜːr; wər] [brɔːt] ; [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['lænsɪt] [bɪt] [ɪts] [weɪ] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] ['ɪntuː] [ðoʊz] [hɑːt] [veɪnz] ,

"	Bandages	were	brought	;	the	sharp	lancet	bit	its	way	a	third	time	into	those	hot	veins	,
"	绷带	是	带来	;	这	锋利的	柳叶刀	少量	它是	方式	一个	第三	时间	进入	那些	热的	静脉	,

“绷带拿来了；锋利的柳叶刀第三次刺入了那些滚烫的血管，

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [bɔːr] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['tɔɪlət] - [boʊl] ['frɔːθɪŋ] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [laɪf] [drɔːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [freɪm] [ɔːl'redi] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['bæt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['fiːvər] .

and	directly	a	servant	bore	out	a	great	white	toilet	-	bowl	frothing	over	with	the	red	life	drawn	from	a	frame	already	exhausted	with	its	battle	against	the	fever	.
和	直接地	一个	仆人	钻孔	出去	一个	伟大的	白色的	洗手间	-	碗	起泡	超过	和	这	红色的	生活	绘制	从	一个	框架	已经	筋疲力尽的	和	它是	战斗	反对	这	发烧	.

随后，一名仆人端出一个巨大的白色马桶，里面满是鲜红的血液，那是从一具已经因与发烧作斗争而精疲力竭的躯体中流出的。

“ [ðer; ðər] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['tendərli] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] .

“	There	,	madam	,	"	said	the	doctor	,	laying	the	wounded	arm	of	his	patient	tenderly	on	the	counterpane	.
"	那里	,	女士	,	"	说	这	医生	,	躺下	这	受伤	手臂	的	他的	病人	温柔地	在	这	床罩	.

“好了，夫人，”医生说着，温柔地将病人的受伤手臂放在床罩上。

“ [hiː; hi] [wɪl] [duː] [wel] [naʊ] , [hæv; həv][noʊ] [fɪr] ; [aɪ] [wɪl] [drɑːp][ɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ;

“	He	will	do	well	now	,	have	no	fear	;	I	will	drop	in	this	evening	;
"	他	将要	做	出色地	现在	,	有	不	害怕	;	我	将要	降低	在	这	晚上	;

“他现在情况会好起来的，不用担心；我今晚会去看他；

['fɑːloʊ] [ðə; ði][oʊld][də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm]['kwaɪət] . "

follow	the	old	directions	and	keep	him	quiet	.	"
跟随	这	老的	方向	和	保持	他	安静的	.	"

按照以前的指示去做，让他安静下来。

“ [oʊ]['dɑːktər] !

“	O	doctor	!
"	哦	医生	!

“哦，医生！

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [spiːk] [maɪ] ['θæŋkfulnəs] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][soʊ] [fʊl] . "

I	can	not	speak	my	thankfulness	,	my	heart	is	so	full	.	"
我	能	不是	说话	我的	感恩	,	我的	心	是	所以	满的	.	"

我无法用言语表达我的感激之情，我的内心充满了感激。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [ʌv; əv][wɜːrdz] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [kəm'pleɪsntli] ; “ [ɔːr][fɔːr; fər] ['grætɪtuːd] ['iːðər] ,

“	There	is	no	necessity	of	words	,	"	said	the	doctor	,	complacently	;	“	or	for	gratitude	either	,
"	那里	是	不	必要性	的	字	,	"	说	这	医生	,	自满地	;	“	或者	为了	感激	任何一个	,

“无需言语，”医生自满地说，“也无需表达感激之情。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] .

so	far	as	I	am	concerned	.
所以	远的	作为	我	是	担心的	.

就我而言。

" ['maɪrə] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][mæn] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən] ,

"	Myra	followed	the	man	,	whom	she	looked	upon	as	something	more	than	human	,
"	米拉	随后	这	男人	,	谁	她	看起来	之上	作为	某物	更多的	比	人类	,

['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

into	the	hall	.
进入	这	大厅	.

“米拉跟着那个男人走进了大厅，在她眼里，他不仅仅是人类。”

“ [ɑː] , ['dɑːktər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['betər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] done118

“	Ah	,	doctor	,	are	you	sure	that	he	is	better	—	it	was	not	done118
“	啊	,	医生	,	是	你	当然	那	他	是	更好的	—	它	曾是	不是	done118

“啊，医生，您确定他好转了吗？——手术还没完成呢。”

[tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [ʌp] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

to	cheer	him	up	?	"	she	cried	,
到	欢呼	他	向上	?	"	她	哭	,

“想让他高兴起来吗？”她喊道。

[waɪl] [hɜːr; hər] [pʊr] [lɪps] [bɪ'gæn][tuː; tə]['kwɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

while	her	poor	lips	began	to	quiver	with	the	fear	that	crept	over	her	.
尽管	她	贫穷的	嘴唇	开始	到	颤动	和	这	害怕	那	悄悄地爬	超过	她	.

恐惧悄然袭来，她可怜的嘴唇开始颤抖。

“ ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [dɪr] ['leɪdi] .

“	Nothing	of	the	sort	,	dear	lady	.
“	没有什么	的	这	种类	,	亲爱的	女士	.

“绝无此事，亲爱的女士。”

[hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

He	is	doing	well	enough	;	but	take	care	of	yourself	.
他	是	正在做	出色地	足够的	;	但	拿	关心	的	你自己	.

他一切都好；但你也要照顾好自己。

" ['maɪrə] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

"	Myra	smiled	on	him	through	her	tears	.
"	米拉	微笑	在	他	通过	她	眼泪	.

米拉含着泪对他笑了笑。

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] ['kʌmfərt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['bæləstər] .

“	God	bless	you	for	this	comfort	,	"	she	said	,	leaning	over	the	baluster	.
“	上帝	保佑	你	为了	这	舒适	,	"	她	说	,	倾斜	超过	这	栏杆	.

“感谢上帝赐予我这份安慰，”她说着，俯身倚在栏杆上。

['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['maɪrə][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [kept]

After	he	was	gone	,	Myra	ran	into	the	room	where	her	children	were	kept
后	他	曾是	已消失	,	米拉	跑	进入	这	房间	在哪里	她	孩子们	是	保留

[seɪf] [frʌm; frəm][kən'teɪdʒən] ,

safe	from	contagion	,
安全的	从	传染	,

他走后，米拉跑进房间，那里是她的孩子们免受传染病侵袭的地方。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , ['lævɪʃt] ['ræptʃərəs] [kə'resɪs] [ɑːn][ðer; ðər]

and	gathering	them	to	her	bosom	,	lavished	rapturous	caresses	on	their
和	采集	他们	到	她	怀	,	慷慨的	欣喜若狂	爱抚	在	他们的

['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz] .

smiling	faces	.
微笑	面孔	.

她将他们拥入怀中，热情地抚摸着他们微笑的脸庞。

" [hiː; hi][ɪz] ['betər] — [hiː; hi][ɪz] ['betər] , [maɪ] ['dɑːlɪŋz] ; [hiː; hi] , [jʊr; jər]['blesɪd; blest] , ['blesɪd; blest]['pɑːpə] .

"	He	is	better	—	he	is	better	,	my	darlings	;	he	,	your	blessed	,	blessed	papa	.
"	他	是	更好的	—	他	是	更好的	,	我的	亲爱的们	;	他	,	你的	蒙福	,	蒙福	爸爸	.

"他好多了——他好多了，我的宝贝们；他，你们蒙福的、蒙福的爸爸。"

[kɪs] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] [goʊ] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] [soʊ] ,

Kiss	me	a	thousand	times	,	and	when	I	am	gone	go	down	on	your	knees	so	,
吻	我	一个	千	时代	,	和	什么时候	我	是	已消失	去	向下	在	你的	膝盖	所以	,

吻我一千次，当我离开时，跪下来，

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['eɪndʒl]['feɪsɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd] — [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ,

with	these	angel	faces	lifted	to	heaven	,	and	thank	God	—	do	you	understand	,
和	这些	天使	面孔	抬起	到	天堂	,	和	感谢	上帝	—	做	你	理解	,

['tʃɪldrən] ? — [θæŋk] [gɑːd] ,

children	?	—	thank	God	,
孩子们	?	—	感谢	上帝	,

这些天使般的面容被高高举向天堂，感谢上帝——孩子们，你们明白吗？——感谢上帝！

[ðæt] ['pɑːpə][ɪz] ['betər] [ænd; ənd] [wɪl] [lɪv; laɪv] .

that	papa	is	better	and	will	live	.
那	爸爸	是	更好的	和	将要	居住	.

爸爸情况好转了，他会活下去的。

" [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [əu'beid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] , ['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['prɪti]

"	The	children	obeyed	her	,	and	dropping	on	their	knees	,	lifted	their	pretty
"	这	孩子们	服从	她	,	和	下降	在	他们的	膝盖	,	抬起	他们的	漂亮的

['feɪsɪz] ['hevnwərd] ,

faces	heavenward	,
面孔	向天	,

孩子们听从了她的吩咐，跪倒在地，仰望着天空。

[laɪk] [ðə; ðiː] ['tʃerəbz] [wiː; wi] [siː] [ɪn] ['ræfiːəlz] ['pɪktʃərz] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ðiː] [prerz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]

like	the	cherubs	we	see	in	Raphael's	pictures	,	looking	the	prayers	they	had	no
喜欢	这	小天使	我们	看	在	拉斐尔的	图片	,	寻找	这	祈祷	他们	有	不

['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] ['ʌtər] .

language	to	utter	.
语言	到	说出	.

就像我们在拉斐尔的画作中看到的那些小天使一样，他们凝视着那些无法用语言表达的祈祷。

[ðen] ['maɪrə] , ['hævɪŋ] [səb'duːd] [hɜːr; hər] [greɪt] [dʒɔɪ] , [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] [sɪk] - [ruːm] [ə'gen] .

Then	Myra	,	having	subdued	her	great	joy	,	went	back	to	the	sick	-	room	again	.
然后	米拉	,	拥有	低沉的	她	伟大的	喜悦	,	去	后退	到	这	生病的	-	房间	再次	.

然后，米拉压抑住心中的喜悦，又回到了病房。

[haʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['deθli] [hiː; hi] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ðiː] [waɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [bruːdid] ['oʊvər]

How	still	and	deathly	he	lay	under	the	white	cloud	of	sunshine	that	brooded	over
如何	仍然	和	致命的	他	躺	在下面	这	白色的	云	的	阳光	那	沉思	超过

[ðə; ðiː][bed] !

the	bed	!
这	床	!

他静静地躺在床上，一团白色的阳光笼罩着床铺，他看起来多么死气沉沉啊！

['maɪrə] [held] [hɜːr; hər] [breθ] , [ænd; ənd] ['lisnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] .

Myra	held	her	breath	,	and	listened	for	some	sign	of	improvement	.
米拉	握住	她	气息	,	和	听着	为了	一些	符号	的	改进	.

米拉屏住呼吸，侧耳倾听是否有好转的迹象。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ʃrʌŋk] [tə'geðər] [ænd; ənd] [kloʊzd] ['moʊʃnləs] [ɪn]

His	**eyes**	**were**	**closed**	**,**	**and**	**his**	**lips**	**shrunk**	**together**	**and**	**closed**	**motionless**	**in**
他的	眼睛	是	关闭	,	和	他的	嘴唇	缩小	一起	和	关闭	静止不动	在

[ðer; ðər]['goʊldən] ['pælər] .

their	**golden**	**pallor**	**.**
他们的	金的	苍白	.

他双眼紧闭，嘴唇紧抿，在苍白的金色光泽中一动不动地闭合着。

[haʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [fɑːnd] ['wʊmən] ['tʃiːtɪd] [ɪt'self] .

How	**the**	**heart**	**of**	**that**	**fond**	**woman**	**cheated**	**itself**	**.**
如何	这	心	的	那	喜爱	女士	作弊	本身	.

那位温柔女子的心是如何欺骗自己的呢?

[hɪz; ɪz]['læŋgwɪd] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

His	**languid**	**stillness**	**was**	**a**	**good**	**sign**	**to**	**her**	**.**
他的	慵懒的	寂静	曾是	一个	好的	符号	到	她	.

他慵懒的静默在她看来是个好兆头。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l]

“	**Yes**	**,**	**”**	**she**	**whispered**	**,**	**sitting**	**down**	**by**	**the**	**bed**	**,**	**and**	**softly**	**clasping**	**his**	**feeble**
“	是的	,	”	她	低声说道	,	坐着	向下	经过	这	床	,	和	轻轻	紧握	他的	微弱

[hænd] .

hand	**.**
手	.

“是的,”她轻声说道，在床边坐下，轻轻握住他无力的手。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][peɪn] [naʊ] ; [hiː; hi] [rests] ['swiːtli] .

“	**There**	**is**	**no**	**pain**	**now**	**;**	**he**	**rests**	**sweetly**	**.**
“	那里	是	不	疼痛	现在	;	他	休息	甜蜜地	.

“他现在没有痛苦了；他安息了。”

” [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] ['fiːb(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

”	**He**	**heard**	**her**	**and**	**clasped**	**her**	**fingers**	**with**	**feeble**	**recognition**	**,**
”	他	听到	她	和	紧握	她	手指	和	微弱	认出	,

他听到了她的话，虚弱地认出了她，并握住了她的手指。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ɔːr] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .

but	**did**	**not**	**speak**	**or**	**attempt**	**to**	**utter**	**a**	**word**	**.**
但	做过	不是	说话	或者	试图	到	说出	一个	单词	.

但他没有说话，也没有试图说出一个字。

[stɪl] [ðə; ði] [greɪt] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] .

Still	**the**	**great**	**tears**	**rolled**	**down**	**his**	**face**	**,**	**and**	**she**	**knew**	**he**	**was**	**conscious**	**.**
仍然	这	伟大的	眼泪	滚动	向下	他的	脸	,	和	她	知道	他	曾是	有意识的	.

尽管泪水依然止不住地流淌在他的脸上，但她知道他意识清醒。

[ðʌs] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [pæst] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fiːvər] [gruː] ['ræmpənt] [ə'gen] ,

Thus	**two**	**or**	**three**	**hours**	**passed**	**and**	**then**	**the**	**fever**	**grew**	**rampant**	**again**	**,**
因此	二	或者	三	小时	通过了	和	然后	这	发烧	生长	猖獗	再次	,

就这样过了两三个小时，高烧又开始猛烈起来。

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn] [ðæt] [wiːk] [fɔːrm] [laɪk] [ə; eɪ]['væmpaɪər] ,

and	**fell**	**upon**	**that**	**weak**	**form**	**like**	**a**	**vampyre**	**,**
和	跌倒	之上	那	虚弱的	形式	喜欢	一个	吸血鬼	,

他像吸血鬼一样扑向那虚弱的身躯。

['drɪŋkɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ðə; ði] ['lænsɪt] [hæd; həd] [left] .

drinking	**up**	**all**	**the**	**life**	**that**	**the**	**lancet**	**had**	**left**	**.**
喝	向上	全部	这	生活	那	这	柳叶刀	有	左边	.

吸干柳叶刀残存的所有生命。

['maɪrə][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [ɪm'peɪʃntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər][tu:; tə]

Myra	began	to	be	frightened	,	and	hoped	impatiently	for	the	doctor	to
米拉	开始	到	是	害怕	,	和	希望	不耐烦地	为了	这	医生	到

[kʌm] .

come	.
来	.

米拉开始感到害怕，焦急地盼望着医生快点到来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] ; ['daʊtləs] , [ˌaɪ 'ti:]

There	was	something	in	the	case	that	she	could	not	understand	;	doubtless	,	it
那里	曾是	某物	在	这	案件	那	她	可以	不是	理解	;	毫无疑问	,	它

[wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] ,

was	all	right	,
曾是	全部	正确的	,

案子里有些东西她看不懂；不过，毫无疑问，一切都没问题。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ['hægərd] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'pɔ:lɪŋ] .

but	the	look	of	that	haggard	face	was	appalling	.
但	这	看	的	那	枯槁	脸	曾是	令人震惊	.

但那张憔悴的脸看起来令人毛骨悚然。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [keɪm] ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] slow119

At	last	the	physician	came	slowly	,	and	with	that	slow119
在	最后的	这	医生	来了	缓慢地	,	和	和	那	slow119

最后，医生缓缓地来了，伴随着这缓慢的119

['meθəd] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['ɜ:rksəm] [tu:; tə][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hɑ:rt] .

method	which	is	so	irksome	to	an	impatient	heart	.
方法	哪个	是	所以	烦人的	到	一个	不耐烦	心	.

这种方法对于一颗急性子来说实在令人恼火。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][bed] , [felt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃənts] [pʌls] , [leɪd][ðə; ði][hænd]['dʒentli] [daʊn] ,

He	came	to	the	bed	,	felt	of	the	patient's	pulse	,	laid	the	hand	gently	down	,
他	来了	到	这	床	,	毛毡	的	这	患者	脉冲	,	铺设	这	手	轻轻地	向下	,

他走到床边，摸了摸病人的脉搏，然后轻轻地把手放在病人身上。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ['mʌtərɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [goʊ][ɑ:n][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,

and	turned	away	muttering	that	she	might	go	on	as	before	,
和	转向	离开	喃喃自语	那	她	可能	去	在	作为	前	,

她转过身，喃喃自语说她可能会像以前一样继续下去。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [freʃ] [də'rekʃ(ə)nz][tu:; tə] [gɪv] .

there	were	no	fresh	directions	to	give	.
那里	是	不	新鲜的	方向	到	给	.

没有新的方向可以给出。

[naʊ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['mɔ:rnf(ə)l] [rɪ'proʊtʃ] [ɑ:n]

Now	the	patient	opened	his	eyes	,	and	fixed	them	with	mournful	reproach	on
现在	这	病人	打开	他的	眼睛	,	和	固定的	他们	和	悲哀	责备	在

[ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [feɪs] ;

the	doctor's	face	;
这	医生的	脸	;

病人睁开眼睛，带着悲伤和责备的神情注视着医生的脸；

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [terz] ['gæðərd] ['sloʊli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

he	did	not	attempt	to	speak	,	but	the	great	tears	gathered	slowly	in	his	eyes	,
他	做过	不是	试图	到	说话	,	但	这	伟大的	眼泪	聚集	缓慢地	在	他的	眼睛	,

他没有试图说话，但大量的泪水却慢慢地在他眼中汇聚起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] ['læʃɪz] [kloʊzd] [ə'gen] .

and	the	dark	lashes	closed	again	.
和	这	黑暗的	睫毛	关闭	再次	.

浓密的睫毛再次闭合。

[æz; əz]['juːʒuəl]['maɪrə] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['dɑːktər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

As	usual	Myra	followed	the	doctor	out	of	the	room	.
作为	通常	米拉	随后	这	医生	出去	的	这	房间	.

米拉像往常一样跟着医生走出了房间。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [hiː; hi][ɪz][noʊ] [wɜːrs] — [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [wel] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] [naʊ] .

“	Tell	me	,	”	she	said	;	“	he	is	no	worse	—	he	is	getting	well	;	there	is	no	danger	now	.
”	告诉	我	,	”	她	说	;	“	他	是	不	更糟	—	他	是	获得	出色地	;	那里	是	不	危险	现在	.

“告诉我，”她说；“他的情况没有恶化——他正在好转；现在没有危险了。”

” [ðə; ði]['dɑːktər] [druː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [glʌv] , ['smuːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][hænd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

”	The	doctor	drew	on	his	glove	,	smoothing	it	to	the	hand	,	while	she	was	speaking	.
”	这	医生	画	在	他的	手套	,	平滑	它	到	这	手	,	尽管	她	曾是	请讲	.

“医生一边说着话，一边戴上手套，把它抚平贴在手上。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] ; [nɑːt][ə; eɪ] [gliːm] .

“	There	is	no	hope	,	my	dear	madam	;	not	a	gleam	.
”	那里	是	不	希望	,	我的	亲爱的	女士	;	不是	一个	闪耀	.

“亲爱的夫人，没有希望了，一丝希望也没有。”

[hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] ; [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [blæk] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] . ”

He	must	die	before	morning	;	did	you	not	observe	the	black	on	his	lips	.	”
他	必须	死	前	早晨	;	做过	你	不是	观察	这	黑色的	在	他的	嘴唇	.	”

他必死无疑，活不过明天早上；你难道没看到他嘴唇上的黑色痕迹吗?

“ [daɪ] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] — [maɪ] ['hʌzbənd] .

“	Die	before	morning	—	my	husband	.
”	死	前	早晨	—	我的	丈夫	.

“在天亮之前死去——我的丈夫。”

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] ,

you	want	to	see	if	I	have	all	the	courage	people	talk	about	;	but	you	see	,
你	想	到	看	如果	我	有	全部	这	勇气	人们	讲话	关于	;	但	你	看	,

你想看看我是否真有人们口中那样的勇气；但是你看，

['dɑːktər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kaʊərd] .

doctor	,	I	am	a	poor	little	coward	.
医生	,	我	是	一个	贫穷的	小的	懦夫	.

医生，我真是个胆小鬼。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [deθ] .

One	does	not	fight	with	death	.
一	做	不是	斗争	和	死亡	.

人不能与死亡对抗。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪ]['tremb(ə)l] ?

Don't	you	see	how	I	tremble	?
不	你	看	如何	我	颤抖	?

你没看到我浑身颤抖吗?

[dəunt] , [dəunt] ['kæri] [ðɪs] ['eni] ['fɜːrðər] .

Don't	**,**	**don't**	**carry**	**this**	**any**	**further**	**.**
不	,	不	携带	这	任何	更远	.

别，别再继续这件事了。

[aɪm][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !

I'm	**not**	**very**	**strong**	**,**	**and**	**—**	**and**	**—**	**oh**	**,**	**my**	**God**	**!**
我是	不是	非常	强的	,	和	—	和	—	哦	,	我的	上帝	!

我力气不大，而且——而且——哦，我的天哪!

[maɪ][gɑːd] !

my	**God**	**!**
我的	上帝	!

我的上帝!

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”

why	**don't**	**you**	**speak**	**to**	**me**	**?**	**”**
为什么	不	你	说话	到	我	?	”

你为什么不跟我说话?

“ [ɪn'diːd] , [maɪ] [pʊr] ['leɪdi] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ;

“	**Indeed**	**,**	**my**	**poor**	**lady**	**,**	**I**	**have**	**nothing**	**more**	**to**	**say**	**;**
“	的确	,	我的	贫穷的	女士	,	我	有	没有什么	更多的	到	说	;

“唉，可怜的夫人，我真的无话可说了;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [hoʊp] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [maɪ'self] .

it	**would**	**give**	**me**	**great**	**satisfaction**	**to**	**give**	**you**	**hope**	**if**	**I**	**had**	**any**	**myself**	**.**
它	会	给	我	伟大的	满意	到	给	你	希望	如果	我	有	任何	我	.

如果我自己心中还有希望，那么给你带来希望将让我感到无比欣慰。

[bʌt; bət][ðə; ði][læst]['feɪt(ə)l] ['sɪmptəm] [hæz; həz] [kʌm] , [noʊ] [skɪl] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] ;

But	**the**	**last**	**fatal**	**symptom**	**has**	**come**	**,**	**no**	**skill**	**on**	**earth**	**can**	**save**	**him**	**;**
但	这	最后的	致命的	症状	有	来	,	不	技能	在	地球	能	节省	他	;

但最后一个致命症状已经出现，世上任何技能都救不了他;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] [naʊ] — ['hɑːrdli] [ðæt] , [ɪn][fækt] .

it	**is**	**but**	**a**	**question**	**of**	**time**	**now**	**—**	**hardly**	**that**	**,**	**in**	**fact**	**.**
它	是	但	一个	问题	的	时间	现在	—	几乎	那	,	在	事实	.

现在只是时间问题了——事实上，几乎不可能只是时间问题。

” [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] - [sterz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

”	**The**	**doctor**	**was**	**going**	**down**	**-**	**stairs**	**as**	**he**	**spoke**	**,**
”	这	医生	曾是	去	向下	-	楼梯	作为	他	辐	,

“医生一边说着，一边下楼了。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ][stɔːrm]['ɪntuː] [ðæt]

for	**he**	**would**	**gladly**	**have**	**avoided**	**the**	**anguish**	**that**	**came**	**like**	**a**	**storm**	**into**	**that**
为了	他	会	乐意	有	避免	这	痛苦	那	来了	喜欢	一个	风暴	进入	那

[waɪt] [feɪs] ,

white	**face**	**,**
白色的	脸	,

因为他宁愿避免那如暴风雨般袭来、笼罩在那张苍白脸上的痛苦。

[bʌt; bət]['maɪrə] [spræŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['siːzɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

but	**Myra**	**sprang**	**after**	**him**	**,**	**seizing**	**hold**	**of**	**his**	**arm**	**.**
但	米拉	弹簧	后	他	,	抓住	抓住	的	他的	手臂	.

但米拉追了上去，抓住了他的胳膊。

“ [oʊ]['dɑːktər] !

“	**O**	**doctor**	**!**
“	哦	医生	!

“哦，医生!

[oʊ]['dɑːktər] !
O doctor !
哦 医生 !

哦，医生！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ; " [ɪz] [ðɪs] [truː] ? "
" she cried , gasping for breath ; " is this true ? "
" 她 哭 , 喘息 为了 气息 ; " 是 这 真的 ? "

她喘着粗气哭道："这是真的吗？"

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] .
" Indeed , I regret to say it , but nothing could be more certain .
" 的确 , 我 后悔 到 说 它 , 但 没有什么 可以 是 更多的 肯定 .

"的确，我很遗憾地说，但这再确定不过了。"

" [hɜːr; hər][hænd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
" Her hand dropped from his arm ,
" 她 手 掉落 从 他的 手臂 ,

她的手从他的手臂上滑落，

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [gruː] [koʊld] [tɪl] [ðə; ði] ['aɪsi] [tʃɪl] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her whole being grew cold till the icy chill penetrated to her heart .
她 所有的 存在 生长 寒冷的 直到 这 冰冷的 寒意 渗透 到 她 心 .

她全身冰冷，直到刺骨的寒意渗入心脏。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][glaidid] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪnd] [ænd; ənd][waɪld]
She watched him , as he glided down the stairs , with a strained and wild
她 观看 他 , 作为 他 滑翔 向下 这 楼梯 , 和 一个 紧张 和 荒野
[lʊk] .
look .
看 .

她注视着他，只见他神情紧张而狂野地滑下楼梯。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [leɪ] ['daɪɪŋ] . -
Then she turned and went into the chamber where her husband lay dying . 120
然后 她 转向 和 去 进入 这 房间 在哪里 她 丈夫 躺 垂死 . -

然后她转身走进丈夫奄奄一息的房间。[120]

[wen] ['maɪrə] [keɪm] [fɔːrθ] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .
When Myra came forth again she was a widow .
什么时候 米拉 来了 前进 再次 她 曾是 一个 寡妇 .

米拉再次出现时，她已经是个寡妇了。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['semitriz] [hemd] [ɪn][baɪ] [mɔːs] - [groʊn] [wɔːlz] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
In one of those cemeteries hemmed in by moss - grown walls and filled with
在 一 的 那些 墓地 包边 在 经过 苔藓 - 生长 墙壁 和 已填 和
['gluːmi] ['vɜːrdʒər] ,
gloomy verdure ,
阴沉 绿意盎然 ,

在那些被长满青苔的围墙环绕、绿意盎然的墓园里，

[ðeɪ] [leɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [rest] .
they laid the young husband down to his long rest .
他们 铺设 这 年轻的 丈夫 向下 到 他的 长的 休息 .

他们将这位年轻的丈夫安葬，让他长眠。

[ə; eɪ] [peɪl] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [tuː] [fer] ['tʃɪldrən] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [blæk] [kreɪp] ['dresɪz] ,
A pale little woman with two fair children wondering at their black crape dresses ,
一个 苍白 小的 女士 和 二 公平的 孩子们 好奇 在 他们的 黑色的 黑纱 连衣裙 ,

一位面色苍白的小妇人带着两个肤色白皙的孩子，好奇地打量着她们身上的黑色绉纱连衣裙。

[stʊd] [baɪ]['saɪlənt][ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɪri] ['wʌndər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [soʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə]

stood	**by**	**silent**	**and**	**filled**	**with**	**a**	**dreary**	**wonder**	**that**	**it**	**took**	**so**	**little**	**time**	**to**
站立	经过	沉默的	和	已填	和	一个	凄凉	想知道	那	它	采取	所以	小的	时间	到

['rendər] [ə; eɪ]['hjuːmən] [laɪf] ['desələt] .

render	**a**	**human**	**life**	**desolate**	**.**
使成为	一个	人类	生活	荒凉	.

我默默地站在一旁，心中充满一种凄凉的惊奇：夺走一个人的生命竟然如此之快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['nɔɪzi] [griːf] [ɪn] [ðæt] ['sɑːləm] [ɪn'kloʊʒər] ;

There	**was**	**no**	**noisy**	**grief**	**in**	**that**	**solemn**	**inclosure**	**;**
那里	曾是	不	嘈杂	悲伤	在	那	庄严	附件	;

那庄严肃穆的围墙内没有一片喧闹的悲伤；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [held] [ðer; ðər] [breθ] [ɪn] [veɪg] [ɔː] .

the	**little**	**children**	**held**	**their**	**breath**	**in**	**vague**	**awe**	**.**
这	小的	孩子们	握住	他们的	气息	在	模糊的	敬畏	.

孩子们屏住呼吸，带着一种莫名的敬畏之情。

[ðə; ði] ['mʌðər] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [ðoʊz] [streɪndʒ] [men] [wɜːr; wər] ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪtʃ]

The	**mother**	**looked**	**on**	**as**	**if**	**those**	**strange**	**men**	**were**	**burying**	**her**	**heart**	**which**
这	母亲	看起来	在	作为	如果	那些	奇怪的	男人	是	埋葬	她	心	哪个

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] ['reskjuː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .

she	**could**	**never**	**rescue**	**back**	**from**	**the**	**grave**	**.**
她	可以	绝不	救援	后退	从	这	严重	.

母亲的眼神仿佛在看着那些陌生男人，他们正在埋葬她的心，而她再也无法将它从坟墓中救出来。

['jɪrz] [went] [baɪ] — [laɪf] [meɪd] [ɪts] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [kleɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]

Years	**went**	**by**	**—**	**life**	**made**	**its**	**inevitable**	**claims**	**,**	**and**	**the**	**great**	**battle**	**of**	**the**	**law**
年	去	经过	—	生活	制成	它是	不可避免的	索赔	,	和	这	伟大的	战斗	的	这	法律

[went] [ɑːn] ,

went	**on**	**,**
去	在	,

岁月流逝——生活无可避免地带走人们的命运，而这场伟大的法律之战仍在继续。

[wɪtʃ] ['maɪrə] [fɔːt] [aʊt] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] [huː] [wɜːr; wər] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

which	**Myra**	**fought**	**out**	**in**	**behalf**	**of**	**the**	**parents**	**who**	**were**	**dead**	**and**	**the**	**children**
哪个	米拉	战斗	出去	在	代表	的	这	父母	WHO	是	死的	和	这	孩子们

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

of	**her**	**husband**	**.**
的	她	丈夫	.

米拉为已故的父母和丈夫的孩子们争取权益。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] , [ə; eɪ] [breɪv] [oʊld][mæn] ,

In	**the**	**course**	**of**	**this**	**struggle**	**,**	**a**	**brave**	**old**	**man**	**,**
在	这	课程	的	这	斗争	,	一个	勇敢的	老的	男人	,

在这场斗争中，一位勇敢的老人

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wel] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ɪts] ['ɑːmiz] ,

one	**who**	**had**	**served**	**his**	**country**	**well**	**and**	**stood**	**at**	**the**	**head**	**of**	**its**	**armies**	**,**
一	WHO	有	服务	他的	国家	出色地	和	站立	在	这	头	的	它是	军队	,

一位曾为国家立下汗马功劳并统领军队的人，

[leɪd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wel] - [ɜːrnd] [feɪm] [æt; ət]['maɪrəz] [fiːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]

laid	**his**	**heart**	**and**	**his**	**well**	**-**	**earned**	**fame**	**at**	**Myra's**	**feet**	**,**	**and**	**she**	**became**
铺设	他的	心	和	他的	出色地	-	获得	名声	在	米拉的	脚	,	和	她	成为

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his	**wife**	**.**
他的	妻子	.

他将自己的真心和来之不易的名声都献给了米拉，米拉成为了他的妻子。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][hiː; hi] ,

A	few	years	and	he	,
一个	很少	年	和	他	,

几年后，他

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sɪti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pruːvd] [soʊ]['feɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst] [lʌv] ,

in	the	very	city	which	had	proved	so	fatal	to	her	first	love	,
在	这	非常	城市	哪个	有	已证实	所以	致命的	到	她	第一的	爱	,

就在这座曾让她初恋遭遇致命打击的城市里，

[leɪ] [daʊn] [ə'mɪd][hɪz; ɪz][raɪp] ['ɔnəz] , [ænd; ənd][daɪd] , ['blesɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrd][ɑːn]

lay	down	amid	his	ripe	honors	,	and	died	,	blessing	her	with	his	last	word	on
躺	向下	之中	他的	成熟	荣誉	,	和	死亡	,	祝福	她	和	他的	最后的	单词	在

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

他安然长眠于自己丰厚的荣誉之中，在临终前用他最后的遗言祝福了她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] — [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [stɪl] — [ʌn'taɪərɪŋ] [faɪts] [ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l][ə'loʊn] ,

And	now	she	still	—	indomitable	still	—	untiring	fights	the	great	battle	alone	,
和	现在	她	仍然	—	不屈不挠	仍然	—	不懈	战斗	这	伟大的	战斗	独自的	,

而现在，她依然——依然坚韧不拔——独自一人奋战着这场伟大的战斗。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [jɪr] [wɪl] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði][laɪf] - ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv]['maɪrə][klaːk] ['geɪnz] [hæz; həz][nɑːt]

and	another	year	will	prove	that	the	life	-	struggle	of	Myra	Clark	Gaines	has	not
和	其他	年	将要	证明	那	这	生活	-	斗争	的	米拉	克拉克	盖恩斯	有	不是

[bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['vɪktəri] ,

been	without	its	victory	,
到过	没有	它是	胜利	,

又一年过去了，将证明米拉·克拉克·盖恩斯的人生奋斗并非一帆风顺，她最终取得了胜利。

[ænd; ənd] [ðæt] ['enərdʒi] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] ['wʊmən] , [kæn; kən][æt; ət][læst] [ˌoʊvər'teɪk] ['dʒʌstɪs] .

and	that	energy	,	even	in	a	delicate	woman	,	can	at	last	overtake	justice	.
和	那	活力	,	甚至	在	一个	精美的	女士	,	能	在	最后的	超过	正义	.

即使在柔弱的女性身上，这种能量最终也能凌驾于正义之上。

[-] [noʊts]

TRANSCRIBER'S	NOTES
转录员的	笔记

转录员笔记

['saɪləntli] [kə'rektɪd] ['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [ænd; ənd][ˌveəriː'eiʃənz][ɪn] ['spelɪŋ] .

Silently	corrected	obvious	typographical	errors	and	variations	in	spelling	.
默默	已更正	明显的	印刷	错误	和	变体	在	拼写	.

默默地改正了明显的拼写错误和拼写差异。

[riˈteind] [ɑːr'keɪɪk] , [nɑːn] - ['stændərd] , [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['spɛlɪŋz] [æz; əz] ['prɪntɪd] .

Retained	archaic	,	non	-	standard	,	and	uncertain	spellings	as	printed	.
保留	古老的	,	非	-	标准	,	和	不确定	拼写	作为	打印	.

保留了印刷体中古老、非标准和不确定的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神